EUSKALERÍAREN YAKINTZA

(LITERATURA POPULAR DEL PAIS VASCO)


ESPASA
CALPE S.A.

EUSKALERÍAREN YAKINTZA

(LITERATURA POPULAR DEL PAIS VASCO)

POR

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

Sacerdote de la Unión Apostólica.
Doctor en Sagrada Teología.
Director de la Academia de la Lengua Vasca.
Miembro de número de la Academia Española.

Lenengo liburua: Oitura ta sineskeriak
Primer tomo: Costumbres y Supersticiones

Con ilustraciones de

IGNACIO ZULOAGA, VALENTÍN ZUBIAURRE,
J. GUINEA, P. TILLAC, GOIKO, A. GARAVILLA
Y ARÓSTEGUI



MADRID
ESPASA-CALPE, S. A.
1935

Con censura eclesiástica

ES PROPIEDAD

Madrid, 1935
Published in Spain

Talleres ESPASA-CALPE, S. A., Ríos Rosas, 26. — MADRID



Lankide andiena izan dodan

Mari Karmen Aberasturi ta Uribarri

Neure Ama maiteari

Bai lau liburu onen oŕialdêtan ta bai Iztegiarenetan bi mila bidar gitxienez, gai bata ta bestearen ondoan, iru izkiratxo onek irakuŕi dagikez: B-mu. *Bizkaia-Mundaka darakuse. Zortzi-amar bat gai ez, beste mila ta bederatzireun ta larogei ta amaŕak, ama, beroŕen ezpanetatik neure belaŕietara yatsiak dira.*

Beste lankideai eskeŕak itzez ta biotzez len emon neutsezan, orain biotzez ta idaztortzez erakutsi bear dautsedaz. Nire lankide guztien eŕeginari zor dautsadazan eskeŕak onetaraxe izan ezik (bere izena neure lan onen bekokian ezaŕita baino bestela), egoki ezin erakutsi dagikedaz.

Alkaŕegaz urte askotan, auŕez aur mai baten, bazkari ta aparitan gen-

A mi amada madre

María del Carmen Aberásturi y Uribarri

Que ha sido mi principal colaboradora

Tanto en las páginas de estos cuatro libros como en las del Diccionario, al lado de este y aquel dato, lo menos dos mil veces pueden leerse estas tres letritas: B-mu. *Significan Bizkaya Mundaka. Exceptuando ocho o diez materias, las otras mil novecientas noventa han bajado, madre, de vuestros labios a mis oídos.*

Antes, a los demás colaboradores di gracias por palabra y de corazón, ahora debo dárselas de corazón y con la pluma. Las gracias de que soy deudor a la reina de todos mis colaboradores no puedo expresarlas de otra manera sino poniendo su nombre en la frente de este mi trabajo.

Mientras estando juntos en muchos años, frente a frente en una mesa, al

gozala, beroŕen seme gai zar-zale onek, beroŕen burutiko yakingai zartxoai eztia baino gozoago eritxita, txitean pitean paper zartxoren bat sakeletik aterata, poz pozik idazten ziarduan-artean ¡amaika ta amaika bidar esaten eutsen amak bere alaba (nire aŕeba) maiteai: zetarako gura eteditu gure abadeak gauzatxuok!

Eztakit orduan bein bere erantzun eteeutsen. Orain bai, euren ordez neuk esango dautsat, ama, zetarako gura nebazan. Beroŕen izena liburu laukoitz onetxen buru-buruan ezarteko.

Lenengo liburuko sineskeritxo askoren ordez naiago izango neban nik neure ama maiteari beste zerbait opa, elizgizon bati obeto dagokion zerbait. Baina badaki, ama, eŕiak, edozein eŕik, berez *oŕelakoxe umekeritxoak izan ezik eztau besterik sortzen. Gauza andiak baŕiz, egiazko sinizkizunak, goitik datorkioz.*

Goian Mari Karmen ta bealdetxoan Resurreccion Maria dakusezan irakurleak, ¡aŕen!, biontzat, batez bere niretzat (berori betiko atsegin-artean aspaldion bizi da-ta) yaunari eskaritxo bat noizean bein goratu dagioela.

Agur, ama. Ortxe goion alkar ikusi arte.

comer y cenar, este vuestro hijo, aficionado a viejos datos, pareciéndole más dulces que la miel los que brotaban de vuestro cerebro, a cada momento sacaba del bolsillo algún papelucho y se ponía, gozoso, a escribir ¡Cuántas veces decía la madre a sus hijas, mis hermanas: Para qué querrá nuestro cura estas cositas!

No sé si entonces os respondieron ni siquiera una vez. Ahora, sí; en lugar de ellas yo os diré, madre, para qué las quería. Para estampar vuestro nombre en lo más alto de este cuádruple libro.

Hubiera yo preferido ofrecer a mi amada madre, en vez de muchas supersticiones contenidas en el primer libro, alguna otra cosa, algo que mejor cuadra a un eclesiástico. Pero, como vos sabéis, madre, el pueblo, todo pueblo, no crea de suyo *otra cosa que niñerías como esas. Las cosas grandes, en cambio, las verdaderas creencias, le vienen de lo alto.*

Los lectores que vean arriba María del Carmen y abajo Resurrección María, eleven de vez en cuando al Señor una súplica por los dos, especialmente por mí (pues vos hace ya mucho que vivís en eternales gozos).

Adiós, madre. Hasta que nos veamos ahí arriba,

RESURRECCION MARIA

ITZAURĖA

MUÑA: I. Lan onen yatoŕia.—II. Beronen izena nondikoa dan. — III. Lan oni izena emateko, *Euskaleŕiaren* ordez *Eskualheŕia* naiz *Euzkadi* edo *Euskadi* naiz beste onelako aldakuntzaren bat egokiago izango ezotelitzaten. — IV. Beronen betea. — V. Lankideak. VI. Noizbait beron esakerak aldatu ezoteditudan. — VII. Aŕotz baten gizabidea. — VIII. Oarto bat. — IX. Bibliografia edo lan onetan aipaturiko liburu ta idazkiak. — X. Laburerak. — XI. Azken-oaŕak.

I. Gazteto nintzan (ogei urte or-or bainituen) Seminarioko ikastarondoko opor-egunetan, astiune batzuetan beintzat, eŕiaren agotik ipuin ta irakurgai bat edo beste ikasten ari izan nintzanean. Orduan ikasitako irakurgai bat, laubost urte geroago, lanto bat egiteko erabili nuen.

Bizkaiko Aldundiak, Bilboko Institutuan euskerazko irakaskuntza sortu nairik, batzaldi bat iragaŕi zuen, irakasle izan nai zutenak berak egindako zerbait erakutsi zezatela eskatuz. Bi lan txume agertu nituen nik: euskerazkoa bat, bestea erde-

PRÓLOGO

SUMARIO: I. Origen de esta obra.—II. De dónde viene su nombre. — III. Si no sería más propio, para denominarla, *Eskualherria, Euzkadi* o *Euskadi*, o algún otro cambio, en vez de *Euskalerria*. — IV. Su contenido. — V. Colaboradores. — VI. Si su autor no habrá cambiado alguna vez los datos obtenidos de ellos. — VII. La caballerosidad de un extranjero. — VIII. Una pequeña advertencia. — IX. Bibliografía o conjunto de libros y escritos mencionados en esta obra. — X. Abreviaturas. — XI. Advertencias finales.

I. Era yo jovencito, pues frisaba en los veinte años, cuando en las largas vacaciones que seguían a los cursos del Seminario aproveché unos cuantos ocios para aprender de boca del pueblo alguno que otro cuento o leyenda. Cuatro o cinco años más tarde me valí de una leyenda entonces aprendida para un trabajito.

La Diputación de Bizkaya, queriendo fundar en el Instituto de Bilbao una cátedra de vascuence, anunció un concurso, pidiendo a los aspirantes presentaran algo por ellos elaborado. Dos trabajos presenté yo: vasco, el uno; castellano, el otro.

razkoa. Lenengoari izentzat *Grankanton arántzaleak* ezárі nion eta Lekeition urte batzuk lenago ikasitako irakurgai bat izan zan (1). Bigarena *Algunas reglas gramaticales edo* onelabait izendatu nuen. Orain (arі zaiz, irakurle): Parisko *Bibliothèque Nationale* deritzaion Liburutegi aundian dautza bata ta bestea, E. S. Dodgsonek nire eskuetatik artu ta neronek enekiela ara eramanak. Arítasun ori yoango zaitzu, irakurle, Oxford-ko Bosleyren Liburutegian arkitu nituen paper batzuen berі yakin dezazunean. Lan onetan ari naizen onen eta Campion eta beste euskalariren baten postal batzuk, len aipaturiko euskalzale ingelesak utziak, ikusi nituen nik an.

Bizkaiko aldundiaren orduko asmoa gora andikoa izan zan euskera zarari indar berіak zainetaratzeko. Orduan asi ginan Arana-Goiri ta ni, ateko aldeari bizkarra emanez, barura begira, nola edo ala lanari ekin ta ekin.

Irakurleak atseginez ikusiko dutela uste dut gure Aldundiak artarako erein zuen lenengo azia.

Onelako yakingaiak aurerantzean ere, erіarenak ezpaitira eta lan au luzêgitu eztadin, eztira euskeraz agertuak izango.

(1) Uri artako itsastaren arantzatoki edo kala urutiko baten izena da *Grankanto*.

Puse por nombre al primero *Grankanton Arántzaleak* (Los pescadores en Grancanto), y fué una leyenda aprendida unos años atrás en Lekeitio (1). El segundo lleva por título *Algunas reglas gramaticales* o cosa parecida. Ahora, asómbrate, lector: el uno y el otro obran en la gran Librería llamada *Bibliothèque Nationale*, de París, recibidos de mi mano y llevados allá, sin que yo lo supiera, por E. S. Dodgson. Habrá desaparecido tu asombro, lector, cuando tengas noticia de unos papeles encontrados por mí en la Biblioteca Bosleyana, de Oxford. Vi allí unas postales de quien traza estas líneas y de Campio y de algún otro vascólogo, dejadas por el vascófilo inglés antes citado.

Fué muy importante para inocular fuerzas nuevas al viejo euskera la resolución que tomó aquellos días la Diputación de Bizkaya. Entonces empezamos, Arana-Goiri y yo, dando espaldas a la parte de fuera, a trabajar como podíamos y terne que terne mirando adentro.

Creo que el lector verá con placer la primera semilla que al efecto sembró nuestra Diputación.

Documentos como éste, aun en adelante, no saldrán a luz en vascuence, por no ser totalmente populares y por no alargar demasiado la obra.

(1) *Grankanto* es el nombre de una lejana cala de los pescadores de aquella villa.

Dice así la moción presentada por el diputado del distrito de Guernika el abogado munguiés, Sr. Galarza:

Excmo. Sr.: Uno de los caracteres típicos que han distinguido a la raza éuscara lo constituye sin duda su antiquísimo idioma, rico en vocablos, originalísimo en estructura y admiración de los filólogos eminentes, y si las corporaciones populares de este ilustre y apartado solar han procurado que se propagara o difundiera su conocimiento, parece que nunca tan obligados como en los actuales tiempos en que Vizcaya lamenta con dolor vivísimo la pérdida de sus incomparables libertades, de sus democráticas instituciones.

Fundado en esto, el diputado que suscribe tiene la honra de proponer a V. E. se digne acordar el establecimiento de una cátedra gratuita de vascuence en el Instituto Vizcaíno, consignándose al efecto el crédito necesario en los presupuestos del próximo ejercicio.

Sin embargo, V. E. acordará, como siempre, lo que estime más oportuno y acertado.

Salón de sesiones, ocho de noviembre de mil ochocientos ochenta y siete.

AURELIANO DE GALARZA.

Por honrar de alguna manera la memoria de este digno diputado, escribí hace ya muchos años una novela en dialecto bizkaíno intitulada *Latsibi*. Poco después la tradujo al guipuzkoano Gerard Baehr. Uno y otro manuscrito yacen aún inéditos.

Geroxeago, 1890-gaŕen urtean, nire sorturian auŕerago ikasitako beste irakurgai bat, lengoa baino biziki polĩtagoa, ointzat artuz, ene ikasleentzat bizkaierazko itzulgai bat idatzi nuen. ¿Eta nola? Araquistainen *Tradiciones vasco-cántabras*- en antzera, eŕiak emandako lagunen gainera nire irudimeneko beste lau edo bost lagun sartu nituen eta izentzat *Bein da betiko* ezaŕi nion liburuxko oni (1). Irakurleak lan onen bigaŕen liburuan izen berdindun irakurgai bat ikus dezake, baina nik lenago sortu ta sartutako lagunik

(1) Gure Schuchardt argitsuak Gernikako Batzar andira 1922- gaŕen urtean, angoxe Zugatzari zuzenduta, olerki aleman eder bat igoŕi zigun eta izentzat auxe berau *Bein da betiko*, maitetasunez, ezaŕi zion.

Poco más tarde, el año 1890, escribí para mis discípulos, como objeto de traducción, una leyenda basada en una más linda que la precedente, también aprendida en mi pueblo natal. Influído, sin duda, por la lectura de las *Tradiciones vasco-cántabras*, de Araquistain, introduje en ella cuatro o cinco personajes nacidos en mi imaginación, además de los populares, y le puse por nombre *Bein da Betiko*, que significa «una vez y para siempre» (1). El lector podrá ver en el segundo tomo de esta obra una leyenda con el mismo nombre, des-

(1) Nuestro ilustre Schuchardt, con motivo del Congreso Vasco celebrado en Guernica y dedicado a su famoso Arbol, envió una hermosa poesía alemana y tuvo la amabilidad de darle el mismo nombre: *Bein da betiko*.

bage. Mutil nintzala bildutako beste eŕiyakingaitxo batzuk *Euskalzale* asterokoan 1897, 98 ta 99 gaŕen urteetan argitaratuak izan ziran. Iztegilanak asita, Bilboko Txiroen Aŕebatxoak izena duen landeŕetxean, atso ta agure batzukin izan nituen bigira ugari ta pozgaŕietan, itz ta esakeraz gainera, esakune ta ipuinak poĩiki ikasi nituen.

Uŕengo bi udatan oŕelakoxe yakingai asko, Donostiako bi landeŕetxetan (*Beneficencia* ta *Hermanitas*-en) bilduak, nire paper zar-artean bizi dira. Ultzaman (Alkozko landeŕetxean) ere batze poĩita egin nuen.

Zuberoko Ligi izendun basairitxoan beste uda bat igaro nuen, lankidetzat alde askotako euskaldunak nituela: eŕonkariar bat, saraitzuar bat, bi benapar emakume urtetsu, Lapurdiko seme bat, Aldudeko seme Ligiko paŕoku zana ta Zuberotar batzuk. Egunero goizeko zortziretatik eguerdirarte ta aŕatsaldeko iruretatik zortziretarte irauten zuen gure lanak.

Azken-ordua eŕiaren kanta ta oitura zaŕak biltzen ematen genuen. Ipuin ta irakurgairik, nire lankide andi Mendigatxa eŕonkariaŕak irakatsiak izan ezik, bat edo besteto baizik enuen orduan artu.

Urte asko geroago, Eŕiaren kanta pilo batentzako Batzaldiak iragaŕi zirenean, Euskaleŕi osoan ibilita ia bi provista de los personajes ideados e introducidos antes por mí. En el semanario *Euskalzale* fueron publicados en 1897, 98 y 99, algunos datos populares recogidos en mi mocedad. Una vez empezada la tarea del Diccionario, en las muchas y agradables tertulias que celebré con ancianos y ancianas en el Asilo de las Hermanitas de los Pobres, de Bilbao, además de buen número de vocablos y modismos, aprendí no pocos proverbios y cuentos.

Viven entre mis papelorios muchos documentos semejantes, aprendidos en dos veranos siguientes, en dos Asilos de San Sebastián: *Beneficiencia* y *Hermanitas*. En Ulzama hice también una regular colección, en el Asilo de Alkoz.

Pasé otro verano en la aldehuela de Zuberoa llamada Ligui, teniendo por colaboradores, vascos de diversas regiones: un roncalés, una salacenca, dos labortanos, un hijo de Aldudes, que era párroco de Ligui, y algunos suletinos. Nuestro trabajo diario duraba desde las ocho de la mañana hasta el mediodía, y de tres a ocho de la tarde.

La última hora la dedicábamos a recoger cantos y viejas costumbres populares. De cuentos y leyendas, fuera de algunos aprendidos de mi gran colaborador, el roncalés Mendigatxa, no recogí sino muy pocos.

Muchos años más tarde, cuando se anunció el concurso para un cancionero popular, habiendo recorrido

mila kanta eskuratu nituen eta arlo laukoitz onetarako yakingai asko ere bai. Kanta aietatik erditsuak, guti balio dutelako, agertzaka dauzkat. Batzuen itzak lan onen laugaŕen liburuan argitaratuak izango dira.

Oraintsuago Bidasoatik onantz, eŕialderik eŕialde beren euskalkien adizkiteria (Flexionario) biltzeko egin ditudan ibilaldietan, edozenbat ipuin ta esakune ta esakera ta igarkizun ta esakuntza amaikide... ta abar pilotu nituen.

Igaro dan udan Bidasoatik aranzko iru eŕialdeetan, adizkiteriari yaramon bage, beste ainbeste egin dut: eŕiaren yakingaiak bilatu ta bildu, oitura zar ta sineskeriak batez ere.

II. *Euskaleŕiaren Yakintza* izentzat ezarteak bi zio ditu: 1. Oŕetarako beste izena, *Folklore*, artua egotea. 2.° Erdalizen au baino ageri duen ori nire gogokoago izatea. Nire adiskide maite ta elizgizon entzutetsu Barandiaranek 1920-gaŕen urtean gure elizbaŕutiko apaizgai-artean lagundi bat sortu zuen onelakoxe gaiak batu ta biltzeko. Beste eŕialde batzuetan onetxen antzeko lagundi asko sortu ziran, baina yaio ta berealatsu il ziran guziak: *El Folklore andaluz, El Folklore frexnense, El Folklore castellano, El Folklore toledano, El Folklore regional gallego, El Folklore riojano* ta *El Folkore vasco-navarro*. Gazteizen

todo el País, hice una colección de cerca de dos mil canciones, y también muchos datos para esta cuádruple labor. De aquellas canciones quedan inéditas, por su escaso mérito, como una mitad de ellas. Las palabras de algunas saldrán a luz en el cuarto tomo de esta obra.

En las excursiones que más recientemente he llevado a cabo en las regiones de esta parte del Bidasoa con objeto de formar el Flexionario (conjunto de flexiones verbales) pude recoger también muchísimos cuentos y proverbios y modismos, adivinanzas y frases rimadas..., etc

Otro tanto hice el verano pasado, sin hacer caso del Flexionario, en las tres regiones del otro lado del Bidasoa, recogiendo documentos populares, especialmente viejas costumbres y supersticiones.

II. El haber denominado la obra *Euskaleŕiaren Yakintza* obedece a dos causas: 1.ª A que la otra denominación, *Folklore*, estaba ya ocupada. 2.ª A que me satisface la antes citada denominación más que esta alienígena. Mi caro amigo, el benemérito sacerdote Barandiarán, fundó el año 1920, entre seminaristas de nuestra diócesis, una Sociedad cuyo objeto era reunir datos como éstos. Análogas Sociedades se fundaron en varias otras regiones y apenas nacidas murieron, tales como *El Folklore andaluz, El Folklore frexnense, El Folklore castellano, El Folklore toledano, El Folklore regional gallego, El Folklore riojano* y hasta *El Folklore*

Barandiaranek sortu zuen lagundia bizi da ta azpalditxo onetan *Eusko Folk-lore* izena duela or dabilkigu liburu ta oŕi-mordo edeŕa argitaratzen (1).

Folk-lore au, eŕi-yakingaien izentzat, urte asko lenago Julien Vinsonek erabili zigun, bada 1883-gaŕenean Parisen liburu txiki lodi eder au argitaratu zuen: *Le Folk-lore du Pays Basque*. Eta berak baino lentxeago Webster zeritzaion elizgizon ingeles batek (Saran luzarotxo egon zan berau) onen antzeko lanŕoren bat edo beste egin zituen.

Irakurgaŕiak dira Vinsonek, bere lana Webster-i zuzentzean, itzauŕea baino lenago idatzi zituen leŕo batzuk: *To the Revd. W. Webster. To whom should I present this little work, my dear friend, if not to you, who may rightly claim to be called the creator of basque folk-lore?*

Webster-ek egindako Folklore-lanak Itzauŕe onetakoxe Bibliografian ikus ditezke.

Nik ene lan oni izentzat *Eusko Folklore* emateak kezka-antzeko zerbait soŕarazten zidan ene baŕuan. ¿Beste izenik zein eman dezakeo? Yakintza onen beŕi geiago izateko, erbestean argitaraturiko lan batzuk aratu ta aztertzen asi nintzan; eta Parisko baten izena (aŕo-samaŕa, egia da) ikustean [*Les litteratures popu-*

(1) Beŕi auek, geienok beintzat, *Folklore y costumbres de España* deritzaion liburutik artuak dira (I-161).

vasco-navarro. Esta Sociedad, fundada por Barandiarán, vive y se ocupa hace ya varios años en dar a luz, con el nombre de *Eusko-Folklore*, buen número de hojas y libros (1).

De este nombre, *Folklore*, como denominación de nuestra popular literatura, se valió muchos años antes Julien Vinson, pues en 1883 publicó en París un libro pequeño, grueso y bello: *Le Folk-lore du Pays Basque*. Y algo antes que él, un eclesiástico inglés llamado Webster (que estuvo largo tiempo en Sara) produjo algunos trabajitos parecidos.

Son dignas de leerse unas líneas que escribió Vinson al dedicar su obra a Webster, poco antes del prólogo: *To the Revd. W. Webster. To whom should I present this little work...*, etc. Al Revd. W. Webster. ¿A quién puedo yo dedicar este mi trabajito, caro amigo mío, sino a usted, que puede justamente ser llamado el creador del Folklore vasco?

Las obras de Folklore producidas por Webster pueden verse en la Bibliografía de este Prólogo.

Sentía yo, por lo expuesto, una especie de escrúpulo para dar idéntico nombre, el de *Eusko Folklore*, a esta mi labor. ¿Qué otra denominación puede dársele? Empecé a inquirir y examinar producciones extranjeras con objeto de mejor enterarme de esta especialidad; y al ver el nombre de una de París (algo presuntuoso,

(1) Estos datos, en su mayoría, se han tomado de una obra llamada *Folklore y costumbres de España* (I-161).

laires de toutes les nations zan izen au] beroni oratu nion, nire lan oni izena emateko. (*Litteratures* auen arteko 15-gaŕen liburua len aipaturiko Vinsonena da).

Bercala beste buruauste batek luzaro estutu ninduen. *¿Litteratur*e euskeraz nola adiaraz dezakegu? Europako beste izkera geien geienak alkaŕen artean aide diranez, gure au ere beren aidea balitz, itz ori, berak egin dutena eginez, guretzat ar genezake; naiz alemanak bezala azken *e* kenduz *(literatur);* naiz, espaiñiaŕen antzera, *e* ori *a* itzuliz *(literatura);* naiz, esperanto-zaleak egin oi dutenez, *o* ezaŕiz *(literaturo)*... eta abar. Hungariaŕak beren *iri* (gure *idatzi*)-tik *irodalom* eratu dute uste au adiarazteko.

Euskeraz, nire ustez beintzat, itzez itz baino ere egokiago dirudi ingurada baten bidez uste ori aditzen ematea. Oŕetarako itz eŕaz auxe = *yakintza* = begiz yo ta ar dezakegu. Gure Eŕiak dakizan gauzak (Eŕiarenak berarenak) adiarazteko, esakerarik egokiena *Euskaleŕiaren yakintza* dala dirudi. Eŕian (Liburutegi ta artxibuetan) dautzan yakingaiak adiarazi nai izanez geroz, *Euskaleŕiko yakingaiak* esango genuke.

Izen au nik aintzat artu baino es verdad) que se titulaba *Les litteratures populaires de toutes les nations*, me agarré a él para designar esta producción mía. (El volumen 15.° de entre estas *litteratures* es el antes mencionado libro de Vinson).

Pronto me asaltó otro quebradero de cabeza. ¿Cómo podemos dar a entender en vasco *litteratur*e *populaire*? Así como casi todas las lenguas de Europa tienen mutuo parentesco, si esta nuestra lo tuviera, también la nuestra podría, como ellas, hacernos dueños de este vocablo; ya, como los alemanes, quitando la *e* final *(literatur)*, ya, a semejanza de los españoles, cambiándola en *a (literatura);* o bien, según acostumbran los esperantistas, añadiendo una *o (literaturo)*, etc. Los húngaros, valiéndose de su *iri* (nuestro *idatzi*, escribir) han formado *irodalom* para dar a entender la misma idea.

En vascuence, por lo menos a mi juicio, más propio que una traducción literal parece valernos de un rodeo para expresar tal concepto. Podríamos al efecto echar mano de esta fácil palabra: *yakintza*, literalmente conjunto de conocimientos. La locución más propia para significar las cosas que sabe nuestro pueblo, propiedad suya, parece ser *Euskaleŕiaren Yakintza* (Literatura popular del País Vasco). Si solamente se quisiera dar a entender los documentos que se conservan en el País (en Bibliotecas, Archivos, etc.) diríamos *Euskaleŕiko yakintza*.

Cosa de cuarenta años antes de ser

beŕogei bat urte lenago, eta neronek enekiela, Bilboko idazle batek uste auxe yakinarazi zuen. Ona emen Guichot y Sierrak bere *Noticia histórica del Folklore* deritzaion liburuan, 194-gaŕen oŕialdean, onezaz diona: «En la conferencia que acerca de esta nueva ciencia dió el cronista don Camilo de Villabaso, en 27 de mayo de 1886, dijo que creia que se dice en vascuence *Errijaquintza*» (1).

Laŕamendik bere Iztegian bi itz auek atera zituen erderazko *ciencia* adiarazteko: *jaquinde* ta *jaquintza*. Ez bata ez bestea, eŕiarenak ezpaitira, enituen nirean sartu. Baina ingelandaŕen *Folklore* Madridko Izkelzaindiak egun auetako bere Iztegi beŕian aintzat artu duenezkero, bego Laŕamendiren itz beŕi ori lan onen buru buruan.

Urte artakoxe (1886) garoilean, Durangon izaniko euskal-yaietan, sariketa bat zabaldu zuten eta amabigaŕen lanak izen auxe zeraman: *Ziabestaak Errijaquintza euskerazkoaren gañean (Ingles-mintzoeran Folk-lore)*. Aizkibelek bere iztegian Laŕamendiren *zia-bezta* (ez *ziabesta)* onela dakar: borrón, asiento, anotación, apuntamiento, nota. Eta gero *ziabeztatu, ziabeztatua, ziabeztatzallea...*, e. a.

III. Lan oni izena emateko *Euskaleŕiaren* ordez *Eskualheŕia* naiz *Euskadi* edo *Euzkadi* naiz beste one-

(1) *Revista de Vizcaya*-n. 1886. IV. 1.

aceptada por mí esta denominación, y sin que de ello me diera cuenta, dió a conocer esta misma idea un escritor bilbaino. He aquí lo que acerca de esto dice Guichot y Sierra en su libro llamado *Noticia histórica del Folklore*, pág. 194: «En la conferencia que acerca de esta nueva ciencia dió el cronista bilbaíno don Camilo de Villabaso, en 27 de marzo de 1886, dijo que creía que se dice en vascuence *Errijaquintza*» (1).

Larramendi publicó en su Diccionario estas dos palabras para significar «ciencia»: *jaquinde* y *jaquintza*. Ni la una ni la otra introduje yo en el mío por no ser populares. Pero ya que la Academia de Madrid ha aceptado el vocablo inglés *Folklore*, introduciéndolo en su nuevo Diccionario, quede ese neologismo larramendiano al frente de esta obra.

En las fiestas éuskaras celebradas en Durango en septiembre del mismo año (1886), el trabajo número 12 del certamen literario tenía por título: *Apuntes sobre Errinjakintza* (errata de *Errijakintza), o sea la ciencia popular bascongada (en inglés, Folklore)*. Aizkibel, en su Diccionario trae así la palabra *zia-bezta* (no *ziabesta)* de Larramendi: borrón, asiento, anotación, apuntamiento, nota. Y después *ziabeztatu, ziabeztatua, ziabeztatzallea...*, etc.

III. ¿No sería más propio para designar esta obra, en vez de *Euskalerria, Eskualherria, Euskadi* o *Euz-*

(1) En *Revista de Vizcaya*, I, IV, 1886.

lako aldakuntxatxoren bat ¿ezotelitzate egokiago izango? Lenengoa ez, metatesis soil bat baizik ezpaita. Axulaŕek berak, Bidasoatik aranzko idazlerik andiena ta euskalki aietako maisu berdin bagea izanaŕen, beti erabili zuen *Euskal*. Bere liburu eder ilezinak iru elaztaldi izan ditu: bakar bat, bera bizi zala. Eta an beti oŕelaxe dakusku itz ori: *euscaraz (Gero* 9-20) *euscaldunen* (9-21) *euscaldunic baicen etcen leccuan* (15-3). Decheparek ere beti oŕela, *h* bat auŕeratuz. Stempf-ek 1893-gaŕen urtean argitaratu zuen *Poesies basques de Bernard Dechepare* deritzaion liburuan, azken oŕialdean, itz auek dakuskigu: *Heuscara da campora... O heuscara lauda ezac Garacico herria... Heuscaldunac mundu orotan preciatu ciraden...*, eta abar.

Beste aldakuntza ori gure egun auetakoa da. Lan onen yakingaiak beŕiz oso zaŕak dira, gure gizaldikorik bat ere beren artean ezpaitugu. Gezuŕa esango nuke beraz, *Euskaleŕiaren yakintza* idatzi-beaŕean, *Euzkadiren yakintza* ezar baneza.

Auŕeko aldakuntzaren yatoŕia Metatesisto bat bada, bigaŕen onen asiera apaltoago da, etimologiaño bat baizik ezpaita. Izkira bat aldatu ta geiagoko bage gure izena beste bat egitea gauza zaŕa dugu euskaldunok. Zazpigaŕen mendeko lan *kadi*, o alguna otra ingeniosa permutación? No la primera, por tratarse de una mera metátesis. El mismo Axular, con ser el más grande escritor de allende el Bidasoa y maestro sin par de aquellos dialectos, siempre se valió de *Euskal*. Tuvo tres ediciones su hermoso e inmortal libro; sólo una en vida del autor. Y en ella siempre vemos así escrito ese vocablo: *euscaraz* en vascuence *(Gero* 9-20), *euscaldunen* de los vascos (9-21), *euscaldunic baicen etcen leccuan* en sitio en que no había sino vascos (15-3). También Dechepare, siempre de la misma manera, anteponiendo una *h*. En el libro intitulado *Poesies basques de Bernard Dechepare*, publicado por Stempf en 1893, vemos estas palabras en su última página: *Heuscara da campora. O heuscara lauda ezac Garacico herria... Heuscaldunac mundu orotan preciatu ciraden...*, etc.

Esa otra permutación es de nuestros días. En cambio, los documentos de los cuatro volúmenes de esta obra son viejos, no habiendo en ellos ni uno solo de nuestra generación. Mentiría yo, de consiguiente, si en vez de *Literatura popular de Euskalerria* pusiera *Literatura popular de Euzkadi*.

Si el origen de la precedente permutación es una metátesis, el comienzo de esta segunda es aún más humilde, pues no es otro que una etimología. Esto de alterar nuestro nombre por el simple cambio de una letra es cosa vieja para nosotros

entzutetsu batean, Sibiliako Isidoro gurenek bere *Originum sive Etymologiarum liber* deritzaion lanean (IX-2), vacceaŕak aipatuz, itz auek idatzi zituen: *Hi Pyrenei iugis peramplam montis habitant solitudinem. Idem et vascones quasi vaccones*, c *in* s *litteram demutata...* etc Auek Pireneo-ondoko eremu zabal menditsu batean bizi dira. Bai ta euskaldunak (vascones) ere, *c s* itzulita. Orduko erdalariak euskaldunen *s* c itzuli zuenez, egungo euskalari batek *s* ori *z* biurtu digu.

Eztut izaki onezaz luzeagotu nai. Lan au amaituta gero; bestetoren bat, gure egunotako zerbait (oraindik asi bagea) egiteko astirik eta argirik baldin banu, orduan izango nuke *Eusk* ala *Euzk* ene ustez erabili bear dan eta bigaŕen onen egiazko yatoŕia zein dan erakusteko gertaldia ta eretia.

IV. Lan onek lau liburu izango ditu. Lenengoan *Oitura* ta *Sineskeriak* azalduko dira. Bigaŕenean *Ipuin ta Irakurgaiak.* Irugaŕenean *Esakune* edo *Atsotitzak, Esakerak, Esakuntza amaikideak, Auŕen izkuntza, Mordolokeriak* eta *Euskalgaitza.* Laugaŕenean *Eŕiaren sendakuntza, Olerki ta Ostagikindea;* gainera *Mutikoneskatxen yoku ta kantatxo* asko, musika ta guzti; gero *Igarkizunak, Otoitz* bitxi-bitxi batzuk, oraintsu bildutako kanta zaŕak..., eta abar.

los vascos. En una obra célebre del siglo VII, llamada *Originum sive Etymologiarum liber,* su autor, San Isidoro de Sevilla (IX-2) expuso estas palabras mencionando a los vacceos: *Hi Pyrenei iugis peramplam montis habitant solitudinem. Idem et vascones quasi vaccones* c *in* s *demutata,* etc. Éstos habitan una amplísima soledad montañosa junto al Pirineo. También los vascones (que son) como vaccones, permutada *c* en la letra *s.* Así como el erderálogo de entonces convirtió la *s* de los euskaldunes en *c,* un euskerálogo de nuestros días nos ha convertido esa *s* en *z.*

No quiero alargarme más sobre esto. Si después de terminar este trabajo tuviera ocios y luces para emprender otro pequeñín, algo de nuestros días (todavía no empezado), entonces tendría ocasión y coyuntura para mostrar a mi juicio si se debe usar *Eusk* o *Euzk,* haciendo ver el verdadero origen de este segundo.

IV. Constará de cuatro tomos la obra. En el primero se expondrán *Costumbres* y *Supersticiones.* En el segundo, *Cuentos* y *Leyendas.* En el tercero *Proverbios, Modismos, Frases rimadas, Trabalenguas* o dichos cacofónicos, y la *Jerigonza vasca.* En el cuarto, *Medicina y Poesía y Meteorología* populares, amén de *Juegos* y *Cantos de niños* con su correspondiente música; después, *Adivinanzas,* unas muy candorosas *Oraciones,* algunas *Canciones* últimamente recogidas, etc.

V. Lau liburuetako lankideak eztira beti batzuk izan. Lenengo liburukoak soilik aipatuko ditut emen. Bigaŕenekoak, ipuin ta irakurgaiak irakatsi zizkidatenen izenak, gai bakoitzaren azkenean ezaŕiko ditut. Irugaŕenekoak (esakune ta esakera-irakasleen izenak) geientsuetan enituan artu, batez ere orain ogei bat urte edo lenago artu nituen gaienak. Laugaŕenekoak an nonbait ikus dezazke irakurleak.

Liburu bateko ta besteko yakingaiak euskeratik erderara itzultzeko arazoan bi lagunek askotan urgazi naute: Euskaltzaindiaren etxeko lankide zintzo Gregorio Maidagan elizgizonak ta nire aŕeba Aurora Mariak.

Ona emen, bakoitzaren sorlekua aipatuz, lenengo liburuko yakingai geien geienak irakatsi dizkidaten lagunen izenak.

V. Los colaboradores de los cuatro tomos no han sido siempre los mismos. Sólo mencionaré aquí los del primero. Los del segundo, los que me enseñaron cuentos y leyendas, figuran al fin de cada una de las materias. Los del tercero (los nombres de mis maestros de proverbios y modismos, etc., por lo general, no los anoté, especialmente los de aquellos que me dieron esos datos hace veinte o más años. Los del cuarto tomo podrá verlos por allí el lector.

Dos personas me han ayudado en la tarea de traducir del vascuence al castellano no pocos datos de uno y otro libro: el sacerdote D. Gregorio Maidagán, asiduo colaborador en las oficinas de la Academia Vasca, y mi hermana Aurora María.

He aquí, mencionando de paso el pueblo natal de cada uno, los nombres de los colaboradores que me han enseñado casi todos los datos del primer tomo.

Araban (en Alaba): Vicenta Pujana, Aramayona. — Engracia Lazkano, Olaeta (Aramayona).

B) *Bizkayan* (en Bizkaya): Dolores Etxebaŕia, Lekeitio. — Maria Karmen Aberasturi (ene ama maitea, mi madre amada, Mundaka). — Benita Aŕegi, Elorrio. — Martin Alkorta, eta Martin Aranguena, Murelaga. — Juan Jose Magurgi, Markina. — Maurizia Ozerin eta Gregoria Uriarte, Zeanuri. — Dominika Zalbidegoitia, Dima.

D) *Gipuzkoan* (en Guipuzkoa): Mariana Ciriaco, Amezketa. — Tomas Ayerbe ta Jose Maria Ugarte, Ursuaran. — Salvadora Zapirain, Oyarzun. — Presentación Etxebeŕia Ezenaŕo, Ondaribia. — Bernardina Iriondo ta bere alaba (y su hija) Manuela Olaizola Iriondo, Aŕona. — Maria Josefa Barandiaran, Ataun.

E) *Lapurdin* (en Lapurdi): Ana Mari Iriarte, Haltsu. — Yoane Ipaŕagere, Ezpeleta.

F) *Napaŕoa goikoan* (en la Alta Nabarra): Francisca Iribaŕen, Baraibar (Laŕaun). — Juliana Goñi, Lekarotz (Baztan). — Josefa Antonia Ganboa, Aŕaiotz (Baztan). — Rufina Etxebeŕi, Amayur. — Petra Arotzarena ta Zelestina Bidondo, Aezkoa.

G) *Napaŕoa bekoan* (en la Baja Nabarra): Ana Maria Camino, Luzaide. Brigita Bera ta Paulina Apheztegia, Donazahaŕe (Garazi). — Graciane Pocholu ta bere seme (y su hijo) Piarres Pocholu Hauret, Gerezieta.

H) *Zuberon* (en Zuberoa): Maria Erbin eta Mariana Elhar, Barkoxe.

VI. Norbaitek noski bere baŕuan esan lezake «yaun onek onenbeste yakingai oso-osorik artu otezition eŕiari? Eŕiak esanikoa ezotedu bein edo bein aldatu?». Irakurle yakinguratsu zeran oŕi baietz badiotsut, ikaratuko zinake; ezetz esanezkero ¿sinetsiko otezenuke? Eta nik zuri zer erantzun? Bai ta ez. Nire yardespen au obeki uler dezazun, zoaz lan onen bigaŕen liburura, ipuin ta irakurgaipilo andira.

Ipuin batzuen bealdean amabi aldiz Ostiz baten izena irakuŕiko duzu. Goldaratz (Napaŕoako basariño bat da, Imotz-ibaŕean), Goldarazko semea zan. Laŕaunen yakingai bila nenbilela, aŕainketa edeŕak batez ere Baraibar ta Iribasen eginda gero, ibar aren ondoko goialde batean, Latasara bidean, Goldaratz deritzaion irixko artan ipuinak ugari zekitzan gizon bat bizi zala esan zidaten, emezortzi semealaben aita.

Gora ta gora, igo ta igo ta an idoro nuen Ostiz umetsu ta ipuintsua. Astiro, inork baino astiroago, zekien berak buruan zituenak edasten; eta nik, itzez itz, eŕaz artzen nition

VI. Alguien tal vez pudiera decir en sus adentros: «¿Tantos documentos habrá este señor adquirido del pueblo por entero? ¿No habrá alterado alguna vez que otra lo dicho por el pueblo?» Si a ti, curioso lector, te digo que sí, te asustarías; si te digo que no ¿lo creerías? ¿Y qué voy yo a responderte? Sí y no. Vete al segundo tomo de esta obra, a la colección de cuentos y leyendas, para que entiendas mejor esta mi respuesta.

Debajo de algunos cuentos, doce veces leerás el nombre de un Ostiz. Era hijo de Goldaraz (pueblecito de Nabarra, valle de Imoz). Una vez que andaba yo en el valle de Larraun buscando documentos, después de hacer un buen acopio, especialmente en Baraibar e Iribas, me dijeron que en una eminencia cercana del valle, camino de Latasa, en un pueblecito llamado Goldaraz, vivía un hombre que sabía muchos cuentos y era padre de dieciocho hijos.

A fuerza de subir llegué por fin y hallé allí al simpático Ostiz, rico en hijos y en cuentos. Sabía él referir pausadamente, más que nadie, cuanto sabía; y yo fácilmente escribía

guztiak. Laxter oartu nuen aren buruan gertatzen zan agi edo fenomenu bat. Berak or ta emen ibilita, alakori ta onelakori entzunda, ipuin batzuk, geienak noski, euskeraz sartu izango zituen buruan; beste batzuk, bat edo beste beintzat, erderaz ere bai. Burutik atera bear zituenean, erderaz poliki zekielako edo, erderazko Sintaxisean yosita eltzen ziran guztiak nire belaŕietara. Lenengo ipuinaren azkenera-orduko ezagutu nuen aren buruko agiŧoa ta nik orduan esakera bat burutu-arte itxaron ta gero euskeraz yosita banan banan papereratzen nituen.

Beste lankide batzukin noizbait gertatu zait, beren burua goratzeaŕen edo, lagun-artean euskera garbiz esan oi zituen itzen ordez, niri, bat edo bat erderatuz ematea. Nik onelako aldietan lankide bakoitzaren lekuko itzak erderazkoen ordez ezarten izan ditut nire ziŕiboŕoetan.

Onetxen antzeko gertaldi batzuetan izan ezik, bakoitzak esaten izan didana, nik nola entzun ala idatzi egiten izan dut. Au zeroŕen begiz ikusi al izateko, uŕengo oŕi artetik eun eredu bereala aterako nituke, luzêgitzeko bildur ezpanintz.

Bakar bat erakutsi nai dizut. Amazazpigaŕen txatalekoa da, mamoŕo ta naŕaztien artekoa, lenengo txatalkian diran yakingaietatik laugaŕena. Yakingai au Benapaŕoan ta Lapurdin euskera garbiz eman zidaten, Zuberon beŕiz ¡uf! iru erderatodo, palabra por palabra. Pronto advertí un fenómeno que brotaba en su cerebro. Habiendo él andado mucho y oído a diferentes personas, dió cabida en su mente a muchos cuentos, los más sin duda en vascuence, algunos también en castellano. Cuando habían de salir de su memoria llegaban todos a mis oídos conforme a sintaxis castellana. Antes de llegar al final del primer cuento me di cuenta de su fenómeno cerebral, y ya desde entonces aguardaba yo a que terminara una frase para construirla luego y escribirla conforme a sintaxis vasca.

Alguna vez me ha sucedido con otros colaboradores que en vez de las palabras puras de que se valían entre sus compañeros, tal vez por darse importancia, me daban a mí alteradas en castellano o francés. En casos semejantes he solido yo substituir en mis papelorios por palabras populares las híbridas que me habían dado.

No siendo en casos por el estilo, lo que cada cual me decía escribía yo según oía. Para que puedas ver, lector, con tus propios ojos, podría yo sacar desde luego de las siguientes hojas cien ejemplos si no temiera alargarme demasiado.

Quiero mostrarte sólo uno. Es el del capítulo diecisiete, cuarto documento de la primera sección, de insectos y reptiles. Me lo dieron en vascuence puro en la Baja Nabarra y Lapurdi, mas en Zuberoa ¡uf! provisto de tres barbarismos. «La araña

kadaz apaindua. *Arátsaldeko lipuak beŕi ona ekartzen du, goizekoak beŕi txaŕa* (BN, L). Zuberon *aŕasti(r)iko aiñarbak esperantxa (ona emen bat) esperantxa ekartzen du, goizekoak xagriña (bigaŕena), eguerdikoak pladzera* (irugaŕena). *Zuberoko* euskalkian nonbait *esperantxa* oŕen ordez Duvoisinen *igurikimen* naiz Haranederen *igurikipen* erabilia dala baneki eta *xagrinaren* ordez beste euskalkietako *atsekabea*, ta *pladzera* esan-beaŕean *atsegina* oitua balitz, iru erdalitz zakar oriek erauzi egingo nituke. Eŕiak besterik ezpadarabil, ez.

VII. *Aŕotz baten gizabidea.* Zaldun onen izena argi ta garbi aipatu nai dut emen, ni bear bezalako eskertsu ager nadin eta berau onelako arazoetan Euskaleŕi osoan eredu izan dakigun. Edward Bliss Reed deritza ta Connecticut izendun eŕialdeko uriburu New Haven-en (Goiamerikan) sortua da. Orain amar bat urte ta geixeago, 1923-gaŕen urteko lotazilean *Carol Society* deritzan baltzua, egubeŕi-kantak zabaltzekoa, bere yaioteŕian sortu zuen berak.

Baltzu onek batez ere Goiamerika ta Inglateŕako Universidadêtan dauzka beronen bazkide geienak, bosteun bat. Lenengo zortzi urtêtan Alemania, Frantzia, Polonia ta Bohemiako egubeŕi-kanta zar batzuk, orfeoirako eratuak, urtean zortzi bat ageŕarazi ditu.

1932-gaŕen urteko liburua izen

de la tarde suele traer buena noticia; mala, la de la mañana (BN-L). En Zuberoa, «la araña de la tarde trae esperanza = *esperantxa* (ahí va uno); la de la mañana trae aflicción = *xagrina* (van dos); la del mediodía, placer = *pladzera* (tres)». Si yo supiera que por *esperantxa* se dice en alguna parte de Zuberoa *igurikimen* de Duvoisin o *igurikipen* de Haraneder, y que en vez de *xagrina* y *pladzera* se usan *atsekabea* y *atsegina* de otros dialectos, arrancaría esos tres extraños torpes vocablos. No, si el pueblo no se vale de otros.

VII. *La caballerosidad de un extranjero.* Quiero citar aquí netamente su nombre para que sea yo tan agradecido como es mi deber y él nos sirva de modelo en tales asuntos en todo el País Vasco. Se llama Edward Bliss Reed y nació en New Haven, capital del Estado de Connecticut (Norteamérica). Hace poco más de diez años, en diciembre de 1923, fundó él en su pueblo natal una asociación llamada *Carol Society*, encargada de esparcir cantos de Navidad.

Esta Sociedad tiene casi todos sus socios, unos quinientos, en Universidades de los Estados Unidos y de Inglaterra. Los ocho primeros años ha publicado a razón de ocho por año y armonizados para orfeón mixto, viejas canciones de Alemania, Francia, Polonia y Checoslovaquia.

El libro del año de 1932 salió a

onezaz azaldu zuen: *Traditional Basque and Flemish Christmass Carols.* Lau dira Flandesko abesti zaŕak, beste lau Euskaleŕikoak, nire Cancionero popular Vasco-ren XI-gaŕen liburutik artuak: *Egubeŕi, egubeŕi, gaur dala egubeŕia —¡Ai au gabaren!— Belerengo urian, gabon gabaren erdian. —Iru Eŕege Maŕuakoak.*

Zortzigaŕen liburu au argitarazi baino lenago Edward Bliss Reed zaldunaren eskutitz bat izan nuen, artarako neronen baimena eskatzen zidala. Gainera zinoan «munduko gauzarik txatxaŕena litzate niretzat, beste batek eginiko lanez nik neronentzat diru egitea». Ta andik geroxeago dollar mordoxka bat eskuetaratu zidan.

Aŕitua gelditu nintzan gizon aren gizabide ta zalduntasuna ikusiz; nire lan andiago bat, Iztegia, onela erabilia izan ezpaitzan. Eta eskeŕak ematean (egubeŕi-inguruan geundela oroituz) au esan nion: «aingeruak esandako itzak gizonen batek nolabait aldatzea zilegi balitz, onela aldatuko nituke nik Belengo okuĺugainean egubeŕi-gauerdian entzun ziran itzak: ...*et in terra pax* ET GRATITUDO *hominibus bonae voluntatis.*

Zaldun au etzan naikotu niri baimena eskatu ta irabazia igoŕi ta egilearen izena aipatzeaz. Lana bera (Cancionero popular vasco) itz auezaz ezagutarazi du: *This remarkable work, surely destined to become a* luz con este título: *Traditional Basque and Flemish Christmass Carols.* Son cuatro los cantos antiguos de Flandes; otros cuatro los de Euskalerria, tomados del tomo XI de mi Cancionero popular vasco: *Egubeŕi, egubeŕi, gaur dala egubeŕia —¡Ai au gabaren!— Belerengo urian, gabon gabaren erdian. —Iru Eŕege Maŕuakoak.*

Antes que fuese publicado este octavo, recibí yo una carta de Míster Edward Bliss Reed en la cual me pedía mi consentimiento para ello, añadiendo: «sería para mí lo más bajo del mundo hacer dinero con trabajo hecho por otros». Y de allí a poco puso en mis manos un puñado de dólares.

Quedé estupefacto al ver la cortesía y caballerosidad de aquel hombre; como que un trabajo mío mayor, el Diccionario, no fué tratado de igual manera. Y al darle gracias (acordándome de que estábamos en época de Navidad) le dije lo siguiente: si fuera lícito que un hombre cambiara de alguna manera palabras pronunciadas por ángeles, yo retocaría así las que se oyeron la noche de Navidad sobre el establo de Belén: ...*et in terra pax* ET GRATITUDO *hominibus bonae voluntatis.*

Este caballero no se satisfizo con pedirme permiso y enviarme la ganancia y citar el nombre del autor. Ha dado a conocer el trabajo mismo (el Cancionero popular vasco) con estas palabras: *Esta notable obra,*

classic, is *indispensable to the student of folksong* (1).

VIII. Toursen argitaratu nuen Iztegiaz gertatu zitzaidana liburu laukoitz onezaz yazo eztakidan, lan hura berendu zutenak bekite: *lan beŕi onen egile nerau izanaŕen, yabe beste bat dala;* eta nik orduko aren yabetasuna baino beste onek oraingo onena obeki zaindu ta gordeko duela.

IX. Gure egun auetako idazle askok, batez ere guregandik uŕutixko bizi diranak, libururen bat argitaratzean, itzauŕe-azkenean eta *Bibliografía*-ren izenpean liburuak eunka aipatzen dituzte. Eta irakurle batek baino geiagok, itzauŕe orien zenbait oŕialde liburu-izenez bete beteak ikusita, paŕiŕi egiten dute.

Zuk, irakurle, eskuetan duzun lan onen asieran Bibliografia ikustean ezpainak geldi iduki ditzazun, liburu bakoitzetik artu dudana zein yakingaitan idoro dezakezun esango dizut.

Emeretzi txatal (kapitulu) dauzka lenengo liburuak. Txatal bakoitza, gutxi edo gei, txatalkiduna da, eta txatalki bakoitzean, banan azalduta, gure Eŕiaren yakingaiak ikusiko dituzu.

Adibidez X, 7.ª, 3 ikus dezazunean, zoaz amargaŕen txatalera (kapitulura), txatal oŕetako zazpigaŕen txatalkia zabaldu ta gero, angio iru-

(1) Ele auek bere itzauŕearen amalaugaŕen leŕoan dautza.

destinada seguramente a llegar a ser clásica, es indispensable al que estudia el canto popular (1).

VIII. Para que no me suceda con este cuádruple libro lo que me acaeció con el *Diccionario* impreso en Tours, sepan los que se apoderaron de aquella obra: *que aunque yo sea el autor de este trabajo, el editor es otro;* y que este otro cuidará y guardará su propiedad mejor que yo la propiedad de aquélla.

IX. Muchos escritores de estos nuestros días, especialmente los que viven algo lejos de nosotros, al dar a luz algún libro, suelen mencionar publicaciones a centenares al fin del prólogo y bajo el nombre de *Bibliografía.* Y más de un lector se sonríen viendo las páginas de esos prólogos repletas de títulos de libros.

Para que tú, lector, viendo la palabra Bibliografía en el prólogo de esta obra que tienes entre las manos, conserves inmóviles los labios, te refeiré en cuál documento puedes hallar lo que he tomado de cada libro.

Este primero consta de diecinueve capítulos. Cada capítulo tiene, pocas o muchas, sus secciones, y en estas secciones verás, aisladamente expuestos, los documentos de nuestro pueblo.

Por ejemplo, cuando veas X, 7.ª 3, acude al capítulo X, y después de abrir la séptima sección de ese capítulo, lee el tercer documento allí

(1) Constan estas palabras en la línea catorce de su prólogo.

gaŕen yakingaia irakur zazu. Bibliografia onetako amargaŕen liburuak *Coutumes populaires de la Haute Bretagne* du izena. Paul Sebillot zeritzan batek egina da ta lan onetako bost yakingaitan aipatu izan dala ikusiko duzu: lenengo IX, 13.ª, 3; bigaŕen XIII, 7.ª, 3; irugaŕen ta laugaŕen XVI, 12.ª 2 ta 4; eta boskaŕen XIX, 7.ª, 1.

Azken au azter dezagun. XIX oŕek emeretzigaŕen txatala adiarazten digu: *Tresnak*. 7.ª oŕek zazpigaŕen txatalkia, *izpiluari* dagokiona, eta lenengo kopurugaiak (numeruak) txatalki oŕetako lenengo yakingaia. Irakur dezagun berau: «Izpilu bat etxean autsiezkero laxter zori txaŕa.» Yakingai au zenbat lekutan entzuna dan esan eta gero itz auek (zentzun berdindunak berok) dakuskigu: *Un miroir qui se casse présage un malheur* (Sebillot, *Coutumes populaires...*, 274.)

Lenengo liburuaren Bibliografia beste irurena baino ugariago da. Eta orain egiten diarduguna egingo da beste iru liburuen itzaurean ere: bakoitzaren liburu-mordoxka erakutsi.

contenido. El X libro mencionado en esta Bibliografía tiene por título *Coutumes populaires de la Haute Bretagne*. Es de Paul Sebillot, y verás que ha sido citado en cinco documentos de esta obra: primero, IX, 13.ª, 3; segundo, XIII, 7.ª, 3; tercero y cuarto, XVI, 12.ª, 2 y 4, y quinto, XIX, 7.ª, 1.

Analicemos este último. El número XIX nos da a entender el capítulo décimonono: *Utensilios*. Esa 7.ª denota la séptima sección, correspondiente a *espejo*, y el número primero designa el primer documento de esa sección séptima: Leámoslo: «Cuando en una casa se rompe un espejo, pronto (viene) infortunio.» Después de exponer en cuántos lugares está en uso este dato, vemos estas palabras, que significan lo mismo: *un miroir qui se casse présage un malheur* (Sebillot, *Coutumes populaires...*, 274).

La Bibliografía del primer tomo es más copiosa que la de los otros tres. Y lo que estamos haciendo ahora se hará en el prólogo de cada uno de ellos: exponer su correspondiente Bibliografía.

Annales de Pau: XV, 2.ª, 9.

Archivo de Simancas: XVI, 1.ª, 1 y 2, y el apéndice VI, 17.ª, 15.

Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria (Gabriel de Henao, primera edición): IX, 3.ª, 10 y 11.

Cancionero popular vasco (Azkue): V, 4.ª, 6 — VI, 8.ª, 2 — VI, 8.ª, 6 — VIII, 7.ª 2 — X, 23.ª, 2 — X, 23.ª, 5 — XI, 2.ª, 5 — XIII, 6.ª, 15 — XIII, 9.ª, 3 — XIX, 7.ª, 2 — XIX, 8.ª, 3.

El Casamiento engañoso y *Coloquio de los perros* (Agustín G. de Amezúa y Mayo): XV, 14.ª, 5.

Catálogo de manuscritos; actas de Juntas de la Merindad de Durango (Florencio Amador Carrandi): I, 10.ª, 1 — VIII, 15.ª, 8 — XI, 1.ª, 12 — XI, 4.ª, 11 — XV, 11.ª, 3 — XV, 14.ª, 60 y 61.

Compendio de las instituciones forales de Guipúzcoa (Carmelo de Echegaray): VIII, 16.ª, 13.

Compendio historial de Guipúzcoa (Lope de Isasti): IX, 9.ª, 1 E — IX, 13.ª, 6 — XI, 6.ª, 2 B. Al final del capítulo XV, como apéndice de la Sección de Brujas, figura un largo y muy curioso manuscrito del mismo autor «acerca de las maléficas de Cantabria» que copié en la Biblioteca Nacional.

Corografía de Guipúzcoa (Manuel de Larramendi): XVI, 11.ª, 9.

Coutumes populaires de la Haute Bretagne (Paul Sebillot): IX, 13.ª, 3 — XIII, 7.ª, 3 — XVI, 12.ª, 2 y 4 — XIX, 7.ª, 1.

Curiosités du Pays Basque (J. B. Daranatz): XVIII, 6.ª, 5.

Deutsche Vokskunde (Folklore alemán) de Elard Hugo Meyer: XVII, 3.ª, 10 A y 3 C.

Diccionario Enciclopédico (Espasa-Calpe): IV, 13.ª, 3 — VIII, 1.ª, 3 — VIII, 6.ª, 1 — X, 4.ª, 2 — XIV, 6.ª, 6 — XVI, 2.ª, 8 — XIX, 4.ª, 2. Y en el cuarto tomo de esta obra al exponer los acertijos de Hombre y Vaca.

Dictionnaire de la Bible (Dom Calmet): II, 4.ª, 1 — XIII, 8.ª, 4.

Documentos del Archivo diocesano de Calahorra: XVII, 7.ª, 3.

Eskualduna (Semanario de Bayona): XV, 1.ª, 1 y 2 — XV, 5.ª, 2.

Euskalzale (Semanario de Bilbao) de los años 1897, 1898 y 1899: VI, 7.ª, 5.

Euskera (Revista de la Academia de la Lengua Vasca): XIII, 6.ª, 9.

Eusko Folk-lore: VI, 7.ª, 4.

Folklore y Costumbres de España: Prólogo — XV, 4.ª, 29 y 63.

Fuero de Vizcaya: VIII, 1.ª, 4 — VIII, 13.ª, 1 — IX, 13.ª, 5 y 7 — X, 2.ª, 3 — X, 7.ª, 9 — XVI, 7.ª, 1 — XVII, 10.ª, 8.

El Gobierno y régimen foral del Señorío de Vizcaya (Fidel de Sagarminaga): VIII, 15.ª, 9 y 12 — XV, 7.ª, 2 y 3 — XV, 14.ª, 59.

Gonzalo de Berceo: II, 3.ª, 3.

Handbücher zur Volkskunde (libros manuales sobre literatura popular) de Paul Sartory: XV, 14.ª, 11.

Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens (Diccionario manual (sic) de la superstición alemana): I, 1.ª, 4 — I, 3.ª, 1 y 3 — II, 1.ª, 1 — II, 6.ª, 9, 10 y 11 — II, 8.ª, 1 — III, 2.ª, 4 y 9 — III, 7.ª, 8 — IV, 5.ª, 1 — IV, 14.ª, 3 — VI, 3.ª, 1 — VI, 6.ª, 10 — VI, 7.ª, 9 — VI, 13.ª, 1 — V, 2.ª, 4 — V, 3.ª, 6 — VII, 12.ª, 1 — VII, 13.ª, 6 y 10 — VII, 15.ª, 9 — VIII, 13.ª, 10 y 12 — VIII, 4.ª, 31 — IX, 3.ª, 1 y 3 — IX, 12.ª, 10 — IX, 14.ª, 1 — X, 4.ª, 5 y 14 — X, 16.ª, 2... y 22 — X, 23.ª, 2 — XI, 1.ª, 1 — XII, 13.ª, 5 — XII, 8.ª, 10 — XIV, 3.ª, 2 — XIV, 5.ª, 6 y 7 — XIV, 15.ª, 14 — XV, 14.ª, 27 — XVII, 3.ª, 10 — XVII, 11.ª, 1 — XVIII, 3.ª, 4 — XIX, 3.ª, 2.

Heterodoxos españoles (Marcelino Menéndez Pelayo; 2.ª edición): VI, 6.ª, 16 — XII, 8.ª, 8.

Histoire générale de l'Eglise (Darras): VI, 7.ª, 10.

Historia de Bizcaya (Labayru): VI, 9.ª, 3 — IX, 11.ª, 7 — X, 7.ª, 8 — XV, 10.ª, 4 — XVI, 2.ª, 15 — XVI, 5.ª, 2 — XV, 7.ª, 3, 4 y 5 — XV, 3.ª, 4 — XVI, 2.ª, 1.

Historia de las Cruzadas (Michaud): XVII, 3.ª, 10.

Historia de las Naciones bascas (Zamácola, 2.ª edición): IX, 3.ª, 17.

Bajo el título *Costumbres de los bizcainos* hay en esta obra copiosos datos (páginas 431 a 451), ninguno de los cuales se ha tomado en consideración, por ser, más

bien que hechos históricos, producto de fantasía. Sirvan de muestra los siguientes; 1.° Hacen grandes acopios de escabeche en los puertos de Bermeo y Lequeitio, con que surten a Madrid y a la mayor parte de España (pág. 414, lín. 17); 2.° Los habitantes de Bizcaya son robustos, fuertes, ágiles, activos, honrados y trabajadores, tanto, que se puede decir sin exageración que un jornalero de Bizcaya trabaja más en un día que tres habitantes de las provincias interiores de España (págs. 422-24); 3.° Sea lo que fuere la verdad de su origen, es preciso confesar que la cueva de Balzola (radica en Dima, pueblo en que nació el autor del libro) es una de aquellas maravillas del mundo que sorprenden al hombre discursivo (págs. 457-36); 4.° Cuando algún basco caía enfermo con calentura o con algún achaque que diera cuidado a los asistentes, al instante se divulgaba por todo el distrito; se hacía un sentimiento general, tanto que las familias suspendían todas las diversiones. Otras veces le sacaban al camino más inmediato cuando la enfermedad se hacía desconocida, por si aigún pasajero acertaba con la curación.

Es muy posible que Zamácola haya tomado este dato de Estrabón, que en el libro XXII de sus *Cosas geográficas*, pág. 154, dice: *Ægrotos vetere Ægiptiorum consuetudine in viis deponunt, ut qui eum morbum experti sunt iis consulant.*

Historia de Lequeitio (Antonio Cabanilles): XV, 11.ª, 2.

Historia de los Papas (Ludovico Pastor): I, 5.ª, 4.

Historia de Valmaseda (Martín de los Heros): VII, 13.ª, 2 y 3.

Historia de Vizcaya (Iturriza): XIV, 3.ª, 3 — XV, 10.ª, 4.

Ipuinak (Juan Mateo de Zabala): XVI, 7.ª, 4.

La vie privée des anciens (René Ménard): VI, 17.ª, 10 y 11 — XIV, 9.ª, 2 bis — XVI, 10.ª, 7 — IX, 11.ª, 9 B.

Las grandes ruinas monásticas de Navarra (Iturralde y Suit): XV, 8.ª, 10 — VIII, 11.ª, 6.

Lecciones de Genealogía y Heráldica (Juan Carlos de Guerra): XVII, 11.ª, 1.

Les parias de France et de l'Espagne (V. de Rochas): XVI, 1.ª, 6.

El libro de Alava (Becerro de Bengoa): XII, 8.ª, 45.

El libro de las montañas (Antonio Trueba): IV, 5.ª, 4 B.

Morfología vasca (Azkue): XII, 1.ª, 1.

Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa (Pablo de Gorosabel): XVI, 15.ª, 6 y 7 — VIII, 3.ª, 2 D — VIII, 14.ª, 2 C y D.

Noticia histórica del Folklore (Guichot y Sierra): Prólogo.

Obras de San Agustín: de Civitate Dei: VI, 7.ª, 10. *Liber confessionum:* VIII, 14.ª, 10. *Tractatus VII in Joannem:* VIII, 6.ª, 2.

Obras de Santa Teresa de Jesús: XV, 14.ª, 3. *Santa Teresa de Jesús*, por Miguel Mir: XVIII, 6.ª, 11.

Ordenanzas de la Cofradía de Bermeo: XVI, 4.ª, 15.

Ordenanzas de Gatzaga (a) *Salinas de Leniz:* X, 23.ª, 7 — XVI, 12.ª, 5.

Ordenanzas de los pescadores de Plazencia (hoy Plencia): VIII, 16.ª, 14.

Ordenanzas municipales de Fuenterrabía: VIII, 11.ª, 8 y 9 — VIII, 15.ª, 10 — XV, 14.ª, 56 y 57.

Ordenanzas municipales de Lekeitio: VI, 8.ª, 1 y 2 — VIII, 14.ª, 2 — VIII, 15.ª, 1, 2 y 3 — IX, 11.ª, 11 — X, 23.ª, 7 — XVI, 11.ª, 1.

Ordenanzas municipales de Lesaka: IV, 14.ª, 4 — VIII, 15.ª, 5.

Ordenanzas extraídas del Archivo de la Diputación de Navarra: VI, 11.ª, 1 y 2 — VIII, 4.ª, 29 — VIII, 15.ª, 4, 6 y 7 — IX, 13.ª, 6 — XV, 7.ª, 1 — XVI, 1.ª, 1.

Originum sive Etymologiarum liber (San Isidoro de Sevilla): Prólogo y cap. V, 3.ª, 1.

Peregrinación de Anastasio (Fr. Jerónimo Gracián): XVI, 12.ª, 8 — XVIII, 6.ª, 11.

Quelques notes archéologiques (Webster): VIII, 13.ª 3 — XI, 2.ª, 4.
El Quijote (Cervantes): XV, 13.ª, 5 — XV, 14.ª, 3.
Refranes y sentencias: XV, 6.ª, 5.
Revista internacional de Estudios Vascos: VI, 8.ª, 4 — IX, 1.ª, 5 — IX, 12.ª, 1 — XVI, 2.ª, 9 — XVII, 2.ª, 1 — XVIII, 8.ª, 10.
Revue Catholique des Revues. Citada al exponer la Medicina popular en el tomo IV de la obra.
Rincones de la Historia (Gabriel Maura): IX, 4.ª, 1.
Schlesische Volkskunde (Literatura popular silesiana) de *Vill Erich Peuckert*: X, 4.ª, 6 y 7 — XIV, 2.ª, 1.
Sitte und Brauch (usos y costumbres) de Paul Sartori: I, 3.ª, 6 — II, 2.ª, 22 — VIII, 4.ª, 28 — IX, 1.ª, 3 — IX, 3.ª, 2 — IX, 11.ª, 5 y 11 — IX, 12.ª, 1, 2 y 6 — X, 23.ª, 6 — XI, 1.ª, 12 — XI, 3.ª, 13 — XIV, 5.ª, 10 a 12 — XVI, 7.ª, 5 — XVII, 3.ª, 3 — XVIII, 6.ª, 3.
Stimmen aus Maria Lach (Revista de jesuítas alemanes): VIII, 6.ª, 1.
Tradiciones y leyendas navarras (Iturralde y Suit): XV, 1.ª, 7.
Traditions de la Haute Bretagne (Paul Sebillot): V, 2.ª, 5 — V, 5.ª, 4.
Vies des hommes illustres par Plutarque (Lévêque): II, 5.ª, 1 — III, 7.ª, 7 — VI, 17.ª, 15 — VI, 18.ª, 3 — IX, 3.ª, 4.

X. *Laburerak.*

1. Iztegian bezalaxe lan onetan ere euskalki ta eŕien izenak laburtuz ageri dira. Liburu artakoxeak ditugu emengo laburerak ere; adibidez, B-mu (Bizkaya Mundaka), G-don (Gipuzkoa Donostia)... ta abar.

Ango laburerak bere XXXIX ta XL gaŕen oŕialdeetan dauzka irakurleak. Eztute emen argitaratu beaŕik. Badira ordea, liburu onetan, Iztegian ageri eztiran izen batzuk.

Ona zeintzuk diran:

X. *Abreviaturas.*

1. Lo mismo que en el Diccionario, los nombres de dialectos y pueblos aparecen abreviados también en este trabajo. Las abreviaturas de aquí son las mismas de aquella obra; por ejemplo: B-mu (Bizcaya Mundaka), G-don (Guipúzkoa-Donostia)..., etc.

Aquellas abreviaturas las tiene el lector en sus páginas XXXIX y XL. No hay necesidad de publicarlas aquí. Hay, sin embargo, en la presente obra unos nombres que no aparecen en el Diccionario.

He aquí cuáles son:

AN

am:	Amayur	ezk:	Ezkuŕa	yus:	Yuslapeña
aŕ:	Aŕaiotz	it:	Ituren	txul	Txulapeña (biok bat dira)
azpi:	Azpilkueta	itur:	Iturmendi	urd:	Urdazuri (Urdax)
bara:	Baraibar	leka:	Lekarotz	zi:	Ziordia

B

aŕi:	Aŕigoŕiaga	gar:	Garai	laŕ:	Laŕabetzu
ast:	Asteŕika	goro:	Gorozika	mag:	Maguna
bi:	Bilbao	yat:	Yatabe	ol:	Olaeta
eu:	Euba	ib:	Ibaŕuri	urb:	Urbina
				urk:	Urkiola

G

alk:	Alkiza	aŕ:	Aŕona	ond:	Ondaŕibia
altz:	Altza	bei:	Beizama	orex:	Orexa
ama:	Amasa	laz:	Lazkano	urs:	Ursuaran

L		B N		S	
hal:	Haltsu	ar:	Arnegi	ain:	Ainharbe
ezp:	Ezpeleta			aŕo:	Aŕokiaga

XI. *Azken-Oaŕak.*

1.ª Len aipatu diran lankide orien gainera, beste batzuk izan ditut, eta ez guĩi, lenengo liburuko gaiak biltzean ere.

Ipuin ta irakurgaiak entzuten nituenean, kantu zaŕak ikastean bezelaxe, lankidearen izena beti artzen nuen. Oitura ta sineskerien beŕi emaiten zidatenen izenak, ordea, enituen beti artu, geienetan gauza laburĩoak ziralako edo.

2.ª Iztegian bezalaxe, uri ta urixkoen izenen ondoan beren Eŕialde edo Probintziaren izena ezaŕi-beaŕean, Izkelkiarena ezaŕi dut. Eibar, Oñati ta Aŕasate, esaterako, B-eib, B-oñ, B-aŕ edo B-mo dira emen. Onetarako adiskide batzuri beren eritzia eskatu diet eta geienen ustez artu dut erabaki au.

3.ª Yakingai bakoitzaren ondoan

XI. *Advertencias finales.*

1.ª Además de esos colaboradores antes mencionados, he tenido otros, y no pocos, al recoger aún los datos del primer tomo.

Cuando oía cuentos y leyendas, lo mismo que al aprender viejas canciones, siempre tomaba el nombre del colaborador. En cambio, los nombres de los que me daban noticia de costumbres y supersticiones no los apunté siempre, probablemente las más veces por ser datos cortitos.

2.ª Como en el Diccionario, al lado de los nombres de villas y villorrios he puesto el del dialecto, en vez del nombre de su respectiva provincia. Por ejemplo: Eibar, Oñate y Mondragón (Arrasate) son aquí B-eib., B-oñ., B-aŕ. o B-mo. Para esto he pedido su parecer a varios amigos y he tomado esta resolución según el criterio de la mayoría.

3.ª Al poner junto a cada dato

zeintzuk eŕitan artuak izan diran ezarrtean, maiz, geienetan noski, erderaz *orden alfabético* esan oi dana eztala beretan ageri ikusiko du irakurleak. Ona emen aldakuntza au nondikoa dan. Aŕonan ikasitako yakingai bat angoxe izketan ezaŕita gero, yakingai hura Bizkaian naiz Goi-napaŕoan ezaguna izanaŕen, itz aiek Giputz euskalkizkoak diralako, G-aŕ ezaŕi bear izan dut auŕetik eta gero AN ta B. Onelaxe beste yakingai guzietan ere.

4.ª Itzauŕe au (euskaldun geienentzat eŕazena dalako) gipuzkeraz irakurtean, *neri* ta *egin det* ta *Jauna*ren ordez *niri* ta *egin dut* eta *Yauna* dakustenean, batek baino geiagok baditeke beren artean esatea: «¿itzauŕe au gipuzkeraz ala bizkai-napaŕeraz idatzia da?».

Irakurle yakingai-zale: lan onen uŕen, aspaldion esku-artean darabildan *Gipuzkera osotua* amaitzeko bear izango ditudan asti, indar ta argitasuna Yaunak eman balezaizkit, *niri* ta beste zerbo oriek nondikoak ditugun orduan ikusiko duzu.

Bilbon, 1934-XI-15.

en qué pueblos han sido tomados, muchas veces, quizá las más, verá el lector que no parece en ellos eso que en castellano se llama orden alfabético. He aquí el origen de esta alteración. Después de exponer un dato aprendido en Arrona, en el lenguaje del lugar, aunque aquel dato sea conocido en la Alta Nabarra y Bizkaya, como aquellas palabras son del dialecto guipuzkoano, he tenido que poner primero G-aŕ y después AN y B. Del mismo modo en todos los demás datos.

4.ª Al leer este prólogo en guipuzkoano (por ser el más fácil para los vascos en general), cuando vean en vez de *neri* (a mí) y *egin det* (lo he hecho) y *Jauna* (el Señor), los vocablos *niri* y *egin dut* y *Yauna*, es posible que más de uno digan para su capote: «¿Este prólogo está escrito en dialecto guipuzkoano o en bizkaino-nabarro?»

Lector aficionado a datos: si el Señor, después de este trabajo, me diera ocios y fuerzas y luces para terminar *El guipuzkoano completado*, que hace ya tiempo lo tengo entre manos, entonces verás de dónde nos vienen *niri* y esas otras cositas.

En Bilbao, 15-XI-1934.

LENENGO TXATALA

Abereak

MUÑA: I. Abelgoŕiak. — II. Ardiak. — III. Astoak. — IV. Azeria. — V. Azkonaŕa. — VI. Bildotsa. — VII. Katua. — VIII. Kirikirioa. — IX. Muskaŕa. — X. Ogigaztae. — XI. Otsoak. XII. Sapoak.—XIII. Satoŕa.—XIV. Txeŕia. — XV. Zakur.

I. — ABELGOŔIAK



RAIN *abere* erderazko *animal* bezala erabilten dugu. Toki askotan (AN, B, G), abere-izenaz zaldi ta beor, asto ta mando adiarazten dira. Idi, bei, zezen ta txekoŕak *abelgoŕi* dute izentzat; ardi ta bildotsak *abeltxe*. Zuberon beŕiz idi ta beiak *abere* dira, lenbizikoak *montoeak* (Benapaŕoan *kabaleak*).

1. Abere ta abelgoŕiengandik gaitzak aldeeragiteko ganbela ongi garbitu bear da ta agotza baŕa-baŕa edo pixkaka zabaldu ta su eman bear zaio. Agotz hura eŕetzen dan-ean, bost argizari-puxka Jesukris-

CAPÍTULO PRIMERO

Los animales

SUMARIO: I. Ganado vacuno. — II. Las ovejas. — III. Los burros. — IV. El raposo. — V. El tejón. — VI. El cordero. — VII. El gato. — VIII. El erizo. — IX. El lagarto. — X. Comadreja. — XI. Los lobos. — XII. Los sapos. — XIII. El topo. — XIV. El cerdo. — XV. Perro.

I. — GANADO VACUNO

Ahora nos valemos del vocablo *abere* para designar a todo animal. En muchos lugares de AN, B y G con esa palabra se da a entender el ganado caballar; el ganado vacuno con *abelgoŕi* y el lanar con *abeltxe*. En cambio, en Zuberoa (la Soule), *abere* es el ganado vacuno, el caballar es *montoe* (español, montura), cuyo sinónimo es *kabale* en BN.

1. Para limpiar de enfermedad al ganado caballar y vacuno, se debe limpiar bien el pesebre, esparcir poco a poco la paja y darle fuego. Cuando la tal paja está ardiendo, se queman en el pesebre cinco pedazos de cera

toren bost ĩagen izenean ganbela artan eŕetzen dere.

2. Abereen gainera zori txaŕa ez erorteko ona emen Luzaiden (AN) egin oi dutena. Yoare aundi batean erinotz bedeinkatua, argizari bedeinkatua eta ur bedeinkatutan bustiriko eiza-egazti baten ezuŕa sartzen dituzte. Apez batek aintzinetik bedeinkatu bear ditu gauza auek eta gero yoarea, ongi ertsi ta estaliz, atalasean yaŕita aren gainetik aari ta ardi ta bildotsak igaro bitez. Ate onetatik atera den abereak eztu eririk izaten.

3. *A*) Arbazegin (B) Maiazpazkoz bedeinkaturiko ura emoten dautse edaten abereai gaitzik izan eztagien.

B) Diman Urkiolati ogi ta ur bedinkatua ekaŕi, arkalegaz busti ta ganaduari emoten ẽako.

C) Ganaduak eztula daukanean, kortan elizatiko ur bedinkatua botaten da.

D) Basabereak neguan eurenez etxealdera datozanean, ekatx andia datoŕela iragarten dabe.

4. Abere bat erositakoan yaube baŕiak lenengo aurkitu dagian eskaleari esku-pentsua (limosnea) emon bear dautso, alantxe aberea bedeinkatua gelditu dadin.

en memoria de las llagas de Jesucristo. (AN-laŕ)

2. He aquí lo que hacen en Valcarlos (AN) para que la desdicha no caiga sobre animales domésticos. Meten en un gran cencerro laurel bendecido, cera bendita y un hueso de ave de caza mojado en agua bendita. De antemano debe un sacerdote bendecir estos objetos, y después de bien cerrado y cubierto el cencerro, se pone en el umbral y se hace que sobre él pasen carneros, ovejas y corderos. El ganado que ha pasado por esta puerta no suele tener enfermedad.

3. *A*) En Arbazegui (B) para evitar enfermedades suelen al ganado dar de beber agua bendecida por Pentecostés.

B) En Dima (B) suelen traer de Urkiola pan y agua de San Antonio y, mezclados, se lo dan al ganado.

C) Cuando el ganado tiene tos, se echa en la cuadra agua bendita traída del templo. (B-ol)

D) Cuando, en invierno, los animales silvestres vienen por impulso suyo hacia casa, anuncian que se acerca gran tempestad. (B-ol)

4. Al comprar un ganado, el nuevo dueño debe dar limosna al primer mendigo que encuentre, para que así quede el animal bendecido. (B-a)

Casi textualmente dice esto el *Diccionario Manual de la superstición alemana:* «Ebenso gibt man beim Viehkauf dem ersten begegnenden Bettler oder Armen den *Gottesheller* damit das neu erworbene Vieh gedeihe.

(*Handwörterbuch*, I-277.)

5. *A*) Etxe-abereak eta batez ere oiloak gaitzik izan eztezaten okuilua iru ilabeterik iru ilabetera zuritua izan bite.

B) Urtean behin xuritzen da aberetegia Lapurdin, eta bakan benedikatu ere bai.

6. Lenago, abereak izuŕitea zutenean, eŕesumaz kanpora yoaten ziran etxekoak meza bat eŕanaraztera, Zugaŕamurdira.

7. *San Martinek yagon dagiala* esaten da aumeakaiti, bildotsakaiti *San Juanek yagon dagiala.*

8. Ganadua gaisorik dagonean San Juan-lorak sutan eŕe ta aien keaz luŕinduak izan bear due.

9. *A*) Kabale ta oiloer, eri direnean, ur benedikatüa ematen zakote.

B) Txeŕiai ur bedinkatüa edaten ematen zaie.

10. Abere ta montoeak bortura igortzen direnean, hur bedinkatüa urtukitzen zate bakotxa(r)i.

11. Bordako sabaian Sen Benoit ta ezko benedikatüa ezarten dizügü.

12. Orinak umea egin-bitartean beti ur garbia edaten omendu; umea eginda gero, zikina.

5 *A*) Para que los animales domésticos, y especialmente las gallinas, estén libres de enfermedades, blanquéese la cuadra de tres en tres meses.

(G-am-urs, BN-gar)

B) En Lapurdi se blanquea la cuadra una vez al año y de vez en cuando también se bendice.

(L-hal)

6. Años atrás, cuando el ganado estaba atacado de enfermedad contagiosa, los de casa solían ir fuera del reino a hacer celebrar una misa a Zugarramurdi. (L-hal)

7. «Que San Martín le guarde», se dice de los cabritos; de los corderos, «que le guarde San Juan».

(B-di)

8. Cuando el ganado está enfermo, se queman al fuego flores de San Juan y con su humo deben ser aromatizados. (G-urs)

9. *A*) A animales enfermos y a gallinas, cuando están enfermos, se les da agua bendita.

(BN-garazi)

B) Se da de beber agua bendita a los cerdos. (G-ond)

10. Cuando se envía al puerto (a la montaña) al ganado vacuno y caballar se derrama agua bendita sobre cada uno de ellos. (S-bark)

11. Solemos poner la imagen de San Benito y cera bendecida en el techo de las chozas. (S-bark)

12. Dicen que el ciervo, mientras ha de dar a luz, bebe siempre agua limpia; después de tener cría, (agua) sucia. (AN-lar)

13. ANTON GURENEN AÁNA. Gizon bat, eskuan aáan bat ebala, basauririk basauri San Antoniorentzat limosna-biĺa ibilten zan. Etse batera eldueran, aáana urez beteten eban eta alantxe bedeinkaturiko urez abereak eta ortuak (baratzak) eta soloak bedeinkatzen zituan. Abereren bat ondoezik baegoan, yau beak burutik San Antonioren aáana dingilizka ipinten eutsan. Nonbait (esaterako, Markinan) ura, bedeinkatzen ebenetan, iru bidar pitxaáetik aáanera ta aáanetik pitxaáera erabilten eben. Batzuk (Aáatian beintzat) ur ori edan bere egiten euen. Okuĺu guztietara bere ura botaten zan.

14. Anton gurenez (San Antonegunean) yai eginarazten zaie etxeabereai eta nonbait Yaungoinkoaren eguáaren sutan yauzika erabiltzen dituzte.

15. Aziendak zorigaitzak yo estitzan ona egin bear dena: Galandi batean eáamu bedeikatua, argizai bedeikatua ta iizi egazti baten ezur bat, ur bedeikatutan bustia, sartzen dira. Apez batek auek bedeikatu bear ditu. Garea, iru gauza oriek barnean dituela, ongi ertxi bear da. Ãri ta bildots-ardiak igaro bear duten atalas-azpian yartzen da. Eta ate ortatik sar-atera diren aziendak eztute makuáik izaten.

Baztanen egazti-ezur gabe.

13. CENCERRO DE SAN ANTONIO. Un hombre, llevando un cencerro en la mano, solía andar de aldea en aldea pidiendo limosna para San Antonio. Al llegar a cada casa llenaba de agua el cencerro, y con ella bendecía al ganado, huertas y heredades. Cuando había algún animal enfermo, solía su dueño colgarle del cuello el cencerro antoniano. En algunas localidades, por ejemplo: Markina, solían pasar tres veces el agua del jarro al cencerro, del cencerro al jarro. Algunos (por lo menos en Arratia) aún bebían esa agua y en todas las cuadras se esparcía.

(Bc..., G-afon-orm-urs)

14. Por San Antón, hacen que los animales domésticos tengan fiesta y en alguna parte suelen obligarles a saltar por encima del fuego del leño de Dios. (AN-b, G-af)

(V. *Gurenak. Anton gurenez*, 1, 2, 3.)

15. He aquí lo que debe hacerse para que los animales domésticos no sean objeto de desdicha. Se meten en un gran cencerro laurel bendito, cera bendita y un hueso de ave de caza también mojado en agua bendita. Un sacerdote ha de bendecir estos objetos. Debe cerrarse bien el cencerro con los objetos dentro. Se coloca bajo el umbral de la puerta por donde han de pasar carneros y corderos y ovejas. Y el ganado que ha entrado y salido por esa puerta no suele tener enfermedad.

(BN-luz)

En el Baztán sin huesos de aves.



Anton gurenen aŕana

Cencerro de San Antonio

16. Etxeko nagusia naiz andrea iltzen denean, baŕukiko kabaleai zer eŕaten zakoten ikus ERIOTZEren txatalean: IX, 10.ª, 6.

16. Qué se les dice a los animales de la cuadra cuando muere el dueño o dueña de la casa. Véase en el capítulo de la Muerte: IX, 10.ª, 6.

II. — ARDIAK

1. Ardiak bordan faloska ari diranean, biramunean eluŕa.

2. Ardia iluntzean otajale baldin bada, uŕengo egunerako eluŕa.

3. Ardiak eŕan zuen: «Ama Birjina Martxoko, toŕia balago, ni baŕendegietan (belaietan) sartzeko.»

4. Ume egiteko dagon ardiak umeondokoak egotzi ditzan, aŕiaren gainean zamukazko gurutze bat bere biĺoz lotruk ezarten xu.

5. Pentze batera artalde bat zoalarik ardi zahar bat ezin pasatu izan zan; eta bertzeak yaten ari zirelarik, zahaŕak eŕan zakoten: «¿eta kontzientzia? ¿eta kontzientzia?». Gero bera ere azkenean igaran ahal izan zan eta yaten asi. Lagunak orduian: «¿eta kontzientzia? ¿eta kontzienzia?». Berak ihardetsi zuen: «orai tuteŕas».

II. — LAS OVEJAS

1. Cuando las ovejas hacen sonar sus cencerros er la borda, nieve al día siguiente. (BN-aezk)

2. Si la oveja come al anochecer argoma, el día siguiente nieve. (G-urs)

3. La oveja dijo: «Si estuviera ya venido el día de la Madre Virgen de Marzo, para meterme yo en los pastizales.» (AN-b)

4. Para conseguir que una oveja paridera eche las secundinas, se fija sobre el carnero una cruz de esparto atándola con su vello. (BN-s)

5. Yendo un rebaño de ovejas a un pastizal, no pudo pasar una de ellas, vieja; y mientras las demás estaban comiendo, la vieja les dijo: «¿y la conciencia? ¿y la conciencia?». Después pudo pasar también ella y empezó a comer. Las compañeras entonces (le dijeron): «¿y la conciencia? ¿y la conciencia?». Ella respondió: «ahora todo raso». (L-ezp)

III. — ASTOAK

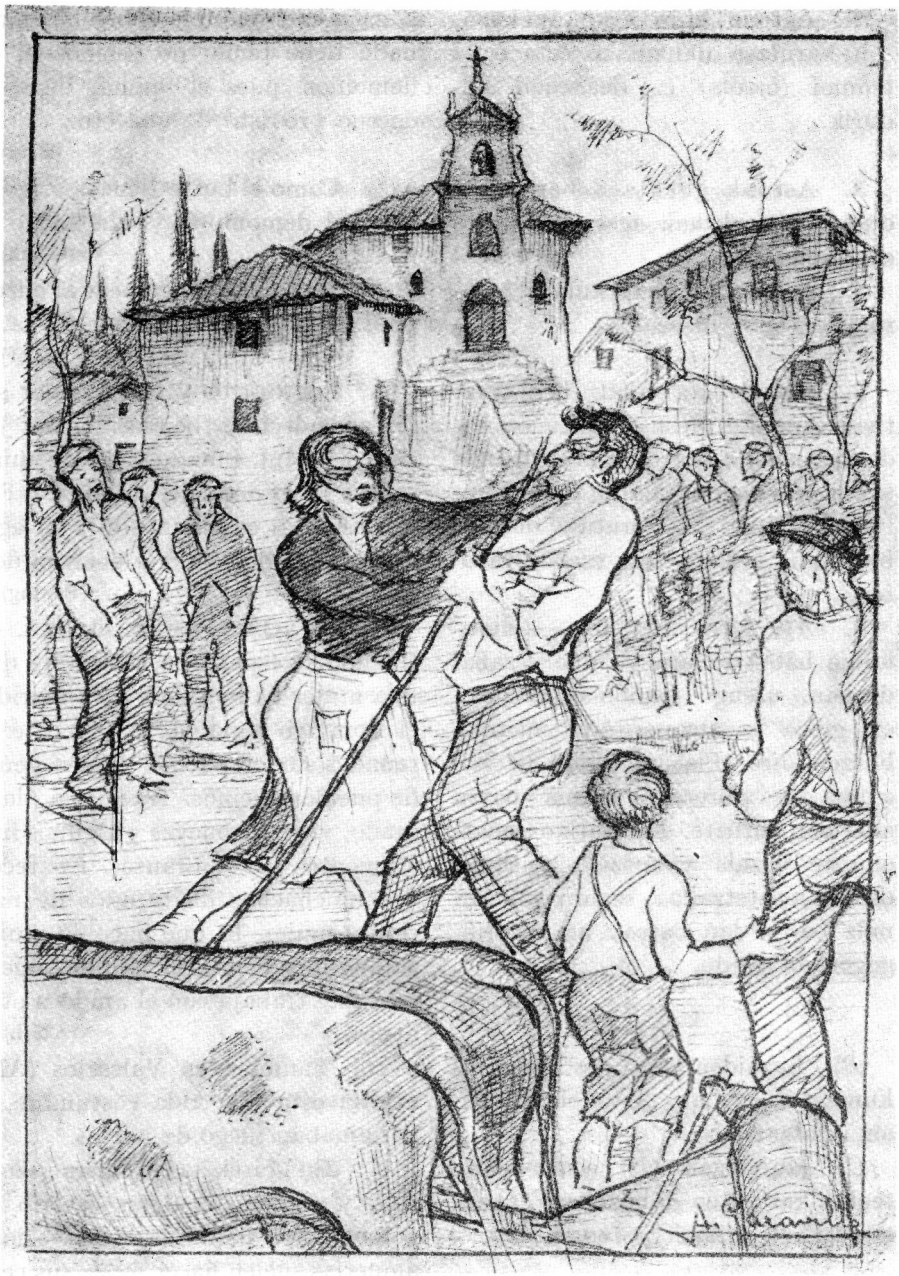
1. *A*) Astoarekin bidean yoanezkero, eztago ezeren bilduŕik, astogainean Jesukristo ibili zalako.

B) Astoak xantza ematen dizu bideetan.

III. — LOS BURROS

1. *A*) Nada tema quien viaja montado en burro, pues Jesucristo anduvo así. (G-aŕ-matx, B-a-aŕi, BN-gar, S)

B) El burro atrae la felicidad en los caminos. (S)



Asto-lasteŕa

Carrera de burros

2. Astoaz bidean yoanezkero, soin-kurutzea daukalako eztago ez trumoi (ostots) ez deabruen bilduŕik.

3. Astoak gurutzea berarekin duelako, deabruak iges egiten du astoarengandik.

4. Astoa, bizkaŕean kurutzea daroalako, ezta yo bear.

5. Astoak eta idiak bedeinkatuak diralako (Jesusek Belenen bedeinkatuak) bidez doazanean gauza txaŕa non dagon yakiten dabe. Oŕetxegaitik asto bati oratuta dabilen bideztiari etxako zori txaŕik yazoten.

6. *A*) Asto-lasteŕa. — Emakume batek senaŕa yo duela zabal denean, uŕengo igande-aŕatsaldean eŕi guzia ta auzo-eŕitaŕak metaka biltzen dire. Plazaia golde ta idiuztaŕi ta aloŕerako tresna batzu ekartzen dituzte. Bi mutiko senaŕemazte bezala yauntziak agertzen dire. Emaztetzakoa, senaŕa goldean naiz bertze lan batean ari delarik, gogor yotzen du.

B) Luzaiden (AN) ere bazen oikuntza iŕigaŕi au. Astoyokoa zuen an izentzat.

C) Murelagan (B) senar-emazteak alkar yoten dabilzanean, auzoetsêtakoak aŕanak yoten ditue.

D) Donazahaŕen trapa plazan

2. Quien camina sobre un burro nada debe temer de truenos ni de demonios, pues el animal tiene su cuerpo provisto de una cruz. (B-m)

3. Como el burro tiene consigo la cruz, el demonio huye del burro. (G-am)

4. Es preciso no golpear al burro, pues lleva una cruz en la espalda. (B-mag, G-aŕ)

5. Los burros y bueyes, por ser seres bendecidos (bendecidos por Jesús en Belén), cuando van de camino suelen saber dónde está lo malo. Por lo mismo al caminante que va agarrado a un burro no le ocurren desgracias. (B-mag)

6. *A*) Carrera de burros. — Cuando se esparce la noticia de que una mujer ha golpeado a su marido, el domingo siguiente a la tarde se reúne todo el pueblo y aun gente de pueblos vecinos. Traen a la plaza arado, yugo de bueyes y algunos instrumentos de labranza. Aparecen dos muchachos disfrazados de marido y mujer. El que hace de mujer golpea duramente al marido, mientras éste trabaja con el arado u otro apero. (AN-b)

B) También en Valcarlos (AN) existía esta divertida costumbre, y la llamaban juego de burros.

C) En Murélaga (B), cuando marido y mujer de algún caserío se golpean, los habitantes de vecinas alquerías suelen hacer sonar sus cencerros.

D) En Donazaharre (BN) ponen

ezarten dute (baŕika batzuen gainean zurak ezarten ditue; au da trapa) eta han agertzen dira senaŕ-emazte gisa yauntziak direnak. Astogainean ibilten dira berak, beste anitz ere asto-gainean agertzen dira. Astoak plazan utzi eta guziak yoaten dira trapa-gainera.

E) Asto-lasteŕa Barkoxen beste zerbait züzün. Emazte batekin beste gizon batek adiskidetasun handia zuenean, egiten zen igantean astolasteŕa.

F) Alemanian, erdi-inguruko baseŕi batzuetan, aritz baten adaŕetan dingilizka euki oi dabe taket bat; eta etxeren bateko emazteak senaŕa yo dabela zabal danean, taket axe etxe atakoxe atean ezarten dabe, senaŕ-emazteak baŕiro baketu arte: *In Mittelfranken bringt man eine für gewöhnlich an einer Eiche hängende Keule zum Hause eines von seiner Frau geprügelten Ehemannes und lehnt sie an die Haustür, bis die Eheleute sich wieder versöhnt haben.*

7. *A*) Astoa Ama Birjinaren zaldia züzün.

B) Onegaitik edo, emakumerik ezta ikusten ez zaldi ez mando-ganean, asto-ganean beti.

8. Asto-ganean ankartolaka dabilen emakumeari Mari Mutil iminten ɗako ezizentzat. Alde batera yaŕita yoan bear dau.

un tablado en la plaza (colocan tablas sobre barricas; esto es *trapa*, el tablado), y allí aparecen los disfrazados de marido y mujer. Andan ellos sobre burros; también muchos otros salen así montados. Dejando los burros en la plaza, suben todos al tablado.

E) En Barkus (S) era cosa diferente la carrera de burros. Cuando otro hombre tenía gran amistad con mujer casada, se celebraba tal carrera en un domingo.

F) En Alemania, en algunas aldeas hacia el centro, suelen tener una estaca colgada de las ramas de un roble; y cuando se ha divulgado que la mujer de algún caserío ha pegado a su marido, suelen fijar aquella estaca en la puerta de su alquería hasta que marido y mujer se hayan reconciliado.

In Mittelfranken..., etc. (Sartori, I-120.)

7. *A*) El burro era el caballo de la Santísima Virgen. (S-bark)

B) Tal vez debido a esto no se ven mujeres montadas ni en caballo ni en macho, siempre sobre burro. (B-ol)

8. A la mujer que monta sobre burro a la jineta se le pone por apodo Mari Mutil (Mari Macho). Debe ir sentada hacia un lado. (B-ol)

IV. — AZERI, AXERI (S, L-hal)

1. *A*) Azeri naiz basakaturen bat iltzen dutenak eskean etxekal ibiltzeko eskubidea izaten dute. Eztute ordea dirurik artzen, arautzak bai, besterik ez.

B) Haltsun sosak ere hartzen dira.

2. Azeriak ilea uzten du, bainan ez sekulan aztura.

3. Azeriak, uleak yoanaren, bere antzak aldean.

V. — AZKONAÑA, AZKON

1. Euskalerian toki batzuetan itzainak beren idi-uztariak azkonar laruz estaltzen dituzte. Orain geienak, merkeago dalako edo, ardilaruz (B, G), zakur-laruz (BN-gar). Berdin egiten dute Alemanian Brisgoviako baserítarak beren zaldiakin, *Handwörterbuch* deritzaion liburuan irakurten danez II-133.

2. Azkonararen erpe bat lepotik, zinzilika yarten zaio edo zekion ume bati, begizkorik inork ez egin al izateko.

3. Ingeles-sajoniaren artean az-

IV. — RAPOSO; RENARD

1. *A*) Los que matan algún raposo o gato montés (o marta) suelen tener licencia para postular de casa en casa. Mas no reciben dinero, huevos sí, no otra cosa.

(AN-laf, BN-gar, G-orex, B-aram)

B) En Haltsu (L) se recibe también dinero.

2. El raposo deja el pelo, pero jamás sus costumbres. *Le renard laisse son poil, mais jamais ses coutumes.*

(BN-gar, S)

3. El raposo, aunque se le vaya el pelo, conserva siempre sus características. (B-ol)

V. — EL TEJÓN

(BN-gar, L-al)

1. En Euskalerria, los boyeros en algunos lugares suelen cubrir con piel de tejón las yuntas de sus bueyes. Ahora, los más con piel de oveja (B, G) o de perro (BN), sin duda por la baratura. Lo mismo hacen los aldeanos de Brisgovia (Alemania) con sus caballos de tiro, según se lee en *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens.*

(*Dicc. man. de la superst. alem.*, tomo II-133.)

2. A un niño se le pone o se le ponía colgado del cuello una garra de tejón para que nadie pueda hacerle mal de ojo.

V. *Begizkoa*, § 5, p.

3. Entre los anglosajones se va-



Laratz-inguruan katua

El gato alrededor del llar

konar-ortza, antzez apaindua, izuŕi ta begizko ta txingoŕaren... aurka erabilten zuten. Len aipaturiko *Handwörterbuch* en II-132 ikus diteke. Uŕengo oŕialdean dio azkonaŕerpeak abere ta auŕen lepotik zinzilika yartzen zituztela atxina Ingeles-sajoniaŕak eta oraino ere sineskerizko oitura au Espaiñian, Eŕomaŕen oitura zaŕen ondakin bat bezala, bizi dala.

4. Savonarolak Firenzen egindako eliz-itzaldi batean sineskeri au aipatu zuen, Pastoŕen Aitasantu-Historian V-210 irakur dezakenez.

VI. — Bildotsa

1. Bildots batek kateak egotzi ditzan, zamukazko kurutzean ezartzen ditie âri-gainean, ilez loturik.

VII. — Katua

1. *A*) Katua azpian artuezkero «ezaz aurten ezkonduko» esaten dako artu dabenari.

B) Gatuaren buztana norbaitek lehertzen badu, eŕaiten zako 1.º ezhiz aurten ezkonduko.

2.º Zazpi urthez ezhiz ezkontuko.

2. Katua arpegia garbitzen ari bada:

lían de un diente de tejón, artísticamente preparado, contra la pestilencia, el mal de ojo, granizo, etc., como puede verse en el antes citado Diccionario alemán, II-132. Y en la página siguiente dice que los mismos anglosajones antiguamente colgaban del cuello de animales y de niños patas de tejón y añade que aun ahora vive esta superstición en España como residuo de viejas costumbres romanas.

4. Savonarola hizo mención de esta superstición en un sermón predicado en Florencia, como puede leerse en la Historia de los Papas, de Pastor: V-210 «Tanto son, por consiguiente, más menguados aquellos que se cuelgan multitud de breves y cédulas de indulgencia...»

VI. — El cordero

1. Para que un cordero arroje las secundinas, suelen poner cruces de esparto sobre el carnero atadas con lana. (BN-s-otx)

VII. — El gato

1. *A*) Cogiendo al gato debajo, a quien le ha cogido se le dice: «no te casarás este año». (B-amor)

B) Si alguien pisa el rabo del gato, se le dice: 1.º «Este año no te casarás.» (BN-gar, S-ain)

2.º No te casarás en siete años. (S-bark)

2. Si el gato se ocupa en limpiar la cara:

A) Euria laster.

B) Aŕotzen bat dator etxera. Aragonen esan oi dute «bere erpetxoa buruan badarabil, ikerlea zaldiz etoŕiko da.»

C) Eskuiko atzapaŕarekin garbitzen badu, beŕi zerbait edo yende aŕotza etxera; ezkeŕekoarekin eginezkero, euria.

D) Katuak ipaŕaldera begira musua garbituezkero, eguraldi edeŕa; itsasaldera begira garbitzen badau, euria.

E) Katuak arpegia garbitueran, ekatxa iragarteko, Anbotora begira egon bear dau. Araba aldera begira badago, egoaizea dator.

3. Kanpotik ekaŕitako gatua etserik ineska fan eztadien:

A) Laratzari bere inguruan iru itzuli eman bear dazko.

B) Bederatzü üngürü.

C) Sakuan sartuta laratzuari iru buelta emon-arazoten d̃akoz.

D) Diman auxe esaten da orduan: *etserako zara ta etserako izan zatez.*

A) Etxean katar beltz bat yaioezkero, zorionaren zantzua izaten da.

B) Gatu beltxak xantza emaiten dizu.

A) Pronto ha de llover.

(AN-arak-b-ezk-laŕ, L-hal, B-a-el-gatz, BN-s-gar, S, G-ern-ormdon)

B) Viene algún forastero a casa. En Aragón dicen: «si pasa su patita por la cabeza, el visitante vendrá a caballo.»

(B-eu-l-le, G-altz-urs-ond)

C) Si la limpia con la pata derecha, alguna noticia o persona extraña a casa; si lo hace con la izquierda, lluvia. (AN-laŕ)

D) Si el gato se limpia la cara mirando al Oriente, señal de buen tiempo; si mira hacia el mar, lloverá.

(B-gar, G-ar)

E) Al limpiarse la cara el gato, para anunciar temporal debe estar mirando a Anboto. Si mira hacia (la llanura de) Alaba, viene viento tierra. (B-ol)

3. Para que un gato traído de fuera no se escape de casa:

A) Hay que hacerle dar tres vueltas al llar a su derredor.

(BN-s-gar, G-don-ond, L)

B) Nueve vueltas. (S-bar)

C) Se le mete en un saco y se le hacen dar tres vueltas.

(B-laud-a)

D) En Dima (*B*) entonces se dice esto: *eres para casa y para casa seas.*

4. *A*) Si nace en casa un gato macho negro, suele ser señal de felicidad.

(G-zumay-ond y en Aragón)

B) El gato negro trae felicidad.

(S-bark)

5. Sukaldea xai dagonean, gatuak (1) dantzaten tun.

6. Feŕetak argi direnean, gatua ahalketzen da eta sukaldetik badoha.

7. *A*) Katua ezta diruz saltzen. Artu edo emon oilanda-truke egiten da.

B) Gatiaren ordez oilanta bat emaiten da.

C) Lapinak ere (kuiak ere) eztira diruz saltzen, truk egiten da oilanda batekin.

D) Oilanda bi emoten dira katakume biren ordez.

8. Katuaren okelea yanezketino, ogeta lau ordutan gure Jauna ezin artu daiteke.

9. *A*) Katuak zazpi espiritu ditu ta atsa gaiztoa.

B) Gatuak zazpi bizi ditu ta bere hatsak lepöa handitzen du eta haurer erorteko mina emaiten.

10. Katuak, sagu-intzilaria izateko:

A) Lapuŕa izan bear du.

B) Gatü uhuiña, ihizlari.

C) Bigote luzeak bear ditu.

11. Gatüak etxean laketu nahi ezpadira, gatu beltz bat hartu behar da eta pikaderian aizkorakin burüa pikatu.

(1) Aingeruak.

5. Cuando la cocina está limpia, bailarán los gatos (1). (R-uzt)

6. Cuando las herradas están brillantes, el gato se avergüenza y sale de la cocina. (S-bark)

7. *A*) El gato no se vende por dinero. Se toma o se da a cambio de pollas. (B-zean-aram, BN-gar, G-aŕ)

B) En vez del gato, se da una polla. (S-bark, G-aŕ)

C) Tampoco los conejos se venden por dinero: se cambian por pollas. (BN-gar, S-bark)

D) Se dan dos pollos, en vez de dos crías de gato. (B-ol)

8. Si se come carne de gato, no se puede recibir al Señor en veinticuatro horas. (B-di-aram)

9. *A*) El gato tiene siete espíritus y mal aliento. (AN-b, G-and, BN-gar)

B) El gato tiene siete vidas y su aliento hace que se hinche el cuello y a los niños les da epilepsia. (G-ar, BN-gar, S)

10. El gato, para ser cazador de ratones:

A) Tiene que ser ladrón. (AN-b, G-ond, L-hal, B)

B) El gato ladrón, cazador. (S-bark)

C) Debe tener largos bigotes. (AN-b)

11. Si los gatos no quieren habituarse a la casa, hay que traer un gato negro y, con un hacha, quitarle la cabeza en el tajo. (S-ain)

(1) Los ángeles. (B-aram).

12. Gatüa, etxenko huna eztela(r)ik, eztu etxean egon behar eta zaku batetan sartüa üŕhün eraman behar da eta bizirik utzi.

B) Etxean euki nai eztan katua uŕunera eroan ta an basakatu egiten da.

13. Etxeko katua ilezkero zori txaŕa etorten da.

14. Katu bati berba eragin eutsen bein Laudioko taberna baten. Ango ardaöa nastua zala esan eutsan batek taberneruari (txiriboginari). Onek ezetz. «Katuak esango dauskuk urduna dan ala eztan.» Au esanda, katuari agotik oratuta «¿Zer dauko onek?» itandu eutsan. *Aua* erantzun eieban katuak. Taberneruak orduan katua amuŕuaŕen il egin eieban.

15. Gatü beltxa bizkaŕean erabiliz, xantza huna. Eta hau ere eŕaiten da: «Gatu beltxa etxean, xantza huna etxean.»

16. Katuak, beste izkuntza askotan bezala, erderazko izena du; zakuŕak beŕiz euskerazkoak (Ikusi *zakuŕa*). Au gora bera katuari beti euskeraz itz egiten diogu, zakuŕari erderaz beti: *Toma, anda*, e. a. Eta gure egunetararte izena ere erderazkoa ematen zitzaion: *León, Sultán, Linda, Moro...* eta beste asko.

17. Katu batek etxekoandrearekin kontratu (egiune) au egin zuen: «¿Zer nai dek soldatatzat? ¿Egunean iru lauko (kuarto) ala etxe-

12. El gato, que no sea bueno para la casa, no debe estar en ella, sino meterle en un saco, llevarle lejos y dejarle vivo. (S-bark, B-aram)

B) El gato que no se quiere tener en casa y se lleva lejos, allí se convierte en gato montés. (B-ol)

13. Muerto el gato de casa, viene encima alguna desgracia. (B-ol)

14. Una vez hicieron hablar a un gato en cierta taberna de Llodio. Uno dijo al tabernero que el vino de allí estaba mezclado. Este (dijo) que no. «El gato nos dirá si es o no es aguado.» Dicho esto, agarrando al gato por la boca, le preguntó: «¿Qué tiene esto?» *Aua* parece que respondió el gato. Entonces, de rabia, el tabernero lo dejó muerto. (B-laud)

15. Trayendo un gato negro en la espalda, llega la buena suerte. Y también se dice esto: «Gato negro en casa, la felicidad en casa.» (S-bark)

16. El gato, como en otras muchas lenguas, tiene nombre extraño; en cambio, el perro, tiene nombres vascos. (Véase *zakuŕa*, perro, al final de este capítulo.) Sin embargo de esto, hablamos al gato siempre en vascuence, al perro siempre en castellano: *Toma, anda*, etc., y hasta nuestros días se le daba también nombre castellano: *León, Sultán, Linda, Moro...* y muchos otros.

17. Un gato hizo con el ama este contrato: «¿Qué quieres por soldada? ¿Tres cuartos al día o los yerros del ama?» «Yo (respondió el gato) prefie-

koandrearen utsegiteak?» «Nik (erantzun zion katuak), nik etxekoandrearen uts egiteak naiago.» Aŕapa zezakeana beretzat esan nai zuen.

VIII. — KIRIKIRIOA

1. Kirikirioaren aginak soinean yosi ta ume txikiai iminten dautsez, aginak len bai len urten dakiezan.

IX. — MUSKAR (B), MUSKER (B, G), XUXKER (S)

1. Muskaŕak arpegira igonezkero, sendatzeko, zazpi eŕiko txilinak (1) ots egin bear dabe ta ganera muskaŕak ikutu dautsanari zazpi gona goŕi (2) yantzi bear d̃akoz (3).

2. Muskar ta sube ta onelako patariakatik *il* esan ezkero, aŕi baten ganean minaz iru bidar kurtzea egin ta beste ainbeste bidar mun egin bear d̃ako.

3. Aŕiari minarekin iru kurtze egin ta gero aŕia uŕutira jaurti bear da ta aren soñurik ezta entzun bear.

4. Musker bat bi buztaneki, zaiartean, konka txikian uduku bear

(1) Amalau eŕitako txilinak.

(2) Zazpi Mariaren gona goŕiak.

(3) Ta zazpi txapel goŕi.

ro los yerros del ama.» Quería decir que fuese para él lo que podía robar. (G-alk)

VIII. — EL ERIZO

1. A los niños pequeñines se les ponen dientes de erizo en el vestido para que a ellos les broten los suyos. (B-ol)

IX. — LAGARTO

1. Si a uno le sube a la cara un lagarto, para curarse de sus efectos el paciente tiene que oír campanas de siete pueblos (1) y es preciso vestirle (2) siete sayas rojas (3).

(AN-it-lar-leiz, B-aram-el-l, G-matx-ern-ond)

2. En caso de decir *il* (morir o matar) por lagartos, culebras y otras alimañas, deben hacerse tres cruces con la lengua sobre una piedra y besarla otras tres veces.

(AN-l‹ iz, BN-luz, G-aŕ, B-amor-l-urk)

(V. Eriotzea, § 7.)

3. Después de hacer tres cruces a la piedra con la lengua, debe arrojarse la piedra lejos y no se debe oír su ruído. (G-aŕ)

4. A un lagarto de dos colas hay que tenerle entre salvado, dentro de

(1) Campanas de catorce pueblos. (G-urs)

(2) Sayas rojas de siete Marías. (B-zean)

(3) Y siete boinas rojas. (G-ar)

da. Buztaneki egiten dion numeroa kura izanen da premio andiduna.

una pequeña caja. El número que haga con las colas, será premiado. (R-uzt)

5. Aragonen (eztakit Echon ala Anson ala Jacan) esan zidatenez, musker batzuk bi buztandunak omendira eta ondaŕez betetako kutxatila batean idukitzen dira oŕelako muskeŕak. An egiten dituzten kopurugaiak loteriakoak izaten omendira. Sadaba deritzaion tokian (Zaragozan) bi urtetan yaŕaian loteria izan zan, bi buztandun muskeŕai eskeŕak.

5. Según me dijeron en Aragón (no sé si en Hecho, Ansó o Jaca), algunos gardachos (lagartos) tienen dos colas y se guardan en un cajón tapadito y lleno de arena y hacen allí sus *números*, que son los de la lotería. En Sadaba (Zaragoza) cayó dos años seguidos la lotería, gracias al gardacho de dos colas.

6. *A*) Muskeŕa ageri denean subea urbil da, subearen mandatari baita.

6. *A*) Cuando aparece el lagarto, la culebra está cerca, pues es recadista de la culebra. (AN-b, B-aram)

B) Xuxkeŕa ageri denean, sugea urbil da.

B) Cuando aparece el lagarto, cerca está la culebra. (S-bark, G-aŕ)

7. Muskaŕa kantetan, subea ur dabil.

7. El lagarto cantando, (señal) de que la culebra anda cerca. (B-ol)

X. — Ogigaztae

1. Abereto onek izen asko ditu, bata baino bestea politagoak:

Andere eder: hermosa señora (BN, L, S); *agolatz:* de boca áspera (G); *erbi-inude:* nodriza de liebres (AN, B, G); *ogi-gaztae:* pan y queso (B); *satandere:* señora de ratones (B, BN, G); *musterle:* ¿del latín mustela? (B); *urdanda:* lit. cerdita (S).

2. Axuriari ogigaztaeak ikutu eztagion, abarka zaŕak kortan eŕe ta ganera ogia ta gaztaëa ormazuloetan eta kutunean axuriari ipinten dakoz.

X. — Comadreja

1. Este animalejo tiene muchos nombres, a cual más lindos:

2. Para que la comadreja (pan y queso se la llama en Alaba y Roncal, como *ogi-gaztae*) no toque al cordero recental, se queman en la cuadra albarcas viejas y, además, se pone pan y queso en agujeros de las paredes y al recental en el amuleto. (B-a-zean-di, G-urs)

3. Ogi-gaztaëa etxean sartu eztaitean, abarka zaŕen batzuk eŕeten dabez askok.

XI. — Otsoak

1. Durangoko Ibaryaungoak Gerediagako zugazpean 1663ko Abenduaren 27an egindako batzaŕean Axpeko seme bati berak ildako otso bategaitik 50 eŕeal emotea erabagi eban.

XII. — Sapoak, Apoak

1. Soloetan luŕean sartuta dagoan makila baten puntan sapo il bat lotuta, arik eta igartuarte, antxe eukiten da. ¿Eta zetarako ori?

A) Noberari zital-ikuturik (merenurik) iratsi eztagion.

B) Pozoñak luŕari ikutu eztagion.

C) Sapo-enparauak il daitezan.

2. Sapoak klik-klok kantetan badiardu, biaramonean eguraldi ona.

XIII. — Sator

1. Satoŕak iltzen dituztenak ostatuan (ardantegian) agertzen dira ta an eŕiaren izenean zenbat satorbuztan ainbat pinta-ardo ematen zaizkie.

2. Apo ila bezala sator ila ere idukitzen da makila-ertzean.

3. Para evitar que la comadreja entre en casa, muchos queman algunas viejas abarcas. (B-ol)

XI. — Lobos

1. La Merindad de Durango, en junta celebrada so el árbol de Guerediaga a 27 de diciembre de 1663, acordó entregar cincuenta reales a un vecino de Axpe por presentar un lobo que había matado.

(Carrandi, *Catálogo de manuscritos*, página 82.)

XII. — Sapos

1. En las heredades se tiene en la punta de un palo que está metido en tierra un sapo muerto, hasta que quede seco. ¿Y eso para qué?

A) Para que a uno no se le contagie el veneno. (B-a)

B) Para que el veneno no se le pegue a la tierra. (AN-b)

C) Para que mueran los sapos restantes. (B-ol)

2. Si el sapo canta clic-cloc, al día siguiente buen tiempo. (B-ol)

XIII. — Topo

1. Los que matan topos se presentan en la taberna, y allí, en nombre del pueblo, se les da tantas pintas de vino como rabos de topo traigan. (AN-laf)

2. Lo mismo que el sapo muerto se tiene también un topo muerto en la punta de un palo. (AN-b, B-aram)

3. Satoŕak luŕa erabili eztezan, satoŕa dagoan tokian intxusa-adaŕak sartzen ditue.

4. Lenago satoŕak begiak eukazan eta buztanik ez. Egun baten ugarazio bat aurkitu eban. Onek buztana baeukan, begirik ez ostera. Euren gauzok aldatu bear ebezalako asmoa artuta, satoŕa begi bage gelditu zan, buztanik bage ugarazioa.

5. Satoŕak egunean iru bidar yoten dau: eguzkia urteieran, eguerdiko amabietan eta iluntzean. Satoŕ-eizaria ordu oŕetan gertu egoten da, atxuŕa goratuta daukala; ta satoŕa yoten (luŕari eragiten) asten danean, atxurkada andi bat emoten dautso.

6. Sator-laŕuz egiten zan lenago toxa (tabako-kutxa).

3. Para que el topo no remueva la tierra, suelen meter ramas de saúco donde está el topo.
(G-urs-aŕ, B-aram)

4. El topo, un tiempo tenía ojos y no tenía rabo. Un día se encontró con una rana. Esta tenía rabo, pero ojos, no. Convinieron en cambiar sus objetos, quedando desde entonces ciego el topo y sin rabo la rana.
[G-aŕ y en Hermua (Alaba)]

5. El topo agita la tierra tres veces al día: al salir el sol, a las doce del mediodía y al anochecer. A esas horas, el cazador de topos suele estar en guardia, teniendo levantada la azada; y cuando el topo empieza a agitar (lit. pegar) la tierra, le da un fuerte golpe de azada. (B-ol)

6. En un tiempo se hacía la tabaquera con piel de topo.
(G-don)

XIII. — TXAŔI, TXEŔI. ZEŔI, URDE

1. *A*) Txaŕia ilteko irargiaren eguna, zazpigaŕena ta amaka ta amazazpigaŕena dira onak. Txaŕa *ilbaŕia*.

B) Txeŕia ilteko ilberäa da ona.

2. Beherapenean hil txeŕiain aragia hobeki gogortzen da. Haŕo gelditzen da gorapenean hila.

3. Xeŕi ordotsa gorapenean hil behar da; eta üŕüxa eztiapenëan.

XIII. — CERDO

1. *A*) Para matar el cerdo son buenos el día de la luna, el séptimo, undécimo y décimoséptimo. El novilunio es malo. (B-a)

B) Para matar el cerdo es bueno el cuarto menguante.
(G-urs-aŕ, B-aram-laud)

2. La carne del cerdo muerto en cuarto menguante se endurece mejor. Queda fofo el muerto en cuarto creciente. (BN-gar, L-hal)

3. El cerdo macho hay que matarlo en cuarto creciente; y la cerda, en cuarto menguante.
(S-bark)

XIV. — Zakur

1. Aberetxo onek euskerazko iru itz ditu ta irurak jatoŕak: *zakur, ora* edo *ho(r)a* (S), *txitxi*. Katuak beŕiz euskerazko itzik eztu. Erderaz izkera guziak dute bat, nolabait aldatua; latinezko *catus:* erderaz, *gato;* frantsezez, *chat;* alemanez, *katze;* italieraz, *gatto;* ingelesez, *cat*, e. a.

2. Bizkaian ta Guipuzkoan *txakur* esaten da. Yatoŕiz, diminutivo baizik ezta itz au: *xakur*=zakur ţikia.

3. Txakur bat usain txaŕeko zerbait egiten edo egin nairik dagoan artean, bere lana alpeŕekoa izan daitean, mutil bik alkaŕi atxikaŕetik oratuta, batak bestearen izena esaten dabe. Juan ta Fausto badira, Juanek *Pausto, Pausto, Pausto...* esango dau: Faustok baŕiz *Kuan, Kuan, Kuan, Kuan, Kuan.* Eta bikondea auŕera doa, txakuŕa, ezer egin bage, zutunik ikusiarte. Guk oŕelan. Gaur eguneko lekeitiartxoak *Juan, Juan, Juan* ta *Fausto, Fausto, Fausto*, esaten dabe, geienak beintzat.

XIV. — Perro

1. Este animalillo tiene tres nombres vascos y los tres legítimos: *zakur, ora* u *hora, txitxi*. El gato no tiene nombre vasco alguno. En otras lenguas, todas tienen (las cultas) uno solo, con ciertas variantes, el latino *catus:* en español, *gato;* en francés, *chat;* en alemán, *katze;* en italiano, *gatto;* en inglés, *cat*, etc.

2. En B y G se dice *txakur*. Originariamente no es otra cosa que diminutivo: *xakur* (mal pronunciado) perro pequeño.

3 Cuando un perro adopta cierta postura para dejar... algo en el suelo, los muchachos procuran impedir tal acto, para lo cual se agarran dos de ellos por sus dedos meñiques y cada uno dice repetidamente el nombre de su compañero. Si, por ejemplo, son Fausto y Juan los compañeritos más próximos, el primero le dice al segundo: *Kuan, Kuan, Kuan, Kuan, Kuan,* y el segundo al primero, *Pausto, Pausto, Pausto, Pausto,* y sigue el dúo hasta ver que el perro se endereza sin dejar rastro de su presencia. Así nosotros.

(B-l-bi, G-mot-zumay-ond)

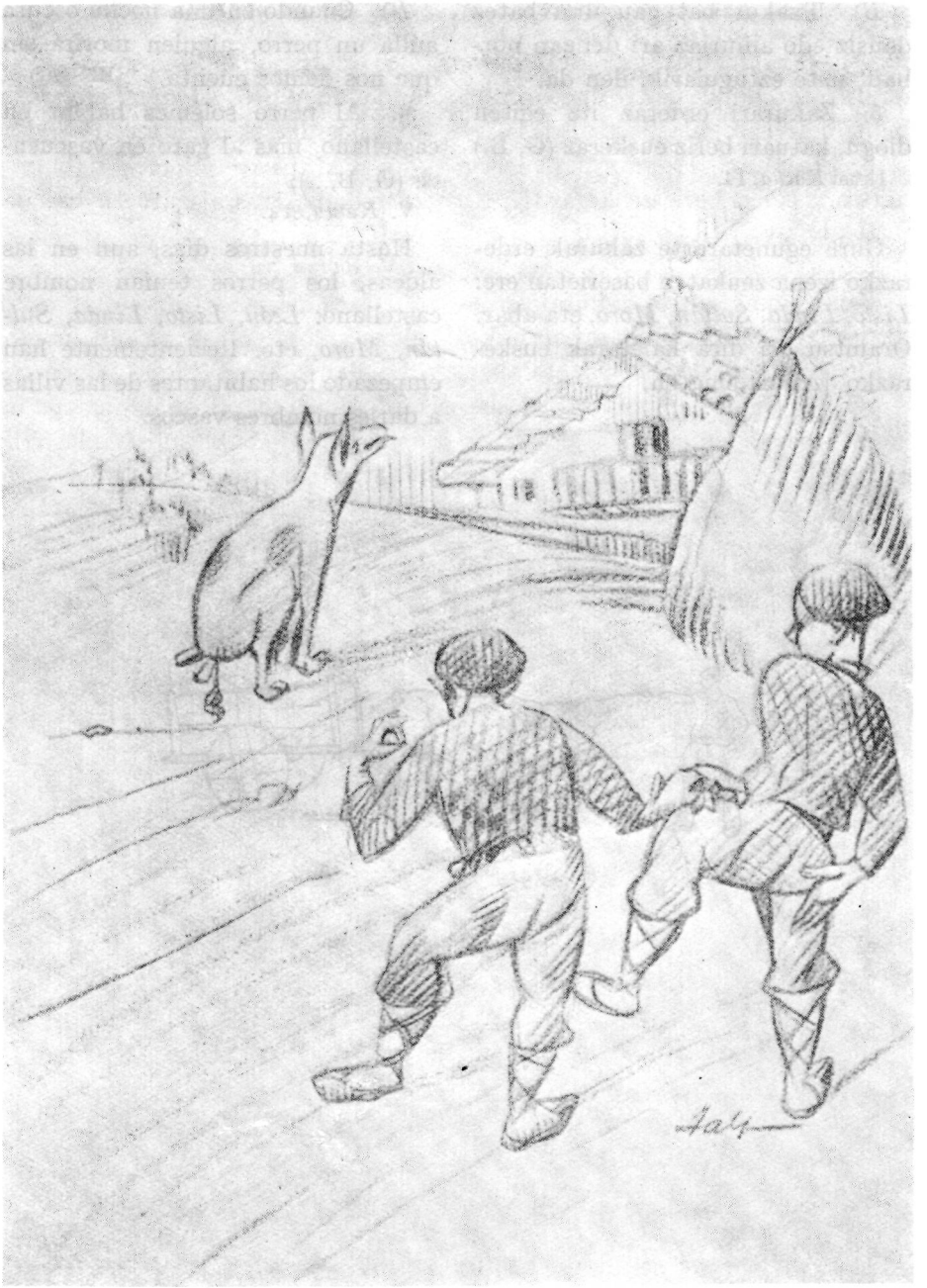
Los muchachitos lequeitianos de la actual generación, los más dirían: «Juan, Juan, Juan, Juan... Fausto, Fausto, Fausto, Fausto.»

4. *A*) Zakuŕa gabez uluka (1) ari denean, norbait laister ilen da.

4. *A*) Cuando el perro está aullando, alguien morirá pronto.

(AN-c..., B-c..., G-c..., BN-gar, L,S)

(1) Zinkaz, audika (G-ond), antxiaka (G-ond), auriaka (AN-b), intzirika, dausiz, ausika, adausika, ainuriaz, damuausika (B-zean), hurubiaka (BN-gar).



Txakuŕa makuŕik

El perro en cierta posición

B) Txakur bat gau ilun batez dausiz edo aiñuriaz ari denean norbait, uste eztugularik, ilen da.

5. Zakuŕari erderaz itz egiten diogu, katuari beŕiz euskeraz (G, B.)

Ikusi *Katua*, 14.

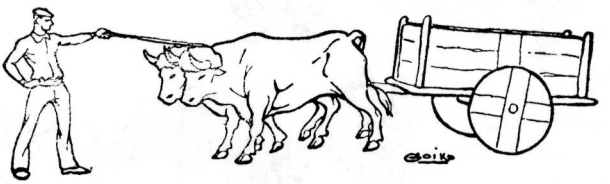
Gure egunetararte zakuŕak erderazko izena zeukaten baseŕietan ere: *Listo, Linda, Sultán, Moro*, eta abar. Oraintsu asi dira kaletaŕak euskerazko izenak ematen.

B) Cuando en una noche oscura aúlla un perro, alguien morirá sin que nos demos cuenta. (BN-gar)

5. Al perro solemos hablar en castellano, mas al gato en vascuence (G, B,...).

V. *Katua*, 14.

Hasta nuestros días, aun en las aldeas, los perros tenían nombre castellano: *León, Listo, Linda, Sultán, Moro*, etc. Recientemente han empezado los habitantes de las villas a darles nombres vascos.



BIGAREN TXATALA

Aldia

MUÑA: I. Adina. — II. Asteko egunak. III. Biztutzeko adina. — IV. Garizumako asteak. — V. Aste gurena. — VI. Gaua. — VII. Ilak, ilebeteak. — VIII. Urtezaroak. — IX. Zotalegunak.

I. — ADINA



AHAŕEK ezdute beren urteen beŕi eman behar, laster hil ezditen.

Berdin diote Alemaniaŕak:

Greise durfen ihr Alter nicht sagen, sonst müssen sie bald sterben.

II. — ASTEKO EGUNAK

1. Astearte ta ostiraletan (1) ezta ebaki bear yosi bear dan gauzarik.

Martitzena ta barikua egun txaŕak dira bear baŕi bat asteko.

(1) Ostiraletan ez, Lapurdin ere.

CAPÍTULO SEGUNDO

El tiempo

SUMARIO: I. La edad. — II. Los días de la semana. — III. La edad para resucitarse. — IV. Las semanas de Cuaresma. — V. La Semana Santa. — VI. La noche. — VII. Los meses. — VIII. Las estaciones del año. — IX. Días de pronóstico.

I. — LA EDAD

Los viejos no deben dar noticia de sus años, para evitar que mueran pronto. (BN-gar)

Dicen lo mismo los alemanes:

Los viejos no deben decir su edad, pues de lo contrario morirán pronto. (*Handwörterbuch*, I-325.)

II. — DÍAS DE LA SEMANA

1. Los martes y viernes no se corten piezas destinadas a la costura. (G?, B-bi-mo, G-aŕ)

El martes y el viernes son malos días para empezar un nuevo trabajo. (B-a: zean-di)

(1) En los viernes, no; ni aun en Lapurdi.

2. Toki batzuetan asteartea daukate sorgin-eguntzat.

Elorrion esaten danez, Santu Martirien eguna da Martitzena. Au gora bera, orduantxe egiten dabe sorginak euren erromeria.

3. Asteazkenak eta ortzilareak sorginen egunak dire. Egun hunetan ongarririk ez athera, ez has ogi eraiten, edo lerro bat bederen egin bezperan.

4. Ostiralea da sorgin-eguna.

5. Ostiraletan ezkazalak moztuezkero:

A) Negarrez egoten omenda Jaungoikoa.

B) Sorginentzat izaten dira atzazalok.

C) Ostiraleko azkazalakin infernurako galtzada egiten du deabruak.

6. *A*) Barikuko yaiotzea suerte txarrekoa.

B) *Orrek barikuan yaioak izan bear dau* esaten da zoritxarrekoakaiti.

7. Ostiralean eztira ganaduak ere aldatu bear.

8. Ostirala ezta ona eritzioan asteko.

9. Astelenetan ezkazalak moztuezkero, agineko oinazeak berealа (1).

(1) Igandeetako azkazalakatik erraiten da haur Garazin.

2. En ciertos lugares tienen el martes como día de brujas. (G-mot, B-di-aram-arri-el)

Según dicen en Elorrio, el martes es día de Santos Mártires (sic). Sin embargo, las brujas suelen celebrar entonces su romería.

3. Los miércoles y los viernes son días de brujas. En esos días no se saque estiércol ni se empiece a sembrar trigo, o, por lo menos, siémbrese la víspera una línea. (BN-mug)

4. El viernes es el día de las brujas. (G-arr, B-aram)

5. Si se cortan las uñas los viernes:

A) Dios suele estar llorando. según dicen.

B) Las tales uñas suelen ser para las brujas.

C) Con las uñas del viernes el diablo hace calzada para el infierno. (G-arr, AN-oy, B-aram)

6. Nacimiento de viernes (suele ser) de mala suerte. (B-a: zean-di-aram)

B) Ese ha debido de nacer en viernes. Se dice de los desgraciados. (B-a: zean-di-aram)

7. En viernes no se deben trasladar ni siquiera las bestias. (G-urs)

8. El viernes no es bueno para empezar la siembra. (G-urs)

9. Si se cortan las uñas en lunes, en seguida duelen las muelas (1). (AN-oy, B, G-bei)

(1) Esto en Garazi (BN) se dice de las uñas cortadas en domingo.

10. Ilaren irugarren eguna nolako, il guztia alako.

11. Ilaren ogei ta zazpigarena nolakoa, urengo ila alakoa.

Aratian bere esaten da au, gallēguen pronostikua dala ganeratuaz. *Il-egun* dau izena.

12. Il baten azken eguna ta urengo ilaren lenengoa onak badira, ila ondo yarairuko da.

13. *A*) Asteartean ezadi ez bordaltu ez itsasoratu.

B) Martitzeneko ezkontzea martirioa.

Ta salbauko bada yakin ez.

C) Martitzen ta bariakuetan 1.° ezta ule-puntarik ebagi bear; 2.° azazkalik bere ez; 3.° ezta oillōa txitatako ezari be(re); 4.° ezkondu be(re) ez; 5.° sorgin-egunak dira martitzen-bariakuak.

14. Asteartean eztituzte abelgoriak borda batetik bertzera aldatzen.

15. Egun onak dira astelena, eguena ta zapatua (larunbata) arautzak oilopean ipinteko; txarak martitzena, egubakoitza ta domekäa.

16. Ostiralez sartzen den ilhabetea, euritsu.

17. Asteazken ta ostiraleko argizagi berriak aro gaizto ekharten du.

10. Según sea el tercer día del mes, así suele ser el resto.
(AN-oy)

11. Según sea el 27 del mes, así suele ser el mes siguiente.
(G-don-matx-urs, B-elor)

También en Arratia (B) se dice esto, añadiendo que es pronóstico de gallegos. Tiene por nombre *il-egun*, «día del mes».

12. Si el último día de un mes y el primero del mes siguiente son buenos, el mes continuará bien.
(G-orm)

13. *A*) En martes, ni te cases ni te embarques (Nabarra y Aragón).
(BN-s)

B) Casamiento de martes, martirio. (B-a-m)

Y no se sabe si se ha de salvar.
(B-zean)

C) En los martes y viernes, 1.°,no se deben cortar puntas de los pelos; 2.°, ni las uñas; 3.°, ni poner la gallina sobre huevos; 4.°, ni casarse; 5.°, son días de brujas los martes y viernes. (B-ol)

14. Los martes no trasladan el ganado vacuno de una borda a otra.
(BN-aez)

15. Son buenos días para poner huevos bajo la gallina el lunes, jueves y sábado; malos el martes, viernes y domingo. (B-mond, G-orm)

16. Mes que empieza en viernes (suele ser) lluvioso.
(BN-gar, B-aram)

17. La luna nueva de miércoles y viernes trae mala temperatura.
(S-bark, B-aram)

18. Martxoak apirilari bein onela itz egin zion: Apiril, biribil, ekartzik egun bi—A Martxo, Martxo; ar zak esker gaizto. Nere ardirik kaxkaŕenak egiten dizkik zazpi salto—erantzun zion apirilak.

19. Marti-azken ta Apiril-asierako egunak *zozomikoteak* dira.

20. Bariakuan trumoiak ots egiten badau, eurizko bederatziuŕena.

21. Ortzilarean aŕiä egiten badu, bederatzi egunez (e)uriä.

22. Barikuko ¡retargia txaŕa izaten da.

23. Ortzirailean sobera iŕi egiten duenak igandean nigar eginen du.

24. *Ostegunak, ortzegunak, eguenak.* Napaŕoako ibaŕ askotan garizuma-auŕeko iru ostegunak askariz ospatzen dituzte. Septuagesima-ondoko ostegunak iru izen ditu: *aitakunde* Bidankozen, *gizakunde* Uztaŕotzen, *Izakunde* Baztanen. Sexagesima-ondoko o s t e g u n a emakumeentzakoa da. Bere izena *emakunde* da tokirik geienetan, Bidangozen *amakunde, neskaxkunde* Ultzaman. Quincuagesima-ondoko ostegunean gizon ta emakume alkartzen dira ta izen egokia du: *orokunde*. Baztanen *orakunde.*

Irugaŕen ostegun au Bizkaian eré ospatzen da. Bi izen ditu: *eguen zuri*

18. Marzo una vez habló a Abril de esta manera: Abril Abril, dame dos días. — Ah Marzo, Marzo: toma ingratitud. La más pequeña de mis ovejas te da a ti siete saltos —le respondió Abril. (G-orex)

19. Los últimos días de Marzo y primeros de Abril llevan el nombre de *zozomikote*.

V. el cuento de *Ardia*. (G-eŕe)

20. Si el viernes retumba el trueno (habrá) novena de lluvias. (B-a-l)

21. Si cae granizo (piedra) en viernes, lloverá nueve días. (AN-b)

22. La luna de viernes suele ser mala. (B-a: zean, di, aram)

23. Quien ríe demasiado el viernes, llorará el domingo. (BN-gar)

24. Jueves. En muchos valles de Nabarra suelen celebrar con meriendas los tres jueves anteriores a la cuaresma. El jueves siguiente a Septuagésima tiene tres nombres: *aitakunde* (reunión de padres) en Bidangoz (R); *gizakunde* (reunión de hombres) en Uztarroz (R); *izakunde* en Baztán (AN). El jueves de Sexagésima es para mujeres. Su nombre es casi en todas partes *emakunde* (reunión de mujeres); en Bidangoz, *amakunde* (reunión de madres); *neskaxkunde* (reunión de muchachas) en Ulzama (AN). El jueves que sigue a Quincuagésima se reúnen hombres y mujeres y tiene un nombre adecuado: *orokunde* (reunión de todos).

También en Bizkaya se celebra este tercer jueves. Tiene dos nom-



Orokunde Reunión de todos

ta *sasi koipatsu*. Eŕiojan, Puebla de la Barca deritzaion urian, iru ostegun oriek ospatzen dituzte. Beren izenak Eŕonkariko euskeratik artuak dirudite: *Jueves de compadres, Jueves de comadres, Jueves de todos.*

25. Paul Sartori deritzaion yakintsuak *Sitte und Brauch* liburuan dionez, Alemanian ere Espaiñian bezela, Ostegun gizen edo *jueves gordo (fette Donnerstag)*, izentzat emanda, irugaŕen ostegun ori ospatzen dute. Toki batzuetan auŕeko ostegunak ere bai: *Die Hauptfeier aber pflegt sich in der letzten Woche vor Aschermittwoch vom fetten Donnerstage an abzuspielen (an manchen Orten werden auch die vorhergehenden Donnerstage gefeiert).*

26. Iru ostegun oriezaz gainera beste yai bat, oilokunde izenekoa, bazuten Eŕonkarin. Ona emen Eŕonkarin bertan artuta iztegian agerturiko itzak.

«Oilokunde-egunean oiloa makila baten puntan lotruk, moŕoiner begiak estaltzen ziozkan maisuak; gunean, irur makil-ukaldi aldi bapanean emon ta iltan ziona maisuakin faitan zen oiloaren xatra».

27. Beran eta Haltsun ostegun gizen egunean mutikoak etxez etxe ibiltzen dira zingar ta aŕaultze biltzen. Artarako duten esakera, auxe da: *zingar, aŕaultze; bat ezpada, bertze*. Berdin esan ta egiten dute mutil azitxoagoak astelen inauteriz: *xin-*

bres: *jueves blanco* (jueves gordo español) y *fritada de zarzales*. En un lugar de la Rioja alavesa, llamado Puebla de la Barca, celebran también esos tres jueves. Sus nombres parecen traducidos de los roncaleses: jueves de compadres, jueves de comadres y jueves de todos.

25. Según Paul Sartori en su obra *Sitte und Brauch* (Costumbres y usos, vol. VII, pág. 91), también en Alemania festejan el jueves gordo con el nombre de *Fette Donnerstag* y en algunos lugares aun los jueves precedentes: «Se acostumbra celebrar la principal fiesta en la última semana antes del miércoles de Ceniza, en el jueves grasiento (en algunos lugares se celebran también los jueves anteriores). (Band, VII-91).

26. En el Roncal, además de los tres jueves, tenían también otra fiesta llamada *oilokunde*, fiesta de gallinas. He aquí las palabras que aprendidas en el Roncal figuran en el Diccionario:

El día de gallinas, atando la gallina a la punta de un palo, el maestro vendaba los ojos a los muchachos; entonces, dando cada vez tres golpes con el palo, el que mataba la gallina iba a comerla con el maestro.

27. En Bera (AN) y Haltsu (L), el día de jueves gordo suelen andar los muchachitos de casa en casa recogiendo tocino y huevos, valiéndose de esta fórmula tradicional: tocino, huevos; si no es uno, lo otro. Lo mismo dicen y hacen muchachos



Zingar, afaultze

Tocino, huevos

gar eta aŕoltze, bat edo bertze, biek orobat.

28. Emakundez (1) gabez iruten ari den emakumeari sapalaŕa elkitzen zaio.

29. Emakundez mutikoak «Txiztor-miztor emakunde» esaten dui. Noizean beinka, neskatxa bati lepotik elduta, egun oŕetan galde egiten zaio: «¿Zer agintzen dezu?» Gizakundez mutiko bati egiten zaio galde au. Bein Sakandar bati lepotik elduta «zer agintzen dezu», galde egitean, kertenak au erantzun zuun:

Sokalde txaŕeko ekea,
ere denborako nekea.

30. Laŕaunen autsen eguna yai egiten due, lenbiziko eguna (¿garizumakoa?) tristura eguna dela-ta.

31. *A*) Auts(ar)en egunean txakuŕak eta katuak bere barau egiten dabe.

B) Bazkaria emoten d̃ake, aparirik ez.

III. — Biztutzeko adina

1. *A*) Euskaleŕian uste dute 33 urtekoak biztuko gerala, Jesukristok zituen urteak 33 diralako.

(1) ¿Ala gizakundez?

ya más crecidos el lunes de carnaval: tocino y huevos, una cosa u otra, lo mismo las dos.

28. A la mujer que está hilando la noche del jueves de Sexagésima (1) le sale la hierba pajarera. (AN-laŕ)

29. Por jueves de Septuagésima los muchachos suelen decir: «Chorizo-morizo, jueves de Septuagésima.» De vez en cuando, ese día se agarra del pescuezo a una muchacha y se la pregunta: «¿Qué prometéis?» Por jueves de Sexagésima, se hace esta pregunta a un muchacho. Una vez preguntaron a uno de la Barranca: «¿Qué prometéis?», y el majadero respondió:

Humo de la mala cocina,
fatiga de tu vida.
(AN-laŕ-od)

30. En Larraun (AN) se guarda como fiesta el miércoles de Ceniza, diciendo que el primer día (¿de la Cuaresma?) es día de tristeza.

31. *A*) Por miércoles de Ceniza, aun los perros y gatos ayunan. (B-ol-zean)

B) Se les da la comida del mediodía; cena, no. (B-ol)

III. — Edad al resucitarse

1. *A*) Creen en Euskalerria que resucitaremos teniendo treinta y tres años de edad, porque fueron treinta y tres los que tenía Jesucristo.

(AN-arak-laŕ-tafalla, B-l-mo-mur-ol, G-amez, S-bark)

(1) ¿O de Septuagésima?

B) Teresa guren andiak uste berdina zuen, beraren itz batzuetan dakuskunez.

2. *Plusieurs* (vid. August., libro XXII de *Civitate Dei...*, etc.) *tant anciens que modernes, ont cru que tous les hommes resusciteront a l'âge où Jesus-Christ est mort, c'est à dire, comme vers l'âge de trente-trois ou de trente-cinq ans.*

3. Gure asabak orain mende batzuk atzerago ¿ezotezuten uste 30-urtekoak biztuko gintzazala? Orduko batek, Berzeoko seme Gonzalok, onelaxe esan zuen.

4. Aŕapizturen gutuzu hiltzean eramaiten tugun ber aŕopareki.

IV. — Garizumako asteak

1. Garizumako asteak Beratar zaŕen artean izen bana zuten: lenbizikoak *Ana*, bigaŕenak *Badana*, irugaŕenak *Susana*, laugaŕenak *Rebenka*, boskaŕenak *Pasio*, seigaŕenak *Eŕamo*. Nire beŕi-emaile Josefa Rekalderi atsotxo batek bein: «Garizuma Santan sartu gara, eŕan zion; Ana ta Badana pasatu ĩugu».

2. Garizumäak ezizentzat *zazpi ankako atsoa* dauko. Lenengo barikua igaroten danean «Zazpi ankako

B) La gran Santa Teresa tenía esta misma idea, según vemos en unas palabras suyas.

2. Muchos (véase San Agustín..., etcétera), tanto antiguos como modernos, han creído que todos los hombres resucitarán a la edad en que murió Jescuristo, es decir, como a los treinta y tres o treinta y cinco años.

(Dom Calmet, *Dictionaire de la Bible*, tomo IV, pág. 94.)

3. ¿No habrán creído nuestros antepasados hace algunos siglos que resucitaríamos teniendo treinta años? Uno de aquella época, Gonzalo de Berceo, dice así en una de sus obras (VI-24): «Quantos nunca morieron en cualquiera edat niños o eguados o en gran vegedat, todos de treinta años, cuento de Trinidat, vernan en ese día ante la majestad

4. Resucitaremos con las mismas ropas que llevamos al morir. (S)

IV. — Las semanas de Cuaresma

1. Las semanas de Cuaresma entre los ancianos de Bera (AN) tenían cada cual su nombre: la primera, *Ana;* la segunda, *Badana;* la tercera, *Susana;* la cuarta, *Rebenca;* la quinta, *Pasio;* la sexta, *Ramos*. A mi maestra, Josefa Recalde, le dijo una vez una ancianita: «Hemos entrado en la santa Cuaresma, hemos pasado ya Ana y Badana.» (AN-bera)

2. La Cuaresma tiene por apodo *la anciana de las siete piernas*. Cuando pasa el primer viernes se dice:

atsoari anka bat kendu dautsagu» esaten da.

3. Auster-egun-ondoko asteak *aste txikia* du Laŕaunen izena.

4. Pasio-astearen izena Lazaro-astea da Laŕaunen.

5. *A*) Eloŕion ta Aŕonan ta Olaetan Lazaro-eguna dau izena Pasinoko Domekeak.

B) «Lazaroko domekëa, txaŕantxarien domekëa», esaten dogu. Umeai egun oŕetan ankak garbitu eragiten dautseguz.

6. Uztaŕozko eŕakera bat: «Lazarok txoria aŕapatu, Eŕamok pelatu ta Pazkok xan.»

«Hemos quitado una pierna a la vieja de las siete piernas.» (B-ol)

3. En Larraun (AN), la semana que sigue al día de Ceniza tiene por nombre *aste txikia*, la semana pequeña.

4. El nombre de la semana de Pasión es en Larraun semana de Lázaro.

5. *A*) El domingo de Pasión tiene por nombre: en Elorrio (B) y Arrona (G) y Olaeta (B), día de Lázaro.

B) «Dominica de Lázaro, Dominica de cardadores». decimos. A los niños se les obliga a lavar las piernas en ese día. (B-ol)

6. Un dicho de Uztarroz (Roncal): «El domingo de Pasión cogió al pájaro, el de Ramos lo peló y el de Pascua lo comió.»

V. — Aste gurena

1. Ostegun ta ostiral santu gabean, Jaungoikoa preso zegolako, etsai (deabru) guztiak kanpoan ibiltzen omendira. Oŕegatik iluna baino len etxera yoaten ziran auŕak.

2. Ostiral santu egunean argizari bedinkatua ta kandela mee bana familia guztiak artzen zuten. Bost tanto, gurutze-tajuan, gizonen txapelean eta emakumên goraintzan *(sic)* ezartzen ziran, aŕoltzeai ere bai, oiloaren egapean ezaŕi-orduko.

V. — Semana Santa

1. La noche de Jueves y Viernes Santos, porque Dios estaba preso, todos los demonios parece que andan fuera. Por lo mismo, los niños solían ir a casa antes de obscurecer. (AN-lar, B-ol-di, G-matx)

2. En Matxinbenta (G) todas las familias recibían en un tiempo el día de Viernes Santo cera bendecida y una vela delgada. Al llegar a casa vertían cinco gotas de cera, en forma de cruz, en la boina de los hombres y en el justillo de las mujeres; también sobre cada uno de los huevos que luego había de empollar la gallina. (G-matx)

3. Bariaku Santu goizean, Elizaauŕera idi ta bei edeŕak ekar'en ditue ta pasiño-bitartean antxe euki (B-l). Gazteizen beste onenbeste.

4. Eguasten zuri dau izena aste gureneko eguastenak. Alan daukagu entzukeräa.

5. *A*) Ostegun ta ostirale sainduz goizean abereak eztira lanerat eramaten, eztira uztartzen.

B) Ostiralean Aŕonan ere ez.

6. Ortzirale santuz orantza ezta aŕotzen.

7. Ortzirale-egunean, ofertorioan, galtzerdi utsean gaten dira emaztekiak kurutzea adoratzera.

8. Aste Santuko iru azken-egunetan:

A) Eztogu beirik buztartuten.

B) Eŕotak geldi egoten dira.

C) Ereiteko artoak orduantxe garanduten doguz.

D) Jesukristo preso dagoalako kanta-zaleak isilik egoten dira.

9. Otzandion gizon askok iru egun osotan auxe baino besterik eztabe sabelean sartzen; maspasak, iko pasak, almendra goŕi batzuk eta ardao zuria.

10. Ostiral santu goizean artoa aletu ta ereiteko gordetzen da. Hura izaten da artorik onena.

3. En Lekeitio (B) (y me dicen también que en Vitoria) traen bueyes y vacas delante de la iglesia la mañana de Viernes Santo, y las tienen allí mientras se canta la Pasión.

4. El miércoles de la Semana Santa tiene por nombre Miércoles Blanco. Así tenemos entendido. (B-di)

5. *A*) Por Jueves y Viernes Santo a la mañana no se llevan los animales al trabajo, no se les unce. (L-hal)

B) El viernes tampoco en Arrona (G)

6. La masa no fermenta por Viernes Santo. (AN-b, S-bark, B-ol)

7. El día de Viernes Santo, al ofertorio, las mujeres suelen ir a adorar la cruz en soletos. (AN-azpil, BN-gar, L-hal, S-ain-aŕo)

8. En los tres últimos días de Semana Santa:

A) No uncimos las vacas.

B) Los molinos están quietos.

C) Los granos de maíz que se han de sembrar, entonces los arrancamos de sus mazorcas.

D) Porque Jesucristo está preso guardan silencio los aficionados a cantos. (B-ol)

9. En Ochandiano, muchos hombres en estos tres días sólo se alimentan de uvas pasas, higos pasos, unas almendras rojas y vino blanco. (B-ol)

10. La mañana de Viernes Santo se desgrana el maíz y se guarda para la siembra. Este es el mejor maíz. (G-don-usurbil)

11. Gure baserítxo onetan zapatu santuz elizako kanpaiak ots egin arte egoten zirean ogia egiten asteko.

VI. — Gaua

1. Gabeko amabietan etse bati iru itzuli (vuelta) emon baietz dinoanak ezeidau emon al izaten.

2. *A*) Gabez iturítik nai eŕekatik ura ekaŕiezkero, iletia uretan sartu bear da, an diran gaitz guztiak kentzen dira-ta.

B) Batzuk eskuaz kurutze bat egiten dautse, beste batzuk baŕiz ilintiaz.

3. Gaubean ekaŕiriko ura ezta edan bear zer dan ikusi gabe.

4. Amezketan diote bein neskatxa batek apostu bat egin zuela etxeari gauez iru buelta (iru itzuli) egin baietz. Bi eman ta irugaŕena ematen asi zanean, norbaitek ots egin zuen: «Gaua gauezkoontzat, eguna egunezkoontzat eta Maritxo guretzat.» Neskatxa ura etzan geiago agertu.

5. Benapaŕoan, Behorlegitik gora bi orenen bidean, mendi bat da, ermita ere badu. Salbatore du izena ermitak eta bai mendiak ere. Urdinarbeko neskato batek, mutil batekin desafioz, gauez pentzeraino aitzur baten bila yoanen zela eŕan zuen. Yoaten zelarik hartu ta aidean eraman zuen gaiztoak. Neskatoak men-

11. En esta nuestra aldehuela, por Sábado Santo, para empezar a hacer pan esperaban a que sonasen las campanas de la iglesia. (B-ol)

VI. — La noche

1. El que se empeña en dar a las doce de la noche tres vueltas a una casa dicen que no suele poder dar. (B-mag-di)

2. *A*) Si de noche se trae agua de la fuente o del arroyo, es preciso meter el tizón en el agua, pues así se quitan todos los males que hay allí. (B-ol...-g...)

B) Unos le hacen una cruz con la mano, otros con el tizón. (B-a-d-murel)

3. No se debe beber el agua traída de noche sin ver lo que es. (G-amez-urs, B-ol)

4. Se refiere en Amezketa (G) que en cierta ocasión una muchacha hizo una apuesta a que de noche daba tres vueltas a la casa. Dió dos, y cuando empezó a dar la tercera, alguien gritó: «La noche para los nocturnos, el día para los diurnos y Mariquita para nosotros.» Nunca apareció ya aquella muchacha.

5. En la Baja Nabarra, a dos horas de camino sobre Behorlegui, hay una montaña, y en ella una ermita. Tiene la ermita, y aun la montaña, el nombre de Salbatore (Ascensión). Una muchacha de Urdinarbe, porfiando con un muchacho, dijo que iría de noche hasta el prado en busca de una azada. Según iba, el maligno



Ilintiaz kurutzea

Cruz con el tizón

di bat pasatzean: «Salbatore bortukoa, lagun nazazu, uŕikal zaite nizaz», eŕan zuen. Orduan mendi hartan berean erori zen eta erori zen-tokian kapera bat egin zuten.

6. Gabaz ezta izpilura begira egon bear.

7. Gauerdi deabruaren ordua da. Norbait gauerdian iratzartzen bada othoitz egin behar du. Eribeilan daudenak gauerdiak yoiten duenean belauniko yartzen dira ta otoitz bat egiten dute.

8. Gauerako lagunik onenak idia ta astoa dira: astoa, gurutzea duelako. Lagun txaŕa da mandoa.

9. *A*) Gauez udan burutsik da biltzan gizonak karsoiltzen dira.

B) Alemanian gizonak udako gauetan burua estalirik ibiltzen dira, buru-gainera saguzaŕak etoŕi ta piz egin ta berak, karsoildurik, gelditu eztiten.

10. *A*) Gabaz batu oi doguz Donianez eŕeten diran adaŕak.

B) Die an bestimmten Abenden gesammelten Heilkrauter haben besondere Kraft.

11. *A*) Bateatu bagako ume bati gabaz gauza txaŕik yazo eztakion, orioa izioten da lanparatxo baten.

B) Zum Schutze des ungetauf-

(diablo) la cogió y llevó al aire. La muchacha, al pasar un monte, dijo: «Ascensión del puerto, ayudadme, compadeceos de mí.» Entonces cayó en la misma montaña y allí donde cayó hicieron una capilla. (BN-gar)

6. No se debe estar de noche mirando al espejo. (B-elo)

7. Medianoche es hora del diablo. Si alguien se despierta a medianoche, debe rezar. Los que están de vela con un enfermo, al dar la media noche se ponen de rodillas y oran. (BN-gar)

8. Los mejores compañeros para viajar de noche son el burro y el buey: el burro porque tiene cruz. Es mal compañero el macho. (G-urs)

9. *A*) Hombres que de noche en verano andan con la cabeza descubierta se vuelven calvos. (BN-garazi)

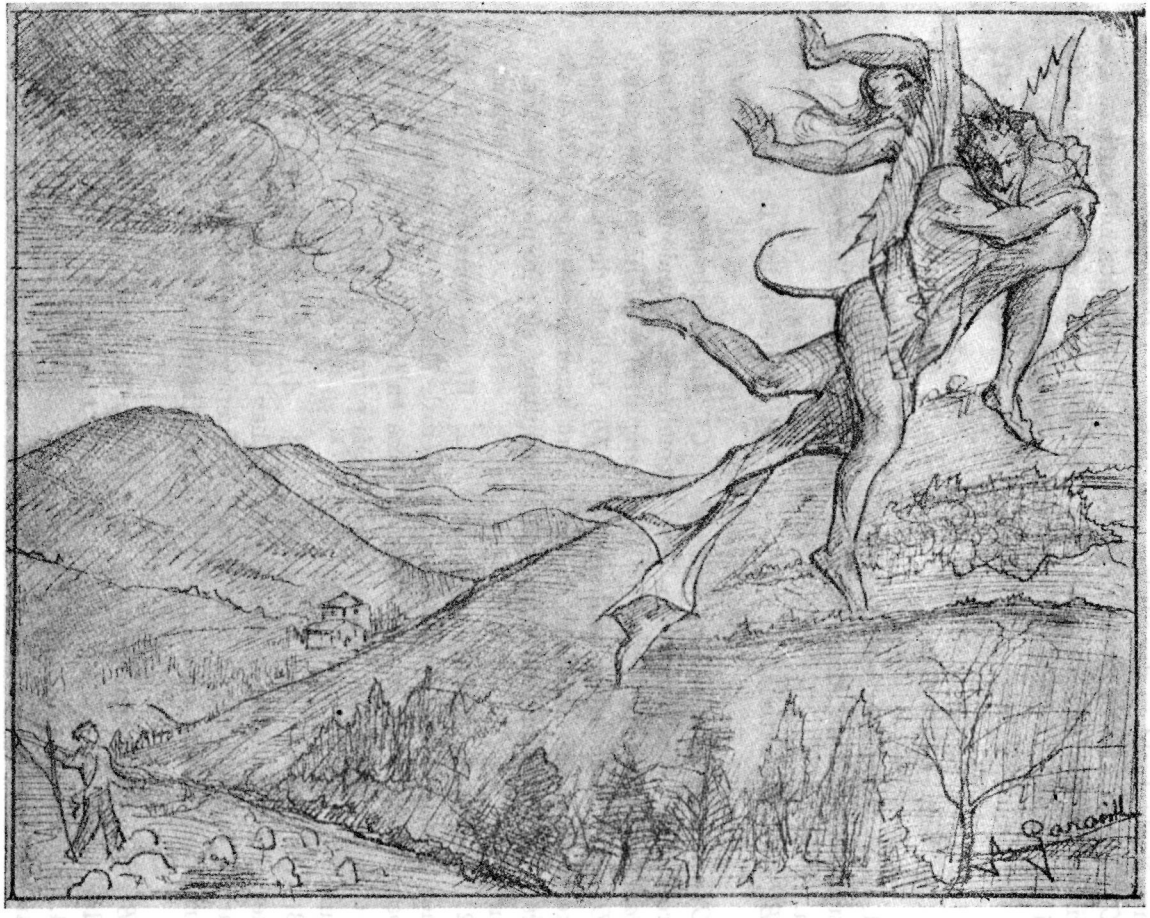
B) En Alemania, los hombres, en noches de verano, suelen andar con la cabeza cubierta, para que sobre la cabeza no vengan murciélagos y orinen y queden ellos calvos. (*Handwörterbuch*, I, pág. 30, lín. 27.)

10. *A*) Las ramas que se queman el día de San Juan solemos recogerlas de noche. (B-elo)

B) Las hierbas medicinales recogidas en determinadas noches tienen especial fuerza. (*Handwörterbuch*, I, 35.)

11. *A*) Para que a un niño aun no bautizado no le ocurra algo malo de noche, se enciende una lamparilla. (B-elo, BN-gor, S-bark)

B) Para la defensa del niño no



Salbatore bortukoa, lagun nazazu

Ascensión del puerto, ayudadme

ten Kindes brennt man auch vom Beginn des Abends an durch die ganze Nacht Licht in der Stube.

C) Bataiatu bageko umeai ikatza geŕikoan sartzen zaie, sorginak erabili eztitzaten.

VII. — Ilebeteak

1. *A*) Barantaila emazteen eta gatuen ilhebetëa da, Martxoa gizonena.

B) Otsaila, katuila.

C) Aŕasate ta Gernikan bigaŕen ilaren izena (euskalgaiztoko itza) *katail* da, katuen ila.

D) Maiatzeko eznea urte guztirako gaztaëak egiteko onena da. Gogoŕak badira, izan; baia eztira galtzen.

2. Maiatzaren lenengo egunean eznea artzen dabenak ezeidau urte osoan buruko minik izango. Oŕegaitik esan oi da: «Maialen eguna, ezneeguna».

3. *A*) Maiatz-len egunean etxean esnerik ezpadago, ekaŕi egin bear da ta guztiak yan bear dabe, inori sarnarik etoŕi eztakion.

B) Maiatzean txinduŕia ere eznedun izaten da.

4. Maiatzean ezta ulerik ebagi bear, urdindu egiten da-ta.

5. Maiatzeko urak ulea aztekoak izaten dira. Lenago il onetako euri-egunetan eguratsera urteten bautizado se enciende luz en la alcoba desde la tarde durante toda la noche. (*Handwörterbuch*, 1-32.)

C) A los niños no bautizados se les mete carbón en la faja, para que no los zarandeen las brujas. (G-aŕ)

VII. — Los meses

1. *A*) Febrero es el mes de las mujeres y gatos, Marzo el de los hombres. (S-bark)

B) Febrero, mes de gatos. (G-aŕon)

C) En Mondragón y Guernika el nombre del segundo mes (palabra de jerigonza) es *kaiail*, mes de gatos.

D) La leche de mayo es la mejor para hacer quesos para todo el año. Son duros, sí; pero no se pierden. (B-laud)

2. El que toma leche el día primero de Mayo no tendrá dolor de cabeza en todo el año. Por eso se dice: «Día primero de Mayo, día de leche.» (B-mu)

3. *A*) Si el día primero de mayo no hay leche en casa, hay que traerla de fuera y deben tomarla todos, para que a nadie le ataque la sarna. (B-laud-a-di)

B) En mayo, aun la hormiga suele tener leche. (G-aŕ)

4. No se debe cortar el pelo en mayo, pues suele encanecerse. (B-a-goro)

5. Las aguas de mayo suelen ser para que crezca el pelo. Antes, en los días de lluvia en este mes, hom-

eben burutsik gizon nai emakumak, ulea aziko ekioela uste ebelako.

6. Maiatz lenez urdai erea yanezkero, zuri ta beilegi ta eder izango da mutila nai neskatoa.

7. Maiatza da ilik oberena soinekoa ta edozein eropa ikuzteko.

8. *A*) *Marti-oilara.* Martian yaioriko oilarak dauko izen au. Zeanurin, bere kukurukua entzueran, noizean bein, esakera polit auxe zuzenduten dautse: «Marti-oilarto goria: izän zakidäz baliä.»

B) Martian yaioriko gizonai *Marti-oilara* olgetan esaten dake.

9. Bein, norbait deabruak estu ta lari erabilela, eregu auxe egin euän: «Marti-oilarto goriä: ointxe nigäz akordaten ezpazara, badoa nire biziä.» Kukuruku egin euan orduän oilarak eta gazginä bere bidean yoan zan.

10. Martxoko oilara beste ilhabeteetakoa baino hobea da. Martxoko oilandak ere hobeak, arautza-eruleago.

11. «Martian arautza ta Martian txita», esaten da Diman.

12. Martxoko ta uriko xitak aroltze-egile dira. Bortz (1) ilhabetetan hasten dira eruten. Bertzeek zazpi edo zortzi ilabete behar dituzte.

(1) Lau-bortz.

bres y mujeres solían salir descubiertos al aire libre, por el pelo.

(B-l, AN-lar-b, BN-luz-gar, G-amez-ar)

6. Comiendo el día primero de mayo tocino asado, el muchacho, como también la muchacha, será blanco y rubio y hermoso. (B-goro)

7. Mayo es el mejor mes para lavar el vestido y cualquier ropa. (AN-b, B-ol, BN-gar)

8. *A*) Tiene este nombre de *Marti-oilar* el gallo nacido en marzo. En Zeanuri (B), al oír su canto, se le dirige alguna que otra vez esta curiosa frasecilla: «Gallito rojo de marzo, sed mi valedor.»

B) A los hombres nacidos en marzo se les llama en broma *gallo de marzo.* (B-ol)

9. Una vez, alguien, a quien el diablo traía a mal traer, hizo esta oración: «Gallito rojo de marzo: si ahora no te acuerdas de mí, mi vida se va.» Entonces cantó el gallo y el maligno se fué por su camino. (B-di)

10. El gallo de marzo es mejor que el de otros meses. Aun las pollas de marzo son mejores, más ponedoras de huevos. (L-hal, B-ol, S-bark)

11. En Dima (B) se dice: «En marzo huevo y en marzo polluelo.»

12. Los polluelos de marzo y octubre ponen muchos huevos. Empiezan a poner a los cinco (1) meses. Los demás necesitan siete u ocho. (AN-b, BN-gar, B-ol)

(1) Cuatro o cinco. (S-bark)

13. Ama Birjina Martxoko egunean ardia abarotan baino obe da otsoa ardi-artean ikustea.

14. Martxoa gaixto yoaiten bada, emaztekiek gizoner eŕaiten dakote: «Hoŕa gizonen putar-ostikoak.» Eta gizonek, apirila gaixto denean, emaztekier: «Hoŕa emaztekien gaixtakeriak.» Eŕate hau ere bada gure artean: «Martxoa gizonena, apirila emazteena.»

15. Martxoko lehen ostiralēan biloa muxiñi bat moxten düzü eta hoŕela loditzen da ta buruko minak ere kentzen.

13. Es mejor ver a un lobo entre ovejas que a una oveja sesteando el día de Nuestra Señora de Marzo. (G-urs)

14. Si en marzo reina mal tiempo, las mujeres suelen decir a los hombres: «He ahí las coces y zancadas de los hombres.» Y éstos, cuando en abril domina el mal tiempo, dicen a las mujeres: «He ahí las maldades de las mujeres.» También corre entre nosotros este dicho: «Marzo (es) de los hombres y Abril de las mujeres.» (BN-gar)

15. El primer viernes de marzo se corta un poquitín el cabello y así se hace más grueso y se quitan los dolores de cabeza. (S-bark)

VIII. — Urtezaroak

1. Aintzinako euskaldunak (eta nolabait baita egungoak ere) guziak ezaŕen askok beintzat, urtea bi zarotan banatzen zuten: *Uda* ta *negua;* eta gau ta egunari bezala, beren iraupena negurtzeko, lena ta azkena ta erdia bi itz oriei ezaŕi oi ditiegu: *gaulen, gauerdi, gauberandu; goizlen, goizerdi, goizberandu* ta *udaberi* (batzuk *udalen*), *udazken, negulen, neguazken* ta gainera *udamin* ta *negumin.* Erderazko primavera ta otoño adiarazteko, guti zabalduak dira gure eŕian *bedats* ta *laŕazken.* Oituenak, onetarako, *udaberi* edo *udabaŕi* ta *udazken* edo *udaguen* dira. *Negulen* ta *neguazken* ere bai, ain zabal ezaŕen, ezagutzen ditugu.

VIII. — Las estaciones

1. Los vascos antiguos (y en cierto modo los de hoy), si no todos, muchos ciertamente, dividían el año en dos estaciones: verano *(uda)* e invierno *(negu)*, y para medir su duración les aplicamos, como a la noche *(gau)* y al día *(egun)* los vocablos *len* (principio), *azken* (fin) y *erdi* (medio): principio de la noche, medio de la noche y noche tardía; principio de la mañana, medio de la mañana, mañana tardía, y *verano nuevo* por primavera (algunos, *verano inicial); verano final* por otoño; *invierno inicial* (otoño); *invierno final* (primavera), y además lo crítico del verano *(udamin)* y del invierno *(negumin).* Están poco esparcidos en nuestro

Alemanian ere «iparaldeko zertanetan bi urtezaro soilik ezagutzen zituzten: negua ta uda».

Alemanian ere, goi-aldean beintzat, bi urtezaro baizik etzezaguten: negua ta uda. *In der nördischen Ländern kannte man meist nur zwei Jahreszeiten, den Winter und Sommer.*

pueblo para dar a entender primavera y otoño los vocablos *bedats* y *laŕazken*. Los más usados son al efecto *udabeŕi* o *udabaŕi* y *udazken* o *udaguen*. También conocemos, aunque no estén hoy tan esparcidos, *negulen* y *neguazken*.

También en Alemania, en las tierras nórdicas, sólo conocían dos estaciones del año: invierno y verano: *In der nördischen Ländern*, etc.

(*Handwörterbuch*, III-1750.)

IX. — Zotalegunak (BN, L, S), zothalegunak (BN, L)

1. Beste izen bat edo beste ere badute egun auek; Asteŕikan *igaŕegun*, Bizkaiko iri askotan (ikus Iztegia) *ilegun*.

2. Egun auek Bizkaian udaguenilaren (Agostuaren) lenengo 24 ak dira. Napaŕoan, Lapurdin ta Zuberon beŕiz urtearen lenbiziko amabiak.

3. Gure asabak uste zutenez, urtaŕilaren lenbiziko amabi egun auek amabi ilebeteetako eguraldia iragarten zuten. Urtaŕilaren iruan eguraldi ona bazan, eguraldi ona irugaŕen ilean, Martian. Urtaŕilaren bostean euria bazan, euritsua izango omenzan boskaŕen ila, Maiatza. Auxe esan nai du Eŕonkariko esakeratxo polit, Iztegikoak: *Urte beŕi zereki? Urteko egubeŕi guzuak kareki.*

IX. — Días de pronóstico o augurales

1. Tienen también estos días algún otro nombre: en Asterrika (barrio de Ondárroa), *igaŕegun;* en muchos pueblos de Bizkaya (véase el Diccionario) *ilegun*.

2. Estos días son en Bizkaya los 24 primeros del mes de Agosto. En cambio en Nabarra, Labord y Zuberoa los doce primeros del año.

3. Según creían nuestros antepasados, estos doce primeros días de Enero anunciaban el tiempo que había de reinar los doce meses del año. Si hacía buen tiempo el día 3 de Enero, buen tiempo el tercer mes, en Marzo. Si llovía el día 5 de Enero, lluvioso habría de ser el quinto mes, el de Mayo. Esto significa, sin duda, el lindo dicho de Roncal registrado en el Diccionario: «Año ñuevo con qué? todos los días nuevos del año (serán el primero de cada uno de los meses) con aquéllos.»

4. Bizkaian udaguenilaren lenengo ta amairugaŕen egunak urtaŕilaren (lenengo ilaren) eguraldia darakuste; bigaŕen ta amalaugaŕenak bigaŕen ilarena, Otsailean izango dana..., e. a.

4. En Bizkaya el primero y decimotercio día de Agosto muestran el tiempo del primer mes, el de Enero; los días segundo y décimocuarto, el del segundo mes, Febrero, etc.



IRUGAŕEN TXATALA

Atz-begiak

MUÑA: I. Aginak eta ortzak. —II. Atz-azalak. — III. Begiak. — IV. Belaŕiak. V. Belaunak. — VI. Burua. — VII. Ilea. VIII. Iztai. — IX. Orin.

I. — AGINAK ETA ORTZAK



RTZ-AGINAK oso ta sendo izateko, ebaki bitza bakoitzak bere azkazalak astelen oroz.

Eloŕion oŕetarako garnuz igozten ditue.

Catulus edo beste poeta Laziotar batek dio:

2. Goiz urteniko aginak laster yoaten ḋakez umeai.

3. Ume atzereari laster aginak sortu dakiozan:

A) Kirikirio-aginak kolkoan dingilizka ezarten ḋakoz.

B) Satoŕaren atzapaŕak zakuto batean yosi ta lepotik zilinzaka auŕeko aldean paratu bear dira.

4. Ira azi-baŕitxoa aginakaz za-

CAPÍTULO TERCERO

Los miembros

SUMARIO: I. Muelas y dientes. — II. Las uñas. — III. Los ojos. — IV. Los oídos. — V. Las rodillas. — VI. La cabeza. — VII. El pelo. — VIII. Ingle. — IX. Lunar.

I. — MUELAS Y DIENTES

1. Para conservar fuertes y enteros dientes y muelas córtese uno las uñas cada lunes.

(G-beiz-oy, AN, B-m-otx, BN)

En Elorrio (B), para eso los frotan con orina.

Cátulo o algún otro poeta latino dice: *Quod quisque minxit hôc solebat... russam defricare gingibam.*

2. Dientes prematuros se les caen pronto a los niños. (B-a: zean)

3. Para que a un niño atrasado le salgan pronto los dientes:

A) Se le ponen colgados en el seno dientes de erizo. (B-a-m-ol-otx)

B) Se deben coser en un saquito garras de topo y ponérselas colgadas del pescuezo en la parte delantera. (AN-txulapeña)

4. Despedazando con los dientes

titu ezkero agin oŕek eztira ustcltzen.

5. Agin bat yausi ta gero, baŕia bere lekuan sortu daitean auxe esaten da:

A) *Maria telatuko, gonagoŕia: eutsi agin zaŕa ta ekazu baŕia.*

B) *Maripa teĺatu; eutsi agin zaŕa ta baŕia ekazu.*

C) *Ama Birjinea: eutsi agin zaŕa ta ekazu baŕia.*

D) *Jaungoikoa: oŕa nere agin zaŕa eta ekar bezait beŕia.*

E) Giputz-alde askotan ortza surtara egozten dute, au esanez: *oto zaŕa ta ekatzak beŕia* (amez-urs), *eutsi zaŕa ta ekazu beŕia* (aŕona).

F) Yinko Yauna: orızu agin zahaŕa ta emaguzu beŕia.

G) Zeanurin teĺatura yaurtin bear da agin ori, auxe esanaz: sagu zaŕa, eutsi agin zaŕa ta ekazu agin baŕia.

H) Baztanen au eŕaten da: xagu xagaŕa, tori nere ortz xagaŕa ta kartzu beŕia.

I) Naiz ortza naiz agina suan ezarten da, kau eŕanez: Yinko maitea: orizu zure ortz xahaŕa eta ekarzu zure beŕia.

J) Haur t̃ipier ortzak erortzen zazkotenean, ximindeiari goiti igortzen dira eŕanez: Ori, Yinkoa, xahaŕa; emazu beŕia.

K) «To zore xaŕa, edauk nore beŕia» kau eŕanez suala egozten zen un helecho recién brotado, tales dientes no se pudren. (B-goro)

5. Después que cae un diente, para que en su lugar brote uno nuevo se dice esto:

A) María la del tejado, de saya roja: toma el diente viejo y dame el nuevo. (B-goro)

B) Maıía tejado (sic), toma el diente viejo y uno nuevo dame. (B-mur)

C) Madre Virgen: toma el diente viejo y dame el nuevo. (B-l)

D) Dios, he ahí mi vieja muela y traedme una nueva. (AN-laŕ)

E) En muchos lugares de Guipúzkoa echan el diente al fuego, diciendo esto: toma el viejo y dame el nuevo.

F) Señor Dios: tomad la muela vieja y dadnos la nueva. (BN-gar)

G) En Zeanuri (B) hay que lanzar al tejado el diente, diciendo: murciélago, toma el diente viejo y dame el diente nuevo.

H) En Baztan (AN) se dice esto: murciélago, toma mi diente viejo y tráeme el nuevo.

I) Se echa lo mismo el diente que la muela, diciendo esto: tomad vuestro diente viejo y traedme vuestro nuevo. (L-hal, G-at)

J) Cuando a los niños pequeños se les caen los dientes, se echan chimenea arriba, diciendo: Tomad, Señor, el viejo; dad nuevo. (BN-gar)

K) «Toma tu viejo, dame mi nuevo»; diciendo esto se echaba al fue-

ortz edo agin eroria ¿Ezoteda kal̃esen oitura zaŕen bat?

L) Aginetako minak nola kendu Eŕi-osakera-artean ikus dezake irakurleak.

go el diente o muela caída. ¿No será tal vez alguna vieja costumbre de roncaleses? (BN-s)

L) Puede ver el lector en la sección de Medicina popular (último tomo de esta obra) cómo se quitan los dolores de dientes o muelas.

II. — Atzazalak (B), Azkazalak (G), azuzkulu (S) azazkalak (BN-garaz)

1. Adanek eta Ebak azkazaleko yauntzia zeukaten pekatu egin-orduko; ta oroitzapentzat erietan (atzetan) omendaramazkigu azal oriek. Beraz yatoŕizko yaunzkinak dira azkazalak.

2. Astelenean azkazalak moztzen dituenak:

A) Agineko minik eztu izango.

B) Bere aginak beti oso ta zindo egon oi dira.

Aragongo Sos deritzaion urian esakera txanbelin bat dago.

3. Igandean azkazalak moztzen dituanak ezkardak izain t̃u beatzetan.

II. — Las uñas

1. Adán y Eva, antes del pecado, tenían por vestido una pieza hecha de materia de uñas. Después que pecaron, y como recuerdo de su estado anterior, llevamos, según dicen, esas cortezas en los dedos. Por lo mismo, las uñas son restos de las vestiduras originales. (AN-b-oy)

2. Quien se corta las uñas el lunes:

A) No tendrá dolor de muelas. (AN-oy-lar, BN, G-bei)

B) Sus dientes suelen estar siempre fuertes y sanos. (B-m-otx)

En Sos de Aragón, hay un dicho lindísimo: «Si quieres que el diablo pase mala semana, córtate las uñas el lunes por la mañana.»

3. El que corta las uñas el domingo suele tener padrastros en los dedos. (AN-laŕ, BN-garaz, G-am)

Hay que cortar las uñas los días que no tengan *r:* sábado, domingo y lunes. Cortando en otros días, salen repelores (Zamora). Llaman así a los padrastros que salen bajo las uñas.

4. Ostiraletan azkazalak moztuezkero:

4. Si se cortan las uñas en viernes:

A) Negaŕez egoten omenda Jaungoikoa.

B) Etsaia azkazal oiezaz gurdien gurpilak egiten ari izaten da.

C) Azkazal oien bila ijituak ibilten dira. Auxe berau dirakurgu *Handwörterbuch*-en: *Die Zigeuner verwenden die Freitags abgeschnittenen Nägel zu verschiedenartigen Heilzauber.*

5. Zapatuetan, eŕaria (ogia nai artoa) egiten asi-orduko, ebagiten dira atzazalak eta gero eskuak ondo garbitu.

6. Atzazalak martitzen ta barikuetan ebagiezkero, deabruari partea emoten dako.

7. *A*) Azazkala ezta lapikoondoan ebagi bear. Azazkal-zati bat lapikoan sartuezkero, lapikokoa yan dagiana zoratu egiten da.

B) Gaisondoan etxako inori azazkalik ebagi bear, bestela baŕiro gaixotuko litzate.

8. Igante edo neskanegunëan azüzkülüak moztzen tüzü. Geroko egunëan mozten badi(r)a, azkarba (padrastro) yiten düzü.

9. Haurén azkazalak ezdiuzte pikatzen urte bat beteartio. Gero ere ez aiztuŕekin, lo direlarik eta ortzekin baizik.

10. Onetxen antzeko sineskeria ta oiturak Alemanian ezagunak dira. *Handwörterbuch*, I-10-an au dakusku: amak bere aurei ortzekin ebakitzen

A) Dícese que Dios suele estar llorando. (AN-oy)

B) El enemigo (diablo) suele ocuparse en hacer con esas uñas ruedas de carros. (G-am)

C) Los gitanos suelen andar en busca de esas uñas. G-urs)

Esto mismo leemos en *Handwörterbuch*, I, 113-26: Los gitanos emplean las uñas cortadas en viernes para curaciones de encanto.

5. Los sábados se cortan las uñas antes de comenzar a hacer el pan (ya sea de trigo o de maiz), y después se limpian bien las manos. (B-di)

6. Si las uñas se cortan los martes y viernes, se le da parte al diablo. (B-di-ol)

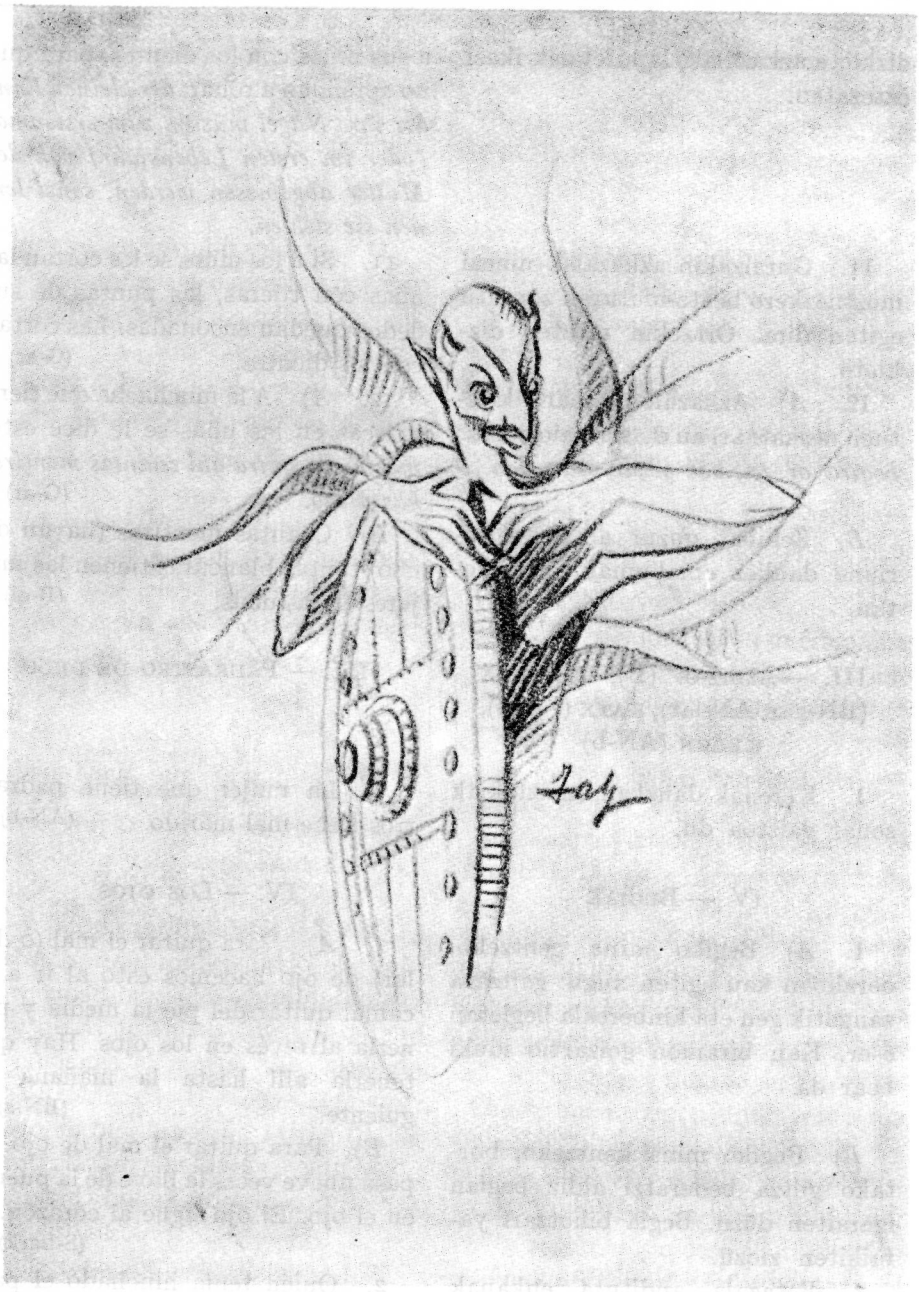
7. *A*) No se debe cortar la uña junto al puchero. Si se mete en el puchero, el que come de tal puchero se vuelve loco. (B-ol)

B) A nadie en su convalecencia se deben cortar las uñas; de lo contrario volvería a enfermarse. (B-ol)

8. Las uñas se cortan en domingo o sábado. Si se cortan en los días siguientes, salen padrastros. (S)

9. No suelen cortar las uñas de los niños hasta que cumplan un año. Y aun después no con tijeras, sino estando ellos dormidos y con los dientes. (BN-gar)

10. Parecidas superstición y costumbre son conocidas en Alemania. En *Handwörterbuch*, I-10, vemos esto: la madre suele cortar las uñas



Txeŕen gurpilginen

El diablo haciendo ruedas

dizkiete azkazalak, lapuŕetarik ikasi eztezaten.

11. Guraizakin azkazalak umeai moztuezkero beatz-mutuŕak zornatu egiten dira. Ortzekin mozten dizkiete.

12. *A*) Azkazaletan markak dituen neskatxari au esaten zaio *neska: begira or zeinbat gezur esan den.*

B) Zeinbat guzur ainbeste zuriune daukez emakumak azazkaletan.

III. — AZBIZAŔ (B), EZKARDA (BN-gar, AN-lar), KATX (L-hal), KEŔEN (AN-b)

1. Keŕenak dauzkan emaztekiak senar gaiztoa du.

IV. — BEGIAK

1. *A*) Begiko mina gentzeko, oerakoan kau egiten xugu: galtzara zangotik gen eta kinbeŕeala begietan eser. Kan biramon goizartio iduki bear da.

B) Begiko mina kentzeko, bortako giltza bederatzi aldiz begian igaraiten düzü. Begia bihotzari yaŕaikiten ziozü.

2. Betazala anditu̇a eukanak subelindara-buztana oŕaztokian gorde bear eban. Igartuten zanean, osotuta eukan begia.

a sus niños con los dientes, para que no aprendan a robar: *der kleinen Kinder ihre Nägel müssen zum erstenmal (oder im ersten Lebensjahr) von der Mutter abgebissen werden, sonst lernen sie stehlen.*

11. Si a los niños se les cortan las uñas con tijeras, las puntas de sus dedos quedan enconadas. Les cortan con los dientes. (G-ar)

12. *A*) A la muchacha que tiene marcas en las uñas se le dice esto: *muchacha, mira ahí cuántas mentiras has dicho.* (G-ar)

B) Cuantas mentiras (hayan dicho) tantas blancuras tienen las mujeres en las uñas. (B-ol)

III. — PADRASTRO DE DEDO

1. La mujer que tiene padrastros tiene mal marido. (AN-b)

IV. — LOS OJOS

1. *A*) Para quitar el mal (o dolor) de ojo hacemos esto al ir a la cama: quitar del pie la media y ponerla al revés en los ojos. Hay que tenerla allí hasta la mañana siguiente. (BN-s)

B) Para quitar el mal de ojo, se pasa nueve veces la llave de la puerta en el ojo. El ojo sigue al corazón. (S-bark)

2. Quien tenía hinchado el párpado debía guardar en un alfiletero rabo de lagartija. Cuando se secaba, tenía curado el ojo. (B-l)

3. Begi-baŕura zamar txiki bat sartzen danean, au iru aldiz esan bear da: begia baŕura, zamaŕa kanpora, Andra Mari lagun.

4. Begia, ezkeŕeköa, ñikaz ari bada, norbait gaizki eŕaiten ari da; eskuiñeköa bada, hun eŕaiten.

V. — BEGI-TXINDOŔ (B), BEKATXO (G-orm-at), BELTXOR (BN), BETXAŔO (S), PEÑOR (AN-b)

1. Beltxoŕa duenak emazte alargun baten eraztuna pasatu behar du begian bederatzi aldiz.

2. Alargunak ezkontzeko begiz yo duen neskatoari betxaŕoa egiten zako eta betxaŕo hura kentzeko bortako giltza bederatzü aldiz begian erabilten da.

3. Begi-txindoŕak zikotzai urteten dautse. Guzurtiai bere bai.

VI. — BELAŔIAK

1. Batek belaŕiak bero dauzkanean, ezkeŕekoa bero badago, norbait gaizki esaten ari da.

2. Eskubiko belaŕia bero baldin bada:

A) Arimak eskatzen ari dira.

B) Norbait guzaz ondo esaten ari da.

C) Animak, ortarako, berotzen omendui gure belaŕi eskuikoa.

3. Cuando adentro del ojo se mete una pequeña mota, debe decirse tres veces esto: el ojo adentro, la mota afuera, acompáñenos, Señora María. (G-urs)

4. Si el ojo, el izquierdo, está parpadeando, alguien está hablando mal; si es el derecho, está hablando bien. (S-bark)

V. — ORZUELO

1. El que tiene orzuelo debe pasar nueve veces en el ojo la sortija de una mujer viuda. (BN-gar)

2. A la mujer en quien un viudo se ha fijado para casarse, se le forma un orzuelo, y para quitárselo se agita en el ojo nueve veces la llave de la puerta. (S-bark)

3. El orzuelo les brota a los avaros. También a los mentirosos. (B-ol)

VI. — LAS OREJAS

1. Cuando una persona tiene calientes las orejas, alguien está hablando mal de ella. (C)

2. Si la oreja derecha está caliente:

A) Las ánimas piden oraciones. (AN-c, B-c, BN-donaz)

B) Alguien habla bien de nosotros. (G-aŕ-at-mot, B-ol-m-mag, BN-ae, gar: Aragón)

C) Dicen que para eso las ánimas calientan nuestra oreja derecha. (AN-laŕ, BN-gar)

D) Au gertatzen da belaŕi beroduna emakumea bada; gizasemea baldin bada, eskubiko belaŕiaren berotasunak gaizki esatea adiarazten du.

3. Eskuiko belaŕia soñuka ari bada, aŕotza dator etxera edo bestela karta bat.

4. Eskuiko beaŕia soñuka ai bada, norbäitek ongi xardukitzen du; ezkeŕekoa txistuz äi denean, gäizki.

5. Ezkeŕeko belaŕia bero dagoanean, aren kontra izketan ari dana onera ekarteko, Aita gurea eŕezatu bear da ta ala belaŕia oztzen da. Batzuk purgatorioko arimentzat eŕezatzen dui.

6. Belaŕia soñuka dagoanean, belaŕiko aŕa egaŕi izaten da.

A) Eloŕion ezne epela belaŕibaŕuan sartzen da, aŕak edan dagian.

B) Mundakan eta Diman eta Baztanen ur bedinkatu-tantak emoten dautsez.

C) Aŕonan olio epel-tantak.

7. *A*) Aur batek behaŕiko mina duenean, emazte baten bulaŕeko esnea sartzen dakote, barneko aŕaren egaŕia kentzeko.

B) Begiko mina duencan ere bai.

D) Esto sucede así cuando se trata de una mujer; pero si se trata de un hombre, el calor de la oreja derecha denota que de él se está hablando mal. (AN)

3. Si el oído derecho está resonando, llegará pronto a casa un huésped, o de lo contrario una carta. (AN-laŕ)

4. Si el oído derecho está sonando, alguien está hablando bien; cuando silba el izquierdo, mal. (BN-aezk)

5. Cuando la oreja izquierda está caliente, para traer a buen camino a la persona que está hablando se debe rezar el padrenuestro y así la oreja se enfría. Algunos rezan para las almas del Purgatorio. (AN-laŕ)

6. Cuando resuena el oído, suele tener sed el gusano que está dentro. (AN-b, B)

A) En Elorrio (B) se mete en el oído leche tibia para que el gusano la beba.

B) En Mundaka y Dima (B) y en el Baztán (AN) se le dan gotas de agua bendita.

C) En Arrona (G), gotas de leche tibia.

V. *Belaŕiko mina* en el tratado de medicina popular (4.° tomo).

7. *A*) Cuando un niño tiene dolorido el oído le meten leche del pecho de una mujer para apagar la sed del gusano que está dentro. (BN-gar, G-aŕ, B-ol)

B) También cuando tiene mal de ojos. (G-aŕ)

VII. — BELAUNAK

1. Barkamendua eskatzeko, yar zaite belaun goŕien gainean.

2. Belaun-biloizen ganean egiten dan biraoak indar andiagoa izaten dau.

VII. — RODILLAS

1. Para pedir perdón ponte sobre rodillas rojas (desnudas). (AN-b)

2. La maldición que se lanza sobre rodillas desnudas suele tener más virtud. (B-l)

VIII. — BURU

1. *A*) Buruko minak osatzeko San Martín Burukora eroaten dabez umeak.

Munibe-ondoan dago ermita au.

B) Aŕonan Ondaŕoako Antiguara eroan ta burua kanpai-baŕuan sartu ta gortuarte bezela kanpaiotsak entzuten idukiten zituzten.

C) Buruko mindunak, Oro-ko Andra Mariaren ermitara yoaten dira; bigaŕen Paskoz eta Asentsioegunean. Kanpa-azpian belauniko yaŕi ta beŕogei bidar Credoa eŕezaten da, Kanpaia eskuaz dan-dan-dan yota.

2 Zeanurin eta Diman buruko mindunak San Justoren ermitara eroaten daudez gaua igarotera eta bederatzi eŕosario eŕezaten daudez

3. Buruko mina kentzeko, San Migel Aralarkoan eliza-atari ondoko zuloan burua sartu ta beŕogei Credo eŕezatzen dira.

VIII. — CABEZA

1. *A*) Para curar dolores de cabeza suelen llevar a los niños a la ermita de San Martín el de la cima (cabeza).

Esta ermita está junto a Munibe. (B-mur)

B) En Arrona (G) los llevaban a la Antigua de Ondárroa, metían su cabeza dentro de la campana y se la tenían allí oyendo campanadas como hasta ensordecerse.

C) Los que sufren dolores de cabeza van a la ermita de Nuestra Señora del Oro el día segundo de Pascua y el de la Ascensión. Poniéndose de rodillas bajo la campana se reza cuarenta veces el Credo, golpeando la campana con la mano. (B-ol)

2. En Zeanuri y Dima (B) suelen llevar a la ermita de San Justo a los que sufren de cabeza a pasar la noche, y rezan nueve rosarios.

3. Para quitar el dolor de cabeza se mete la cabeza en un hueco de junto al templo de San Miguel de Aralar y se reza cuarenta veces el Credo.

(G-at-urs)

IX. — ILE, ĭLE, ULE, UĬLE, BILO

1. *A*) Ĭle bat palangana batean paratu ta suge biurtzen da.

B) Andre-ulea bada bai.

C) Beoŕaren zurdäa uretan suga egiten da.

D) Eguzkitan dagon biloa suge bilakatzen da.

2. Latsetako (eŕeketako) sugeak zaldien uleetatik sortuak dira.

3. *A*) Eŕonkarin suge-bilo du izena uretan ebiltan den ar batek eta berarengatik eŕaten dei: Utuŕietan ebiltan den sugeño bikalako bat, aria gisa, ez lodiago, kaur da gure artean suge-bilo. Bilotik sortan dela eŕatea da.

B) Orma-zuloetan be suge egiten dira andren uleak.

4. *A*) Barikuetan ule-puntak ebagiezkero, ulea sendoago azten da. Batzuk eŕe egiten ditue ule-zatitxo onek, beste batzuk baŕiz gorde.

B) Martxoko lehen ostiralëan bai.

5. Ileak surtara botatuezkero (egotziezkero) buruko minik ezta izaten urte guztian.

6. Orain eun urte ule andia (kartxetak) erabilten ebezan gizonak asteguneta txortatuta, domeketan lepoa betean.

IX. — PELO, CABELLO

1. *A*) Un cabello puesto en una jofaina se convierte en culebra. (AN-bera-b, B-olaeta-elo-di, G-aŕ-at, S-bark)

B) Si es cabello de mujer, sí. (B-zean, G-aŕ)

C) Las crines de yegua se convierten en culebras en el agua. (G-urs-at)

D) El pelo que está al sol se convierte en culebra. (BN-gar)

2. Las culebras de los arroyos son producción de los pelos del caballo. (B-eloŕ: di-ol)

3. En el Roncal tiene por nombre «pelo de culebra» cierta lombriz acuática y dicen de ella: «Una a modo de culebrilla que anda en las fuentes, como hilo, no más gruesa, esto es, entre nosotros, *suge-bilo* Se dice que suele nacer de un cabello.»

B) También en agujeros de paredes los pelos de las mujeres se convierten en culebras. (B-ol)

4. *A*) Cortando puntas del cabello los viernes, el pelo crece más lozano. Algunos queman estas puntas; otros suelen guardarlas. (B-eloŕ-ol)

B) Sí en el primer viernes de Marzo. (S-bark)

5. Echando al fuego los pelos no se siente dolor de cabeza en todo el año. (G-am)

6. Hace cien años los hombres solían mostrar pelo largo o guedejas; los días de labor formando trenzas, en los domingos esparcido por la espalda. (B-a-zean, AN-b, S-bark)

7. Gizonak bere ile moztua luŕetik yaso ezkero eztu buruko minik izaten.

8. Plutarkok, gizon argitsuen biziak deritzaion lenengo liburuan, Likurgo nor zan erakustean, mutil gazteak gudualdietan inoiz baino arduratsuago beren ile luzeak zaintzen zituela dio; eta Likurgok berak esaniko yakingai onezaz oroitzen omenziran: «Adats luzeak edertasuna edeŕagotu eta itsusitasuna itsusiago ta izugaŕiago egiten dituela.»

9. Varronek bere idazkitxo galdua dagon batean ilea ilberan eztala ebaki bear esan omenzuen. Tiberiok ebakitze au ilbeŕian egin bear dala.

7. El hombre, si levanta del suelo su cabello cortado no suele tener dolor de cabeza. (G-aŕ)

8. Plutarco, en el primer tomo de la obra *Vidas de Hombres ilustres*, al mostrar quién fué Licurgo, dice que los muchachos que habían de ir a la guerra cuidaban sus largos cabellos con más cuidado que nunca, y parece que se acordaban de esta máxima enseñada por el mismo Licurgo: «Que la larga cabellera acentúa más lo hermoso de la hermosura y a la fealdad le hace más fea e imponente.»

V. *Les Vies des Hommes illustres*, por Plutarco, I-136, París, 1850.

9. Un pasaje, ya perdido, de Varrón aconseja que no se corte el pelo en cuarto menguante. Tiberio propuso que esto se hiciera en novilunio.

(*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, I-105.)

X. — Istai

Istai eŕeak edo egostuak osatzeko, Andra Maria Erdotzakora eroaten dabez umeak.

X. — Ingle

Para curar quemaduras de la ingle suelen llevar a los niños a Nuestra Señora de Erdotza (junto a Markina). (B-mur)

XI. — Orin (AN), oraiñ (B-l...), sort-señale (AN-b, BN-gar, L-halt, S-bark), kika (S), oraiñen (B-azean)

1. *A*) Orinik eztuen presona sorgina da.

B) Lekeition «oraiña daukana ezta sorgiña» esaten da

C) Nire lankide andi Franciska Iribaŕen gaztetxoa zelarik, bere anaiak sorgina esaten zioten. Amak «*ez*

XI. — Lunar

1. *A*) Persona que no tiene lunares, es bruja. (AN-lar, B-a, G-at-am-urs)

B) En Lekeitio (B) se dice: «La que tiene lunares no es bruja.»

C) Siendo jovencita mi gran colaboradora de Baraibar (Larraun) Francisca Iribarren, sus hermanos

(erantzuten zien) eztok sorgiña, oŕek badik oriña».

2. Sor-señalea ikusten ezten tokian badago, aberasten da duena.

3. Sor-señalea eskuiko aldean baldin bada, señale huna da; ezkeŕekoan, txaŕa.

la llamaban bruja. La madre solía responderles: «No, no es bruja; ésa tiene lunar.»

2. Si el lunar está en un lugar que no se ve, quien lo tiene suele enriquecerse. (BN-gar)

3. Si el lunar está al lado derecho, es buena señal. Si está en el izquierdo, mala. (S-bark)



LAUGARREN TXATALA

Belarkiak

MUÑA: I. Arnariak. — II. Artoa. — III. Astalarra. — IV. Baratxuria. — V. Belarrak. — VI. Birloratze. — VII. Garia. — VIII. Gaztañak. — IX. Gorina. — X. Intxaur. — XI. Ira, inastor. XII. Larra. — XIII. Lur-sagarra. — XIV. Nielka. — XV. Zugatzak.

I. — ARNARIAK



AI sagar nai madaria nai okaran nai beste edo zein fruta: *A*) Lenengoa yatorduan aitearen egiten da yan-orduko.

B) «Yinkoa, zure izenean», erran ta yaten da.

C) Lenbizikoa yaten denean, hau erraiten da: «Yinkoa, gauza berri, eman ezaguzu bake ta osagarri.» Ta gero Aitaren egin eta yan.

II. — ARTOA

1. Arto-azala yan ta begiak edertzen (1) dira.

(1) Baltzituten.

CAPÍTULO CUARTO

Vegetales

SUMARIO: I. Los frutos. — II. El maíz. III. La cardencha. — IV. El ajo. — V. Las hierbas. — VI. Reflorecimiento. — VII. El trigo. — VIII. Las castañas. — IX. La roya. — X. Nuez. — XI. Helecho. — XII. El abrojo. — XIII. La patata. — XIV. Trébol silvestre. — XV. Los árboles.

I. — FRUTOS

1. Cuando se trata de manzanas o de peras o ciruelas o cualquier otra fruta: *A*) Al comer la primera, se santigua uno antes de comer.

(B-ol-a, S, L-hal, G-af-at-don)

B) Se dice: «Dios, en vuestro nombre», y se come. (AN-b)

C) Al comer la primera, se dice: «Dios, cosa nueva, dadnos paz y salud.» Y luego se santigua uno y la come. (BN-gar)

II. — LA BORONA

1. Comiendo corteza de borona, los ojos se hermosean (1). (AN-b)

(1) Se ennegrecen (B-a).

2. Artoa, kanpaiak aste santuz isilik diran bitartean, aletzen da, gero ereiteko. Hura izaten da artorik onena.

3. Izaŕaitz ostotu-ezkero, artoa erein leike.

4. Deabruak esandako esakuneak:

A) Arantza beltza lorezabal, arto-luŕak are-zabal.

B) Eloŕioa loran dago, artoa ereinda balego! Ikusi San Martinen ipuin bat.

2. El maíz se desgrana mientras están en silencio las campanas, por Semana Santa, para después sembrarlo. El resulta el mejor maíz. (B-olaeta, G-aŕon-ataun)

3. Puede sembrarse el maíz en cuanto se cubre de verdor la montaña de Izarraitz. (G-aŕ)

4. Dos proverbios dichos por el diablo:

A) El espino negro floreciente, las tierras de maíz lugar espacioso.

B) El espino blanco en flor, ¡si estuviera sembrado el maíz! Véase un cuento de San Martín. (G-aŕ)

III. – ASTALAR (G), ASTAPALOA (AN), OTSOLAR (G) (véase Diccionario), ASTAKARDU (AN-b), KARDULATZ (B)

1. Kardulatza galtzeko:

A) Eskutada batzuk artu ta gabeko amabien otsean batu ta norbera biloizik dagoala laratzean esegiten dira eskutadok.

B) San Juan goizean zuztaŕeti atara bear da.

2. Kataŕoa kentzeko ona da astapaloaren ostoa.

3. Alor batetik astapaloa kentzeko auxe egiten da: gaberdiko amabien dandara-bitartean atera ta beste alor batean sartu ta an gelditzen da.

III. — CARDENCHA

1. Para librarse de la cardencha (cardo de los campos):

A) Se hacen unos manojos, y, al toque de las doce de la noche, se cuelgan en el llar, estando desnudo el que las cuelga.

B) Hay que arrancarla de raíz en la mañana de San Juan. (B-di-gar)

2. Es buena la hoja de la cardencha para quitar el catarro. (AN-laŕ)

3. Para quitar de un campo la cardencha se hace esto: se arranca durante el toque de las doce de la noche y se mete en otro campo, y queda allí. (AN-laŕ)



Belar ta ardiak izketan

Hierba y ovejas hablando

IV. — BARATXURI (AN, BN, G, L, R, S), BERAKATZ (B)

1. Baratxuria, ostegun ta ostiral santu-egunean erein edo luŕean sartzen bada, eztu atalik izaten; sagaŕa bezelaxe oso-osorik etortzen da.

V. — BELAŔAK, BEDAŔAK

1. Antxina belaŕak izketan zekiten; eta ardiak yatera yoaten zirenean:

A) Belaŕak esaten zien: «Auŕean goxoago, auŕean goxoago.» Ardiak erantzuten zuten: «Bertan goxo, bertan goxo.»

B) Belaŕak ardiari eŕan zion: «Ementxe baino antxe obea.» Ardia «aŕont, aŕont» eŕan ta bertan gelditu zan.

C) Bedaŕak ardiai: «Auŕeratxoago obea, auŕeratxoago obea», esaten eutsen ta ardiak gero utsik geldituten ziräan.

2. Goroldioari mintzatzen irakatsi ezinez, izketan atzendu zitzaien belaŕai.

3. Lorea bear duen belaŕa ilberan aldatu bear da.

4. *A*) *Albaraka.* Bizkai ta Giputz-uri batzuetan leio batean albaraka ageri bada, etxe artan ezkondu nai duen neskatxa bizi da.

IV. — AJO

1. El ajo, si se siembra o se mete en tierra en Jueves y Viernes Santo, no llega a tener gajos; viene entero, como la manzana. (G-don)

V. — LAS HIERBAS

1. Antiguamente, las hierbas sabían hablar, y cuando las ovejas empezaban a comerlas:

A) Las hierbas les decían: «Delante más sabrosito, delante más sabrosito.» Las ovejas respondían: «Sabrosito aquí mismo, sabrosito aquí mismo.»
(AN-araitz-arakil, G-matx-urs-aŕat-don)

B) La hierba dijo a la oveja: «Allí mejor que aquí.» La oveja dijo: «Raso, raso», y se quedó donde estaba. (AN-b)

C) Las hierbas decían a las ovejas: «Poco más adelante, mejor; poco más adelante, mejor». y las ovejas quedaban después sin nada.
(B-di)

2. A las hierbas se les olvidó hablar, no pudiendo enseñárselo al moho. (AN-c, B-m, G-at-am-urs)

3. Hierba que debe florecerse, hay que trasladarla en cuarto menguante. (G-aŕ, B-ol)

4. *A*) En algunos pueblos de Bizkaya y Guipúzkoa, si en una ventana se deja la albahaca, en aquella casa vive moza que aspira a casarse.

B) Senargaidun neskatxak, leioazpitik bere mutil laguna igaroten danean, albaraka-mordoari adartxo bat kendu ta berari egozten dio.

B) La muchacha, ya en relaciones, cuando pasa su novio por debajo de la ventana, corta un ramito a la mata de albahaca y se lo echa.

(Trueba, *El Libro de las Montañas*, pág. 277.)

VI. — Birloratze

1. Neguan zugatzen batzuk birloratuezkero laster etxekoren bat ilgo da.

2. Neguan sagar nai mądari-on doak loratzen badira, ezta urte a ez sagar-urte ez madari-urte izango.

VI. — Reflorecimiento

1. Si en invierno reflorecen algunos árboles, pronto morirá alguno de casa. (B-?, G-?)

Wenn ein Obstbaum im Jahr zum zweitenmal blüht so gilt dies als Zeichen, dass ein Familienmitgleid bald stirbt. (*Handwörterbuch*, I-1431.)

2. Si en invierno florecen manzanos o perales, aquel año no será año de manzanas ni año de peras.

(B-eloŕ, BN-gar, G-aŕ)

VII. — Gari

1. Gariari galbekoa (garau baltz ustela) egin eztakion:

A) San Migelgo ilberan kare biziaz nastauta iminten da

B) Ogiari ütsüik ez iteko, hurean latsatzen da, latsuna ezaŕirik.

2. Gariaren eri oŕek izen asko ditu euskeraz.

3. Eperdian ats-gurea dagoanean garia merkatu egiten da.

VII. — Trigo

1. Para que al trigo no se le forme el tizón (grano negro podrido):

A) Se le mezcla con cal viva en cuarto menguante de San Miguel.

(B-a: zean-di, G-at-urs)

B) Para que al trigo no se le forme el tizón, se lava en agua, aplicándole cal. (S-bark, B-olaeta)

2. Esa enfermedad del trigo, el tizón, tiene muchos nombres en vascuence: *Galbeko* (B), *año* (G), *itsu* (BN-gar), *ilindi* (L), *ütsü* (S), *ilintxa* (B-ol).

3. Cuando se siente rasquera en el trasero, el trigo se abarata.

(B-ol)

VIII. — GAZTAIÑAK

1. Gaztaiña gordinak yanezkero zoŕiak egiten dira sabelean (1).

2. *A*) Gaztaiña-ostoa sagu baten belaŕia aiña aundi eginezkero, artoa erein leike.

B) Ataunen piku-ostoa.

IX. — GOŔINA (B), GORNI (G-aŕ)

1. Patatäari (lur-sagaŕari) goŕinarik sortu eztakion auxe egin bear da: gabon-gabeko autsa ontzi baten gordeta eukiten da ta soloan zabaldu beite auts ori.

2. Ilbeŕian sortzen dan patatak gaitza (goŕina) berekin ekartzen du, ilberakoak eztakar gaitzik.

3. Pagua ilbeŕian bota bear da, aritza ilberan; bestelan pipiak yaten t̃u.

4. Goŕinäa kentzeko, iru elizatako ur bedinkatua bota oi d̃ake landarai.

X. — INTXAUŔAK, ELTZAUŔAK

1. Yan ezindako intxaur beltzak sorginak txiza egindakoak omendira.

(1) Buruan.

VIII. — CASTAÑAS

1. Comiendo castañas crudas se forman piojos en el vientre (1).
(B-ol-otx-elor-laud, G-aŕ-ern-at-don, R-uzt)

2. *A*) Si la hoja del castaño se hace tan grande como la oreja de un ratón, puede sembrarse el maíz.
(G-urs)

B) En Ataun, hoja de higuera.

IX. — ROYA

1. Para que a la patata no le salga la roya, hay que hacer lo siguiente: se tiene guardada en una caja ceniza de la noche de Navidad y se esparce en la heredad. (B-mag)

2. La patata que se planta en novilunio trae consigo el mal (la roya), la del cuarto menguante no lo trae.
(AN-laŕ, G-am)

3. El haya se debe cortar en novilunio, el roble en cuarto menguante; de lo contrario, los come la carcoma. (AN-laŕ, G-urs-aŕ)

4. Para quitar la roya a las plantas se les echa agua bendita procedente de tres iglesias. (B-mur)

X. — LAS NUECES

1. Nueces negras que se resisten a los dientes están así, ennegrecidas y endurecidas, por la orina de las brujas.
(G-matx-urs)

(1) En la cabeza.
(BN-gar, S-bark, L-hal)



Laŕa gona-baŕenean

Abrojo en la falda de una saya

2. «Intxaur-zokolina janezkero ilko aiz», esaten zaie mutilkoai.

3. Artoari buru-ordez gauza beltza noizbait egiten zaio ta ezkabia (1) du izena. Ezkabi onekin kentzen dira intxaur-zokolinezko zetakak.

2. «Si comes el pericarpio de la nuez, morirás», se les dice a los muchachos. (G-aŕ)

3. Al maíz se le forma, a veces, en vez de espiga, una cosa negra, tizón, cuyo nombre vasco es *ezkabi* (1). Con este tizón se quitan las manchas procedentes del pericarpio de la nuez. (G-aŕ-don)

XI. — Ira, inastor

1. Andra Maria irailgoz, eguerdiko amabietan, uri-basoetara ira ebatera yoateko eskubidea euki eroen gure asabak.

2. *A*) Ama Birjina uŕiko gabean, amabiak yo ta batera, inastoŕak ebakitzen asten ziran Laŕaunen. Arteraiño etzan zilegi ebakitzea.

B) Zeanurin Andra Maria uŕikoz, gaberdian, zein arinago yoaten ziran basora, ira ebateko lekuak artzera.

XI. — Helecho

1. Por Nuestra Señora de Septiembre, a las doce del mediodía, nuestros antepasados solían tener facultad para ir a cortar helechos a las selvas del pueblo. (B-i-mur)

2. *A*) La noche de Nuestra Señora de Septiembre, en cuanto daban las doce, solían en Larraun (AN) empezar a cortar helecho. Mientras tanto, no era permitido el cortarlo.

B) En Zeanuri (B), y por Nuestra Señora de Septiembre, solían ir a medianoche a la selva, corriendo a porfía, para coger puestos en que cortar helecho.

XII. — Laŕa (AN), lapar (L)

1. Laŕa gona-erpan (gona-baŕenean) emakumeari itsatsiezkero:

A) Alargunak yaŕaituko dio.

B) Gainera zoŕa ere badin emakume ark.

C) Oŕek tabernan zoŕa din.

(1) Ataunen *añoa*.

XII. — El abrojo

1. Si un abrojo se adhiere a la falda de la saya de una mujer:

A) Es señal de que un viudo pretenderá casarse con quien la lleva. (AN-leiz, B-ol-abad-aŕi-morg, G-am-aŕ)

B) Además, tiene también alguna deuda la tal mujer. (G-aŕ)

C) Esa tiene deuda en la taberna. (G-don)

(1) En Ataun *añoa*.

XIII. — LUR-SAGAŔA

1. Patata erori zait luŕera ta nunbait ere nere Aita nitaz oroitzen da

2 Lursagaŕa ilzaŕean erein behar da, bertzela zangoa haundi egiten du ta buru guti.

3. Mühülüa korpitzean ezarten da, sirats gaixtorik yin eztadin. Haltz-ostoak ere bai.

XIV. — NIELKA (BN-s), BERGA-BELAR (G-aŕ), MALPORTA (G-at) (1)

1. Lau ostodun nielkara arkitzen duena zoritsua izanen xu.

2. Oñatin norbaitek lau ostokoa arkitu zuan ta zoritsu izan omenzan.

3. Lau oŕiko belar onen sineskeria Paristaŕen artean ere ezaguna omenda, Espasa-Calperen Iztegi aundian irakur dezazken itzok dioskutenez.

XV. — ZUGATZAK

1. Oihan bat saltzen denean eŕan zahara da oihana samurtzen dela eta arbole batek bere pean gizon bat edo bertze, biktima-gisa, lehertzen duela.

(1) Lenago frantzia-belaŕa.

XIII. — PATATA

1. Se me ha caído al suelo una patata y sin duda mi padre se acuerda de mí. (AN-laŕ)

2. Hay que sembrar la patata en plenilunio, de lo contrario le crece mucho el tallo y poco la cabeza. (BN-gar, B-ol, S-bark)

3. El hinojo se pone en el cuerpo para que no venga un infortunio. También hojas de aliso. (S-bark)

XIV. — TRÉBOL SILVESTRE

1. Quien encuentre trébol de cuatro hojas, será feliz. (BN-s)

2. Alguien encontró en Oñate uno de cuatro hojas y dicen que fué feliz. (G-aŕ)

3. De París hemos mencionado ya los muñequitos *Nénette et Rintintin*, como podríamos mencionar un sin fin de *porte-bonheur*, entre ellos, el trébol de cuatro hojas, que no sea sembrado expresamente.

(Espasa-Calpe, *Enciclopedia*, tomo LVIII, pág. 1000, 2.ª col.)

XV. — ARBOLES

1. Es un viejo dicho que cuando se vende un bosque éste se encoleriza y que un árbol suele aplastar, como víctima, algún hombre que otro. (BN-gar)

(1) Antes hierba de Francia.

2. Lapurdin ta Zuberon zuhain madarikatua izentzat ematen dioe bertze alde batzuetako zuandoŕari. Giputz baseŕitar batek: «¿Zer da zuandoŕa?» galde egin nionean, «Jesukristo jo zuten egurmota», erantzun zidan. Eŕiak auxe dala uste du Jesukristo yoteko, il bear zuen egunean, bere etsaiak erabiliriko eguŕa. Sorginek beren egunetan egur au erabilten omenzuten. Eztakit zertarako.

2. En Lapurdi y Zuberoa le dan por nombre árbol maldito al cornejo común, que en otros lugares llaman *zuandor;* en G-aŕ, *zumandor, zuandor* (G-at). Un aldeano de Guipúzkoa, al preguntarle yo: «¿Qué es cornejo?», me respondió: «La clase de leña con que golpearon a Jesucristo.» El pueblo cree que es éste el leño que manejaron sus enemigos para golpear al Salvador el día que debía morir. Cree también que se valían de él las brujas en sus días. No sé para qué.

3. Idiazabalen, frantzes fraile egurkariak egotzi bear zuen arbolari au esaten zion: «Guk botako zaitugu ta parkatu iguzu.»

3. En Idiazábal, un fraile francés leñero solía decir esto al árbol que había de derribar: «Nosotros te derribaremos y perdónanos.»

(G-urs)

Alemaniako zertan batzuetan egurkariak oitura berdina daukate. *Der Holzfaller bittet den Baum, den er fallen will, vorher um Verzeihung.*

En Alemania hay regiones en que los leñeros tienen igual costumbre. El leñero pide anticipadamente perdón al árbol que ha de derribar.

(*Handwörterbuch*, I-955.)

4. Ona Lesakako iri-agindu batek diona.

4. He aquí lo que dice una ordenanza municipal de Lesaka (AN), número 47, página 12:

«Iten asi bien (ordenaron) que ningun arbol que cayere en bustaliza (1) por biento o por otra manera que ninguno lo liebe (lleve) para leyna (leña) ni para otra cosa sin mandamiento del Concejo o diez fieles. Desto les balgan a los ysurburuzaguis (2) por cada pie (¿por cada árbol?) diez sueldos, porque guarden mejor el termino, e si fallaren (hallaren) los dichos ysurburuzaguis al tal malhechor que pague diez florines y un buey blanco.»

5. Bilboko udal aginduen artean, amaseigaŕen mendeko liburu baten,

5. Entre las ordenanzas municipales de Bilbao, consta ésta de un

(1) Campo de pasto.

(2) En la página 5 se habla de los costieros (guardas de campo), llamados en vascuence *isurburuzaguiac.*



Parkatu iguzu

Perdónanos

187-gaŕen oŕian, irakurten danez, auxe datza: uriko mendietan urtero mila zugatz sartu beitez.

libro del siglo XVI, folio 187: «arboles se planten mill *(sic)* cada año en los montes de la villa.»

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, IV-467.)



BOSKAŔEN TXATALA

Egaztiak

MUÑA: I. Ainarak. — II. Aŕautzak. — III. Eŕoia. — IV. Kuku. — V. Oilo ta oilaŕak. — VI. Okila. — VII. Ontz, gauontz. — VIII. Pika. — IX. Txepetx. — X. Txindoŕi.

I. — AINARAK, ENARAK, ELAIAK, ELEIZTXORI (B-ol)



NARAK urteoro Santa Krutzetan toŕi ta Santa Krutzetan gan iten dute.

II. — AŔAUTZAK

1. Oilo-azpirako aŕautzak irunaka ipinten dira. Lenengo irurak ipinkeran kurutze bat egiten da eurakaz otzaran «Aitearen, semearen», esanaz. Binan Bizkaian toki batzuetan (B-zean), beste batzuetan banan.

2. *A*) Barikua ezta egun ona aŕautzak oilopean ezarteko (B-a-

CAPÍTULO QUINTO

Las aves

SUMARIO: I. Las golondrinas. — II. Los huevos. — III. El cuervo. — IV. Cuclillo. — V. Gallinas y gallos. — VI. El pico carpintero. — VII. Buho. — VIII. Picaza. — IX. Reyezuelo. — X. Petirrojo.

I. — GOLONDRINAS

1. Las golondrinas hacen esto cada año: Venir por la Santa Cruz (de mayo) e ir por la Santa Cruz (de septiembre). (AN-b, B-ol)

II. — HUEVOS

2. Los huevos destinados a la incubación, se colocan de tres en tres. Al poner los tres primeros, se hace con ellos una cruz sobre el nido, diciendo: «(En el nombre) del Padre, del Hijo, etc.» De dos en dos, en algunos lugares de Bizkaya (B-zean), de uno en uno en Dima.

V. número 20.

2. *A*) El viernes no es buen día para poner huevos bajo la gallina

mag, G-urs, S). Laŕaunen eta Txulapainen, aldiz, ostirala nai izaten da. Oŕetarako egun onak astelena, eguena ta zapatua dira; txaŕenak martitzena, egubakoitza edo ostirala ta domekea.

B) Barikuetan ipinita yaioriko txitak zori txaŕa izango daue.

C) Zoinnai egun egun ona da, salbo ostiralea, aŕautzen-gainean oiloa ezarteko.

3. Bein ostiral santu egunean yaŕi zituen batek aŕautzak oilopean eta zortzigaŕen egunerako akabatu zan oiloa.

4. *A*) Kote ipini bear dabe oiloperako aŕautzak.

Die Zahl (der Eier) darf in Tirol nur ungerade sein (auch Glauben der Römer)

B) Amabortz aŕoltze emaiten dira, oiloa andixkoa bada; t̃ipit̃oago bada, amairur.

5. *A*) Trumoiagaitik kaltzairuzati bat ifinten d̃ako ondoan oilo eŕuleari.

B) Abira-saietsean aizkura esertea on da.

C) Aŕautzen pean atzeirü moxibat ezarten zizien eta orano ere anitzek ezarten dizie ta inkatzarekin kurutze bat aŕautze bakotxari egiten ziezu.

D) On met un morceau de fer

(B-a-mag, G-urs, S). En Larraun y Yuslapeña (AN), en cambio, se quiere un viernes para eso. Los días buenos para este objeto son lunes, jueves y sábado; los peores, martes, viernes y domingo.

(B-a-mond, G-orm-urs)

B) Tendrán mala suerte los polluelos nacidos en viernes.

(B-di, BN-gar)

C) Cualquier día es día bueno, fuera del viernes, para poner a la gallina sobre los huevos. (S-bark)

3. Una vez, alguien puso huevos bajo la gallina el día de Viernes Santo, y la gallina pereció el octavo día.

(G-urs)

4. *A*) Nones han de ser los huevos destinados a la incubación.

(G-at, B-a-elor-l-m-mag-mond-ol-urs)

El número (de los huevos) en Tirol debe ser impar (fué también creencia de los romanos).

(*Handwörterbuch*, II-641).

B) Se ponen quince huevos si la gallina es grandecita; si es pequeñita, trece. (L-hal)

5. *A*) A la gallina ponedora, se le pone al lado un pedazo de acero, por causa del trueno.

(B-a-mag-otx, G-urs, AN-laŕ)

B) Es bueno poner hacha al lado del nido.

(BN-s, AN-laŕ, G-at, B-ast)

C) Bajo los huevos ponían, y aun ahora muchos ponen, un pedazo de acero, y hacen con carbón una cruz a cada huevo. (S-bark)

D) Se pone un pedazo de hierro

sous les nids, pour empecher les poulets d'être tués dans l'oeuf par le tonnerre.

E) Orzantzak xitak hil ezditzan, oilokafia-ondoan eŕamu benedikatua ezartzen da.

F) Dündak txitxak hil eztitzan, oilo-kolkaren pean atxeirüa ezari behar da.

G) Aŕoltze guzier ikatz puxka batez kurutze bat egiten dakote.

H) Kanpotik ekaŕiriko aŕautzai kurutze bat egiten zaie lapitzez, oiloazpian jaŕi-orduko.

6. Trumoia danean:

A) Oiloak eztau aŕautzakin gauza onik egingo.

B) Txito gutxiago ateratzen dere.

Txitak il egiten dira.

7. Aŕautzak puntaz bera ipinten zituen, oilanda geiago izateko.

8. Puntaz gora yaŕi bear dere aŕaultzäk alkar yotzen duila ta ur bedinkatuz zinatu bear dere ta gero loka-gainean yaŕi. Bae bat ipinten da oiloaren gainean. Ogai egun bear ĩue txitxäk ateratzeko.

9. Oilaskoa ala oilanda izanen dan yakiteko, aŕaultzari begiratu bear zaio. Gainaldean beltzunetxoa badu, oilaskoa izanen da; erdi-inguruan izanezkero, oilanda.

bajo los nidos para impedir que los pollos sean muertos en el huevo por el trueno. (Sebillot, II-133.)

E) Para que el trueno no mate a los polluelos, junto al nido de la gallina se coloca laurel bendito. (BN-gar)

F) Para que el trueno no acabe con los polluelos, es preciso poner (una pieza de) cuero bajo la gallina clueca. (S-bark)

G) A todos los huevos se les hace una cruz con un poco de carbón. (BN-gar, S)

H) A los huevos traídos de fuera se les hace una cruz con lápiz antes de ponerlos bajo la gallina. (G-at)

6. Cuando truena:

A) La gallina no hará cosa derecha sobre los huevos. (B-m)

B) Salen menos polluelos. (AN-laŕ)

C) Los polluelos suelen morir. (G-urs)

7. Era costumbre poner los huevos punta abajo, para obtener más pollas. (B-m. Aún en Aragón)

8. Los huevos hay que colocarlos con la punta hacia arriba y unidos entre sí, y se debe hacer sobre ellos la señal de la Cruz con agua bendita, y la clueca se coloca sobre ellos. Sobre la gallina se coloca una criba. Los polluelos, para salir, necesitan veinte días. (AN-laŕ)

9. Para saber si será pollo o polla hay que mirar al huevo. Si en la parte de arriba tiene una manchita negra, será pollo; de tenerla hacia el medio, polla. (AN-laŕ)

10. Aŕautzen defensorea Jonas da, erleena Abel. *Jonasek gorde dagiala* esaten da oiloak aŕautzäa egiten dabenean. *Abelek gorde dagizala* esaten da erleakaitik. Ume bateatu bagakoari (1) bere esaten ďako «Abelek gorde dagiala».

11. *A*) Alemanian nonbait aŕautz-azalak lurpean sartzen dituzte. *Eier werden im Acker vergraben.*

B) ¿Zertarako? Eloŕion sats berotan sartzen dabez aŕautza osoak eta txitak sortzen dira.

12. Oilanda asko ta oilasko gitxi nai dituenak zerbait esaten dio oilo eŕuleari, aŕautza-gainean ezartean (Alemanian, *Handwörterbuch*, III, 338). Eloŕion *Madaleneak gorde zagizala* esaten ďako oiloari.

13. *A*) Aŕautza-ganean oiloa ilberan ezaŕita, oilanda geiago; ilgoran baŕíz geienak oilaskoak izaten dira

B) «Ilberakoa oilandatsu, ilbaŕikoa oilaskotsu» esaten da Markina-aldean.

14. *A*) Oilaskoak izan ditezen, aŕoltze-gainean ilbeŕian ezaŕi bite oiloa; ilbetean, oilandak izatea nai baldin bada.

B) Gorapenean ezartzen diren aŕoltzetarik oilaskoak ateratzen dira,

(1) Yudua dela eŕaten da Haltsun.

10. Jonás es el defensor de los huevos; Abel, el de las abejas. Cuando la gallina pone el huevo se dice *que Jonás lo guarde.* Por las abejas se dice *que Abel las guarde* (B-l). «Que Abel lo guarde» también se dice a la criatura sin bautizar (1).

(B-mu)

11. *A*) En Alemania, en cierta comarca, suelen meter cáscaras de huevos bajo tierra. *Eier werden*, etc. (*Handwörterbuch*, I-161-29.)

B) ¿Para qué? En Elorrio (B) meten en estiércol caliente huevos enteros y nacen polluelos.

12. El que quiere muchas pollas y pocos pollos dice algo a la gallina ponedora al ponerla sobre los huevos. (*Handwörterbuch*, etc.) En Elorrio (B) se dice a la gallina *que la Magdalena os guarde.*

13. *A*) Poniendo la gallina sobre los huevos en cuarto menguante, salen más pollas; pero en cuarto creciente suelen ser pollos en su mayoría. (B-a-mag, AN-laŕ, L-hal)

B) En la comarca de Markina (B), hablando de estas incubaciones se dice: «la de cuarto menguante abundante en pollas; la de luna nueva, en pollos.

14. *A*) Para conseguir pollos hay que hacer la incubación en novilunio; en plenilunio, si se prefiere que sean pollas. (AN-laŕ)

B) De los huevos puestos en cuarto creciente salen pollos; de

(1) En Haltsu (L) se dice que es judío el niño no bautizado.



Arimentzako eskalea

Postulante para las ánimas

beerapenean ezaŕi aŕoltzetarik oilandak.

15. *A*) Goizean oiloa aŕautzaganean ezaŕiezkero, oilandatsu; aŕatsaldean, oilaskotsu.

B) Amaŕetatik amaketara oiloa ezaŕi bear da.

16. Eŕoibaŕen aŕautza bakoitzaren gainean argizai bedeinkatu-t̃an-t̃o bat ezarten da, au erderaz eŕanez: San Salvador, todas las pollas encantador *(sic)*.

17. Aŕautzak ikatzez kurutzea eginda ezartzen dira oilopean. Bat Purgatorioko animai opa izaten zaie, animentzat eskean dabilenari emanez.

18. Edozein oilo gai izaten da txitak ateratzeko Doniane-egunean:

A) Gauez ezaŕi bear da koŕetarako.

B) Eguerdiko amabien drangadan ezaŕi bear da (Aragonen).

19. Aŕautza luzangak oilaskoak dakaŕez; biribilak baŕiz oilandak.

Spitze Eier geben Hähne. Auch dieser Glaube ist antik.

20. Aŕautzak abian binan binan iminten doguz. *Yaun Doniasen izenean oilandatxo bi* esanda iminten

los puestos en cuarto menguante, pollas. (L-hal, BN-gar)

15. *A*) Si la gallina se pone sobre los huevos a la mañana, abunda en pollos; en pollas, si a la tarde. (B-gorozika)

B) A la gallina hay que ponerla entre las diez y las once. (B-di)

16. En el valle de Erro (AN) se pone una gota de cera bendita y derretida sobre cada huevo, diciendo en castellano: San Salvador, etc.

Es una lección mal aprendida en Aragón, donde se dice: *San Salvador, todas pollitas y un cantador.*

17. Los huevos se ponen bajo la gallina haciéndoles una cruz con carbón. Uno se les ofrece a las almas del Purgatorio, dándoselo al que anda pidiendo limosna para sufragio de ellas.

(G-orm-am, at (arc), B-eloŕ-di, BN-gar, S)

18. Cualquier gallina suele ser capaz de sacar polluelos el día de San Juan:

A) Para eso es preciso ponerla sobre los huevos a la noche. (BN-s)

B) Al dar las doce del mediodía (En Aragón).

19. Los huevos puntiagudos producen pollos; mas los redondos traen pollas. (B-l)

Huevos puntiagudos dan gallos. Aún esta creencia es antigua. (*Handwörterbuch*, 11-641, hacia el fin.)

20. Solemos poner de dos en dos los huevos en el nido. Los dos primeros se ponen diciendo: *Dos pollitos*

dira lenengo biäk. *Yaun Doniasen izenean oilaskotxo bi* esanda uŕengo biäk; eta batean *oilandatxo*, bestean *oilaskotxo* esanaz, amairu izanarte iminten dira. Euräk iminkeran aitearen egiten da ta Purgatorioko arimai eŕezau.

21. Aŕautzeak habialat bonetëan eramaiten direnëan, oilanda habo(r)o izaten düzü.

22. Oilo baten lenengo aŕautza-txoa ume txikiai emoten ďake, len bai len berbetan asi daitezan.

23. Oiloa aŕautza-gainean imintorduan oiloari oratu ta iru kurtze aŕautza-gainean eragiten ďakoz.

III. — Eŕoia

1. Noeren kutxako eŕoia zuria emonzen. Yaungoikoak bidali ta utzuli etzenean madarikatu egin zion, kaur eŕanez: *Zuri izan yaz, beltz utzuliren yaz, garagarzaroan ta gari-ilean urik eztuk edanen.* Ilebete korietan ura edan balezate, garagaŕa ta garia elokete gizonek ezaguturen.

2. Garilean eta Abustuan eŕoiak eztie urik edaten. Edan balezaie, ezginoke garirik bil.

3. *A*) Aragonen, Etxoko ibaŕean diotenez, Yaungoikoak itz auek esan omen zitzaizkion: zuri aiz, beltza izango aiz eta agoŕilean eztuk edango.

B) *Xuri intzan, bena beltz izanen haiz* eŕan zion Yainkoak beleari Noeren kutxarat itzuli etzelakoz.

en nombre del Señor San Juan; los dos siguientes diciendo: *en nombre del Señor San Juan dos pollitas;* y diciendo una vez *pollitas* y otra vez *pollitos* se ponen hasta que sean trece. Al ponerlos se santigua y se reza a las almas del Purgatorio. (B-zean)

21. Cuando los huevos se llevan al nido en una boina suelen salir más pollas. (S-bark)

22. El primer huevecito de una gallina se les da a los niños pequeños para que cuanto antes rompan a hablar. (B-goro)

23. Al poner sobre los huevos a la gallina se la coge y se trazan con ella tres cruces sobre ellos. (B-ol)

III. — El cuervo

1. Dicen que el cuervo del arca de Noé era blanco, y que al no volver a ella maldíjole Dios, diciendo: *Blanco has sido, negro volverás; en Junio y Julio agua no beberás.* Si bebieran agua en esos meses, los hombres no conocerían cebada ni trigo. (R-bid, BN-gar)

2. Los cuervos, en Julio y Agosto no suelen beber agua. Si bebieran, no podríamos recoger trigo. (BN-s)

3. *A*) Según dicen en el valle de Hecho (Aragón), Dios le dijo estas palabras: «Blanco eres, negro serás y en el mes de agosto no beberás.»

B) *Eras blanco, pero serás negro,* dijo Dios al cuervo porque no volvió al arca de Noé. (BN-gar?)

4. Behin xori-kunte guziak üthüŕi baten xahatzen ari ziren. Ama Birjinaren üthüŕia zen. Ordüan eŕoia hoŕa da. Besteak eŕaiten dakote: *guk bezala hik ere xahezak.* Eŕoiak eŕan zien; *xanköak edeŕegi tiat* hor erabilteko. Ordüan Yinko hunak eŕan zakon: *bi ilabetez, uztailan ta agoŕilan, eztuk hurik edan ahal izanen; eta egaŕiz maŕakaz ariko hiz.*

5. Gorozikan esan zidatenez eŕoiak zilaŕezko gauzak ebasteko zaletasuna du; eta lengo gizaldian, eŕoiak zirala ta etzirala, asaŕe andiak izan ziran basauri artako etxe batean. Zilaŕezko gauza batzuk eŕoiak norabait eraman zituelarik, miraberen batek ostu zituela uste zuten etxekoak.

6. Iraetan beste oŕenbeste gertatu zan. Mika izan zan ostu zuena. Berak ostutako erostun bat bere abian azaldu zan.

7. Alemanen sineskeri-liburuan dakusku: 1.°, eŕoiak eŕaz eta ongi itz egiten ikasten duela, Alberto Andiak esan zuenez; 2.°, lapuŕa dala ta diru ta uŕezko gauzak naien izaten dituela. Ortikoa omendu bere izena; *Monetula (monet-edula* = diru ireslea).

8. Isidoro Gurenek bere Itzetorki-liburuan dio:

Quasi monetula, quae cum aurum invenit, aufert et occultat.

4. Una vez estaban limpiando una fuente pájaros de todas clases. Era la fuente de la Madre Virgen. Entonces apareció el cuervo. Los otros le dicen: «Limpia también tú como nosotros.» El cuervo les dijo: «Tengo demasiado hermosas patas para moverlas ahí.» Entonces Dios le dijo: *No podrás beber agua en dos meses, en Julio y Agosto, y estarás graznando de sed.* (S-bark)

5. El cuervo, según me dijeron en Gorozika (B), tiene afición a robar plata, y en la generación anterior, por causa de cuervos hubo grandes riñas en una casa de aquella aldehuela. Habiendo un cuervo llevado a alguna parte unos objetos de plata, los de casa creyeron que los había robado alguna sirvienta.

6. Otro tanto sucedió en Iraeta (G). Quien robó fué una picaza. Una sortija robada por ella apareció en su nido. (G-aŕ)

7. En el libro de supersticiones alemanas (*Handwörterbuch*, II-303) vemos: 1.°, que el cuervo aprende fácilmente y bien a hablar, según dice Alberto el Magno (*De anima*, 21, 26, 23, 129); 2.°, que es ladrón, y que lo que prefiere son monedas y objetos de oro. De ahí le viene su nombre de *Monetula* (*monet-edula*, devorador de monedas).

8. San Isidoro, en su libro de Etimologías, I., 12, cap. 35, dice:

Como el cuervo, que cuando halla oro lo arrebata y oculta.



Eŕoi zuria

Cuervo blanco

IV. — Kuku

1. Kukua kantatzen asten dan-ean: *Kuku ¿zenbat urteko bizia ema-ten didazu?* esaten zaio eta aren kukukadak kontatzen asten dira. Batzuetan bat yoten du, bestêtan irurogei ta geiago ere bai.

2. Txulapaiñen, Zaraitzun eta Eŕonkarin erderaz ere egiten zaio kukuari galde ori. Aragonen ere en-tzun dut eta gure artera andik eto-ŕia dirudi. «Maiatzeko kuku, yoŕai-leko kuku ¿bizi izateko zeinbat urte emango didazu?».

3. Kukuengatik esakera au ere bada: *Ogaiartez kuku, San Pedroz mutu* (AN-laŕ). Beste au ere bai: *Ogaiartez Eŕomako zubian kanta-tzen asi ta mundu guzian zabaltzen dira kukuak.* Ogiarte Lazaro ta Eŕamu-bitarteko astea da, erderaz «semana de Pasión». *Eŕomako zubia* nonbait ostarkuaren izena da. Esa-kera oŕetako *Eŕomako zubia* ezta zerukoa, Tiber-gainekoa baizik (AN-laŕ, BN-s). Beste esakera au Otzan-dianokoa da: *Kuku, garagaŕilerako mutu.* Ursuaranen (G): *San Pedroz kuku, San Martzialez mutu.* Aŕonan (G): *San Juanez kuku, San Pedroz mutu.*

4. Beste esakera bat. *Kukua An-dra Maria Martikok argitu, kantua*

IV. — Cuclillo

1. Cuando el cuclillo empieza a cantar, algunos le preguntan: «Cucli-llo, ¿cuántos años me das de vida?», y se ponen a contar las veces que canta cucu A veces canta una sola vez; otras, hasta sesenta y aun más. (AN-laŕ, R-uzt)

2. En Yuslapeña, Salazar y Ron-cal se hace al cuclillo esa pregunta en castellano. La he oído también en Aragón y parece que de allí habrá venido a nosotros. «Cucú de Mayo, cucú de Abril, ¿cuántos años me darás para vivir?».

3. Por los cuclillos hay también este dicho: «Por *ogaiarte* cucu, por San Pedro, mudo». (AN-laŕ) Tam-bién este otro: «Los cuclillos empie-zan a cantar por *ogaiarte* en el puente de Roma y se esparcen en todo el mundo.» *Ogaiarte* es el nombre de la semana entre la de Lázaro y el Domingo de Ramos, en castellano «Semana de Pasión». El puente de Roma (Eŕomako zubia) es en alguna parte el nombre del arco iris. El puente de ese dicho popular no es el celestial, sino el que está sobre el Tíber (AN-laŕ., BN-s). Este otro dicho es de Ochandiano (B): «Cucu, mudo para Julio.» En Ursuaran (G): «Por San Pedro cucu, mudo por San Marcial.» En Arrona y Ataun (G): «Por San Juan, cucu; mudo por San Pedro.»

4. Otro dicho: «Nuestra Señora de Marzo hace que aparezca el cu-

emon eta San Pedrok isildu eta moteldu (B). Beste batzuk onela: *Kukuak Andre Mari Martxokotan kuku, San Pedrotan mutu* (AN). *Andra Maria Martikoz kuku, San Pedroz mutu.*

5. *A*) Kukuak esan eban: «Santa Maria Martikoz ezpaetoŕen, bere ondrak egiteko.»

B) Ama Birjina Martxokotik zortzigaŕeneen agiri ezpada, idiekin ta gurdiikin bere bila juuteko esan zoon kukuuk.

6. Kukuak egiten du Maiatzean kuku, garagaŕilean gelditzen da mutu.

7. *A*) Kukuak eztau abiarik egiten. Besteren batek egindako abietan aŕautzak egiten dauz.

B) Ataunen batek aurten (1933-gaŕen urtean) ikusi du txantxagoŕi batek apitik kukua ateratzen.

8. *A*) Kukuari txindoŕak azten dautsaz umeak (B-a, S-bark), txepetxak (AN-laŕ).

B) Kukuak txindoŕaren aŕautzak yan egiten dituz ta gero euren abian bere aŕautzak ipini, ta txindoŕak umeak atara.

clillo, canta, y San Pedro le hace callar y le enmudece.» (B) Otros de esta manera: «El cuclillo canta cucu por Nuestra Señora de Marzo, por San Pedro está mudo (AN). Por Nuestra Señora de Marzo, cucu; por San Pedro, mudo. (B-zean)

5. *A*) El cuclillo dijo «que si no venía por Santa María de Marzo, celebraran sus funerales.»
(B-beŕ, Ms. otx. 353.)

B) El cuclillo dijo que si no aparece después de los ocho días de Nuestra Señora de Marzo, fuesen en busca de él con bueyes y carros.
(G-urs)

6. El cuclillo canta en Mayo cucu; en Junio queda mudo.
(B-mo, *Diccionario*)

Este proverbio se canta, como puede verse en el *Cancionero popular vasco*, página 705, con dos o tres variantes.

7. *A*) El cuclillo no hace nido. Deposita sus huevos en nidos hechos por otros. (B, S)

«Soy de la opinión del cuco, pajáro que nunca anida, pone güevo en nido ajeno y otro pajáro le cría.»
(San Martín de Uns)

B) En Ataun (G), este año (el de 1933) uno ha visto salir un cuclillo del nido de un petirrojo. (G-at)

8. *A*) Al cuclillo le cría sus hijuelos el petirrojo (B, S), el reyezuelo. (AN-laŕ)

B) El cuclillo suele comer los huevos del petirrojo y después pone en su nido sus propios huevos y se los saca el petirrojo. (B-a)

C) Kukuak txantxagoŕiaren abian aren aŕautza guztiak jan ta berak bat egiten do ta txantxagoŕiak gero azi bear dio. Egi egia da au, ezta ipuia.

9. Kukuaren otsa lenengoz urte baten entzuten denean:

A) Oin-azpian dagoan luŕa etsera eroanda, tximitxa guztiak ilten dira.

B) Sakelean dirua daukanak urte guztian dirua eukiko dau.

C) Urte atan ezta ilgo.

D) Orduan dirurik aldean eztaukana, beti txiro (gabe, lander, pobre) izango da.

10. Paskoatik amar egun baŕu kukuak yoten ezpadau, kukuari berari entieŕua kantau bearko ɗako.

11. Norbaitek hiltzeko ustea dianean, frankok diote: ezdut daigun urtheko kukua entzunen.

12. Kukua hiltzen duenak suerte gaixtoa.

13. *A*) Kukua Martxoko Andra Mariz Eŕomako zubian izaten da ta zortzi egun baŕu onera etortzen da.

B) Kukuak Martxoko Andra Mariz Eŕomako eliza bateko klotxean kantatzen du eta hunat partitzen da.

C) El cuclillo come en el nido del petirrojo todos sus huevos y él pone uno suyo y debe criárselo el petirrojo. Esto es verdad pura, no es cuento. (G-urs-at)

9. Cuando en un año se oye por primera vez el canto del cuclillo:

A) Llevando a casa algo de la tierra que entonces pisa el oyente, con ella se matan todas las chinches. (B-mu?)

B) Quien tiene dinero en el bolsillo, todo el año lo tendrá. (B-ol-g, BN-s, AN-b-laŕ, G-amar-a-urs, L-hal, BN-gar, S-bark)

C) No morirá aquel año. (B-l-a, AN-laŕ-ub, G-mot-urs)

D) Quien entonces no tiene dinero en el bolsillo siempre será pobre. (AN-b-laŕ, B-ol, BN-c, G, S)

10. Si el cuclillo no canta dentro de los diez primeros días que siguen a la Pascua, habrá que cantarle el entierro al mismo cuclillo. (B-a: zean)

11. Cuando uno cree que ha de morir, muchos dicen: no oiré al cuclillo del año próximo. (S-bark, L, B-ol)

12. Quien mata al cuclillo tendrá mala suerte. (S-bark, B-ol)

13. *A*) El cuclillo suele estar por Nuestra Señora de Marzo en el puente de Roma, y ocho días después viene acá. (G-urs, B-eloŕ)

B) El cuclillo canta por Nuestra Señora de Marzo en el campanario de una iglesia de Roma, y sale luego para acá. (S-bark, B-a-eloŕ-ol, G-urs)

C) Aurten kukuaren otsa entzun eztuena datoŕen urtean ezta bizi izango.

14. Kukuak San Pedro-egunean Eŕomara bazkaritara yoaten dira.

C) Quien este año no haya oído el canto del cuclillo, no vivirá el año venidero. (G-at)

14. Los cuclillos van a comer a Roma el día de San Pedro.

(B-a: zean)

A) Si el cucu no viene para el cinco de Abril
o está constipado o está para morir.

(San Martín de Uns)

B) Todos los cucos recucos cantan en la primavera,
y el tuno de mi marido debajo la chaminea.

(Ibid.)

15. Antxina ugazaba ta otseinen arteko egiunea auxe zan: «kukurik kukura (1) urtea, eun dukat soldatea; aseŕatu gaizenean, ugela ataratea.»

16. Kukuak zazpi urtean eskolan ibili ta *kuku* baino besterik ezeban ikasi.

15. Antiguamente, el contrato entre amo y criado era este: «De cucu a cucu el año (1); la soldada, cien ducados; cuando hayamos de reñir, a sacar la correa.» (B-otz)

16. El cuclillo, habiendo andado siete años a la escuela, no aprendió otra cosa que cucu.

(B-a-el-goro-m-mañ-mu-ol, G-matxurs)

17. Kukuari lenbiziko otsa entzuten zaionean iru Credo eŕezatzen ditugu.

17. Cuando al cuclillo se le oye el primer canto, tenemos por costumbre rezar tres credos.

(AN-b)

18. Irakurleak Iztegian kukuren lenengo zentzunean, esakune ta esakera poĺit batzuk ikus ditzake. Emen Ormaiztegiko auxe baizik eztut aipatuko: *ari kuku ta oni kuku ibili zan.*

18. El lector puede ver en el Diccionario V. E. F., bajo la primera acepción de *kuku*, muy curiosos proverbios y locuciones. Aquí no mencionaré sino este de Ormaiztegui (G): Anduvo molestando a todos; liter, cucu a aquél y cucu a éste.

(1) Kukutik kukura = urtean bein.

(1) De cucu a cucu = una vez por año. (AN-b)

V. — Oilo ta oilaŕak

1. *A*) Oilaŕak gabaz zazpi kukuŕuku yoezkero, etxean norbait ilko danen zantzua.

B) Eloŕion esaten dabe iru bidar kantau ezkero, eztala ezer yazoko; kukuŕuku geiago egiten badau, eguraldi txaŕa edo norbait il.

2. *A*) Oilaŕak gai berantian kantatzen ari bada, belagileak dxiten ditüzü.

B) Gaberdi-altzinean oilaŕak kukuŕuku egin badeza, sorginak uŕan dabiltza. Bela bedeikaturik bada, gura biztu bear da ta gatza sura egotzi.

C) Gatza sutara bota bear da.

D) Gatz au bedinkatua izan dedila.

3. *A*) Gaberdi-auŕean oilaŕak yo badagi, arimak deika dagoz eŕegu-eske.

B) Beizaman gau beranduan naiz goizaldean, ordu biak baino lenago, oilaŕak yoezkero, Purgatorioko arimak otoitz-eske ari dirala diote.

4. *A*) Gaberdi nai eguerdiko amabien drangadan oilaŕak kukuŕuku yoezkero, leguerdi baŕuan bat ilgo da.

B) En pays bretonnant, le chant du coq avant minuit est d'un sinistre

V. — Gallinas y gallos

1. *A*) Si el gallo canta de noche siete veces, es señal de que en casa alguien ha de morir.

(AN-laŕ-ulz, B-l-mur, G-mot-orm)

B) En Elorrio (B) dicen que si canta tres veces no sucederá nada anormal; si canta más, mal tiempo, o alguien morirá.

2. *A*) Si el gallo canta de noche ya avanzada, suelen venir las brujas. (S)

B) Si el gallo canta poco antes de media noche, las brujas andan cerca. Si hay una vela bendita, hay que encenderla y echar sal al fuego.

(AN-b-aezkoa)

C) Se debe echar sal al fuego.

(B-amor, AN-ezk-it-laŕ-txul)

D) Que esta sal sea bendita.

(B-amor)

3. *A*) Si poco antes de medianoche canta el gallo, las ánimas están llamando, pidiendo oraciones.

(B-amo oto, AN-arak, G-ernani)

B) En Beizama (G), si canta el gallo en noche avanzada o a la madrugada antes de las dos, dicen que las almas del Purgatorio piden oraciones.

4. *A*) Si a las doce en punto de la medianoche o del mediodía canta el gallo, alguien morirá en el contorno de una media legua.

(B-otx)

B) En la Bretaña, que conserva su lengua, el canto del gallo antes de



Etserako zara

Eres para casa

augure; il annonce la mort ou quelque calamité.

5. Oilaŕak, garai eztuelarik, kukuŕuku yoten duenean, kazuela batean sua artu, gatza su ortan ezaŕi ta oilaŕari ondoan yartzen zaio, kukuŕukurik egin eztezan.

6. Eguerdiko amabietan oilaŕak yoezkero laster zori txaŕen bat izango da.

7. *A*) «Martiko oilarr̃o goŕiä, izän zakidäz baliä.» Au entzunda oilaŕak kukuŕuku egiten däu ta praka-goŕiäk inesi doaz guztiäk.

B) «Marti-oilarr̃o goŕiä: oraintxe nigäz akordaten ezpazara, badoa nire biziä.» Au esan ebana galduko zan, Prakagoŕik eroango eban, oilaŕak yo ezpaleu.

8. Oiloak, oilaŕak legez, buŕukari badira, eztabe aŕautzarik egiten.

9. Oiloa zoŕiketan asiezkero, eguraldia txartu.

10. *A*) Oilaŕak aŕatsaldeko bortz orenez geroz kukuŕuku yoten badu, ogei ta lau orenen barnean euria segur.

B) Oilaŕak arboletan gora igo ta gelditzen badira, euria.

C) Oiloak sagar-adaŕetara igonezkero, laster ekatxa.

medianoche es de un siniestro augurio: anuncia la muerte o alguna calamidad.

(Sebillot, *Traditions et superstitions*, II-135.)

5. Cuando el gallo fuera de tiempo canta, se coge fuego en una cazuela, se pone sal en ese fuego y se coloca la cazuela al lado del gallo para que no siga cantando.

(AN-laŕ: bara)

6. Si el gallo canta a las doce del mediodía, pronto habrá algún infortunio. (B-a: zean)

7. *A*) «Gallito rojo de Marzo, dadme vuestro valimiento.» Al oír esto, suele cantar el gallo, y los diablos (los de pantalones rojos) van huyendo. (B-a: zean)

B) «Gallito rojo de Marzo: si ahora no te acuerdas de mí, se fué mi vida.» El que dijo esto se hubiera perdido, le hubiera llevado el diablo, si no hubiera cantado el gallo. (B-a: di)

8. Las gallinas, si son pendencieras como los gallos, no suelen poner huevos.

(B-a: zean-ol, BN-gar, S, G-aŕ)

9. Si la gallina empieza a picotearse, empeora el tiempo.

(B-ol, G-aŕ-at-don-urs)

10. *A*) Si el gallo canta después de las cinco de la tarde, lloverá seguramente dentro de veinticuatro horas. (L-ezp)

B) Si los gallos suben a los árboles y quedan, lluvia. (G-aŕ)

C) Si las gallinas suben a ramas de manzanos, pronto habrá tempestad. (B-ol)

11. Saŕi, norbait luzaro gaisorik dagonean, buŕuko-baŕuan sorginak luma utsezko oilar bat eginda daukela uste dau eŕiak; eta, gaisoa osatuko bada, oilar ori etseti atera ta bide-kurtze baten eŕe bear dala.

12. Oilaŕak gauez destenorean kantatzen badu, ohoinak etxe-ingurunean dira.

13. Oilaŕak gau berantean kukuŕuku yoezgero, gatza surat botatzen da irugaŕenez yo baino lehen, etxe-ingurutik sorginen apartatzeko.

14. Oiloak kukuŕukuka asten badira:

A) Mika gelditu oi dira ta luma guztiak banan banan luŕera ɖoakez.

B) Edo norbait etxean il edo eguraldia aldatuko da.

C) Bereala hiltzen dute oilo kukuŕukularia.

D) Oiloak, euren klok-klok entzun eragiten dabenean, laster egingo dabez aŕautzak.

15. *A*) Katuari nai oiloren bati, etsera ekarten dan lenengo egunean laratzu-ondoan iru buelta eginarazoten dautsaz etsandereak, au esanaz: «Etserako zara ta etserako izan zatez.»

B) Donazaaŕen eta Ataunen hiru inguru eginarazten dazkote deusik eŕan gabe.

C) Zuberon bederatzü üngürü.

11. Cree el pueblo que muchas veces cuando alguien está enfermo largo tiempo, las brujas forman un gallo con solas plumas, dentro de la almohada; y si ha de sanarse el enfermo, es preciso llevar este gallo fuera de casa a un cruce de caminos y quemarlo allí.

(B-a-eloŕ-erm-ol-l, G-aŕ-am, S)

12. Si el gallo canta a deshora, andan ladrones rondando la casa.

(BN-gar, S-bark)

13. Si canta el gallo en noche avanzada se echa sal al fuego antes que cante la tercera vez, para que de junto a la casa se alejen las brujas. (L-hal)

14. Si las gallinas empiezan a cantar:

A) Suelen quedarse mudas, y una por una se les caen a tierra las plumas. (B-a)

B) Morirá alguien en casa o cambiará el tiempo. (G-urs)

C) Suelen matar en seguida la gallina cantadora.

(BN-gar, B-ol, G-urs, L-hal)

D) Las gallinas, cuando hacen oír su cloc-cloc, pronto pondrán huevos. (B-ol)

15. *A*) Al gato, o también a la gallina, el primer día que le traen a casa, la señora del hogar le hace dar tres vueltas junto al llar, diciendo: «Eres para casa y para casa sé.»

(B-a: di)

B) En Donazaharre (BN) y Ataun (G) se le hacen dar tres vueltas sin decir nada.

C) Nueve vueltas en Zuberoa.

VI. — OKILA (B, G), KOKILA (L), ÜKÜL (S-bark), TOKILÄ (AN-b), OKILO (BN-gar)

1. Okilak kantetan badiardu, egaŕi da ta laster da euria.

2. Jaungoikoak txori-mota guztietatik bilduarazi ta esan zien: «Guztion artean ituŕi bat egin ezazute.» Okilak etzuela berak ituŕi-beaŕik esan zuen, goitik zetoŕen ura edango zuela-ta. Aŕezkero legortea danean euri-eske kur-kur-kur ari izaten da okila.

VI. — PICO CARPINTERO

1. Si el pico carpintero canta, tiene sed, y pronto ha de llover. (AN-b, B-a-eloŕ-ol-mag, L-hal, G-aŕ-urs-at, BN-gar, S-bark)

2. Dios hizo un día que se reunieran pájaros de todas clases y les dijo: «Haced entre todos una fuente.» El pico carpintero dijo que no tenía él necesidad de fuentes, pues había de beber el agua que cayese de lo alto. Desde entonces, en tiempo de sequía, el pico carpintero suele cantar cur-cur-cur pidiendo agua. (G-matx)

VII. — ONTZ (B-ol, G), GABONTZ (B-l), HUNTZ (L), HONTZ (S)

1. Ontza oiuka ilun nabaŕean goiz-samar asten danean:

A) Edo eguraldia berealaxe aldatuko da.

B) Edo norbait laster etxe artan ilen da.

C) Edo beintzat zerbait makur gertatuko da.

2. Huntzak, etxe baten inguruan gauaz kantatzen duelarik, sortze bat yakinarazten du.

VII. — LECHUZA, BUHO

1. Cuando la lechuza empieza a graznar al anochecer algo temprano:

A) O el tiempo cambiará en seguida. (B-a-ol, G-am, S-bark)

B) O pronto morirá alguien en aquella casa. (AN-lar)

C) O por lo menos acaecerá algún revés. (AN-b)

2. Cuando la lechuza canta de noche alrededor de una casa, anuncia un nacimiento. (L-hal)

VIII. — PIKA (AN, BN, S), MIKA (B-g)

1. Pika aŕazka ari bada, beŕiak etoŕiko dira Ameriketakik; eta gero auteman nora so dagoen. Etxera so

VIII. — PICAZA

1. Si la picaza está graznando, vendrán noticias de América; y luego obsérvese a dónde está mirando.

bada, beŕi onak; mendira bada, txaŕak.

2. Norbait bidean yoaiten delarik pika aintzinean kaŕankaz bada, beŕi gaiztoa yiten da.

3. Pikak zilaŕezko gauzak ebasten ditu, bertze zernai bitxi argitzen duen zerbait ere bai.

4. Pikak Purgatoriokoak omendira, eŕoiak infernukoak.

Si mira a casa, buenas noticias; si al monte, malas.
(BN-aezk, S-bark)

2. Si, yendo alguien caminando, va una picaza graznando por delante, vendrá mala noticia. (S-bark)

3. La picaza suele robar cosas de plata y también cualquier otro objeto bello que brille.
(BN-gar, B-l, S-bark)

4. Dicen que las picazas son del Purgatorio, los cuervos del infierno.
(AN-b)

IX. — EPETX (B), TXEPETX (B-g), EREGETXUPIT (S), LAŔEPEÑIÑ (L), PEÑIÑEŔEGE (BN)

1. *A*) Txepetxa ezta yan bear, Andra Mariari altzoa loitu eutsalako.

B) Txepetxa ezta ila izan bear, Andra Mariari begitik zitala (zikina) kendu ziolako.

2. Eŕegexupita ezta hunki behar, azteria emaiten du.

3. Eŕegetxupit bat hatzamaiten denean lumak elkitzen zazko ta urtheko uŕutx-za(r)auan sartzen eta sutondoan bi landeŕen (1) artean ezarten; eta bera ünguratzen da txoria eŕeartino. Beste txoririk ezta hola üngüratzen. Hau egitea hun dela eŕaiten da.

4. Xoriak elgaŕetarat bildu ziran eŕegeren autatzeko eta elgaŕe-

IX — REYEZUELO

1. *A*) No se debe comer carne de reyezuelo porque a la Santísima Virgen le ensució el regazo.
(B-zean)

B) No se debe matar reyezuelo, pues quitó una suciedad del ojo de Nuestra Señora. (G-at)

2. No se debe tocar al reyezuelo, pues produce tiña. (S-ain)

3. Cuando se coge a un reyezuelo se le despluma y se le mete en una cesta llena de avellanas del año y se le pone junto al fuego entre dos morrillos y se le rodea hasta que el pájaro esté asado. Se dice que es bueno hacer esto. (S-bark)

4. Juntáronse un día los pájaros para elegir a quien había de ser rey

(1) *Lander* edo *kapitxale*, morrillo, *chainée*.

kin erabaki zuten gorenik igaiten zena eŕege izanen zela. Abiatu zirenean peĩteŕege aŕanoaren gainean yaŕi zen. Laster xori guziak, aŕanoa salbu, akiturik erori ziren. Hori ikustearekin aŕanoak egin zuen bere baitan eta gero eŕan ere bai: «Ni nauk eŕege»; eta beheiti abiatu zen. Orduan peĩteŕege egaldatu zen eta hura bezik zeru-gainean ezpaitzen, orok eŕegetzat hautatu zuten.

y, de común acuerdo, resolvieron que lo sería el que subiese más alto. Cuando empezaron a volar, el reyezuelo se puso sobre el águila. Pronto todos los pájaros, menos el águila, bajaron cansados. Al ver esto el águila pensó y después dijo: «Yo soy el rey»; y empezó a bajar. Entonces voló el reyezuelo y como en el alto cielo no había otro sino él, todos le eligieron por rey suyo.

(BN-gar)

X. — TXANTXANGOŔI (B-m, G-at), PAPARGOŔI (B-ol), TXINDOŔI (B-l), TXINDOR (B)

1. Txindoŕia norberaren eskumako aldera badator, baŕi ona dakar; ezkeŕekora badator ostera, baŕi txaŕa.

2. *A*) Andra Maria Kalbarioko mendian semearen eriotze-bitartean negaŕez zegoela, altzoa zikindu omenzion txepetxak eta txindoŕiak berealaxe zikin hura kendu omenzuen, eta orduan Yesusen odol-txorta erori zitzakon paporat. Hartako du izentzat papo-goŕia.

B) Txepetxak Andra Mariari altzoan kaka egin eutsan ta txantxangoŕiak garbitu.

3. Papar-goŕia edur-egunetan, gose dalako, etxe-baŕura sartzen da ta nobedade (?) ona ekaŕiko dabela esaten dogu: «Papar goŕirik ezta il bear, baŕi onak dakaz-da.» Esaten ĩake mutikoai.

X. — PETIRROJO (PÁJARO)

1. Si el petirrojo se posa a la parte derecha de alguien, trae buena noticia; por el contrario, si se pone a la parte izquierda, mala noticia.

(B-l)

2. *A*) Estando la Santísima Virgen llorando en el Monte Calvario a la muerte de su Hijo, el reyezuelo le ensució el regazo, y en seguida el petirrojo quitó aquella suciedad, y entonces le cayó al pecho gota de sangre de Jesús. Por ello tiene el nombre de petirrojo. (BN-gar)

B) El reyezuelo se ensució en el regazo de la Virgen María y el petirrojo se lo limpió. (B-m)

3. Los días de nieve, el petirrojo, por tener hambre, se mete dentro de las casas y decimos que traerá buen augurio. A los muchachos se les dice: «No se debe matar ningún petirrojo, pues trae buenas nuevas.»

(B-olaeta)

SEIGAŕEN TXATALA

Eginenak

MUÑA: I. Ametsak. — II. Aŕausi.— III. Atsa (arnasa, asnasa). — IV. Baru, barur. — V. Baru-txua. — VI. Begizkoa. — VII. Birao. — VIII. Dantzak. — IX. Diru. — X. Doi-doi. XI. Eiza, eize.— XII. Eroria.— XIII. Galduak. — XIV. Garbitasun. — XV. Gezur ta gezurtiak. — XVI. Goŕoto. XVII. Yan.—XVIII. Iraunak, irainak. XIX. Itzulietara. — XX. Limosna. — XXI. Loteria. — XXII. Maitetasuna. XXIII. Txistu. — XXIV. Usin. — XXV. Zotin.

I. — AMETSAK, AMESAK



AMEAK, bezpera gabean amets egin dutela oroitzen diranean, Ines gureni otoixko bat zuzentzen diote. Onetarako, berdintsu diran esakera batzuk toki askotan zabalduak daude.

A) «Andra Santa Ines, bart egin dot ames: ona bada, beroŕen partez; txaŕa bada, beioa artez (B-mu-garay). Beioa aldrebes (B-a-er-lor, erm-l), bat bere ez (B-laudio), ...bixoa aldrebes (B-mond), ...gugandik alde.» (G-urs).

CAPÍTULO SEXTO

Las acciones

SUMARIO: I. Los sueños. — II. Bostezo. III. El aliento. — IV. Ayuno. — V. La saliva en ayunas. — VI. El aojo. VII. La maldición. — VIII. Las danzas. — IX. Dinero. — X. Precisión. — XI. Caza. — XII. Lo caído. — XIII. Las cosas perdidas. — XIV. Limpieza. XV. Mentira y los mentirosos. — XVI. Odio. — XVII. Comer. — XVIII. Los denuestos. — XIX. Al revés.—XX. Limosna.—XXI. Lotería. XXII. El amor. — XXIII. Silbido. — XXIV. Estornudo. — XXV. Hipo.

I. — LOS SUEÑOS

1. Los niños, al darse cuenta de que la pasada noche han soñado, dirigen una jaculatoria a Santa Inés. Para esto hay esparcidas en muchas zonas unas fórmulas que son casi iguales.

A) Señora Santa Inés, anoche he soñado; si es bueno, venga de vuestra parte; si es malo, vaya directo (vaya al revés, aléjese de nosotros).

B) Amandre Santa Ines, bart egin det amets: onez bada, bien partez; txaŕez bada, dijoala bere bidez.»

C) Au iru aldiz oerakoan esanezkero, ezta ametsik uŕengo gabean egiten.

D) «Andre Santa Ines, bart ein dut ames: bart ein badut gaitzez, gaur egin dezadan onez.»

Laŕaunen berdin entzun nuen. Bakar bakaŕik *dut*, *badut* eta *dezadan*-en ordez *dot*, *badot* eta *zadan*.

E) «Amaŕe Santa Ines, bart egin det ames; beŕiz egin eztezadala ez gaitzez ta ez onez.» Au iru bider esan ta Aita gurea eŕezatu bear da.

2. Ileko amairugaŕen gabeko amesa egiazkoa izaten eida.

3. Medikuaz ames eginezkero, biaramonean amesdunak karta bat izango dau.

4. Arakil eta Iturenen ametsen yauŕia ezta Ines guren; Arakilen Ama Birjina Karmes da, Iturenen Ama Berjina de Kodes. Ona beren esakerak:

A) «Ama Berjina de Codes: nik eiten bot ames, izan daila onez.»

B) «Ama Birjina Karmes: nik egin dut amets, nere amets guziak izan dizan beroŕen onez.

5. Luzaiden Andres guren da amesdunen yauŕia eta eŕakizun au dute: «San Andres, barda ein dut amets, zurez eta neurez. Yinkoa ta

B) Señora Santa Inés; anoche he soñado; si es por bien, de parte de los dos; si es por mal, que se vaya por su camino. (G-beiz-matxin)

C) Diciendo esto tres veces al ir a la cama, no se sueña a la noche siguiente. (G-aŕ)

D) Señora Santa Inés: anoche he soñado, si anoche he hecho malamente, hoy buenamente lo haga. (AN-ezkuŕa)

En Larraun oí lo mismo, con la sola diferencia de *dot*, *badot* y *zadan* en vez de *dut*, *badut* y *dezadan*.

E) Señora Santa Inés: anoche he soñado; que no sueñe de nuevo ni por mal ni por bien. Esto se dice tres veces y debe rezarse un Padrenuestro. (G-amez)

2. Dicen que se convierte en realidad el sueño que se ha tenido la noche 13 del mes. (B-eu)

3. Si se ha soñado con un médico, al día siguiente recibirá el soñador una carta. (B-eu)

4. En Arakil e Ituren (AN), la abogada de los sueños no es Santa Inés, sino la Virgen Carmes *(sic)* en el primero; la de Codes, en el segundo. He aquí sus fórmulas:

A) Nuestra Señora de Codes: si yo sueño, sea para bien. (AN-it)

B) Nuestra Señora Carmes: yo he soñado, todos mis sueños sean para vuestro bien. (AN-arak)

5. En Valcarlos (BN), el abogado es San Andrés, y se valen de esta fórmula: «San Andrés: anoche he soñado, por vos y por mí. Dios y Señora

Andre dena Maria, har nezazie zien hunez. Amen.»

B) Ataunen au esaten da. «Amandre Santa Iñes; bart egin det ames, eztakit onez ala gaitzez: onez egin badet, betor nere bidez; gaitzez egin badet, bijoa bere bidez.»

6. Batek zoŕiz beterik dagoala amets eginezkero, laister beŕi on bat izanen du amesdunak.

7. Murelagan ameslariak Arteagako Santa Inesen Ermitara eroaten ebezan.

8. Dimati Eŕigoitira gorpu santuagana eroaten ditue ume ameslariak.

9. Mutiloako San Pedrora eramaten dituzte amezdun umeak Zegaman ta Seguran.

10. *A*) Iraetako Santa Ines ermitara eramaten dituzte ume ameslariak; ume negartiak beŕiz San Proentza (San Prudentziora). Getaria-gaineko elizatxo bat da au.

B) Ataunen Olabeŕira eta Aŕiarana era bai.

10. Norbaitek gatu bat maŕakaz ari izan dela amets egin badu edo bera ausiki duela, adiskide batek tronpatuko duela eŕan nai du.

11. Ximitxak ohean direla edo norbaitek gainean dituela amets eginez gero, sinestea dute erorgia zerbait izanen dela edo bederen sospuxka zomait.

12. Zoŕiekin amets egiten bada, eritarzuna yiten zuzun.

Santa María, recibidme por vuestra bondad. Amén.»

B) En Ataun (G), se dice ésta: «Señora Santa Inés: anoche he soñado, no sé si por bien o por mal; si he soñado por bien, venga por mi camino; si por mal, vaya por el suyo.»

6. Si uno ha soñado que está lleno de piojos, pronto tendrá el soñador una buena noticia. (AN-lar)

7. En Murélaga, a los sonámbulos solían llevar a la ermita de Santa Inés de Arteaga. (B-mur)

8. De Dima llevan a Rigoitia, donde el cuerpo santo, a los niños soñadores. (B-a)

9. En Zegama y Segura, a los niños que sueñan los llevan a la ermita de San Pedro de Mutiloa. (G-urs)

10. *A*) A los niños soñadores, los llevan a la ermita de Santa Inés, de Iraeta (G); en cambio, a los llorones, a San Prudencio. Es ésta una pequeña iglesia que está sobre Guetaria. (G-aŕ)

B) En Ataun a Olaberría y también a Arriarán.

10. Si alguien ha soñado que un gato ha estado mayando o que a él le ha mordido, quiere decir que un amigo le engañará. (BN-s)

11. Soñando que las chinches están en la cama o que alguien las tiene encima, se cree que tendrá alguna fortuna o, por lo menos, unos cuantos cuartos. (BN-garaz)

12. En soñando con piojos solía advenir una enfermedad. (S)

13. *A*) Ilakin ames eginezkero, aberastasuna dator etxera.

B) Ilen amesak bizien baŕiak dakaŕez.

II. – AŔAUSI, AŔOSI, AŔOSIN

1. Haur sortu-beŕiak aŕosia egiten duen bakoitzean Amak kurutze bat egiten dako ezpainen gainean, hau eŕaiten dakolarik: «Yesus Maria ta Josepe: gure hauŕaren bihotzean sar zaitezte.»

2. Aŕonan iru aldiz egiten zaie kurutzea agoan umeai aŕausi egitean. Goizean jaikitakoan ere iru aldiz.

3. Agoa zabaltzen danean, gosea edo logurea.

13. *A*) En soñando con los muertos viene riqueza a casa. (B-ol)

B) Sueños de muertos traen noticias de vivos. (B-ol)

II. — BOSTEZO

1. Cada vez que los niños recién nacidos bostezan, la madre suele hacerles una cruz en los labios, diciendo esto: Jesús, María y José; entrad en el corazón de nuestro niño. (BN-garaz, G-don)

2. En Arrona (G) se les hace una cruz tres veces en la boca a los niños cuando bostezan. También tres veces a la mañana al levantarse.

3. Cuando se bosteza, hambre o sueño. (G-aŕ-at)

III. — ATSA, ARNASA, ASNASA

1. Iztegian, itz au = ats = erakustean, beronen irugaŕen zentzuna, euskalki geienetan, erderazko «aliento», «respiración»; dela erakutsi ta gero, Bidangozen ikasitako esakera polit au aipatua izan zan: *aitaderak atsa emon zaun aur koni*. Aitabitxi ta semebitxi alkaŕen antzekoak direla esan nai du. Aitabitxik bateo-bitartean besoetako auŕari bere atsa (asnasa) ematea Saraitzuibaŕeko oitura ere bada. Alemaniako alde batzuetan ere ezaguna omenda oitura au (*Handwörterbuch*, I, 1354). Bere yatoŕia Genesis liburu gureneko itz auetan dagoela diote, cap. I,

III. — EL ALIENTO

1. Al exponer en el Diccionario el vocablo *ats* se dijo en tercer lugar que casi en todos nuestros dialectos significa aliento, respiración, y se citó este texto de Bidangoz (Roncal): *Aitaderak atsa emon zaun aur koni* el padrino dió aliento a este niño; es decir, se parecen. Y se añadió que aun hoy se conserva en el valle de Salazar la costumbre de que el padrino en el bautizo comunique su aliento al niño. Tal costumbre existe también en algunos lugares de Alemania (*Handwörterbuch*, I, 1354). Dícese que tiene por origen lo que se refiere en el libro sagrado del Gé-

vers. 7: *Formavit igitur Deus hominem de ligno terrae et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitae.*

nesis, cap. I, vers. 7: Formó, pues, el Señor Dios al hombre del barro de la tierra e inspiró en su rostro el aliento de la vida.

IV. — Barua, barura

1. *A*) Eŕamu-larunbata eta Lazaro-ostiralez barutzen dana salbatuko da.

B) Pasino-auŕeko baraua meritu andikoa da.

2. *¡Arima gaixoa! ¿zertarako eztuzu Eŕamu-ortziralea barurtu?* Jaungoikoak arimari eŕaten omendako (BN-ae). Zaraitzun gaineratzen dute: «*Ene amak barurtu zizun- Bai beretako, ez iretako*» erantzun zakon Yaunak.

3. *A*) Bein norbaitek etsaiari galde au egin zion: ¿Nor galtzen da? —Eŕamuko ortzilarean barutzen eztena—. ¿Atzekoan ala auŕekoan? —Ori xakinik ezaiz geldituko—. Baita nik biak aterako.

Euskalzaleak gogoz artuko dute beŕi au: an, Arakilen, eŕiak *kondenatu*-ren ordez *galdu* esaten duela.

B) Ama doloretakoaren eguneän baru egiten duana zorionekoa da.

IV. — El ayuno

1. *A*) Quien ayuna el sábado de Ramos y el viernes de Pasión (lit. de Lázaro) se salvará. (AN-laŕ)

B) Es de mucho mérito el ayuno que se hace antes de la Pasión. (B-zean)

2. «¡Pobre alma! ¿Por qué no has ayunado en el viernes de Ramos?», dicen que pregunta Dios a un alma del Purgatorio (Aezkoa). En Salazar añaden: «Mi madre ayunó». «Sí, para ella, no para ti», le respondió el Señor.

3. *A*) Una vez alguien hizo esta pregunta al enemigo (al demonio): ¿Quién se condena? —El que no ayuna el viernes de Ramos.— ¿En el posterior o en el anterior? —No quedarás sabiendo eso.— Y yo ayunaré (en) los dos. (AN-arakil)

Interesará seguramente a los amantes del idioma saber que el pueblo dice allí *galdu* (lit. perderse), y no *kondenatu*, por condenar.

B) Es feliz quien ayuna el día de la Madre de los Dolores. (G-at)

V. — BARU-TXISTU (B-l-mu), BARAUTXU (B-a), BARU-LISTU (AN-laŕ), BARUR-TUIA (BN-garaz, S), AO GOZOA (G-aŕ-at)

1. Neskato bati, aŕakadak lenengoz saŕeiran, belaŕia zoldu eztakion, barautxuägaz igurdi bear dako.

2. *A*) Umeai begiak osatuteko bere, ona da barautxua.

B) Begiko mina ume nai besteren batek daukanean, ao gozoaz igortzi ta osatzen da. Belaŕitakoak lenengo aldiz ezaŕitakoan ere ona da ao gozoa.

C) Nausiai bere ondo da, pistak daukezanean, begiak barautxuaz garbitutea.

3. Barur-tuia hauŕen basasuiaren sendotzeko hun duzu.

4. Baru-lixtua ixtizuŕiak igortzitzeko ona da.

V. — SALIVA DE UNA PERSONA EN AYUNAS

1. A una muchachita, para que no se le encone la oreja al meterle la primera vez los pendientes, se le debe frotar con saliva de ayunas. (B-zean-ol)

2. *A*) La saliva de ayunas es buena también para curar los ojos a los niños. (B-zean-ol)

B) Cuando un niño o algún otro tiene dolor de ojo, se le frota con saliva de ayunas y se cura. También es buena esta saliva al poner por primera vez los pendientes. (G-aŕ)

C) También es bueno limpiar con saliva de ayunas los ojos a los mayores cuando tienen legañas. (B-ol)

3. La saliva de ayunas es buena para curar las herpes de los niños. (S-bark)

4. La saliva de ayunas es buena para frotar las crecederas. (AN-b)

VI. — BEGIZKO

1. ¿Begizkorik eztala? Izena ezaŕi zaionean, zerbait bada. — Leku askotan uste auxe erabilten dute sorgin eta lamia ta ireltsuak... badirala sinestarazteko.

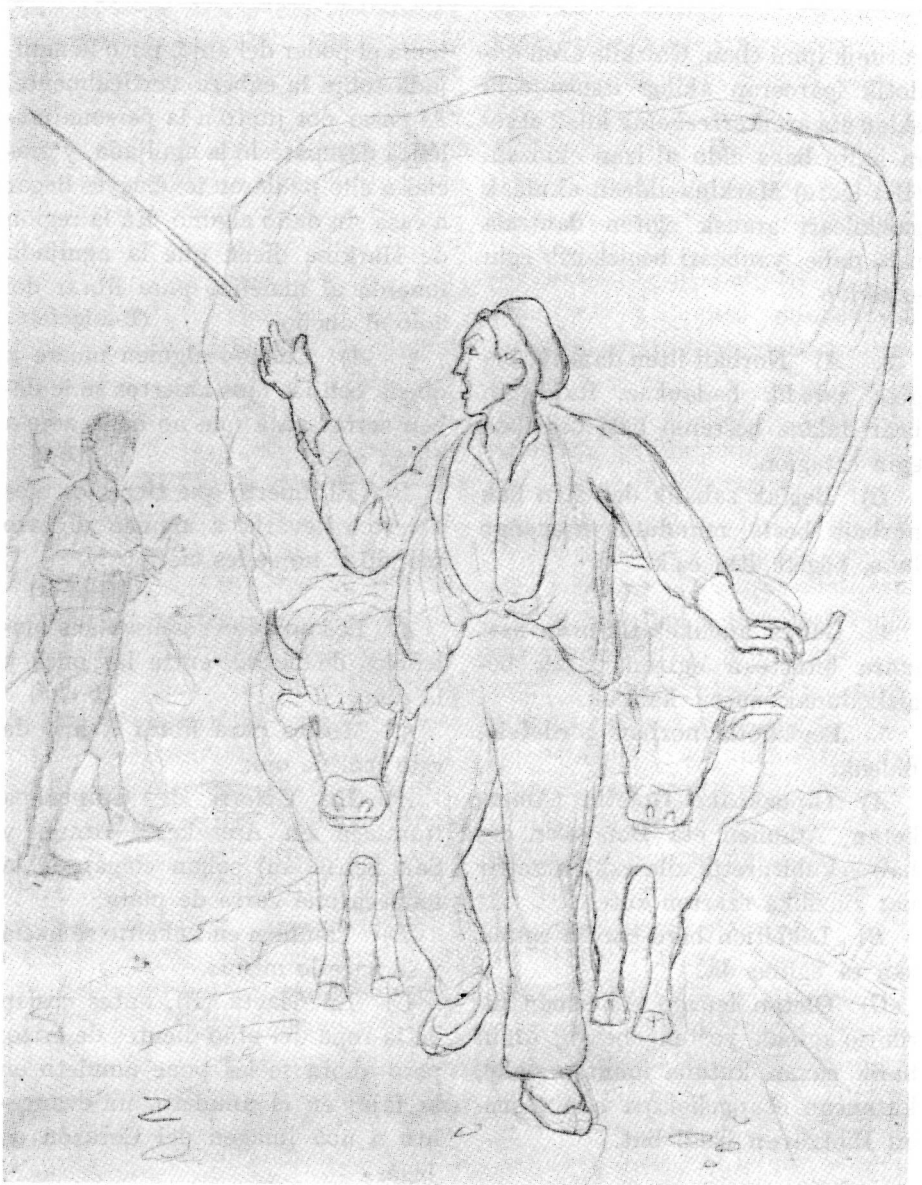
2. Idi-burdi baten auŕean etoŕen baserritar batek begizkoa egiten eban norbait arkituta, akiloa buru-ganean

VI. — AOJO, MAL DE OJO

¿Que no existe el mal de ojo? Cuando se le ha puesto nombre, seguramente es algo. — De esta misma teoría se valen en muchos lugares para hacer creer que existen brujas, lamias, duendes, etc.

2. Un aldeano que venía conduciendo un carro de bueyes, habiéndose encontrado con persona que

(G-orm, B-eloŕ)



Begizkoaren bildur

Miedo del aojo

zutunik ipini eban. Gaizkile aren ondotik igaroeran akiloa itsutu egin ekion eta aretxeri eskeŕak idiak etxera kalte baga eldu al izan ekiozan. (B-a-igoŕe) Markina-aldean akuluak gaizkileari grausk egiten dautsala uste dabe, yaubeari begizkorik egin eztakion.

3. *A*) Norbait ilten danean, begiak zabalik badaukaz, itxi egin bear dakioz besteren bati begizkoa egin eztagion.

B) Begiak zabalik dauzkan ilak norbait beste mundura eramango luke, begiak itxi ezik.

4. Gabaz amaiketatik ordu batetara bitartean egiten dabez begizkodunak euren kalteak.

5. Begizkotik norbait gordeteko bideak:

A) Gipuzkoako Goieŕin (Amezketan, Ataunen eta Donostian ere bai) eskubituŕetik zilaŕezko atzapar bat zinzilika ezarten zuten.

B) Lekeition bere bardin egiten zan ta egiten da.

C) Oletan lenago soinekoan kirikirio-aginak yosten ebezan; orain baŕiz paxan kutuna iminten dake, kutunean ebangeliotxoa edo Jesusen Biotzaren irudi bat.

D) Murelagan kaltzerdiak iruntzietara, yantzi oi zituen.

E) Gatzagan Eloŕiotik ura ekarten zeben, Napaŕoako Los Arcos-tik be bai.

F) Bizkaiko uri askotan begiztenía el poder del aojo, puso la aguijada sobre la cabeza verticalmente. Al pasar por junto a la persona maléfica desapareció la aguijada, y gracias a ello pudieron los bueyes llegar a casa sin daño alguno. En la región de Markina dicen que la aguijada muerde al maléfico para librar del aojo al dueño. (B-a-igoŕe)

3. *A*) Cuando alguien muere y queda con los ojos abiertos se le deben cerrar para que no haga aojo a algún otro. (B-a)

B) El muerto que tiene los ojos abiertos llevaría a alguien al otro mundo si no se les cierra. (G-aŕ-at)

4. Los aojadores causan sus maleficios de noche, entre las once y la una. (B-eloŕ)

5. Medios para librar a uno de este mal de ojo:

A) En Goierri de Guipuzkoa (también en Amezketa, Ataun y San Sebastián) solían colgar de la muñeca una garra de plata.

B) También en Lekeitio se hacía y se hace lo mismo.

C) En Olaeta (B), antes cosían en la ropa del niño dientes de erizo; pero ahora se les pone amuleto en la faja; en el amuleto, un evangelito o una imagen del Corazón de Jesús.

D) En Murélaga (B) solían ponerse las medias al revés.

E) En Salinas solían traer agua de Elorrio, y también de Los Arcos (Nabarra).

F) En muchos pueblos de Biz-

kodun umea bere aitak soinean eukan alkondaran batu oi eben.

G) Uri oŕetxetan eta Amezketan kutun bat eskegiten eben umearen papaŕean. Kutun onek ikatza, dirutxo bat, umearen zil-zati bat eta apioa eukazan baŕuan.

H) Beste leku batzuetan kutun onek ogi bedeinkatua, ikatza ta oilokorotza eukiten ebazan. Zeanurin begizkoa kentzeako, umearen paxan oilokorotza ta surtako ikatza iminten dira. Bidez beragaz etsekoak doazenetan eskoako sorbaldan kutuna (ebangelioduna) ezarten dautse.

I) Zornotzan begizkodun umea Salutadoreagana eroaten eben.

J) Gona bat azpikoz ganera yantzi oi eben emakume askok, inok begizkorik ez egin al izateko.

K) Bizkaiko uri batzuetan abere baten adaŕa zulatu ta zulo atan argizaia sartzen eben. Batzuk begizkodun abereari aniĺez nastauriko ura edaten emon oi dautse.

L) «San Antoniok gorde dagiala» esanezkero, abereari etxako begizkorik egiten. Au esan bear dabená ezta yaubea, eroslea baino.

M) Aezkoan begi gaiztoa norbäiti egin dakotenean, altzinago apeza deitzen ze. (Lekeition bere an-

kaya (eloŕ-erm-l-m-ond...) al niño atacado de ese mal se le envolvía en la camisa que llevaba puesta su padre.

G) En esos mismos pueblos y en Amezketa (G) colgaban del pecho del niño una almohadillita que contenía carbón, una monedita, un pedazo del ombligo del niño y serpol.

H) En otros pueblos este amuleto solía contener pan bendito, carbón y excremento de gallina. En Zeanuri (B), para quitar el aojo se ponen en la faja del niño excremento de gallina y carbón del fuego. Cuando los de casa viajan con él suelen ponerle en el hombro derecho el amuleto que contenga los evangelios.

I) En Amorebieta (B), al niño aojado solían llevarle adonde el saludador.

V. «Salutadore», en el *Diccionario*.

J) Muchas mujeres solían vestirse una saya al revés para que nadie pudiera hacerles mal de ojo.

(B-l-mur)

K) En varios pueblos de Bizkaya (gar., gor., l.) solían taladrar el cuerno de un ganado y meter cera en el agujero. Algunos suelen dar al animal aojado agua mezclada con añil.

L) Diciendo «San Antonio le guarde» no se le hace mal de ojo al animal. Quien ha de decir esto no es el dueño, sino el comprador.

(B-eloŕ)

M) En Aezkoa, un tiempo llamaban a un sacerdote a curar al aojado. (También en Lekeitio antiguamente

txina bai, bederatzi egun yaŕaian.) Apezik etzenean xuxkiari bi biru kendu ta gebekin gurutze bat egin, xuxki-gainean sartu ta xuxkia eriaren guatze-altzinean iminten ze.

N) Bizkaiko Beŕiz, Murelaga ta Eloŕion eta Gipuzkoato Aŕonan begizkoa egiten ebanari eskuak eta arpegia garbitu eragin eta ur axe begizkodunari (nai ume nai aberea izan) edaten emon oi eutsen. Asteŕikan oŕelako ura ezeban begizkodunak edaten, beragaz garbitu bai.

Ñ) Bei nai idixari begizköa kentzeko, lixaxko sokëa lepöan loketan jako.

O) Amezketan eta Baztanen elizako ur bedinkatua edaten ematen diote batzuk begizkodun umeari.

Iru ur bedeinkatu ematen zaizkio: elizatekoa, elizakoa ta sakristiakoa.

P) Ebangelioak ateratzea gauza ona omenda begizkoa kentzeko. Alĩrä San Pelayo-aŕatsaldean toki askotatik eramaten tuzte ume negarti begizkodunäk, Ebangelioak ateratzera. Gainerako egunetan geiago pagatu bear izaten da. Apaizak, liburu batetik zerbait irakuŕi ta iru aldiz zinatu ta gero, Pater noster eŕezatuz, erlikia mindunari muñ emateko urbiltzen dako. Ebangelioak atera ta gero kutun bana emaiten die apaizak. Bi eŕeal pagatzen da. Kutun oŕetan izkribatutako paper bat egoten da. Gipuzkoatik ere yokera andiä dago Alĩrä: Bedayotik, Amezketa eta Ataundik... e. a.

y nueve días seguidos.) Cuando no había sacerdote, se quitaban dos hebras de la escoba, y con ellas se hacía una cruz, metiéndola sobre la escoba, que se ponía delante de la cama del paciente.

N) En B-ber-murel-eloŕ y G-ar solían hacer que el fascinador se lavara manos y cara, y dicha agua se daba de beber al fascinado (ya fuera niño o ya fuera un ganado). En Asterrika (B), agua como esa no la bebía el aojado, sino que se le lavaba con ella.

Ñ) Para quitar el mal de ojo a vaca o buey se le ata en el pescuezo una cuerda de lija. (B-mon)

O) En Amezketa (G) y Baztán (AN), algunos suelen dar de beber agua bendita al niño aojado.

Se le dan tres aguas benditas: del pórtico, del templo y de la sacristía. (AN-b)

P) Dicen que es cosa buena sacar *(sic)* los Evangelios para quitar el mal de ojo. La tarde de San Pelayo suelen llevar a Alli (aldea del valle de Larraun) de muchos lugares niños llorones aojados, a que les saquen los Evangelios. Los siguientes días hay que pagar más. El sacerdote, después de leer algo de un libro, santiguándose tres veces y rezando el Pater Noster, le acerca al doliente una reliquia para que la bese. Después de sacar (?) los Evangelios suele darles el cura un escapulario a cada uno; se paga dos reales. En ese escapulario suele haber un papel escrito. Aun de Guipúzcoa concurre

Q) Begizkotik ume bat gordeteko beste bide bat (lenago agirian erabilten zana, gaur egunean eskututxoan baino ez) bere idunetik azkonaŕaren erpe bat dingilizka ipintea zan eta da. Ona Aŕasateko eskribau batek orain beŕeun urte igarotxo eginiko *Gabon gaberako ikuskizuna* deritxon teatru-gaitxo batek dinoana:

> Azkonaŕaren atzapartxoa
> ekaŕiko dot menditi,
> begizkorik eztegizuen
> bulartxorean isegi.

Euskalzale-ren oŕietan 1897-gaŕen urtean argitaratu zan au. I, 414-50.

R) Auzolanetan nai elizkari-egunetan eta etxe baten lagun asko batuta dagozan beste edozein egunetan, euretarikoren batek etxeko ume bat edo bati begizkoa egin dautsanean, eŕatilu baten ura mai-ganera eroanta lagun guztiak banan banan iru atzamar sartu dagiezala ur aretantxe; eta ur ori gero begizkodun umeari edaten emon bekio.

S) Begizkodun umea osatuteko, elizako iru ontzitatik eroan bear da ur bedeinkatua (B-eloŕ, ol, AN-b). Amezketan iru elizatako ur bedeinkatua eramaten zan uriko elizati, San Martin ta Laŕaizko ermitatik. Lekeition iru ur bedinkatu-ontzitatik amabi-amabietan, dangada-bitartean artzen zan ura ta ur oŕezaz txalupea bedinkatuten eben. Aŕonan iru elizatako ur bedinkatua eramamucha gente: de Bedayo, Amezketa, Ataun, etc. (AN-laŕaun)

Q) Otro medio para preservar de mal de ojo a un niño (antes se valían de él públicamente, ahora sólo a escondidas) fué y es el de colgar de su cuello una garra de tejón. He aquí lo que dice una curiosa estrofa escrita por un escribano de Mondragón hace algo más de 200 años en una piececita teatral titulada *Acto para la nochebuena:* «Traeré de la montaña una garrita de tejón, te la colgaré del pechecito para que no te hagan mal de ojo.» Se dió a luz este Acto por primera vez en las hojas de Euskalzale el año de 1897, tomo I, 414-50.

R) En los días de trabajo comunal o en días de funerales y en cualquier día que se reúnan muchas personas en una casa, cuando alguna de èllas ha hecho mal de ojo a un niño de la familia, llévese sobre la mesa agua en una fuente, y todas las personas, una por una, meten tres dedos en aquella agua; y luego el agua désela a beber al niño aojado. (B-beŕ)

S) Para curar a un niño aojado hay que llevar agua bendita de tres pilas de la iglesia (B-eloŕ). En Amezketa (B) solía llevarse agua bendita de tres iglesias: de la parroquial, de San Martín y de la ermita de Larraiz. En Lekeitio (B) solía cogerse agua de tres pilas del templo, a las doce en punto, mientras sonaba el reloj; y con dicha agua se bendecía una lancha. En Arrona (G) se lleva agua

ten da, begizkoa egin duena nor dan eztakienean.

6. ¡Ze ume edeŕa! esaten dabenak begizkoa egiten dotsa umeari, ta begizkoa kentzeko *Jaungoikoak bedeinkatu dagiala* esan bear dau an dagonen batek.

7. Norberak gura eztabela bere egiten eida begizkoa.

8. *A*) Eskean dabilenak baturiko ogiaren zati bat umeari emonezkero, ume onek eztau begizkorik izango.

B) Ataunen ere eskale-ogia *azetoa* zala ta ematen zitzaion umeari.

C) Baztanen uste dute pobre batenganik eztala ogirik artu bear.

9. Abere bati inok begizkorik egin eztagion: «San Antoniok gorde dagiala» esaten da.

10. Eskeko bategandiko begizkoari iges egiteko, esku-pentsu bat emon begio eskatzen daben bakoitzean (B-eloŕ). Sineskeri au Alemanian bere badago (*Handwörterbuch*, 1, 276). Oŕetarako emoten dan limosnea ogia izaten da.

11. Begizkoa kentzeko bost atso alargun eramaten dira umearengana ta bost elizatako ur bedeinkatua.

12. Aur bati begizkoa kentzeko bi kandel piztu bitez goizeko argiezkila ta ilun-ezkilarekin.

13. Aitak umeari begizkoa egitea, al dan gauzea eida. Begizkoa kentzeko iru bidar esan bear dautso:

bendita de tres iglesias, cuando no saben quién es el que ha producido el aojo.

6. El que dice «¡qué hermoso niño! hace mal de ojo a ese niño, y para librarle de él, alguien que esté allí debe decir: «Dios le bendiga». (B-a-eloŕ-ol, AN-b, G-at)

7. Dicen que se produce mal de ojo aun cuando no quiera uno hacerlo. (B-a-eloŕ-ol, G-am-aŕ)

8. *A*) Si se da al niño un pedazo de pan recogido por un mendigo, este niño no tendrá mal de ojo. (B-ol-eloŕ)

B) También en Ataun (G) (diciendo) que el pan del mendigo es acepto, se le daba al niño.

C) En el Baztán creen que no se debe recibir pan de un pobre.

9. Para que nadie aoje un ganado, se dice: «Que San Antonio le guarde». (B-ol)

10. Para evitar el mal de ojo procedente de un mendigo désele una limosna cada vez que pide. Esta superstición existe también en Alemania (*Handwörterbuch*, etc.). La limosna que se da a este objeto suele ser pan. (B-eloŕ)

11. Para quitar el aojo se llevan donde el niño cinco ancianas viudas y agua bendita de cinco iglesias. (AN-b)

12. Para curar de aojo a un niño, enciéndanse dos velas al toque del alba y al del anochecer. (AN-aŕ)

13. Dicen que es cosa posible el que un padre haga mal de ojo a un niño. Para quitarle el mal, debe de-

«Jaungoikoak bedinkatu dagiala.» Abere begizkodun bati: «San Antoniok gorde dagiala, esaten ďako; eta yaubeak «Jaungoikoak pagau dagizula» erantzuten dau orduan.

14. Eŕiolerki-artean lauko auxe dago, Murelagan ikasia:

Neure senargai Joakin
galanta izanik,
kutuna yosten dago
begizkoa gaitik.

15. Esakera txanbelin batzuk:

A) «Nere begiak gaitzik eztagiala» ganadu bati esaten zaio.

B) «Nire begiak eztautso gatxik egin». Au Mundakan «eztot ikusi», esatea legez da.

16. *A*) Sineskeri onen izen euskerazkoa etzioten Menéndez Pelayori ongi eman, auxe baitio: «Gure Euskaleŕian antxinako sineskeri guti dira.» Sorginen sinestea badute: salutadore ta aztikeri ta *begui yecó miña.*

B) Gauza bat da *begiko mina* ta beste bat *begizkoa.*

VII. — Biraoa

1. Eguerdiko amabietan biraoa egotziezkero, ezta alpeŕekoa izaten, egiten du berea; baina biraokariak ordu hura dela eztu yakin bear.

2. *A*) Lekeition, biraoari indar geiago emoteko, Kalbarioko mendira cirle tres veces: «Dios le bendiga.» A un animal aojado se le dice: «San Antonio le guarde»; y el dueño suele responder: «Dios os lo pague.»

(B-ol-l)

14. Entre las poesías populares (que se publicarán, D. m., en el último tomo de esta obra) existe esta cuarteta: «Mi prometido Joaquín, siendo guapo, está cosiendo el amuleto a causa del mal de ojo.»

15. Unos lindos modismos:

A) «Que mi ojo no te haga daño», se dice a un ganado. (G-aŕ-urs)

B) Mi ojo no le ha hecho daño. Esto equivale en Mundaka a decir: «No le he visto.» (B-mu-ol)

16. *A*) Acerca del nombre vasco de esta superstición, informaron mal a Menéndez Pelayo, pues dice esto: «En nuestras Vascongadas hay muy pocas (antiguas prácticas). Créese en las sorguiñas o brujas..., en los saludadores, en los hechizos y en el mal de ojo *(begui yecó miña).*» (*Heterodoxos españoles*, 2.ª edición, II-237.)

B) Una cosa es el dolor de ojo y otra el aojo o superstición, aquí expuesto.

VII. — La maldición

1. La maldición que se lanza a las doce del mediodía suele ser eficaz; mas, para eso, es preciso que el maldiciente no sepa la hora.

(AN-oy, B-l)

2. *A*) En Lekeitio (B), las mujeres maldicientes, para dar más fuer-

(Lumentxa da bere izena) begira ta belaun biloizen ganean yaurtigi oi eben emakume biraolariak.

Sineskeri auxe da nire Opera *Ortzuri*-ren oina.

B) Indar geiago emateko, luŕean eskuaz kurutzea egin, mun eman ta biraoa botatzen da.

3. Txalupa batetik biraoaren indaŕa kentzeko auxe egin bear da: biraotiaren gona-zati bat berak eztakiala ebagi ta lapiko baten irakiten ipiñi ta gero Ezuntzako zubitik ibaira bota (egotzi).

4. *A*) Biraokera asko erabiltzen dituzte biraolariak beren ezpainetan. Lekuonak bere sortirian, Oyartzunen, bilduak dira uŕengo zortzi auek: 1.ª Ilko alduk. Amen. 2.ª Itoko alduk. Amen. 3.ª Lertuko alduk. Amen. 4.ª Tximistak eŕeko aldik. Amen. 5.ª Lupuak jango aldik. Amen. 6.ª Lepezuŕa autsiko aldik. Amen. 7.ª Amaika mila demoniñok eramango alt̃ek. Amen. 8.ª Tximistak burutik sartu ta orpotik ate(r)a ta eŕebenta aŕaio ingo aldik. Amen.

B) Geien geienok Aŕonan ere ezagunak dira. Boskaŕena onela da: lupuak itoko aldik.

C) Olaetakoak dira birao onek: Eŕementauko aldau. — Zikatuko alaz. — Bernazuŕak ausiko ald̃ataz (ald̃azak-en ordez). — Itoko alda.

za a las maldiciones, solían lanzarlas mirando al monte Calvario (su nombre tradicional es Lumencha), y sobre rodillas desnudas. Esta superstición constituye el fondo de mi ópera *Ortzuri*.

B) Para dar más fuerza se lanza la maldición haciendo con la mano una cruz en el suelo y besándola. (G-aŕ)

3. Para quitar de una lancha la fuerza de una maldición, se debe hacer lo siguiente: se corta un pedazo de saya de la maldiciente, sin que ella lo sepa, y se pone a hervir en un puchero y después se echa al río desde el puente de Izunza. (B-l)

4. *A*) Muchas fórmulas de maldición suelen emplear en sus labios los maldicientes. Las ocho siguientes las recogió Lekuona (D. Manuel) en su pueblo natal, Oyarzun (G): 1.ª Así se muera. Amén. 2.ª Así se ahogue. Amén. 3.ª Así reviente. Amén. 4.ª Así lo abrase un rayo. Amén. 5.ª Así lo coma el lobanillo. Amén. 6.ª Así se rompa el pescuezo. Amén. 7.ª Así le lleven once mil demonios. Amén. 8.ª Así le entre el rayo por la cabeza y le salga por el talón y le reviente. Amén.

(*Anuario de la Sociedad Eusko-Folklore*, III-85.)

B) Las más son también conocidas en Arrona (G). La quinta es así: «Que lo ahogue el lobanillo.»

C) Son de Olaeta (B) estas maldiciones: Ojalá reviente. — Ojalá te quedes seco. — Ojalá se te rompan los huesos de las piernas. — Ojalá se ahogue.



Biraolari bat

Una maldiciente

5. *A*) Biraokera onen arteko bigarena, orain berogei ta amar bat urte, alkondara-idun gogor ta garai baten izentzat (izen baregaritzat) erabilten genduan Lekeition: «*Itoko alaiz;* onelako esakeraren baten, *¡beronen itoko alaizegaz, aroago dabil au, aroago!*»

B) Beste biraokera bat: «I yaio intzaneän arkuma buru-zuri bat jaio balitz, obe genduan.»

6. «Amak i egin indunanean kaka mokordo bat egin balu, ark ongarítako bederen balioko ziñenan.» Huitzikoa da biraokera au.

7. *A*) Norberaren buruari bere badakie alde batzuetan (Lekeition eta Aratian, aldi baten beintzat) biraoa yaurtigiten, baina baldintasunekoa. Ona emen neuk sari entzuniko ta bear bada esaniko bat: «Guzura badiñot, nagoan lekutik eneuke ziririk egin bear.»

B) Baztanen unela erraten da: «Nola ementxe nagon enuke emendik mugitu bear.»

C) Garazin: «Hau egia ezpada, eznikezi hementik higitu bear.»

8. Eztakigu nok, zegaitik bere eztakigu, aratiar zaren batek beintzat aizkora baten kirtenari, bera erabilian min artu ebalako edo, birao garatz ta txanbelin auxe yaurtigi eutsan: «¡Txari makera go-

5. *A*) La segunda de estas fórmulas de maldición, solíamos emplearla en Lekeitio (B) hace unos cincuenta años, como nombre (nombre ridículo) de un cuello de camisa, duro y alto: *ojalá te ahogues*, en algunas frases parecidas a ésta: «¡Anda éste más orgulloso con su ojalá te ahogues, más orgulloso!»

B) Otra fórmula de maldición: «Cuando tú naciste, mejor nos fuera si hubiera nacido un cabrito de cabeza blanca.» (G-at)

6. «Si cuando te hizo la madre, hubiera hecho un montón de boñiga, aquello siquiera hubiera valido para estiércol.» Esta fórmula de maldición es de Huici. (AN)

7. *A*) En algunos lugares (en Lekeitio y Arratia, por lo menos en un tiempo) saben lanzarse alguna maldición a sí mismos, pero condicional. He aquí una que yo cien veces oí y quizá pronuncié: «Si miento, no debería yo moverme de donde estoy» (como quien dice, muera yo de repente). (B-l)

B) En el Baztán se dice así: «Como estoy aquí, no debiera de aquí moverme.»

C) En Garazi (BN): «Si esto no es verdad, no debiera moverme de aquí.»

8. No sabemos quién, tampoco sabemos por qué, por lo menos algún viejo arratiano, tal vez porque al manejarla recibiese algún mal, lanzó al mango de un hacha esta tan dura como linda maldición: «¡Ojalá te hu-

ŕiak ezkuŕa intzan orduan yan baindu!»

9. Eskale baten biraoa bildur izatekoa da.

Der Fluch des Bettlers... geht im der Saye wirklich in Erfüllung.

10. Agustin gurenek bere *De Civitate Dei*-ren XXII-gaŕen txatalean birao baten ondoren yakingaŕiak azaldu zituen. Cappadociako Cesarean andre alargun bat bere seme-alabakin bizi zan. Seme zaŕenak, lotsa gaiztokoa zalarik, bein amari eskua ezaŕi zion. Bere anai-aŕebak, gaiztakeri aundi hura ikusita ere, etzuten beren amaren alde ezer egin, ezta esan ere. Biaramonean oilaŕak yo zuenean ama yaiki ta bateo-osin gurenera yoan zan, eŕi guztiaren auŕean birao izugaŕi bat yaurtikitzera. Biraoari zetxikola seme nagusia urduri ta ikarazko eri batek yo zuen. Bere senide (anai-aŕeba) guztiak banan banan urte aretxen barnean eritasun berdina izan zuten. Aietatik bi (Paulus ta Palladia) neba-aŕebak Hiponara (San Agustin gotzain zen urira) eldu ziran, an zeuden soinatal edo erliki entzutetsuak sendatuko zituztelakoan. Lenengo martiri Esteban gurenarenak ziran erliki aiek. Pazko-egunean (425-gaŕen urtean) mutila, erliki-ondoko burdin-agai oratu ta beste bage sendatua gelditu zan. Bi egun geroago, Pasko asteartez Agustinek eŕiari elizan irakuŕi zion Cappadociako familia aren istoria. Paulusek berak idatzitakoa zan gotzain gurenak eskuetan zuen agiri luze eder hura. Irakuŕi ta bereala Palladia San Estebanen erliki-ondora yoan ta batera sendatua izan zan. Eŕi guztia pozen pozez oiuka ta goraka asi zan mirari andi hura ikusita.

biera comido la cerda madre roja cuando eras bellota!» (B-zean)

9. Es muy de temer la maldición de un mendigo.

(AN-b, B-eloŕ-ol-zean, BN-gar)

La maldición del mendigo, según la leyenda, llega a cumplirse.

(*Handwörterbuch*, I-1195.)

10. San Agustín, en el capítulo XXII de su *Civitas Dei*, explicó curiosas consecuencias de una maldición. Vivía en Cesárea de Capadocia una señora viuda con sus hijos. El mayor, desvergonzado, una vez lanzó la mano contra la madre. Sus hermanos, aun habiendo sido testigos presenciales de aquella enormidad, nada hicieron ni dijeron a favor de su madre. Al día siguiente, cuando cantó el gallo, la madre se levantó y se encaminó al santo baptisterio, a lanzar delante de todo el pueblo una espantosa maldición. Inmediatamente después, el hijo mayor fué atacado de una enfermedad nerviosa y de temblor. Todos sus hermanos (hermanos y hermanas), uno tras otro, tuvieron dentro del mismo año igual enfermedad. Dos de ellos (Paulus y Palladia, hermano y hermana), llegaron a Hipona, ciudad en que estaba de obispo San Agustín, en la creencia de que unas célebres reliquias que allí existían habían de sanarlos. Aquellas reliquias eran del protomártir San Esteban. El día de Pascua (del año 425) el muchacho quedó sano, sin haber hecho otra cosa que agarrarse a las rejas de junto a las reliquias. Dos días después, el martes de Pascua, San Agustín refirió al pueblo en la iglesia la historia de aquella familia de Capadocia. El hermoso documento que tenía en las manos el Santo obispo fué escrito por el mismo Paulus. En cuanto fué leído se acercó Palladia junto a las reliquias de San Esteban y quedó sana. Todo el pueblo, en vista de aquel mila-

gro, empezó a dar voces de alegría y regocijo.

(V. Darras, *Histoire générale de l' Eglise*, XII-330.)

11. Aŕaioa eŕatea ezta bekatu, orgak baitute. Aŕaio eŕatea bekatu da.

11. El decir *aŕaioa* (el rayo) no es pecado, pues lo tienen los carros. Es pecado decir *aŕaio* (rayo).

(AN-b)

VIII. — Dantzak

1. *Zar-dantzak.* *A*) Dantza auek Besta Beŕiz eta San Juan-aŕatsaldean izaten ziren. Senar-emazteak trukatuak egiten zuten dantza.

B) Eŕiko besta hirugaŕenean egiten da zahaŕen dantza hau.

2. *Auŕesku.* Dantza onen egiazko izena *Sokadantza* da. Auŕesku auŕerengo dantzaria, ezta besterik; *atzesku* atzerengoa dan bezala. Orain lenbizi yoten dan zortzikoa lenago atzenean yoten zan, auŕesku-atzeskuak, oilar-auzka dantzatzen zutenean. Lenengo yoikia (orain laurogei bat urte nonnai yoten zana eta gure egun auetan ere nonnai yo bear litena) *Ardaoak parau gaitu dantzari*-ren musika da.

Ikusi sonu luze eder au *Cancionero popular vasco*-ren 289-294 oŕialde-artean.

3. *Bizkai ta Gipuzkoako uri askatako oitura.* Bi gizonen erdian eramaten dituzte zabalera bai auŕesku ta bai atzeskuarentzako nes-

VIII. — Los bailes

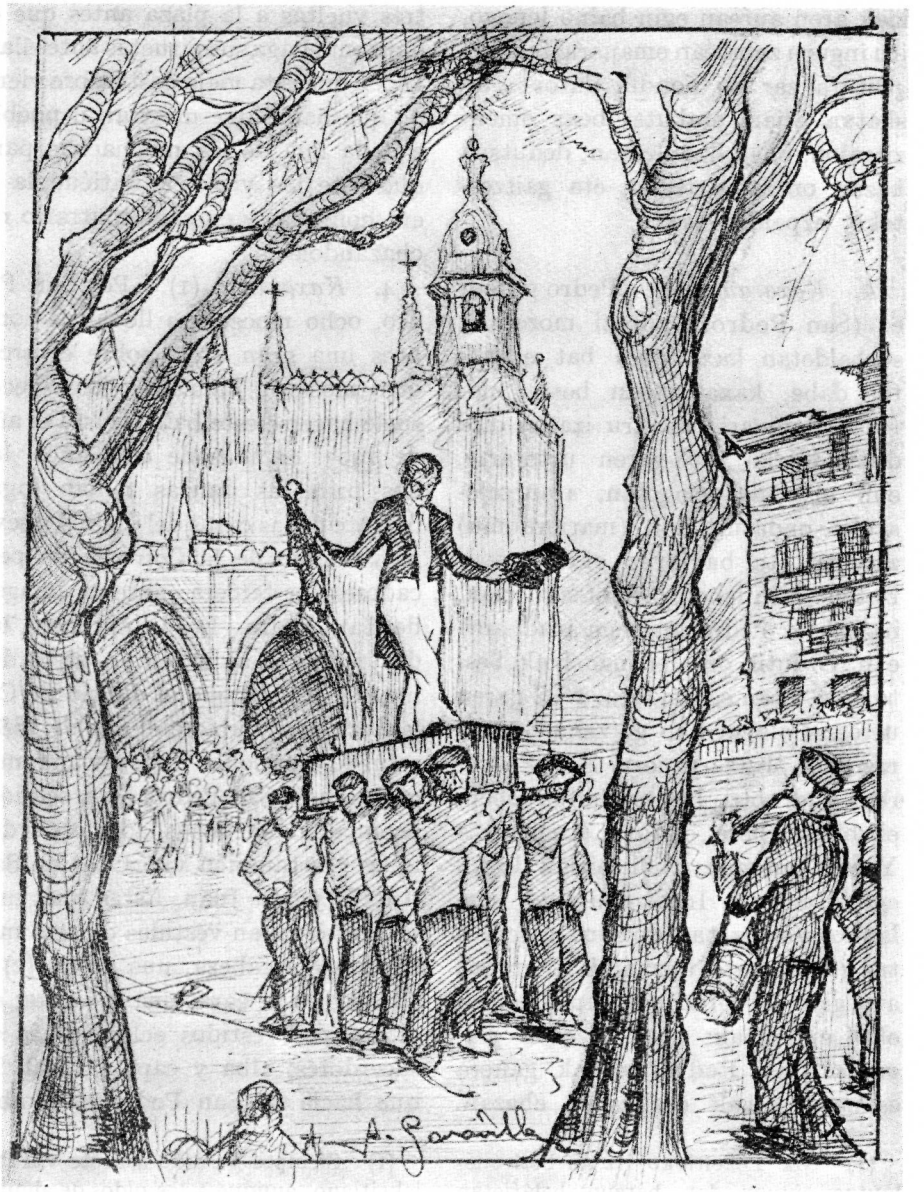
1. *Danzas de viejos.* *A*) Estas danzas se celebraban por Corpus Christi y en la tarde de San Juan. Las bailaban maridos y mujeres cambiándose. (AN-b)

B) Esta danza de viejos se verifica el tercer día de las fiestas del pueblo. (BN-gar)

2. El verdadero nombre de este baile es *Sokadantza* (farándula, literalmente danza de cuerda). *Aurresku* no es otra cosa que danzante delantero (lit. mano de delante), como *atzesku* es último danzante, mano de detrás. El zortziko, que ahora se toca al principio, antes se togaba al fin, cuando el auŕesku y atzesku bailaban la danza llamada pelea de gallos. La primera pieza (que hace unos ochenta años se tocaba y hoy debiera tocarse dondequiera) es la música de *Ardoak parau gaitu dantzari.*

Véase esta larga y hermosa melodía en las páginas 289-294 de mi *Cancionero popular vasco.*

3. *Costumbres de muchos pueblos de B. y G.* A las muchachas destinadas tanto al auŕesku como al atzesku las llevan a la plaza en medio



Kaxańanka

katxak; eta dantzariak bere artaziak aren auŕean egin baino lenago, iru inguru zabalean emanarazten die. ¿Oitura zar au nondik dator? Neskatxa eŕiari erakutsi bear omenzitzaion, onek ikusi zezan, dedutsua bazan ontzat artzeko; eta gaitzesteko, ezpaldin bazan.

4. *Kaxaŕanka* (1). Pedro gurenez (San Pedroz) zortzi moŕoskok sorbaldetan kaxa andi bat erabilten dabe, kaxa-ganean beste moŕosko dantzari bat. Iru izaten dira dantzaldiak. 1903-gaŕen urterarte, eun urte ta geiagotan, aŕantzalearoko ondasun-zain (mariordomu) zaŕaren eta baŕiaren etxe-auŕean izaten ziran lenengo dantzaldi biak, irugaŕena Pedro gurenen irudi-auŕean. Ordutik ona lenengo biak beste leku bitan egiten dira. 1682-gaŕen urtean Calahorrako gotzainak galerazoarte, Kaxa-ganean San Pedroren irudi bizi bat erabilten eben, elizbiran, bere ondoan Andres ta Yoane gurenen irudi biziak lagun egiten eutsela. Irudi bizi onek onelantxe yantzita egozan: buruan tuŕ (2) bat eta buruntzia (koroëa), arpegian mozoŕoa, soinean abadeen eliza-soinekoak: *alba* ta *capa pluvialis*. San Pedrotzakoak ganera eskuan giltzak erakusten ebazan.

(1) Nik Lekeitioko itz au beti onelantxe entzun dot, batzun belaŕietan *kaxaŕenka* izanaŕen.

(2) Mundakar zaŕen artean erderazko mitra *tur* zan, ez *tuŕu*.

de dos hombres, haciendo que den tres vueltas a la plaza antes que el danzante haga sus piruetas ante ellas. Dicen que esta vieja costumbre viene de que había que mostrar al pueblo a cada una de las muchachas para que éste las viese, admitiéndola si era honrada, y en caso contrario rechazándola.

4. *Kaxaŕanka* (1). Por San Pedro, ocho mocetones llevan a hombros una gran arca; sobre el arca, otro mocetón danzante. Tres veces suele hacerse este baile. Hasta el año de 1903, en más de cien años, las dos primeras danzas tenían lugar delante de las casas del viejo y nuevo mayordomo de la Cofradía de pescadores; la tercera, ante la imagen de San Pedro. Desde entonces las dos primeras se hacen en otros dos lugares. Hasta que el obispo de Calahorra lo prohibiera el año de 1682, sobre el arca solían exponer una imagen viva de San Pedro, en procesión, acompañándole a sus lados otras dos imágenes también vivas: las de San Andrés y San Juan. Estas imágenes vivientes salían vestidas de esta manera: en la cabeza, una mitra (2) y corona; en la cara, una máscara; en el cuerpo, vestidos eclesiásticos de sacerdotes; alba y capa pluvial. El que hacía de San Pedro mostraba,

(1) Siempre he oído así este vocablo lekeitiano, aunque a los oídos de alguien suene *kaxaŕenka*.

(2) El nombre de la mitra, por lo menos en labios de viejos mundaqueses, era *tur* y no *tuŕu*.

Aŕantzale-aroak ango elizgizonakaz urte askotan gora-bera ta auziak izanda gero, len aitaturiko urtean obispuak «Kristinau aŕotzai gaizpidea emon eta eliz-arerioentzat baŕegaŕizko ikuskizuna zalako» oitura zar au aldatu eragin eutsen.

además, llaves en la mano. Después que la cofradía de pescadores tuvo grandes altercados y pleitos con el Cabildo eclesiástico, el obispo, en el año antes mencionado, les hizo cambiar esta vieja costumbre «porque daba escándalo a cristianos forasteros y era objeto de risa paia los enemigos de la Iglesia».

Oitura zar onen zertzelada asko Eguskitza yaunak egindako lan luze eder baten, *Revista Internacional de Estudios Vascos*-en (XVIII-422) *Kaxaŕenkaren goraberak eta Auriako jaya* deritxon irakurkizunean ikusi dagikez irakurleak. Liburuan bertan (XVIII-152) Juan de Irigoyenek egindako beste lan eder bat dago: *el baile llamado de la Caxarranca.*

El lector puede ver muchas circunstancias de esta vieja costumbre en un largo y hermoso trabajo llevado a cabo por el señor Eguskitza, en la *Revista Internacional de Estudios Vascos* (XVIII-422). En el mismo libro (XVIII-152) hay otro lucido escrito de don Juan de Irigoyen, intitulado *El baile llamado de la Caxarranca.*

5. Oitura zar onek gure egunetan Euskaleŕian entzute andia artu duelako, emen gaineratuko dut Valladolid-ko Chancillerian neronek arturiko ageri eder bat.

5. Por haber adquirido esta vieja costumbre gran fama en Euskalerria añadiré aquí un hermoso documento copiado por mí mismo en la Chancilleria de Valladolid.

«El fiscal general de este Obispado acusó criminalmente a los mayordomos de la Cofradía que llaman de los Mareantes de la villa de Lequeitio y demás culpados, y dijo que los dichos acusados, so color de cierta fiesta que hacen el día de San Pedro..., hacen ciertos ritos y ceremonias gentílicos, sacando en procesión, con pompa y solemnidad, una arca en que dicen tener las escrituras de los mareantes, llevándola en hombros por las calles públicas de la dicha villa, y encima della un hombre vestido con insignias pontificales, echando bendiciones y otros dos hombres vestidos con sus capas pluviales y cetros de la Iglesia, mezclando los ornamentos y cosas que están dedicadas al culto divino con las profanas, causando en ello mucho escándalo y nota y dando ocasión a que muchas personas extranjeras que se hallan dicho día en la dicha villa en las dichas fiestas, como son franceses, flamencos, ingleses y otras naciones y que ordinariamente acuden a la dicha villa por ser puerto de mar, viéndoles hacer semejantes ritos gentílicos, sientan mal de nuestra sagrada religión, y aun contra muchas personas de aquella tierra y comarca. Todo lo cual es muy escandaloso y perjudicial a la religión sagrada.»

El documento precedente está tomado del legajo 1.246, núm. 2, folio 1, en la sección *Pleitos de Vizcaya.* En los siguientes folios hay declaraciones de testigos presentados por el Vicario general de Calahorra, doctor Salazar. Resumiremos lo

que se dice en los siguientes folios. El testigo Bachiller Martín Pérez de Bengoolea, vecino de dicha villa de Lequeitio, dijo que sabe y puede decir que el día de San Pedro por la mañana vió por las calles una danza de marineros con dos tamborines y sus espadas desnudas en las manos, y tras de ellos tres hombres con capas de coro y en sus rostros unas máscaras y en las cabezas unas insignias, como medias lunas, los dos, y el otro a manera de mitra pontifical. Traían unos cetros de palo y el tercero una llave grande. Y después de la hora de la misa mayor, habiendo ido a acompañar al señor Salazar y entrando en la sacristía, vió cómo los dichos danzantes y los tres hombres andaban en ella danzando. El Visitador, admirado del espectáculo, les mandó que se quitasen las máscaras. No quisieron obedecer. Entraron varios vecinos con grande vocerío a favor de los danzantes. El Visitador consiguió, con auxilio del alcalde, García del Puerto, hacer salir a los danzantes y desenmascarar a los disfrazados. Estos se llamaban Juan de Motrico, marinero, vecino de Lequeitio; Juan de Arrasate y Martín de Meabe.

Al día siguiente anduvieron en las calles de la villa los 20 danzantes y los otros tres con casullas coloradas que habían cogido en Mendeja (1). Se detuvieron en la casa en que se hospedaba el Visitador, el cual hubo de recurrir a los alcaldes ordinarios, Juan de Lariz y García del Puerto. Al que hacía de San Pedro le quitaron sus insignias, habiendo los otros dos huído con los danzantes.

En otros folios se ve que el rey Felipe III ordenó que se respetara la costumbre de la procesión, en razón de su antigüedad y en atención a que no se consideraba como profanación.

Las capas fueron compradas con este fin por los cofrades marineros.

En el folio 14 vuelto se dice que al ver pasar en las calles el arca y sobre ella al disfrazado de San Pedro y a sus lados a los que representaban a los otros dos apóstoles, se arrodillaban las gentes sencillas y se golpeaban los pechos.

Hay en los siguientes folios varias declaraciones de otros testigos: favorables unas, otras no, a la tradicional costumbre.

El legajo tiene más de cien folios, de los cuales los primeros 49 están numerados.

En el primer folio del segundo legajo el defensor de los cofrades aduce, como razón de la prohibición del Visitador doctor Salazar, que éste quiso que los danzantes y los tres apóstoles fuesen a la casa de Zubieta, cosa que (no sabemos la razón de ello) no aceptaron los cofrades. En este segundo legajo, aún más copioso que el primero, aparecen numerados todos sus folios: doscientos veintinueve.

6. Dantzazkoak beste amar yakingai idoro dezazke irakurleak *Cancionero Popular Vasco*-ren orialde auen artean: 256-266.

6. El lector puede hallar otras diez cuestiones acerca de las danzas entre estas páginas del *Cancionero Popular Vasco:* 256-266.

(1) Estos tres representaban a San Pedro, San Juan y San Andrés.

IX. — Diru

1. *A*) Bilbon batzuk, geure egunotan bere, loteria yaúŕi dakioen, San Tadeori ile bi osotan Aita gureak eŕezaten dautsez. Lenengo egunean bat, bigaŕenean bi ta egunerik egunera geituaz 30-gaŕen egunean 30 Aita gurea esan daroez. Gero gitxituaz 29, 28... ta atzenengo egunean bat, egunero itz onek esanaz: «San Tadeo, dame la lotería según te pido.»

B) Aragoan San Tadeoren eguna baino beŕogei lenagotik asten eidabe lan au. Sineskeri onek gure artean yaioa eztirudi.

2. Txoletean dirua gordeten dabenari dirua etxako faltako.

3. 1490-gaŕen urtean Bilboko salerosleen konsuladuak itxasontzi bakoitzari amarna marabedi emon eragiten eutsen eta limosnatzat elizetara bialtzen ebazan onelan baturiko marabedi guztiak. Diru onek *Yaungoikoaren dirua* eban izentzat.

X. — Doi-doi

1. Eskuak zerbait doi-doi emon dagianetan, (esaterako) libra bat urdai pisatzerakoan, lenengo zaŕastadan libra osoa, ez geiago ez gitxiago, aparau ezkero, nai peseta baten laukoak bear ta sakeletik ogeta amalau lauko egin-eginak ataraaldietan:

IX. — Dinero

1. *A*) En Bilbao, aun en nuestros días, suelen rezar diariamente, por espacio de dos meses, el Padrenuestro a San Tadeo para que les toque la lotería. El primer día rezan un Padrenuestro, y van aumentando según los días, hasta llegar a treinta, y después van disminuyendo hasta uno, diciendo estas palabras: «San Tadeo, dame la lotería según te pido. (B-bi)

B) En Aragón comienzan esta costumbre cuarenta días antes de la fiesta de San Tadeo. Esta superstición no parece nacida entre nosotros.

2. No le faltará dinero a quien lo guarda en la bacineta. (B-a-zean)

3. Llamábase *Dinero de Dios* en 1490 a los maravedís que se destinaban por el consulado de mercaderes de Bilbao a limosnas y eran diez maravedís de cada embarcación, que se repartían por tercias partes a las fábricas de las iglesias.

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, III-445.)

X. — Precisamente

1. Las veces que la mano saca algo con toda precisión (por ejemplo), al pesar una libra de tocino, si se acierta al cortar de golpe una libra justa, ni más ni menos; o bien cuando uno necesita cuartos de una peseta y saca del bolsillo justamente los treinta y cuatro:

A) *Aurten etzara ilgo* esaten ďako dendadunari).

B) *Aldi bateko bizia badaukazu* esaten zaio.

C) *Laster il bear dot* esaten do dendadunak.

D) *Epeŕa izan baledi, yiretako izanen yuen* eŕaten da Otsagin.

E) ¡Zer fite bear duran il!

F) Ogei libra bear ta zoŕo bateti ogei zuzen atera-azkero, *enoa aurten ilten* esaten da.

G) Norbaitek libra bat dala edo igarten duanean, beste batek esaten dio: *lastima* (tamala) *dek ire begia luŕak jan-beaŕa.*

2. Bik era batera ta uste bagarik gauza bat esanezkero, Purgatorioko arima bat zerura doala uste dau eŕiak.

3. Au ostiralean gertatzen bada. Purgatoriotik zerura anima bat dijoa.

4. Bi elhestarik (1) ber hitzak ta ber gogoetak agertzen badituzte:

A) Purgatoriotik arima bat elkhitzen da.

B) Urte batez eztira hilen.

(1) Eleketari (L-hal).

A) Se le dice al tendero: «Este año no morirá usted.»
(B-el-gatz-dima-l-mag-mur-otz-zean, G-mo, BN-gar, L-hal)

B) «Tiene usted vida para rato» se le dice. (G-amezk)

C) El tendero suele decir: «Tengo que morir pronto.» (AN-laŕ, BN-ae)

D) «Si hubiera sido perdiz, hubiera sido para ti», se dice en Ochagabia (Salazar).

E) «¡Qué pronto tengo que morir!». (R-uzt)

F) Si necesitando veinte libras se sacan de su saco justamente veinte, suele decirse: «No he de morir este año.» (B-di)

G) Cuando alguien acierta que es una libra o cosa por el estilo, otro le dice: «Es lástima que la tierra tenga que comer tu ojo.» (G-aŕ)

2. Cuando dos personas dicen una misma cosa sin premeditación y al mismo tiempo, el pueblo cree que un alma del Purgatorio va entonces al cielo.
(AN-laŕ-b, B-el-l-otz, BN-luzaide, garaz, S, G-aŕon-matx-zeg y en Aragón)

3. Si esto sucede en viernes, un alma va del Purgatorio a la gloria.
(G-aŕ-ern-mot-zumay)

4. Si dos que dialogan dicen a un tiempo las mismas palabras y el mismo pensamiento:

A) Sale del Purgatorio un alma.
(S-bark)

B) No morirán en un año.
(L-hal)

XI. – Eiza

1. Tudelako Eŕege-batzaŕe'an (1558-gaŕen urtean) lugin ta nekazari ta alogereko ta indaŕezko langile guztiai eizara arkabuz ta eskopeta ta guzti yoatea laketu eutsen, baina yai-egunetan baizik ez, paŕokiako meza-ondorean.

2. 1572-gaŕen urtean elizgizonai eiza-zakur ta balestarekin, aitonen semeak bezala, eizara yoan al izateko eskubidea eman zitzaien.

XI. — Caza

1. En las Cortes de Tudela (año 1558) se ordenó que los labradores, braceros, jornaleros y oficiales mecánicos no llevasen arcabuz ni escopeta a caza sino en los días de fiesta de guardar, después de la misa parroquial.

(Carpeta 11 del Archivo de la Diputación de Nabarra.)

2. El año de 1572 se concedió a los clérigos la facultad de cazar con podenco y arcabuz como los nobles.

(Carpeta 5 del mismo Archivo.)

XII. — Eroria

1. *A*) Norbaiten eskutik zerbait erori oi danetan, norbait artaz oroitzen da.

B) Burutik zerbait luŕera uste gabean erortzen denean (iskilinba, oŕaze edo bertze) eŕaiten da: «To, norbait zutaz oroitzen da.»

C) Norbaiti eskutik aitzuŕa edo beste hulako zerbait erortzen bazako: «Jurnalia galdu duk» eŕaiten dakote unguruko lagunek.

3. Eskutik zerbait yausi dakiona emakumea bada, senargaia da bera gogoan daukana.

4. Zerbait eskutik erortzen denean, au esaten da: «Jesus Maria ta Jose ¿nor oroitzen oteda nitaz? One-

XII. — Lo caído

1. *A*) Las veces que a una persona se le cae de la mano algo al suelo, alguien se acuerda de ella.

(AN-arak-b-laŕ-leiz, B-aŕi-eloŕ-mondmur-ol-otz, G-aŕ-zumay y en Aragón)

B) Si impensadamente cae de la cabeza algo a tierra (alfileres, peine o algo así) se dice: «Mira, alguien se acuerda de ti». (BN-gar)

C) Si a alguien se le cae de la mano una azada o cosa semejante, las personas que le rodean suelen decirle: «Has perdido el jornal.»

(S-bark)

3. Si es mujer la persona de cuyas manos cae el objeto, quien se acuerda de ella es el novio.

(B-ol, BN-gar)

4. Cuando algo cae de la mano, se dice esto: «Jesús, José y María. ¿Quién se acordará de mí? Si es

rako baldin bada, yaŕai dezala auŕera; gaitzerako baldin bada, itzuli dedila onera.» Aita gure bat eŕezaten da gero.

5. Eroritako gauzaren izena, esaterako, *intxauŕa* bada, bere izenaren asieran *i* duen norbait oroitzen da: Inazio naiz Isidoro..., e. a. Erori dan gauza *ezur* bat bada. *Eŕoke* edo *Eŕamon* edo *Eŕemundo...*, edo onelako izenduna da artaz oroitzen dana.

6. Kutxiloa (aiztoa) erorita puntaz gelditzen bada, zori ona dator etxera

para bien, siga adelante; si es para mal, conviértase a lo bueno. Después se reza un Padrenuestro. (AN-laf)

5. Si el nombre de la cosa caída es, por ejemplo, *intxauŕa* (la nuez), quien se acuerda es uno cuyo nombre empieza por *i*, como *Ignacio* o *Ipolito* (Hipólito) o *Isidoro*, etc. Si la cosa caída es *ezur* (hueso), el que se acuerda de su dueño será *Eŕoke* (Roque), *Eŕamon* (Ramón), *Eŕemundo* (Raimundo), etc. (G-ar-don)

6. Si cayendo el cuchillo queda de punta, viene a casa algo afortunado. (G-af)

XIII. — Galduak

1. *A*) Galduriko zerbait (nai ganaduä dala, nai beste zerbait) topau al izateko, San Milin (Millán) en ermitara yoan ta antxe eŕezau edo diru bat edo beste izten da.

B) Euskaleŕiaren alde geienetan, gauza galdu bat idoro al izateko, San Antoniori otoitz egiten zaio. Gurenak eta batez ere Anton gurenarekiko oiturak erakustorduan izango du irakurleak otoitz au.

C) Alemanian ere berdin. Ona ango sineskeri-idazlan andiak diona.

Um Verlorenes oder Gestohlenes wieder zu erhalten, wallfahrtet oder betet man zu Antonius.

XIII. — Objetos perdidos

1. *A*) Para encontrar algún objeto perdido (ya sea un ganado o cualquier otra cosa) se va a la ermita de San Millán y se reza allí o se deja algún dinero. (B-di)

B) En casi todas partes de Euskalerria se dirigen oraciones a San Antonio para poder hallar un objeto perdido. Al mostrar las costumbres respecto de los santos, y especialmente de San Antonio, hallará el lector esta oración.

C) Lo mismo también en Alemania. He aquí lo que dice su gran obra de supersticiones:

«Para recuperar lo perdido o lo robado, se va en peregrinación o se ruega a San Antonio.»

(*Handwörterbuch*, I-507.)

XIV. — GARBITASUNA

1. Lekeitioko agindu zaŕen artean 143-gaŕen irakurburukoak auxe dino: «Gabaz ura (edo beste onelako zerbait) etxetik kalera *eta ura doa* iru bidar esan bage yaurtigi dagianak, bakoitzeko ogei marai zinegotzienzat emon dagizala aginduten dogu».

XV. — GEZUR TA GEZURTIAK

1. Gezuŕak eŕanta peŧoŕa ateratzen da.

2. Guzurtiak zeinbat guzur ainbeste peka eukiten dituez atzazaletan.

XVI. — GOŔOTOA

1. Norbaitek goŕoto mina zion bati gaitz egiteko, kandela bat biuŕituta ermitaren batean eŕetzen zuten ta goŕotatua igarturik gelditzen zan.

2. Mondragoiko Zaldizpen, euren basoan abaŕak osketan ikusi ta etxe-auŕera eldu ziranean, antxe itxi eragin eutsezan lapurtxoai. Orduan onetariko batek. «Kandela bat biortuta ermita baten ipiñiko dot eta laster izango da zori txaŕa etxe oŕetan esan eban.»

XIV. — LIMPIEZA

1. Entre las viejas Ordenanzas de Lekeitio (B), la que figura bajo el título 143 dice lo siguiente: «Ordenamos que cualquier o cualesquiera que hecharen de noche de la casa agua (1) sin llamar tres veces *e ba agua*, que peche veinte mrs. para los jurados por cada vez».

XV. — MENTIRAS Y MENTIROSOS

1. Al que dice mentiras le brota orzuelo. (AN-b, G-at-urs, B-ol)

2. Los mentirosos suelen tener en las uñas tantas pecas cuantas mentiras profieren. (B-a-ol, G-aŕ)

XVI. — ODIO

1. Para hacer daño a una persona odiada solían dejar en alguna ermita una vela retorcida y encendida, y luego quedaba seco el sujeto odiado. (AN-laŕ-leitz, BN-gar)

2. Sucedió en Mondragón (G), caserío de Zaldizpe, que en su selva unos ladronzuelos habían robado algo de ramaje, y como al pasar por junto a su domicilio les obligasen a dejar allí lo robado, entonces uno de los ladronzuelos dijo: «Pondré en una ermita ardiendo una vela retorcida y pronto habrá infortunio en esa casa.»

(1) Quiere decir aguas, menores o mayores, o unas y otras a la vez.

3. Norbait goŕotoz itsutu nai ebanak kandela berdea izegiten eban San Antonioren altara-auŕean.

4. *A*) Aragonen diru bat okertzen da ta dirua okertuz bezala igartzen da lagun goŕotatua.

B) Goŕotatuari kalte egiteko txanpona okertu ta ermita batera botatzen (egozten) da.

5. Garazin (BN) heŕa zakon batengatik eŕaiten da: tortxa eŕeko diakonat bai nik hoŕi.

6. *Eihar-meza*. Eihar-meza eman nahi izaten zen, gaixto norbait eihartua izan ziten. Aphezak eztuzte eman nahi izaten eiharmeza hauk.

3. El que por odio quería cegar a alguien, solía encender vela verde delante del altar de San Antonio. (B-l)

4. *A*) En Aragón se retuerce una moneda, y a medida que se retuerce va s e c á n d o s e la persona odiada. *(Sos del Rey Católico.)*

B) Para hacer daño a la persona odiada se tuerce un ochote (moneda antigua de dos cuartos), y se arroja a una ermita. (G-at)

5. En Garazi (BN), por uno a quien se tiene odio suele decirse: «Yo sí por ése haré que le arda una vela.»

6. *Misa para dejar yerto a alguien*. Un tiempo se solía querer encargar una misa así para que quedase yerto y sin vida uno a quien se odiaba. Los sacerdotes no suelen querer encargarse de decir tales misas. (S-bark)

XVII. — Yan

1. Norbaitek yan duena zer den yakiteko, beste batek buruan koskoŕekotxo bat ematen dio yaleari eta eskua suduŕetara eraman. Au geienetan mutilko edo neskatoakin egiten da.

Aragonen ta Castillan ere bai.

2. G i p u z k o a n (lekuaren izena enuen artu) norbait bazkaltzen edo apaltzen ari danean, berarengana datoŕenak itz auek esaten dizkio:

Janak on dagizula,
edanak gaitzik ez,
gorputzak osasuna
animak kalterik ez.

XVII. — Comer

1. Para saber lo que alguien ha comido, otro le da un cosquecito y lleva la mano a las narices. Esto, por lo general, se hace con niños y niñas. (AN, B, G, BN-s, R)

También en Aragón y en Castilla.

2. En Guipúzkoa (no anoté el nombre del pueblo), cuando alguien está comiendo o cenando, el que viene donde él le dirige estas palabras: «Que el comer os aproveche, el beber no os haga daño; el cuerpo (tenga) salud, el alma no (tenga) perjuicio.» En Arrona (G) tiene esta



Janak on dagizula

Que el comer os aproveche

Aŕonan aldakuntze auxe du: «Janak on dagizula, edanak kalterik ez, Frantzisko gureak ekaŕita okoĺuan auntzik ez.» Laŕaunen ere esaten zan lenengoa. Zeanurin lenengo neurtitz biak esaten ditue. Diman «zeure osasunerako ta neure probetxurako izan daiteala», esaten dau zerbait yaten dabenak.

3. *Uŕuxkide-eguna.* Zaraitzukoa da uŕuxkide itz au. Maikide-ren zentzukidea da. Zaraitzuko Otsagin San Esteban egunean paŕokuak pulpitutik eŕaten zuen eŕiko familia bakoitza norekin bildu bear zuen: urlea sandiarekin. Pobreentako abratsak uŕuxkidetzat autatzen zituen apezak. Abrats batzuk pobreai etxeala egortzen zakoxien bazkaria. Urte oro uŕuxkide-eguna neguko San Juanena izaten zen.

Norbait maitik poĺiki xanez xeikitan denean, eŕaiten du:

A) «Ni bikala munduko gaixkiena.»

B) Otsagin «ni bezala balego munduko gaizkiena» eŕaten da.

C) «Ni orotako gaizkiena» entzun nuen Barkoxen.

5. *Maikide-arteko esakerak:*

A) On dagizula (c) on daitziela (BN-gar) hun dagitziela (S). Giputz baseŕitar askok abereai «on dagikala» esaten die, gizonai beŕiz buen prootxo.

variante: «Que el comer os aproveche el beber no le haga daño, en la cuadra no (hay) cabras traídas por nuestro Francisco.»

También se decía esto en Larraun (AN). En Zeanuri (B) están en uso los dos primeros versos. En Dima, el que come algo dice: «Que sea para vuestra salud y provecho mío.»

3. *Día de comensales.* Esta palabra, *uŕuxkide*, es de Salazar (BN), sinónima de *maikide*, compañero de mesa, comensal. En Ochagabía de Salazar, el día de San Esteban, el párroco, desde el púlpito, decía con quién debía juntarse cada familia del pueblo: fulano con zutano. El sacerdote elegía a algunos ricos para comensales de los pobres. Algunos ricos enviaban la comida a los pobres a su casa. Anualmente, el día de comensales solía ser el de San Juan en invierno.

4. Cuando alguien se levanta de la mesa habiendo comido lindamente, suele decir:

A) «Como yo (que esté) el peor del mundo.» (R-uzt)

B) En Ochagabía (Salazar) se dice: «¡Si el peor del mundo estuviera como yo!».

C) En Barkus (S) oí decir: «(Sea) yo el peor de todos.»

5. *Fórmulas de cortesía entre comensales:*

A) «Que os aproveche.» Muchos aldeanos gipuzkoanos suelen decir a los animales: *On dagikala* (que te aproveche); en cambio, a los hombres, *buen proocho.*

B) «Zure osasunerako ta neure onerako.»

C) «Zeure izenean ta neure gizenean.»

D) «Zure osagaŕiari ta ene zaragiari.»

6. Ondo bazkaldutakoan Eloŕion ta Olaetan esaten da: «Gu txartoen bizi gareanak bagina, elitzake munduan txaŕik izango.»

7. Zerbait lenbiziko alĺdiz jaten danean, naiz sagar naiz udare naiz beste zerbait, au esaten da: «Jainkook estreña on daigula.»

8. Sagar beŕiak datozanean, zar batekin ikututzen da beŕia ta Aitaren egin ta au esaten da: «Jaungoikoak estreña on daigula; uŕengo urtean beste onenbeste egin dezagula.»

9. Etxe beŕi bati teĺatua ipini ta batera, adar bat (1) zutik antxe yartzen dute ta gero yan-edan bat ematen zaie langileai. Zauta onek izen asko ditu: *Bizkar-besta* (AN-b), *buketabesta* (BN-gar), *mondxor* (B-l), *trapala* (G-zeg), *bondxoŕada* (B-ol).

10. *A*) Antxina, aragia yateko ezomenzan inon ere lauortzik erabilten. Onelaxe dio René Ménardek: *Nous sommes donc obligés d'admettre que les Egyptiens, aussi bien que les Grecs et les Romains, mangeaient la viande avec les doigts.*

(1) Garazin buketa bat.

B) «A la salud de usted y a provecho mío.» (B-a-mu)

C) «En vuestro nombre y en mi gordura» (literalmente). (B-mu)

D) «A vuestra salud y a mi odre.» (BN-gar)

6. Después de comer bien se dice en Elorrio y Olaeta (B): «Si fuésemos nosotros los que peor vivimos, no habría mal ninguno en el mundo.»

7. Cuando se come algo por vez primera, sea manzana o pera o alguna otra cosa, se dice esto: «Que Dios nos dé buen estreno.» (G-urs-aŕ)

8. Cuando llegan las nuevas manzanas, una de ellas se toca con una manzana vieja, y santiguándose dícese esto: «Que Dios nos dé buen estreno; que el año inmediato hagamos otro tanto.» (G-aŕ)

9. En cuanto a una casa nueva se le pone el tejado, suelen colocar allí una rama enhiesta (1), y después se da una comilona a los operarios. Este banquete tiene muchos nombres: fiesta de espaldas, fiesta de ramilletes..., etc. Esos *mondxor* y *bondxoŕada* de B ¿no serán hijos del francés *bon jour*, buen día?

10. *A*) Antiguamente parece que no se hacía uso de tenedor en ninguna parte para comer carne. Así, dice René Ménard: «Nos vemos, pues, obligados a creer que los egipcios, al igual que los griegos y los romanos, comían la carne con los dedos.

(*La vie privée des anciens*, vol. II, página 16-1.)

(1) En Garazi (BN), un ramillete.

B) Euskaleŕian oraintsukoak dira *lauortz*, *xarde* ta beste itz batzuk, erderazko «tenedor» adiarazteko. Orain ere eŕiak tokirik geienetan *tenedora* ta *furxeta* erabilten ditu.

C) Mogel-en *Peru Abarcan* dakusku *miazkauko dozuz atzak gozoaren gozoz* (70-2) ta erderaz nonnai esaten da («chuparse los dedos»).

11. *A*) Zeberio (B) izendun baseŕi baten urteoro egiten zan oraintsurarte yanedan-yai bat. Eŕatilueguna eban izena. Eŕi guztia batzen zan Zeberiogana eritxon ermita baten inguruan taldeka, asuntzinoúrengo igandean. Talde bakoitzak, beste yaki batzuen ganera, eŕatilu andi batetik zerbait artzen eban. Laudion ta Ubaon ere bai noizbait. Pertz-yaia eban emen izena.

B) René Ménard-ek bere *La vie privée des anciens* (11, 84)-en dionez, Atenas-en ere antxina yai au egiten zan. Karanus Mazedoniaŕaren eztei andi bat zee-zee erakutsiz dio: «Orduantxe bazkaltegian Atenas-en Chytres edo eŕatilu-yaia ospetu zuen gizatalde bat sartu zan.»

B) En Euskalerria son modernos los vocablos *lauortz* (lit., de cuatro púas), *xarde* (lit, pequeño rastrillo), y algunos otros para designar «tenedor». Aun ahora, el pueblo, en la mayor parte de los lugares, se vale, para ello, de *tenedora* y *furxeta* (en francés, *fourchette*).

C) En *Peru Abarca* de Moguel leemos: «De puro sabroso se chupará usted los dedos», y esta expresión de chuparse los dedos se dice dondequiera en castellano.

11. *A*) En una aldea llamada Zeberio (B), hasta hace muy poco se celebraba anualmente una fiesta con banquete. Tenía por nombre la fiesta o día de la fuente o plato grande (algunos la llamaban fiesta del *rrátillu* (sic). Gran parte del pueblo se reunía por grupos junto a una ermita llamada Zeberiogana, el domingo infraoctava de la Asunción. También se hizo esto en Llodio y Miravalles. Tenía aquí por nombre «fiesta de la caldera». Cada grupo, además de otros manjares, tomaba un alimento de una gran fuente o marmita.

B) Según dice René Ménard en su obra *La vie privée des anciens* (La vida privada de los antiguos, 11-84), antiguamente también en Atenas se celebraba esta fiesta. Al exponer muy por menudo el gran banquete de boda que dió Caranus al Macedonio, dice: *A ce moment on vit entrer dans la salle la troupe de ceux qui venaient de célébrer à Athènes la fête des Chytres ou marmites.* («En

12. *Osintxuko oitura zar bat.* Bergarako auzotegi batek du izen au: Osintxu. Urteoro, daguenilaren azken igandean, yai bitxi bat ospetzen dute osintxuaŕak. Noizkoa dan inork eztaki: zar zaŕa dala bai. Bertako anaidi edo aro bat da yai onen arduraduna. Larunbat goizean eliza-auŕera eŕi-bei bat, gutienez 32 eŕaldeduna, ekarten dute. Soraluzeko arakin batek (gurasoenganik datorkio eskubide au) kentzen dio beiari bizia. Laŕua eratsi ta baŕenak ustu ta gero, eliza-auŕeko intzauŕondo baten besanga batetik zinzilika yaŕi oi dute aŕatsaldeko iruretarte. Orduan, paŕokua ta anaikide batzuk an dirala, arakinak puska puska egiten du beia. Apaizarentzat bi azpizun, mingaina ta bost aragi-kilo izaten dira. Gero onen ordez bere sakeletikoa izaten da biaramonean elizan egiten dan diru-eralte osoa; musikalari, iztun..., eta abar. Anaikide bakoitzak iru eŕalde izaten ditu. Eri guztiarentzat sei ematen ditu anaikideak. Sei eŕalde auek biaramonean goizeko iruretan, iru pertz anditan, egosten dituzte. Anaikideak, pertzetan sartzeko opilak daramazkite. Paŕokua meza nagusi-auŕetxoan aragia bedeinkatzera etorten da. Opil ta aragi zatitxoz edozenbat sandwich txiki egiten dituzte ta an agertzen diran aŕotz naiz eŕitar, guziai bana ematen zaie. Sandwich

aquel momento se vió entrar en la sala la cuadrilla de los que acababan de celebrar en Atenas la fiesta de los *Chytres* o marmitas».)

12. *Una vieja costumbre de Osinchu.* Este nombre de Osinchu lo lleva un barrio de Bergara, más conocido por el de Mártires. Sus vecinos celebran anualmente una curiosa fiesta el último domingo de agosto. Nadie sabe de cuando data, sí que es antiquísima. Corre su celebración a cargo de una cofradía. El sábado a la mañana traen delante de la iglesia una vaca del país que por lo menos tenga el peso de 32 raldes (vocablo muy corriente en romance vasco para designar un peso de diez libras de carne vacuna). El encargado de inmolarla es, por tradición de familia, un carnicero de Placencia. Una vez desollada la res y vaciada de su interior, queda colgada del nogal más cercano del templo hasta las tres de la tarde. Entonces, estando presente el párroco y algunos cofrades, el carnicero la parte en trozos. Para el párroco son dos solomillos, la lengua y cinco kilos de carne. Después, en cambio de esto, tiene él que costear todo el gasto que se hace en la Iglesia el día siguiente: músicos, orador, etc. Cada cofrade percibe tres raldes. La cofradía destina seis para todo el pueblo. Los cuecen al día siguiente a las tres de la mañana en tres grandes calderos. Los cofrades llevan tortas de pan para meterlas en los calderos. El párroco se presenta un

auen artzeak *karidadea artu* du bere izena.

Lenago yai au yoŕailaren irugaŕenean ospatzen zan, bertako zaindari Emeterio ta Zeledonio martirien egunean. Bere izena San Matei zuen yaiak. Azkoitiko baseŕitaŕak beren Emeterio Medel egin zutenez, Osintxuaŕok, beron zaindaria Matei egin dute. 1834-gaŕen urtean uiol izugaŕi batek eliza, aŕesiak ere osorik utzi bage, eraman zuen. Bere puska geienak Deba-ingururagino erauziak izan ziran. Bi zaindari Emeterio ta Zeledonioren irudiak oso osorik antxe artu al izan zituzten. ¿Yai onen yatoŕia ezoteda auxe? Osintxura antxina toki askotatik martirien erlikiak gurtzera beilari asko ta askok yoten zuten. Osintxun ostaturik ez ¿ta ezoteziran eŕi-beia aientzat ilten asi?

13. Beste alde batzuetan ere ospatzen ziran onelako yaiak gure Euskaleŕi maitean. Gatzagako udalaginduetan, 1689-gaŕen urteko paper batean auxe erderaz dirakurgu: «Urteoro izaten zan eŕitar guzien betekada.»

14. *A*) Seguran Yai Beŕi ta Donianez elizbira-ostean eŕia uriko poco antes de misa mayor a bendecir la carne. Hacen con pedacitos de tortas y carne un número incontable de pequeños sandwich, y se da uno a cada una de las personas, vecinas o forasteras, que allí comparezcan. La aceptación de estos trocitos tiene por nombre *recibir la caridad.*

Un tiempo, esta fiesta se celebraba el tercero de abril, día de sus Santos Patronos, Emeterio y Celedonio. Tenía la fiesta por nombre San Matei. Así como los aldeanos de Azkoitia convirtieron a su Emeterio en Medel, los vecinos de Osinchu han convertido en Matei al suyo. Una enorme avenida de aguas arrasó su iglesia el año de 1834, sin dejar intactos ni siquiera sus muros. Sus restos fueron arrastrados hasta las inmediaciones de Deba. Sólo aparecieron intactas las imágenes de sus dos patronos Emeterio y Celedonio. ¿No será éste el origen de tal fiesta? Antiguamente, según la tradición, acudían a Osinchu muchísimos peregrinos a venerar las reliquias de los mártires. Osinchu no tenía posadas. ¿Y no habrán empezado a inmolar su vaca del país para aquéllos?

13. También en varias otras partes se celebran tales fiestas en nuestra amada Euskalerria. Leemos esto en castellano en las Ordenanzas municipales de Salinas de Leniz, año de 1689: «Había todos los años zambra general de vecinos.»

14. *A*) En Segura (G), después de la procesión del Corpus y de San

zabalean urteoro biltzen da: gizon ta emakume. Udalak ogi ta zaragi, bear dan beste eraman-arazten du, ta gutxi edo gei Segurar guziak zerbait an artzen dute.

B) Seguran bertan oraintsurarte beste eŕi-yai polit au ospatzen izan da. Maiatz-Pasko bigaŕenez, goizaldeko bi orduetan igaroten zan bertako kalêtan baŕuna Idiazabaltar talde bat, andik Aizkoŕiko ermitara San Adrianenera, meza entzutera yoateko. Ermita-inguruan bazkaldu ta gero Seguran baŕuna beren uriratu bear zutenean, aŕatsaldeko ordu biak-Aldean Segurako alkatea bidera irtetzen zitzaien *axeriai* (Axeri da, Seguran beintzat, Idiazabaltaŕen gaitzizena). Eskuetan zeraman agintari-zarta Idiazabalko alkateari ematen zion eta aŕatsalde artan auŕeskua dantzatu nai zutenak axerien nagusiari baimena eskatu bear izaten zitzaion.

15. Bilbon ere yan-eden auek ango arotaŕen artean egiten ziran, amabost ta amaseigaŕen mendêtan beintzat; eta beretan diru asko ta zilegi etzan bezala eralkiten omenzan. Bertendoaga zeritzaion batek, oitura txar auek kentzeko, gora yo ta Bizkaiko yaunak liburu onen XVI-gaŕen txatalean, seigaŕen txatalkian ageri dan erabaki gogoŕa eman zuen.

16. ¿Oitura au noizkoa oteda gure artean? zar-zaŕa dala uste

Juan, el pueblo se reúne cada año en la plaza de la villa, hombres y mujeres. El Ayuntamiento hace que lleven allá cuanto sea necesario de panes y pellejos de vino; y todos los segurenses toman allí algo, poco o mucho.

B) Hasta hace muy poco se ha celebrado anualmente esta otra linda fiesta popular. El segundo día de Pentecostés pasaba por sus calles a las dos de la madrugada un grupo de hijos de Idiazabal para ir de allí a la ermita de Aizkorri, a la de San Adrián, a oír Misa. Cuando después de comer junto a la ermita habían de pasar por Segura para su pueblo, el alcalde de Segura salía a eso de las dos de la tarde al encuentro de los *raposos* (es éste de raposo el apodo que por lo menos en Segura tienen los idiazabalenses). La vara de autoridad que llevaba en las manos se la daba al alcalde de Idiazabal, y los que aquella tarde quisiesen bailar el aurresku se veían obligados a pedir su venia al jefe de los raposos.

15. También en Bilbao se celebraban estas grandes comilonas entre sus muchos cofrades, por lo menos en los siglos XV y XVI; y parece que en ellas se hacían grandes e ilícitos gastos. Un señor llamado Bertendoaga, para corregir estos abusos recurrió arriba, y el Señor de Bizkaya dió la enérgica sentencia que aparece en el capítulo XVI de este libro, sección 6.

16. ¿De cuándo será esta costumbre entre nosotros? Para creer que

izateko, irakur ditzagun Plutarcok Licurgoren asmo eder au yakinarazteko idatzitako itzok: *Lycurgue, dans le dessein de poursuivre encore davantage le luxe et de déraciner entièrement l'amour des richesses, fit une troisième institution, qu'on peut regarder comme des plus admirables, c'est celle des repas publics. Il obligea les citoyens de manger tous ensemble et de se nourrir des mêmes viandes réglées par la loi.*

es muy antigua, leamos estas palabras escritas por Plutarco para dar a conocer esta hermosa invención de Licurgo: «Licurgo, con el designio de perseguir aún más el lujo y de desarraigar por completo el amor de las riquezas, fundó una tercera institución que se puede considerar como de las más admirables: es la de los ágapes públicos. Obligó él a los ciudadanos a que comieran juntos y se nutrieran de los mismos alimentos ordenados por la ley.»

(*Les vies des hommes illustres*, por Plutarco, traducidas en francés por Ricard. París, 1850, tomo I, pág. 125.)

XVIII.—IRAUNAK (B), IRAINAK (G)

1. Lekeitioko agindu zaŕetan (1486-gaŕen urtean idatzi ebezan agindu arek) 140-gaŕen irakurburupean 66 ta 67 gaŕen oŕietan auxe irakurten da (erderaz): «emakume ezkonduren bati ardi-alaba dala, nai senaŕ eztaben gizon bategandiko seindun dala dinoana (bai gizon bai emakume, bai uriko seme bai erbesteko izan), kataëan iru astetan lotuta egon bedi ta 120 marai zinegotzientzat emon begiz eta elizbiradun yai-egun baten meza nagosi-bitartean irakastegira (pulpitura) igon bedi eta andik esan dagiala *iraun arek Txeŕenek eraso eutsazala; ezebazala bere goŕotoz esan* Onelantxe egin gura eztabena bego kataëan lotuta arik eta bere burua guzurtau arte.

XVIII. — DENUESTOS, INSULTOS

1. En las viejas Ordenanzas de Lekeitio (las pusieron por escrito el año 1486), bajo el título 140, en los folios 66 y 67, se lee esto (fielmente copiado): «Cualquier o cualesquier, así barones como mugeres, vecinos e estraños, digiere e llamare a alguna mujer casada fija de p..., parida o preñada de otro home cualquier que no sea su marido, que faga tres semanas en la cadena e dende en fuera que pague cient e veinte marabedis para los jurados, e que en la primera fiesta que hobiese procesión que suba en el púlpito a la misa aquel o aquella que tal palabra digiere e que se desdiga e se desmienta, que el diablo ge (1) lo hizo decir la cosa, que no era por su saña que hauia, e si así no se quisiere desdecir e desmentir,

(1) Se.

que faga en la cadena fasta que se desdiga o se desmienta como dicho es.»

2. Len aitaturiko Lekeitioko agindu zaŕetan bigaŕen irakurburupean, bost eta seigaŕeh oŕietan, irakurten danez, bakoitzean eun marai emon bear ebazan besteren bati iraun onetarikoren bat esan egionak...

2. Según se lee en las viejas Ordenanzas de Lekeitio antes citadas, bajo el título segundo, folios quinto y sexto, debía pagar cien maravedís cada vez el que a alguien dijese uno de estos denuestos: «traydor o fixo (hijo) de traydor, o aleboso o fixo de aleboso, o gafo o fijo (sic) de gafo, o ladrón o fijo de ladrón, o fi de deual, o fijo de fodido en cal, o perro o fijo de perro, o cornudo o fijo de cornudo, o falso o fijo de falso, o p... o rechadera, o fijo de p... o ribaot, o otras palabras malas semejantes a estas...»

Para más clara inteligencia del texto, sepa el lector que por espacio de siglos hubo entre gascones (1) y algunos de nuestros pueblos costeños una gran correspondencia comercial. Aun después de la francesada se celebraba cada año en Lekeitio, durante el mes de mayo, hasta la primera guerra carlista, una pequeña exposición de objetos de metal, que solía ser relativamente muy visitada. De los denuestos arriba copiados, por lo menos los vocablos *deval, campix* y *ribaot,* que figuran en la Ordenanza, fueron indudablemente voces gasconas. Los diccionarios franceses, por lo menos los modernos (Littré, Larousse, etc.), sólo registran el último, en esta forma: «*Ribaud,* y lo definen, *personne de moeurs déréglées,* persona de costumbres desarregladas.

3. Lekeitioko agindu zar onetan dakuskunez, angо zinegotziak eurentzat gordeten eben iraunlariai ezaŕiriko isunen dirua. Antxinako Greziaŕak, onetan beintzat, eskuzabalagoak ziran. Plutarcok Solonen bizitzea erakuskeran iraunlariakaitik dino: bost drakma (zidaŕezko diru) emon bear ebezala: eu-

3. Según vemos en las viejas Ordenanzas de Lekeitio, sus jurados (concejales) solían guardar para ellos el dinero de las multas impuestas a los denostadores. Los antiguos griegos eran más generosos, por lo menos en esto. Plutarco, al exponer la vida de Solón, dice de los denostadores «que tenían que dar (como multa)

(1) Los más serían, probablemente, gascones que habitaban en San Sebastián y sus contornos.

retatik iru iraunduentzat, beste biak eŕi-altxoŕerako.

cinco dracmas (monedas de plata): de ellas, tres para los denostados; las otras dos para el tesoro público.

(Plutarco, *Las vidas de los hombres ilustres*, obra traducida al francés por Ricard. París, 1850: Solón, XXVI.)

XIX. — ITZULIETARA (B-m), BINPEŔEZ (BN-gar), ALDERONTZIZ (G-aŕ)

1. Itzulietara norbaitek zerbait yantziezkero, iñok eztau engañauko.

2. Gona bat azpikoz ganera yantzi oi eben emakume askok, inok begizkorik ez egin al izateko.

3. Khinbeŕez gora yaunzten denak kado bat izanen du.

XIX. — AL REVÉS

1. Si alguien se pone al revés un vestido, nadie le engañará. (B-mag-eloŕ)

2. Muchas mujeres solían vestirse una saya al revés para que nadie pudiera hacerles mal de ojo. (B-l-mur)

3. Quien pone al revés un vestido, tendrá un regalo. (S-bark)

XX. — LIMOSNA

1. Leioti etxako emon bear limosnäa eskekoari, ateti baino; bestela il dadinean, leioti bere gorpua atara bearko dabe. Gure eŕian yazo eizan au.

2. Ez leiotik ez atalgainetik ezta limosnarik eman bear. Atea zabaldu bear da oŕetarako, bertzenaz, iltzen denean, eskelariak ate-gainean paratzen du eskua.

3. Etxeko aur gaztetxoena izaten da eskekoari limosna ematen diona.

4. Limosna edo eskesaria emateaŋ askok gure Eŕi onetan, erbes-

X. — LIMOSNA

1. No se debe dar al mendigo limosna desde la ventana, sino desde la puerta; de lo contrario, al morir, tendrán que sacar por la ventana el cadáver. Dicen que sucedió esto en nuestro pueblo. (B-di, G-ar-at)

2. No se debe dar limosna ni desde la ventana ni desde encima de la parte baja de la puerta. Para eso se abre ésta de par en par. De lo contrario, cuando muere el mendigo muestra la mano encima de la puerta. (AN-laŕ-b, L-haltsu, S-bark)

3. El niño más jovencito de la casa suele ser el encargado de dar limosna. (AN-laŕ, BN-gar, S-bark, G-aŕ-at)

4. Al dar limosna, muchos en este nuestro pueblo, y aun en el

tean ere bai, muñ egiten dio dirunaiz ogi-zatiari eskalearen eskuetan utzi-orduko.

XXI. — Loteria

1. Bilbon sineskeri bat dago, erdaleŕitik, ekaŕia noski, Tadeo gurenaren bitartez loteriako sari andi bat eskuratzekoa. Bi ilebete osotan egoten dira oŕetarako Aita gurea Aita gurearen gainean eŕezatzen: lenengo egunean bat, bigaŕenean bi... ogeita amargaŕen egunean beste ainbeste Aita gurea. Gero berantz 29, 28... ta azkenean bat. Aita gurea bakoitzaren ondoren gezi-otoitz au esaten da: *San Tadeo, dame la lotería según te pido.* Eztakit iñork inoiz euskeraz esan oteduen. Aragonen Tadeo gurenen eguna baino beŕogei egun lenagotik asten omendira sineskerizko lan onetan.

2. Eloŕion buztan biko sugelindara bat bilatu ta kutxaren baten eukiten da, bedaŕen batzuk yaten emonaz; eta loteriako kopurugaia kutxa atantxe ipinita loteriak urteten eidau, Eŕonkarin eta Aragongo uri batzuetan muskaŕa erabilten dabe onetarako.

3. Labana bat agoz gora badago, loteria-saria izango da.

XXI. — Lotería

1. Hay en Bilbao una superstición, probablemente importada de tierra extraña, para conseguir por mediación de San Tadeo un premio grande de lotería. Para eso suelen estar durante dos meses completos rezando padrenuestro sobre padrenuestro; el primer día, uno; el segundo, dos... el día trigésimo, 30 padrenuestros. Después, hacia abajo: 29, 28..., y al fin uno. Después de cada padrenuestro se dice esta jaculatoria: «San Tadeo, dame la lotería según te pido.» No sé si alguien lo ha dicho alguna vez en euskera. En Aragón, según allí me aseguraron, empiezan esta supersticiosa labor cuarenta días antes del día de San Tadeo.

2. En Elorrio (B) se busca una lagartija de dos rabos y se le tiene dentro de una caja; y el número de la lotería (el billete mismo) que allí se ponga dicen que suele ser el premiado. En el Roncal y en algunos pueblos de Aragón se valen para esto de un lagarto de dos colas.

(Véase *muskar*, § 3 y 4.)

3. Si una navaja está hoja arriba, habrá (premio de) lotería.

(G-bei)

XXII. — MAITETASUNA

1. Bi neska-mutilen artean maitetasunik oteden yakiteko, muĺoa pelota bezala egin ta su eman ta txaminan gora iganarazten zaio, au esanez: «Ferminek eta Agustinak amoriorik baldin badui, diila muĺoa gora.» Gora iganezkero, maitetasuna dui; bestelan ez.

2. Amodio-belaŕa sartzen da norbaiten sakelan, hari bere burua maitarazi nahi delarik. Emaztekiak senargaien amodioa galdu dutela uste dutenean, buhameenganat yoaiten dira amodio-belar-bila.

XXII. — EL AMOR

1. Para conocer si dos jóvenes están enamorados, lánzase al fuego un copo de lino, diciendo, por ejemplo: «Si Fermín y Agustina están enamorados, suba el copo chimenea arriba.» Si sube, están enamorados; no lo están, si se queda.

(AN-b-laŕ: bara)

2. En el bolsillo de alguien se introduce hierba de amor cuando quiere uno que se le enamore. Las novias, al creer que han perdido el cariño de los novios, acuden a los gitanos en busca de hierbas de amor.

(BN-gar)

XXIII. — TXISTU

1. Neskak txistuka ari diranean, Andre Mariak negar egiten du.

2. Olaetan «neska txistularia, mando ostikaria» esaten dogu.

XXIII. — SILBIDO

1. Cuando las muchachas están silbando, la Virgen María suele llorar.

(G-matx)

2. En Olaeta (B) decimos «muchacha silbante, macho acoceador».

XXIV. — USIN

1. Toki askotan eŕiak galdua dauka erderazko estornudo-ri dagokion itza ta bere ordez *Dominístikun* erabilten du. Usindunari *Dominus tecum* (Yauna irekin) esatea eŕi askoren oitura zar zaŕa da. Ortik sortu zan usin-en ordezko izen bitxi ori.

2. Eŕiak *Dominístikun* ori nondikoa dan ta zer esan nai duen eztaki ta usin egiten duenari beste itz

XXIV. — ESTORNUDO

1. El pueblo, en muchos lugares ha perdido el vocablo correspondiente a «estornudo», y en su lugar se vale de *Dominístikun*. Es costumbre muy antigua de muchos pueblos el decir *Dominus tecum* (el Señor sea contigo) a quien estornuda. De ahí nació ese curioso substituto de *usin*.

2. Como el pueblo, por lo general, ignora la procedencia y significado de ese *Domístikun*, al que es-

auek ere zuzentzen dizkio: *Yainkoak lagun.*

tornuda dirige también estas otras palabras: «Dios te ayude.»
(AN, B, G)

XXV. — ZOTIN (AN, B, BN, G), XOPIN (AN-b), XOTEN (L, B-ol), XOTIN (BN-gar), KOKA (S-bark), KIKA (G-aŕona), TXOKOTEA (G-at)

1. «Xopina, ponpina, bart toŕi izan bazina, biek etzinen ginen.»

2. Haur batek xotina duenean, samur eŕaiten zako: aphezaren moltsa ebatsi duk.

3. Xotena kentzeko:

A) Kaperua kinbeŕez gora ezarten da.

B) Xotenduna lotsarazten dizie, zerbait gogor eŕanez: «¿Zer ebatsi duk?» edo holako zerbait.

C) Kika etorten zaionari, iru egin baino lenago, alde-erontziz mantala edo auŕeko trastea ezaŕi bear zaio.

XXV. — HIPO

1. «Hipo, ¿pimpollo? Si hubieras venido anoche, ambos nos hubiésemos acostado.» (AN-b)

2. Cuando un niño tiene hipo se le dice duramente: has robado la bolsa del sacerdote. (BN-gar)

3. Para quitar el hipo:

A) Se pone el sombrero al revés. (L, S)

B) Se da un susto al que lo tiene, diciendo con dureza: «¿Qué has robado?» o algo semejante.
(BN, G-afon-at)

C) A quien le viene el hipo, antes que lo dé tres veces se le debe poner al revés el delantal, o la cosa que lleva delante. (G-af)



ZAZPIGAŔEN TXATALA

Egurasketak

MUÑA: I. Argia. — II. Egoa. — III. Eguraldia. — IV. Eguzkia. — V. Eluŕa. — VI. Erauntsi. — VII. Euri. — VIII. Ilargi. — IX. Ipar-aize. — X. Izaŕak. — XI. Oinastura. — XII. Ostarku. — XIII. Ostots. — XIV. Tenporetan. — XV. Tximista. — XVI. Tximistaŕi.

I. — ARGIA



UKALDEAN bi argi eraxekita daudenean:

A) Katuak ezkontzen dere.

B) Katuak txizaginen asiko dira.

C) Katuak umeak egingo dauz.

D) «Bigaŕen argi ori arimentzat izan daiteala», esaten da.

E) Bi argi oiek zertarako dire? Bat onaindako, bertzea gaizki eŕaten ari direnendako.

2. «Arerioari kandela bigaz argi egin bear d̃ako», esaten dau eŕiak. (B-olaeta.)

CAPÍTULO SÉPTIMO

Fenómenos atmosféricos

SUMARIO: I. La luz. — II. Viento Sur. — III. El tiempo atmosférico (durante el día). — IV. El Sol. — V. Nieve. — VI. Tempestad. — VII. Lluvia. — VIII. Luna. — IX. Viento Norte. — X. Las estrellas. — XI. Relámpago. — XII. Arco iris. — XIII. Trueno. — XIV. Por témporas. — XV. Rayo. — XVI. Ceraunia.

I. — LA LUZ

1. Cuando en la cocina hay dos luces encendidas:

A) Se casan los gatos. (AN-b-laf)

B) Los gatos empezarán a orinar. (B-murel)

C) La gata tendrá cría. (B-elof)

D) Se dice: «Que esa segunda luz sea para las ánimas.» (B-di)

E) ¿Para qué esas dos luces? La una para los buenos, la otra para los que se ocupan en hablar mal. (AN-b)

2. «Al enemigo hay que alumbrarle con dos velas», dice el pueblo.

II. — Egoa

1. Aize egoa Printzesa baten arima da. Printzesa harek, Espaiñiako eŕegerekin ezkontzeko, Baxenabaŕe (1) eraman zuen Espaiñiara dote-gisa. Gero Frantziak Espaiñiari geŕa batean irabazi zion. Printzesa hura ezta kontent eta maiz yiten da bere dotearen eŕeklamatzerat, aize egoaren iduria hartuz.

2. Napar-egoëa dabilenean eskribauren bat il dala uste izaten du eŕiak eta inpernuan lekurik eztuelako batera ta bestera ibilten dala.

II. — Viento tierra

1. El viento Sur es el alma de una princesa. Aquella princesa, para casarse con el rey de España, llevó como dote a España la Baja Navarra. Después, Francia se la ganó a España en una guerra. No está contenta dicha princesa, y suele venir muchas veces a reclamar su dote, tomando la figura del viento Sur. (BN-gar)

2. Reinando el viento Sur nabarro, dice el pueblo que ha muerto algún escribano y anda de una parte a otra porque no le admiten en el infierno.
(B-ast-erm-ol-oñ-otz, G-aŕ-at-matx-orm)

III. — Eguraldia

1. Moxoŕo txiki bat, sator-antzekoa, luŕean zuloa egiten ari izaten da. Zulo ori goizean zabalik badago, eguraldi ona; itxita badago, eguraldi txaŕa.

2. Beleak kakaka egiten badu, egoëa.

3. Satoŕak luŕa ateratzen badu, eguraldi txaŕa laster.

III. — El tiempo

1. Un pequeño insecto parecido al topo suele estar agujereando la tierra. Si ese agujero está abierto a la mañana, buen tiempo; si está cerrado, malo. (G-urs)

2. Si el cuervo hace cacaca, viento tierra. (G-urs-aŕ-alk-at)

3. Si el topo extrae tierra, pronto mal tiempo. (G-urs-at)

V. el Tratadito de Meteorología, en el último tomo.

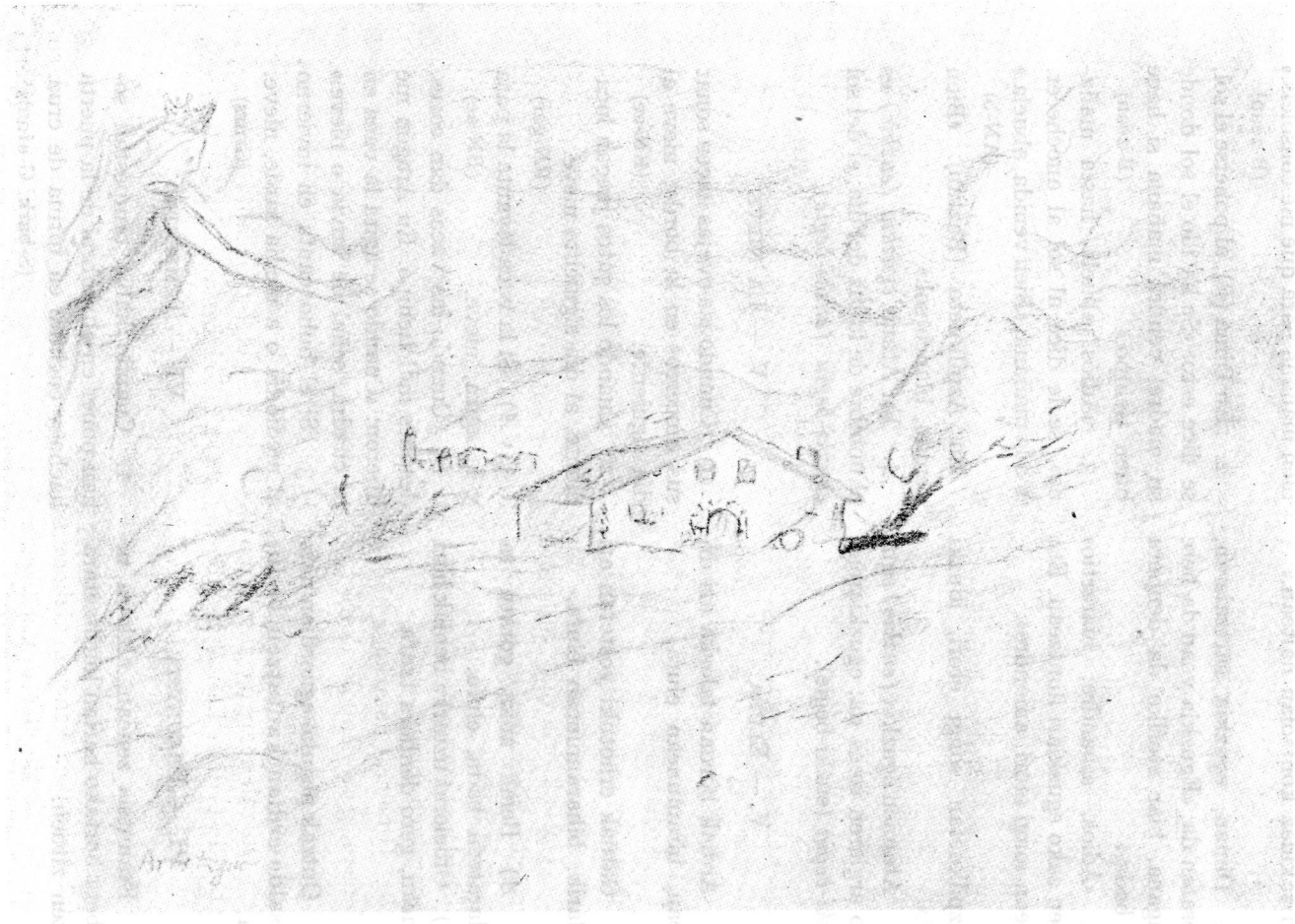
IV. — Eguzkia

1. Eguzkiari, Gorbeya-ostean ostenduten danean, batzuk gaur bére onelantxe agur egiten dautse: «Gaur

IV. — El sol

1. Algunos, aun hoy, se despiden del sol de esta manera cuando se oculta tras el monte Gorbea: «Hoy

(1) Benapaŕoa euskeraz.



Egoa

Viento tierra

kontsolau nozu, eguzkiä; biar bére etoŕi zakidaz kontsolau naitean.»

2. Diman, eguzkia sartzaieran, au esaten da: «Eguzkia yoan da bere amagana, biar etoŕiko da denpora ona bada.»

3. «Adios, amandre; biarartio» eŕaten zako eguzkiari iluntzean. Eta goizean «ongi etoŕi, amandre».

Azpilkuetan «ongi etoŕi, iduzki xuri.»

4. Ataunen eguzkia *(euzkie)* eguneko argiaren izena da; eguzkiarena *eguzki-begia* (euzki-begie).

V. — Eluŕa

1. Ardiak bordan faloska ari diränean, biramunean eluŕa.

2. Gatüak erhotuki yostetan ari direlarik, biharamunean eluŕa.

3. *A*) Beiak anka goratu ta dardaratzen badu, eluŕa.

B) Gibelerat uztarka behiak hari direnean, gero denbora txaŕa.

3. Ontzak neguko eguerdian naiz aŕatsalde-erdian kantatzen badu, eluŕa.

VI. — Erauntsia

1. Erauntsia zenean, aizkora ta ganibeta bortaķo haŕian kürütztetara ezarten zituen.

me habéis consolado, sol; venid también mañana para que me consoléis.» (B-zean)

2. En Dima (B), al ponerse el sol, se dice esto: «Se ha ido el sol donde su madre; vendrá mañana si hace buen tiempo.» (B-zean)

3. «Adiós, abuela, hasta mañana», se le dice al sol al anochecer. Y a la mañana: «Bien venida, abuela.» (AN-b)

En Azpilkueta (Baztán): «Bien venido, blanco sol.»

4. En Ataun *eguzkia (euzkie)* es el nombre de la luz del día; el del sol *eguzki-begia (euzki-begie)*.

V. — La nieve

1. Cuando las ovejas hacen sonar sus cencerros en la borda, nieve al día siguiente. (BN-ae)

2. Cuando los gatos juegan locamente, al día siguiente nieve. (BN-gar)

3. *A*) Si la vaca levanta la pata y la agita, nieve. (BN-ae)

B) Cuando las vacas dan coces, después mal tiempo. En Aragón me dijeron: «Cuando se agita la vaca en la cuadra, señal de lluvia o nieve.»

3. Si el buho canta en invierno al mediodía o a media tarde, nieve. (G-urs)

VI. — Tempestad

1. Cuando había tempestad solían poner en el umbral de la puerta hacha y cuchillo en forma de cruz. (S-bark, G-afon)

2. Suge anitx agertzen direnean, erauntsia laster.

VII. — Euria

1. Madalen-egunean euririk ezpada:

A) Gaztaña-urte andia.

B) Iko-urte ona.

C) Lanpaŕa bada, urte txaŕa. Artaŕak artalandaretan egoten dira.

2. Aŕak azalean dabizanean, euria laster.

3. San Pedro egunean (aprilaren 29) euria bada, beŕogei egunez euria izanen da.

4. San Mark egunean euria bada, beŕogei egunez gutiago edo geiago izanen da.

5. Amaŕatz baltza yasten danean, euria.

6. *A*) Muskaŕak kantatu ta eskiñosoak (iskixuak) kaŕa kaŕa kaŕa egiten badu, euri aundiak bereala.

B) Goizeko bostetan kantaten dau muskaŕak eta gero euria (B-a). Ursuaranen goizerdian ta aŕatsaldeerdian kantatzen do.

7. San Pedro egunean euria egiten badu, urte artan gaztaña aunitz.

8. Semeder (bertze izenez San Primo) egunean euria bada, beŕogei egunez ere euria.

9. Okila, kantatzen duenean, euria eskatzen ari da.

2. Cuando salen muchas culebras, pronto tempestad. (S-bark)

VII. — Lluvia

1. Si no llueve el día de la Magdalena:

A) Año de castañas. (B-dima)

B) Buen año de higos. (B-l)

C) Si llovizna, mal año. Suelen meterse gusanos en plantas de maíz. (B-a)

2. Cuando los gusanos andan a flor de tierra, lloverá pronto. (B-a-mur, AN-b, BN-gar, G)

3. Si llueve el día de San Pedro Mártir (29 de Abril), lloverá en cuarenta días. (BN-s, R-uzt, S-bark)

4. Si llueve el día de San Marcos, lloverá más o menos en cuarenta días. (BN-gar, S-bark)

5. Cuando baja una araña negra, lluvia. (B-a-mond, G-alk)

6. *A*) Si el lagarto canta y el grajo carraspea, grandes lluvias a continuación. (AN-laŕ, B-ol)

B) El lagarto canta a las cinco de la mañana, y después llueve (B-a). En Ursuaran (G) canta a media mañana y media tarde.

7. Si llueve el día de San Pedro, aquel año habrá muchas castañas. (AN-b)

8. Si llueve el día de San Primo, lloverá en cuarenta días. (AN-b, S-bark, L-hal)

9. El cuclillo, cuando canta, está pidiendo lluvia. (G-urs)

VIII. — ILARGIA, ARGIZARI (BN-garaz)

1. Erderazko *luna* ri dagokion itzik yatoŕena *il* dala dirudi. Onetatikoak dira *ilgora, ilbera, ilbaŕi* edo *ilberi, ilbete* ta onen zentzunkide *ilzar*. Baina *il* onek beste zentzun batzuk ere badituelako noski, *ilargi* esaten da euskalki askotan (AN, B, G, L). Bizkaian aldakuntze asko ditu: *idargi, irargi, iretargi, igetargi, iitargi, iratargi* ta *itargi*. Napaŕoan *ilaski* ta *ilazki*. Gainera beste itz auek ere badira: *argizagi* (BN, R, S), *argizai* ta *argizari* (BN-gar). Bitxiena Eŕonkariko Bidangozen esaten zana da: *Goikoa*.

2. Osto koxkatuak dituen zugatzak (arbolak) ilberan inausiak izan bear due; bestelako ostodunak ilberian. Aritz, astigaŕ, eloŕi, gaztaiña, pagu, eltxun, gerezi, izai ta beste zugatz batzuk osto koxkatuak dira; arte, ametz, aritz, eta gorostiak koxkatu bageak.

Donazahaŕen gorapenean moxten dira arbole guziak.

3. Ilberako barikuetan ezta ebagi bear atzazkalik. Atzazkal oŕekaz txeŕenek yatekoa egiten dau, pekatu mortalean dagonari emoteko.

VIII. — LA LUNA

1. El vocablo más distinguido de los correspondientes a «luna» parece ser *il*. De él proceden *ilgora*, cuarto creciente (lit., luna arriba); *ilbera*, cuarto menguante (lit., luna abajo); *ilbaŕi* o *ilberi*, luna nueva, e *ilbete*, plenilunio, luna llena, con su sinónimo *ilzar*, luna vieja. Pero tal vez porque este *il* tiene también otras acepciones (mes y morir), en varios dialectos (AN, B, G, L) se dice *ilargi* (lit., luz de luna). Este vocablo tiene una porción de variantes en B: *idargi, irargi, iretargi, igetargi, iitargi, iratargi* e *itargi*. En Nabarra, *ilaski* e *ilazki*. Existen además estos otros vocablos: *argizagi* (lit., odre de luz) (BN, R, S), con sus variantes *argizari* y *argizai*. El más curioso es el que se usaba en Bidangoz (R): *goikoa* (lit., el de arriba).

2. Los árboles de hojas festoneadas deben ser podados en cuarto menguante; los de hojas no festoneadas, en novilunio. El roble, tilo, espino, castaño, haya, tiemblo, cerezo, abedul y algunos otros árboles tienen hojas festoneadas; el encino, quejigo, roble y acebo, al contrario. (G-aŕ-alk-zeg-urs)

En Donazaharre (BN), todos los árboles se podan en cuarto creciente.

3. Los viernes de cuarto menguante no se deben cortar las uñas. Con tales uñas, el diablo suele hacer un alimento para dárselo al que está en pecado mortal. (B-elor)

4. *A*) Ilberako ikatza gogoŕago izaten da ta su gitxi egiten dau.

B) Beherapeneko inkhatza gogoŕago düzü ta su gutiago egiten dizü.

C) Ilberako eguŕa, eŕeteko onena.

5. Ilbaŕian egindako gauzak geienak beintzat eztira onak izaten. Egun oŕetan ezta zugatzik ebagi bear, ez erein ez satsik egin. Altza da ilbaŕiz ebagiten dan bakaŕa; eta altz au, batez bere Maiatzekoa izanezkero, kirtenak eta buztaŕi-gaiak egiteko onena izaten da. Maiatzeko ilbaŕiari begira egoten dira buztaŕiak egin bear dituezenak, sitsik buztaŕiari egiten eztakion.

B) Loratu bear dan gauza ilbeŕian erein edo sartzen da; loratuko eztana, ilberan.

6. Aetzak ostera diote: ilbeŕian eiten da eguŕa, ilzaŕekoa bäino sugaŕi obe ta arinago bäita.

7. Laŕaunen ere eguŕik onena ilbeŕikoa dela uste dute ta ikatzik onena pagu ta arantzarena.

8. *A*) Ilbeŕiz ebakitako ilea azi ta meaztu egiten da.

B) Azi ta urdindu egiten da.

C) Ordizian beŕiz esaten dute «ilbeŕian egin bear dirala ilea moztu ta zugatzak inausi».

4. *A*) El carbón de cuarto menguante suele ser más duro y hace poco fuego. (B-mag)

B) El carbón de cuarto menguante es más duro y hace menos fuego. (S-bark)

C) Leña de cuarto menguante, la mejor para que arda. (B-zean-di)

5. Cosas hechas en novilunio son inútiles en general. Esos días no se debe ni cortar árboles ni sembrar ni hacer estiércol. Sólo el aliso se corta en novilunio; y este aliso, sobre todo si es de mayo, suele ser lo mejor para hacer mangos y para material del yugo. Los que tienen que hacer yugos suelen esperar al novilunio de mayo para que al yugo no le ataque la carcoma. (B-di)

B) Cosa que tiene que florecer se siembra o se planta en novilunio; en cuarto menguante, lo que no ha de florecer. (G-afon)

6. En cambio, los aezkoanos dicen: «En novilunio se ha (se corta) la leña, pues es mejor y más ligero combustible que el de plenilunio.»

7. También en Larraun (AN) creen que la mejor leña es la de novilunio, y el mejor carbón el de haya y de espino.

8. *A*) El pelo cortado en novilunio crece y se enrarece. (B-aram-mond, BN-donaz)

B) Crece y se encanece. (AN-ulz-yus, G-bei-orm)

C) Pero en Villafranca (G) dicen «que se deben en novilunio cortar el pelo y podar los árboles».

9. Ilbera da onena asto naiz ardiari ilea ebakitzeko.

10. *A*) Ilzaŕean moxtu bear da biloa, azkartu ta usutzen zäiolakoz.

B) Ilzaŕean moztu bear da ulea, zuritu eztaitean.

C) Umeari ilea ilberan moztu bear zaio.

11. *A*) Ilbeŕiz egindako ongaŕia lizundu ta gogortu egiten da.

B) Indaŕa galtzen du.

C) Luŕun baten egoten da.

D) Legortu egiten da.

12. Ilbeŕiko zalke ta oloak:

A) Lekatik ixuri egiten dira.

B) Erne egiten dira ta ezetako eztira gauza izaten.

13. *A*) Txaŕia ilteko egun txaŕa da ilbaŕia.

B) Ilberan txeŕiak iltzea da onena.

C) Erein ere ezta deusik egiten ilbeŕian.

9. El cuarto menguante es el mejor para cortar el pelo al burro o a la oveja. (G-urs)

10. *A*) Se debe cortar el pelo en plenilunio porque se fortalece y se espesa. (BN-ae, gar)

B) El pelo debe cortarse en plenilunio para que no se encanezca. (B-a)

C) Al niño debe cortársele el pelo en cuarto menguante. (G-af)

11. *A*) El abono hecho en novilunio se enmohece y se endurece. (AN-laf, B, G)

B) Pierde fuerza. (G-am, S-bark)

C) Su virtud se evapora. (B, S-bark)

D) Se seca. (G-urs)

12. Las arvejas y avenas de novilunio:

A) Suelen salir de su vaina. (AN-yusl, S-bark)

B) Suelen germinar y no suelen valer para nada. (B-eloŕ)

13. *A*) Es mal día el de luna nueva para matar el cerdo. (B-zean, BN-gar)

B) Lo mejor es matar los cerdos en cuarto menguante. (G-urs)

C) En novilunio tampoco se siembra nada. (BN-gar, S-bark)

IX. — Ipar-aizea

1. Ipaŕaren semeak egoaren semeari esan zion: «Gure aitak bart aŕatsean pitxi politak egin ditu-Ago, ago: nere Aita sakel-zabalak aŕotuko

IX. — Viento Norte

1. El hijo del viento Norte dijo al hijo del viento Sur: «Nuestro padre ha hecho dijes lindos anoche.» «Aguarda, aguarda: mi padre, de bolsillo

zitik ire Aitaren pitxiak», erantzun zion egoaren semeak.

ancho, dará cuenta de los dijes de tu padre», dijo el hijo del viento Sur. (AN-laŕ)

X. — Izaŕak

1. ¿Ikusten aldezute eguzkiaren beste aldean lenbiziko izaŕa? Bada luŕean gaudenok zeinbat pekatu egiten degun ikusten du oŕek eta oŕegatik ezta pekaturik egin bear.

X. — Las estrellas

1. ¿Veis acaso al otro lado del sol la primera estrella? Pues esa ve cuantos pecados cometemos los que estamos en la tierra, y por eso no se debe pecar. (AN-laŕ)

XI. — Oinastura

1. *A*) Oinasturatik lbaoreak gordetzeko saratsa bedeinkatzen dui eŕamu egunên; eta Santa Kurutz Maiatzeko egunên edo uŕengo jaietik asita, aloŕên gurutze bat jartzen da, alde bat Santa Barbarara, bestea San Migela begere (begira).

B) Eloŕi xuri-buketa bat seila guzietan ezaŕten da, tximista ta orzantzetik begiratzeko.

XI. — Rayo

1. *A*) Para librar del rayo los cereales suelen bendecir sauce al día de Ramos; con él se hacen cruces, y el día de la Santa Cruz de Mayo o empezando la fiesta inmediata se suelen poner en las heredades, mirando por un lado a Santa Bárbara y por el otro a San Miguel de Aralar. (AN-lar: bara)

B) Se coloca sobre las barreras un ramillete de espino blanco para defenderlas de rayos y truenos. (BN-gar)

XII. — Ostarkua

1. Izen geiegi ditu. Ona ezagunenak:

XII. — El arco iris

1. Tiene demasiados nombres. He aquí los más conocidos:

Auriadar: arco de lluvias (BN-ae); *buztaŕi:* yugo (B-mond); *Eŕomako zubia:* puente de Roma (B-urb, G-aŕ-am); *Yaungoikoaren zubia:* puente de Dios (BN-s); *Yainkoaren geŕikoa:* faja de Dios (G-etx, AN-laŕ); *Yainkoaren paxea:* faja de Dios (AN-alz-iturm); *San Nikolasen zubia* (B-olaeta); *ortzadar:* arco del cielo (AN-b, BN-am); *ostadar:* arco del cielo (S-maul); *ostarku:* arco del cielo (B-l-laŕ-ab-G-mot-murel); *Prantziako zubia:* puente de Francia (B-eloŕ); *ostraiłaka* (G-am), *ostreilaka, ostaŕika:* del cielo (G-al, AN-laŕ, G-matx); *San Migelen zubia:* puente de San Miguel (B-otx-ub); *uztaŕi:* yugo (AN, G); *zubiadar:* cuerno o arco de puente (R); *ustruku* (B-zean) *eŕomako zubia* (G-alk).

2. *A*) Ostreilakak luŕa yotzen duen lekuan dauden mutilak neskatxa egiten omendira ta neskatxak mutil.

B) Eŕomako zubi-azpitik igaroten dana, gizona bada emakuma egiten da; emakumea bada, gizondu.

C) Kaur Uztaŕotzen auŕer eŕaitan daioei.

3. Yainkoaren paxea agertzen danean, bederatzi eguneko euria.

Bederatziuŕenean euria.

4. «Goizeko ustrukuä, aŕats euri; aŕastiko ustrukuä, biar etoŕi.»

5. Ostarkuari begiratuezkero, aginak usteldu egiten dira.

6. Oltzadaŕa edaten, ene kalitxa eihartzen.

7. Ostarkua ikusiezkero eun urtean eztago dilubiorik.

8. Ostreilakak biajeroari (bidezkiai) Eŕomarako bidea erakusten die.

XIII. — Ostotsak

1. *A*) Trumo gogoŕa danean gatz bedinkatua sutara botaten da.

B) Gatz au letainetan meza-auŕean bedeinkatu oi dau abadeak eta eliz-mutilak etxeetara eroaten dau.

2. *A*) Lekeition trumoi-egune-

2. *A*) Los muchachos que están donde el arco iris se une a la tierra, dícese que se convierten en muchachas, y las muchachas en muchachos. (AN, BN-s, G-am-matx)

B) La persona que pasa por debajo del arco iris, si es hombre se hace mujer; y si es mujer, se hace hombre. (B-urb)

C) Esto, en Uztarroz, se dice a los niños.

V. *Zubiadar*, Diccionario.

3. Cuando aparece el arco iris, hay lluvia para nueve días. (AN-itur)

Lluvia en una novena. (G-alk)

4. Arco iris de la mañana, lluvia al anochecer; arco iris del atardecer, venid mañana. (B-a: zean)

5. En mirando al arco iris, los dientes se pudren. (B-a-laŕ)

6. El arco iris bebiendo, mi verruga curándose. (BN-am)

7. En viendo el arco iris no habrá diluvio en cien años. (B-l)

8. El arco iris muestra a los viajeros el camino de Roma. (AN-laŕ: bara)

XIII. — Los truenos

1. *A*) Cuando truena fuerte se echa al fuego sal bendita. (B-a-l-amor)

B) Esta sal suele ser bendecida por el sacerdote en las letanías antes de misa, y la lleva el monaguillo a las casas. (B-amoroto-gorozika)

2. *A*) En Lekeitio (B), las velas

tarako kandelak eta aŕastak eurak bedeinkatuak izaten ziräan.

B) Gorozikan leio bakoitzean argizaizko kurutzeto bat ezarten da, ate nagosian iru.

C) Zeanurin kandela bedeinkatua biztu ta letainiak eŕezaten dira.

3. Ostosketan ari denean argizai bedeikatua itxiki bear da ta kurutze bat leiora atera eta atari aurean:

A) Belar bedeikatua eŕetzen da.

B) Eŕamu-ostoa.

C) San Juan belaŕa.

4. *A*) Trumonaldietan aizkora bat aoz gora etxe ondoan ipini ta kandela bedeinkatua irazegi bear da.

B) Trumoiagaitik oiloari, aŕautza-ganean ezaŕeran, burdina bat bere ondoan ipinten dako.

5. *A*) Ostotsa denean, argizai bedeinkatua erazeki, kirieleisonak esan eta Santa Barbarari otoitz motoitz au egiten zaio: «Santa Barbara bedinkatu, zeruan dago iskribatu, papera ta ur bedinkatu, Santa Barbara bedinkatu.

y aun las cerillas para días de truenos solían ser bendecidas.

B) En Gorozika (B) se pone en cada ventana una crucecita de cera; tres en la puerta mayor.

C) En Zeanuri (B) se enciende vela bendita y se rezan las letanías.

3. Cuando está tronando hay que encender cera bendita y sacar una cruz a la ventana, y delante del portal se quema:

A) Hierba bendita. (AN-imotz-txul)

B) Hoja de laurel. (G-am-ern-alk)

C) Hierba de San Juan. (AN-arak)

4. *A*) En las tronadas hay que poner un hacha boca arriba junto a la casa y encender una vela bendita. (B-erm-gar-goro-mañ, AN-laŕ)

B) A la gallina, al ponerla sobre los huevos, se le coloca un hierro junto a ella por causa del trueno. (B-a-mur-otz)

5. *A*) Cuando truena se enciende cera bendita, se dicen los *kyrie eleison*, y a Santa Bárbara se le dirige esta oracioncilla: «Santa Bárbara bendita, en el cielo está escrita, papel y agua bendita, Santa Bárbara bendita.» (AN-laŕ)

Está tomada del castellano. Recogí, creo que en Aragón, esta cosilla: «*Santa Bárbara bendita, en el cielo está escrita, con papel y agua bendita. Santa Bárbara, doncella, líbrame de esta centella, de este rayo mal airado. Jesucristo está clavado en el árbol de la Cruz. Pater Noster. Amén Jesús.*»

B) Aŕatian, Lekeition Olaetan ta Gorozikan au esaten da: «Santa Bärbara, Santa Kruz, Yauna balia zakiguz; inozentëen ogia, Yauna, miserikordia.»

B) En Arratia, Lekeitio, Olaeta y Gorozika (B) se dice: «Santa Bárbara, Santa Cruz, Señor, valednos; pan de inocentes, Señor, misericordia.»

6. Suizako Berna-aldean baseŕitar askok otoitz au omendute: *La Dame Sainte Barbe nous préserve du feu du tonnerre et puis de ne pas mourir d'une mort subite.* Andre Barbara gurenek ostotsaren sutatik gorde gagizala eta gero ezkaitezela uste bageko eriotzeaz il.

7. *A*) Tximistaketan dagon garaian pago-azpian yaŕiezkero iltzeko aŕiskua dago. Eloŕi-azpian yaŕiezkero eztago aŕiskurik. Eta den lekuan dela eloŕi-ostoa kolkoan sartzen duena eztu tximistak yoko.

B) Gaztañapea ere aŕisku andikoa da.

8. Ostosketan ari deneko:

A) Leitzan eloŕi-adaŕak San Juanetan atarietan yartzen dituzte, ostotsen kontrakoak direla-ta.

B) Gorozikan eta Amorebietan leizar-adaŕak.

C) Amezketan San Juan-goizean lizaŕa ta eloŕia atetan yartzen dituzte, soloetan eloŕia erdi-erdian.

9. Ostosketan ari danean kartak aidean bota bear dira, ostots oriek infernukoaren astruziak baitira.

10. Ostotsa denean, eŕiak oremenka esakera bitxiak erabili oi ditu:

A) Otzandianon «Txeŕen bolaka dabil.»

Aŕonan: «Deabruak boletan dabiltza.»

B) Aezkoan: «Etsaiak alkaŕi su egozten ari ditun.»

C) Ultzaman: «Karakolen danbolina.»

6. En la comarca de Berna (Suiza) muchos aldeanos rezan esta oración: «*La Dame...* etc., que la señora Santa Bárbara nos libre del fuego del trueno y después no muramos de muerte repentina».

(*Handwörterbuch*, II-323).

7. *A*) Si uno se pone bajo una haya al tiempo que chispean rayos, hay peligro de muerte, mas no poniéndose bajo un espino. De todas maneras, no herirá el rayo a quien meta en su seno hoja de este árbol. (G-at)

B) También es muy expuesto (ponerse) bajo un castaño. (G-am)

8. Para cuando empieza a tronar:

A) En Leiza (AN) suelen colocar por San Juan en los portales ramas de espinos, por creer que son preservativos de truenos.

B) En Gorozika y Amorebietan (B), ramas de fresno.

C) En Amezketa (G) suelen colocar en el portal fresno y espino la mañana de San Juan; en medio de las heredades, espino.

9. Cuando truena hay que arrojar las cartas al aire, pues tales truenos son astucias del infernal. (AN-laŕ)

10. Cuando truena, el pueblo, en diversas comarcas, suele valerse de curiosos dichos:

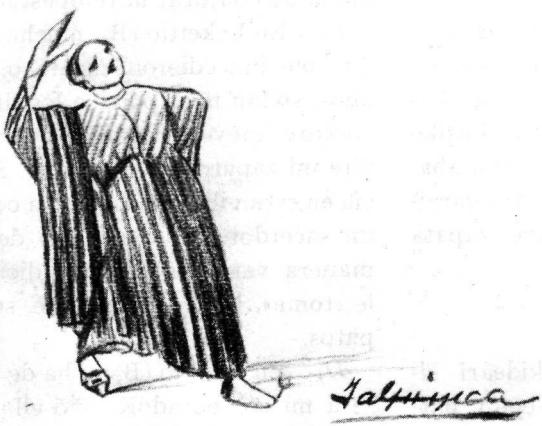
A) En Ochandiano (B): «El diablo juega a los bolos.»

En Arrona (G): «Los diablos andan a bolos.

B) En Aezkoa (AN): «Los enemigos (diablos) se ocupan en echarse fuego unos a otros.»

C) En Ultzama (AN): «Tamboril de caracoles.»





Oinetakoak sakadiz

Los zapatos en chancletas

D) Laŕaunen eta Amezketan: «Deabruäk asaŕeturik dabiltzä.»

E) Bidanian: «Oraintxe dabiltza neskazaŕak eta mutilzaŕak.»

F) Zeanurin lenago: «Gure Aitaita bolan dabil»; orain: «Beste mutilak dabiz.»

11. *A*) Trumoi-egunetan elizpera konjuruak egitera yoaten zanabadeak sakadiz yantzi oi eban bere oinetako bat, deabruak abadea bera eroan ezegian.

B) Neuk bost uri oŕetatik baten (laugaŕenean) ezaguturiko paŕoku batek, olantxe uste ebala, sakadiz yanzten zituan oinetakoak konjurualdietan.

C) Lekeition, ni baino lentxoagoko mutil txikiak konjuru-egunetan elizpera yoaten ziran, antxe abadearen zapata bat aidean ikusiko ebela-ta. Esatea zan uri onetan abadeak bein, bestela txeŕen ezin garaituta, «eutso» esanda, bere zapata bat yaurti eutsala.

D) Eloŕion, nire lankideari sinetsi bear bazaio, ostots-egun batean apaiz bat, konjuruak egiten ari zelarik izerdi-patsetan ikusi omen zuen eta, txeŕen garaitu ezin zuelako, bere oski bat yaŕaiki ziola; eta oinetako hura geroztik etzela bein ere agertu.

E) Bohemiako sineskeriz konjuratzaile batek soinean ezin eraman dezake katxaturiko atoŕarik.

D) En Larraun y Amezketa «Los demonios andan reñidos.»

E) En Bidania (G): «Ahora andan las solteronas y los solterones.»

F) En Zeanuri (B), antes: «Nuestro abuelo juega a los bolos»; ahora: «Los otros muchachos (los diablos) juegan a bolos.»

11. *A*) El sacerdote que en los días de truenos salía al pórtico a hacer los conjuros, solía ponerse un calzado en chancletas para que el diablo no le llevase al mismo sacerdote. (B-a-d-l-erin-otz)

B) Un párroco a quien yo conocí en una de esas villas, en la cuarta, creyéndolo así, solía ponerse sus zapatos en chancletas las veces que había de conjurar la tempestad.

C) En Lekeitio (B), muchachitos que me precedieron cuatro o cinco años, solían ir al pórtico los días de conjuro, creyendo que allí verían al aire un zapato del sacerdote. Se decía en esta villa que en cierta ocasión un sacerdote, no pudiendo de otra manera vencer al diablo, diciéndole «toma», le arrojó uno de sus zapatos.

D) En Elorrio (B), si ha de creerse a mi colaboradora, vió ella a un sacerdote en un día de truenos hacer los conjuros sudando copiosamente, y no pudiendo vencer al demonio le arrojó un zapato, y el tal calzado no apareció nunca más.

E) Según superstición de Bohemia, un conjurador no puede llevar puesta una camisa planchada.

Nach dem Aberglauben in Böhmen darf ein Hagelbeschwörer kein gestärktes Hemd anhaben. (*Handwörterbuch*, I-1113.)

12. Auŕeko kopurugaian azaldurikotik sinets genezake euskaldunak ere antxina ostotsa norbait-tzat iduki zutela. Eztut alarik ere eŕiagandik ikasi Alemanen sineskeri-liburuan ageri dan deia bezalakorik: *Lieber Donner, wir opfern dir einen Ochsen, der zwei Hörner und vier Klauen hat.* «Ostots maitea, guk idi bat opa diagu iri, bi adar eta lau kidail dituen idia.»

12. De lo expuesto en el número anterior podríamos creer que también los vascos antiguamente llegaron a personificar el trueno. Sin embargo, no he recogido del pueblo datos como esta invocación al trueno que se registra en el Diccionario de la superstición alemana: *Lieber Donner*, etc. = «Amado trueno, nosotros te ofrecemos un buey que tiene dos cuernos y cuatro patas...»

(*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, II-323.)

13. Arakilen abadea ta sakristaua konjuruak egiten ari diralarik, eŕia ermitan bilduta eŕosarioa eŕezatzen egoten da. Zeanurin (B) abadea elizati elizpera konjuruak egitera doanean, elizan dagozan guztiak, gazte ta zar, bere atzetik yoan ta zerbait eŕezetan egoten dira.

13. En Arakil (AN), mientras el sacerdote y el sacristán están haciendo los conjuros, el pueblo reunido en la ermita suele rezar el rosario. En Zeanuri (B), cuando el sacerdote va de la iglesia al pórtico a hacer conjuros, todos los que están en el templo, viejos y jóvenes, van tras él y suelen rezar algo.

14. Uztaŕotzen (Eŕonkariko ibaŕean) San Marcos-egunean eta Asentsio-aitzineko irur egunetan mendi gora batera igaitan da abadea eta kandik laur altêtan benedikatan ditu mendiak.

14. En Uztarroz (valle del Roncal), el cura suele subir el día de San Marcos y los tres días anteriores al de la Ascensión a un monte elevado, y desde allí bendice las montañas en las cuatro direcciones.

15. Tronada xiten denean, paŕokua toŕeara igaitan da eta kan, dirauen bitartean, eŕezatan egoitan da; eta gero, aŕia erortan bada, iru aŕixko egoxtan tu suara.

15. Cuando viene una tronada suele el párroco subirse a la torre, y allí, mientras dura, suele estar rezando; y después, si cae piedra, coge y arroja al fuego tres de aquellos pedruscos. (R-uzt)

16. Lekeitioko udal-artxibuan beste esku-idazki eder askoren artean agindu polit auxe ageri da, erderaz beste guztien antzera. «Kon-

16. Entre muchos hermosos manuscritos del Archivo municipal de Lekeitio (B) figura esta linda ordenanza: «Con el conjuro han de tener

juruaz arduratsu izan bear dabe zinegotziak, bai sakristaua kanpaiaz ordutsu izan daitean eta bai eurak erauntsi-egunetan agertu daitezan, euren erakuste onezaz eŕia otoitz egitera yoateko; bada Paulo gurenek dinoanez «Yaungoikoari beti bildur izan bear dako, ostots-egunetan batez bere.» ¿Zein San Paulo izan etezan au? Nire sorteŕiko zinegotziak soilik ezauen esku-idazki baten egile Paulo bakartaŕa ezete?

17. Lekeition Talako ermitan San Markos-egunean meza otsdun bat izaten da ta gero angoxe elizpetik itxasoa bedeinkatuten dabe.

18. *A*) *Tximistaŕi* (B), *suaŕi* (R-uzt), *oxme-aŕi* (BN-s) ceraunia, (lit., *piedra de rayos*). Txasmistaren ondoan oxmea bago edo aritz edo lizaŕeala erortzen denean, aŕi batzuk sartzen tzu oxme koŕek arbolearen beitian luŕealartio. Aŕi kuek oxmeaŕi die izena.

B) Alemanak bi izen ematen dizkiete aŕi auei.

C) Menendez Pelayok, tximistaŕi au aipatuz, oraintsuko idazle batzukaitik dio, sineskeri zar bat aintzat artuta, aŕi auek zerutikotzat eta munduz gaineko al izateduntzat dauzkatela. Onelakoxeak dirala uste omendute idazle oriek

particular cuidado los señores del Regimiento (hoy diríamos concejales), así en que el sacristán sea puntual con la campana, como en asistir sus mercedes todas las veces que aprieta la tormenta, para que con su ejemplo acuda todo el pueblo a hacer oración; porque, como dice San Pablo, «a Dios siempre se ha de temer, y en especial cuando truena.» ¿Qué San Pablo habrá sido éste? Tal vez San Pablo el ermitaño en algún manuscrito tan sólo conocido de aquellos señores del Regimiento de mi pueblo.

17. En Lekeitio (B) suele haber misa cantada en la ermita de la Atalaya el día de San Marcos, y después bendicen el mar desde el pórtico de allí mismo.

18. *A*) Cuando tras el relámpago cae el rayo sobre una haya o roble o fresno, suele el rayo meter unas piedras bajo el árbol hasta la tierra. Esas piedras se llaman *oxme-aŕi* (ceraunia). (BN-s)

B) Los alemanes dan a estas piedras dos nombres: *Blitzsteine*, piedras de rayo *(tximistaŕiak); Strahlsteine*, piedras de relámpago *(oinestu-aŕiak).*

C) Menéndez Pelayo, al hablar de estas piedras, dice «que autores de fecha más reciente se dejaron llevar de la antigua y arraigada preocupación que atribuía celeste origen y virtudes sobrenaturales a las llamadas ceraunias o piedras de rayo,

antxinako aizkora aŕizkoak. Gero yakitun batzuren eritziak dakazki: Torrubia, Suetonio, Isidoro guren ta beste batzuenak.

y consideraron como tales las hachas de piedra pulimentada que todavía se designan con ese nombre en varias comarcas. Luego cita los pareceres de algunos sabios: Torrubia, Suetonio, San Isidoro y varios otros.

(*Historia de los Heterodoxos españoles*, 2.ª edición, tomo I, págs. 73 a 75.)

19. Trumoi-egunetan argizaizko kurutzetxo bat leio bakoitzean ezarten da, ate nagosian iru. Argizai au aste santuan elizan erabilia bada, oba.

19. En días de trueno se coloca una crucecita de cera en cada ventana, tres en la puerta mayor. Si esta cera es la que se empleó por semana Santa en la Iglesia, tanto mejor. (B-goro)

20. *A*) Trumoi-egunetan zega ta igitaia, kaltzairuzkoak diralako, bota egin bear dira; bestela tximista berengana ekartzen dute.

B) Basoti etoŕeran bere, egitaia atzean ezkutuan ekarten daude, oinestuaren bilduŕez.

20. *A*) Los días de trueno es menester echar la siega y la hoz, por ser de acero, pues si no, atraen hacia ellas el rayo. (G-am)

B) También al volver de la selva suelen traer la hoz detrás escondida por temor del rayo. (B-zean)

21. Trumoia danean:

A) Oiloak eztau aŕautzakin gauza onik egingo.

B) Txita gutxiago ateratzen dira.

21. Cuando truena:

A) La gallina no hará cosa buena con los huevos. (B-a-m)

B) Salen menos pollos. (AN-laŕ)

22. Trumoi-egunetan eloŕi-adartxo bat eskuan artuta ibilten ziran umeak, laŕiak ere bai.

22. Los días de trueno, los niños y también personas mayores solían andar teniendo en la mano una ramilla de espino. (G-urs)

23. Ostots-egunetan emaztekiak buruan ile-artean eŕamu benedikatu-zati bat sartzen dute.

23. En los días de trueno, las mujeres meten en la cabeza, entre los cabellos, un pedazo de laurel bendito. (BN-gar)

24. Ortzi-egunetan etxean diren yendeak soinean eŕamu-ostoak iskilinba batekin kurutzetara ezarten dituzte.

24. En los días de trueno, las personas que están en casa suelen poner en el vestido hojas de laurel con un alfiler en forma de cruz. (L-hal)

25. Oinestuak datozanean txapelean eloŕi-arantzea gordeten da, Jesukristoren koroia eloŕi-arantzazkoa zalako.

26. Martxoko ostotsak beŕogai eguneko ekaitza.

Var. Martiko odeiäk beŕogei egun irauten dau.

27. Trumoiagaiti oilo eŕuleari alboan dirutxo bat ipini ta gero diru ori Purgatorioko arimentzat emoten da.

28. Ostosketan ari deneko, Leitzan eloŕi-adaŕak San Juanez atarietan yartzen dituzte, ostotsen kontrakoak direla-ta; Gorozikan ta Zornotzan leizar-adaŕak, Amezketan lizaŕa ta eloŕia atetan, soloetan eloŕia erdi-erdian.

29. Tximistaketa-bitartean pago-azpian jaŕiezkero iltzeko aŕiskua dago, eloŕi-azpian jaŕiezkero eztago aŕiskurik (1) eta eloŕi-ostoa kolkoan sartuta daraman bideztia tximistak eztu joko (G-ataun). Gaztainapea ere aŕisku andikoa da.

30. Ostosketan ari danean, kartak aidean yaurtiki bitez, ostots oriek infernukoaren astruziak baitira.

31. Trumoi-egunetan, gelaratsuan dingilizka kobrezko mazkulua (galdarea) iminten da, oinestaŕia badator araxe yausi daitean.

(1) Bardin uste dute Aŕatian.

25. Cuando vienen los relámpagos se guarda en la boina espina de espino, porque de tales espinas fué la corona de Jesucristo. (B-olaeta)

26. El trueno de Marzo (trae consigo) tempestad de cuarenta días. (AN-lar, B-ol)

El trueno de Marzo dura cuarenta días. (B-zean)

27. Por el trueno, se pone al lado de la gallina ponedora un dinerito, y después se da ese dinero para las almas del Purgatorio. (B-di)

28. Para cuando truene, en Leiza (AN) suelen poner en los portales el día de San Juan ramas de espino, creyendo que son contrarias a los truenos; en Gorozika y Zornoza (B), ramas de fresno; en Arratia (B), de cualquier árbol; en Amezketa (G), fresno y espino en las puertas; en las heredades, espino en el centro.

29. Mientras se despiden rayos si uno se cobija bajo una haya corre peligro de muerte, pero no hay tal peligro cobijándose bajo espino (1). Y al viajero que lleva hoja de espino en el seno no le herirá el rayo (G-ataun). También es muy peligroso el cobijarse bajo castaño. (G-am)

30. Cuando truena, arrójense al aire las cartas, pues esos truenos son astucias del demonio. (AN-laf)

31. Los días de trueno se pone caldera de cobre pendiente del llar, para que si viene el rayo caiga allí mismo. (B-olaeta)

(1) Lo mismo creen en Arratia (B).

32. *A*) Ostotsa ostiralez bada, bederatziuŕen osoan ostotsa izango da.

B) Ostiraleko trumoia beŕogei eguneko berdatea.

C) Eloŕi-arantzea papaŕean eroanezkero, oinestaŕiak eztau yoten.

33. Trumoi gogoŕa danean, eŕamu-ostoa suari azpitik sartzen zaio.

XIV. — Tenporetan

Tenporetan, leku batzuetan, irugaŕen gaberdian yagi, azao bat biztu eta eguratsean eukiten eban batek eskuan, aizea nondik etoŕen ikusteko. Uŕengo iru ilebeteetan aize axe izango zan ezagunena. Gorozikako agura Jose Etxeandia deritxonak bere basauritxoan ezagutu eban auxe urtean lau bidar egiten eban gizon bat: Jose Anton Orma.

XV. — Tximista

1. *A*) Baseŕi-etxeetako atarian arantza adar bat yartzen da, tximistarik beretan erori eztedin.

B) Toki batzuetan eloŕia, beste batzueten lizaŕa ta nonbait biak.

32. *A*) Si truena un día de viernes, tronará en la novena entera. (AN-laŕ, B-goro-l-m-mu)

B) Trueno de viernes, tempestad de cuarenta días. (G-aŕ)

C) Si se lleva en el antepecho flor de espino no hace daño el rayo. (B-ol)

33. Cuando truena fuertemente se mete al fuego por debajo una hoja de laurel. (G-laŕ)

XIV. — Témporas

Por témporas, en ciertos lugares, algunos acostumbraban a levantarse a la tercera media noche, encendían una gavilla, la tenían en la mano al aire libre para observar la dirección del viento. El había de reinar principalmente en el trimestre inmediato. Mi colaborador José Echeandía de Gorozika (B) conoció a un meteorólogo (?) de su pueblo llamado José Antón Orma, que hacía esto cuatro veces cada año.

XV. — Rayo

1. *A*) En el portal de las casas de aldea se fija una rama de espino para que no caiga en ellas el rayo. (AN, BN-gar, G-alk)

B) En algunos lugares, espino; en otros, fresno, y en alguna parte, los dos. (G-zeg)

XVI. — Tximistaŕia

1. Erderazko *ceraunia* ta *cuarzo* ri Bizkaiko alde batzuetan *tximistaŕia* esaten ďako, bigaŕenari *suaŕi* geienak. Suizako leku batzuetan *Strahlstein* (geure *tximista-aŕi*, tximistaŕi) esaten deutse, Gesner yakitunak dinoanez (*Handwörterbuch*, I-1422). Kaltzeiruaz yota aŕi oŕetatik ataraten diran txinpartak zeruko tximistetatik etoŕiak dirala uste dau eŕiak. Menendez Pelayok bere *Los Heterodoxos españoles*-en itzauŕean dinoanez, Alemanian izen bi daukez: len aitaturiko *Strahlstein* eta *Blitzstein*. *Strahl* eta *Blitz* gure *tximista* ta *oineslua* dira.

XVI. — La ceraunia

1. Llaman a la ceraunia y al cuarzo, en algunos lugares de Bizkaya, *tximistaŕi* (lit., «piedra de rayo»); al segundo, los más *suaŕi* (piedra de fuego). Según Gesner, en *Handwörterbuch*, I-1422, llaman en varios lugares de Suiza *Strahlstein* (exactamente nuestro *tximista-aŕi* o *tximistaŕi*) al cristal o cuarzo, convencidos de que las chispas que se le sacan con el acero proceden del rayo del cielo. Menéndez Pelayo, en el Prólogo de su libro *Los Heterodoxos españoles*, dice de la ceraunia:

Los alemanes la llaman *Blitzsteine*, piedras de rayo, y también *Strahlsteine*, piedras de relámpago.

V. número 18 de este mismo capítulo: *Ostotsak*.



ZORTZIGAREN TXATALA

Elizan

MUÑA: I. Apaizak. — II. Argizai bedeinkatua. — III. Arimak. — IV. Bataioa. — V. Bekatu-laŕe. — VI. Ebangelioak. — VII. Aŕendia. — VIII. Eskatima (eskariak). — IX. Eskumiku. X. Yaunartze. — XI. Kanpae. —XII. Kurutzea. — XIII. Mezak. — XIV. Opari. — XV. Ormarteratuak. — XVI. Udalak eta elizlegeak. — XVII. Zeruan.

I. — APAIZAK



IRU apaiz alkaŕekin ikusi ezkero, neskatxak sakelzapiak korapilatzen dituzte: *A*) Zor ionak yo ditzan.

B) Norbaitek bezuza egin dezaien.

2. Iru apaiz alkaŕekin datozenean, zantzu ona; bi datozenean, txaŕa.

3. Andalucian, iru apaiz alkaŕekin ikusten dituztenean, zori gaiztoari iges eragiteko, txu-urtika gogor iru aldiz ari izaten dira.

CAPÍTULO OCTAVO

En la Iglesia

SUMARIO: I. Los sacerdotes. — II. Cera bendita. — III. Las ánimas. — IV. El Bautismo. — V. Prado de pecados. — VI. Los Evangelios. — VII. El Rosario. — VIII. Las súplicas. — IX. Excomunión. — X. Comunión. — XI. Campanas. — XII. La Cruz. — XIII. Las misas. — XIV. Ofrenda. — XV. Las emparedadas. — XVI. Ayuntamientos y leyes eclesiásticas. — XVII. En el Cielo.

I. — SACERDOTES

1. Viendo a tres sacerdotes juntos, las muchachas suelen hacer tres nudos: *A*) Para que a ellas venga la felicidad.

B) Para que alguien les haga algún regalo. (AN-laŕ, B-erm, G-ama)

2. Cuando vienen juntos tres sacerdotes, buena señal; cuando vienen dos, mala. (AN-oy, B-eloŕ)

3. En Andalucía, si ven a tres curas juntos procuran anular la «mala pata» escupiendo fuerte tres veces. (Espasa-Calpe, *Enciclopedia*, tomo LVIII, pág. 1001, 1.ª col.)

4. Apez anitz alkaŕekin? Guda.

5. Apaizak eizari.

6. Bizkaiko Legezaŕak lenengo izenpęko bigaŕen legean dino: Bizkaiko Yaunaren zina, Legezaŕa gordetekoa, elizgizon bereter batek, eskuetan Yaungoikoaren Gorputza dabela, artu begi.

4. ¿Muchos sacerdotes juntos? Surge alguna guerra. (AN-erasun)

5. Los sacerdotes cazadores.

(Véase *Eiza* = caza, número 2, en el capítulo VI.)

6. El Fuero de Bizkaya, bajo el título 1.°, ley 6.ª, dice: «Clérigo sacerdote que tenga el Cuerpo de Dios consagrado en las manos, ha de ser el que ha de recibir del Señor de Vizcaya juramento de guardar los Fueros.»

II. — Argizai bedeikatua

1. Larunbat santuz aŕatsean eŕi guzia yoaten da elizara. Iru-uŕen artako amalau argi goŕiak (bat, erdikoa, zuria izaten da), eŕikoen artean banatzen (partitzen) dere. Ortarako sakristeiara yoateko ots egiten du sakristauak. Bakoitzak bere puxka etxera eramaten du. Etxean emakumezkoak gorauntz naiz kortsean, aldirauntsian, gurutze-morsa bost argizai-tantoz egiten duë. Gizakumeak beŕiz txapelaren baŕenaldean egiten duë gurutze ori edo bestela txalekoaren baŕungo aldetik, ostotsaren kontrakoa dalako. Gelditzen dan argizai goŕiz gurutze bat egin ta sukaldeko leioan kanpoko aldetik yartzen da.

2. Baztanen soineko beŕira iru argizai-t̃an̄a egozten dire. Luzaiden ere bai altzinago.

II. — Cera bendita

1. Al anochecer del sábado Santo, todo el pueblo va en el Valle de Larraun (AN) al templo. Entonces se reparten en cada parroquia lo que resta de las 14 velas rojas (una, la del medio, suele ser blanca) que han ardido aquellos tres días durante el Oficio de las tinieblas. El sacristán se encarga de llevar a todos los feligreses a la sacristía. Vueltos a casa, los hombres derraman dentro de la boina y aun en la parte interior del chaleco, unas gotas de cera en forma de cruz; las mujeres hacen esto mismo en su justillo o corsé. Unos y otros están convencidos de que así se librarán de los rayos. Con la cera sobrante se hace en cada casa una cruz, y la colocan en la ventana de la cocina, al exterior.

(AN-laŕ, R-uzt)

2. En el Baztán (AN) echan tres gotas de esta cera bendita en todo vestido nuevo. Esto mismo se hacía un tiempo en Luzaide (Valcarlos).

3. Argizai bedeikatuz abereak zinatu ta eian iru t̃an̂ta botatzen dira (AN-baztan, G-amez). Txalari sorbaldan tiniebletako argizai-tantak kurutzea eginaz botaten dautsez.

4. Lekeition ta Diman argizagi oŕen tantakin iru kurutzetxo egiten ebezan ta atean ezaŕi, etxea tximistak eŕe ezegien. Zaraitzun ta Eŕonkarin ere bai.

5. Ostots-egunetan argizai bedeinkatuzko kandela bat gela baten biztuten da, tximistaren bat etxebaŕura yausi eztaitean. Leioz kanpotik aizkora bat agoz gora eta kurutze-taiuan artazi edegiak ipinten dira. Euren kaltzerua al izate andikoa dala uste dabe.

6. Aŕatian, Yuŕetan ta Eloŕion (eta nonnai Euskaleŕian) etxean beti eukiten dabe kandelaren bat, elizan bedeinkatua, norbait gaixorik dagonean biztuteko. Eguen gureneko monumentukoren bat naien izaten da onetarako. *Iltamuko kandelea* dau Aŕatian izena.

7. Otsagin San Ramonen aldarearen altzineala arzagi bat ermaten da, etxean norbait eri gaizki dagonean.

III. — Arimak, animak

1. Paper zuri baten (letra bagekoa izan bear dau paperak) zotz

3. En el mismo Baztán y en Amezketa (G) vierten gotas de tal cera en la pocilga y aun sobre los animales, en forma de cruz. Al ternero le echan a la espalda gotas de cera de las tinieblas (maitines de semana Santa) haciendo una cruz.

(B-dima-zeanuri)

4. En Lekeitio y Dima (B) hacían tres crucecitas con las gotas de esa cera, y las ponían en la puerta para que los rayos no quemasen la casa. También en Salazar y Roncal.

5. Cuando truena se enciende una vela de cera bendita dentro de una alcoba para evitar que el rayo caiga dentro de la casa. También se pone un hacha fuera de la ventana, boca arriba, y las tijeras abiertas formando cruz. Atribuyen gran eficacia al acero de que están hechas.

(B-a-eloŕ)

6. En Arratia, Yurreta y Elorrio (B), y dondequiera en Euskalerria, suelen tener siempre en casa alguna vela, bendecida ya en la iglesia, para encenderla cuando alguien está enfermo. Suele ser preferida alguna del Monumento de Jueves Santo. En Arratia tiene por nombre *vela de la agonía.*

7. En Ochagabia (Salazar) se lleva una vela delante del altar de San Ramón cuando alguien está en casa gravemente enfermo.

III. — Las ánimas

1. Si en un papel blanco (tiene que ser el papel sin ninguna letra)

bat sartu ta ondo batu ta zotzak berez urteten badau, norberak gura dauen arimäari eŕezau ezkero, arima ori zerura doala esaten daue.

2. *A*) Purgatorioko arima batzuk, zerura yoan-artean itaxurean egoten dira; beste batzuk bideetan; beste batzuk il ziräan gelan.

B) Arima heŕatüak dizie izena.

C) Eta gero xori bat kantuz bezala ari izaten dira.

D) Gipuzkoan ere oso zabaldua zegoan oraintsuarte anima eŕatuen sineskeri au. Guraso, seme-alaba ta beste aideen etxera gauez etorten omenziraneta oge-gainean naiz gelako aulkiren batean zeudela yakinarazten omenzuen beren laguntasun-naia.

3. Zegaman anima batek bere aide bati esan zion ain tokitan (Araláren noski) meza bat atera zezala. Juun zan au, esaniko lekuun atera zoon meza ta elizatik irten zeneen animak ur bedinkatua eman zion ta geiago etzuen ikusi. (Zegamar apaiz gazte batek edatsi zidan au, bere osaba bati gertatu zitzaiola gaineratuz.)

4. Izar bat ziŕipistan toki batetik bertzera yoaiten denean, arima bat Purgatoriotik yalgitzen da ta zeruan sartzen; eta gogoz arima hari zerbait grazia Yainkoarenganik ardiets dezan eskatzen zako.

se mete un palillo y se dobla bien y el palillo sale por sí solo, rezando por el alma que uno quiera, dicen que la tal alma va al cielo. (B-di)

2. *A*) Las ánimas del Purgatorio, hasta que vayan al cielo, unas suelen estar en la gotera; otras, en los caminos; otras, en el aposento en que murieron. (B-di, BN-gar)

B) Tienen por nombre ánimas errantes. (S)

C) Y después suelen estar como un pájaro cantando. (BN-gar)

D) También en Guipúzcoa estaba muy extendida hasta nuestros días esta superstición de las almas errantes. Decíase que venían de noche a casa de sus padres, hijos y otros deudos, y sentándose sobre la cama o en alguna silla del aposento, expresaban su deseo de que se les auxiliara.

(Gorosábel, *Noticia de... Guipúzcoa*, I-365.)

3. En Zegama, un ánima dijo a un pariente suyo que en tal lugar (probablemente en Aralar) hiciera celebrar una misa. Se fué éste, sacó misa en el lugar indicado, y cuando salió de la iglesia el ánima le dió agua bendita y no se la vió más. Esto me lo refirió un joven sacerdote zegamés, añadiendo que le sucedió a un tío suyo. (G-zeg)

4. Cuando una estrella va de una parte a otra como resbalando, sale un ánima del Purgatorio y entra en el Cielo; y a aquella ánima se le pide con ansia que alcance de Dios alguna gracia. (BN-gar)

5. Arima bakaŕari maiz eskatzen zako zerbait: goizean goizik yeikitzea, afera baten laguntzea... ta holaxe.

Aragonen ere eskatzen zaio bere bitartekotasuna, norbera goiztxo esnatu dedin. Beragatik nork eŕezatu eztuenari esaten zaio arima bakaŕa. Araban gauza berbera eskatzen diote arima beartsuenari, beste itzez arima bakaŕari.

6. Arimen egunean berakatza ta gari-arto baba-idaŕak elizara bedeinkatzera eroaten dira.

7. Bidasoako Beran arimen egunean, ubitxo-ondorean, apaizak dirutxo batzuk kalean egozten dituzte, mutilko ta neskatoak ar ditzaten. Diru onek iri artan izen berezi bat du: apez-eŕautxe. Eŕautxe zer dan yakiteko, ikus *Bateoa*, § 4.

8. *A*) Arimen auŕegunean Beran mutilkoak apezai marautxo eskatzen diete. Erderazko «maravedito, maravedicho» tik etoŕia dirudi *marautxo* onek.

B) Baztanen (Azpilkuetan) mai bete (marai bät) eskatzen diete, Aŕaiotzen ta Lekarotzen *domine maito.*

9. Lekeition oraintsurarte, neguan aŕantzaleak itxasora besigutara yoazanean, kalara elduta batera, talaieruak menditxo baten goialdean sua biztu ta ke egiten eban. Ke au ikusita emakume aldaŕilari bat kalerik kale dirua batzen asten zan, itz onek kantaten ebazala;

5. Al alma sola se pide muchas veces algo; el levantarse temprano a la mañana, su ayuda en algún asunto, etc. (BN-gar)

También en Aragón se pide su intervención para que uno se despierte temprano. Llámase alma sola a aquella que no tiene quien rece por ella. En Alaba se pide la misma gracia al alma más necesitada, que en otros términos es el alma sola.

6. El día de Animas se llevan a bendecir al templo ajo y trigo, maíz, haba y arvejas. (B-gar-m-mur)

7 En Bera del Bidasoa, el día de ánimas, después de los *ubitxo*, los sacerdotes echan en la calle algunas moneditas para que las recojan muchachos y muchachitas. Este dinero tiene en aquella villa un nombre especial: *eŕautxe* de sacerdotes.

Véase el artículo *Bateoa* = El bautismo, § 4, para saber el significado de *eŕautxe.*

8. *A*) En Bera, la víspera de Animas les piden los muchachos *maraucho* a los sacerdotes. Este maraucho parece haber salido de maravedito, maravedicho.

B) En Azpilkueta (Baztán) suelen pedirles un maravedí; en Arraiotz y Lekarotz, *Domine maiño* (contracción de maraito, maravedito).

9. Hasta muy recientemente, en Lekeitio (B), en cuanto los pescadores, al salir en invierno a la pesca del besugo, llegaban a la cala, el atalayero encendía el fuego hacia la cumbre de un montículo y producía humo. Al verlo, empezaba una mujer pregonera a recorrer las calles

arima pielenzat. Arantzaleak deritxon jakingaian dago itz onen musikatxoa, § 3.

10. Arimen aureko gabean toreko ezkilak unean unean ots egiten dabe.

Aragonen bere bai. Alemanian Eweringen deritzaion aldean gau guztian ots eragiten zieten kanpaiai, ots aiek Purgatorioko arimen deiak bailiran. *In Eweringen läuteten früher in der Nacht von Allerseelen die Glocken fortwährend, wodurch man die fliehenden Stimmen der Verstorbenen versinnbilden wollte.*

11. Purgatorioko arimak Domuru-Santuru eguerdian asi ta urengo eguerdirarte munduan ibilten eidira.

12. *A*) Gure Eriak nonbait, lagun batzuren artean Meza bat aginduteko dirua batzen zanean, abadeari limosnatzat zidaretan baino baturiko dirutxoak eurak emotea gurago izaten dau, oretara limosnatxoak indar geiago daukalakoan.

B) Zalan San Pedro Zariqueteren altaran esaten dira onelango mezak. Aragongo Etxo deritxon ibarean bardin yazoten da, bardin Alemanian nonbait.

13. Arimen eguna egun ona da baba zabala ta gariä ereiteko. Bazkalduta ereiten däude baba zabala.

para recoger dinero, cantando estas palabras: *arima pielentzat* para las fieles ánimas. Su pequeña música la tiene el lector en el artículo *Arantzaleak* (Los pescadores), § 4.

10. La noche precedente al día de Animas, las campanas de la torre suenan durante varias horas. (B-l)

Asimismo, en Aragón. En Alemania, en el lugar llamado Eweringen, solían tañer las campanas toda la noche, simbolizando las voces suplicantes de las benditas ánimas. (*In Eweringen*, etc.) (*Handwörterbuch*, I-268.)

11. Dicen que las ánimas del Purgatorio suelen andar en el mundo desde el mediodía de Todos los Santos hasta el mediodía siguiente. (B-zean, G-al)

12. *A*) Nuestro pueblo, en ciertas zonas, cuando se recoge entre varias personas dinero para encargar una Misa, prefiere dar al sacerdote como limosna las mismas monedas recogidas (no, por ejemplo, en plata), creyendo que así tiene la limosna más fuerza. (B-a-l-zalla, G-ar)

B) En Zalla se dicen estas misas en el altar de San Pedro Zariquete. Lo mismo sucede en el valle de Hecho (Aragón) y en ciertos lugares de Alemania. (V. *Handwörterbuch*, I-1189.)

13. El día de Animas es buen día para sembrar haba y trigo. El haba suelen sembrarla después de comer. (B-di)

14. Purgatorioko sua itzaltzeko, sugemandila ur-garaian ari izaten da.

15. Purgatorioko arimai otoitz eginezkero, atzaŕiko da bat ala goizeko bi oren ala iruretan, nahi den tenorean, norbait goizik yoan bear duenean.

16. Arima bat norbaiti agertzen dakonean auxe esan bear dautso: «Parte onekoa bazara, zer gura dozun esaizu; parte txaŕekoa bazara, zoaz nigandik zazpi estatuan.»

17. Arima bati etzaio eskua eman bear. Pañelua eman ta bere eskuakin eŕeta lagatzen du.

18. Txikitan, mutilkoak yolasean ari ginanean (kañiketara, paŕatean naiz yokoren batean), eskutik zerbait yaurtikitzean, «arimak» esaten genuan, Purgatoriotik guri berak lagun egin zekiguten.

19. Ereño deritxon baseŕi bateko mendi-tontoŕean, Gernika-ondoan, San Migel Atxaŕeko izendun ermita bat dago. Ango bizien ustez edozeinek, zerura-orduko, ermita araxe igon bear dau. Bizi dan artean yoan eztanak ilondoan bete bear dau egikizun ori. Oŕetxegaitik Atxaŕeko mendi ori beti eidago Purgatorioko arimaz beterik.

14. Para apagar el fuego del Purgatorio, la sabandija suele estar a flor de agua. (G-urs)

15. Rogando a las ánimas del Purgatorio, uno se despertará ya sea a las dos ya a las tres, al tiempo que se quiera, cuando tenga que ir temprano a alguna parte. (L-sen)

16. Cuando un alma aparece a alguien, éste debe decirle: «Si eres de buena parte, di lo que deseas; si eres de mala parte, vete de mí en siete estados.» (B-mu)

17. A un alma no se debe darle la mano. Se le da un pañuelo y con su mano lo deja quemado. (G-aŕ)

18. Siendo niños, cuando muchachitos nos recreábamos (a canicas, a la raya o algún otro juego), al arrojar algo de la mano decíamos: «ánimas», para que desde el Purgatorio nos ayudaran ellas. (B-l)

19. En la cima de una montaña de una aldea llamada Ereño, junto a Gernika (B), hay una ermita dedicada a San Miguel de Acharre. A juicio de sus habitantes, todo hombre, antes de llegar al cielo, tiene que subir a dicha ermita. Quien no haya ido en vida debe llenar esa obligación luego de morir. Por eso dicen allí que esa montaña de Acharre está siempre llena de almas del Purgatorio. (B-ereño)

IV. — Bataioa

1. Aur bat bataiatzera daramatenean, mutila bada, banderatxo bat tarta eder bati sarturik amabitxik

IV. — Bautismo

1. Al conducir a un infante al templo para ser bautizado, si es niño meten una banderita en la colineta

eramaten dute; neskatxa bada, loresorta bat duela (G-don-matxin). Lekeition auxe berau egiten izan dabe, oraintxe amabi bat urterarte; ta beste oitura zar askogaz au bere kendu egin dauskue. ¡Tamala!

2. *A*) Sasiko umeak ezkutuka gabaz eroaten dabez bateatutera; legezko guztiak baŕiz egunez.

B) Sakristaua ta serora izaten dira gauezkoen aita ta ama puntako.

3. Auŕa bateatu-ondoan, elizatik aterata, aitabitxi batzuk diruak yaurtikitzen ditue luŕera, eŕiak ar ditzan, beste batzuk almendrak naiz karameluak, beste batzuk ezer ez. Auei toki askotan iraintzeko itzak entzunarazten die eŕiak:

A) Gatzagan «poltxa-muŕi», «poltza-zimur», «frakeŕe», «arlote», «tximur».

B) Donazahaŕen, diruak zabaltzen dituen aitabitxiri «konpaia bero», «eŕaten diote»; deus emaiten eztuenari beŕiz «konpai xar», «konpai xar».

C) Uztaŕotzen emoitan ezdionari «Aitader otz», «egoatxean ur»; emoitan dionari «txiri marabedi», «marabedi guziak niri».

D) Alegin da Altzon «ume legoŕ», «ume legoŕ» ots egiten dute.

D̃) Dirurik egozten eztuen aitaborzeari: *compadre zurro, zurro tabaco,* eŕaten zako. Egozten duenari

que llevan las madrinas en sus manos; si es niña, figura en su lugar un ramillete de flores (G-don-matxin). Lo mismo han solido hacer en Lekeitio (B) hasta hace unos doce años, que con muchas otras costumbres tradicionales nos la han quitado. ¡Lástima!

2. *A*) A los hijos naturales suelen llevarles a escondidas a bautizar, mas a todos los legítimos, de día.

(B-l-ol, AN-lar-b, BN-s, G-aŕona, G-amez)

B) El sacristán y la serora suelen ser el padrino y la madrina de los nocturnos. (G-aŕona-amez)

3. Al salir del templo después de bautizada la criatura, algunos padrinos acostumbran arrojar monedas al suelo para que los recoja el pueblo; otros echan almendras o caramelos; otros, nada. A éstos les hace oír el pueblo en muchos lugares palabras de insulto:

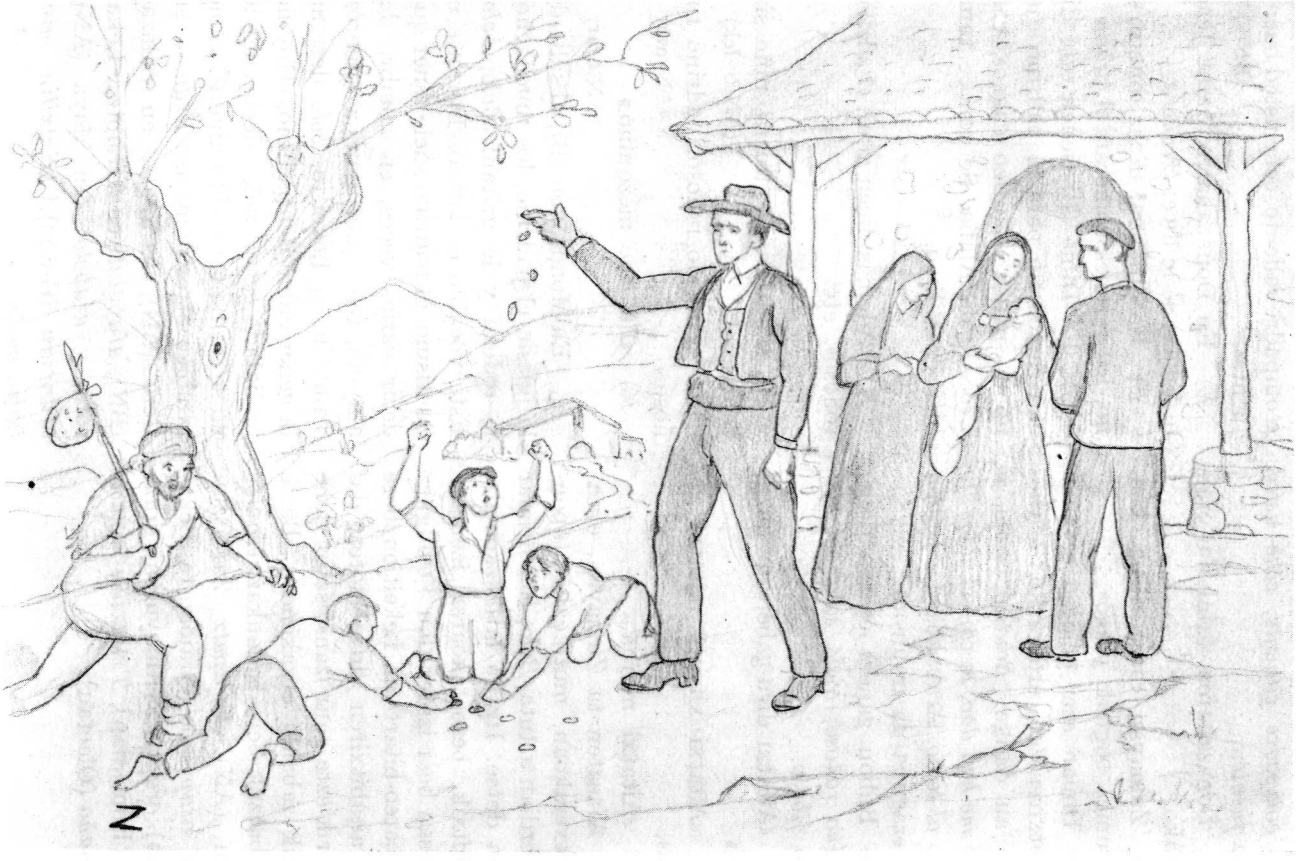
A) En Salinas de Leniz (G) «Bolsa estrecha», «bolsa arrugada», «braguillas», «arlote», «avaro»...

B) En Saint Jean le Vieux (BN), al padrino que esparce monedas le dicen: «Padrino caliente, padrino caliente»; al que no da nada, «padrino vejete».

C) En Uztarroz (R), a quien no da, «padrino frío, en el río agua»; al que da, «chirri maravedí, todos los maravedís a mí.»

D) En Alegría y Alzo (G) gritan: «Niño seco, niño seco.»

D̃) Al padrino que no echa dinero se le dice: «Compadre zurro, zurro tabaco»; mas al que lo echa,



Bolo

beŕiz *compadre caliente, eche usted buena fuente.*

E) Donazahaŕen «txinkoŕa» eŕaiten zako.

F) Zumayan «bota dirua, bestela umea saguak jango».

G) Diman ezer emoten eztauen aitabitxirentzat erderazko esakeratxo au dauke: *Bautizo cagao, a mí no me han dao; si cojo el chiquillo le tiro al tejao.* Arabakoa da. Bilbon bere ezaguna da iraun au.

H) Bilbon ganera esaten daue: *Padrino roñoso, ojalá salga el chiquillo jiboso.*

I) «Aitatxi diru-gabe, aur burugabe.»

J) «Aitatxi ximurä, aitatxi ximuŕä».

K) «Aitatxi muŕuä.»

4. Aŕasaten ta Zumayan, elizatik etxerakoan, mutikoak aitaponteko erdian artuta *Bolo, bolo* deadar egiten dotse. Itz au latinezkoa da. Aitabitxik, besoetakoaren izenean, saŕi esan bear izaten dau *Volo* (gura dot) bateo-bitartean. Lekeition bere *bolo* aitabitxiren diru-emotea da. «Bolorik ezta gaur izan» esaten dabe dirurik zabaldu etxakenean. Beste izen batzuk bere badaukaz: *eŕautxe* Beran (AN), *kaŕaputx* Zaŕaitzun (BN), *aŕapulutx* (Aŕaiotz ta Lekarotzen), *aŕapolotx* (Amayuŕen), *aŕanpulu* (Donostian), *Txintxilin mintxilin maña* (Olaetan).

5. Len aitaturiko uri Gatzagan urte batzuk lenago ogia ta gaztaëa

«compadre caliente, eche usted buena fuente». (BN-s)

E) En Donazaharre (Saint Jean le Vieux) se le dice: *txinkoŕa.*

F) En Zumaya: «Echa dinero; si no, los ratones comerán al niño.»

G) En Dima (B) tienen este dicho castellano para el padrino que no da nada: «Bautizo cagao», etc. Procede de Alaba. Se conoce también en Bilbao.

H) Además dicen aquí: «Padrino roñoso», etc.

I) «Padrino sin dinero, niño sin cabeza.» (AN-b: lek)

J) «Padrino roñoso, padrino roñoso.» (AN-am)

K) «Padrino mezquino.» (AN-b-aŕ)

4. En Mondragón (B), al salir de la iglesia el padrino, los muchachos le rodean y le gritan: *Bolo, bolo.* Este vocablo es latino. Durante el bautismo, el padrino suele tener que decir varias veces, en nombre del ahijado, *volo,* que significa «quiero». También en Lekeitio, *bolo* designa la generosidad del padrino. «Hoy no ha habido *bolo*», suelen decir cuando no se les ha esparcido dinero. Tiene también otros nombres: *Eŕautxe,* en Bera (AN); *kaŕaputx,* en Salazar (BN); *aŕapulutx* en Arraiotz y Lekarotz, y *aŕapolotx* en Maya (AN); *aŕanpulu* (G-don), *txintxilin mintxilin maña.* (B-ol)

5. En el antes mencionado pueblo de Salinas de Leniz, hace unos

emoten ďakezan bateora yoazanai, au esanaz: «Ume au zoroa izan eztadin jaizue gaztae-zati bana.»

6. *A*) Luzaiden aitatxi ta amatxik, bataiatzean, aitatxi-laguna ta amatxi-laguna eramaten zituen, Donazahaŕen orai ere eramaiten diuzte, Barkhoxen ere bai; Credoa eŕaten zutelarik, berak uts egiten bazuen, lagunak Credoa uts bage eŕateko. Bertzela auŕak ondore gaiztoa izaten omenzuen. Orain ere au egiten da Laŕaungo Baraibaŕen, Ọtxagabian ere bai.

B) Aŕonan (G) lagun asko joaten dira bataiora eta guztiak Credoa eŕezatzen debe.

7. Umetxo bat gaizto-samaŕa bada, «Zuri ezeutsuen Credoa ondo eŕezau» esaten da Aŕatian, Lekeition eta Murelagan. Amezketan eta Ursuaranen ere bai, bai Donazahaŕen ere.

8. Credoa makur eŕanezkero:

A) Zori gaiztokoa izango da auŕa.

B) Auŕa gazterik ilen da.

C) Makuŕaldian sorgin egiten omenda.

D) Falta zerbait burutik izanen du.

E) Itz-motela izango omenda bateo artako auŕa (G), berba-artuä (B), tartamutua (B).

años, a los asistentes al bautizo se les daba pan y queso con esta fórmula: «Para que este niño no sea loco, comed cada uno un pedazo de queso.»

6. *A*) En Valcarlos (BN), el padrino y la madrina, para el acto del bautismo, solían llevar cada cual su acompañante, en San Juan el Viejo (BN) aun ahora lo llevan, también en Barkus (S); para que al decir ellos el Credo, si ellos cometían alguna falta, pudiese el compañero suplirla recitándolo bien. De lo contrario, los niños habían de tener mal porvenir. Aun ahora se hace esto en Baraibar de Larraun, también en Ochagabía (Salazar).

B) En Arrona (G) van muchas personas al bautismo, y todas rezan el Credo.

7. Si un niño es algo revoltoso, se le dice en Arratia, Lekeitio, Olaeta y Murelaga (B): «A ti no te rezaron bien el Credo.» También en Amazketa, Arrona y Ursuaran (G), como en San Juan el Viejo (BN).

8. Si se dice defectuosamente el Credo:

A) El niño será desgraciado. (AN-oy)

B) El niño morirá siendo joven. (AN-Yuslapeña)

C) Dicen que al equivocarse (el padrino) el niño se hace bruja o brujo. (BN-arnegi, L)

D) Será de cerebro débil.

E) El niño de aquel bautizo dicen que será tartamudo (G-orm, B-a: dima; erm).

9. *A*) Ama baten iru aur yasotzen dituana ezta kondenatuko.

B) Iru aur jasotzeak indulgentzia aundiak ditu.

10. Ama batek zenbat aur izan dituen ainbertze tranpa baditu zeruan irabazirik.

11. Umetxo bat ilten danean, aitari ta amari baino lenago aitabitxiri ta amabitxiri urteten dautse, batzuk eta besteak ildakoan.

12. Amagutxi ilten danean, bere besoetakoa, gaztetxorik ildakoa, zerutik ateratzen zaio ongi etoŕi egitera.

13. Amagutxik Paskoetan Pasko-opila txiztaŕarekin seme-alabagutxi guziai eman bear izaten die. Ezkonduarte egiten da au. Ezkontzen diranean alabagutxiari maindere bat (miise-parea Donazahaŕen) arizkoa, eskuetan egina ematen dio. Semegutxiari gizatoŕa bat (bi atoŕa Donazahaŕen). Aitagutxik lenbizikoz komulgatzerakoan soinekotxo bat egiten die besoetakoai.

14. *A*) Ni amutxitako beartzen banute, eztut ukatu bear (Garazin ere bai). Batek eŕaten badu «ez, eztut ermäin», bekatua barka dakion, bertze zazpi aur batäi-aŕira eraman bear ditu.

B) Amabitxi izatea aintzat artzen eztabenari atsekaberen bat yazoko ɗako.

9. *A*) La persona que apadrina a tres niños de una madre no se condenará. (AN-laf, B-elof)

B) El apadrinar a tres niños tiene grandes indulgencias. (G-amezk)

10. Cuantos niños ha tenido una madre, tantas gradas (de gloria) tiene ganadas en el cielo. (BN-gar)

11. Cuando muere algún niñito, antes que al padre y madre sale al padrino y madrina, al morir unos y otros. (B-di-l, AN-b)

12. Cuando muere la madrina, su ahijado, muerto siendo jovencito, le sale del cielo a darle la bienvenida. (AN-b-laf, BN-gar)

13. La madrina, por Pascuas, suele tener que dar a todos los ahijados torta pascual con chorizo. Esto se hace hasta que se casen. Cuando se casan, da a la ahijada una sábana de hilo hecha a mano (en San Juan el Viejo, un par de lienzos). Al ahijado, una camisa de hombre (dos en San Juan). El padrino suele regalar un vestidito a sus ahijados cuando comulgan por primera vez. (AN-laf: bara)

14. *A*) Si a mí me obligan a ser madrina no debo rehusarlo. También en Garazi (BN). Si una dice: «No, no llevaré» (a ningún niño), debe llevar otros siete niños a la pila bautismal para que se le perdone el pecado. (BN-aezkoa)

B) A quien se resiste a ser madrina le ocurrirá algo desagradable. (B-elof-di, BN-gar)

15. Bazkuetan amagutxiak alabatxiari eta semetxiari adar-opila eŕegalatzen die. Iru punta ditu ogiak eta punta bakotxean aŕaultze bat eta erdian bertze bat. Au amagutxi aberatsak. Pobreak ogi t̃ikiagoa eta erdian aŕaultze bakaŕa. Au komulgatuarte egiten da.

16. Ezkondu-arte emoten dautso urtero besoetakoari aitabitxik zapata baŕiak, amabitxik mokotza.

17. Lekeition Paskuetan amabitxik besoetakoari emoten eutsan opila iru mutuŕekoa zan, Berako adar-opila legez, baina gurea aŕautza bagekoa.

18. Amabitxik besoetakoari Paskoz emon oi eutsan edo dautsan opilak izen asko daukaz: Lekeition ta Gorozikan *mokotz*, Zeanurin ta Diman ta Olaetan *mokots*, Beran ta Napaŕoako alde batzuetan *adar-opil*, Baztanen *aitatxi-opil* eta *amatxi-opil* (AN-b), Garazin *moŕodoa, kaŕapio* (B-aram), Gipuzkoan (Oyartzunen), San Markos-ogia.

19. Zuberoko Maulen lenbiziko auŕak bateora eraman zuen atoŕatxoa uŕen etoŕiko diren auŕen bateorako gordetzen dute.

20. *A*) Azkuzi baten iru-lau aur alkaŕen ondoren ilezkero, uŕen yaio dadinarentzako aitabitxi-amabitxirik eztabe izentetan. Elizpera, atari-ondora yoan oi dira umea bateatzera daroenak elizkizun baten bitartean; eta elizatik lenen urten-

15. Por Pascuas la madrina regala a la ahijada y al ahijado torta pascual. El pan (la torta) tiene tres puntas, y en cada una de ellas un huevo y otro en medio. Esto las madrinas ricas. Las pobres (regalan) pan más pequeño, y en el centro un único huevo. Esto se hace hasta que hagan la primera comunión. (AN-Bera)

16. Cada año y hasta que se casen, suele dar al ahijado zapatos nuevos el padrino; torta pascual la madrina. (B-a-goro, BN-gar)

17. En Lekeitio (B), la torta que daba por Pascuas la madrina al ahijado era de tres puntas, como el *adar-opil* de Bera, pero la nuestra no tenía huevos. (B-l)

18. La torta que la madrina solía o suele aún dar al ahijado por Pascuas tiene muchos nombres: en B-l y gor, *mokotz;* en Arratia y Olaeta, *mokots;* en Bera y otros lugares de AN, *adar-opil* (lit., «torta de cuernos»); en Baztán (AN), *aitatxi-opil* y *amatxi-opil;* en Garazi (BN), *moŕodoa, kaŕapio* (B-aram); en G-oy pan de San Marcos.

19. En Mauleon de Zuberoa suelen guardar la camisita que llevó al bautismo el primer niño, para el bautizo de los niños que vengan.

20. *A*) Cuando en una familia mueren tres o cuatro niños uno tras otro, no escogen de antemano ni padrino ni madrina para el primero que en dicha familia haya de nacer. Llegado el caso, las personas que van con el recién nacido a hacerle

iko ´gizona ta emakumea izaten dira aitabitxi ta amabitxi. Ume ori ezeida umetan ilgo. Onelangoxe umeari esaten ɗako *Benturako umea.* Lekeition oitura zar au ezta oraiɴdino galdu.

B) *Bentura* ezaŕi oi dautse askok izentzat Benturako umeari.

21. *A*) Laŕaunen, etxe batean aur batzuk iltzen direnean, eskale baten auŕa berentzakotzen dui ta ala gero datoŕen seme-alabarik ezta bat ere iltzen.

B) Ospizioko umea edo senide beartsu batena artzen da.

22. Ama batek seme-alaba asko izan eta bat bere, gaztetxorik, ilezik, bular gogoŕa daukala esaten da ama oŕegaitik.

23. Bateatu bageko umeari idunеti eŕosarioak dingilizka ipinten ɗakoz, gazginäk gatx egin eztagioen.

24. Batiatuarte etzaio umeari «Jainkoak bedinka dezala» esan bear.

25. *A*) Umea bateora daroenean, amabitxik esku-pañua eroaten dau (¿eban?) eleizara, abadeak bateatuta gero eskuak sikatuteko (Zuberon ogia ere bai).

bautizar se plantan en el pórtico junto a la entrada del templo durante una función, y escogen por padrino y madrina al primer hombre y mujer que salen de la iglesia. Dicen que tal niño no ha de morir hasta edad avanzada. En Lekeitio (B), donde aun no se ha perdido esta costumbre, llaman a tal niño *Benturako umea*, niño de ventura. (B-l)

B) Muchos ponen por nombre Ventura a un niño así bautizado. (B-l)

21. *A*) En Larraun (AN), cuando en una casa han muerto algunos niños, suelen adoptar el niño de un mendigo, y así, de los hijos propios que vienen luego no muere ni uno.

B) Se adopta un niño del hospicio o el de un pariente pobre. (B-zean)

22. Cuando una madre ha tenido muchos hijos e hijas y ninguno ha muerto en la infancia, de ella se dice que tiene pecho duro. (B-di)

23. Al niño no bautizado se le cuelgan del cuello rosarios para que los diablos no le hagan daño. (B-di, AN-b)

24. Hasta ser bautizado, no se le debe decir al niño «que Dios le bendiga». (G-laz)

25. *A*) Cuando llevan a un niño al bautizo, la madrina suele (¿solía?) llevar a la iglesia un paño de manos (en Zuberoa también pan) para que el sacerdote secase sus manos después de la ceremonia. (AN-b, B-l-dima, S)

B) Araban abadearentzat gelditzen da pañuelo ori, Lekeition ere bai.

C) Ume txikiai paxea ipinkeran askok beti Aitearen egiten dabe, Txeŕenek kalterik egin eztagion.

26. *A*) Amatxik opila, pañelua ta bela eramaten ditu apezarendako.

B) Araban ere bai; Ursuaranen ere bai, lenago.

27. Auŕari bataiatu baino lenago musu ematen bazaio:

A) Ezta agineko minik izaten.

B) Etzaio auŕari krisimarik ateratzen.

C) Etzaio musurik eman bear ezta «Jaungoikoak bedeinka zaitzala» esan ere.

28. Gaizki bizi denik ezta hartzen aita-amatxi izateko.

29. Lenago, elizatik aur bateatua etxera ekaŕita, emaginak eŕaten zuen: «Mairu bat eraman dugu, kristau bat dakargu (AN-b). Olaetan: «Yudegu bat eroan dogu, kristinau bat dakargu.» Aragongo Sosen auxe berau eŕaiten da, Alemanian ere nonbait bai.

30. Iruñako eŕege-batzaŕetan bateoak nola egin bear ziran maiz erabaki zan eta 1553-gaŕen urtean au gaineratu zuten: «Aita- ta Amabi-

B) En Alaba, ese pañuelo queda para el sacerdote; también en Lekeitio. (B)

C) Muchos, al poner la faja a niños pequeños, siempre se santiguan para que no le haga daño el diablo. (B-ol)

26. *A*) La madrina lleva para el sacerdote torta, pañuelo y vela. (AN-b)

B) También en Alaba; antes aun en Ursuaran. (G)

27. Si al niño se le da un beso antes de ser bautizado:

A) No suelen doler las muelas. (AN-b)

B) Al niño no le sale costra. (AN-b: aŕ)

C) No se le debe dar beso ni tampoco decirle «que Dios te bendiga». (G-aŕ-alk)

28. Para ser padrino o madrina no se escoge a quien vive mal. (BN-gar)

29. Antes, al traer del templo a casa al niño bautizado, la matrona solía decir: «Hemos llevado un moro y traemos un cristiano.» En Olaeta: «Hemos llevado un judío, traemos un cristiano.» Exactamente lo mismo en Sos de Aragón, y también en algún lugar de Alemania, según testimonio de Sartori, I-38: *Einen Heiden haben wir weggetragen, einen Christen bringen wir wieder.*

30. En las Cortes de Pamplona trataron algunas veces acerca de las ceremonias exteriores del bautismo, y el año de 1553 añadieron esto:

txik, ez beste bateolagunek, dirurik ez beste ezer etzezatela eman.»

«Que ni padrinos ni otro acompañante alguno pudiese dar dinero ni cosa que lo valiese.»

(Carpeta 84 del Archivo de la Diputación.)

31. «¿Ats onik eman dakozie auŕari?», kau eŕaten zaie etxekoek aitaborze ta amaborzeari. Auŕa gaistoxko edo negar-egile elkitzen delarik, etxekoek eŕaten die: «¡zer ats gaixto eman zakoten!» Karateran ageri izaiten da zoinen hatsak nausitu duen: aitatxirenak ala amatxirenak. Aur bat gaixto balin bada, eŕaiten da: «Egüzaitak hats egin deik.»

31. «¿Habéis dado buen aliento al niño?» Esto dicen los de casa al padrino y a la madrina. Cuando el niño sale travieso o llorón, los de casa suelen decir: «¡Qué aliento tan malo le dieron!». En el carácter suele verse el aliento de quien ha vencido: del padrino o de la madrina. Si un niño es malo, se dice: «Te ha dado aliento el padrastro.» (BN-gar)

32. Al exponer en el Diccionario el vocablo *ats* se dijo en tercer lugar que casi en todos nuestros dialectos significa aliento, respiración; y se citó este texto de Bidangoz (Roncal): *Aitaderak atsa emon zaun aur koni*, el padrino dió aliento a este niño; es decir, se parecen. Y se añadió que aun hoy se conserva en el valle de Salazar la costumbre de que el padrino, en el bautizo, comunique su aliento al niño. Tal costumbre existe también en algunos lugares de Alemania. (*Handwörterbuch*, I-1354.) Dícese que tiene su origen en lo que se refiere en el libro sagrado del *Génesis*, cap. I, versículo 7: *Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitae*, formó, pues, el Señor Dios al hombre del barro de la tierra e inspiró en su rostro el aliento de la vida.

33. Norbait txepela danean, esaten da: «Oni bataioan etzioten gatzik eman.» Bizia danean beŕiz «gatza ondo emandakoa da».

33. Cuando alguien es tibio, se dice: «A éste, en el bautizo no le dieron sal.» Pero cuando es vivo: «Es uno a quien bien de sal se le ha dado.»

(G-aŕ)

V. — Bekatu-laŕe

Napaŕoan, Ziordia deritzaion basauritxoan, Olazagutia-ondoko bargapean, Santa Luziaren ermita bat zan. Bekatu andiak bertan noizbait egiten ziralako, ermita zar hura zatitu ta berago ermita beŕi bat egin

V. — Prado de pecados

En Ziordia (AN), aldehuela cercana a Alsasua, hubo una ermita llamada de Santa Lucía. Por haberse cometido allí actos muy abominables, la derribaron y edificaron más abajo otra ermita dedicada a la mis-

zioten Santari. Zaŕaren aŕoinak orain ere ageri dira. *Bekatu-laŕe* du ermita zar-inguruak izena.

ma Santa. Aun se ven los cimientos de la antigua. El terreno de sus contornos es conocido con el nombre de *Bekatu-laŕe* (Prado de pecados).

(AN-zi)

VI. — Ebangelioak

1. Kutunak (Amuletos) deritzaion yakingaian orain ere zabal dan oitura zar bat aipatzen da: Yoanes gurenaren Ebangelio-ataltxo bat auŕai zorigaŕitzat soinekoren batean ezaŕi edo idunetik bêra zinzilika yartzea. Ebangelioetako zenbait itz onetarako artzea munduko oitura zâŕenetariko bat da. S. J.-ko Esteban Beisselek 1906-gaŕen urtean *Stimmen aus Maria Laach* Eŕebistan irakurkizun luze eder bat argitaratu zuen: *Geschichte der Evangelienbücher in der ersten Hälfte des Mittelalters* (Erdiko Garaiaren lenengo zatian Ebangelio-liburuen Historia). Lan onetatik artuak dira gauza auek. Yudeaŕak, Yaungoikoaren itza begien auŕean beti idukitzeagatik, Bibliaren zerbait zeukaten-zedulak soinekoetan ezarten zituen. Oitura au laster sartu zan kristauartean, emakumeengan batez ere: eguzki-aldean (Asian) ta Bizanzio-aldean, Krisostomo eta Pelusiota gurenak diotenez; ononzko aldean, Hieronimo gurenaren ustez. Beste gauza batzuren artean Gregorio Andiak Theodolinda eŕeginari bere seme Adulowaldus-entzat Ebangelio gurenaren irakurkizundun kutun bat (Persiakoa) bidali ziola dio Beissel-

VI. — Los Evangelios

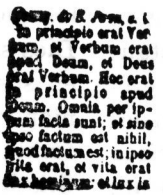
1. En el artículo que lleva por nombre Kutunak (Amuletos) se hace mención de una antigua costumbre, hoy todavía en uso: el fijar en algún vestido o poner colgado al cuello de los niños por vía de encantamiento un trocito del Evangelio de San Juan. Es una de las costumbres más antiguas del mundo (muy próspera aun hoy) el servirse para eso de algunas palabras de los Evangelios. Esteban Beissel, S. J., publicó el año 1906 en la Revista alemana *Stimmen aus Maria Laach* un hermoso artículo con el nombre de *Geschichte der Evangelien Bücher in der ersten Hälfte des Mittelalters* (Historia de los libros de Evangelios en la primera mitad de la Edad Media). De él proceden los siguientes datos. Ya los judíos, por tener la palabra de Dios siempre ante los ojos, pegaban en sus vestidos cédulas que contenían pasajes de la Biblia. Esta costumbre se introdujo pronto en el Cristianismo, especialmente entre mujeres: en Oriente (en Asia y hacia Bizancio), según aseguran los Santos Crisóstomo e Isidoro Pelusiota, que vivió hasta el año 450; y en el Occidente, por lo que dice San Jerónimo. Entre otros cuatro hechos curiosos

ek. Irakurkizun au Yoane gurenaren Ebangelio-asiera bidezan. Erdiko Garaiaren asieran eta gero ere bai *Bulla* izeneko kutun bat lepotik zinzilika erabilten zuten eta kutun artan laugaŕen Ebangelioaren asiera, laŕutxean idatzitakoa, sartzen zan. Au Tomas Akinotar gurenak dio (*Summa theologica; secunda secundae, quaestio* 96, a. 4). Irakurkizun-egile yakintsuak, bere lan onen amaitzat, Ebangelio-ataltxo auek, ez bakaŕik lepotik, andel edeŕetan esekirik, baita soinekoen azpian yosita ere erabilten zirala dio.

Ikus beza irakurleak orain, gure artean eta Espasa-Calperen Iztegi aundian irakuŕten dugunez, Españiako leku askotan ere bai, aur asko ta askori kutunean sartzen zaien, Ebangelio-zatitxo baten lenengo oŕialdea.

cita Beissel el de que Gregorio el Grande (540-604) envió a la reina Theodolinda, para su hijo Adulowaldus, una cápsula persa que contenía una lección del Santo Evangelio, quizá el comienzo del Evangelio de San Juan. A principios de la Edad Media y aun más tarde, había la costumbre de llevar al cuello una llamada Bula, un trozo de pergamino donde estaba escrito el comienzo de este cuarto Evangelio. Nos lo asegura Santo Tomás de Aquino en su *Summa Theologica*, 2.ª secundae, qu. 96, art. 4. Termina el docto articulista su trabajo diciendo que estos trozos de Evangelios se llevaban no sólo colgados en elegantes estuches, sino aun cosidos en la orla de los vestidos.

Vea ahora el lector la primera página de un trozo de Evangelio que hoy, entre nosotros y también en muchos puntos de España, según Espasa-Calpe (*Enciclopedia*, tom. 58, pág. 1001, 1.ª col.), se mete en amuletos aplicados a muchísimos niños.



2. Sanctus Augustinus, trac. VII, in Joan, Sacro Evangelii Codici tantam tribuit virtutem ut non animi tantum sed et corporis morbos ab eo depelli posse autumet, si

2. San Agustín, en el trat. VII acerca de san Juan, atribuyó tanta virtud al sagrado código del Evangelio, que sostiene que puede arrojar dolencias no sólo del alma, sino



Benturako umea

Niño de ventura

cum fide adhibentur. *Cum caput, inquit, tibi dolet, laudamus si Evangelium ad corpus tibi apposueris, et non ad ligaturam cucurreris.* Rationis hujus rei dat angelicus Doctor D. Thomas II-IIq. XCVI, a. IV cum ait *Verbum Dei non est minoris efficatiae quam reliquiae sanctorum: sed reliquiis utimur ad salutem, ergo pari modo, imo majori, ad eamdem licet uti verbo Dei scripto sive Evangelio.*

aun del cuerpo, si se usa con fe. «Cuando te duela la cabeza, alabamos si al cuerpo te aplicas el Evangelio sin recurrir a ataduras.» El angélico doctor Santo Tomás, II-II, cuest. XCVI, art. IV, da la razón de esto al decir: «La palabra de Dios no es menos eficaz que las reliquias de los santos: es así que para la salud nos valemos de las reliquias; luego igualmente, y aun con más razón, podremos hacer uso de la palabra de Dios escrita, o sea del Evangelio.»

3. Ebangelio-irakurtzea. Luzaideko eŕetoreari, orain dela ogei ta amar bat urte, nekazari bat agertu zitzaion, au eŕanez: «Pentze bat da nere luŕen ondoan, neri ederki letorkikedana. Yabeak eztu saldu nai, nik balioa bi edo iru aldiz eman nai ta ere. Apez yauna: irakur itzazu Ebangelioak, ari biotzaren aldatzeko.» Apez ori ezagutu nuen.

3. Lectura de los Evangelios. Hace como unos treinta años, al párroco de Valcarlos (BN) se le acercó un labrador y le dijo: «Junto a mis tierras hay un campo que a mí me vendría muy bien. El dueño no quiere venderlo, aunque yo quiera darle doble o triple de su valor. Señor sacerdote, lea usted los Evangelios para que se le mude el corazón.» Conocí a ese sacerdote. (BN-luz)

VII. — Eŕosarioa

1. *A*) Eŕosarioa norbait atzemanez geroz elizara eraman bear da, bestenaz haietan yabearendako otoitz egiten da.

B) Naiz meza-liburu naiz medaĺa naiz dirua ere, nonbait atzemanez geroz, elizara eraman bear dira.

2. Eŕosario bat eŕezateak beste balio dau auxe kantateak: «Esaik

VII. — El Rosario

1. *A*) Si uno encuentra un rosario, hay que llevarlo a la iglesia; de lo contrario, lo que se reza con él en la mano no aprovecha al rezador, sino al dueño de las cuentas. (AN-b, L-hal, BN-luz-gar, B-zean-di)

B) También libros de misa, medallas o dinero, si se encuentran en alguna parte, se deben llevar a la iglesia. (AN-b)

2. Tanto como rezar un rosario vale el cantar esto (que es un cuento

bat, gure Jauna bera dok bat, berak salbako gaiozak.» Kanta eder au *Cancionero popular Vasco*-ren 968-gaŕen oŕialdean datza.

3. *A*) Eŕosario-aleak elizako atean txintxilik yartzen dere iru yaitan eŕezkoan. Yaberik azaltzen ezpazaie bilatu t̃uenarenak dere.

B) Garazin hiru ilhabete behar dira huntako.

4. Eŕosario-ondoan (Angelus-ondoan ere bai) Salve ta Credo isilean esan ta gero, eŕosarioa dirijitu duenak esaten do: «Jainkook gau on da beŕi on digula.» Eŕiak: «Jainkook obra on asko eragin dizula.» Eŕezatzaileak: «Gauza gutxiä baliatuä gerta dakigula, obra on egiten ditugunetan eta egiten direnetan parte izan gaitzala, kristau parte txaŕeko guziak parte one(r)a etoŕi ditzala.» (G-urs)

VIII. — Eskatima

1. Eskatima bat Yaungoikoagandik lortuteko, buru utsik eskea egin bear da.

IX. — Eskumikua

1. Baiona naiz Iruñako apezpikuarengandik ekartzen omenda eskumikua ta aren bila dijoanak arima garbikoa izan bear du, bestela eskumikua berari eroriko zaio. Eskumikua apezak agertzen duenean,

de San Martín): «Di uno, nuestro Señor es uno, él nos salvará.» Esta hermosa canción figura en la página 968 del *Cancionero popular Vasco.*

3. *A*) Las cuentas del rosario (encontradas por alguien) se cuelgan en la puerta de la iglesia en tres fiestas seguidas. Si no parece su dueño, pertenecen a quien las encontró. (AN-lar, B-zean)

B) En Garazi (BN) se necesitan para esto tres meses.

4. Después del Rosario (también después del Angelus) y dichos en silencio la Salve y el Credo, quien ha dirigido el Rosario suele decir: «Que Dios nos dé buena noche y buena nueva.» El Pueblo: «Que Dios os haga producir muchas cosas buenas.» El rezador: «Que lo poco nos valga; que en las obras nuevas que ejecutemos y se ejecutan tengamos parte; que los cristianos de mala tendencia todos vengan a buen camino.»

VIII. — Suplica, gracia

1. Para lograr de Dios una gracia se debe hacer la petición con la cabeza descubierta. (B-a: di)

IX. — Excomunión

1. La excomunión se trae, según dicen, del obispo de Bayona o del de Pamplona, y el que vaya a solicitarla ha de ser de alma pura; de lo contrario, la excomunión caería sobre él. Cuando el sacerdote muestra

argi bedeikatu bat untzi auzpezkatu baten barnean piztu bear da. Gaizkina, baldin egindako makuŕa ordaintzen ezpadu, argia akitzen dennean, igatzen da.

2. Aezkoan zezen bat norbaitek il zuelarik, gaizkina nor zen yakiteko, Bayonatik eskumikua ekaŕi zutela solasa baŕiatu ze. Gaizkinak, gau entzun zuelarik, isilka apezaren eskuetaratu zue zezenaren balioa.

la excomunión, se debe encender una luz y ponerla dentro de un recipiente invertido. El malhechor se consume cuando se consume la luz, si antes no ha pagado el daño que causó. (BN-banka-gar, AN-b)

2. En Aezkoa (BN), habiendo alguien matado un toro, se esparció la noticia de que trajeron de Bayona la excomunión, con objeto de averiguar quién era el malhechor. Este, habiendo tenido noticia de ello, puso secretamente en manos del sacerdote lo que valía el toro. (BN-ae: iribeŕi)

X. — Jaunartzea

1. *A*) Lenengo komunio-egunean auŕak elizatik etxeratutakoan aitari ta amari eskuan muñ egiten die.

B) Len Amezketan eta Aŕonan orain ere bai.

C) «Jaungoikoak zeiñu onekoa egin zaitzala, zu gurekin ta gu zurekin izateko» esaten zien aitak edo amak seme edo alabari, lenkomunioegunean.

D) Diman: «Jaungoikoak adu oneko egin zagizala.»

X. — Comunión

1. *A*) El día de la primera comunión, al volver a casa, los niños suelen besar la mano al padre y a la madre. (AN-laŕ)

B) Antes también en Amézketa (G), y aun ahora en Arrona.

C) «Que el Señor te haga de buen signo para que tú seas con nosotros y nosotros contigo», les decían el padre o madre al hijo o a la hija el día de la primera comunión. (AN-laŕ, B-di)

D) En Dima: «Que Dios te haga de buen hado.»

XI. — Kanpae

1. *A*) Erderazko «campana» euskeraz gisa askotara esaten da. Itz ezagunenak ona emen:

XI. — Campana

1. *A*) El vocablo castellano «campana» se dice de muchas maneras en euskera. He aquí los vocablos más conocidos: *Txilin* (B), *txintxa* (BN-s), *zeinu* (BN), *zeiñu* (S), *kanpae* edo *kanpai* (B), *kanpana* (AN, G), *ezkila* (AN-b).

B) Garazin, *txintxa* aipatu nuenean au esan zidaten: *txintxa* behiarena da, *zeinua* elizakoa; *tulunta* ardiena, *klaska* zikiroena.

2. Txilin edo kanpae-artean mueta batzuk badira:

A) *Kontzelari* Eloŕion, toŕeko txilin andiena, auzotegietan banatuta dagozan gizonak batzaŕera edo kontzejura batu eragitekoa.

B) *Belena* Murelagan. Bere yatoŕiaren baŕi ezeusten emon al izan. Ikusi gerotxoago *Belena* 8 gaŕen yakingaian.

C) *Branda* Lapurdi-aldeko kanpae andi bat eida.

D) *Matuta* Gipuzkoako uri askotan goizaldekoa da. Latinezko *matutinum*-en semea dirudi. Lekeition albakoa dau bere izena, erderazko *alba*tik artuta.

3. Sagarako ezkilekin batean orduak yotzen badu:

A) Norbait il bear duanen zantzua.

B) Aste atan norbait ilgo da.

C) Norbait bat-batera ilko da.

4. Lekeition, atzeŕian il dan norbaiten eriotzea iragarteko, txilinik aundien biak bata bestearen uŕengo ots egiten dabe. *Ilaŕa* dau txilinketa onek beronen izena.

B) En Garazi (BN), al mencionar yo *txintxa*, me dijeron esto: *txintxa* es el sonante de la vaca; *zeinu*, el del templo; *tulunta*, el de las ovejas; *klaska*, el del morueco.

2. Hay también especies entre campanas:

A) *Kontzelari*, en Elorrio (B). Es la campana mayor de la torre, que se tañe para congregar en concejo hombres que viven desparramados en diferentes barrios.

B) *Belena* en Murelaga (B). No pudieron darme razón de su origen. Véase el número 8 de esta misma sección.

C) *Branda*, según Hervas Panduro, campana en la región labortana.

D) *Matuta* es en muchos pueblos de Guipúzcoa la campana del alba. Parece hijo del latín *matutinum*. En Lekeitio la llaman *albakoa* (la del alba).

3. Si suena la hora al mismo tiempo que las campanas de la consagración:

A) Señal de que alguien ha de morir.
(AN, B-a-amor-erm-l-mur, BN-gar, G-orm, L-hal, S-bark)

B) Alguien ha de morir aquella semana. (B-a, G-amezk)

C) Alguien morirá de repente. (G-zumay)

4. En Lekeitio, para anunciar la muerte de alguien que ha fallecido en pueblo extraño, suelen sonar una tras otra las dos más grandes campanas. Este campaneo se conoce con el nombre de *ilaŕa*.

5. *Arimena* deritxonak gabeko zortziretan ots egiten dau neguan, bederatzietan udan.

6. *Aremaitakoak* (*Avemarietakoa* esan izango zan lenago) eguerdian ta iluntzean yoten dau, erderaz *la campana del ángelus.*

7. *A*) Ezkilak drindots luzea edo dolua duenean, norbäit fite ilen da.

B) «Kanpak min dagoz (B-zean), ezkila min dago (AN-b), esaten da ezkilak durundu luzea daukenean eta bat edo batek il bear dau».

C) Batzuk asko ilgo direala uste izaten dabe.

D) Ostiraletan *Kristoren agonia* joten da aŕatsaldeko iruretan, ogei ta amairu ots andi.

8. Murelagako kanpai batek izen au dauko: *Belena.* Eztakigu nundik ekaŕirikoa dan. Gitxitan ots eragiten dautse ta orduan edozeinek burutsik yaŕi ta eŕegu egiten dau. Lenago (gaur egunean len baino gitxiago) seingintza txaŕa eukenak onaxe etorten ziräan eta Belenari iru yotaldi emoten eutsezan. Aulestiar zaŕen esaera bat da: «Jerusalenen, Belenen eta Aulestian: onelako kanparik ezta beste iñongo tokian.»

9. Zeanuriko auzune baten, Altzusten, San Migelen ermitan orain txe beŕogeta amar bat urte Gazteizen egindako kanpae bat dago, irakurkizun auxe agiri dabela: «Kan-

5. La *de las ánimas* suena en invierno a las ocho de la noche; en verano, a las nueve. (B-l)

6. El *Aremaitako* (un tiempo se habrá llamado *Avemarietako* la de las Avemarías) suena al mediodía y al anochecer; es «la campana del Angelus».

7. *A*) Cuando la campana tiene gran resonancia, alguien morirá pronto. (BN-aezk-gar, AN-b, S-bark)

B) «Las campanas están doloridas —se dice cuando tienen resonancia larga— y tiene que morir alguien.» (B-zean)

C) Algunos creen que morirán muchos. (V. *Eriotzea*, 3.)

D) Los viernes se toca *la agonía de Cristo* a las tres de la tarde, treinta y tres grandes campanadas. (G-ar)

8. Llámase *Belena* una campana de Murélaga. No sabemos de dónde la trajeron. Pocas veces la hacen sonar, y entonces todo el mundo se descubre y reza. Un tiempo (hoy día menos que antaño), las que tenían mal parto venían acá y hacían tañer tres veces la Belena. Es un dicho de los viejos aulestianos (murelagueses): «En Jerusalén, en Belén y en Aulestia (Murélaga); campanas como éstas no hay en ninguna parte.» (B-mur)

9. En un barrio de Zeanuri (B), en Altzuste, en la ermita de San Miguel, hay una campana hecha en Vitoria unos cincuenta años atrás, que ostenta esta leyenda: «En los

pa onen otsa entzuten dan inguruan liberalkeria ezta sartuko.»

10. Ondaŕibian, 1582-gaŕen urtean, udaletxean erabaki au artu zuten.

contornos en que se oiga el sonido de esta campana no entrará el liberalismo.» (B-zean)

10. En Fuenterrabía, el año de 1582, tomaron este acuerdo en el Ayuntamiento:

«Otro sí, porque en el tañer de las campanas mayores corre mucho peligro de quebrarse porque las traen muy largo tiempo tañendo hasta que se ponen en sudor las campanas y en mucho peligro de romperse, proveen y mandan que de aquí en adelante no se taingan (sic) las dichas campanas más de una ampolleta de un cuarto de hora, so pena del daño que resultare, y mil maravedises cada vez, aplicados para el aceite de la lámpara del Santísimo Sacramento.»

11. Ondaŕibiako beste udal-agindu batek, 24-gaŕenak (Zumayan, 1530-gaŕen urteko Maiatzaren 9^{an} Gipuzkoako zuzentzaileak ontzat artu zuen) dio: «Ezpite zinegotzien batzaŕik egin, oŕetarako ezkila yo ezik: eta beste gisatan bilduezkero, batzar artan erabakirikoak deus eztezala balio eta inork eztezala aintzat artu.»

11. Otra de las ordenanzas municipales de Fuenterrabía aprobada por el corregidor de Guipuzkoa en Zumaya a 9 de mayo de 1530 (la ordenanza núm. 24), dice: «Que no se haga ni se junte ningún regimiento (hoy diríamos sesión municipal) sin que primero se tanga (se toque) la dicha campana para ellos, y que si de otra manera se juntaren no valga nada ni se cumpla lo que allí se hiciere.»

XII. — Kurutzea, gurutzea

1. Santa Kurutze-egunean eloŕia bedeinkatzen da eta eloŕi oŕezaz kurutzeak egiten dituzte sororako eta atetarako.

2. Imotzen saratsezko kurutze bat sartzen da aloŕean malkor-gainean. Uŕengo urteko maiatzaren iruan kurutze zâr au batzuek aberên anka-azpira eramaten dui, beste batzuek sutara.

XII. — La Cruz

1. El día de la Santa Cruz se bendice un espino, y con sus ramas se hacen cruces para las heredades y portales.

(B-a..., G-am-eru-aŕ, R-uzt)

2. En Imotz (AN) se mete en la heredad una cruz de sauce sobre un peñasco o entre piedras. Al año siguiente, el día 3 de mayo, esta cruz vieja suelen algunos llevarla a la cuadra, otros al fuego.

3. Laŕaunen eta Baztanen ere saratsezkoa izaten da kurutzea, Eŕamu-egunean bedeikatuä ta oinasturetatik laboreak gordetzekoa. Maiatzeko kurutze-egunean yartzen dere kurutze auek, beso bat Santa Barbarara ta bestea Aralarko San Migela begira duila.

4. Kurutze-taiuan alkartuta lasto bi nai zartatxo bi ikusi ezkero, inok ostikopean artu ezegizan, yaso ta mun egin ta gero bata besteagandik banatu oi ebezan.

5. Artaburu bat edo bi kurutze-artean eroaten dira elizara Santa Kurutze-egunean eta gero artaburu áren garaunak azitako artoagaz nastauten diraz (sic).

6. Kurutze-egunean bi kutxatxo bata zilaŕezkoa ta zurezkoa bestea erlikiaz beterik, Iruñako katedralean, toŕeko burnisare batean ipinten zituzten, ostots ta e r a u n t s i e n g a t i k. Zilaŕezkoa ezta orain ageri. Kutxatxo auek 1299-gaŕen urtean bakartar batzuk Iruñako gotzain Migel Pérez de Leguriari emanak izan ziran.

3. En Larraun y Baztán (AN), la cruz es también de sauce, y la bendicen el Domingo de Ramos para con ella preservar de rayos las mieses. Tales cruces suelen ser colocadas el día de la Cruz de Mayo, con un brazo mirando a Santa Bárbara, y el otro hacia San Miguel de Aralar.

4. Si se ven en forma de cruz dos pajas o bien dos varitas o palillos, para que nadie las pisotee, se levantan, se las besa, y luego se separan la una de la otra.

(B-l, S-bark)

5. A la iglesia se llevan una o dos mazorcas de maíz entre cruces el día de la Santa Cruz; y después, los granos de aquellas mazorcas se mezclan con los granos destinados a la siembra. (B-a: zean)

6. El día de la Invención de la Cruz se ponían dos arquillas, la una de plata, y la otra de madera, llenas de reliquias, en una reja de la Catedral de Pamplona, contra las tronadas y tempestades. Estas arquillas fueron entregadas el año de 1299 por unos monjes al obispo de Pamplona, don Miguel Pérez de Leguria.

(Iturralde y Suit, *Las grandes ruinas monásticas de Navarra*, pág. 356.)

XIII. — Mezak

1. Bizkaiko Legezaŕak 35-gaŕen izenpean agindu auxe eukan: «Meza baŕi ta ezteguetara, norberaren paŕokiatik ate egiten diranean, nor-

XIII. — Las misas

1. El Fuero de Bizkaya, bajo el título 35, ley 5.ª, tenía establecida esta disposición: «Quienes pueden ir a las misas nuevas y bodas cuando

tzuk yoan daitezan.» Aide urkoa izan ezik galerazota euken oŕelango yaietara erbestera yoatea. Isuntzat amar mila marai emon bear ebazan, yoanezkero, aide urenak: mila marai, uren etzanak.

2. Bilboko Udalaren eskabidez Karlos boskaŕenak 1549-gaŕen urtean agindu auxe emon eban: Meza baŕi ta lenengo aldizko ebangelio nai epistola-egunetan inok ezegiala bezuza edo doaritzat eŕeal bat baino geiago eskini, ogitan nai dirutan.

3. Agindu gaŕatz au ordukoxe oitura txar bat kentzeko emona izan zan. Karlosen agindu oŕetan auxe bere agiri da: «Elizgizonak badagoz, eurak eta euren gurasoak guztiz aberatsak izanaŕen, bosteun dukat baino geiago emoten ďakenak... Eskintza onek egiteko euren ondasun eta bitxiak saldu ta baitu dabezanak asko ezagutu izan dira.»

son fuera de su parroquia.» Tenían prohibido acudir a tales fiestas a pueblo extraño, no siendo los parientes muy allegados, «so pena de diez mil maravedís al pariente de mayor linaje que fuere, y a cada persona particular mil maravedís por cada vez que fuere».

2. A petición del Ayuntamiento de Bilbao, el emperador Carlos V dió este decreto el año 1549: Que en las misas nuevas, evangelios o epístolas que se cantasen así por clérigos como por frailes, no se ofreciera más de un real en pan o dinero.

(Martín de los Heros, *Historia de Valmaseda*, pág. 330.)

3. Esta severa orden fué dada para extirpar una mala costumbre de la época, según consta por las siguientes palabras: «Hay clérigos a quienes se ofrecen más de quinientos ducados no embargante que son muy ricos ellos e sus padres... Se ha visto muchas personas necesitadas por cumplir con las dichas ofrendas, vender y empeñar sus haciendas y alhajas...»

(Heros, loc, cit., nota.)

XIV. — Oparia

1. Euskalki batzuetan elizara oparitzat eramaten diran ogitxo me-me ta zuri-zuriai izentzat *olata* ematen zaie. Uri batzuetan orain eztituzte yaten. Zatituarte beti batzuk erabilten dira. Lekeition esaten zan «apaizen koroetxoa baino andiago izan ez ta erc, olatak beti

XIV. — La ofrenda

1. Llaman en varios dialectos occidentales *olata* (AN, B, G-urs) (del latín *oblata*, cosa ofrecida) a los panecillos delgadísimos y muy blancos que se llevan de ofrenda a la iglesia. En algunos pueblos no los comen ya, sino que, hasta que se rompan, se valen de los mismos panecillos. En

zirala gauza ona». Izpazteŕen aita ta amabitxik besoetakoai Pazkoz urtero ematen dizkieten mokotzak bezalakoxe iru mutuŕekoak izaten ziran olatak eta beren oreari etzitzaien gatzik gaineratzen.

2. *A*) Oparitzat Napaŕoako ibar batzuetan elizara garia zoŕoetan eramaten da, bildots bizi bat ere bai.

B) Aŕonan orain beŕogei bat urte iru gari-zoŕo eramaten ziran. Iru neskatok egiten zeben lan au.

C) Aizarnazabal (G) deritzaion baseŕitxoan 1787-gaŕen urtean, eŕetore il beŕiaren elizkari-bitartean, idi bizi bat eraman zuten elizarira, bere adaŕetan lau librako ogi bi sartuak zeuzkala.

D) Zumayako urian 1765-gaŕen urtean eginiko batzaŕetan elizkarietako oitura txaŕ batzuk erauzi ta kenduak izan zitezen, gora yotea erabaki zuten. Eta Gaztelako Burubideak 1771-ko Maiatzaren 10-an emandako agindu-artean boskaŕena, bi idi eramatea, dedu bagekotzat debekatua gelditzen zala.

3. Donibane Lohitzunen senar-

Lekeitio (B) se decía que «aunque no fuesen mayores que la corona de los sacerdotes, las oblatas eran siempre cosa buena.» En algunos pueblos como Izpazter (B), tales ofrendas tenían la forma de tortas de tres picos que regalan los padrinos a sus ahijados anualmente por Pascua de Resurrección; y no les ponían sal al amasarlas.

2. *A*) Como ofrenda, en algunos valles nabarros se lleva a la iglesia trigo en sacos, y aun un cordero vivo.

B) En Arrona (G), hace unos cuarenta años se llevaban tres sacos de trigo. Tres muchachas se encargaban de este trabajo. (G-aŕ)

C) En la aldea denominada Aizarnazabal (G), el año de 1787, durante los funerales del recién fallecido párroco, llevaron al pórtico un buey que tenía clavados en sus cuernos dos panes de a cuatro libras.

(Gorosábel, *Noticia de... Guipúzcoa*, IV-297.)

D) En las juntas celebradas el año de 1765 en la villa de Zumaya acordaron apelar en alzada para que fuesen desarraigadas y suprimidas algunas malas costumbres de funerales. Y entre las órdenes dadas en 10 de mayo de 1771 por el Concejo de Castilla, la quinta dice: «Que quedaba prohibida por indecente la ofrenda del par de bueyes que se llevaban al atrio de las iglesias.»

(Gorosábel, *Noticia... de Guipúzcoa*, IV-299.)

3. En San Juan de Luz (L), los



Ezkonberi-artean

Entre recién casados

emazte beŕiak ezkontze-meza bitartean alkaŕi ogia ematen die.

4. Olatak elizan oial balzpean eukiten ebezan Lekeition eta Diman. Oial baltz aren izena (¿Arabe-izkeratik artua ezote?) *almandxera* zan, Diman *eleizpañua.*

5. Oyartzunen lenengoetariko elizkari bitartean elizpean ari bat lotuta idukitzen dute edo zuten.

6. Ultzaman Eŕege-eguneko meza nagusitan oparitzat olata txuri me-meak, sagaŕak eta aŕoltzeak eskeintzen ditue.

7. Amezketan egun oŕetakoxe meza nagusi bitartean, opaldi edo ofertorioan apaiza aldaretik jesten zan, bere aldamenean sakristaua, eskuetan bandeja andi bat zuela. Bereala emakume asko banan banan urbiltzen zekizkieten eta apaizaren estolari muñ eman ta sakristauaren zerean iru udare naiz iru sagar uzten zituzten etxe bakoitzetik.

8. Laŕaunen auŕeneko, bigaŕeneko ta irugaŕeneko klasekoak dere elizkariak (funtzioak). Lenbiziko bietan maia yartzen da oial beltzez estalia, mai-gainean zortzi argi goŕi ta bi tortxe jartzen dere. Operan (ofertorioan) ardiä gizasemeak eraman bear du. Serorak saski batean aragi-istaŕa ta pinta bat ardo ta opila eramaten ditu. Beste opil asko eŕikoak operatzen (eskeintzen) dinuevos esposos se dan pan mutuamente durante la misa de velación.

(Webster, *Quelques notes archeologiques*, pág. 22.)

4. En Lekeitio y Dima (B), solían tener las oblatas bajo un paño negro. El nombre de aquel paño negro (¿quizá tomado de la lengua de los árabes?) era *almandxera,* en Dima, «paño de iglesia».

5. En Oyarzun (AN), durante los funerales de primera clase suelen o solían tener atado en el pórtico un carnero.

6. En Ulzama (AN), como ofrenda suelen presentar en la misa mayor del día de Reyes oblatas blancas y muy delgadas, manzanas y huevos. (V. número 1.)

7. En Amezketa (G), durante la misa mayor de ese mismo día solía bajar al ofertorio desde el altar el sacerdote, a su lado el sacristán, teniendo en las manos una bandeja grande. A continuación se les acercaban muchas mujeres, y después de besar la estola del sacerdote solían dejar en la cosa del sacristán tres peras o tres manzanas por cada casa.

8. En Larraun (AN), los funerales son de tres clases. En los de primera y segunda se coloca en medio del templo una mesa cubierta de paño negro, y sobre la mesa, ocho velas rojas y dos hachones. En el ofertorio (que allí llaman *opera*), un hombre ha de llevar una oveja. La serora presenta en un cesto pierna de carnero o de buey, una azumbre de vino y torta. Otras muchas obla-

tuzte. Garia ere eramaten da ta gari artan argizariak (belak) sartzen dere. Garia norberarendako gelditzen da.

9. Eloŕion esaten dute, elizara eraman ta lenagoko obi-gainean ezarten diran olatak, an dautzan ilak yaten dituztela.

10. Eliza Amak lenengo lenengotatiko oitura zaŕa dau yanari ta edariak altare-aurera eroatea. ¿Nundik sartu etezan Euskaleŕian? Agustin gurenek *Liber Confessionum* deritxon bere lan edeŕean dino bere amak Afrikako oituraz Milanen ogia ta ardaoa Elizara eroaten ebazala ta bein atezainak yanari-edariak leku gurenetara eroatea obispuak galerazota eukala esan eutsanean, Monika guren bere amak agindua apal-apal bete ebala. *Cum ad memorias sanctorum, sicut in Africa solebat, pultes et panem et merum attulisset, atque ab ostiario prohiberetur ubi hoc episcopum vetuisse cognovit, tam pie atque obedienter amplexa est...*

(*Liber* VI, cap. II.)

tas ofrecen amigos del difunto. También se lleva trigo, y en él se meten velas encendidas. El trigo queda para el oferente.

9. Dicen en Elorrio (B) que las oblatas que llevan a la iglesia y las ponen sobre la antigua sepultura suelen ser comidas por los difuntos que allí yacen.

10. Es una costumbre antigua, admitida por la Iglesia desde un principio, el llevar frente al altar alimentos y bebidas. ¿De dónde se habrá introducido en el País Vasco? San Agustín, en su hermosa obra llamada *Liber Confessionum*, dice que su madre, según costumbre de Africa, llevaba al templo pan y vino y que, cuando una vez le dijo el portero que tenía prohibido por el obispo llevar alimentos y bebidas a sitios sagrados, Santa Mónica, su madre, cumplió muy humildemente la orden. *Cum ad memorias...*, etc.

XV. — Ormarteratuak

1. Lenago, orain lau-bost bat mende, orma-artean, beren gogoz sartzen ziran penitentzia egitera emakume on batzuk, asnasa ta oturuntza artzeko, goialdean leiotxo bat baino beste zabalunerik etzutela. Euskaleŕira erbestetik ekaŕitakoa dirudi oitura zar onek.

XV. — Las emparedadas

1. Antes, hará cosa de cuatro o cinco siglos, por propia voluntad solían encerrarse entre paredes unas buenas mujeres a hacer penitencia, no teniendo para respirar y alimentarse otra abertura que una ventanita en la parte alta de su encierro. Esta vieja costumbre parece importada a Euskalerria de algún país extraño.

2. Lekeitioko agindu zaŕen artean (1486-gaŕen urtekoak dira) auxe dakusku 147-gaŕen irakurburupean, 69-gaŕen oŕian. «Ermitazain nai ormarteraturen bat ildakoan, besteren batek bere lekuan sartu nai izanezkero, Udalak eta Elizako kabilduak ikertu dagiela; bestela eztadila sartu. Eta sar baledi, andik ateratua izan dadila eta isuntzat beŕeun marai zinegotzientzat emon dagizala.»

2. Entre las Viejas Ordenanzas de Lekeitio (B) escritas en el año 1486 vemos esta, bajo el título 147, folios 69 y 69 vuelto: «Ordenamos que quando ermitaña o emparedada finare e otro alguno quisiera entrar, que sea examinado por el Concejo e por el Cavilldo, e en otra manera que no se pueda entrar, e si entrare, que sea dende hechado e pague en pena doscientos marábedis para los jurados.»

XVI.—Udalak eta eliza-legeak

Lenago uri-agintedunak elizalegeak betearazten ebezan. Orain bosteun bat urte idatziriko Lekeitioko agindu-artean erabide yakingaŕi batzuk dagoz. Ona bat edo beste:

XVI. — Ayuntamientos y las leyes eclesiásticas

Antiguamente, las autoridades civiles apoyaban el cumplimiento de los preceptos eclesiásticos. Entre las Ordenanzas de Lekeitio (B) escritas hace ya casi quinientos años, hay algunas curiosas disposiciones. He aquí unas cuantas:

1.ª (Título 35, folio 25 vuelto.) Ningund non sea osado de renegar ni denostar ni maldecir a Dios ni a Santa Maria, ni a otro Santo ni Santa, sobre juego ni en otra cualquier manera, so pena de veinte mrs. por cada vez, la meitad para el acusador e la otra meitad para los jurados (1), é a los ribaotes (2), si en ello cayeren, que les den cada sesenta azotes por cada vez si no pudieren pagar la dicha calumnia (3) de los dichos veinte marabedís.

2.ª (Título 46, folio 30.) Itten ordenamos que el día que los curas de la iglesia vedaren que no fagan obra e si alguno o algunos quisieren (¿facer?) la tal obra, que fuere vedada, que peche ocho marabedís por cada vez, e tampoco que no faga bogada ni lave ropa en ese día, so la dicha pena, salbo en cosa necesaria que sea de navio.

3.ª (Título 144, folio 68 y vuelto.) Ordenamos que ningund nuestro vecino ni vecina no de a sus obreros merienda desde el día de San Miguel fasta la pasqua de resurreción, so pena de sesenta marabedis a cada uno para los jurados por cada vez.

(1) Concejales.
(2) ¿Mercaderes gascones?
(3) Multa.

Se conoce que entonces el precepto eclesiástico del ayuno era para el pueblo tan riguroso y duradero como el que aun hoy tienen algunas órdenes religiosas antiguas, de ayunar desde septiembre hasta el fin de la Cuaresma.

4.ª En 1635 acordó la ciudad de Pamplona: 1.° Que en los barrios en que se acostumbraba predicar después de la colación y merienda del día de Pascua de Resurrección, cesasen semejantes sermones, por no ser oportunos. 2.° Que no asistiesen las mujeres a las colaciones y meriendas. 3.° Que no se diese en ellas más que pan, vino y queso. (Carpeta 68.)

5.ª Una de las ordenanzas municipales de Lesaka, del año 1423 (folio 6 vuelto), dice: Iten más, ordenaron que si ninguna persona o personas que sean ombres e mujeres, mozos e mozas, que renegaren de nuestro Señor Jesucristo e de la Señora Virgen Maria, su madre... el tal o tales sean puestos en pilliric (1), enclavados de las lenguas e más que paguen de penna los tales cada quatro florines de moneda.

6.ª En el Archivo de la Diputación de Nabarra hay una patente original de la Ley de las Cortes de Pamplona en 1542 (carpeta 41), ampliando y aclarando otra que trataba de las personas que podían concurrir a las funciones de misas nuevas, bodas, bautizos, entierros, novenas, entráticos *(sic)* de frailes y monjas, mecetas (2) y otras. En el año 1543 dió el virrey una provisión a petición de los síndicos del Reino para que se llevase a efecto el perdón general dado en las últimas Cortes, a solicitud de las mismas, en favor de los que habían quebrantado la ley sobre concurrencia a misas nuevas, bautizos, bodas y mecetas (2).

7.ª En 1580 dió el obispo de Pamplona un mandato impreso sobre el cumplimiento de las leyes que tratan de las personas que podían asistir a las misas nuevas, bautizos, bodas, entrácticos *(sic)* y profesiones de frailes y monjas y sobre las mecetas, imponiendo pena de excomunión a los que las quebrantasen. (Carpeta 14 del Archivo de la Diputación en Pamplona.)

8.ª La Merindad de Durango, en Junta celebrada en Zubiaur de Astola, a 8 de diciembre de 1732, trató de los abusos cometidos en las misas nuevas y decretó hacer cumplir el Fuero y los decretos de la Diputación sobre los fumadores en las tabernas y lugares públicos.

(Carrandi, *Catálogo de manuscritos...*, pág. 88.)

9.ª El Regimiento del Señorío, en 1736, acordó «prometer y hacer voto a Dios, con el mayor júbilo y ternura, en nombre de todos los pueblos del Señorío, que en toda ocasión y tiempo se defenderá el venerable misterio de la Purisima Concepcion de la Virgen, y que se haga juramento solemne de cumplirlo por toda la Junta en la misa que se ha de celebrar en la misma iglesia de la Antigua (de Guernika)...

(Sagarminaga, *El Gobierno y el Régimen foral*, III, pág. 474.)

10.ª El corregidor de Guipúzkoa envió desde San Sebastián a Fuenterrabía, el día 17 de marzo de 1826, una orden para «impedir los pecados públicos y precaver toda mala consecuencia», diciendo: «No se permitirán bailes públicos, sino en los días de fiesta y en horas proporcionadas y nunca durante los divinos oficios, concluyéndose indefectiblemente al toque de las primeras oraciones, y jamás se permitirán contactos, golpes u otra demostración que ofenda la honestidad y buenas costumbres, asistiendo un individuo de Justicia, que podrá señalarse por turno, y

(1) Picota.

(2) Fiestas populares.

deberá remediar cualquiera desorden que advierta.» (Archivo municipal de Fuenterrabía.)

11.ª En la Junta celebrada por la Merindad de Durango, en Zubiaur de Astola, a 28 de noviembre de 1729, se leyó un mandamiento expedido en Bilbao, imponiendo multas a los que asistieran a los entierros, con el fin de evitar los excesivos gastos que producían.

(Carrandi, *Catálogo de manuscritos...*, pág. 84.)

12.ª El Regimiento del Señorío... acordó también (el año de 1621), que de aquí en adelante ninguna manceba de hombre casado o libre o clérigo «no pueda traer franja con vestido de seda, en almilla, ni devantal, ni tocado..., ni saya de grana, ni anascote, ni otras galas, ni vestidos excesivos y costosos..., sino de lienzo» y que hayan «de ofrecer y sentarse en las iglesias después de las mujeres honradas, y no anden confundidas con ellas en las procesiones, ni antes ni después, para que de esta manera, avergonzadas, se distraigan menos y se aparten del mal estado y que otras que habían de ser malas lo dejen de ser.»

(Sagarminaga, *El Gobierno y el Régimen foral...*, I-305.)

13.ª El Ayuntamiento de Azkoitia, en 1484, acordó «que los domingos y fiestas de guardar no puedan jugar hasta después de misa mayor» (1).

14.ª El año de 1524, a 18 de noviembre, fueron aprobadas las ordenanzas de los pescadores de Plencia (B) (2). Las venían observando de mucho tiempo atrás. Contienen 65 capítulos. Pertenecen a esta sección las siguientes:

A) El capítulo 1.° dice: «Primeramente ordenamos y mandamos que en cada semana, el día lunes sea dicho en el altar del dicho San Pedro una misa rezada, y si el día lunes acaeciese fiesta, misa cantada, con cuatro antorchas de cera por todos los difuntos de los dichos cofrades y por los que somos en cargo.»

B) El capítulo 3.°: «Otrosí ordenamos y mandamos que la dicha confradia aga los ornamentos... y retablos de dicho altar del Señor San Pedro, los mejores que a nos sean posibles.»

C) El capítulo 4.°: «Otrosí ordenamos y mandamos que cada y cuando algún cuerpo muerto se allare en el mar, de fuera de la barra o dentro de la barra, que la dicha confradia le haya de facer y le faga las animalias (¿funerales?) y obsequias (¿exequias?) y aniversarios... al tal finado, que se allare, si fuera conocido, quién hera y dónde hera vecino aciendo tiempo se lleve el tal finado por mar al lugar donde hera vecino, seyendo de cualquier lugar de la costa, de entre la villa de Ondarroa y la villa de Laredo.»

D) El capítulo 6.° prohibe a los *confrades* «...yr a pescar ni pesquen con anzuelo ni con redes ni en otra manera de pescar, de dia ni de noche, que sea fiesta de guardar,

(1) Carmelo de Echegaray, *Compendio de las Instituciones forales de Guipúzcoa*, pág. 151.

(2) Entonces la llamaban Placencia. Es el nombre que figura en las Ordenanzas y aun en documentos posteriores. La reunión fué presidida por el alcalde y, si hemos de creer al escribano de Sus Majestades, Juan de Loizaga, le dirigieron esta soflama los mayordomos de la cofradía de San Pedro: «Muy virtuoso señor Martín Díaz de Andraca, alcalde en esta villa de Placencia por Sus Majestades: Nos, Juan Martínez de Andraca-Ormaza y Pedro de Garay, maiordomos que somos de la confradia de Señor Sampedro desta dicha villa de Placencia, parecemos ante vuestra merced y decimos por nos y en nombre del cavildo...» etc., etc.

so pena que el tal que fuere a pescar, segun dicho es, pierda la barca, las redes y aparejos de navegar y pescar y todos ellos sean tomados y quemados...» etc.

E) En el capítulo 8.° se ordenó «que quando estuviere enfermo alguna persona de la dicha confradia que los maiordomos lo bisiten de contino, de noche ayan de ir seis personas de la dicha confradia asta media noche y otros seis de media noche, fasta el día, a estar belando con el tal enfermo.»

F) El título del capítulo 42 dice: «que en los días de guardar, aviendo difunto de la confradia, que todos los confrades bayan al mortuorio (¿entierro?)».

XVII. — Zeruan

1. Zeruan, emen alper-samar izan diranak, elizarako utsak izanaŕen, eskilarapean izango dabe euren zoriona. Langile andi izanikoak baŕiz, agiri-agirian.

2. Zeruan hogei ta bortz tranpa dira.

3. Ama batek haur bat mundurat emaiten duen aldi guziez tranpa bat irabazten du zeruan.

XVII. — En el cielo

1. En el cielo, los que aquí han sido algo flojos, aunque muy dados al templo, tendrán su felicidad bajo escalera. Pero los que han sido muy laboriosos, al descubierto. (B-l)

2. En el cielo hay veinticinco gradas. (BN-gar)

3. Todas las veces que una madre da un niño al mundo, gana una grada en el cielo. (BN-gar)



BEDERATZIGAŔEN TXATALA

Eriotzea

MUÑA: I. Andabidea. — II. Balbea. — III. Eguraldia. — IV. Ezkilak. — V. Ila begira. — VI. Gauzak oska. — VII. Eriotzea ta suduŕeko azkura. — VIII. Eriotzea ta oiloa. — IX. Nor il den. — X. Bela ta piztiak. — XI. Elizkariak. — XII. Ileŕian. — XIII. Ileta. — XIV. Iltamu.

I. — ANDABIDEA



EGEZKOA zan eta oiturazkoa da andabide-ondoan etxerik ez egitea.

2. Bide onen alboko luŕa ezta mugaŕitu bear.

3. Gorpuak eztira beste bide bat ez baten zear eroaten, beste au baŕia ta labuŕago ta bereragoa izanaŕen.

Paul Sartorik dionez, berdin gertatzen da Alemanian. *In vielen Orten sind besonder Toterwege üblich, die*

CAPÍTULO NONO

La muerte

SUMARIO: El camino fúnebre. — II. La muerte personificada. — III. El tiempo. — IV. Las campanas. — V. El muerto mirando. — VI. Cosas produciendo ruido. — VII. La muerte y rascazón de la nariz. — VIII. La muerte y la gallina. — IX. Según quién muera. — X. Cuervo y alimañas. — XI. Funerales. — XII. En el cementerio. XIII. Duelo. — XIV. Agonía.

I. — EL CAMINO FÚNEBRE

1. Era de ley y es de costumbre no edificar casas junto a caminos fúnebres (caminos destinados en las aldeas a que por ellos se conduzcan los cadáveres). (B, G)

2. La tierra contigua a estos caminos no se debe acotar. (B-mor, di)

3. No se llevan los cadáveres por ningún otro camino, aunque este otro sea nuevo, más corto y cómodo. (B...)

Lo mismo sucede en Alemania, según Paul Sartori. «En muchos lugares se hace uso de especiales cami-

benützt werden müssen, auch wenn ein näherer oder besserer Weg vorhanden ist.

4. Andabidean zear gorpua daroenean bidekurtze guztietan eŕespontsu bat esaten dau abadeak, bakoitzean bat.

Oitura au Enkartazinoetan bere gordeten da.

5. Beste izen batzuk ere baditu bide onek: *gorputz-bidea, kurutze-bidea, gurutze-bidea* (G, urs.), *elizbidea, elizabide* (BN-gar), *elizakobidea* (L-hal), *eŕibidea* (G-alk), *auzotegiko bidea, difuntuen bidea.* B. Etxegarayren lan batetik artuak dira tokia aipatu bageko izen auek.

nos de muertos, los cuales se deben aprovechar aún cuando está a mano otro más próximo y mejor.

(*Sitte und Brauch,* 145 y 146).

4. Cuando conducen el cadáver por caminos fúnebres, el sacerdote en todas las encrucificadas reza un responso, uno en cada una.

(B-aram-di, G-zumay)

Esta costumbre se observa aún en las Encartaciones. (B)

5. Este camino tiene también algunos otros nombres: camino de cadáveres, camino de la cruz, camino de la iglesia, camino del pueblo, camino del barrio, camino de difuntos. Los nombres que no llevan indicación de localidad están tomados de un trabajo de B. de Echegaray.

Ritos funerarios. Revista Internacional de Estudios Vascos, XVI-208.

II. — Balbea

1. Bizkaiko uri batzuetan eriotzeak beste izen bat bere badauko: *balbe.* Gorpuzduna bailitzan edo, emoten dautse izen au: «Balbeak yo dau, balbeak yoko alau.» Ikusi bediz Iztegian itz eder onen beste baŕi batzuk. Tamalez, Bizkaian bertan bere, toki askotan eztakie zer dan.

II. — La muerte personificada

1. La muerte tiene también otro nombre en varios pueblos de Bizkaya: *balbe.* Le dan al parecer esta denominación como si tuviera personalidad: «La muerte le ha sorprendido.» «¡Ojalá te sorprenda la muerte.» Véanse en el Diccionario otras noticias de este hermoso vocablo. Lástima que aun dentro de Bizkaya haya muchos pueblos en que no saben lo que es.

III. — ERIOTZEA TA EGURALDIA

1. Norbait il-orduan euri andia bada, zerura zuzen dijoa.

Alemanian ere bai: *Weit verbreitet ist der Glaube, dass der Tote selig sei wenn es vor oder beim Begräbniss ins Grab regnet.* Zabal zabal dago sineskeri au: il dena zori onekoa dela, lurpera daramatenean euria bada.

2. Emendik sortu dira eŕiaren esakera batzuk:

A) «Gorputz onak euri ora.»

B) «Gorputz ona euritsu.»

C) «Gorputz ona, euritsu; gorputz txaŕa, aizetsu.»

D) «Il onak euria.»

«Arima onak euriä.» (AN-b); «Arima yustuak euria.» (BN-garaz); «Arima hunak ebia.» (S-bark).

3. Il bati luŕa emoeran ekaitz andiren bat yasoten bada, ila lagun txaŕa izan zala ta inpernura doala geienetan adierazoten dau.

Bardin uste dabe Alemaniako alde batzuetan. *Unwetter beim Begräbniss bedeutet fast immer dass der Tote böse war und in die Hölle kommt.* (*Handwörterbuch...*, I-996.)

III. — LA MUERTE Y EL TIEMPO

1. Si llueve mucho a la hora de morir alguien, el difunto va directo al cielo.

(AN-araitz-b-laf, B-l-mur, G-amezk-orm, BN-garaz)

También en Alemania, *Weit Verbreitet*, etc., está muy esparcida la creencia de que el muerto es bienaventurado si antes o durante el sepelio llueve.

(*Handwörterbuch des Deutschen Aberglaubens*, I-996.)

2. De aquí proceden varios dichos populares:

A) «El buen cadáver buena lluvia.» (AN-araitz)

B) «El buen cadáver (es) lluvioso.» (G-amezk-beiz)

C) «El buen cadáver es lluvioso; el mal cadáver, ventoso.» (G-afon)

D) «El buen muerto (trae) lluvia.» (AN-arakil)

3. Una tempestad fuerte que se levante al dar tierra a un difunto indica casi siempre que el muerto era mala persona y va al infierno.

(B-elorio)

Lo mismo creen en algunas comarcas de Alemania. Estas palabras del Diccionario Germano son traducción casi literal de la superstición de Elorrio.

IV. — Eriotzea ta ezkilak

1. *A*) Ezkilak drindots luzea edo dolua duenean norbait fite ilen da.

B) Txilinak durundi andi daukenean, askok il bear dabe.

2. *A*) Sagarako txilintxa eta ezkilarenak batera yotzen badute, norbait fite ilen da.

B) Aragonen ere berdin uste dute.

V. — Ila begira

1. *A*) Il bat begiak zabalik gelditzen bada, beste baten eske dago.

B) Hagoa zabalik baldin badu ere bai.

2. Gaiso bat, ogean ezaŕitxo dagola, izara nai ganeko estalkiak atzamaŕakaz batzen asten danean, beste mundurako maletea egiten asi dala esaten da.

3. Ume ilari, begiak itxita gelditzekero, zabaldu egin oi dautsez, bestela norbait atzetik eroango leuke. Ila zaŕago bada, itxi egiten dautsez begiak. Begizkoa deritxon sineskeritik edo dator au. Alema-

IV. — La muerte y las campanas

1. *A*) Cuando la campana tiene largo eco o resonancia, alguien ha de morir pronto.

(AN-b, BN-ae-gar, S)

B) Cuando las campanas tienen mucha resonancia, tienen que morir muchos. (B-l-mur-mo, G-am)

2. *A*) Si suenan al mismo tiempo la campana de la consagración y la campana del reloj, alguien ha de morir pronto.

(BN-ae-b-gar-luz, L-hal, AN-laf, B-l-a-mur, S, G-am)

B) Es también creencia de Aragón.

V. — El muerto mirando

1. *A*) Si un muerto queda con los ojos abiertos, señal de que llama a otro.

(AN-c, B-c, G-ar, BN-gar, S-bark)

B) También si tiene la boca abierta. (S-bark)

2. Cuando un enfermo, que yace en cama algo grave, empieza a recoger con los dedos la sábana u otra cubierta, se dice que empieza a preparar la maleta para el otro mundo. (B-ol)

3. A un niño muerto, si queda con los ojos cerrados, se le abren, si no llevaría a alguien consigo. Si el muerto es persona mayor, hay que cerrarle los ojos si los tiene abiertos. Parece que esto viene de la supers-

niako alde askotan bardin egiten dabe, zegaitik dan esanaz:

Vor allen Dingen drückt man ihm (dem Tote) die Augen zu, denn der gebrochene Blick könnte andere nachziehen.

tición conocida con el nombre de mal de ojo. Lo mismo hacen en muchas comarcas de Alemania, diciendo la razón:

Ante todo se le cierran bien los ojos al muerto, pues su mirada podría arrastrar a otros.

(Sartori, *Sitte und Brauch*, I-131.)

VI. — Gauzak oska

1. *A*) Norbera geldi dagoala, salako zurak nai kutxa batenak zirt-zart eginezkero, norbait etxean edo auzoan ilgo da.

B) Eguraldia aldatuko da.

C) «Zur oŕek kiŕizka egiten dabenean ur-susmoa dauke», esan eusten Aragonen.

D) Amezketan euria laster izango dala uste dabe.

VI. — Cosas produciendo ruido

1. *A*) Si estando uno quieto crujen las tablas de la sala o de un baúl, alguien morirá en casa o en la vecindad. (B-a-ber, AB-laŕ)

B) Cambiará el tiempo.

C) En Aragón me dijeron: «Cuando esas tablas crujen, abarruntan agua.»

D) En Amezketa (G) creen también que lloverá pronto.

VII. — Eriotzea ta suduŕeko azkura

1. Suduŕean azkurarik bada, aitonen bat edo amonen bat ilten dago.

VII. — La muerte y rascazón de la nariz

1. Si hay rasquera en la nariz, está muriendo algún abuelo o abuela. (AN-laŕ)

VIII. — Eriotzea ta oiloa

1. *A*) Oiloa kukuŕukuka ari bada, laxter bat edo bat ilko da.

B) Bereala hiltzen dute oiloa.

2. Etxean norbait gaixorik dagoanean, oilorik edo ilten bada, pozik egotekoa da, ordezkoa yoan dala ta.

VIII. — La muerte y la gallina

1. *A*) Si una gallina está dando cucurrucus, pronto morirá alguien. (G-am, BN-gar, S)

B) Inmediatamente matan la gallina. (BN-gar, S)

2. Cuando alguien está enfermo en casa y muere, por ejemplo, alguna gallina, es cosa de alegrarse, pues ha ido el substituto. (B-di-goro)

IX. — Nor il den

1. *A*) Gizon bat ilten danean, kanpaerik (txilinik) andienak iru ots entzunarazo oi dauz; bi, il dana emakumea bada.

B) Gizona ilten danean, lau ots yoten dauz kanpaiak; emakumea ilezkero, iru.

C) Ildakoak semeren bat elizgizona badau, aingeru-txilinari ots bi ta kanpae andiari bat eragiten ďakoz.

D) Ila *gizona danean iru biko yotzen* dira (ezkila andia ta txikia); *emakumea danean, biko bi.*

E) Lekeition gaur eta Elorion sei dira emakume il baten txilinotsak, gizon batenak zazpi. Ortzuri deritxon nire opera zaŕenean, lagunik agirienak (zororik) il-kanpaea entzueran auxe dirautse: *txilin, gezuŕik mingainean eztuzuen txilin ozenok, esan niri ¡¡aŕer!! gizon ala emakume den il dena.*

F) Soraluzen ildakoa gizona bada, bederatzi ots emoten jakoz kanpaiari; emakumea bada, zazpi.

G) Lekeition antxina, udal-agindueta ageri danez iru izaten ziran gizon batentzako ezkila-otsak; emakumêntzakoak bi. Berdin Lezon, Isastik bere Historian dionez.

IX. — Según quién muera

1. *A*) Cuando muere algún hombre, la campana mayor deja oir tres golpes; dos, al morir una mujer. (B, BN-gar, BN-s, S)

B) Cuando muere un hombre, la campana suele dar cuatro golpes; si es mujer, tres. (B-zeanuri)

C) Si el difunto tiene algún hijo sacerdote, hacen sonar dos veces a la campana menor llamada de los ángeles, y una sola vez a la mayor. (B-amoreb-eloŕ-goroz-ibaŕ)

D) Cuando quien ha muerto es hombre se tocan tres dobles (campana mayor y menor); cuando es mujer, dos dobles. (G-laz)

E) En Lekeitio hoy, y en Elorrio, son seis las campanas de una mujer; siete, las de un hombre. En mi ópera, la más antigua, *Ortzuri*, la protagonista (ya loca) al oir la campana fúnebre, dirigiéndose a la torre dice: «Campanas, sonoras campanas en cuya lengua jamás posó la mentira, decidme, os ruego, si es hombre o mujer quien ha muerto.»

F) En Plasencia (G), si quien ha fallecido es hombre, se dan nueve campanadas; siete, si es mujer.

G) Antiguamente en Lekeitio (B), según aparece en sus Ordenanzas municipales, eran tres las campanadas para los varones; para las hembras, dos. Lo mismo en Lezo (G) como dice Lope Martínez de Isasti en su *Compendio historial de Guipúzcoa*, página 202, línea 9: «Lue-

Ilaren izakundez, kanpaia bj edo iru aldiz yoteko oitura au Bizkai ta Benapaŕoara beste Eŕiren batetik sartu oteda? Salamancako Lege zaŕean onelako zerbaiten beŕia ageri da.

go que uno haya espirado, tañen las campanas de muerto, doblándolas tres veces si es varón, y dos si es hembra.»

¿Habrá corrido de otras partes a B y BN la costumbre de tañer dos veces o tres, según el sexo del difunto? En el Fuero de Salamanca, L, CCCXX, se dice: «Esas mismas campanas tañían dos o tres veces para anunciar el fallecimiento de mujer, y tres cuando el difunto era varón.»

(Gabriel Maura, *Rincones de la Historia*, pág. 197.)

2. *A*) Gizona ilten denean, ezkila aundiarekin asi ta akabatzen da; emakumea bada, ezkila ẗaŕarekin asi ta ẗaŕarekin gelditu.

B) Gizona bada, andia joten da lenengo; txikia gero: *dan-tan.* Emakumea bada, *tan-dan.* Abadea ilten danean, bi andi ta bi txiki: *dan-dan, tan-tan.*

2. *A*) Cuando muere un hombre (su anuncio) se empieza y acaba con campana grande; si es mujer, con campana menor empieza y termina. (AN-b: c...)

B) Si es hombre, primero se toca la grande; después, la pequeña: *dan-tan.* Si es mujer, *tan-dan.* Cuando muere el sacerdote, dos grandes y dos pequeñas *dan-dan, tan-tan.* (B-ol)

3. Apeza denean, ezkila andiak bi ots ta ẗaŕak bat yoten dute.

3. Cuando es sacerdote, la campana mayor da dos golpes, y la pequeña, uno. (AN-b)

4. Zazpi urte baino lenago auŕak ilezkero beren ama laister iltzen bada, bidera ateratzen zaizkio.

4. Si los niños mueren antes de los siete años, suelen salir al encuentro de su madre si ésta muere pronto. (AN-arak-laŕ, B-a-mo-l, G-matx, BN-gar)

5. Elizakor bat iltzen denean eta familia hartarik haur ẗipi bat fite, sinestea da Yainkoari arima harek galde egin dakola, zeruko bortaren idekitzeko, familiako aingeru hura.

5. Cuando muere una persona piadosa y pronto de aquella familia un niño pequeñín, se cree que aquella alma ha pedido a Dios aquel ángel de familia para abrirle la puerta del cielo. (BN-gar)

6. *A*) Bi aldiz bateatua bi aldiz iltzen da.

6. *A*) El que haya sido dos veces bautizado, dos veces muere. (AN-lar, B-mond, G-matxin)

B) Amezketan «bi bataiok bi eriotza zor ditue» esaten dute.

C) Laŕaunen (entzun nuena egia baldin bada) aur bat yaio-orduko emaginak ura eman zion bataiatzeko «nik bataiatzen zaitut Aitaren eta Semearen eta Espiritu Santuaren izenean» esanez. Jaio zenean, emaginari, apezari esatea aztu zitzaion eta bigaŕenez bateatua izan zan. Etxera eraman ta bi aldiz il omenzan.

7. *A*) Etxe batean aur batzuk yaŕaika iltzen badere, pobre batzuen auŕa etxe artara, angoa izateko, eraman ta uŕen yaiotzen derenak eztira gazterik ilko.

B) Aŕasaten eta Eloŕion eŕukizko etxetik eroaten da ume bat.

C) Aŕonar batek, Nikasia Laŕondok, iru ume il zitzaizkionean, Bilabonatik uriko bat eraman zuen eta aŕezkero izan zituenak etziran gazterik il.

8. Etxe baten ume bi edo iru eŕeskadan ilezkero, geiago beste mundura yoan eztaitezen:

A) Ume pobre (txiro) baten aitaponteko izan bear dau etxeko yaunak.

B) Uŕengo umeari etxako izentau bear aitabitxirik ez amabitxirik. Elizako atera ume baŕia yaiegun baten eroan ta lenengo urteten daben gizona ta emakumea aita- ta amabitxitzat artzea da onena. Onelako umeai *benturako umea* esaten dautse.

B) En Amezketa (G) dicen: «Dos bautismos son deudores de dos muertes.»

C) En Larraun (AN) (de ser cierto lo que oí) a un niño antes que naciera le derramó agua la partera, diciendo: «yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.» Cuando nació, se le olvidó a la partera decírselo al cura y fué bautizado por segunda vez. Le llevaron a casa y... murió ¡¡dos veces!!

7. *A*) Si en una casa mueren varios niños uno tras otro, adoptando un niño de familia pobre, los niños que después nazcan no morirán jovencitos. (AN-laŕ)

B) En Mondragón y Elorrio se lleva un niño de la Casa de Misericordia.

C) Una de Arrona, Nicasia Larrondo, cuando se le murieron tres niños, llevó un expósito desde Villabona, y los que tuvo después no murieron siendo jóvenes. (G-aŕ)

8. Si en una casa mueren dos o tres niños uno tras otro, para evitar que vayan más al otro mundo:

A) El señor de la casa debe ser padrino de un pobre niño. (B-aŕasate)

B) Al siguiente niño no se le debe designar ni padrino ni madrina. Lo mejor es llevar al nuevo niño un día de fiesta a la puerta del templo y elegir por padrino y madrina al primer hombre y mujer que salgan. A tales niños se les llama «niño de ventura». (B-l)

C) Aŕasaten ume bi il d̃akozan aitak motzaila batzuen umea artu eban besoetan. Oraintsu yazo da au.

9. Ume bat gazterik il zaionari esaten zaio «iru apez anai alkaŕekin aldarean meza ematen baino bribilegio (sic) geiago du aingeru batek zeruan gurasoentzako».

C) En Mondragón, el padre a quien se le murieron dos niños tomó en brazos al hijo de unos gitanos. Es un hecho reciente.

9. A quien se le ha muerto un niño muy joven se dice: «un ángel tiene en el cielo para los padres más privilegios que tres hermanos sacerdotes celebrando juntos la Misa en el altar». (AN-b-laŕ)

X. — Bela ta piztiak

1. *A*) Mamu ta piztien eriotzea aitatueran *galdu* nai *amaituren* ordez *il* esanezkero, miiñaz iru kurtze egin bear dira luŕeko aŕi baten ganean eta beste ainbeste mun emon.

B) Bi itz orien ordez beste auek esaten dira toki batzuetan: *eho*, *kalitu* ta *akabatu*.

2. Belak etxe baten inguruan iru bira eginezkero, iru asteren baŕuan norbait ilgo da etxe atan.

3. Baratzeko arbole batean bele bat kaŕankaz ari bada, sinestea dute malur ekaŕiko duela eta ahal bezen fite iltzen dute.

4. Etxe baten inguruan uso bat egaz itzulika ibili ta gero leio baten geiditzen bada, laster biotz oneko norbait an ilgo da. Biotz txaŕekoen eriotzea aizeteak iragaŕi daroe.

X. — Cuervo y alimañas

1. *A*) Si hablando de la muerte de insectos y bichos se vale uno de la palabra *il* (morir o matar) en vez de *galdu* (perder) o *amaitu* (acabar), tiene que hacer tres cruces con la lengua sobre una piedra del suelo, besándolas otras tantas veces.
(B-amor-l-urkiola, AN-leiz-luz)

B) En algunos lugares, en vez de esos dos vocablos se usan estos otros: *eho* (S-bark), *kalitu* (AN-b), *akabatu* (G-urs).

2. Si los cuervos dan tres vueltas alrededor de una casa, dentro de tres semanas morirá alguien en ella.
(B-laŕ)

3. Si en un árbol de la huerta grazna un cuervo, créese que traerá un infortunio y procuran matarle cuanto antes. (BN-gar, S)

4. Si en derredor de una casa vuela una paloma y después se detiene en una ventana, morirá en aquel domicilio alguna persona buena. La muerte de personas de mal corazón la anuncian ventarrones.
(B-a-eloŕ)

5. *A*) Etxe bateko ugazaba nai ugazabandrea ilten danean erleai yakin-arazoten ḏake.

B) Erleai ta behier ere bai. Behiak etzanik badaude, xutiarazten dirade.

6. Etxeko nagusia naiz etxeko andrea iltzen denean, baŕukiko kabaleai etxekoren batek beŕia emaiten dakote, hau eŕanez: «Kabale maiteak: etxeko nagusia (naiz etxeko andrea) il zauzue.» Kabaleai zuka mintzatzen zaie.

5. *A*) Cuando muere el amo o ama de una casa, es costumbre dar parte de ello a las abejas.

(AN, B. Véase *Erleak* (las abejas), 1, 2, 3, 4.)

B) También a las abejas y a las vacas. Si las vacas están tumbadas, se las obliga a ponerse de pie.

(L-haltsu, S-bark).

6. Cuando muere el dueño o dueña de la casa, algún miembro de la familia da la noticia a las bestias de la cuadra, diciendo esto: «Amados animales: se os ha muerto el amo (o el ama).» Al ganado se da el tratamiento de *zu*. (BN-garazi)

XI. — Elizkariak

1. Irañetan (Arakilen) ardidunak, etxekoren bat iltzen denean, ilarietan âri bat elizara eramaten dute, ofertorioan, altareragino. Oyarzunen ospe andiko ilarietan âri bat elizpean loturik idukitzen dute. Aŕaitzen (Ultzaman) âri bat altarera eramaten zuten. Beorburun (Txulapainen) aragia ta amabost olata.

Yakingai geiago Eusko Ikaskuntzaren Eŕebistan, S. Mugicak bilduak, aurkitu ditzake irakurleak.

2. Norbait il dadinean, bazkaritara yoan nai duenak opila ta argi bat eta lau zortziko eraman bear ditu.

3. Norbait iltzen denean ilaren etxekoak egur beŕia (bere izenez *il-*

XI. — Los funerales

1. En Irañeta (Arakil), los que tienen ganado lanar, cuando muere algún familiar, en sus funerales suelen llevar al templo un carnero al ofertorio, hasta el altar. En Oyarzun en funerales de primera suelen tener un carnero atado en el pórtico. En Arraiz (Ulzama) solían llevar un carnero al altar. En Beorburu (Yuslapeña) carnero y quince tortas (oblatas).

Más datos podrá hallar el lector en la *Rev. Int. de Estudios Vascos*, XI-100, recogidos por S. Mugica.

2. Cuando alguien muere, quien quiere tomar parte en la comida debe llevar torta y una luz y cuatro ochenas (monedas, antes de dos cuartos, hoy de diez céntimos). (AN-arak)

3. Cuando alguien muere, los familiares del difunto suelen traer

eguŕa) oianetik kartzen dute. Laŕaunen *funtzio-eguŕa* du izena. Bazkari andia egiteko izaten da.

4. Oste-egunetan askazi guziek arzagiarekin ilaren etxeala faten dra eta kandik elizala lenbizi, gero zimitoriora (ilaŕietara).

5. Euskaleŕiko uri ta basauri geienetan burutsik yoan oi dira gizonak gorpuaren atzetik. Alemaniako leku askotan bere bardin. Paul Sartorik bere *Sitte und Brauch.* V. 147 ta 148- etan dincanez sineskeri polit bat da oitura onen yatoŕia: *Die Furcht vor unterwegs drohenden Gefahren zeigt sich auch in der nicht selten geübten Vorschrift für die Männer, während des Grabganges die Kopfbedeckung abzunehmen.* Gorpulor-bitartean dagozan aŕiskuen bilduŕez gizonak buru utsik yoaten dira lagun egiten.

6. *A*) Irutarikoak izaten dira tokirik geienetan, elizkariak légez, eorzte edo gorpu-loŕak bére. Bostetarikoak bere badira orain nonbait. Lekeition orain ogei bat urterarte izen onek eukezan: *zortzikoa, laukoa* ta *batekoa.* Zortziko gorpuloŕean lau serorak zortzi kandela eroaten ebezan zeŕaldo-auŕean, bakoitzak bi; lauko gorpuloŕean lau argi, serora biren artean; bateko gorpuloŕean serora batek kandela bat eroaten eban. Gorpua etxetik atera baino lentxoago gizonak banan banan bertara yoaten dira, zeŕaldo-auŕean

del bosque leña nueva (por su nombre *leña de muertos*). En Larraun (AN) la llaman *leña de funerales.* Suele servir para hacer una gran comida.

4. En los días de entierro, todos los parientes suelen ir con velas a casa del difunto, y de allí a la iglesia, después al cementerio.

(BN-s-gar)

5. En la mayor parte de las villas y aldeas de Euskalerria suelen ir descubiertos los hombres tras los cadáveres. Lo mismo sucede en muchos lugares de Alemania. Según dice Paul Sartori en su *Sitte und Brauch.* V. págs. 147 y 148; el origen de esta costumbre es una linda superstición: *Die Furcht,* etc. El miedo de peligros que amenazan en la conducción de cadáveres se muestra en la frecuentemente guardada prescripción hecha a los varones de ir descubiertos.

6. *A*) Suelen ser de tres clases en la mayoría de los pueblos, tanto los funerales como las conducciones de cadáveres. En Lekeitio (B), hasta hace unos veinte años, tenían estos nombres: *zortzikoa* (el de ocho), *laukoa* (el de cuatro) y *batekoa* (el de uno). En la conducción de primera clase, cuatro seroras llevaban ocho velas delante del cadáver, dos cada una; en el de segunda clase, cuatro luces entre dos seroras; en el de tercera clase, una serora llevaba una vela. Poco antes de sacar de casa el cadáver suelen ir los hombres uno

Aita gurea bana eŕezatera. Bigaŕen oitura au lenengoaren antzera kendu gura izan eban norbaitek, gizonak gorpu-atzetik burutsik yoatea bere bai. Zori onean oitura zaŕ edeŕok gorde al izan doguz.

B) Zeanurin bitarikoak dira gorpu-lor ta elizkariak: nagusia ta txikaŕa. Gorpu-auŕeti neskatotxo bat yoaten da, otzara baten ogi bat dabela.

7. *A*) Lenago Lekarotzen otsaki (ilario) andietan, aragia, ogia ta gasna zagaŕa eramaten ziran.

B) Aragi, ogi, gasna, ardo ta kafea ere etxean emaiten ziezu.

C) Durangoko Ibaryauntzan elizkarietarako agindu auxe emon eutsen eŕiari: «Adineko norbait il ta bere etxekoak eskuartedunak izanezkero, bederatziuŕen osoan anegaerdi gari eroan bear eben elizara.

8. Ursuaranen, Seguran bezela, norbait il ta geroko onraatan saski bat auzpez ta beltzez estalia izaten dute elizaren erdian eta saski-gainean katilu bat plater gainean, auzpez hura ere.

9. Yakingai onen geigaŕitzat Lekeitioko oitura zar zar batzuk ezagutzea ontzat artuko edodau irakurleak. «Ordenanzas de Lequeitio...» izentzat ezaŕita 1486-gaŕen urtean paperetan ezaŕi ebezan ordurarte gizaldi askotan buruz artuta gordepor uno a rezar un padrenuestro ante el ataúd. Alguien quiso quitar esta costumbre como hizo con la primera, así como también la de ir descubiertos en el entierro. Afortunadamente hemos podido conservar estas antiguas y hermosas costumbres.

B) En Zeanuri (B) son de dos clases las conducciones y los funerales: mayor y pequeño. Por delante del cadáver suele ir una muchachita llevando un pan en un cesto.

7. *A*) Antes, en Lekaroz, en funerales solemnes, se llevaban carne, pan y queso viejo. (AN-b)

B) Solemos también dar carne, pan, queso, vino y café. (S-bark)

C) En la merindad de Durango dieron al pueblo este mandato en relación con los funerales: «Cualquier persona de edad que morier e hobier de facer el enterrorio, hobiendo de que lo facer, que faga en esta manera al novenario media fanega de trigo.»

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, II-779.)

8. En Ursuaran, como en Segura (G), cuando muerto alguien se celebran sus honras, colocan en medio de la iglesia un cesto boca abajo y cubierto de negro, y sobre el cesto una taza sobre un plato, también boca abajo.

9. Como apéndice de este trozo de literatura, el lector verá sin duda con gusto que se le den a conocer unas antiquísimas costumbres de Lekeitio (B). El año de 1486 consignaron por escrito bajo el título de «Ordenanzas de Lequeitio...» 184 man-

riko 184 agindu. Lan au luzeegitu eztadin bertan dagozanez argitaratuak izango dira agindu-ok.

datos que hasta entonces se guardaron en la memoria durante muchas generaciones. Las tales Ordenanzas se darán a conocer escuetamente tal como están consignadas, a fin de que esta obra no se alargue demasiado.

A) (Folios 46 vuelto y 47): «Ningund varon ni muger no se arrasque ni se mece (1) ni se tire de los cabellos en casa ni fuera de casa por muerto ni por muerta, salbo marido por muger o muger por marido, e los fijos e las fixas e las sirvientas de casa, e padre e madre por fixos o hermano o hermanos, so pena de diez marabedis cada uno para los jurados, nin tampoco sean osados de aullar, so la dicha pena, porque qualesquier personas puedan llorar sin pena sobre el defunto.

»Auxe galarazi zieten emakumeai Greziako legegin antxinakoak. Ona emen René Ménard-ek bere liburu laukoitzean diona: *Lycurgue avait defendu les lamentations en dehors de la maison, et Solon les avait soumises a une véritable réglamentation*, «Il ne fut plus permis aux femmes, dit Plutarque dans la *Vie de Solon*, se meurtrir le visage aux enterrements, de faire des lamentations simulées, d'affecter des gémissements et des cris en suivant un convoi, lorsque le citoyen décédé n'était pas leur parent.»

(*La vie privée des anciens*, vol. II, pág. 143.)

B) (Título 107, folio 55): «Ordenamos que quando algund defunto acaeciere, que den por el varon tres toques e por la muger dos toques» (2).

C) (Título 129, folio 64): «Ordenamos que ninguna muger no baia a la Iglesia con el cuerpo en el lecho (3), salbo muger por su marido, so pena de cincuenta marabedis para los jurados.»

D) (Título 130, folio 64): «Ordenamos que quando algund defunto obieren de llebar a la Iglesia, que baian los varones adelante e las mugeres de zaga e el cuerpo del defunto en medio, e si alguna mujer pasare delante de el defunto que peche veinte marabedis por cada vez para los jurados.»

Hoy van los hombres detrás del cadáver y las mujeres detrás de los hombres, como también en Alemania. Dem Sarge folgen erst die Männlichen dann die Weiblichen Begleiter.

(Paul Sartori, *Sitte und Brauch*, V-147.)

En poblaciones mayores, ya no acuden las mujeres a la conducción.

E) (Título 131, folio 64 vuelto): «Ordenamos que si alguno o algunos caieren en calumnias (4) en razon de llantos, que si los jurados dexaren pasar los nuebe dias seguientes sin los prendar (5) a los que llanto ficieren, que dende en adelante no los puedan prendar los jurados.»

(1) Mesarse los cabellos.

(2) Véase en el número 10 de este mismo artículo de la Muerte cómo ha cambiado en Lekeitio esta costumbre.

(3) Es decir, metida en el ataúd en que se llevase al templo el cadáver de persona allegada.

(4) Multas.

(5) Por errata, si los prendar.

F) (Título 132, folio 64 vuelto): «Ordenamos que ninguna ni algunas mugeres no sean osados *(sic)* de estar ni aullar sobre la vesa (1) en la Iglesia ni fuera de ella, en dia de procesión, so pena de sesenta marabedis para los jurados.»

G) (Título 182, folios 80 vuelto y 81): «Ordenamos, entendiendo facer servicio a Dios e mantenimiento de Pueblo, que ninguno no sea osado de facer duelos de un año, salbo el marido por la muger e la muger por el marido e los fijos o fixas por el padre e por la madre e el padre e la madre por el fixo o fixa..., o de otros parientes que sean que lo pueda traer por nuebe días e no más, e qualquier que esto no quisiera guardar que pague cient marabedis por cada vez cada uno, los medios para los jurados e los otros medios para la obra de Santa María» (2).

10. *Ogeŕena*. Elizako obialat arzagia ermaten ginixun lenago ogei egunez ilarietan: deitzen baitzen *ogeŕena*.

10. *Veintena*. Antes llevábamos cera a la sepultura de la iglesia durante veinte días en los funerales: como que se llamaba *veintenario*.

(BN-s)

XII. — Ileŕian

1. *A*) Euskaleŕiko alde batzuetan, Alemanian legez, il bati luŕa emoeran, inguruko lagun bakoitzak esku bete lur egotzi oí dabe zeŕaldoganera (AN-b, B-a, eloŕio, G-aŕon), mun eginda gero (B-a-ol). *Verbreiteter Brauch ist es, dass Verwandte und Freunde drei Hände voll Erde auf ihn herniederstreuen*. Oitura zabaldua da aide ta adiskideak iru eskukada lur gorpu-ganera egoztea.

B) Araban apaizak lenengo, beste guziak gero, luŕari muñ emanez.

C) Zuberon, alde batzuetan bai. Beste batzuetan galtzen ari da oitura hau.

2. Gorpuak, zeŕaldo-auŕean oin-

XII. — En el cementerio

1. *A*) En algunas comarcas de Euskalerria, lo mismo que en Alemania, al dar tierra a un difunto, cada uno de los acompañantes echa una mano de tierra sobre el féretro (AN, B) después de besarla (B-a). *Verbreiter Brauch*, etc. Es costumbre esparcida que los parientes y amigos echen tres manotadas de tierra sobre el cadáver.

(Santori, *Sitte und Brauch*, I-150.)

B) En Alaba (hacia Hermúa), primero los sacerdotes, después todos los demás acompañantes, besando la tierra.

C) En Zuberoa se observa lo mismo en algunos lugares. En otros está perdiéndose tal costumbre.

2. Llevan los cadáveres al ce-

(1) Fosa, sepultura. Hasta bien entrado el siglo XIX el cementerio de Lekeitio era el interior de su templo.

(2) El templo parroquial.



Luŕa obira

Tierra al sepulcro

ak dabezala eroaten ditue kanposantura (ilarietara); elizgizonak baŕiz bestera, aurean burua ta oinak atzean dabezala (AN-b, B-a-l). Lenengo oitura ori Alemanian ere ezaguna da ta zio polit bat erakusten dabe. *Die Leiche muss mit den Füssen voran hinausgetragen werden, sonst hat der Tote das Gesicht dem Hause zugerichtet und kehrt wieder.* Gorpua oinak aurean dabezala eroan bear da, bestela ilak arpegia etsera begira eukiko leuke eta baŕiro etoŕiko litzate.

Ohore-gisa ermaten dituzte apezen gorputzak buruz aintzinerat.

3. Eskukada luŕa gorpuaren ganera yaurtieran itz onek esaten dakoz:

A) Zeanurin «Zeruetararteragino.»

B) Orozkon, «Zeruan ikusi gaitezala.»

C) Elizpean: «Agur eternidateartino» Diman (1); kanposantuan, luŕa ganera bota-ta, «zeruan arkal ikusi daigula.»

D) «Bertze mundurartio.»

4. Il bear duenak, burua argi badu beintzat, bera ikustera dijoazenai: «Adios, Josefateko zelairarte», esaten die.

5. Lurperatu ta ganeko egunetan (eta urteren batzuk geroago bere

(1) Agur eternidaderarte (B-otx.)

menterio teniendo delante los pies; mas a los sacerdotes al contrario; delante la cabeza, detrás los pies (B-l). Esa primera costumbre es también conocida en Alemania, y aducen para ello un motivo curioso. Se debe llevar el cadáver teniendo delante los pies; de lo contrario, el muerto tendría la cara mirando a casa y volvería a ella de nuevo.

(Sartori, *Sitte und Brauch*, I-143.)

A manera de honor, suelen conducir los cadáveres de los sacerdotes con la cabeza adelante. (BN-gar)

También en Santa Engracia de Aragón guardan esta distinción entre sacerdotes y seglares.

3. Al arrojar un puñado de tierra sobre el cadáver se le dicen estas palabras:

A) En Zeanuri (B): «Hasta los cielos.»

B) En Orozko (B): «Que nos veamos en el cielo.»

C) En Dima (B): «Adiós, hasta la eternidad», dicen en la iglesia; en el cementerio, echando encima puñados de tierra: «Que nos veamos en el cielo.»

D) «Hasta el otro mundo.» (AN-b)

4. La persona que está muriendo, por lo menos si tiene la cabeza despejada, dice a los que van a visitarla: «Adiós, hasta el valle de Josafat.» (G-aŕ)

5. Días después del entierro (y aun algunos años más tarde), algún

(1) Adios hasta la eternidad.

bai) ildakoari baŕi bat edo beste emotera yoaten ḏako adiskideren bat. Antxina gure egun onetan baino leku geiagotan. Lekeition 1874-gaŕen urtean Carlos de Borbón y Austria de Este, lenengoz agertu zan egunean, bera ikusi ta yaŕaian atsotxo bat ilaŕietara (kanposantura) yoan zan, an zetzan bere adiskide bati baŕi pozgaŕia yakin arazotera. Bere itz gitxi gelditu dira orduko Lekeitiaŕen gomutan. Bere obira eldu zanean, oiñaz bea yota esan eutsan: «Mari Antoña Keletonena: Don Karlos etoŕi dona. ¡¡Gizon onen edeŕa!!». Baŕi-emolearen izenak burutik iges egin dausku.

6. Buruzagi norbait galdu delaik, etxeko anitz yoaiten dira kontseilu-xerka hileŕietarat; eta eŕaiten zakote: «Hau edo hoŕen egiteko zure argitasuna nahi nuke.»

7. Norbait ilda gero bere ogeko lastamaŕagäa toki askotan (B-l-eloŕg-mond, AN-ult-yusla-b, BN-garaz) eŕe egiten eben:

A) Lekeition ondartzan.

B) Baztanen, Aŕonan, Lazkanon, Zestonan, Diman ta Ursuaranen iru bideren kurutzean.

C) Donazahaŕen eta Luzaiden (BN) zati bat bakaŕik eŕetzen zuten eta bera etxe aintzinean, bitartean apaizak *Pater Noster* bat eŕezatzen zuelarik.

D) Alemanian zelai zabalean *auf freiem Felde.*

amigo suele ir a dar alguna noticia al difunto. Antiguamente, en más lugares que en estos días. El año de 1874, cuando por primera vez se presentó en Lekeitio (B) Carlos de Borbón y Austria de Este, una ancianita, en cuanto le vió se fué al cementerio a participar la agradable noticia a una amiga suya que allí yacía. Pocas palabras suyas han quedado en la memoria de los lekeitianos de entonces. Cuando llegó a su sepulcro, golpeó con el pie el suelo y le dijo: «María Antonia la de Cleton: Don Carlos ha venido. ¡¡Qué hombre tan guapo!!». El nombre de la que dió la noticia se nos ha ido de la memoria.

6. Al perder algún jefe (de familia), muchos domésticos suelen ir en busca de consejo al cementerio y les dicen: «Quisiera vuestro aviso para hacer esto o lo otro.» (BN-gar)

7. Al morir un individuo, en muchos pueblos (B-l, AN, BN) solían quemar el jergón de su cama:

A) En Lekeitio (B) sobre la playa.

B) En Baztán, Arrona, Lazkano, Cestona, Dima y Ursuaran, en el cruce de tres caminos.

C) En Donazaharre y Valcarlos (BN) quemaban sólo un trozo delante de la casa, en tanto que el sacerdote rezaba un *Pater Noster.*

D) En Alemania, en campo abierto: *auf freiem Felde.*

(Sartori, *Sitte und Brauche*, V-144.)

E) Arátian bidekurtzetan, lagun asko dabilen lekuan, beragaitik askok eŕeza dagien.

8. Baztanen zenbait emakumek gazterik gertatzen dute il-yantzia, geienak monja-soinekoa. Noizean beinka aizetu ere egiten dute. Markina-aldean ere emakume batzuk auxe berau egiten zuten.

9. Garazin emazteki zaharxkoek beren hil-aŕopak paket batean ezartzen diuzte eta paperean erakusten dute beren borondatea zoin den.

10. Lenago, Bizkaitar, Napar ta Giputz batzuk beintzat, ilotzak etzituzten ilaŕietara zeŕaldoetan eramaten, eun andietan baizik. Ezkiogan *Katon* zuen eun onek izena, Laŕaunen *eskuetako euna*, Aŕatian *anda-izara*, Zuberon ere lehenago bai.

11. Euskaleŕiko toki geienetan askok beren aideen gorpuai ilyantzitzat fraile ta monjen soinekoak ezartzen dizkiete. Alemanian ere oitura au badute. Oŕela azken egunean Epaile eskertsua izango dutela uste du Eŕiak.

E) En Arratia (B) en cruces de caminos por donde transita mucha gente, para que recen muchos por el difunto.

8. En Baztán (AN), algunas mujeres suelen preparar desde la juventud su mortaja, las más vestidura de monja. Esto mismo solían hacer también algunas mujeres en la comarca de Markina (B).

9. En Garazi (BN), las mujeres viejecitas suelen poner en un paquete sus vestidos fúnebres, su mortaja; y en un papel manifiestan cuál es su voluntad.

10. Antiguamente, por lo menos algunos bizkaínos, nabarros y guipuzkoanos, no solían llevar los cadáveres al cementerio en ataúdes, sino en grandes lienzos (en sudarios). En Ezkioga (G), este lienzo tenía por nombre *Katon;* en Larraun (AN), el lienzo de las manos; en Arratia (B), sábana de las andas. Lo mismo se hacía un tiempo en Zuberoa.

11. Es costumbre muy extendida en toda Euskalerria el servirse de hábitos religiosos para mortaja de sus parientes. También en Alemania tienen esta costumbre. El pueblo cree que así el último día tendrán un juez generoso. En el Diccionario Manual alemán tantas veces citado se lee: *Sterbende liessen sich oft in die Kutte eines Dominikaners oder Franziscaners einhüllen, um am jüngsten Tage einen gnädigen Richter zu finden.*

(*Handwörterbuch...*, II-307.)

12. Beran erortzegunetako gizataldeak ***segizio*** du izena, emakumetaldeak ***xirio***. Emakumeen ai-

12. En Bera (AN), el cortejo fúnebre formado por varones se llama *segizio;* el de las mujeres, *xirio*. Al

tzinean neskatxa bat faten da, buruan saski bat eta saskian ari-istar bat daramazkiela. Ilaren etxekoak dirua uŕi badute, ariistar-ordez makaĺaoa ta aŕoltze bat eramaten dira. Gizataldearen aitzinean ilaren iru aide faten dira: bi odolekoak, ezkontzezkoa bat.

13. Beste alde askotan latinezko responsum *eŕespontsu* esaten da; Laŕaunen eta Arakilen *asolbe*. Asolbera bi orduetan yoaten dira, ezkilak ots eginda gero.

14. Orain eun urte ta geitxoagorarte ilak elizan lurpetzen zituen Euskaleŕi osoan. Ondaŕibian 1809-gaŕen urtean iri artan agintzen zuen gudari frantzesak oitura zar au galarazi zuen. Eta bertako paŕoku ta alkatearri esan zien biak Donostiara ukalondoetatik loturik eramango zituela, ilak eorztera elizara bazekarzkiten.

frente de las mujeres suele ir una muchacha llevando en la cabeza un cesto, y en el cesto una pierna de carnero. Si la familia del difunto tiene escasos recursos, en vez de pierna de carnero se lleva bacalao y un huevo. La cabeza del cortejo masculino la ocupan tres parientes: dos consanguineos y un afín.

13. En muchos otros lugares, el latino responsum se dice *eŕespontsu;* en Larraun y Arakil (AN), *asolbe* (también del latino *absolve*). Al responso suelen ir a las dos, después que han sonado las campanas.

14. En toda Euskalerria, los muertos eran sepultados en el templo hasta hace cien y pico de años. En Fuenterrabía impidió esta vieja costumbre, el año 1809, el general francés que mandaba en la ciudad; y dijo al párroco y al alcalde que si reincidían en la vieja costumbre les llevaría a San Sebastián atados codo con codo.

XIII. — Ileta

1. Norbait hiltzen denean, etxeko bat teĺatura yoaiten da teĺa bat kentzeko, handik arima zeruratu diten.

2. Hirur urthez urdinez yauntzia ibiltzen (sic) dute haur bat ama Birginari konsekratuta, bertze biga edo hirur lenago hilak badira.

3. *A*) Lutu baŕikoa ezta zutunduten elizan ebangelioan.

XIII. — Duelo

1. Cuando muere alguien, uno de casa suele ir al tejado para quitar una teja, a fin de que por allí suba el alma al cielo. (BN-garazi)

2. En tres años suelen vestir de azul a un niño, consagrándole así a la Madre Virgen si antes han muerto otros dos o tres. (BN-garazi)

3. *A*) La persona de luto reciente no se levanta en la iglesia al Evangelio.

(B-di-l, AN-urd, BN-gar)



Gizona teĺa bat kentzen

Hombre quitando una teja

B) Urtea pasatu-artio eztira xutitzen dolu mina duenak. Dolu tipia duenak hiru ilhabetez.

Quand on est en deuil, on ne se lève pas a l'Evangile.

4. Dolumindunak urthe batez kaputxunaz (1) estalirik ibiltzen dira. Eztira bazkari ta bilkuretan aurkitzen. Gero hiru urthez aitaamendako beltzez bestiturik ibiltzen dira. Bi urthez Barkoxen. Emazte bat alarguntsa, bizi den artio, beltzez yaunzten da.

5. Bizkaiko Legezaŕak 35-gaŕen izenpean agindu auxe (seigaŕena) emon eban: Bizkaiko inor, baseŕi, uri nài ziudadeko, ezpedi azartu ileta yoten, uleak etenaz, arpegia uŕatuaz ta burua agertuaz, ezta uluka erostak egiten bere, eta eztedila maŕagaz yantzi, egin dagian bakoitzeko mila marairen isunpean.

6. Emakumeak, etxekoren bat il dadinean negar andiak egiten ditue, ilaren ontasunak inkesa artean aipatuz.

7. Tudelako eŕege-batzaŕetan 1558-gaŕen urtean, ileta-soinekoz yanztea aide urko ta etxekoai soil soilik uztea erabaki zan: senar-

(1) Kaputxuna burutik zangoetaranoko estalki beltza da.

B) Los que tienen luto riguroso no se ponen de pie hasta pasado el año. Los que tienen duelo ligero, a los tres meses. (AN-urd, BN-gar)

Cuando uno está de duelo, no se levanta al Evangelio.

(Sebillot, *Coutumes populaires*, página 163.)

4. Las de luto riguroso suelen andar un año cubiertas de larga mantilla (1). No se las ve en comidas ni reuniones. Después suelen andar vestidas de negro para padre o madre, en tres años. Dos, en Barkus (S). Una esposa suele vestirse de negro mientras viva. (S-bark, B...)

5. El Fuero de Bizkaya, bajo el Título 35, ley 6.ª, ordenó que «persona alguna de toda Vizcaya, tierra llana, villas y ciudad, no sea osado de hacer llanto alguno, mesándose los cabellos ni rasgando la cara ni descubriendo la cabeza, ni haga llantos cantando ni tome luto de marraga, so pena de mil marabedís a cada uno que lo contrario hiciere por cada vez».

6. «Es notable cosa lo que lloran las mujeres de esta tierra... diciendo en sus llantos las bondades del difunto.»

(Lope de Isasti, *Compendio historial de Guipúzcoa*, pág. 202, lín. 21.)

7. En las Cortes de Tudela del año 1558, se ordenó que el vestirse de luto sólo se autorizaba a parientes próximos y a los domésticos: ma-

(1) *Kaputxun* es una cubierta negra que llega de la cabeza hasta los pies.

emazte, seme-alaba, suin-eŕan, birloba, anai-aŕeba ta neba-aizpa, ildakoen oinordeko ta etxeko otseinmirabeai, besteri bati ere ez.

8. *A*) Ilakaitik ezeida txarto esan bear.

B) Grezia zaŕean Solon agintariak ilda egozanen aurka itz egitea debekau eban.

C) Ilik ezta aitatu bear, orazinoa egiteko izan ezik.

9. *A*) Gaizto norbait hila denean eta bertze norbait gaizki eŕaiten asten bada, emaiten zako eŕepostu hau: «Bego, yuiatua da.»

B) Hil dena gaiztoa izan bada, hau eŕaiten da: «Ongi handirik eztu egin, bena Yainkoak bere glorian har dezala.»

C) «Eztogu asko sentiduten, baiña Yaungoikoak len bai len artu dagiala.»

10. Aŕokeriz betea dan norbaiti esaten zaio «ago, kabiduko aiz i ere zazpi oineko zuloa egin dagianean».

11. Yantzien izen euskerazkoa *meztidura* zan, eta diotenez ostegun ta ostirale gurenez bedeinkatuak izaten ziran, Kristoren erioaz norberaren geroko erioa oroitarazteko.

rido y mujer, hijos e hijas, yernos y nueras, nietos, hermanos, herederos del difunto y a los criados de la casa, a ningún otro.

(Carpeta 10 del Archivo provincial de Pamplona.)

8. *A*) Dicen que no se debe hablar mal de los muertos. (B-a, AN-b, BN-gar)

B) En la Grecia antigua, Solon prohibió que se hablara contra personas que estuviesen ya muertas.

(Plutarco, *Vie des hommes illustres*, I-195.)

C) No se debe hacer mención de difuntos sino para rogar por ellos. (B-di, AN-b, L-hal)

9. *A*) Cuando un malo ha muerto y algún otro empieza a hablar mal de él, se le da esta respuesta: «Quédese, está juzgado.» (BN-gar, S-bark)

B) Si el que ha fallecido ha sido malo, se dice esto: «No ha hecho mucho bueno, pero que Dios le reciba en su gloria.» (BN-gar)

C) «No lo sentimos mucho, pero que el Señor le reciba cuanto antes.» (B-ol)

10. A alguien que está lleno de orgullo se le dice: «Aguarda, también tú cabrás cuando te hagan agujero de siete pies.» (G-aŕ)

11. Las dichas mortajas se llamaban *meztidurak* en vascuence, y se cuenta que las hacían bendecir los jueves y viernes santos para que a la representación de la muerte de Cristo se juntase la de la propia futura muerte.

(Henao, *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria*, 1.ª edición, pág. 343.)

12. Nonbait emazte alargunari elizkarietako emakume lagunak sorbalda ta bizkaŕean yo ta esaten zioten: *galdu ahiz* (sic) *eta gal adi.*

12. Usábase en alguna parte dar golpes en los hombros y en las espaldas a la viuda las demás mujeres que la asistían, diciéndola frenéticamente: *galdu ahiz* (sic) *eta gal adi.*

(Henao, *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria*, 1.ª edición, pág. 342, línea 16.)

Esto mismo, con otros detalles tomados de Henao, se lee en la obra J. A. de Zamácola *Historia de las naciones bascas* (2.ª edición, pág. 434).

XIV. — Iltamu

1. Iltamuan dagoan batek sagar bat eŕeta yan dagike, gordinik ez.

Alemanian dinoe: Ilagineko batek, sagar bat yanezkero, eztau gure Yauna artu bear eta inpernuratua izango da.

2. Zakuŕak ulubia badu, norbait fite ilen da.

XIV. — Agonía

1. Uno que está en agonía puede comer (le es lícito) una manzana asada; cruda, no. (B-eloŕ, S-bark)

En Alemania dicen: «Un moribundo que haya comido una manzana no debe comulgar y será condenado.»

Wenn ein Totkranker kurz vor seinem Ende einen Apfel isst, kann er das heilige Abendmahl nicht nehmen und wird verdammt.

(*Handwörterbuch...*, I-518.)

2. Si el perro aulla, pronto morirá alguien.

(BN-ae-gar, AN-b, B, L-hal, S-bark)



AMARGAŕEN TXATALA

Etxekoak

MUÑA: I. Aizta. — II. Ardo. — III. Auba. — IV. Auŕak. — V. Auts. — VI. Emakumea. — VII. Eŕana. — VIII. Ermaiñudunak. — IX. Ezne. — X. Gatz. — XI. Goiztar. — XII. Ke. — XIII. Laratz. — XIV. Makailao. — XV. Mutil. — XVI. Ogi. — XVII. Oŕatz. — XVIII. Oŕazi. — XIX. Orio. XX. Otsein. — XXI. Su. — XXII. Sukalde. — XXIII. Ur.

I. — AIZTA, AIZPA



IZTA biren erdian yezarten dana ezta urte atan ilgo.

II.—ARDO, ARNO, ARDAO

1. Botilako arnoa baso batera ixurtzearekin botilan eraztun-iduri batzu arnoak egiten baditu, orduan bisita edo letra bat segura.

2. *A*) Ardoa mahainetik ihaurten bada, aberastasuna yiten da etxealat.

B) Ardoa maitik erortzen bada, poza dakar.

CAPÍTULO DÉCIMO

Los de casa

SUMARIO: I. Hermana (de mujer). — II. Vino. — III. Suegra. — IV. Los niños. — V. Polvo. — VI. La mujer. VII. La nuera. — VIII. Los estropeados. — IX. Leche. — X. Sal. — XI. Madrugador. — XII. Humo. — XIII. Llar. — XIV. Bacalao. — XV. Muchacho. — XVI. Pan. — XVII. Alfiler. — XVIII. Peine. — XIX. Aceite. XX. Criado. — XXI. Fuego. — XXII. Cocina. — XXIII. Agua.

I. — HERMANA (DE MUJER)

1. Quien se sienta entre dos hermanas no morirá aquel año. (B-l)

II. — VINO

1. Si al echar a un vaso el vino de una botella forma en ésta el vino una especie de sortijas, entonces habrá seguramente una visita o una carta. (BN-gar)

2. *A*) Si cae de la mesa vino, suele venir riqueza a la casa. (S-bark)

B) Si cae vino de la mesa, trae alegría. (G-aŕ)

3. Bizkaiko Legezaŕak txiriboginai (ardantegidunai) bost gauza galerazo eutsezan: karta-yokua, dadu ta bola ta beste edozein yoku ta ganera baseŕiko bertako gizonai etzalekua emotea.

III.—AUBA, AUBE (B), AMAGIAŔEBA

Beste eŕi askotan entzute txaŕa dute amagiaŕebak. Euskaleŕian berak iŕigaŕi yarteko ¿esakera bakar bat baoteda? Eŕainak aldiz, gero erakutsiko denez, badituzte bereak.

IV. — AUŔ

1. Auŕak ezin egonez dabiltzelarik, maiz eguraldi txaŕa.

2. *A*) Etendun aur bat sendatzeko, Doniane bezpera-gaberdian aritz baten besanga-artera yasoten dute bi Juanek toki batzuetan, beste batzuetan iru Juanek, nonbait ordea Juanek eta Pedrok. Eta orenaren amabi dangara bitartean *tori* ta *ar zak*, *ar zak* eta *tori*-ka eskutik eskura erabilten dute auŕa.

B) Eŕiz kanpo egin behar da hau.

C) Mexicon ere nonbait, angoseme bati entzun diodanez, ezaguna da sineskeri au.

3. El Fuero de Bizkaya (Título 35, ley 13) dispuso que los «taberneros no tengan naipes ni dados ni bolas ni otro juego, ni reciban en su casa a dormir hombres de su anteiglesia».

III. — SUEGRA

En otros muchos pueblos tienen mala reputación las suegras. En el Pueblo Vasco ¿habrá un solo dicho que las ponga en ridículo? En cambio las nueras, como se mostrará después, los tienen.

IV. — NIÑO

1. Si los niños andan sin poder estar quietos, por lo general, mal tiempo.

(AN-b, BN-garaz, G-aŕon-urs, S)

2. *A*) Para curar a un niño herniado, la víspera de San Juan a media noche suelen levantarle hasta la copa de un roble dos Juanes en algunos lugares; en otros, tres Juanes; en alguna parte, Juan y Pedro. Y mientras suenan las doce campanadas del reloj suelen mover al niño de mano en mano entre exclamaciones de *tori* (toma) y *ar zak* (recíbelo), *ar zak* (recíbelo) y *tori* (toma).

(V. *Donianez*, § 18.)

B) Esto hay que hacerlo fuera del pueblo. (S-bark)

C) También en México, en alguno de sus Estados, es conocida esta superstición, según he oído referir a un hijo de allí.

D) Beste eŕi askotan ere zabaldua omen dago. Ona Espasa-Calperen Iztegi aundian irakuŕ ditzaken itzak.

3. *A*) Umeak, loagaitik, Amaĺoko ermitara eroaten zituen. San Juan Amaĺoko da ermita au.

B) Barkoxen Elizaĺula eramaiten tuzte.

C) Garazin Altzitara eramaiten diuzte lorik egiten eztuten hauŕak. Kaperak «Jesus hauŕaren kapera» du izena.

4. *A*) Ume atzeratuai berbaz irakasteko, Altzuagako auzunera, Yaun Doniasen ermitara eroaten dabez.

B) Ursuaranen Santa Bárbara-ermitara Asentsio-egunean eramaten ditue izketan atzeratxo diran umeak. Artoak erein ta gero auzoka Santa Barbarara eramaten ditue ume oriek, Ursuaran ta inguruetako eŕietakoak.

C) Hiru beilatan eramaiten diuzte elaka hasten eztiren hauŕak: Salbatore, San Antonio ta Altzietako kaperetara.

D) Barkoxen ere hiru tokitara: Santa Bárbara, Maltako txapelara ta María Maidalenaren txapelara.

E) Olaetan ume berbetan atzeratuak Jaindo deritxon mendi batera eroaten dabez (ermita bat egoan

D) De procedimientos mágicos subsiste, por ejemplo, en muchos países, el hacer pasar a un niño quebrado por la grieta de un árbol expresamente hendido, que después se ha de unir y curar.

(Espasa-Calpe, *Enciclopedia*, tomo LVIII, pág. 999, 2.ª col.)

3. *A*) A los niños, por razón de (su falta de) sueño solían llevarles a la ermita de Amalloa. Esta ermita es la de San Juan. (B-m)

B) En Barkus (S) suelen llevarlos a la ermita.

C) En Garazi (BN) suelen llevar a Altxita los niños que no duermen. La capilla tiene por nombre Capilla del niño Jesús.

4. *A*) Para enseñar a hablar a niños atrasados los llevan al barrio de Altzuaga, a la ermita de San Juan. (B-a)

B) En Ursuaran (G) suelen llevar el día de la Ascensión a la ermita de Santa Bárbara a niños atrasados en hablar. Después de sembrar maíces, los llevan por barrios a Santa Bárbara a niños de Ursuaran y pueblecitos comarcanos.

C) En tres peregrinaciones suelen llevar a niños que no empiezan a hablar: a las capillas de la Ascensión, San Antonio y Altzieta. (BN-gar)

D) También en Barkus (S) a tres lugares: Santa Bárbara, a la capilla de Malta y a la de María Magdalena.

E) En Olaeta (B), los niños atrasados en hablar son llevados a una montaña llamada Jaindo (antes ha-

lenago bertan), goŕak San Kristobalera (Arangio-mendira), negartiak Barajuenera.

F) Aŕonan eta inguruetako eŕietan Itziarko Andra Mariarengana eramaten dituzte; eta an oilanda txuria Bikarioari eman ta andra Mariaren irudiaren azpitik pasatzen ditue umeak. Irudi hura lau gizonek ilaren lenengo igandean batera ta bestera erabiltzen dute.

5. Ume gaztetxoak eztaude pertsona zaŕakaz lo egin bear, euren kontura zaŕak indartuten dira ta.

bía allí una ermita); los sordos, a San Cristóbal (montaña de Aranguio); los llorones, a Barajuen.

F) En Arrona (G) y pueblos comarcanos, los llevan a Santa María de Itziar; y allí, dando una polla blanca al párroco, pasan a los niños por debajo de la imagen de Nuestra Señora. Cuatro hombres llevan aquella imagen de una parte a otra el primer domingo del mes.

5. No deben dormir los niños jovencitos con personas mayores, pues éstas se fortalecen a cuenta de ellos. (B-zean)

Así dice casi textualmente el *Diccionario Manual de la superstición alemana*, I-329, y lo creen en Aragón.

6. *A*) Umeak deadar andiak egiten dituenean, edo aize andiren bat dator,

6. *A*) Cuando los niños profieren grandes gritos es señal de que se aproxima viento impetuoso, (B...)

B) Edo norbaitek begizkoa egin dautse.

B) O de que alguien les ha hecho aojo. (B-a-eloŕ)

C) Uria fite.

C) Llueve pronto. (AN-b)

Lo primero se cree también en Silesia, según puede verse en la página 177 de *Schlessische Volkskunde*, de Wil-Erich Peuckert. *Wenn die Kinder sehr schrien, gäbe es grossen Wind.*

7. Umeak lotan baŕezka badagoz, aingeruakin olgetan diarduela ezagun da.

7. Si los niños ríen estando dormidos, es señal de que se divierten con los ángeles. (L-hal, S-bark, AN-b, B-eloŕ, G-urs, BN-gar)

Tal se cree en Aragón, como también en Silesia, según se lee en la página 181 de *Schlessische Volkskunde.*

8. *A*) Ama yoten daben umeai, eskua ebagi bear ɗake.

8. *A*) A niños que pegan a su madre debe cortárseles la mano. (B-eloŕ)

B) Amak atzera yo bear du umea, bestela kondenatuko litzake.

B) La madre debe devolver el golpe al niño; de lo contrario, se condenaría. (AN-b)

C) Bayonako katixima eskuarazkoan hau irakurtzen da: ¿Zer egiten zan lege zahaŕean burhasoak yoiten zuzten hauŕer? Eskua pikatzen zakote.

D) Hauŕak bat emaiten badio amari, amak biga eman behar dazkio hauŕari.

9. Ama bulaŕean yoten daben umea ilten bada, bere eskuak amari elizako sepulturan urten egiten dautso.

10. Hauŕak aita-amendako gaiztoak direnean, Eskualheŕian eŕaiten dute: «¡A gaixoak! haur horier alartzepean geldituko zakote beren gaiztakeria.»

11. Ama batek haur bat mundurat emaiten duen aldi guziez tranpa bat irabazten du zeruan. Zeruan hogei ta bortz tranpa dira.

12. *A*) Hauŕer etzakote toka ta noka hitz egin behar. Bortz urtetik aitzina bai.

B) Bein Murelagako basetse baten nengoala, etseko amamak lobatxoari esaten eutsan txerazko zerbait entzunda, itaune auxe egin neutsan: «¿Seinari eztautsazu ika berba egiten?» «Ez, jauna, erantzun eustan berak: oraindino xuka koitadu oneri, ika geroago.»

13. Ume negartiak Olabeŕira eramaten ditue.

14. Umeari lorarik etxako emon bear, samara yoan eztakion.

15. *A*) Hauŕek sobera elheka hari direnean, haur eŕaiten zaie:

C) En el catecismo vasco de Bayona se lee lo siguiente: «¿Qué se hacía en la ley vieja a niños que golpeaban a sus padres? Se le cortaba la mano.» (BN-gar)

D) Si el niño da (un golpe) a la madre, la madre debe darle dos al niño. (S-bark)

9. Si se muere el niño que golpea a la madre en el pecho, su mano suele salirle a la madre en la sepultura de la iglesia. (B-di)

10. Cuando los niños son malos para con sus padres, en Euskalerria suelen decir: «¡Ah pobres! A esos niños se les quedará bajo el umbral su maldad.» (BN-gar)

11. Todas las veces que una madre da un niño al mundo gana una grada en el cielo. En el cielo hay veinticinco gradas. (BN-gar)

12. *A*) A los niños no se les debe hablar tuteando. De los cinco años en adelante, sí. (BN-gar)

B) Estando yo una vez en un caserío de Murelaga (B), habiendo oído algo cariñoso que dijo la abuela de casa al nietecito, le dirigí esta pregunta: «¿No habla usted al niño tuteando?» «No, señor, me respondió ella: todavía a este cuitado le hablo de vos *(xu*, diminutivo de *zu)*; de tú, más tarde.»

13. A niños llorones se les lleva a Olaberría. (G-urs)

14. No se debe dar flores al niño, para evitar que se le atragante alguna. (B-di)

(V. *Handwörterbuch*, I-1432.)

15. *A*) Cuando los niños charlan en demasía se les dice esto: «Los

«Haurek elukie elherik eran behar, oiloak piz egiten dienean baizik.»

B) «Ago isilik oiloak txiz eginarte», esaten zaie ume beritsuai, noizbait andiagoai ere bai.

C) Ume negartiak Amezketan San Juanen ermitara eramaten ziran. Orain San Juan hura elizan dago.

niños no debieran hablar sino cuando orina la gallina.» (S-bark)

B) «Estate callando hasta que orinen las gallinas», se les dice a niños charlatanes, también alguna vez a mayores. (G-ar)

C) En Amezketa (G), los niños llorones eran llevados a la ermita de San Juan. Ahora aquel San Juan está en la iglesia.

V. — Autsa, hautsa (S)

1. Larunbat gurenez (zapatu santuz) soloetara ur bedeinkatua ta *auts santua* eroaten dira. Auts onek bitarikoak izaten dira: autsen egunean elizatik ekaririkoa ta etxeko suetean sortzen dana.

2. Zelialat yuaiteko, mesara bat hauts yan behar züzün hinkaüka, bizi guzian.

V. — La ceniza

1. Por sábado santo se lleva a las heredades agua bendita y la santa ceniza. Esta suele ser de dos clases: la que se trajo el miércoles de ceniza y la que se forma en el hogar de casa. (B-elor?)

2. Para ir al cielo había que comer una medida de ceniza, poco a poco, durante toda la vida. (S-bark)

VI. — Emakumea

1. Emakumea ijuika badabil, lurak zazpi estatuan bêra egiten dau.

2. Emakumeak aseretzen dire bidä ta irugarен bat irintzinaka pozez badabilä, lura arailatzen da.

3. Emakume bat txistua yoten ari danean, Andre Mariak negar egiten du.

4. Norbait bidez dohalarik emakumea aurkhitzen badu, azain gaixtöa. Orduan poliki iskilinba bat galde egin bear zako, beri gaixtorik yin eztadin.

VI. — La mujer

1. Si la mujer se entretiene en dar relinchidos, la tierra se hunde en siete estados. (B-mur)

2. Riñen dos mujeres, y si una tercera está contenta, la tierra se agrieta. (AN-b)

3. Cuando una mujer está silbando, la Virgen María llora. (AN-b, B-a, G-ar-matx, Sos (Aragón), BN-gar, S-bark)

4. Si alguien yendo de camino se encuentra con una mujer, mala señal. Entonces, bonitamente, se le debe de pedir un alfiler para que no vengan malas noticias. (S-bark)

5. Yaki batek pipeŕa s o b e r a badu, emaztea samur da.

6. Ekhia sartuz geroztik etxeko andreak eztu üthüŕialat yoan behar.

7. Bilboko udal-agindu batek dinoana: «Ezetako eztan emakumea yoan bedi uritik.»

8. Bizkaiko uri azitxoenetan emakumen artean oitura aŕo ta etse-ondagaŕi bat sartu zan amazazpigaŕen mendean: nai kalera nai elizara nai egurastokiren batera yoazanean, yagoletzat legez, gizon bat edo batzuk inguruan eroatea. Oitura ondagaŕi au kentzeko, Bilboko udalak erabagi bat artu eban, Bizkaiko Yaunagana yotea. Eta Bizkaiko Yaun (Espainiako eŕegek), euren guraria ontzat artuaz, erantzun luzea emon eutsen. Udalak orduan auxe erabagi eban. «Inor (emakumerik), edozein naretakoa izanaŕen, etsetik urteeran ezpedi ez eskuderuz ez gizaurenez ez moŕoiz inguratua kaleratu, beŕogei ta amar mila marairen isunpean.»

9. Bizkaiko Legezaŕak 21-gaŕen izenpeko laugaŕen aginduan emakumeai testamentu baten lekuko (testigu) izateko eskubidea emon eutsen. Norbait, uritik hate, basetxeren baten ilten egon eta eskri-

5. Si un alimento tiene demasiado pimiento, la mujer (que lo ha guisado) está incomodada.

(Véase *Gatza*, 2 y 3.) (S-bark)

6. Después de puesto el sol, la ama de casa no debe ir a la fuente.

(S-bark)

7. Lo que dice una ordenanza municipal de Bilbao: «Mujer que no sirve, salga de la villa.»

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, IV-479.)

8. En las villas más crecidas de Bizkaya se introdujo en el siglo XVII entre mujeres una costumbre vanidosa y de sobrado coste: que consistía en llevar como custodios, cuando iban a la calle o templo o algún paseo, uno o varios hombres a sus lados. Para extirpar esta despilfarradora costumbre, el Ayuntamiento de Bilbao tomó el acuerdo de recurrir al señor de Bizkaya. Y el señor de Bizkaya (que era también rey de España) les dió una respuesta copiosa aprobando sus deseos. Entonces el Ayuntamiento o sus regidores «decretaron y ordenaron que ninguna persona de cualquier calidad que sea se sirba de escuderos, ni gentiles hombres ni criados saliendo acompañada con ellos, pena de 50,000 marabedís.»

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, V, 727.)

9. El Fuero de Bizkaya, en la cuarta ley bajo el título 21, dió a las mujeres facultad para ser testigos de un testamento. Cuando alguien, fuera de poblado, estaba a punto de morir y era difícil llamar

baurik eroatea gaitz zalako, gizon bi ta emakume bat naikoa ziran il bear ebanaren naia indartuteko.

10. Onelan eginiko testamentuari izen berezi txanbelin bat emon eutsen gure asabak: *ilburuko*. Askok, Bizkaian beintzat, gure egunotan, testamentuari dagokion beste itz egokirik eztaukelako, *ilburuko* erabili oi dabe edozein adierazoteko.

11. Dominístikun bat egiten duen neskatxa ezta on serbitzera joateko. Eŕeskan iru egiten dituenean, bai.

12. Neskatxak forma onekoa izateko:

A) Bere eskutuŕa ta orkatila neuŕi batekoak izan bear debe.

B) Istaŕa bi aldiz geŕia.

13. Iñude ona izateko, lepoa luze ta me bear deu emakumeak.

14. Emakume ezkonduak, ulea bekokian punta bat berantza badauko, laster alargunduko da.

15. Geŕialde luzea daukan emakumeak eztau umerik izango. Augaitik geŕi-motzak gura izaten dabez gizonak emaztetzat.

16. Baztanen, pilotan yokatzen ari direnartean, pilota bat, ikusten dagon gizon bat yo ta gero, luŕera badator, balio du ta yokalariak aitzina yaŕai dezakete.

a un escribano, bastaban dos hombres y una mujer para dar fuerza a la voluntad del moribundo.

10. Nuestros antepasados dieron un nombre especial lindísimo al testamento otorgado en esta forma: *ilburuko* (literalmente (lo) de la cabecera del muerto). Muchos, en nuestros días, por lo menos en Bizkaya, por no tener otro vocablo propio para demostrar la idea de testamento, se valen de *ilburuko* con amplia significación.

11. Muchacha que da un estornudo no es buena para ir a servir. Cuando da tres sucesivamente, sí. (G-aŕ-alk)

12. Para que la muchacha sea de buena forma:

A) Su muñeca y tobillo deben ser de la misma medida. (G-aŕ)

B) La cintura (ha de tener) doble que el muslo. (G-aŕ)

13. Para ser buena nodriza, la mujer debe tener el pescuezo largo y delgado. (G-aŕ)

14. La mujer casada, si tiene el pelo en la frente inclinado de punta hacia abajo, pronto quedará viuda. (B-ol)

15. La mujer cuya cintura es larga, no tendrá hijos. Por esto los hombres quieren para esposa a mujeres de cintura corta. (B-ol)

16. En el Baztan (AN), mientras se está jugando en un frontón, si una pelota viene a tierra, después de haber pegado a un hombre, vale y pueden los pelotaris continuar adelante (el tanto).

Piĺotak yo duena emaztekia bada, eztu balio, luŕa yo balu bezala da. Eta oni alde artan *Andrea lur* esaten zaio.

Si es una mujer a quien ha tocado la pelota, ya no vale, es como si hubiera tocado la tierra. Y a esto en aquella región llaman *Andrea lur* (la Señora es tierra).

VII. — EŔAN, EŔAIN, EŔEN

1. Euskaleŕian aubeak baino askoŕaz entzute txaŕago dauke euren eŕanak. Ona emen esakune laburlabur bi: Bizkaikoa bata, Eŕonkarikoa bigaŕena: 1.° «Eŕana, aŕana.» 2.° «Eŕena, geŕena.»

2. Beste esakune au ere zaŕa da: «Eŕana ezta gozoa, bada bere eztizkoa.»

VII. — NUERA

1. En el Pueblo Vasco, mucha peor fama que las suegras tienen sus nueras. He aquí dos proverbios cortísimos, Bizkaíno el uno, roncalés el segundo: 1.° «La nuera, cencerro.» 2.° «La nuera, asador.»

2. También es antiguo este otro proverbio: «La nuera no es sabrosa aunque sea de miel.»

(*Refranes y sentencias*, número 460.)

VIII. — ERMAIÑUDUNAK, EŔOMESAK (BN-garaz)

1. Ermaiñudun bat (nai eŕen, nai korkotx, nai besomotx, nai begibakotx bat) goizean goiz norbaitek ikusiezkero, egun atan zori txaŕen bat yazoko ẽako.

2. Zori txaŕa oraindino txaŕagoa izango da, bata bestearen atzean iru korkotx ikusiezkero.

3. Korkotx bat ikustean, burnizko zerbait ikutu bear da zoritxaŕak norbera jo eztezan.

4. Ẽunẽur baten ondoan pasatzean, bera ohartu gabe, eskuaz bizkaŕean unkitzen bada, xantza haundi bat izanen dela sinestea da.

VIII. — LOS CONTRAHECHOS

1. Cuando a la mañana temprano se encuentra alguien con algún contrahecho (ya sea cojo, ya jorobado, ya manco o un tuerto), aquel día le sucederá algún infortunio. (B-eloŕ-eu-mond)

También corre esto en Aragón, Castilla y Nabarra.

2. El infortunio será aún mayor si se ven uno tras otro tres jorobados. (B-eloŕ)

3. Al ver a un corcovado hay que palpar alguna pieza de hierro para evitar que caiga sobre uno el infortunio. (G-zumay)

4. Al pasar junto a un corcovado, sin que él se dé cuenta, se cree que vendrá algo afortunado si se le toca con la mano en la espalda. (BN-gar)

IX. — EZNEA, ESNEA

1. Mazkelotik ezne irakina ganez eginda sutara yausi ezkero, beiari eŕoa galdu eztakion gatza sutara egotzi bear da.

2. *A*) Aŕi gori-goriak kaikuan sartzen dira ezneari irakinarazteko. Ezneaŕiak dute izena.

B) Eznea gozoago izaten da arekin egosita. Aŕi onek karaitza do izena.

X. — GATZA

1. Gatza erorten danean, atsekabe andiren batek yoko du hura.

2. Yakia gazi dakaŕen bazkalginak ezkonmina du.

3. Yaki bat geza badator, «eztuzu ezkontzeko gogo andirik», esaten zaio bazkalginari.

XI. — GOIZTAR

1. Goiztar izateko edo biaramonean norbait goiz-goiz yagi al izan daitean, Purgatorioko arimai eskatu bear dautse mesede au.

IX. — LA LECHE

1. Cuando la leche, rebasando la caldera en que hierve, cae al fuego, hay que echar al fuego sal para que no se le pierda la ubre a la vaca.

(B-a-beŕ-eloŕ-mo-ol-oñ, G-aŕ-deba-bei-matx)

2. *A*) Para hacer hervir a la leche se meten en el cuezo piedras rusientes. Tienen por nombre piedras para leche. (AN-b, BN-gar, S-bar)

B) Cocida con ellas, la leche suele ser más sabrosa. Esta piedra se llama piedra caliza. (G-urs)

X. — LA SAL

1. Cuando cae la sal, alguna gran aflicción ha de sentir la persona (a quien se le ha caído).

(G-altz-mot, B-otz)

2. La cocinera que trae la comida salada tiene ansias de casarse.

(AN-arak-ituren-laŕ-leiz, BN-garaz, S-bark, B-c..., G-am-urs)

3. Si un plato o principio viene poco salado, «no tiene usted muchas ganas de casarse», se le dice a la cocinera. (AN-laŕ-b, BN-gar, G-am-urs)

XI. — MADRUGADOR

1. Para ser madrugador o para que alguien pueda levantarse temprano al día siguiente, debe pedir este favor a las ánimas del purgatorio.

(B-ol-zean, G-aŕ-urs, L-hal, AN-b, BN-gar)

Aragonen arima bakaŕari eskea egiten dautse. Nok eŕezadu eztaukanagaitik esaten da an arima bakaŕa.

En Aragón se pide «al alma sola» intervenga para esto. Llaman alma sola a una que no tiene quien rece por ella.

XII. — Kea

1. *A*) Kea edeŕagana yoaten da.

B) Edeŕa izan nai duena yar dadiela ekea dèn tokian.

C) Edeŕenari yiten zako kea.

D) Euri-tantakea be(re) edeŕagana yausten eida lenengo.

2. Khe anitx tximiniatik txut txuta elkitzen delarik señale etxeko andrea kexu dela.

XII. — El humo

1. *A*) El humo suele ir a la hermosa. (B-a-l-leniz-mo-ol, G-aŕon, AN-b, G-urs, S-bark)

B) La que quiera ser hermosa póngase donde hay humo. (AN-b)

C) El humo viene a la más hermosa. (BN-gar)

D) También el goteo de la lluvia cae sobre la hermosa. (B-ol)

2. Cuando de la chimenea sale mucho humo muy derechamente, es señal de que la ama de casa está incomodada. (S-bark)

XIII. — Laratza (B, L-hal, AN-b), labatza (AN, G, L) gelaratzua (B)

1. Laratza dinbilidantzan dabilenean, Jaungoikoa nigaŕez dago ta laratz gori gelditu bear da.

2. Labatza dabilenean «Maria Santisima negaŕez dago ta geldi zazu» esaten da Laŕaunen, Baztanen ere bai. Aezkoan ere beti geldiarazten dute.

3. *A*) Laratzari etxako ibili eragin bear, bestela Txeŕen zirikatuten eidau.

B) «Bego laratz ori» eŕaiten zakote haurer, laratza ibiltzen dutenean.

XIII. — El llar

1. Cuando el llar columpia, Dios está llorando y hay que detenerlo. (AN - ae - arak - ezk - leitz - ulz, B, BN-garaz)

2. Cuando se mueve el llar se dice en Larraun y Baztán (AN): «María Santísima está llorando, y detenlo.» También en Aezkoa lo detienen siempre.

3. *A*) No hay que menear el llar, pues entonces excita él al diablo. (B-otz)

B) «Quieto ese llar», se les dice a los niños cuando lo mueven. (BN-gar, S-bark)

4. Norbaiten langotasun andiak sinistu ezinik dagoan batek esaten dau:

A) «Laratzak daki nor nor dan.»

B) Laatzuak ezagututen dau ondoen nor nor dan.

5. Umeak eztiote laratzari eragin bear, bestela ogean piz egiten due.

6. Katu bat etxera ekaŕita iges egin eztezan, laratzari iru jira eman bear zaizkio.

7. Gurasoak, beren umeak eskolara igorteko, eŕaten zaioten: «Laratza iŕintziaka gelditzen da, zuek sukaldetik zoaztenean.»

XIV. — Makaĩao

1. Etsekoren bat atzeŕiren batera dabilenean ta bere baŕirik etsekoak yakin ez, makaĩao azur, aŕa bete ingurukoa, eskuetan artu ta gora yaurtigiten da, lentxoago beragaz maiari 16 bat ots emon eta itaune auxe eginda: «Makaĩotxo gazia, Teŕanuan azia, esaten ezpadok egia, ausiko dauat gaŕia. ¿Gure mutila ondo dago?». Azuŕa, maiganera yausita, utsunea agirian dabela badago, baŕi ona: ondo dagola esan gura dau. Beteunea agiri izanezkero, baŕi txaŕa.

2. Eztakit gaur egunean Mundakan edo beste tokiren baten oitura au bizi dan. Nire amak eun

4. Uno que no se resuelve a creer las grandes cualidades de alguien suele decir:

A) «El llar sabe quién es cada uno.» (B-ol-l, G-aŕ)

B) «Quien mejor conoce a una persona es el llar.» (B-a: zean)

5. Los niños no deben mover el llar; de lo contrario orinan en la cama. (G-amez, AN-b, S-bark)

6. Para que un gato que se ha traído a casa no se escape, es necesario dar tres vueltas al llar. (AN-b-azpil, B-a, G-am, BN-gar, L)

7. Los padres, para enviar a la escuela a sus niños, les decían: El llar queda dando relinchidos cuando vosotros vais de la cocina.» (AN-b)

XIV. — Bacalao

1. Cuando alguien de casa está en tierra extraña y sus familiares no tienen noticias suyas, se coge en la mano un hueso de bacalao como de medio palmo de largo, se lanza a lo alto, dando antes con él sobre la mesa unos dieciséis golpecitos, mientras se hace esta pregunta: «Bacalaito salado, criado en Terranova, si no dices la verdad te romperé la cintura. ¿Nuestro muchacho está bien?». Si el hueso, al caer sobre la mesa, queda mostrando la parte cóncava, buena noticia: quiere decir que está bien. Si muestra la parte convexa, mala señal. (B-mu)

2. No sé si hoy día vive esta costumbre en Mundaka o en algún otro lugar. Mi madre, en mis años



Makaiłaoari itaune bat Una pregunta al bacalao

bidar gitxienez makaīlao-azuŕa onelan erabili eban nire ikasle-urteetan. Azuŕak ezetz erantzuten eutsanean, baietz erantzun arte, gora ta bêra erabilten eieban.

de estudiante, lo menos cien veces echó mano del hueso de bacalao. Y dicen que cuando el hueso le contestaba que no, le removía arriba y abajo hasta que respondiera afirmativamente.

XV. — Neska-mutilak

1. Mutil zaŕak neskazar bana lepoan dabela ibilten eidira beste munduan.

2. Iztegian ageri danez, euskalki askotan emakumeak eztute ontzat artzen *neska* berengatik esatea. Bizkaian, lenago beintzat, *neskak Araban* erantzuten zuten. *Neskatila* neska baino atseginago da berentzat. Alduden bestera, Iztegian berean ikusi dezakenez. Ona emen Moguelen bi esakera. «Eznaz ni neskea neskatīla utsa baino.» (Per. Ab. 53-27). «Neskatīleak urten lei noranai bere ule trenza edeŕagaz, baiña ez neskeak.» (Per. Ab. 54-5.)

XV. — Muchachos y muchachas

1. Dicen que en el otro mundo, los solterones suelen andar cada uno con una solterona al hombro.
(B-ol: aram, G-aŕ)

2. Como se ve en el Diccionario, en muchos dialectos vascos las mujeres no reciben bien que se les llame *neska*. En Bizkaya, por lo menos un tiempo, respondían: «Neskas en Alaba.» Es para ellas más agradable que *neska* el vocablo diminutivo *neskatila*. En Aldudes (BN) lo contrario, según consta en la misma obra. He aquí dos frases de Moguel: «Yo no soy neska, sino pura neskatīla.» (Per. Ab. 53-27.) «La neskatīla puede salir adonde quiera con su hermosa trenza de pelo, pero no la neska.» (Per. Ab., 54-5).

XVI. — Ogia

1. San Blas-egunean bedeinkatzen dan ogia ezta urdintzen (AN-b-itur-laŕ-ulz, B-ol, G-aŕ). Imotzen San Antonio-egunean bedeinkatzen da.

2. *A*) Bizkaian (eloŕ-l-mu-a) gabon gabeko ogi kuzkuŕagaitik esaten da au.

B) Eŕoibaŕen edozein ogi bedeinkatugatik.

XVI. — El pan

1. El pan que se bendice el día de San Blas no se enmohece (AN, G). En Imoz (AN) se bendice el pan el día de San Antonio.

2. *A*) En Bizkaya (elor-lek-mu-a.) se dice esto del currusco de Nochebuena.

B) En el valle de Erro (AN), de todo pan bendito.

C) Alemanian Santa Agedaren ogiagaitik, lizunduezkero, etxean norbait laster ilgo dala ganeratuz, esaten da.

C) En Alemania, se dice del pan de Santa Agueda, añadiendo que, en caso de enmohecerse, alguien ha de morir en casa.

Das Agathebrot... schimmelt nicht; wenn es das doch tut, so muss eines aus dem Hause sterben.
(*Handwörterbuch*, I-209.)

3. Ogi benedikatua yaten dien xakuŕa edo gatüa eŕabiatzen da.

3. Perro o gato que coma pan bendito se pone rabioso. (S-bark)

4. Bazko-ogia, bertze izenez moŕodoa, gazeme ta gazalabai emaiten zakote. Bere zati bat urte guzirako gordetzen da. Etzakote ez zakuŕai emaiten, ilen litakelakotz. Ezta andeatzen.

4. El pan de Pascua, por otro nombre morrodo (en euskera), se les da a ahijados y ahijadas. Un pedazo suyo se guarda para todo el año. No se les da ni a gatos ni a perros, porque morirían. No se enmohece.
(BN-gar)

5. Bazkoz etxera eraman ogi benedikatüa etxean gordetzen da. Eta norbait hur handian ito dela yakiten denean, ogi benedikatua hurera egozten da gizon itoa den tokian üngürü batzuk egin ditzan.

5. El pan bendito que se lleva a casa por Pascuas se guarda en casa. Y cuando se llega a saber que alguien se ha ahogado en un río, se echa al agua el pan bendito allá donde está el hombre ahogado, para que dé unas vueltas. (S-bark)

6. *A*) Berbetan atzeratxo dagoan umeari berba eragiteko, eskeko baten ogia yaten emoten ḋako.

6. *A*) Al niño que está atrasadito en hablar se le da a comer pan de un pordiosero para que se suelte.
(B-a-erm-l-m-ol, AN-laŕ, G-ambeiz, BN-luz, S-ain)

Berdin Alemaniako alde askotan: Tirol, Baden eta beste batzuetan.

También en Alemania (Tirol, Baden, etc.).
(*Handwörterbuch...*, I-1188.)

B) Izketan atzera-samar den auŕari ur bedeinkatua edaten eman bear zaio ta jaten ogi bedeinkatua (AN-arak, B-eloŕ-a, G-matx). Ur bedeinkatua iru elizatakoa izan ditela.

B) Al niño que viene algo retrasado en hablar se le da a beber agua bendita (AN, B, G). El agua bendita debe proceder de tres iglesias.
(G-am, AN-b)

7. Ogiari labana sartuta idukiez-

7. Teniendo el cuchillo metido

kero, Jesukristori biotzetik sartzen zaio.

en el pan, se le introduce en el corazón a Jesucristo (AN-b-laŕ, G-am, B-elor-l). Lo mismo cree el pueblo en Alemania: *Man darf beim Anschneiden nicht das Messer im Brot stecken lassen, sonst sticht man den Heiland* (*Handwörterbuch...*, I-454.)

8. Ogia azpiz gora yaŕiezkero:

A) Santa Rita negaŕez egoten da.

B) Ama Birjina negaŕez ari izaten da.

C) Jaungoikoa negaŕez egoten da.

D) Purgatorioko arimak miñez egoten dira.

E) Ogia azpiz gora jartzen duenari pinta ardoa isuna (munta).

F) Aezkoan eta Alkizan ogia pekoz gäinera idukitzea itsusia dela diote.

G) Ogia ta ganibeta eŕaz goiti direnean, familiako norbait urka ezdadin bertze alderdirat itzultzen diuzte.

9. Ogi bedeinkatuä, luŕean injindratuä, aldaran bedeinkatuä; ni aste ontan ilten banaiz, nere animea izan ditela sendatuä eta salbatuä. Esakera bat da.

10. *A*) Ogi bedeinkatua, elizan, eskuetan artzean itz auek esaten dituzte: «Ogi bedeinkatu au izan ditela aste guzian egin ditudan pekatuak barkatzeko.»

8. En caso de poner el pan con la base hacia arriba:

A) Suele estar llorando Santa Rita. (AN-laŕ)

B) Llora la Madre Virgen. (G-matx, S-bark)

C) Dios está llorando. (AN-b)

D) Las ánimas del purgatorio suelen estar penando. (B-a-l-ol)

Lo cree el pueblo también en Alemania. (*Handwörterbuch*, I-595.)

E) A quien pone el pan al revés, multa de una pinta de vino. (G-urs-amez)

F) En Aezkoa dicen que es feo tener el pan con la base arriba.

G) Cuando el pan y el cuchillo están boca arriba, les vuelven al otro lado para que alguien de la familia no se ahorque. (BN-garaz)

9. Pan bendito, engendrado en la tierra, bendecido en el altar; si yo muero esta semana, mi alma sea fortalecida y salvada. Es una fórmula. (G-urs)

10. *A*) Al recibir en la mano, en la iglesia, pan bendito, suelen decir estas palabras: «Que este pan bendito sea para perdonar los pecados que he cometido toda la semana.» (AN-laŕ)

B) Ogi au Purgatorioko animen faboretan izan bedi.

11. Kandelera-biaramoneko ogi bedeinkatua ezta urte guzian urdintzen.

12. Ogi salutadua dau izena Bizkaiko uri batzuetan gabon gabeko afaritan gordeten dogun ogi-kuzkuŕak. Ogi onegaz lau mai-ertzai ikutu ta erdian ipini, mun egin ta urte guztirako gordeten dogu gero. Ezta urdintzen (B-a-murel). ¿Zetarakoa eteda?

A) Txakur amuŕatuak usigita dagozanentzat ona eida.

B) Txakur-amuŕatu-zaratea dan-ean, etxeko txitxiri yan eragiten ďako; ta besteak gero aginka egina-ŕen, amuŕu soŕa izaten da artzen dabena.

C) Itxasoa asaŕe zala, txalupa-ren batzuk itxasoan izanezkero, bera baretuteko, itxasora yaurti oi ebe-zan lenago gabon-gabeko ogi-kuzkuŕak.

13) Txakur amuŕatuari ogi bedeinkatua emonezkero:

A) Eztautso inori grauskadarik egiten.

B) Zakuŕa ilen dela eŕaiten da. Ataŕatzeko mutil gazte batek, sineskeri hunezaz trufa egiteko, bere ihizi zakuŕari ogi benedikatua eman zakon ta bat batean hil zen.

B) Que este pan sea en favor de las ánimas del Purgatorio. (AN-amaiur)

11. El pan bendito del día siguiente al de la Candelaria no se enmohece en todo el año. (AN-b-bur-laŕ-ulz)

12. El currusco de pan que en muchos pueblos de Bizkaya solemos guardar a la cena de Nochebuena tiene por nombre «pan salutado». Con este pan se tocan las cuatro esquinas de la mesa y se pone en medio, se le besa, y solemos después guardarlo para todo el año. No se enmohece. ¿Para qué sirve?

A) Dicen que es bueno para los que están mordidos por perros hidrófobos. (B-a-murel)

B) Cuando corren noticias de que hay perros rabiosos se le da de comer al perro de casa; y aunque luego los otros le muerdan, la rabia que se le injiere suele ser amortiguada. (B-goroz)

C) Estando el mar alborotado y encontrándose en él algunas lanchas, solían tiempos atrás, para aplacarle, echar a él los curruscos de pan guardados en la cena de Nochebuena. (B-l)

13. Si al perro hidrófobo se le da pan bendito:

A) A nadie suele morderle. (B-a-garay-maguna)

B) Se dice que morirá el perro. Un muchacho de Tardets, por burlarse de esta creencia, le dió a su perro de caza pan bendito, y murió repentinamente. (BN-gar)

14. *A*) Santa Ageda-egunean elizan bedeinkatzen da ogia eta ogipusketa bat gelaratzean, eukiten da, etxea eŕe eztedin.

B) Santa Agata-egunean Barkoxen etzen lehen ogirik egiten; ez labekarik ez bukatarik.

15. Ogia luŕera yausten danean: *A*) Yasoeran mun egiten dautsagu.

14. *A*) El pan se bendice en la iglesia el día de Santa Agueda, y se tiene un pedazo de pan guardado en el llar para que no se queme la casa. (B-anzuola)

B) El día de Santa Agueda no se hacía pan en Barkus (S) ni trabajo de horno ni de lavanderas.

15. Cuando cae el pan al suelo: *A*) Solemos darle un beso al levantarlo.

(B-a-eloŕ-len-mo-mur, AN-b, G-urs)

Lo mismo se hace en Rumania según el Diccionario Manual Alemán. (*Handwörterbuch...*, I-1584.)

Se citan además en esta hermosa obra quince o dieciséis autores en apoyo de esta costumbre, entre ellas la obra titulada *Biblioteca de las tradiciones populares* (Sevilla, 1883).

B) «Jaungoikoaren gorputza luŕera erori da» eŕanez, pixka baldin bada, jan; andia baldin bada, maigainean ezarten dogu.

C) Ume bati ogi-kuzkuŕa luŕera erori-ezkero, gurasoak mun emanarazi oi diote.

B) Diciendo «ha caído al suelo el cuerpo de Dios», si es poquito lo comemos; si es trozo grande, lo colocamos sobre la mesa. (AN-laŕ-b)

C) Si a un niño se le cae al suelo un pedazo de pan, los padres le obligan a que lo bese. (G-amezk, B-l-len, AN-b)

16. Ogiaren gastatzea bekatü da.

16. Es pecado hacer mal uso del pan. (S-bark)

17. *San Markos-ogia.* Izen au du Gipuzkoan amabitxik Paskoz besoetakoari ematen dion opil iru mutuŕekoak.

17. *Pan de San Marcos.* Tiene este nombre la torta de tres picos que la madrina regala al ahijado por Pascua de Resurrección. (V. *Bateoa*, § 18.)

18. Andre Mariak, Egiptora Jesus auŕarekin asto-gainean zoalarik, ogi-bihia luŕean ikusita yautsi ta goratu zuen.

18. La Santísima Virgen, yendo con el Niño Jesús sobre el burro, vió en tierra un grano de trigo y bajó y lo levantó. (L-hal)

19. *A*) Ogi-buruak eŕan zuen: «Ttipi baniz, handi baniz, Maiatz-

19. *A*) La espiga de trigo dijo: «Si soy pequeñín, si soy grande, na-

ean erdiko naiz» (burutuko niz ere eŕaten da).

B) Gariak esan zuen: «Txikia banintzan, andia banintzan, Maiatzean buru nintzan, andik beŕogeigaŕen egunerako ogi nintzan.»

C) Olaetan «txikia nintzan, baiña azi nintzan; Maiatzean buru nintzan.»

20. *A*) Ogia egiteko egunik egokienak astelena ta larunbata (zapatua) dira (AN-b) txaŕenak martitzena ta barikua (astearte ta ostirala).

B) Aŕatian eta Baztanen zapatuetan egiten da.

C) Barkoxen neskaneguna da egokiena.

21. Pobre bati ematen zaion ogiari muñ egiten zaio eman-orduko.

22. Luŕera erortzen dan ogia eskuz artu bear da, tenedoreaz ez, nabalaz ere ez.

23. Ogiak maiaren erdira arpegia dabela egon bear dau, ostean Txeŕen pezik egoten da.

Alemanian au diote: *Der Anschnitt soll nicht gegen die Tür und Sonnenuntergang liegen, sonst zieht der Höllenbube die Hälfte für sich hinaus.*

24. *Ogia ta artoa.* Ogiak esan zuen: «Garia bezalako belaŕik eztaNi naizen lekuan eztik bada goserik», esan zuen artoak.» «¿Arto beceré en mayo» (también se dice «me espigaré). (L-hal)

B) El trigo dijo: «Si era pequeño, si era grande, en mayo era yo espiga; de entonces para el cuadragésimo día era pan. (G-aŕ)

C) En Olaeta (B): «Pequeño era, pero crecí; en mayo me espigué.»

En los dialectos orientales, *ogi* es pan y también trigo, como en todos los dialectos *arto* es borona y también maíz.

20. *A*) Los días más a propósito para elaborar el pan son lunes y sábados; los peores, martes y viernes. (B-eloŕ)

B) En Arratia (B) y Baztán (AN) se elabora los sábados.

C) También en Barkus (S) el sábado es el más a propósito.

21. Al pan dado a un pobre se da un beso antes de entregárselo. (AN-b, G-aŕ, B-l-m)

22. El pan que cae al suelo hay que cogerlo con la mano, no con el tenedor ni con el cuchillo. (AN-b)

23. El pan debe estar mirando al centro de la mesa; de lo contrario, el diablo suele estar muy contento. (B-eloŕ)

En Alemania dicen: «Lo cortado del pan no debe estar mirando a la puerta y hacia la puesta del sol; de lo contrario, el pícaro del infierno se apodera de la mitad.» (*Handwörterbuch...*, I-455.)

24. *El pan y la borona.* El pan dijo: «No hay hierba como el trigo.» «Pues donde yo estoy no hay hambre», dijo la borona. «¿Qué alimento

roak zer du yaki?» «Bera eskax izatea, yauna.»

25. *A*) Zeanurin aldakuntzeto bat dauko goiko esakera oŕek: «¿Arto beroak zer dau yaki? Agoan sartu ta klink iruntsi.»

B) Diman: «Artoa dagoan lekuan goserik ez», esaten da.

C) Gariak esan eban: «Ni lako bedaŕik ez.» Artoak: «Ni nagoan lekuan goserik ez.» Ardaoak: «Ni naizen lekuan baŕiketea ezta faltako.»

XVII. — Oŕatza (AN, B, G), iskilinba (S-bark, L-haltsu)

1. Oŕatz bat luŕean ikusi ta jasoten eztuen emakumea ezta emakume.

2. Oŕatza luŕetik yaso ta gordeten dabena beti pobre izango da.

3 Nai oŕatza dala nai beste edozer dala, luŕean dagoan gauzäa bertan itxi bear da, yaubeak antxe aurkitu al izateko.

4. Luŕetik oŕatz bat nai beste zerbait yasoeran, auxe esaten da: «Santa Luziak bistea gorde dagidala.»

5. Iskilinba naiz beste zerbait luŕetik eraikitzen denëan, bera eskuan dela Aitaren ta Semearen egiten dizügü.

tiene la borona caliente?». «Su escasez, señor.» (AN-b?, lar?)

25. *A*) Ese dicho antes citado tiene una pequeña variante en Zeanuri (B): «¿Qué alimento tiene la borona caliente? Meterla en la boca y tragarla (haciendo) clinc.»

B) En Dima (B) se dice: «Donde hay borona no hay hambre.»

C) El trigo dijo: «No hay hierba como yo.» El maíz: «Donde yo estoy no hay hambre.» El vino: «Donde yo vivo no faltará charla.» (B-ol)

XVII. — El alfiler

1. La mujer que viendo un alfiler en el suelo no lo levanta, no es mujer. (AN-b-laŕ, G-matx, S-bark)

2. La persona que levanta del suelo y guarda para sí un alfiler será siempre pobre. (B-a-l-goro-ol-zean, AN-b-ulz, L-hal, G-aŕ-am-don)

3. Ya sea alfiler ya cualquiera otra cosa, lo que se vea en el suelo hay que dejarlo allí para que su dueño pueda hallarlo. (B-ib)

4. Al levantar del suelo un alfiler o alguna otra cosa, se dice: «Santa Lucía me conserve la vista.» (B...?)

5. Cuando se levanta del suelo un alfiler o alguna otra cosa, teniéndolo en la mano solemos santiguarnos. (S-bark)

XVIII. — Oŕazi (C...), oŕaze (S-bark, L-haltsu)

1. Oŕazia, bean ikusiaŕen, ezta yaso bear, Laminaren bat bila etoŕi eztaitean.

2. Atxuŕeko Petriñasik oŕazia aurkitu eban bein, Lekeitiotik etxera yoëala, eta gerotxoago Lamina batek, bila yoan ta ikusi ezebanean, esan eutsan: «Atxuŕeko Petriñasi: emon egidana neure oŕazi; emoten ezpadon neure oŕazi, zazpigaŕen belaunerartean galduko daunat eure azkazi (1). Gerora Atxuŕeko etxe atan kiŕimaŕa ta motelak izan ziräan guztiak.

3. Oŕazia burutik erortzen bada, senargaia harekin pentsaten a(r)i da.

XIX. — Orioa, olioa

1. Orioa yausiezkero, zori txaŕa dator. Ardaöa yausiezkero baŕiz, poza.

2. Bide kurtzetan saŕi egunsentian ta ilunkeran orio -usaina lakoa, atsa, egoten da; eta Purgatorioko arimak an prikiduten egoten diralako, eŕezau egin bear dake. Mendian bere yazoten da au.

(1) Aŕatian bere esaten da onako *oŕazi* ta *azkazi*.

XVIII. — Peine

1. No se debe levantar un peine, aunque se le vea en el suelo, por temor de que venga alguna Lamia a reclamarlo. (B-eloŕ-l-mag, BN-luz)

2. Petra Ignacia la de Achurra (caserío situado entre Olaeta de Lekeitio y Berriatua) encontró una vez un peine, yendo de Lekeitio a casa, y poco más tarde una Lamia fué en su busca, y al no verla le dijo: «Petra Ignacia la de Achurra, dame mi peine; si no me das mi peine, yo perderé tu parentela hasta la séptima generación» (1). Posteriormente, en aquella casa de Achurra todos fueron de pronunciación defectuosa y tartamudos. (B-l)

3. Si el peine cae de la cabeza (de una joven), el novio está pensando en ella. (S-barkoxe)

XIX. — Aceite

1. Si cae aceite a tierra, sobreviene una desgracia. Si lo caído es vino, sobrevendrá algo regocijante. (B-c..., G-azp)

2. En las encrucijadas suele haber muchas veces, al amanecer y al anochecer, olor, casi hedor, como de aceite; y hay que rezar, porque suelen estar las benditas ánimas como friéndose. También sucede esto en la montaña. (B-c..., S-bark)

(1) También en Arratia se dice esto de peine y familia o parentela.

3. Amezketan «argi-ilunen usaia» esaten zitzaion oni. Eta gainera au ere esaten zan: «Mundua eŕuera gainean dabil ta eŕuera ark ematen du usai au.»

4. Orioa luŕera yausten danean:

A) Purgatorioko arimak negar egiten dabe.

B) Zorigaitzen bat dator gainera.

3. En Amezketa (G) se le llamaba a esto «olor de luz y obscuridad». Y además se decía: «El mundo anda sobre rueda, y aquella rueda suele producir este olor.»

4. Cuando cae aceite al suelo:

A) Las ánimas del purgatorio suelen llorar. (B-eloŕ)

B) Algún infortunio viene encima. (G-mot, B-otx)

XX. — Otseinak

1. Neskato bat etxe baten otsein izateko sartzen zan egunean, auxe esaten ďakon lenago «urte asko egin dagizun, sartu egizu lenengo eskumako ankëa».

XX. — Los criados

1. El día que una muchacha entraba en una casa para ser sirviente, se le decía esto antiguamente: «para que hagas muchos años, mete primeramente la pierna derecha». (B-ol)

XXI. — Sua

1. Pazko-bezperan eliz-ataritik su beŕi bedeinkatua etxe guzietara ekartzen da. Su zaŕa leiotik ateratzen dute, baŕia ataritik sartu. «Su zaŕa kanpora, beŕia baŕuna» esaten da Laŕaunen eta Baztanen.

2. Mutikoak Antzuolan larunbat gurenez sua etxerik etxe darabiltenean «Abe María sugaŕi ¿etxe onetan ze baŕi?» esan oi dute. Oŕetarako burduntzi baten ardai sutua ta sakelean ardai-pusketa asko erabilten ditue. Etxe bakoitzean ardaipusket bi izegiak uzten ditue. Ematen dien diruz askari bat egiten dute.

XXI. — El fuego

1. La víspera de Pascua de Resurrección se trae fuego nuevo bendito del pórtico del templo a todas las casas. El fuego viejo lo lanzan por la ventana, y el nuevo entra por la puerta. La fórmula de Larraun y Baztán (AN) es: «El fuego viejo afuera, el nuevo adentro.» (B-a, AN-lar-b, BN-ae-gar, S)

2. En Anzuola (B), por sábado santo los muchachos, al repartir fuego bendecido, yendo de casa en casa, gritan: *«Abe Maria sugaŕi ¿etxe onetan ze baŕi?* Ave María, fuego... ¿en esta casa qué noticias?». Llevan el fuego de una manera original. En la punta de un asador fijan un gran pedazo de yesca encendida, y en los



Mutikoak etxerik etxe

Muchachos de casa en casa

Beizaman pago igaŕ igaŕaren zatitxoak eramaten dituzte. Xuberöan ere ardai-puskarekin su beŕia eramaten da etxeetarat. Urdazurin yenteak larunbat sainduz aryoak (ardaiak) elizan subeŕitan piztu ta etxera eramaten dituzte.

3. Sua zartaka ari bada, aŕotzen bat dator etxera.

4. Suia txinkaz a(r)i denean, beŕi zunbait etxerat.

5. Eŕamu-ostoa sura bota ta zarzarzar egiten duenean:

A) «Oŕa gure bekatuäk» eŕaten da. Zenbat zarta ainbeste bekatu.

B) Zuberon eŕaiten da: «Zunbat zarta, ainbeste gezur.»

6. *A*) Su-burnia zarta-zarta ari danean, eguraldia aldatzen du.

B) Su-gaŕa burburbur ari denean: 1.° Aize egoa (andre-aizea) eldu da (AN-b); 2.° Nekaitza yinen.

7. Gauez oera baino lentxoago, sueteti bakotxa bere lo-lekurä doazanean, amak esaten dau: «Suä batzean, suä batzean, infernuko guztiäk gure etseti urteiten, mila aingeru sartzeiten.» Au esanda, Aita gurea bat eŕezaten da gero.

bolsillos muchos pedacitos de la misma materia, y dejan dos de éstos, ya encendidos, en cada casa. Con el dinero que recogen hacen una merienda. En Beizama (G) llevan pedacitos de haya muy seca. También en Zuberoa llevan a las casas fuego nuevo con pedazos de yesca. En Urdax (AN), las gentes, por sábado santo, encienden yescas en el templo, en el nuevo fuego, y las llevan a casa. (L-hal)

3. Si el fuego chisporrotea, viene a casa algún forastero. (AN-lar-ulz, BN-garazi)

4. Cuando el fuego chispea, algunas noticias a casa. (S-bark)

5. Cuando arrojando al fuego una hoja de laurel hace un ruido como de zarzarzar, se dice:

A) «He ahí nuestros pecados.» Tantos pecados como chisporroteos. (AN-b-azpil)

B) En Zuberoa se dice: «Cuantos chisporroteos, tantas mentiras.»

6. *A*) Cuando el hierro del fuego chisporrotea, suele cambiar el tiempo. (G-am)

B) Cuando la llama del fuego hace burburbur, 1.° Viene el viento Sur (viento de mujeres). 2.° Llegará una tempestad. (BN-gar)

7. Antes de ir de noche a la cama, cuando va cada uno de la cocina al dormitorio, la madre suele decir: «Recogiendo fuego, recogiendo fuego, todos los demonios saliendo de nuestra casa, entrando mil ángeles.» Dicho esto se reza después un padrenuestro. (B-a-zean)

8. *A*) Araiotzen oatzera gatekoan sua autsez estali ta bertzoinarekin laratza yo ta: «Aitaren eta Semearen eta Espiritu Santu jaunaren izenean Amen», eŕaten ze.

B) Ainharben oherakoan suia autsez estali ta bertzuna gainean dela: «Aitaren, Semearen...» eŕaiten da.

C) Barkoxen suia estali ta bere ondoan pala ta espintzetak kurutze-gisa uzten dira.

8. *A*) En Arraiotz (AN), al ir a la cama, después de cubrir de ceniza el fuego, se golpeaba el llar con la paleta, diciendo: «En el nombre del Padre y del Hijo y del Señor Espíritu Santo, Amén.»

B) En Ainharbe (S), al ir a la cama se dice: «(En el nombre) del Padre, del Hijo...» después de cubrir el fuego con ceniza y poner sobre ella la paleta.

C) En Barkus (S), cubierto el fuego, se ponen junto a él la paleta y las tenazas en forma de cruz.

XXII. — Sukaldea

1. *A*) Oerakoan sukaldea garbitzea gure zaŕak erakutsi ziguen. Zertarako zan eztakit.

B) Gau erditan Ama Birginak sukaldeetan inguru bat egiten du ta garbia den lekuan instan bat yartzen da.

2. Gabean, oerakoan, sukaldea garbituezkero, aingeruak dantzan ibilten dira; bestela sorginak.

3. Oerakoan, sua batueran, ama batek bere semetxo biai (1) gabean gabean esaten eutsen: «Gure etxean sua batzen ta gure etxean aingeruak sartzen.» Au esanda, Purgatorioko arimer onerako aita gurea eŕezaten eban.

(1) Euretariko bat Martin Aranguena, orain, 82 urte dabezala, neure lankide izan da.

XXII. — La cocina

1. *A*) Nuestros antepasados nos enseñaron a barrer la cocina al ir a la cama. No sé para qué era. (B-a, G-am)

B) A media noche, la Santísima Virgen suele dar una vuelta en las cocinas, y en la que está limpia suele un momento estar sentada. (BN-gar)

2. A la noche, al acostarse, si se deja bien barrida la cocina, bailan después en ella los ángeles; en caso contrario, las brujas. (G-at, B-l)

3. Al acostarse, al recoger el fuego, una madre a sus dos hijitos (1) les decía cada noche: «En nuestra casa recogiendo el fuego y en nuestra casa entrando los ángeles.» Dicho esto solían rezar un padrenuestro en sufragio de las ánimas del Purgatorio. (B-murelaga)

(1) Uno de ellos, Martín Arangüena, ahora de edad de ochenta y dos años, ha sido colaborador mío.

4. Neskanegun gaian Ama Birjina so egitera yiten düzü sukaltera.

XXIII. — Ura

1. Urtezar gaberdian amabiak jotzen duenean, ituŕian ura artuta, etxez etxe ibiltzen dere eŕi askotan, au kantatuz: «Ur goiena, ur baŕena; urte beŕi egun ona; egun onaren señalea emen dekargu ur beŕia. Iriki zazu ataria, presta ezazu gosaria. Izotzetan eta eluŕetan abenduko gau luzeetan, gu gaixuok emen gabiltza otzak iltzen oinutsetan.»

2. *A*) Napaŕoako urixko askotan bizi da oitura zar au. Lekunbeŕin aldakuntzetxo bat du eresi oŕek: «Ur goiena, ur baŕena, urte beŕi egun ona; etxe onetan sar dedila pakearekin ondasuna, onarekin osasuna; gure baratzean belar ona: Jaungoikoak digula egun ona.» Bata ta bestearen musika nire Cancionero popular vascoren, 1139 ta 1140-gaŕen oŕialdeetan ikus dezake irakurleak.

B) Lenago Yataben (B) ta Azpeitian (G) gitxienez, oitura au bazuen eŕiak. Alemaniako sineskeri eskuiztegian (*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, II-449), irakurten da: *Das um Mitternacht geschopfte Wasser hat grosse Heilkraft*: «Gauerdian arturiko urak sendatzeko indar andia du.» Gauerdi au ezta, gure artean bezela, ur-

4. La noche del sábado, la Madre Virgen suele venir a la cocina a dar un vistazo. (S-bark)

XXIII. — El agua

1. A media noche del año viejo, al dar las doce, en muchos pueblos cogen agua en la fuente y se van de casa en casa cantando lo siguiente: «Agua somera, agua susera, año nuevo, buen día, señal de buen día traemos aquí agua nueva (fresca). Abrid el portal, disponed el almuerzo. En hielos y en nieves, en largas noches de diciembre, nosotros, pobrecitos, andamos aquí descalzos y ateridos de frío.» (AN-oskotz)

2. *A*) Esta vieja costumbre vive en muchos pueblecitos de Nabarra. Esa canción tiene una pequeña variante en Lekunberri: «Agua somera, agua susera, año nuevo buen día; que en esta casa entre con la paz la hacienda; con la hacienda, la salud; en nuestra huerta buena hierba; Dios nos dé buen día.» El lector puede ver en las páginas 1139 y 1140 de mi *Cancionero popular vasco* la música de una y otra canción.

B) En un tiempo tenía el pueblo esta costumbre, por lo menos en Maruri o Jatabe (B) y Azpeitia (G). En el *Diccionario manual de la superstición alemana* (*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, II-449) se lee: *Das um Mitternach geschopfte Wasser hat grosse Heilkraft:* «El agua recogida a medianoche tiene gran virtud curativa.» Esta medianoche

tearen azkena. Eŕege-auŕekoa izaten da.

3. Urte beŕiz eztu inork ur zaŕik edaten. «¿Ur beŕia edan duzu?» galde egiten die batak besteari alkar ikustean. Presomizio (sic) andia da urtebeŕiz ituŕira ur-bila yoatea.

4. Ilunduta ituŕitik ura ekaŕiezkero, iletia uretan sartu bear da, an diran gaitz guztiak kentzen dirata. Batzuk eskuaz kurutze bat egiten dautse.

5. Eŕeka bateko urak gaitzik ez egiteko, umeak (lenago gara-erdiko lagunak bere bai) iru kurtze egiten dabez, itz onek kantauaz: «Andra Santa Luzia, puskat artiĺeria (sic). ¿Nok edan dau emen ura? Aingerutxo batek. ¿Zenbat bidar? Iru bidar. ¡Jesus! mila bidar.» Kantatxo onen musika polita nire *Cancionero popular vasco* ren, 609 ta 610-gaŕen oŕialdeetan ikus daite. Laŕaunen itz onezaz asten dira: «¿Ituŕitxo ontan nork edan du ura?...» Lekeition, eun urte onetan eŕekara ur-bila inor eztoalako, neskatotxoak ondartzan edo ituŕiren baten ondoan kantaten dabez itz oŕek, euretarikoren batek soinekoak bustita daukazanean. Lagunak orduan, bere inguruan belaunikatuta, soineko bustia eskuakaz yoaz «Andra Santa Luzia... e... a. esaten dabe.

no es, como entre nosotros, la última del año, sino la que precede a la Epifanía.

3. Por año nuevo nadie bebe agua vieja. «¿Ha bebido usted agua nueva?», se preguntan uno a otro al verse. Es cosa de buen tono (de presunción) ir por año nuevo a la fuente.

(AN-laŕaun)

4. Cuando de noche se trae agua a casa, debe meterse en el agua un tizón, pues así se quitan todos los males que hay allí. Algunos suelen hacer una cruz con la mano.

(B-a-gar-ib-yat-1-mur-zean, G-matx-urs)

5. Para que el agua de un arroyo no haga daño a los niños (antes aun personas mayores) suelen hacer tres cruces cantando estas palabras: «Señora Santa Lucía, un poco artillería (sic). ¿Quién ha bebido aquí agua? Un angelito. ¿Cuántas veces? Tres veces.¡ Jesús! mil veces.» La linda música de esta cancioncilla puede verse en las páginas 609 y 610 de mi *Cancionero popular vasco*. En Larraun (AN) suelen empezar la canción con estas palabras: «¿En esta fuentecilla quién ha bebido agua?». En Lekeitio (B), como nadie va en estos cien años al arroyo por agua, las niñas suelen cantar esas palabras en la playa o junto a una fuente cuando algunas de ellas tienen mojados sus vestidos. Entonces las compañeras, arrodilladas a su derredor, dicen o cantan: «Señora Santa Luzía», etc., golpeando con las manos el vestido mojado.

(AN..., B-l-otx...)

6. *A*) Anozibaŕen (Naparoan) ituŕi bat da, aingiru-ituŕi izenduna. Done Yoane bezpera-gabean puŕustaka (saldoka) yoaten dira gizon ta emakumeak bertara, arpegia (batzu gorputza ere bai) garbitzera ta laukoak (pezetak ere bai) ituŕira botatzen dituzte. Beteluko Damaituŕi ta Ituŕi santuan beste onenbeste gertatzen da. Apaizai mezasaritzat ematen zaizkote diru aiek. Bein, Ultzamako ituŕi batean, artzai batek ostu omenzituen ta atsez (sarnaz) bete omenzen. Bretañañ ere bada ituŕi batzuetara diruak egozteko oitura zaŕa. Sebillotek bere liburu batean dionez «orain dela ogei bat urte Bretañako baseŕi bateko Morand gurenaren ituŕian diru zea edo laukoak egozten zituzten.

B) San Juan bezpera-gabean zumezko ustaia ituŕiari sartzen zaio ta soloetatik edozer artzea libre izaten da.

7. *San Gregorio-ura.*, beste izenez, Lekeition beintzat, aŕen ur bedeinkatua; Zaraitzun, saguen ura. Uri onetan, Lekeition, orain eun urte inguru, Maiatzaren 9 ta 16 bitartean (Gregorio gurenen zortziuŕenean) gizon bat Napaŕoako Los Arcos deritxon urira bialdu oi eben, ango ermita baten bedeinkaturiko ura ekarteko. Ur onezaz beste ur asko geiago nastau oi eben

6. *A*) En Anozibar (Nabarra) hay una fuente llamada de los ángeles. La víspera de San Juan van de noche, allá en montones, hombres y mujeres a lavarse la cara (algunos aun el cuerpo) y arrojan a la fuente cuartos y aun pesetas. Sucede otro tanto en la Fuente de Damas y en la Fuensanta de Betelu. Aquellas monedas se entregan a los sacerdotes como estipendio de misas. Un pastor las robó, según se dice, en una fuente de Ulzama y se llenó de sarna. También en Bretaña existe la costumbre de arrojar monedas a algunas fuentes. Según dice Sevillot en uno de sus libros (*Traditions et superstitions de la Haute Bretagne*, I, pág. 67), en la fuente de San Morand de una aldea de Bretaña, «hace cosa de veinte años se arrojaban monedas sueltas»: *Il y a une vingtaine d'années à peine, on y jetait encore de la menue monnaie.*

B) La noche de la víspera de San Juan se pone a la fuente un aro hecho de mimbre, y hay libertad para coger de las heredades lo que se quiera. (G-aŕ)

7. *Agua de San Gregorio*, por otro nombre, por lo menos en Lekeitio (B), agua bendita de gusanos; en Salazar (AN), agua de ratones. En Lekeitio, hace como cien años, entre el 9 y 16 de mayo (octavario de San Gregorio) solían enviar un hombre al pueblo de Nabarra llamado Los Arcos, para traer agua bendecida en una de sus ermitas. Solían luego mezclar con aquélla gran cantidad

eta uritaŕen artean ainbanatu, aŕa ilteko daukan indaŕagaitik: «Para repartir, diño aginduak, entre los vecinos de la villa por la virtud que tiene contra el gusano.» Irakurgaŕiak dira uŕengo itzak bére. Beste alde askotara ere ekarten zan len. Los Arcos-ko ur ori, esaterako Saraitzura (AN)... Gatzagara ere bai (uriko etxean, 1701-gaŕen urteko paperetan, ageri danez).

8. Aŕonan San Jazintoren ura Markinako praileetatik soroetarako ekartzen da.

9. Ur bedeinkatua norbaiti emakeran, batak esan ta besteak erantzun, itz auek erabilten dira:

A) Laŕaunen eta Alkizan: «Aingeruak serbi zaitzala-Amen. Zeruan ala gerta gaitezela.»

B) Mundakan (norberak artueran): «Ur bedeinkatu santua, zeruan kontzebidua, luŕean bedeinkatua, il bedi nire biotzean dagon pekatua.»

C) Lekeition, beste guztia bardin dala: «Il bedi gure arimako pekatua.»

D) Amezketan: «Aingeruak serbi zaitzala-Zeruan gerta zaiteala.» Aŕonan: «Aingeruak serbi zaitzala-Zeruan alkar ikusi dezagula.»

de otra agua común y la distribuían en el pueblo «para repartir, dice así la ordenanza, entre los vecinos de la villa por la virtud que tiene contra el gusano.» Son también dignas de leerse las palabras inmediatas: «De esta agua se reserva la cantidad competente (querría decir conveniente) para la bendición de los campos, la cual suelen hacer los señores curas compañándoles los señores del Regimiento» (hoy diríamos Ayuntamiento). A otras muchas comarcas se traía antes agua de los Arcos, por ejemplo, a Salazar (AN); también a Salinas de Leniz (según consta en los documentos del pueblo, del año 1701).

8. En Arrona (G), se trae de los frailes de Markina agua de San Jacinto para las heredades.

9. Al dar agua bendita a una persona se valen de estas palabras en diálogo:

A) En Larraun (AN): «Que el ángel nos sirva. Amén. Que así nos encontremos en la Gloria.»

B) En Mundaka (B), al tomarla uno mismo: «Agua bendita santa, en el Cielo concebida, en la tierra bendecida, muera el pecado que está en mi corazón.»

C) En Lekeitio (B), siendo lo demás igual, dicen: «Muera el pecado de nuestra alma.»

D) En Amezketa (G): «Que el ángel os sirva. Que en el Cielo os encontréis vos.» En Arrona (G): «Que el ángel os sirva. Que en el Cielo nos veamos.»

E) Uztaŕotzen: «Anitx urtez. Eskeŕik anitx.»

F) Saraitzun: «Anitz urtez. Esker mila.» Orai yagoenak kola eŕaten die: batak, «*Los ángeles te sirvan.*» «*Al cielo te acompañen*», eŕaten du berzeak. Erdal-esamaiñotxo au aipatu danezkero, Zaragoza ta Zamorako beste irutxo erakuts ditzagun.

E) En Uztarroz (R): «Por muchos años. Muchas gracias.»

F) En Salazar (AN): «Por muchos años. Gracias mil.» Ahora, los más, suelen decir así, el uno: «Los ángeles te sirvan.» «Al cielo te acompañen», dice el otro. Ya que se ha mencionado está fórmula extraña, demos a conocer otras tres, de Zaragoza, Zamora y Alaba:

«Esta agüita que tomc, la tomo con devoción; si en este día muriera, sírvame de confesión.» (Zaragoza). «Agüita, agüita, no me hagas daño, que viene Caín con la Cruz en la mano.» (Zamora.) «Cruz aquí, cruz allí, que vienen los ángeles a beber aquí.» (¿Zamora?) En Hermua (Alaba): «Agua bendita del cirio Pascual, mata el sapo y guarda el pan.» Por Pentecostés dicen: «Agua bendita del Espíritu Santo, mata el sapo y guarda el campo.»

10. Maiatz-Paskoz bedeinkaturiko ura, elizatik etxera ekaŕita, eriñotz-adar bategaz kortan abereen bizkaŕean zabaldu oi dabe, gero etxeko gela guztietan (B-mag). Beste basauri batzuetan zapatu guren eguneko ura izaten da abere ta soloetan zabaltzekoa, Maiatz-Paskozkoa etxean gordeten dala.

10. El agua bendecida por Pentecostés se trae del templo a casa y se esparce con una rama de laurel en el lomo de los animales, luego en todos los aposentos de la casa (B-maguna). En otras aldeas, suele ser agua de Sábado Santo la que se esparce sobre el ganado y en los campos, guardándose en casa la de Pentecostés. (B-morga)

11. Pasko-eguneko ura urte guztian etsean eukiten dogu ta ezta galtzen.

11. El agua del día de Pascua solemos tenerla todo el año en casa y no se pierde. (B-di, AN-b)

12. Ur bizietan (iretargian ezagututen dira ur biziäk) atzazalak ebagiezkero, azbizaŕak urteten dabe.

12. Si se cortan las uñas en aguas vivas (suelen conocerse las aguas vivas en la luna), brotan padrastros (en los dedos). (B-a: zean)

13. Urbizietan eguŕak ebagiezkero, eŕetorduan ura emongo daude.

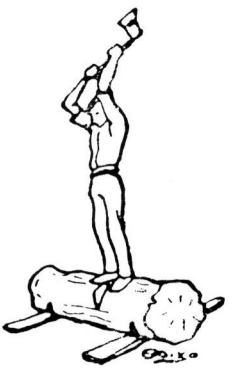
13. Si se cortan leñas en aguas vivas, al quemarse, darán agua. (B-a: zean)

14. Ur bizietan oilopeko arautzak oilaskotsu izaten dira.

15. Ur bizietan sarturiko azalandarak eztabe bururik izaten, garatu egiten dira.

14. Los huevos que se ponen bajo la gallina en aguas vivas, suelen ser abundantes en pollos. (B-a: zean)

15. Las berzas plantadas en aguas vivas no tienen repollo y echan escapos. (B-a: zean)



AMAIKAGAŕEN TXATALA

Ezkontzea

MUÑA: I. Ezkontzaurean. — II. Ezteiak. III. Oitura bitxiak.

I. — EZKONTZAURÉAN



EZKONGAIAK ezomendute alkar maiteegi izan bear, gero zorigaitzeko izan eztitezen.

Auxe dio Alemaniako sineskeri batek.

B) Garaziko esakune edo eran zahar batek auxe berberau dio: «Ezkontze amodiozko, bizitze dolorezko.»

C) Ezkondu baino lenago ezkongaien artean maitetasun andiegia bada, gero maitetasun ori gutxituz joango da.

2. Ezkontzaurean, bigaren deiak erakutsita urengo ostegunean, ezteiliar bakoitzak gaitzeru bat gari ta gainera olioa bidaltzen du. Duro bat ere ematen dute aide urko ta

CAPÍTULO UNDÉCIMO

El casamiento

SUMARIO: I. Antes de casarse. — II. Las bodas. — III. Costumbres curiosas.

I. — ANTES DE CASARSE

1. *A*) Dicen que los novios no deben amarse demasiado, para que después no sean desgraciados.

Esto mismo dice una superstición alemana: *Brautleute dürfen einander nicht zu sehr lieben, sonst giebt es eine unglückliche Ehe.*

(*Handwörterbuch...*, I-1528.)

B) Lo mismo asegura un proverbio de Garazi (BN): «Matrimonio de amor, vida de dolor.»

C) Si antes de casarse hay entre los novios demasiado cariño, después ese cariño irá disminuyendo.

(G-urs)

2. Antes de casarse, anunciadas las segundas proclamas, el jueves siguiente, cada uno de los que ha de ser invitado a la boda, envía a casa de la novia un cuartal de trigo y, además,

auzoak. Gazteak beŕiz maindire ta zapiak edo beste zerbaiten bezuza egin oi dute.

3. *A*) Bigaŕen elizdei eguna zato-eguna da (B, G-aŕ). Orduan adiketan da noiz ezkonduko diran, zelango ezteiak, nor konbidau... ta beste baŕi batzuk. Bazkaritan asi baino lenago aŕeoa erakusten da, onelangoxe esakerakin: «Amabi atoŕa dauko, amairugaŕena soiñean.» Orduan norbaitek baŕe eragiteaŕen esaten dau: «Eztakigu gero daukan ala eztaukan.»

B) Aŕonan amabi izara erakusten dira: erdiak azpi-izarak, besteak gain-izarak.

C) Huitzin ere amabi maindire: sei laŕi ta sei axal.

D) Lekeition aŕeoa erakustorduan, auxe esaten zan: «Amabi atoŕa (kamixa) daukaz, soiñean be eztago ain bagarik; zazpi zapi daukaz, soiñean be...» eta abar: «Amen guztiak eta geiago balio dabena.» Au esanda emaztegaia aurkeztua izaten zan. Saraitzun eta Baztanen ere amabi mantar, amabi tabaĺon, amabi eskutxatar... eta berze gauza anitz erakutsi ta gero, azkenean: «Oŕa ardatza», eŕan ta guziak baŕaz ari izaten xu.

aceite. Los parientes y los vecinos suelen también dar un duro. La gente joven regala sábanas, pañuelos y algún otro lienzo. (G-am-bei)

3. *A*) El segundo día de las proclamas suele ser día de hacer correr la bota (de vino). Entonces se trata de cuándo se han de casar, qué clase de bodas, a quiénes se ha de convidar..., etc. Antes de sentarse a la mesa al mediodía se enseña el arreo, con fórmulas como: «Tiene doce camisas, la décimatercia la lleva puesta.» Había quien se permitía la broma de replicar: «Luego no sabemos si la tiene o no la tiene.» Esto se hacía en Gatzaga (Salinas de Leniz). (B-gatz)

B) En Arrona (G) se muestran doce sábanas: sábanas de abajo, las mitades; las otras, de encima.

C) También doce sábanas en Huici (AN): seis grandes y seis superficiales.

D) En Lekeitio (B), al enseñar el arreo, tenían esta fórmula: «Tiene doce camisas, no está sin ella a cuestas; tiene siete pañuelos, no está a cuestas desprovista de ellos; medias, ocho, a cuestas tampoco está sin ellas...» etc. Y terminábase la exposición del arreo con la presentación de la novia, diciendo: «He aquí a la que vale tanto y más que todas las prendas.» Dicho esto, se hacía la presentación de la novia. También en Salazar y Baztán (AN), después de mostrar doce camisas, doce servilletas, doce tohallas... y muchas otras cosas, al fin, se dice: «He ahí el huso»; y todos se echan a reír.

4. Ursuaranen ezkontze-egunean erakusten da aŕeoa. Emazte beŕiaren aitak esaten du: «Izara bat, izara bi..., alkondara bat, alkondara bi...» eta gauza guztiak erakutsi ta gero: «Gure mixeria auxe da.» Senar beŕiaren aitak erantzuten dio: «Eztago gauza gutxirik. Guk bera nai genoon, gauza-bi̇la ezkara etoŕi.»

5. Laŕaungo Baraibaŕen aŕeoa zortzinan egiten zan: zortzi maindire, zortzi oazal (koltxiĩak sartzeko), zortzi atoŕa gizonenak, beste zortzi emakumênak (*kamisak* dui orain izena), zortzi miise (zortzigaŕena ilena, il-yantzia). Gainera gure yauna etxera etoŕi zedineko, komunioko miise bat bulaŕean yartzekoa ere sartzen zan aŕeoan. Murelagan (B) andako izarea bere bai.

6. Amezketan eta Ursuaranen lenago aŕeoa mutilaren etxean zabaltzen zuen eŕiko norbaitek: auŕenak maindireak, gero atoŕak, gero alkandorak... eta itz auek esaten zituen: «Ara bat..., ara bi..., ara iru, onek balio ditu makina bat diru...» eta abar.

7. Luju andia zan aŕëöetan azkonaŕ-naŕuak buztaŕi-gainean, txilinak estaltzeko, ipintea.

4. En Ursuaran, el arreo se muestra el día del casamiento. El padre de la nueva esposa suele decir: «Una sábana, dos sábanas..., una camisa, dos camisas...» Y, después de mostrar todas las cosas, dice: «Esta es nuestra miseria.» El padre del nuevo marido le responde: «No hay poca cosa. Nosotros queríamos a ella, no hemos venido en busca de cosas.»

5. En Baraibar de Larraun (AN), el arreo se hacía de ocho en ocho: ocho sábanas, ocho fundas (para meter colchillas), ocho camisas de hombre y otras ocho de mujer (hoy, en vez de *atoŕak*, las llaman *kamisak*), ocho lienzos (el octavo el de muertos, la mortaja). Además, se incluía también en el arreo un lienzo de comunión, que se había de poner en el pecho, para cuando viniera a casa Nuestro Señor. En Murélaga (B) y también en Zeanuri (B), en otro tiempo, además se incluía la sábana del féretro, el sudario.

6. Años atrás, en Amezketa (G) alguien del pueblo solía exponer el arreo en casa del muchacho: primero las sábanas, luego camisas de mujer, luego camisas de hombre... y pronunciaba estas palabras: «He aquí uno..., he aquí dos y he aquí tres, esto vale mucho dinero...» etc. (El verdadero he o he aquí es *ona;* he ahí, *oŕa; ara*, propiamente es he o hed allí.)

7. Era gran lujo poner en los arreos pieles de tejón sobre el yugo, para cubrir las campanillas.

(B-mur, G-urs)

8. Ezkontzerako xurimenta (barneko soinekoak) gertatzen gazterik asten ziren emakumeak Baztan ta Laŕaun-aldean eta Eŕonkarin, Amaiuŕen, Baraibaŕen, Uztaŕotzen eta Zuberon. Neskato batek, amairu bat urte zituela, artzen zuen gurasoengandik, linoa ereiteko, lur-zati bat. Ordudanik asten zen neskatxa bere lioa berak iruin eta euleak egindako euna berak zuritu ta garbitzen.

9. Len aipaturiko Amaiuŕen eta Barkoxen emaztegaiak irugaŕen elizdeietan (pregonetan) etxe beŕira aŕeoa eramaten zuen, kuiloa ta ardatza agerian zirela. Ursuaranen eta Lekeitio-aldean ere bai. Abere-gainean aizpa naiz lengusina (etxeko neskatoa bederen) yoaten zen. Zikiro bat ere eramaten zuen, baldin artzain-etxekoa bazen. Zikirioa gibelka sartzen zuten Napaŕoan, baseŕi anitzetan. Bitziak eramatean oiu egiten zen, kantatu ez. Etxeko andrearekin dantzan ari bear zuenak bonetaren (txapelaren) ordez zikirioaren zintak zituen buruan. Ezkontzegunean emazte beŕiak aitatxirekin dantzan egiten zuen. Eŕekia maira denean, t̃unt̃nuneroa mai-ond̠oratzen da ta an yotzen du. Arentzat baso bete ardo ta iru ortzen gainean ogizati ta aragi-puska bi edo iru izaten dire. Eŕiko aur guzientzat etxeko beitian ematen zen otamena.

8. En varios valles de Nabarra, como Baztán, Larraun y Roncal, Amayur, Uztarrotz y aun en Zuberoa, las mujeres empezaban de muy jóvenes a preparar su arreo. La muchacha, al llegar a los trece años, recibía de sus padres un trozo de terreno para que en él sembrara lino. Desde entonces, la joven aprendía a hilar su lino y a colar y limpiar el lienzo que le hacía el tejedor. (AN-b-laŕ, R)

9. En el antes citado pueblo de Maya la novia conducía en un carro el arreo a la nueva casa el día de sus terceras proclamas, estando bien visibles la rueca y el huso. Lo mismo en muchos pueblos de B. En éstos hacían, y hacen, sonar fuerte y con estridencia a las ruedas del carro en que se lleva el arreo. Sobre algunos de los animales iban siempre en el citado pueblo de Maya o Amayur una hermana o prima de la contrayente, por lo menos la criada. Si pertenecía a casa que tuviese rebaño, llevaban con el arreo un carnero, y éste había de entrar en la nueva casa hacia atrás. Al llevar joyas no se cantaba, se daban voces. El que habría de bailar con la dueña de la casa no se cubría con la boina, sino que llevaba en la cabeza las cintas del carnero. El día de la boda la nueva esposa bailaba con el padrino. Cuando presentaban el asado a la mesa, se acercaba a ella inmediatamente el tamborilero y tañía allí su silbo. Le daban un vaso de vino y en tres tenedores un pedazo de pan y dos o tres de carne. En la bodega se preparaba un ágape para todos los niños del pueblo. (AN-amayur)



Ezkontzaurean

Antes de casarse

10. Aŕaitzen eta Zuberon iru pintako botila bat ardo, ogi bat eta oilo bat etxera eramaten tuzte ezteiliaŕak eztei bezpera-gabean. Oilorik eztuenak dirua eraman bear du.

11. *A*) Mirabeari urteko soldataren gainera etxeko andreak bi lakari linazi ematen zizkion. Neskameak bere etxera eramaten zuen lino hura, aŕeoa gero egiteko.

B) Orai urteko bi atoŕa ematen zaizkie.

C) Soldataren gainera, Hergarain eta Alkizan puskak emaiten zaizkio ala mutilari ala neskatoari: bi mantar, edo atoŕa (1), bi tauler, bi galtza-pare, bi espartin-pare eta kalotxa-pare bat neskatoarendako. Mutilak bi bezti kotoinak (en coton), bi espartin pare eta kloska-pare bat (txiki-txoko) hartzen ditu.

12. Ezkontza-puskak eroateko burdiari iŕintzi eragiten ɗako, bere burpilen bat estutuaz (2). Burdi-auŕean goru bat zutunik ipinten da. Oitura zar au aŕokeriazkoa zala uste geuan batzuk. ¿Antxinako sineskeriaren bat ezetedogu? Alemanian beintzat, Paul Sartorik dinoanez (*Handbücher zur Volkskunde*, Band V. *Sitte und Brauch*, 21), ezkontza pusken burdian eŕatz bat zuzen sar-

(1) *Atoŕa* gizonarena da, *mantaŕa* emakumearena.

(2) Naiz olioz igortzita edo seboz.

10. En Arraitz (AN) y Zuberoa, los convidados suelen llevar a casa la víspera de las bodas una botella de tres pintas, un pan y una gallina. Quien no tiene gallinas debe llevar dinero.

11. *A*) A la criada, además del sueldo anual, la ama solía darle dos celemines de simiente de lino. La muchacha solía llevar aquel lino a su casa, para después ir preparando el arreo. (AN-b, G-amez)

B) Ahora se les dan dos camisas por año. (AN-b, S-bark)

C) Además de la soldada, en Hergaray (BN) y Alkiza (G), se dan prendas, lo mismo al muchacho que a la muchacha: dos camisas (1), dos delantales, dos pares de medias, dos pares de alpargatas y un par de choclos para la muchacha. El suele recibir dos vestidos de algodón, dos pares de alpargatas y un par de choclos. (BN-gar)

12. El arreo se lleva en un carro, al que se le hace producir chirridos apretando algunas de sus ruedas (2). Se pone también en la parte delantera del carro, erguida, una rueca. Esta vieja costumbre creíamos obedecía a cierto orgullito del dueño de tales objetos. Tal vez sea resto de antiquísima superstición, pues en Alemania, según Paul Sartori (*Handbücher zur Volkskunde*, Band V. *Sitte*

(1) *Atoŕa* es la camisa de hombre (en esta comarca); la de la mujer, *mantaŕa*. (BN-garaz)

(2) O frotando con aceite o sebo. (AN-b)

tzen dabe eta oilar bat. Kukuŕuku eŕagiten dautse, eratzak eta oilaŕak gaizkinak uxatu bear dabezalako *(Bosen und Hahn sollen bose Geister verscheuchen).*

B) Aŕatian idi buztartuak txilinez beterik eroaten daue samäa eta Aŕonan ere bai.

13. Durangoko Merindadeak 1826-gaŕen urteko zezeilaren 1.ª[an], Astola-Zubiaurko batzaŕean, burdien iŕintzak ontzat artu ebazan. Urte bete auŕerago Gerediagako beste baten iŕintza oŕek debekau zituen.

14. Astearteak izaten zren aldi batez ezkontzeko egunak.

15. Iru pregonekin ezkontzen direnak astelenean ezkontzen dire. Pregon bakaŕakin egiten den ezkontzea asteartean izaten da.

16. Zuberoko alde batean aŕotz bat hanko heŕi batera ezkontzera yiten bada, heŕitaŕak Elizaren ateaintzinean kapar bat arku-giza ezarten dute. Aŕotzaren eguzaitak kaparpeko mai-gainean dagon asieta batean diaru zerbait utziz gero kapaŕa zatitzen du, senargaia Elizan sartzeko. Diharua heŕiko gazteendako izaiten da. Eŕonkarin (Bidangozen beintzat) eta Zuberoko Ainharben *und Brauch*, 21), meten una escoba en el carro del arreo, poniéndola erguida, y hacen que cante el gallo, pues escoba y gallo deben ahuyentar a los malos espíritus. (*Bosen und Hahn sollen bose Geister verscheuchen.*)

B) En Arratia, y también en Arrona (G), los bueyes uncidos llevan el pescuezo lleno de campanillas.

13. La Merindad de Durango, en junta celebrada en Zubiaur de Astola el 1.° de febrero de 1826, trató de autorizar el chirrido de los carros. Un año antes acordó su prohibición en junta celebrada en la ermita de San Salvador de Gueredíaga.

(Carrandi, *Catálogo de Manuscritos*, págs. 182 y 183.)

14. Un tiempo, los martes solían ser los días de casamiento.

(BN-s, G-urs-aŕona)

15. Los que han tenido tres moniciones se casan en lunes, y el matrimonio que sólo ha tenido una monición tiene lugar en martes.

(AN-b)

16. En cierta región de Zuberoa, cuando un extraño viene a casarse a uno de sus pueblos, los vecinos colocan un cambrón en forma de arco delante de la entrada de la iglesia. El padrino del forastero deposita cierto dinero en un plato sobre una mesa puesta bajo el cambrón, y lo rompe, para que el novio entre en el templo. En el Roncal (por lo menos en Bidangoz) y en Aiñarbe de Zu-

heŕiko mugan eman behar izaiten zuen aŕotzak hoŕetarako diharüa. Hemendik yina da Zuberoko eŕan zahar haur: *Nahaŕa ezaŕi diogu.*

17. Ezkongaiek alkar ikusteko egunak ortzirailea ta ebiakoitza dira. Ortziraile-âtsa (aŕatsa) alargun emaztegaiaren ikustera yoaiteko eguna da; ebiakoitz-âtsa gazteendakoa.

17. Los días para visitar a los novios son viernes y sábado. La tarde del viernes es el día para ir a visitar a la novia viuda, la tarde del sábado está destinada a los jóvenes. (BN-gar)

II. — Ezteiak

1. *A*) Lenbiziko eztei-egunean ezkonbeŕiak maipuruan egoten ziran. Bigaŕen egunean bérak serbitu bear izaten zuen.

B) Saraitzun ta Lekarotzen eztei-egunean mai-buruan apeza eserten da eta bere eskui-ezkeŕetan senar-emazte beŕiak.

2. *A*) Ezkonduta uŕengo jaiean etxekoandre zaŕak emazte ezkonbeŕia familiako ilobira eramaten du. (G-urs-amez-bei-laŕ, B-a-mur, R-uzt.) Aŕatian bere lenago bai.

B) Amagiaŕebak estolari muñ eman ta bi librako ogia ematen du. Eŕeñak ofrenda eramaten du ta eŕespontsuak atera ere bai.

3. Etxeko andere beŕia etxean sartzean zahaŕak hur benedikatüa eman ta kanberala lagun egiten dakozu ta han salda hartzen dute eta godalea (arnozko zerbait) edaten dute. Senar beŕia etxe beŕiala yoaiten denëan, etxenko yaun zahaŕak

II. — Las bodas

1. *A*) El primer día de la boda, los recién casados solían ocupar la presidencia de la mesa; el segundo, se dedicaban a servir. (G-am, BN-gar, R-uzt, S)

B) En Salazar (BN), el día de la boda, se sienta en la presidencia el sacerdote y a su derecha e izquierda los nuevos consortes.

2. *A*) El día festivo inmediato al del matrimonio, la vieja ama de casa lleva a su nuera al sepulcro de la familia. Un tiempo, también en Arratia. (B)

B) La suegra besa la estola y da dos libras de pan. La nuera lleva la ofrenda y también saca los responsos. (G-laz)

3. Al entrar en casa la nueva ama, la vieja le da agua bendita y le acompaña al aposento y allí toman caldo y beben un vaso (algo de vino). Cuando el recién casado va a la nueva casa, el viejo amo le da agua bendita y luego pone en sus manos una

hur benedikatüa emaiten dako eta gero pertika eman ta behiak erakusten dazkio eta eskuti etxekitzez sabaiara eramaiten du.

4. Hergarain ezteietako presentegunean sei ahari doazi goŕiz tindaturik eta adaŕak buketaturik, tulunta edeŕak lepoan, heien ondotik bi edo hiru orga, muble eta lindarekin, miraila eder bat ondar-organ dendariak atxikitzen duela xutik altzoan. Haren ondotik eta xingola goŕiz eta urdinez ongi garniturik badoazi ezkontzen denaren etxerat bazkaritarat eta beren presenten han uzterat.

5. Donibane Lohitzunen senaremazteak ezkontza-meza bitartean ogi bat alkaŕi ematen zioten.

6. Eztegu-egunean auxe kantau eroen Eloŕio-aldean: «Dantzadu daigun sombrailu, Maria jaku ezkondu, Maria gurearen ezteguetan gura aiña arto jan dogu.» *Cancionero popular vasco* deritxon lanean kanta onen iru aldakuntza dagoz: bat Bergara, beste bat Elgoibar ta irugaŕena (guztiz txanbelina) Beŕizkoa (303 ta 304 oŕialdeetan). Eloŕickoa baino luzetxoago da au: «Dantzadu daigun sonbrailu, bagila daku azaldu, bagila datoŕenean zaŕok ilgoituk, zaŕok ilgoituk, gazteak uŕengo urtean: laralala laralarala; zaŕok ilgoituk, zaŕok ilgoituk, artean olgadu gaitean laralala laralala-Dantzadu daigun, sonpértiga y le enseña las vacas y le lleva de la mano al desván.

(S-bark)

4. En Hergaray (BN), el día de los regalos de boda van seis carneros pintados de rojo y adornados de flores los cuernos, con hermosas campanillas en el cuello, tras ellos (van) dos o tres carros con muebles y ropa blanca, llevando la costurera, de pie y en su regazo en el último carro, un espejo hermoso. Detrás de aquélla unas cuantas mujeres con los cestos llenos de objetos y bien guarnecidos de cintas rojas y azules, van a casa del que se casa, a comer y a dejar sus regalos. (BN-gar)

5. En San Juan de Luz (L), los recién casados se daban mutuamente un pan durante la Misa conyugal.

(Webster, *Quelques notes archeologiques*, pág. 22.)

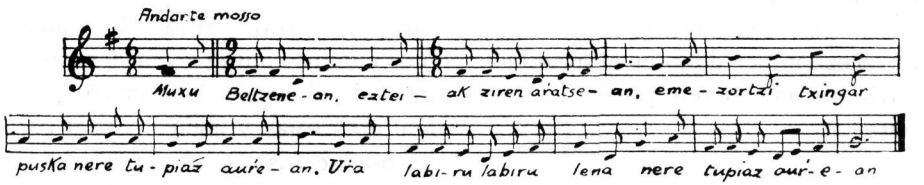
6. Esto cantaban el día de la boda en la región de Elorrio (B): «Bailemos, sombrallu *(sic)*, se nos ha casado Maria, en las bodas de María la nuestra hemos comido cuanta borona nos apetecía.» En la obra intitulada *Cancionero popular vasco* figuran tres variantes de esta canción: una, de Bergara; otra, de Elgoibar, y la tercera (muy linda), de Berriz (páginas 303 y 304). Esta es algo más larga que la de Elorrio: «Bailemos, sombrallu *(sic)*, se nos ha aparecido junio, cuando junio venga, estos viejos morirán, morirán estos viejos, entretanto, divertámonos, laralala..., etc. Bailemos,

brailu, Maria ɗaku ezkondu, aretxen eztegurako txaŕi-buztana laban labana gatzetan gordeta dogu, laralala laralarala: txaŕi-buztana labanlabana guztiok gaur jango dogu laralala laralarala.» Sonbrailu ori nondikoa etedan *Cancionero* aretantxe ikusi dagike irakurleak.

7. Aŕonan eta inguruetako baseŕitxoetan *Muxu Beltzenean* izeneko gauza polit bat kantatzen zan.

sombrallu, María se nos ha casado, para su boda tenemos guardado en sal rabo de cerdo muy liso, laralala..., rabo de cerdo muy liso hoy todos lo hemos de comer. Laralala laralarala.» El lector puede ver en el citado *Cancionero* (página 303) el origen dudoso de esa palabreja: *sombrallu*.

7. En Arrona (G) y aldehuelas comarcanas se cantaba una linda canción sita llamada *Muxu Beltzenean.*



«En casa de Morro Negro, la noche en que hubo bodas, dieciocho trozos de brasa delante de mi marmita. Hurra labiru, labiru, lena, delante de mi marmita.»

Olaizolaren emazte Bernardina Iriondori ikasia.

8. Ezkontzetan eztairik ematen eztuen senar-emazteai adaŕa yotzen zaieten, almaizak eta zintzaŕiak. Alargun zar bat ezkontzen denean berdin egiten da.

9. *Aŕanotsak* (1). Alargunen bat ezkontzen danean, Euskaleŕiko alderik geienetan, eztegu-gabean, aŕan ta aŕatz ta aŕazko, txistu ta txirula ta txilibitu, ots ta zarataka ateraten izan dira. Gure egun onetan, ezkonbaŕi geien geienak uri

(1) *Turutak, toberak* (L), *txintxaŕiotsak* (G-alkiza).

Aprendido a Bernardina Iriondo, esposa de Olaizola.

8. En los casamientos, a los recién casados que no celebren boda se les toca el cuerno, almireces y cencerros. Lo mismo se hace cuando se casa un viejo viudo o viuda.

(AN-lar, S-bark, G-amez-zeg-aŕon)

9. *Cencerradas.* Cuando se casa algún viudo o viuda, en la mayor parte de los lugares de Euskalerria han solido salir la noche de la boda, metiendo ruido y estrépito, cencerros y tambores y panderos; chistus, flautas y silbos. En nuestros días,

(1) En Alkiza (G) *txintxaŕiak*, en (L) *turutak, toberak.*



Afanotsa

Cencerrada

andiren batera egun batzuk igarotera yoaten diralako, gitxiagotan entzuten dira aŕanots edo zentzeŕada onek. Calahorrako gotzain Agiriano yaunak 1797-gaŕen urteko irailean aŕanots-oitura zar au gaitzetsita itxi euskun.

10. Buhameak Haŕitalde izendako duen Aintzileko auzo batean norbait beren artean ezkontzen zelarik, elgaŕetarat biltzen ziren, besta ta dantza egiten zuten, dupina zahar bat erdian zutela. Gero hura hausten zuten eta testimoniotako, zenbat puska hausten baitzen dupin hura, hanbertze urthe elgaŕenak ziren eta gero berezi. Orain eliza ta mairian (udaletxean) pasatzen dute, gobernamenduaren paga haur bakotxarendako badelakotz. Dupinarena orai ere egiten da.

11. Ezkonduta uŕengo domekan, ezteguan izandako lagunak, ezkonbaŕien etsera yoaten dira ta «Nobioopiletara goaz» esaten dabe.

12. Ezkonduta elizati etsera datozanai: «Jaungoikoak zar on egin zaiezala» esaten ɗake.

13. Emazte beŕia itxe beŕira sartzen denean, erleai au esan bear zaie: «Erleak: orain eŕespetatu bear duzue itxeko andre beŕi au.» Eltzaurdia deitzen zaion itxealdean etzuten au egin ta erleak igesi yoan ziren.

14. Itxeko andre beŕiari zaŕak buŕunzalia emaiten dio itxeko nacomo la mayoría de los recién casados salen a alguna población grande a pasar unos días, se oyen menos veces estas cencerradas. El obispo de Calahorra, señor Aguiriano, reprobó esta vieja costumbre en una pastoral escrita en septiembre del año de 1797.

10. Los gitanos, en un barrio de Aintzile (BN) llamado Harritalde, cuando alguno de ellos había de casarse se reunían a celebrar fiesta de bailar, teniendo en medio una vieja marmita. Después la destrozaban, y como testimonio contaban sus pedazos y habrían de vivir juntos en tantos años como pedazos se hizo la marmita, y luego se separarían. Ahora van a la iglesia y al Ayuntamiento porque perciben del gobierno una paga por cada niño. Lo de la marmita también ahora se celebra.

(BN-garazi)

11. El domingo siguiente al día del matrimonio, las personas que estuvieron en la boda van a casa de los recién casados y dicen: «Vamos por tortas de novios.» (B-di)

12. A los que casados vienen de la iglesia a casa se les dice: «Que Dios os haga viejos (y) buenos.» (B-di)

13. Cuando la nueva esposa entra en la nueva casa, a las abejas se les ha de decir esto: «Abejas: ahora debéis respetar a esta nueva ama de casa.» No hicieron esto en un cortijo llamado Eltzaurdia, y las abejas huyeron. (AN-bera)

14. A la nueva señora de casa, la vieja le entrega el asador para ma-

gusitasunean sartzen dela adiarazteko.

15. Emakume ezkonduak orain-tsurarte gure Eŕi onetan burua zapi batez estalduta eroaten izan dabe. Ezkontzagak soilik euren ule-txortak agirian erabilten ebezan. Mogelek, *Peru Abarca* deritxon liburuan, Peruren ezpanetan itz onek ezaŕita daukaz: «Nescatillac erabillezan uleac aguirijan euren garbitasunaren ezaugarritzat (oŕiald, 95-3). Eta Paul Sartorik, lentxoago aitaturiko bere lanaren boskaŕen liburuko 100-gaŕen oŕialdean, auxe dino: «Alemanen antxinako oitura bat zan andreak auŕerantzean bere adatsa agirian ez eroatea: *es war eine altgermanische Sitte dass die Frau nicht mehr das lose Haar tragen durfte.*

16. Afaltzen asi ta oatzera yoaten zirenean bi botela eramaten zituen: batean ura ta bertzean ardoa; fuente batean oiloa, bertzean utsa. Iŕigaŕiz egiten zen au.

17. Zapatua (larunbata) da ezkontzeko egunik onena.

III. — Oitura bitxiak

1. Urkiolako elizondoan baseliza bat datza. Senargai-gura diran emakumeak araxe yoten dabe bila. Baltzerana gura dabenak oŕatz baltzak yaurtigi daroaz baŕura. Senargai beilegia nai dabenak baŕiz oŕatz zuriak.

2. Lekeition aremaitakoak yo ta

nifestarle que ha entrado en el gobierno de la casa. (AN-bera)

15. Ha sido hasta hace poco costumbre de nuestro país el que las mujeres casadas llevasen siempre la cabeza cubierta con un pañuelo. Sólo las solteras llevaban sus trenzas descubiertas. Moguel, en su *Peru Abarca,* pone estas palabras en labios de su protagonista (pág. 95-3): «Nescatillac erabillezan... etc.» (Las muchachas traían los cabellos al descubierto como señal de su pureza.) Y Paul Sartori, en *Handbücher zur Volskunde, Sitte und Brauch* (V. 100) dice: «Fué una antigua costumbre germana que la señora no llevase ya suelta la cabellera: *Es war eine,* etc.»

16. Cuando habiendo cenado se iban a dormir, llevaban dos botellas: en una, agua; en la otra, vino; gallina en una fuente; en la otra, nada. Esto se hacía burlescamente. (AN-b)

17. El sábado es el mejor día para casarse. (B-laud)

III. — Costumbres curiosas

1. Junto al templo de Urkiola (B) hay una ermita. Las muchachas que ansían tener novio van allá en su busca. La que quiere un moreno suele echar adentro alfileres negros; mas la que quiere un rubio echa alfileres blancos. (B...)

2. En Lekeitio, en cuanto sona-

batera, tanbolina isildu, dantzea amaitu ta Talara yoaten ziräan neskatilak. An bertako kurtzeari iru bira orpo-ganean eginda kurtzeari mun egiten eutsen, senargai bat alantxe lortuko ebela sinistuta. Eŕomeriaren amaia izaten zan kurtzeari mun egite au.

3. Neskatxak Maidaleneko kaperarat yoaiten dira senargai-galdatzera, mutikoak Sant Antonekorat emaztegai-bilha.

4. *A*) Senargaia gura eben neskatilak San Adrianen ermitara yoan eta auxe esaten eutsen: «San Adrianto ¡aren! batto.»

B) Diman: «San Milinto ¡aŕen! batto.» Gero Pater Noster edo eŕosarioa eŕezaten da.

5. *A*) Bedayon ezkontzeko dan neskatxak piper-opila ematen dio senargaiari Andra Maria Garoilekoan.

B) Alkizan ezkondu baiño lenago, elizako deien bitartean, mutila emaztegaiaren etxera afaritara yoaten da.

C) Ordizian urte artan ezkondurikoak Santa Ana-biaramonean auŕeskua egiten due, emazteak mantaluzeak dituztela.

6. *A*) Emaztegai bat, lengo laguna itxita, beste bategaz ezkondutera doanean: «Bat doan lekuti beste bat etoŕiko da», esan bear dau lengo senargaiak.

ba la campana nocturna de las Avemarías y cesaba de tocar el tamboril, terminaba el baile, y las muchachas iban a la Atalaya. Allí, dando tres vueltas sobre los talones alrededor de la cruz, la besaban, creyendo que así lograrían tener un novio. Esta adoración de la Cruz constituía el fin de la romería. (B-l)

3. Las muchachas van a la capilla de la Magdalena a pedir novio; los muchachos, en busca de novia, a la de San Antonio. (S-bark)

4. *A*) Las muchachas que querían tener un novio iban a la ermita de San Adrián y le decían: «San Adrianito ¡por favor! (dame) unito.»

B) En Dima (B-a) dicen: «San Millancito ¡por favor! unito.» Después se reza un Paternoster o el Rosario.

5. *A*) En Bedayo (G), la muchacha que está para casarse da al novio una torta (llamada de pimientos) en la fiesta de Nuestra Señora de Septiembre.

B) En Alkiza (G), antes de casarse, en tiempo de las moniciones, el muchacho suele ir a cenar a casa de la novia.

C) En Villafranca (G), los casados, dentro del año, acostumbran a bailar un aurresku el día siguiente de Santa Ana, llevando largas mantillas las mujeres.

6. *A*) Cuando una novia, dejando al compañero anterior, va a casarse con otro, el anterior novio debe decir: «Por donde va una, otra vendrá.» (B-zean-di)

B) «Bat utzi ta biga haŕapa» eŕaiten da Dozazahaŕen.

7. Goizean goizik argia baino lenago, ta mantila beltza buruan duela beltzez beztirik esposatzen dute gaizki bizi izan den emazte beŕia.

8. Oilo-ezur bat, bulaŕekoa, neskato ta mutiko batek yostetan eskuetan hartzen dute, bakotxak bere aldetik; eta beti indaŕez tiratuz zatirik handiena baratzen (gelditzen) zaiona, hura lehenik ezkontuko da.

9. *Barkiloa.* Izen auxe du Laŕaunen zilaŕezko amairu diruak elizara eramateko ontzitxoak. Ontzitxo onetantxe edaten da ardoa aŕeoa baratutakoan. Auŕ bat bateatzerakoan ere ontzi onetantxe eramaten dute gatza.

10. Dendari baten etxean, esposaŕopa bat yosten ari delarik, norbaiti oŕatza sartzen bazako eta bere odolez aŕopa zikintzen badu, malur handiak izanen ditu esposa hark.

11. Txarto bizi izan ta gero ezkondurikoai abadeak eŕiaren begietan penitentzia eragiten eutsen, altara nagosi-auŕean, yai-egunetan, belauniko ipinita (B-zean, G-urs). Lekeition, orain eun bat urte, bardin egiten zan. Agiriko penitentzia ezaguna zan gure artean orduan.

B) En Donazaharre se dice: «Dejar uno y coger dos.»

7. A la mañana temprano, antes de la luz, y teniendo mantilla negra en la cabeza, suelen casar a la nueva esposa que ha vivido mal. (BN-gar)

8. Por diversión, una muchacha y un muchacho suelen coger en la mano un hueso de gallina, el del pecho, cada cual por su lado; y tirando siempre con fuerza aquél o aquélla a quien le correspondiere el pedazo más grande será el primero en casarse. (S-bark)

9. *El barquillo.* Tiene este nombre en Larraun (AN) la cajita en que se llevan a la iglesia las trece monedas de plata. En esta misma cajita se bebe vino al mostrar el arreo. También se lleva en ella la sal cuando se trata de bautizar a un niño.

10. Si estando cosiendo ropa para una nueva esposa en casa de una costurera se le mete a alguien un alfiler, y si con su sangre mancha el vestido, aquella esposa tendrá grandes infortunios. (BN-gar)

11. A los que se hubiesen casado, después de haber llevado mala vida, el sacerdote les hacía cumplir penitencia a los ojos del pueblo, poniéndoles de rodillas delante del altar mayor en los días de fiesta (B-zean). Lo mismo se hacía en Lekeitio (B) hace unos cien años. Entonces todavía era conocida entre nosotros la penitencia pública.

12. Durangoko ibarjaungoak 1751ko abenduaren 15an izaniko Batzaŕean Zuzentzaileagandik arturiko lau agindu irakuŕi ebezan: patatxak (itxasontzi batzuk) egiteko, lapuŕak esesteko eta ganera eztegu ta elizkarietako oitura txaŕak kentzeko.

12. La Merindad de Durango, en Juntas celebradas en Zubiaur de Astola, a 15 de diciembre de 1751, dió cuenta de cuatro despachos del Corregidor, con disposiciones para la construcción de pataches, para la persecución de ladrones y, además, para evitar los abusos en bodas y honras fúnebres.

(Carrandi, *Catálogo de manuscritos...*, pág. 103.)

13. Aubeak (amaginaŕebak) beste eŕi askotan dauzkate atsotitz edo esakune apalgaŕiak. Euskaleŕian bat eztugu bildu al izan. Eŕanak edo eŕeinak beŕiz gutienez iru. Bizkaian, «eŕana, aŕana». Eŕonkarin, «eŕena, geŕena». *Refranes y sentencias*-en: «Eŕana ezta gozoa bada bere eztizkoa (460).

13. En otros muchos pueblos, las suegras tienen proverbios humillantes. En el vasco, no hemos recogido ni uno. En cambio, las nueras tienen por lo menos tres. En Bizkaya: «La nuera, cencerro.» En Roncal: «La nuera, asador.» En *Refranes y sentencias* (núm. 460): «La nuera no es sabrosa, aunque sea de miel.»



AMABIGAŔEN TXATALA

Gurenak

MUÑA: I. Ageda guren. — II. Anton guren. — III. Antonio guren. — IV. Barbara guren. — V. Blas guren. — VI. Domingo guren. — VII. Garazi guren. — VIII. Gregorio guren. — IX. Ioane guren. — X. Kasiano guren. XI. Laurenti guren. — XII. Lukas guren. — XIII. Madalena guren. — XIV. Markos guren. — XV. Nikolas guren. — XVI. Pedro guren. — XVII. Tirso guren.



ESTE itz bat du euskerak, santua adiarazteko, latinetik sartua. Uri batzuen izenetan bizi da: Dona Maria, Dona Paleu, Dona Zahaŕe, Donestebe, Donibane Lohitzun (S.t Jean de Luz), Donibane Garazi ta Donostia. Urien izenetatik landa, Donedun santu bakar bat bizi da orain Euskaleŕian: *Doniane* (San Juan). Leku askotan au ere galdu da. *Don, Dona, done* latinezko *domne* ta erderazko *don, done:* ezta besterik. Bizkaiko euskalkiak badu beste *don* bat ere. Latinezko *Donum* ta erderazko «don» dira onen auŕetikoak. Azkenki birekin *(tsu* ta *ga)* bizi da gurea: *dontsu*, feliz, dichoso; lit., abundante en dones; *donga*, malvado, desprovisto de dones. *Donga*-ren ordez *deunga* ere (*dotsat* eta *deutsat* be-

CAPÍTULO DUODÉCIMO

Los santos

SUMARIO: I. Santa Agueda. — II. San Antón. — III. San Antonio. — IV. Santa Bárbara. — V. San Blas. — VI. Santo Domingo. — VII. Santa Engracia. — VIII. San Gregorio. — IX. San Juan. — X. San Casiano. — XI. San Lorenzo. — XII. San Lucas. — XIII. Santa Magdalena. — XIV. San Marcos. — XV. San Nicolás. — XVI. San Pedro. — XVII. San Tirso.

1. Tiene el vascuence otra palabra para manifestar «santo» que se ha introducido del latín. Vive en los nombres de varios pueblos: *Dona Maria, Dona Paleu* (Saint Palais), *Dona Zaha´e* (Saint Jean le Vieux), *Donestebe* (Santesteban), *Donibane Lohitzun* (San Juan de Luz) y *Donibane Garazi* (San Juan Pie del Puerto), *Donostia*... y algún otro. Fuera de estos nombres de pueblos, hoy en Euskalerria sólo hay un santo a quien se le aplica ese *don* o *done*, que es San Juan, *Doniane*. En muchos lugares aun este vocablo se ha perdido. Ese *don, dona* o *done* no es otra cosa que el latino *domne* (contracción de *domine*) y en español *done*, que tanto se lee en libros antiguos, como, por ejemplo, en el Cid Campeador. El dialecto bizkaino tiene también otro *don*. Sus antepasados son el latino *do-*

zelaxe) nonbait esaten da Bizkaieraz. ***Deun*** auxe artu zuen norbaitek erderazko «santo» adiarazteko. *Donga* edo *deunga* ta *dontsuren don-deun* ori ezta len aipaturiko *Donapaleu* ta *Donostia* ta *Donianeren* zuztarra bezelakoa. *Donga* edo *deungatik* ezin atera ditzake santutzat ez *don* ez *deun*. *Santu* adjetivo da, *don* edo *deun* ori sustantivo. Len erakutsiko *ga* ta *tsu* atzizkiak beti sustantivo bat izaten dute ointzat: *artega, edadega, eskerga, gozaga, indarga...* (Ikus *Morfologia Vasca*, 155-garen orialdean) ta *erutsu, osasuntsu, euritsu...* (128 garenean). «Santo» ezta sustantivo, adjetivo da. Onezaz gainera itz bat darabil bizkaieraz eriak «santo» oren ordez, garbi-garbia ta bere-berea: *aste guren, astelen guren, martitzen guren, eguasten guren, eguen guren, bariku guren* ta *zapatu guren* bizkaierazko esakera zar-zarak dira. Yakingai onen buruan, erderazko «santos» adiarazteko, *gurenak* zergatik ezari dan badaki orain irakurleak.

num y español «don». Vive el nuestro con dos sufijos *(-tsu* y *-ga)*: *dontsu*, feliz, dichoso; lit., abundante en dones; *donga*, malvado, desprovisto de dones. En dialecto bizkaino, en alguna zona, se dice también *deunga*, como también *esan dotsat* y *deutsat* = se lo he dicho. Alguien tomó este *deun* como equivalente de «santo». Ese *don* o *deun* de *donga* o *deunga* y de *dontsu* no es como la radical de los vocablos antes mencionados: *Dona Paleu* y *Donostia* y *Doniane...*, etc. De *Donga* o *deunga* no se pueden deducir para la idea de santo ni *don* ni *deun*. Santo es adjetivo, ese *don* o *deun* es substantivo. Los antes mencionados sufijos *ga* y *tsu* suelen siempre tener por base un substantivo: *artega*, inquieto; *edadega*, bravío; *eskerga*, enorme; *gozaga*, desabrido; *indarga*, débil... (Véase *Morfologia Vasca*, pág. 155), y *erutsu*, brioso; *osasuntsu*, sano; *euritsu*, lluvioso... (página 128). Santo no es substantivo, es adjetivo. Además de esto, el pueblo, en varias zonas del dialecto bizkaino, para traducir ese vocablo se vale de uno muy puro y muy suyo: *aste guren*, Semana Santa; *astelen guren*, Lunes Santo; *martitzen guren*, Martes Santo; *eguasten guren*, Miércoles Santo; *eguen guren*, Jueves Santo; *bariku guren*, Viernes Santo, y *zapatu guren*, Sábado Santo, son muy viejas locuciones bizkainas. Ahora sabe ya el lector por qué se ha puesto a la cabeza de este artículo el vocablo *gurenak* para significar santos.

I. — Ageda guren

1. Santa Ageda bezpera gaubean aremarietako kanpaëak ots eginda gero, dindan asten dira parokia ta ermita guztietako kanpaëak gauerdirarte yoten. Ordu batzuk lenago (zezeilaren laugarenean, goiz ta aratsalde) etserik etse ibilten dira auzune guztietan kanpae-yotzailentzat dirua batzen.

I. — Santa Agueda

1. En la noche de Santa Agueda, en cuanto suenan las campanas del Angelus, empiezan a sonar hasta media noche las campanas de la parroquia y de todas las ermitas. Unas horas antes (mañana y tarde del día 4 de febrero) suelen andar de casa en casa en todos los barrios a recoger dinero para los tañedores de campanas. (B)

En el cuarto tomo de esta obra podrá ver el lector la letra de algunas canciones populares.



Anton gurenez

El día de San Antón

2. Santa Agata egunarekilan labekaren egiten etxeko anderëa ari züzün. Gatu batek hartu zeion eta yan ogi-orhe muxi bat. *Gat hortik* (yöan adi hortik) eŕan zion gatuari eta orduan Santa Agatak eŕepostua eman ziozun: «Enun ez Gat, bena bai Santa Agata. Eta so egin ezak gibelëalat.» Eta gero etxëa sutan ikhusi zian. Hoŕegatik etzen hemen Santa Agata-egunëan ez labekarik ez bukatarik egiten.

2. A pesar de ser día de Santa Agueda, el ama de casa se puso a hacer una hornada. Un gato le cogió y comió un pedazo de masa de pan. «Quita de ahí, gato», dijo ella, y entonces Santa Agueda dió por respuesta: «No soy Gata, pero sí Santa Agata (Agueda). Y mira hacia atrás.» Y vió luego que la casa ardía. Por eso aquí el día de Santa Agueda no solían hacerse trabajos ni de horno ni de lavado. (S-bark)

II. — Anton guren

1. *A*) San Anton egunean yai eginarazten zaie abereai. Eztira lotuak izaten. Mendira bidaltzen dituzte. Egun onetan eŕotazaiäk eztui laborerik ez eraman ez ekaŕi arazten.

B) Aziendarik buztartu bere ez, lenago.

2. San Anton-egunean auzoak, beiak lagun dituela, ermita batera yoaten dira, amaŕak inguruan. Yabeak mezatan diranartean, abereok elizatxo-inguruan egoten dira. Mezaondoan amaiketakotxo bana artu ta etxera.

3. Aŕaiotzen eta Elbeten San Anton goizean abereak (zaldi ta mando ta astoak) eliza-inguruan iru itzuli ematen dituzte.

4. San Anton egunean kabaleak ere besta dute, lanik eztute egiten.

II. — San Antón

1. *A*) El día de San Antón se hace que los animales tengan fiesta. No suelen ser atados. Se les envía al monte. Este día, los molineros no suelen ni llevar ni traer cereales. (AN-b-arc, laŕ)

B) Antes ni se uncía al ganado. (B-a)

2. El día de San Antón los vecinos, teniendo a las vacas por compañeras, suelen ir a una ermita, a eso de las diez. Mientras los dueños están en misa, los animales están junto a la pequeña iglesia. Después de misa toman una pequeña oncena (almuerzo), y a casa. (B-anz, G-aŕ)

3. En Arraiotz y Elbetea (AN), por la mañana de San Antón, los animales (caballos, machos y burros) dan tres vueltas alrededor de la iglesia.

4. El día de San Antón, aun el ganado guarda fiesta, no suele trabajar. (BN-gar)

5. Jaungoikoaren eguŕaren sutan yauzika erabiltzen dituzte Arakilen zaldi ta beoŕak goizean goizik, San Anton egunean. Yaungoikoaren eguŕa zer dan yakiteko irakur *Egubeŕiz*, § 16.

6. San Anton egunean idiak buztartu ta burdi bat zatitu dakon Diman baseŕitar bati (1), beste baŕi bat imini ta ezin eroan izan eudien. Uŕengo egunean eŕaz eroana izan zan.

III. — Antonio guren

1. *A*) «San Antonio Paduä (2) aŕapa zazu nere gauzä galduä» eraiten dio santu huni zerbait galdu duenak.

2. Baseŕitar saltzaile emazteki batek hau eŕaiten zakon merkatura yiten zenean: «O San Antonio: merkatu on bat eginarazten badidazu, sos emanen dauzut gibelerakoan» eta gero eman ere bai.

3. Hitz eman zakona betetzen ezpada, San Antoniok ezdu gehiago laguntzen.

4. Yokera andia dago bere egunean (Bagilaren 13an) Araba, Bizkai ta Gipuzkoatik Urkiolara. Neskatila askok senargai-bila bertara yoten dabe. Batzuk senargaitzat beilegia baino baltzerana gurago badabe, oŕatz baltzak yaurtigi daroez

(1) Nire lankide Dominika Zalbidegoitiaren aitaginaŕabäari.

(2) Paduakoa eŕaiten da Garazin.

5. Saltando sobre el fuego de la leña de Dios suelen traer en Arakil (AN) a caballos y yeguas el día de San Antón. Para saber lo que es leña de Dios léase Egubeŕiz, § 16. (AN-arak)

6. A un aldeano (1), en Dima (B), el día de San Antón, habiendo uncido bueyes, le quedó destrozado el carro, le pusieron otro y no pudieron llevarlo. Al día siguiente fué llevado fácilmente. (B-di)

III. — San Antonio

1. *A*) «San Antonio (de) Padua (2): coge mi cosa perdida», suele decir a este santo quien la perdió. (AN-b, BN-gar, L)

2. Una aldeana vendedora solía decirle esto cuando venía al mercado: «Oh San Antonio: si me proporcionas un buen mercado, a la vuelta te daré unos cuartos», y no dejaba de dárselos. (BN-gar)

3. Si no se cumple la palabra empeñada, no ayuda más San Antonio. (BN-gar)

4. Por San Antonio (el de Padua) en su día (13 de junio) hay gran concurrencia a Urkiola desde Alaba, Bizkaya y Guipúzkoa. Muchas mozas acuden en busca de novio. Algunas, si para novio prefieren un moreno a un rubio, echan adentro

(1) Al suegro de mi colaboradora Dominica Zalbidegoitia.

(2) En Garazi (BN) dicen *Paduakoa*, el de Padua.

ermita txiki baten baŕura; beilegia gura dabenak baŕik, oŕatz zuriak.

5. Zerbait galtzen danean, askok Antonio gurenagana yoten dabe gauza galduaren eske, limosnatzat dirutxoren bat eskeiñiaz. Euskaleŕi osoan zabal da oitura au.

Alemanian ere bai (también en Alemania). *Um verlorenes oder gestohlenes wieder zu erhalten, wallfahrtet oder betet man zu Antonius.*

6. Benapaŕoako Garazin Antonio gurenari dagozkion iru eŕaite hauek zabal dira:

A) Gauza galdua edireiteko, har San Antonio ararteko.

B) Mirakulu nahi bada, San Antoniori egin galda.

C) Eriak ditu sendatzen, izuŕiteak hedatzen.

IV. — Barbara guren

1. Ekaitz andietan saŕien esaten dana auxe da: «Santa Barbara zorionekoak gorde gagizala trumoe ta oinestuetatik eta bat baterako eriotzatik.»

2. Eŕosario-bitartean Santa Barbarari otoitz au egiten zitzaion: «Bat-baterako eriotzati eta erauntsi txaŕetati gorde gaitzatzu.»

3. Ostots-egunetan Barbara gureni zuzentzen zaizkion otoitz bat edo bi, liburu onen beste alde batean ikus dagizke (*Ostotsak*, § 4).

4. Santa Madalenaren kapera-

de una pequeña ermita alfileres negros; blancos, las que prefieren novio rubio. (B...)

5. Cuando se pierde algún objeto, muchos acuden a San Antonio en su busca, ofreciendo algún dinerito por limosna. Es costumbre extendida en toda Euskalerria.

«Para recuperar lo perdido o lo robado va uno en peregrinación o por lo menos se encomienda a San Antonio.» Esto en Alemania.

(*Handwörterbuch...*, I-507.)

6. En Garazi de la Baja Nabarra están esparcidos estos tres dichos referentes a San Antonio:

A) Para hallar objeto perdido, sea San Antonio el valido.

B) Si se quiere un milagro, pídasele a San Antonio.

C) Suele sanar a los enfermos, extinguir la peste.

IV. — Santa Bárbara

1. Esto es lo que más veces se dice en días de grandes tormentas: «Que la bienaventurada Santa Bárbara nos libre de truenos y relámpagos y de muerte repentina.» (B-l, G-aŕ)

2. Durante el Rosario se le hacía a Santa Bárbara esta oración: «Guárdanos de muerte repentina y de malas tempestades.» (G-urs)

3. En otra parte de este libro (*Ostotsak*, truenos, § 4) pueden verse una o dos oraciones que se dirigen a Santa Bárbara los días de truenos.

4. A los locos se les lleva a la

lat erhoak eramaiten tizie; Santa Barbaren kaperalat buruko mindunak.

V. — Blas guren

1. San Blasez elizala gatz, zagi, arzagi, ogi, lukainka... ta beste kolako xanari batzuk ermaten tugu. Gatz kura abere ta abelgoŕi, ardi ta axurier ematen zaie, kola: aŕi zabal baten gainean gatza pirpirpir zabaltzen da ta miaz lamikatzen die ardi ta beste abereek.

2. San Blasetan ogi arto ta anitz gauza benedikatzera eramaten dira eta eztira urte guztian igartzen. Oilo eriendako ta zintzuŕeko mina kentzeko ta... izaten dira.

3. San Blas-egunean ezta goruetarik egin bear. Eginezkero, samako mina izaten dau gorulariak.

4. Sen Bladi artzaiña züzün eta Ama Birgina ahantze gainetik agertu ziozun eta heŕiko apeza(r)i eta apezpikua(r)i kapera bat egin lizen eŕateko agindu ziozun.

5. Sen Bladi egunean:

A) Kabaleak eztira uztartzen.

B) Huntsa bazkaltzen dira.

C) Buztan-puntak mozten zazkote.

D) Eta bilho hek ezko benedikatuz eŕetzen dira, *Pater* bat eŕaitez, Sen Bladirat bürüz.

E) Eta hala egun hortan nausiak meza entzuten dizie, Ebangeermita de Santa Magdalena; a los que sufren de la cabeza, a la ermita de Santa Bárbara. (S-bark)

V. — San Blas

1. Por San Blas solemos llevar a la iglesia sal, salvado, cera, pan, chorizos... y otros alimentos parecidos. Aquella sal se les da al ganado caballar y vacuno, a ovejas y corderos, de esta manera: Se esparce la sal pirpirpir en una piedra ancha y la chupan con la lengua las ovejas y demás animales. (BN-s, AN-laŕ)

2. Por fiestas de San Blas se llevan a bendecir pan, borona y muchas cosas y no se secan todo el año. Suelen ser para gallinas enfermas y para quitar el mal de la garganta y demás. (AN, B, G-c...)

3. El día de San Blas no se debe hilar. Si se hila, la hilandera suele tener mal de garganta. (B-zean)

4. San Blas fué pastor y se le apareció la Madre Virgen sobre un espino y le ordenó dijese al cura del pueblo y al obispo hiciesen una capilla. (S-bark)

5. En el día de San Blas:

A) No se le unce al ganado.

B) Comen bien.

C) Se les cortan las extremidades del rabo.

D) Estos pelos se queman con cera bendita, diciendo un *Pater* en dirección a San Blas.

E) Y así, los dueños oyen ese día la misa y hacen también leer los

lioak emanarazi ere bai ta Mezasariak eramaiten tuzte.

6. Blas gurenez lertxuna dakuskek; ezpadakusk, ura edo eluŕa.

7. «Blas guren, aitzina edo gibel» eŕaten da Unsko San Martinen, zerbait okeŕeko samatik doanean.

VI. — Domingo guren

1. Santo Domingo Maiatzekoa pasau-artean aŕan bete bedar gorde bear da etxean.

VII. — Garazi guren

1. Eŕonkariko Uztaŕotzen, eŕiaren zaintzale Garazi guren baita, bere egunean ele kuek eŕaten dazkiote: «Santa Engrazia, jentil dena, Aprileko amaseigaŕena, ortzegun saintu izanik ere, tanboŕa tokatu (sic) bear dela.»

2. Santa Engrazia-egunean artoa ta india-babäa ereiteko bedeinkatzen dira.

3. Segurati Santa Engraziaren erlikia ekartzen da.

VIII. — Gregorio guren

1. Egun ontan Solanatik (Estel̃aondotik) ibar guztirako ekartzen da ura ta ur onezaz nastatzen da emengoa, bedeikatzeko; ta osto batez aloŕean botatzen da.

2. San Gregorioren ura Lekeitiora Los Arcos-tik ekarten eben

Evangelios y dan estipendios de celebración. (S-bark)

6. Por San Blas la cigüeña verás; y si no la vieres, agua o nieves. (AN-Cascante)

7. «San Blas, adelante o atrás», dicen en Uns (San Martín) cuando se atraganta algo.

VI. — Santo Domingo

1. Hasta que pase Santo Domingo el de Mayo hay que tener guardada en casa hierba que quepa en un cencerro. (B-ol)

VII. — Santa Engracia

1. En Uztarroz del Roncal, como Santa Engracia es la patrona del pueblo, en su día le dirigen estas palabras: «Santa Engracia que es gentil, décimosexto de abril, aunque sea jueves santo, hay que tocar el tambor.»

2. El día de Santa Engracia se bendicen, para sembrar, maíz y alubias. (G-urs)

3. De Segura se trae la reliquia de Santa Engracia. (G-urs)

VIII. — San Gregorio

1. En este día se trae de Solana (junto a Estella) agua para todo el valle, y con esta agua se mezcla la de aquí, para bendecirla; y se esparce con una hoja en la heredad. (AN-Imotz)

2. El agua de San Gregorio solían traer a Lekeitio (B) desde Los

eta beste izen auxe bere emoten eutsen: «Aŕen ur bedeinkatua.»

3. San Gregorio-egunean bére ur bedinkatuä Induziti ekarten da, arto-aziari nastuteko. Induzin dago bere ermitaŧoa.

4. Urdiñarben San Gregorioren kapera bada eta behaŕiko minaren kentzeko beilak egiten dira.

5. Aŕona-aldera Eloŕiagatik ekarten da San Gregorioren ura; San Antonioz San Antonioren ura ere bai. Abereentzat au, bestea soroetarako. Itziarko auzotegi bat da Eloŕiaga.

IX. — Yoane gurenez

1. Doniane-goizean eguzkia atera-bitartean etxeari iru itzuli ematen zaizkio, zizanirik ez izateko. Sugea, ziraina ta aŕubia dira zizani (1) izendunak.

2. Laŕu goŕian intzak artzen garitartean ibiltzen da sarnarik izatea nai eztuena. Napaŕoako alde askotan au.

3. *A*) Gaberdiko amabi dandarak entzutean, lenengoak ots egin da, astapaloa atera ta alboko aloŕean sartuezkero lenengo aloŕean ezta astapalorik izaten.

(1) Bizkayan, *pisti*.

Arcos y le daban también este otro nombre: «Agua bendita de gusanos.» (Véase *Ura*, § 6.)

3. El día de San Gregorio se trae su agua bendita desde la montaña llamada Induzi. En Induzi está su ermitilla. (B-di)

4. En Urdinarbe existe la ermita de San Gregorio y se hacen allá peregrinaciones para quitar el dolor de oídos. (S...)

5. El agua de San Gregorio se trae de Elorriaga hacia Arrona; por San Antonio también el agua de este santo. Esta para los animales, aquélla para las heredades. Elorriaga es un barrio de Itziar. (G-aŕ)

IX. — Por San Juan

1. La mañana de San Juan Bautista, antes que salga el sol se dan tres vueltas a la casa para que no haya alimañas. La culebra, la (culebra) ciega y el arraclán son las que llevan el nombre de *zizani* (1). (AN-laŕ)

2. Quien quiere evitar ataque de sarna suele andar entre trigos mojándose de rocío completamente desnudo. En muchos pueblos de Nabarra.

3. *A*) Quien tiene heredad invadida de cardencha, para librarla de ella aguarda a que llegue la media noche víspera de San Juan, y con la primera campanada arranca uno de aquellos cardos y lo arroja a la heredad vecina. (AN-laŕ)

(1) En Bizkaya, *pisti*.

B) Kardulatza kentzeko, eskukada bat artu ta Yandonias-gaberdian soloan eŕeten da, norbera biloizik dagoala.

4. San Juan belaŕak bezperan eŕe ta aien autsa gorde ta aur baten edozein pikor galtzen du auts oŕek.

5. Doniane-bezperan su andi bat egiten da etxe-ondoan auŕeko urteko belar bedinkatuz, eta gero naiz atso naiz agure, neskatxa naiz mutil, iru aldiz (batzuk maizago) su andi aren gainetik igaraten dere. Lenengo itzulaldian: «Biba San Juan Batista», esaten dute; bigaŕenean: «Biba Doni Belaio ta San Pedro»; irugaŕenean: «Sarna fuera» (batzuk «Sarna Gipuzkoara» ogi ta ardoa Napaŕoara» (AN-laŕ). *¿Sarna* onen yatoŕia *zaŕena* ezoteda? Txulapaiñen beintzat Doniane bezperan lengo urteko belar zaŕak eŕetzerakoan, su-gainean yauzi egin ta «zaŕenak fuera, atso guztiak ganbelapera», esaten due.

B) Para quitar el cardo áspero se coge una manotada y se quema a media noche de San Juan, estando desnuda la persona. (B-zean)

4. Las hierbas de San Juan se queman en la víspera, y su ceniza se guarda con cuidado, pues con ella sanan a los niños de cualquier granillo que les brote. (AN-laŕ)

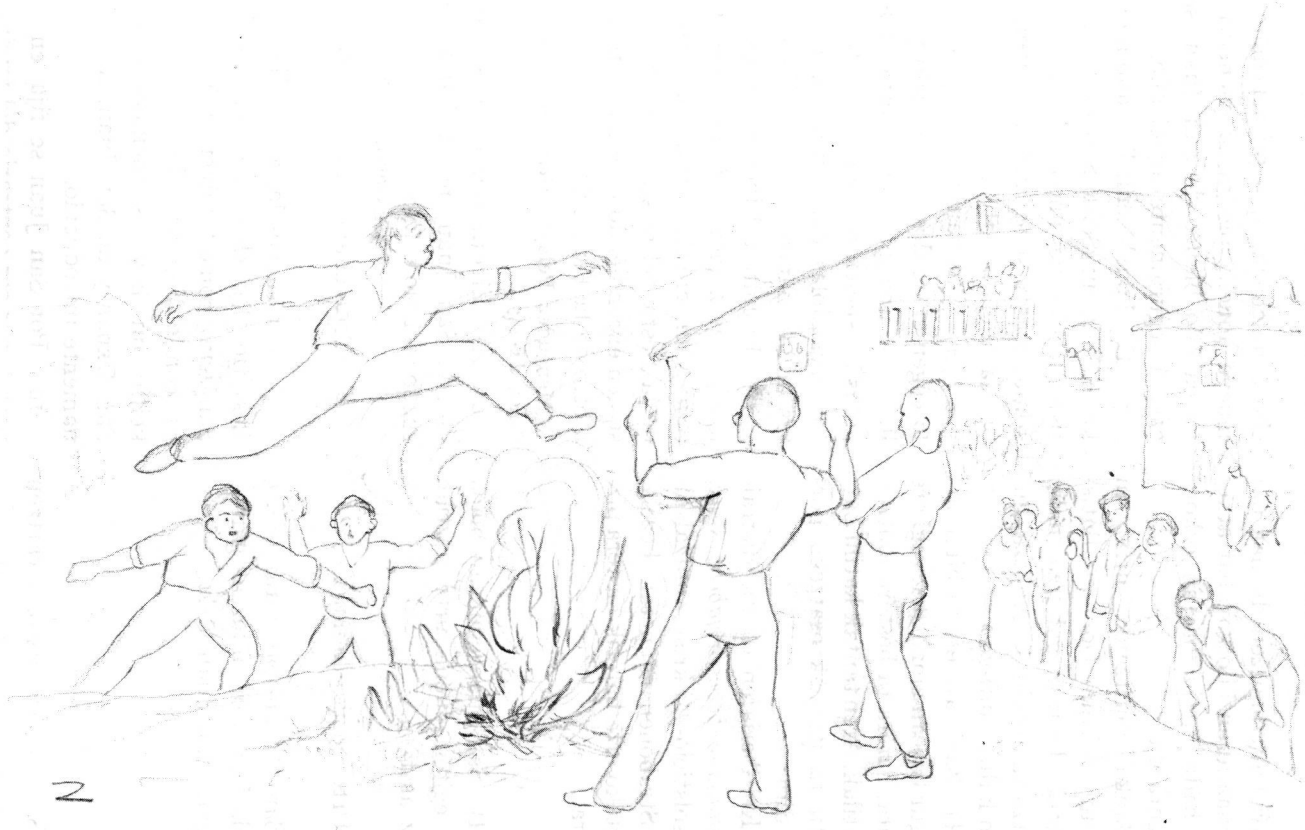
5. La víspera de la fiesta se hace una gran fogata junto a la casa, arrojando a ella, entre otros combustibles, hierbas benditas del año anterior. Luego, saltan por encima de la fogata por tres veces (y algunos aun más) ancianas y ancianos, muchachas y mozos. En la primera vuelta dicen: «Biba San Juan Batista (como suena); en la segunda, «Biba Doni Belaio ta San Pedro»; en la tercera, «Sarna fuera» (algunos, «Sarna a Guipúzkoa, pan y vino a Nabarra. ¿El origen de *sarna* no será *zaŕena* (el más viejo)? Por lo menos, en Yuslapeña, vallecito situado entre Pamplona y el valle de Ulzama, al quemar las hierbas viejas *(zaŕak)* y al saltar por encima del fuego dicen: *Zaŕenak fuera, atso guztiak ganbelapera,* «Fuera las más viejas, todas las ancianas bajo la gamella.» (AN-b-laŕ...)

6. *A*) Luzaiden: «Sarna fera, gaixtoak kanpora, hunak barnera, artoa ta ogia Españara, ezkabia Frantziara.»

B) Donazahaŕen (BN) lenbizi mutiko gazteek, gero neskatoek eta gero haurek hiru yauzi egiten duzte. Suia abantxu finitu delaik haŕi xabal bat artikitzen dute eta biharamunean lenbizikorik mutiko eta nes-

6. *A*) En Valcarlos: «Sarna ¿afuera?, los malos afuera, los buenos adentro, la borona y el pan a España, la tiña a Francia.»

B) En Donazaharre (BN) suelen dar tres saltos, primero los muchachos, después las muchachas y por fin los niños. Cuando el fuego está a punto de apagarse echan una piedra ancha, y al día siguiente el mucha-



Doniane-bezperan

En la víspera de San Juan

kato haŕi hura higitzen duenak eta Yaundonaaneren bilo xuri bat atxemaiten badu, urthe hartan ezkontzea segura du.

7. Banka deritzaion urixkoan eŕaten dute: «Yaun Donaani Batista, gazteok dantzan gabiltza; balin bagabiltza ta ezpalin bagabiltza, hunat atso kalbo-muŕitza.»

8. *A*) Zagi zaŕa eŕe ta biren artean, egur batean zinzilizka, zagi eŕe ori artuta, batera ta bestera ibiltzen dira mutilak. Aren tantak katilu batean artu ta itsasiäk osatzeko gordetzen dira.

B) Keltiberiaŕen oitura sustraitsua, *Doniane bezpera-gabeko suak*, udako solsticio-yai kristokuntzak aldatua, Strabonen egunctan bezela, ostugarteko ertz batetik bestera piztzen dira.

9. *A*) San Juan egunean biaoa (siesta) egiten duena urte guztian ezta loz asetzen.

B) Urte guziko lo-mina.

C) San Dxuan-löak diraz oŕek», esaten da Lekeition lo luzeak gaitik, Murelagan «San Juan-löak».

10. San Juanez largazta yartzen da atarian, ostotsaren kontrakoa dalako. Batzuk noiznai yartzen dui (AN-laŕ). Largazta: itz au ezta Iztecho o muchacha que primeramente mueva aquella piedra, si encuentra un cabello blanco de San Juan, se casará seguramente aquel año.

7. En el pueblecillo llamado Banka (BN) dicen: «Señor San Juan Bautista, los jóvenes andamos bailando; si andamos y si no andamos, venga acá la anciana calva.»

8. *A*) Quemando un viejo odre lo cogen entre dos con un palo y lo llevan a una parte y a otra. Sus gotas las suelen recoger en una taza, conservándolas para curar las grietas de las manos. (AN-laŕ)

B) El culto celtibérico por excelencia, *las hogueras de la noche de San Juan*, cristiana transformación de la fiesta del solsticio de verano, siguen encendiéndose de un extremo a otro de la Península.

(Menéndez Pelayo: *Heterodoxos españoles*, II-247.)

9. *A*) El que duerme siesta el día de San Juan, no se harta de sueño en todo el año.

(AN-ae-laŕ, BN, L)

B) Todo el año tendrá sueño.

(AN-b)

C) Por sueños largos se dice en Lekeitio (B): «Esos son sueños de SanJuan», como también en Murelaga, con la diferencia de que en Lekeitio aun hoy los ancianos dicen San Dxuan y no San Juan, modernamente introducido.

10. Por San Juan se fija en el portal, por ser contrario del trueno, un vegetal que tiene la figura de la luna. Lo llaman en vascuence *largaz-*

gian ageri. Ilargiaren tankera du, erdian eta inguruetako ostoetan arantzak izaten t̃u.

11. *A*) San Juan-egunean leio ta atarietan eloŕia ta ostazuria alkaŕi itsatsita yartzen dituzte.

B) Amezketan eta Gorozikan ta Baztanen lizaŕa ta eloŕia.

ta, vocablo no contenido en el *Diccionario*. Está provisto de espinas en el centro y en las hojas del contorno.

11. *A*) El día de San Juan suelen colocar en las ventanas y portales, unidas entre sí, una rama de espino y otra de un árbol llamado *ostazuri* (hojiblanco). (AN-laŕ, S-bark)

B) En Amezketa (G) y Gorozika (B) y Baztán (AN), colocan ramas de fresno y espino. *Ostazuri*, según Lakoizketa, es *mostajo* o *sorbus aria;* según el manuscrito de Londres, «chopo blanco». En tal sentido, lo dicen también en Aezkoa.

C) Ursuaranen lizaŕa atean, eloŕia soroetan kurutzea eginda. Aŕonan lizaŕa ta lore batzuk.

C) En Ursuaran (G), fresno a la puerta, en las heredades espino en forma de cruz. En Arrona (G), fresno y unas flores.

12. Goldarazko emakume batek, Uŕitzen izan ta etxealdera zijoala: «¡Ai, San Juan Batista, San Juan Batista, urtean bi aldiz balitza!» esan omenzuen; eta artzai batek arbola-gainetik onela erantzun omenzion: «¡Ama Birjina Uŕiko, sekulan ezalda etoŕiko!»

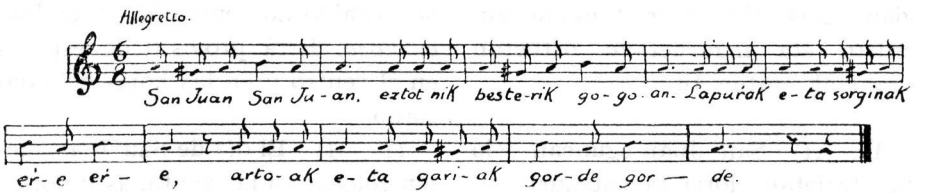
12. Una mujer de Goldaraz (AN), después de estar en Urritz y según se encaminaba a su casa, dijo: «¡Ay, San Juan Bautista, San Juan Bautista, si fuera dos veces cada año!» Y un pastor le contestó desde las ramas de un árbol: «¡Madre Virgen de Septiembre, ojalá no venga nunca!» (AN)

13. Belartartean euntzetan inastoŕik bada, San Juan-goizean eguzkia etoŕi-bitartean makilaka austen dute batzuk eta ala inastoŕik ezta geiago izaten.

13. Si entre hierbas ha crecido el helecho en pastizales, lo destrozan a palos la mañana de San Juan antes de la salida del sol; y así consiguen que nunca arraigue allí el helecho. (AN-laŕ)

14. Garaiko neska-mutikoak Donianez su andi bat eginda bere inguruan auxe kantaten dabe:

14. Los mozalbetes de uno y otro sexo de Garay (B) hacen por San Juan una gran fogata y cantan lo siguiente a su alrededor:



San Juan, San Juan: No tengo yo otra cosa en la mente. Ladrones y brujas: quemarlos, quemarlos; maíces y trigos, guardarlos, guardarlos.

15. San Juan-goizean Beorburun (Txulapain edo Yuslapeñan da Beorburu) Sanituŕira eŕiko geienak ur-bila yoaten dira, sarna kentzeko dala-ta.

16. Anozibaŕen (1) ituŕi bat da, Aingiruituŕi. San Juan bezperan gabez yoaten dira puŕuztaka (saldoka) arpegia (batzuek gorputza) garbitzera ta laukoak (pezetak ere bai) ituŕira botatzen dituzte. Betelun ere Dama-ituŕira ta Ituŕi santura yoaten dira. Eŕi ta kanpotaŕak gau guzian izaten dira. Ura ezta bat ere zikintzen. Apaizak biltzen ditue diru aiek. Bein artzai batek artu omenzituen ta atsez (sarnaz) bete omenzen.

17. Beran San Juan bezperan ta Eŕamo-bezperan suak egiten dire ta mutilkoak: «Onak baŕenat, gaixtoak kanporat», eŕaten dute salto egitean.

18. *A*) Euskaleŕiaren alde as-

15. En Beorburu, pueblecillo de Yuslapeña (AN), la mañana de San Juan, van casi todos sus habitantes a la fuente llamada Sanituŕi, por creer que sirve para curar la sarna.

16. Hay en Anozibar (1) una fuente llamada Aingiruituŕi (literal, fuente de ángeles). La víspera de San Juan, ya de noche, van allá en tropel a lavarse la cara, algunos aun el cuerpo; y echan cuartos (y aun pesetas) al fondo de la fuente. El agua no se ensucia. Los encargados de guardar el dinero son los sacerdotes. Dicen que una vez se apoderó de aquel dinero un pastor y quedó luego cubierto de sarna. También en Betelu suelen ir a las fuentes llamadas Damaituŕi e Ituŕi Santu, y parece que hay gente en ellas toda la noche. (AN-ulz)

17. En Bera del Bidasoa, las vísperas de San Juan y del Domingo de Ramos se hacen fogatas, y los muchachos, al saltar, dicen: «Los buenos, adentro, y los malos, afuera.»

18. *A*) En muchas comarcas de

(1) Anozibar izendun ibartxo onek iru basauri ditu: Ziauŕitz, Ripa ta Latasa.

(1) Pequeño valle que contiene las aldehuelas de Ziaurriz, Ripa y Latasa.



Doniane-gabean

La noche de San Juan

kotan (Arabako Urbinan), Napaŕoako Laŕaun, Aezkoa, Eŕonkari ta Ultzaman, Bizkaiko Amorebietan eta Otzandianon, Donazahaŕen (BN) sinezkerizko oitura zar bere moduko auxe dago. Etena deritxon gaizdun ume bat aritz baten ondora eroaten dabe Doniane-bezpera gaberdiauŕean. Mailadi baten bitartean besanga-artera yasoten dabe. An bata bestearen auŕean Juan bi (Laŕaungo oituraz), iru Juan (Ultzamaaldean) ernai egoten dira. Juan batek bere eskuetan eukiten dau umea gaberdian erlojuak yo-auŕetxoan. Lenengo dangada edo erloju-otsa dantzueneko «Juanek uzten zaitu», dino umedunak; bigaŕen Juanek: «Juanek artzen zaitu», esanda umea artzen dau. Bigaŕen onek, umea besteari eskiniaz, «Juanek uzten zaitu», dino, besteak «Juanek artzen zaitu», esanaz artu ta oŕelantxe alik bizkoŕen aritz besanga-artean batetik bestera erabilten dabe amabigaŕen dangadäa entzunarte. Iru bidar emon eta artu egin bear eida etendun umea. Ultzamako ibaŕean askozaz eŕezago da egitaraua. Iru Juan bear izaten dira. Lenengoak, bere eskuan umea daukala, bigaŕenari:. «To, Juan», esanaz emon oi dautso; bigaŕenak irugaŕenari, «ar zak Juan», irugaŕenak lenengoari: «Tori Juan», eta toka ta arzak-ka ta torika (1) erlojuaren amabi dangada-bitartean diardue.

(1) Barkoxen lehenago *To, Yohanc. —Ekaŕak, Yohane* bederatzütan eŕaiten zizien.

Euskalerria (Urbina de Alaba, Larraun, Aezkoa, Ultzama y Roncal de Nabarra, Amorebieta y Ochandiano de B, Donazaharre de BN) existe esta vieja costumbre supersticiosa. Consiste en llevar al niño atacado de hernia junto a un roble la víspera de San Juan, cerca de la medianoche. Lo suben por medio de una escalera, y donde arrancan los brazos del árbol, se colocan allí, frente a frente, dos Juanes (costumbre de Larraun), tres Juanes en el valle de Ulzama. Uno de los Juanes tiene al niño en sus manos muy poco antes de sonar el reloj a medianoche. En cuanto oyen la primera campanada dicen: *Juanek uzten zaitu* (quiere decir, Juan os deja); el segundo Juan recibe al niño en sus manos y dice: *Juanek artzen zaitu* (significa Juan os recibe). Este mismo segundo Juan, un instante después entrega el niño al compañero mediante la fórmula primera: *Juanek uzten zaitu*, el otro, al recibirlo, dice: *Juanek artzen zaitu*, y así casi con toda la rapidez posible pasa el niño de uno a otro Juan, pronunciando cada vez una y otra fórmula, y al sonar la duodécima campanada se callan los dos. Tres son las veces que hacen este acto de dar y recibir al infantil herniático. En Ulzama el rito de esta ceremonia es mucho más sencillo. Se necesitan para ello tres Juanes (1). El primero tiene al niño en sus manos y lo en-

(1) En Barkus (S) tiempos atrás decían nueve veces *Toma, Juan. —Tráelo, Juan.*

trega al segundo diciendo: *To, Juan;* el segundo al tercero, con las palabras: *Ar zak, Juan;* el tercero al primero pronunciando: *Tori, Juan.* Repiten lo mismo otras ¿dos? veces mientras suenan las doce campanadas del reloj.

Otzandianon gaiztxoago izaten da onetarako gizonak idorotea. Bi izaten dira, anaiak eta gainera bikiak, bataren izena Juan eta bestearena Pedro. Amabiak bitartean ots bakoitzeko arantz edo onantzaldi bat eragiten dautse etendun umeari, alkaŕi esan bagarik. Aritzaren besangak banatuta euki daroez eta egitekoa amaituta baŕiro lotzen ditue. Aritzaren besangak banatuta euki daroez eta egitekoa amaituta baŕiro lotzen ditue. Aritza igartu ezik, etendun umea osatuko dan ezaugaŕia izaten eida. Aezkoan aritzaren besanga-artean ume gaixoaren atoŕatxoa izten dabe.

Alemaniako Oldenburg-aldean ezaguna da sineskeri au. Oŕetarako «aritz gazte baten ondoa» *den Stamm einer jungen Eiche* bear izaten dabe.

Eŕi batzuetan aritzak gaztea izan bear ta bere besanga biak bestetan baino banatuago egon bear dabe, aizkoraz yota.

B) Doniane gaberdian on da aritz bat erditik aŕailtzea ta gan aur eria pasatu ta arte gartan eriaren atoŕa uztea.

C) Hiru adar t̃ipi ostodunak luŕean landatu behar dira. Hetarik bat eihartu gabe zonbait egun egoiten bada, hauŕa sendatuko da. Hirurak fite eihartzen badira, hauŕa ezta sendatuko.

En Ochandiano (B) la elección de ministros de este culto es algo más complicada. Han de llamarse Juan el uno y Pedro el otro y ser hermanos gemelos. Al tocar las doce, por cada golpe pasan una vez al niño del uno al otro lado del roblecillo de brazos separados y no se valen de fórmula especial. El roble de brazos separados lo atan después de la ceremonia; y si consiguen que no se seque, es señal de que el niño herniado ha de quedar sano. En Aezkoa (N) dejan en la abertura del roble (después de la ceremonia de la medianoche) la camisa del niño enfermo.

También en Alemania es conocida esta superstición, en la región de Oldenburg. Suelen para eso echar mano del tronco de un roble joven *den Stamm einer jungen Eiche.*

En algunos pueblos el roble ha de ser joven y dos de sus brazos han de estar más abiertos que de ordinario, forzados a hachazos.

(*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens,* II, 477-478.)

B) Es bueno partir un roble por el medio por San Juan, a medianoche, y dejar en aquel espacio la camisa del enfermo. (BN-ae)

C) Se deben plantar en tierra tres pequeñas ramas provistas de hojas. Si una de éstas dura unos días sin secarse, el niño se sanará. Si las tres se secan pronto, no se sanará el niño. (BN-gar)

19. Doniane-auŕeko gabean Bilboko emakume bermeotar bat, bere otseina lagun ebala, Artxanda-ganera yoan oizan ta otatzetan zapia zabaltzen eban gaberdi-gaberdian. Zoriona ekarten eidabe gau ta ordu atan baturiko pitxilotak, eurak artzen gatx eida baina.

Andra aretxen otsein izandako Juana Aranzubia Beŕiztaŕari entzun dautsat au.

19. Una mujer, hija de Bermeo y vecina de Bilbao, solía ir cada año la noche anterior a San Juan al monte vecino llamado Archanda, acompañada de su criada. Y al llegar al punto de la medianoche extendía un pañuelo o dos en los argomales con objeto de coger mariposas. Tenía la buena mujer la creencia de que mariposas cogidas a tal hora y en tal noche traen la felicidad.

Supe esto de labios de una anciana de Berriz llamada Juana Aranzubia, que siendo moza estuvo al servicio de la bermeana y la acompañó varias veces a la difícil caza de aquellos insectos.

20. Donianez goizean goiz yaikitzen dana:

A) Urte guztian goiz yaikitzen da.

B) Urte guztian ezta logura izaten.

C) Aise yeikitzen da urthe guzian.

20. Quien por San Juan se levanta por la mañana temprano:

A) Todo el año temprano se levanta. (AN-laŕ, B-eloŕ, G-matxin, BN-gar, S)

B) Todo el año no suele tener sueño. (G-amezk)

C) Se levanta fácilmente todo el año. (BN-gar)

21. *A)* Doniane goizaldean ankutsik belar-artean ibiltzen danari zeinnai eri sendatuko zaio.

B) Napaŕoako alde batzuetan bilutsik ere ibiltzen dira onetarako.

C) San Juanez eguzkia elki bage ugaldeala faten gintzan eta kan beitartea, eskuak eta zangoak xauten genituen. Batzuk buluxirik belar-artean ebilten zren.

21. *A*) A quien ande descalzo entre hierbas al amanecer del día de San Juan, se le curará cualquier enfermedad. (BN-ae, B-a, G-matx)

B) En algunos lugares de Nabarra, andan para esto hasta desnudos.

C) Por San Juan, antes de salir el sol, solíamos ir al río y allí limpiábamos cara, manos y pies. Algunos solían andar desnudos entre hierbas. (BN-s)

22. Arakilen ta Baztanen San Juan-belaŕen keaz etxe guztia lu-

22. En Arakil y Baztán (AN) suelen aromatizar toda la casa con el

ŕintzen due, bedeinkatzeko ta abereak gaizkitu eztiten.

23. *San Juan-sorta.* Beste izen batzuk ere baditu: *San Juan-belaŕak* (Amezketan), *Sorba* (B, G):

A) Sorta au belar-mota anitzez egiten da eŕi batzuetan. Markinan zintabelaŕez ta erinotz latzez egiten da. Sorta onetatik edozein lore artuta pertz zar batean txingaŕa yartzen da. Oŕen luŕina beiaren eŕapea higuintzeko naiz agineko mina kentzeko on ona izaten da.

B) Izpazteŕen (B) sorba-bedaŕak ereinotza ta trumonirea dira. Donianez bedinkatuta, trumoi-egunetan teĺa-ganean atarian eŕe oi ditue. Urtean enparetan direanak donianebezperan eŕeten dabez.

C) Aŕonan (G) San Juanen sortak belar auek izaten ditu: eŕura (usain andiduna), asentzioa, apioa, eŕomerua, zinta-belaŕa, ta artamixa (belar beltz bat). Eŕuraren bost puntako aleak, San Juanez bedeinkatuta gero, iretsi egiten dira eta urte artan subeak eztio elduko.

24. Donian-iruntza artzen gizon ta emakumak ibilten dira ta ardiak bere ataraten dabez.

25. *A*) San Juan-egunean eznea aŕapatzea zilegi *(libre)* omenda.

humo de hierbas de San Juan, para bendecirla y evitar enfermedades de animales domésticos.

23. *Ramillete de San Juan.* Tiene también otros nombres: *hierbas de San Juan* (en Amézketa), *sorba* (B,G):

A) En algunos pueblos se hacen con varias clases de hierbas: en Markina (B), con espadaña y el laurel cerezo. Con su vaho se ablanda la ubre de las vacas, desaparece el dolor de muelas..., etc. (G).

B) En Izpazter, las hierbas de estos ramilletes son el laurel y un helecho llamado de truenos. Las bendicen el día de San Juan. Los días de tronada ponen una teja en el suelo del portal y en ella queman el ramillete. Los ramilletes sobrantes los queman la víspera de San Juan. (B-l, AN-lar)

C) En Arrona (G), el ramillete de San Juan tiene estas hierbas: ruda (de mucho olor), ajenjo, apio, romero, ¿espadaña? y una hierba negra llamada *artamixa*. Las bayas de la ruda de cinco puntas después de ser bendecidas el día de San Juan, algunos las devoran y aquel año no les atacará la culebra.

24. No sólo salen las personas de uno y otro sexo a rociarse la madrugada de San Juan, sino que conducen con idéntico fin a las ovejas. (B-mag, AN-laŕ)

25. *A*) Dicen que es lícito apoderarse de leche el día de San Juan. (G-aŕ-matx)

B) Aŕonan, San Juan bezperagabean, belar ta aza ta arbol-adaŕak ostutzea libre izaten da.

26. *A*) Luzaiden Yaun donaani bezpera a(ŕ)atsean etxeko bortaaintzinean suia egiten dute eta mutiko ta neskato, gazte ta xar yauzika ibiltzen dira, *sarna jera* eŕanez. Gero suia egiten duten lekuan aŕi xabal bat zartzen dute eta ara Yaun Donaani oŕaxtatzera yausten zela uste zutelarik, biaramonean goizik ara berera Sainduain bilo xuriketa auŕak yoaiten ziren.

B) Eguzkia atera gabe eloŕiak pikatzen dituzte, etxe-borta ta alor ta baratzetan (e)zartzeko.

27. Yaun donaani egunean belar unak Luzaiden berean benedikatzen dira ta igortziriak diralarik suari emaiten dazkote. Aezkoan ere ostosketan ta oiñazturäketan ari denean botatzen da San Juan belar bedinkatua surtara ta kandela bedeinkatuak piztu ta *kirie eleisonak* eŕan ta Santa Barbarari eŕezaten zaio.

28. Donianez bedar guztiak dira usaindunak (B-l-mur): «San Dxuan bagilean denpora edeŕean, edozein bedaŕek dau usaiña Doniane-goizean», kantu zar bat da.

B) En Arrona (G), la noche de la víspera, hay libertad para apoderarse de hierbas y berzas y ramas de árboles.

26. *A*) En Valcarlos, encendida la hoguera delante de la casa y después de los saltos de costumbre por encima de ella y pronunciadas las palabras expuestas en el número 5 de este artículo, antes de retirarse la gente ponen una piedra ancha en el centro de la hoguera, y creyendo que de noche bajaba allí el señor San Juan a peinarse, los niños, muy de mañana, iban en su día a recoger los cabellos blancos que se le caían al santo.

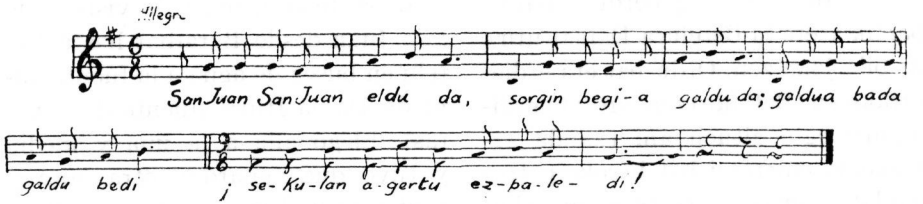
B) También es costumbre cortar aquella mañana, antes de salir el sol, ramas de espinos, para colocarlos en las puertas de casas y en heredades y huertas.

27. Suelen ese día, en el mismo Valcarlos, hacer bendecir hierbas buenas para arrojarlas durante el año y en días de truenos al fuego. También en Aezkoa, cuando truena y relampaguea se echa al fuego la hierba bendita de San Juan y se encienden velas benditas y después de la letanía se reza a Santa Bárbara.

28. Por San Juan, todas las hierbas son olorosas: es creencia de Lekeitio y Murelaga (B). Una canción popular nuestra dice: «San Juan en junio, con hermoso tiempo, cualquier hierba tiene olor la mañana de San Juan.» Esto mismo he leído en una canción gallega.

29. San Juan bezpera iluntzean mutikoak soroetan ibilten dira Oyarzunen ta gero sorginak uxatzeko su aundiak egiten dituzte. Soroz soro dabiltzen artean uŕen itz auek kantatzen dituzte.

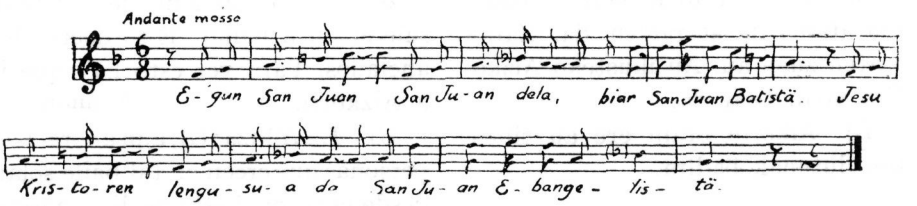
29. En Oyarzun (G), los muchachitos, la víspera de San Juan corren de heredad en heredad, y para espantar a las brujas encienden grandes fogatas. En sus correrías cantan lo siguiente.



San Juan viene, el ojo de las brujas se ha perdido; si se ha perdido piérdase, ¡ojalá no parezca nunca!

30. Beste lelo polit bat, oŕetarako liburua argitaratu ta gero, Laŕaungo Baraibaŕen nire lankide andi Franziska Iribaŕenek irakatsi zidan. Bere itzak (deus balio eztuenak) alde askotan ezagunak dira.

30. Otra lindísima canción me enseñó después de haber dado a luz la obra del *Cancionero*, mi gran colaboradora de Larraun Francisca Iribarren. La letra —un mamarracho— es conocidísima aun en otras muchas comarcas.



Que hoy es San Juan, San Juan; mañana San Juan Bautista. Es primo de Jesucristo San Juan Evangelista.

31. Gorozikan ta Zeanurin San Juan-goizean neskatiłak San Juanuraz ondo garbitu, gero ondo oŕaztu ta ule-zati bat ebagiten eutsen. Amama izaten zan ulea ebagiteko (B-a-goro). Laŕaunen ta Baztanen neskari San Juan goizean ilea pixka bat ebakitzen zien, ilea berdinago ateratzeko.

31. En Gorozika y Zeanuri (B), la mañana de San Juan, las muchachas se lavan bien con agua del Santo, luego se peinan con todo cuidado y antes se les cortaba algo de su pelo. En Larraun y Baztán (AN) se les cortaba algo el pelo a las chicas para que les creciera más igual.

32. Donian-goizean ondo oŕaztuezkero, urte atan zoŕirik ezta sortzen.

33. Laŕaungo Baraibaŕen, Francisca Iribaŕen nire lankidea, neskatila gazte zelarik, amaren aginduz, San Juan bezpera gaberdian Baraibartik atera ta Betelura Damaituŕira ur-bila joan zen. Ordu bat eta erdietarako an (Betelun) zen, ordu ta erdiinguru egin zituen an, txanda artzeko; ta emeretzi bat litroko petroleo-lata buruan artu ta etxera eldu zen. Ama dena garbitu zen ta etxeko guziak ur hura edan zuin.

34. Lorik egin ezin daben umeak Murelagako San Juan degolladoren ermitara eroaten dabez.

33. *A*) San Juan goizean eguzkia dantzan ateratzen da. Zaŕak esaten zuen au. Au ikusteko Aizkoŕira yoan bear da.

B) Alkizan orain ere au sinesten dutenak badira.

36. *A*) Eloŕi zuriala ezomenda oxmearik erortzen eta koŕengatik San Juan-goizean unai ta artzaiek sakoletan eloŕizuri-txotx bana artzen zien.

B) Eloŕipean dagona seguru dago, tximistäak eztau yoko.

C) Eloŕizuri-azpian zta aire gaiztorik.

32. Si uno, en la mañana de San Juan, se peina bien, no nacen piojos todo aquel año. (B-maguna)

33. En Baraibar de Larraun, mi colaboradora Francisca Iribarren, siendo muchacha joven, por mandato de su madre, se fué la víspera de San Juan desde Baraibar hasta Betelu en busca de agua a la fuente llamada Dama-Iturri (fuente de Señoras). Llegó allá a la una y media y tuvo que aguardar otra hora y media a que llegara el turno y llegó después a casa conduciendo sobre la cabeza una lata de petróleo de unos diecinueve litros, llena de agua. La madre se lavó toda y todos los de casa bebieron aquella agua.

34. Niños que no pueden dormir, suelen ser llevados a la ermita de San Juan degollado, de Murelaga. (B-mur)

35. *A*) La mañana de San Juan sale el sol a bailar. Esto decían los ancianos. Para ver esto hay que ir a Aizkorri. (G-am-urs)

B) En Alkiza (G), aun ahora, hay personas que creen en tal baile solar: desde la aurora hasta media mañana.

36. *A*) Dicen que al espino blanco no cae jamás el rayo, y por eso en la mañana de San Juan, vaqueros y ovejeros solían coger en sus zurrones un trozo de espino blanco. (BN-s, garaz)

B) Quien está bajo un espino está seguro; no le herirá el rayo. (B-zean)

C) No hay rayo bajo espino blanco. (AN-b)

37. Doniane-goizean ebagiriko bedaŕa ezta umeltzen eta egumak auŕerago nai atzerago ebagirikoa baino gozoago izaten da.

38. Bein Jerusalenen gizon batek itaune au egin eieban: «¿Jesus nun etedago?» «Eloŕia dagoan atean aurkituko dozu», erantzun eutsen. Ordutik eidator eloŕi-adar Donianez bedeinkatua atarian ipintea.

39. Yaun Donias-bezpera gabean Ipiñati Gorbeiara ortozik yoaten dira, andik eguzkiä urteten ikusteko. Goizean usaindun bedaŕak etsera ekarten dira.

40. ¿San Juan-aretxa (1) zer dan? Yaun Doniasen egunean ebagi ta etseko atean iminten dan edozein adar: nai pago nai arta nai beste edozein arbolarena.

41. San Juan-aretxa urte bete igaro ta surtan eŕeten da.

42. *A*) Diman, Yaun Donias gabean, laŕosa-arbola baten ondora eroaten daudez eŕosendun umeak eta an iru bidar arbolatxoaren inguruan bueltaka erabilten daudez.

B) Aŕonan (G) Santa Zapikora (San Pacificora) eramaten ditue eŕosadun umeak. Azkoitin dago ermita au.

(1) Aritz (aritx edo aretx) erderazko «roble» da. Antxina Bizkaian edozein zugatzi emoten ɗakon izen au.

37. La hierba cortada en la mañana de San Juan no se marchita y suele ser más sabrosa que la que se corta días antes o después. (B-zean-maguna)

38. Una vez preguntó un hombre en Jerusalén: «¿Dónde estará Jesús?» «En la puerta en que hay un espino», le respondieron. Parece que desde entonces arranca la costumbre de poner en el portal una rama de espino bendecida el día de San Juan. (B-mur)

39. La víspera de San Juan a la noche suelen ir descalzos de Ipiña (Barrio de Zeanuri) a Gorbea, para desde allí ver salir el sol. Se traen por la mañana a casa hierbas aromáticas. (B-zean)

40. ¿Que qué es el árbol (1) de San Juan? Cualquier rama que se corta y se fija en la puerta de casa el día del santo: ya sea de haya, ya de encino, bien de cualquier otro árbol. (B-zean)

41. El árbol de San Juan se quema al fuego en transcurriendo un año. (B-a: zean-di, AN-b)

42. *A*) En Dima (B), la noche de San Juan, a los niños atacados de caspa suelen llevarles junto al rosal y allí les hacen dar tres vueltas alrededor del arbusto.

B) En Arrona (G), a los niños atacados de caspa los llevan a San Pacífico. Esta ermita está en tierra de Azkoitia.

(1) Es el roble. Antiguamente se daba en Bizkaya este nombre a cualquier árbol.

43. Yaun Donias-egunean neskatoai ulea puzkatxo bat ebagiten dake, ule edeŕa euki dagien.

43. El día de San Juan, a las muchachas se les corta un poquitín el pelo para que lo tengan hermoso. (B-di)

44. San Juan ostiralez datoŕen urtea urte oso ona edo oso txaŕa izaten da.

44. Año en el cual San Juan cae en viernes, suele ser muy bueno o muy mal año. (G-urs)

45. Arabako uriburuan, Gazteizen, lengo gizaldirarte, urtero Doniane-goizean Zadoŕa-bazteŕera Eŕiaren izenean sindiku eskribau ta urizain batzuk yoaten ziran. Urizain batek, zaldiz ibaian sartuta, sindikuaren aginduz paper bat uretara yaurtikitzen zuen. Urak papera Ebro-aldera zeramala ikustean, eskribauak agiri bat idazten zuen. Oitura bitxi au oso zaŕa zan. Ona emen bere yatoŕia. Gazteiz basauritxo bat baizik etzen egunetan, Napaŕoako eŕege Santxo yakitunak beretzat artu ta Vitoria izentzat emanez Arabako uriburu egin zuen. 1181-gaŕen urtean yazo zan au. Emeretzi urte geroago Gaztelaniako eŕege Alonso VIII-gaŕenak napaŕai kenduta, len zituan legeak ontzat artu zizkien arabaŕai, auxe gaineratuz: «Zadoŕa Ebro-aldera dijoanartean legeok izango dituzue.» Geroztik Doniane-goizean urtero bidaltzen zituen Gazteizko endoreak bere eskudun aiek, Zadoŕaren urak Ebro-aldera otezijoazten ikustera.

45. En la capital de Alaba, en Gazteiz (Vitoria) solían ir anualmente en la mañana de San Juan a la orilla del río Zadorra, en nombre del pueblo, síndico, escribano y unos alguaciles. Un alguacil, metiéndose a caballo en el río, arrojaba al agua un papel por mandato del síndico. Al ver que el agua llevaba el papel hacia el Ebro, el escribano levantaba un acta. Esta curiosa costumbre era muy antigua. He aquí su origen. Los días que Gazteiz no era sino una aldehuela levantada en lo más alto de la Cofradía de Arriaga, el rey de Nabarra, Sancho *el Sabio*, se apoderó de ella, y dándole por nombre Vitoria la hizo capital de Alaba. Diecinueve años más tarde, el rey de Castilla, Alonso VIII, se la quitó a los nabarros y se la entregó a los alabeses, reconociendo los fueros otorgados por el señor anterior y añadiendo lo siguiente: «Tendréis estas leyes mientras el río Zadorra corra hacia el Ebro.» Posteriormente, cada año enviaba el alcalde de Vitoria a aquellos sus representantes en la mañana de San Juan, a ver si las aguas del Zadorra corrían con dirección al Ebro.

(Becerro de Bengoa, *El libro de Alava*, pág. 226.)

46. Yondane Yohane egunëan sahukitze-ostöa biltzen dugu eta in-

46. El día de San Juan solemos recoger hojas de saúco y también de



Gazteiztarak Zadorran

Los vitorianos en el río Zadorra

tzagortze-ostöa ere bai. Minentako etxean txilintxautzen ditugu.

47. Yaundonaane gauean neskato gazte ezkondunaiak baso bat ur ezartzen dute kanpoko leihoaren gainean, iru mutiko gazteen izena plegaturik haren baŕenean. Goizean zabalik denaren izeneko mutikoa da senargai fidelena.

48. Yondane Yohane goizan ekhia yalki gabe urak oro benedikatuik izaten zütüzün.

49. Yaun donaane-egunean guziek karota ereiten dute. Karota hori ezta nehoiz galtzen.

50. *A*) Zuhain batek fruiturik ezpadu ekharten, Yundane goizan, gaiherditik landa, eŕiz kanpo yoan behar da, hari bat hartu eta gero zuhain aren adar-artean ezaŕi.

B) Sagaŕondoak sagaŕik eztuenean, haŕiz kargatzen da bere adaŕartea, edozein egunetan.

51. Yaundonaane goizean, iduzkia atera gabe, gizonek eloŕi xuribuketa bat etxe kantonean eta fontsetako seila guzietan eta emaztekiek etxearen erdian lilizko kurutze bat ezartzen dute.

nogal. Solemos colgarlos en casa para los dolores. (S-bark)

47. Muchachas jóvenes ansiosas de casarse ponen un vaso de agua sobre la ventana exterior, metiendo dentro plegaditos nombres de tres muchachos jóvenes. El novio más fiel es el muchacho cuyo nombre está visible a la mañana. (BN-gar)

48. En la mañana de San Juan, antes de salir el sol, solían ser bendecidas todas las aguas. (S-bark)

49. El día de San Juan, todos siembran zanahoria. Esa zanahoria no se echa a perder nunca. (BN-gar)

50. *A*) Si no produce fruto un árbol, en la mañana de San Juan, después de media noche, se debe ir fuera del pueblo, coger una piedra y después colocarla entre las ramas de aquel árbol. (S-bark)

B) Cuando un manzano no tiene manzanas, entre ramas se le carga de piedras, en cualquier día. (L-hal)

51. En la mañana de San Juan, antes que salga el sol, los hombres suelen colocar un ramillete de espino blanco en la esquina de la casa y en todas las barreras de los campos; y las mujeres ponen una cruz hecha de flores en medio de la casa. (L-hal, BN-gar, S)

X. — Kasiano guren

1. Nabarnizen, orain larogei bat urterarte, eskola-maisu Imolan eta Brujasen obispu izandako Kasiano

X. — San Casiano

1. En Nabarniz (B), hace unos ochenta años, era patrón de los escolares San Casiano, que fué maes-

guren eskolako patroia zan. Bere egunean (daguenilaren 13[an]) etserik etse ibilten ziran neska-mutiltxoak auxe abestuten ebela:

I. San Kasiano obispo jauna, eskola-maisu entzuna; zeure koprade garean legez, egizu laguntasuna. Orain-artean usu dan legez gatoz gu zeure etxera; etxeko andrea, bota egizu limosna on bat zakura.

II. Emon egizu maisu jaunari irakasteko grazia, baita guri bere ikasteko gomuta ona ta argia. Orain-artean... e. a.

tro de escuela en Imola y obispo en Brujas. En su día (13 de agosto), los jovencitos andaban de casa en casa cantando esto:

I. San Casiano, señor Obispo, renombrado maestro de escuela; como somos vuestros cofrades, dispensadnos un favor. Según costumbre, venimos a vuestra casa; señora, echad una buena limosna al saco.

II. Dad al señor maestro la gracia de enseñar y a nosotros memoria e inteligencia para aprender. Según costumbre, etc.

Puede verse su linda melodía en el *Cancionero popular vasco* del autor de esta obra, pág. 1126.

XI. — Lorentzo guren

1. *A*) San Lorentzo-eguerdian, luŕean, edozein tokitan aztertuta, ikatza aurkituten eida.

B) San Lorentzok esku batean suä ta bestean urä.

Francisque Michelek 1847-gaŕen urtean argitaraturiko *Oihenarten Atsotitzak* eta geigaŕiko 51 gaŕena ta au alkaŕen antzekoak dira. *Jaun done Laurenti, esku batean euria, bestean ilinti.*

2. San Lorentzo aunditsuen abogadua da.

3. Luzaiden gauez, ohatzera doazenean, palaz sukaldeko hautsen gainean kurutzea egin ta hau eŕaiten

XI. — San Lorenzo

1. *A*) Dicen que al mediodía de San Lorenzo, escarbando la tierra, dondequiera se encuentra carbón. (B-ber)

B) San Lorenzo, en una mano fuego y en la otra agua. (B-di, G-urs, ar)

Es una variante del proverbio núm. 51 del Suplemento que publicó Francisque Michel en su edición de los Proverbios de Oihenart, de 1847, *Jaun done Laurenti, esku batean euria, bestean ilinti.* Señor San Lorenzo, en una mano lluvia, en la otra tizón.

2. San Lorenzo es abogado de los diviesos. (AN-b)

3. En Valcarlos, de noche, cuando van a la cama hacen con pala una cruz sobre las cenizas de la co-

da: «Yaun done Laurendi, nik suia estali; gaiztoik gerta badadi, bortan dadiela haŕi.»

cina y se dice esto: «Señor San Lorenzo, yo cubro el fuego; si se presenta algún malvado, quede en la puerta hecho piedra. (BN-luz)

XII. —Lukas guren

1. San Lukas egunean auŕak besotik ertsiz eŕaten zen: «San Luk, eskolara bear duk, bestela zuŕa eramanen duk.»

XII. — San Lucas

1. El día de San Lucas, agarrando del brazo a los niños se decía: «San Lucas, tienes que ir a la escuela; de lo contrario, llevarás zurra.» (R-uzt)

XIII. —Madalena guren

1. Madalena-egunean eguraldi ona bada:

A) Gaztaña-urte ona.

B) Urte atan ikondoak iko asko izango dabe; gitxi, eguraldi txaŕa izanezkero.

C) Madalena-egunean eguraldi ona bada, sardaitara mendira joaten dira gizonak. Sardaia gaztainak erasteko makila luze bat da.

XIII. — Santa Magdalena

1. Si el día de la Magdalena hace buen tiempo:

A) Buen año de castañas. (B-elor-di, G-ar)

B) Aquel año, las higueras producirán muchos higos; pocos, si el tiempo es malo. (B-l)

C) Si el día de la Magdalena hace buen tiempo, van los hombres al monte a buscar palas para hacer pértigas, con que después derriban castañas. (G-ar)

XIV. —Markos guren

1. San Markos-egunean artoa ta babea goiz-mezan bedeinkatzen dira eta gero erein.

2. Artoa ereiteko garaia orduan izaten da, esakune zar onek adiarazoten dauskunez: «San Yurki (1) artoak ereiteko goizegi; San Markos, artoak ereinda balegoz.»

(1) Yurgi (B-a).

XIV. — San Marcos

1. El día de San Marcos, en misa temprana, se bendicen maíz y haba, y luego se siembran. (B-a, G-matx)

2. Entonces suele ser la época de sembrar el maíz, según nos lo manifiesta este viejo proverbio: «San Jorge (23 de abril), temprano para sembrar maíces; San Markos (25 de abril), si estuvieran los maíces sembrados. (B-c...)

3. «San Markosetan ereiten badozue artoa, artuko dozue artoaren lastoa». Lamina batek baseŕitaŕai esan eutsen.

4. San Markos-auŕeti odoiak jotzen bado, urte hura arto-urte ona.

5. San Mark: balin baduk, bota zak (luŕari); ezpaduk, xerka zak.

6. San Markos-astea, atzekoa baiño auŕekoa obea.

7. San Markos-astea, artoa ereiteko astea.

8. San Mark-egunean euria baldin bada, beŕogei egunez guti edo geiago euria eginen du.

9. Laŕabeiak San Markoserarte txintxaŕia bete lasto gordetzeko esan zuen.

XV. — Nicolas guren

1. *San Nikolasen opilak.* Lastuŕen (G) lenago limosnatxo baten ordez opil txiki batzuk ematen zituzten. Opil aiek San Nikolasen irudia zuen gainean. Ujal-egunetan uretara bota ta ura jatxi egiten zan. Lasturtik Aŕonara ekarten zituzten San Nikolasen opilak.

2. Len eŕi askotan Nicolas-en ordez Mikolas esaten zan euskeraz.

3. Aldi baten gure aŕantzaleartean asko zabaldu zan guren

3. «Si sembráis el maíz por San Marcos, recogeréis la paja del maíz», les dijo una Lamia a los aldeanos. (B-l)

4. Si antes de San Marcos suena el trueno, aquel año será buen año de maíz. (G-urs)

5. San Marcos: si tienes, échalo (a la tierra); si no tienes, búscalo. (BN-garaz)

6. La semana de San Marcos, mejor la de delante que la de detrás. (G-amezk)

7. La semana de San Marcos, semana de sembrar el maíz. (AN, B)

8. Si el día de San Marcos llueve, llueve cuarenta días seguidos (Aragón). (BN-garaz)

9. La vaca silvestre dijo que hasta San Marcos se le guardara paja que cupiera en un cencerro. (G-aŕon)

XV. — San Nicolás

1. *Tortas de San Nicolás.* Antes en Lastur (G) daban a cambio de una limosnita unas pequeñas tortas. Tenían ellas encima la imagen de San Nicolás. En días de avenida de aguas se echaban al agua y esta bajaba. De Lastur traían a Arrona las tortas de San Nicolás. (G-aŕon)

2. Antes en muchos pueblos en vez de Nicolás se decía *Mikolas* hablando la lengua popular.

3. El nombre de este Santo se introdujo mucho en un tiempo entre

onen izena. Elantxobe ta getxokoak patroitzat artu eben. Eta Lekeition beronen izendun ugartetxo bat dago.

4. Legortaŕen artean, gure egunotan beintzat, ezta bere izena asko zabaldu. Eskaleen kanta zar bat edo bestetan dakusku ta dantzugu.

Ona bat:

Urte beŕi beŕi, txaŕi-belaŕi, otaŕa beste gaztaña, gainean lukainka bi. *San Micolás coronado, confesor es muy ondrado.*

Aingeruak gera, zerutik gatoz, poltsa badegu baiña eskean gatoz.

Erdaleŕitikoa dirudi *San Micolas coronado*-ren oitura onek.

nuestros pescadores. Le tomaron por patrono los de Elanchobe y Guecho. Y hay en Lekeitio una isleta que lleva su nombre.

4. Su nombre no se ha esparcido mucho entre terrestres, por lo menos en nuestros días. Lo vemos y oimos en algún que otro cántico de postulación.

Aquí va uno:

Año nuevo, orejas de cerdo, un cesto de castañas, encima dos longanizas. *San Micolas coronado, confesor es muy ondrado.*

Angeles somos, del cielo venimos, dueños de bolsa limosna pedimos.

(V. Cancionero popular vasco, página 1145.)

Esta costumbre de invocar a «San Micolas coronado», parece procedente de tierra extraña.

XVI. — Pedro guren

1. San Pedro egunean saguen pixarekin ere ezta busti bear.

2. San Pedro egunean euria bada, beŕogei egunez euria izanen da.

Lengo ta oraingo Pedro guren au ezta apostoluen nagusia, Apirilaren 29-koa baizik.

3. Bizkai ta Gipuzkoan Pedro guren au eztazagu eŕiak. Bestea beŕiz nonnai, batez ere itsasaldean. Lan onen laugaŕen liburuan argitaratuak izango dira Pedro guren andiari gure eŕiak zuzenduriko olerkiak.

XVI. — San Pedro

1. El día de San Pedro no hay que mojarse ni con orina de ratones.

(AN-b)

2. Si llueve el día de San Pedro, lloverá en cuarenta días.

(BN-s, S-uzt, S-bark)

El San Pedro de estos artículos no es el jefe de los apóstoles, sino el de 29 de Abril.

3. El pueblo en Bizkaya y Guipúzkoa no conoce a este San Pedro. El otro, en cambio, dondequiera, especialmente en la costa. En el cuarto tomo de esta obra saldrán a luz poesías dedicadas por nuestro pueblo al gran San Pedro.

4. Irakurleak liburu onen seigaŕen txatalean ikus dezake, *kaxaŕanka* deritzaion oitura bitxi bat, Lekeitioko eŕiak Guren maitagaŕi oni seireun bat urtetan eskintzen dion omena.

4. El lector puede ver en el sexto capítulo de este libro una curiosa costumbre llamada *kaxaŕanka*, homenaje que el pueblo de Lekeitio dedica desde hace unos seiscientos años a este amabilísimo santo.

XVII. — Tirso guren

Espartzan diagozu San Tirso eta aldi batez paŕastan faten zren bere ermitara gizon ta emazte. Lamparako olioaz bustiten zren ariak (xuri ta beltx zizun ari kuek) eta ukaraietan lotzen gintzazun ari olioztatuak. Frantziatik ere anitx xiten zren.

XVII. — San Tirso

San Tirso está en Esparza, y en un tiempo solían venir a su ermita hombres y mujeres en bandadas. Mojaban hilos (eran estos hilos blancos y negros) con el aceite de la lámpara, y los hilos así mojados los ataban en las muñecas. Aun de Francia venían muchos. (BN-s)



AMAIRUGAŕEN TXATALA

Yaiak

MUÑA: I. Andre Mariz. — II. Aratustez. — III. Asentsioz. — IV. Aste gurenez. — V. Besta beŕiz. — VI. Egubeŕiz. — VII. Eŕamuz. — VIII. Eŕegenez. — IX. Gabonzaŕez. — X. Ganderailuz. — XI. Paskoz. — XII. Urtebeŕiz.

I. — ANDRE MARIZ



NDRE Maria Martikoegunean eun Agur Maria eŕezatzen dira Nafaŕoa guzian; Benapaŕoan ere bai zonbaitek. Amaŕeko bakoitzaren auŕean, bean ezaŕiko ditugun erdalitzak esaten dituzte askok.

2. Andre Maria Agoŕilekoan yendeek ogi-bihi ta arto-bihiak xare batzutan ekartzen diuzte Elizarat eta yaun eŕetorak benedikatzen ditu

CAPÍTULO DÉCIMOTERCIO

Las fiestas

SUMARIO: I. Por (las fiestas) de Nuestra Señora. — II. Por Carnaval. — III. Por la Ascensión. — IV. Por Semana Santa. — V. Por Corpus Christi. — VI. Por Navidad. — VII. Por Ramos. VIII. Por Reyes. — IX. Por Nochevieja. — X. Por la Candelaria. — XI. Por Pascuas. — XII. Por Año Nuevo.

1. — POR FIESTAS DE NUESTRA SEÑORA

1. En toda Nabarra se rezan cien avemarías el día de Nuestra Señora de Marzo; algunos también en Baja Nabarra. Antes de cada decena dicen muchos las palabras castellanas que van a continuación: «Alma mía, morirás; al valle de Josefat irás; en el camino encontrarás al enemigo y le dirás: enemigo, apártate, que el día de la Virgen de Marzo cien avemarías recé y otras tantas me santigüé.»

2. Por Nuestra Señora de Agosto suelen traer al templo granos de trigo y de maíz en unos cestos; el párroco los bendice y los niños (ves-

eta haurek (xuriz yauntziak) xare hok prozesionean ibilten diuzte; eta ogi hetarik parte bat Elizan gelditzen da, ostiak egiteko ogiari nahasia; eta bertze partea etxerat eremaiten dute erein behar den ogiari nahasteko.

tidos de blanco) suelen llevar estos cestos en procesión; y una parte de aquellos granos queda en la iglesia mezclada con el trigo destinado a hacer hostias; y otra parte se lleva a casa para mezclarla con el trigo que se ha de sembrar. (BN-gar)

II.—ARATUSTE, ARATISTE, INAUTERI

1. Aratiste-gaubean goruetan eginezkero, linoari sapedaŕa egiten dako.

2. Ulzaman, bi ta irugaŕen inaute-egunetan, lastoz beteriko gizon andi bat ateratzen dute, txiki txiki bat lagun duela. *Ziripot* du eŕaldoi onek izena, bere lagunak *Xaldiko*. Kaŕiketan ibiltzen dira. Uztaŕotzen (Eŕonkarin) *Aitandi txarko* zuen eŕaldoiak izena, balkoi bitako soka batetik zinzilika yartzen zuten. Laguntzat etzuen eporik izaten.

3. *Zanpantzar*. Frantziaŕen Saint Pansard du itz onek beronen yatoŕia. *Pansard*, espainiaŕen «panzudo» bezalatsu, *panse* edo *panza* tik dator. Benapaŕoan lastoz egindako gizon bat ihauteriz (aratuste-egunetan) eta hausteŕez (autsaren egunean) kaŕiketan erabiltzen dute. Gutxik dakite Bizkayan itz onen beŕi. Oso ezaguna da beste euskalkietan.

4. Orion gazteak irugaŕen inauteri-egunean kalez kale deadarka ibilten dira: «gaur dala Maria kale,

II. — CARNAVAL

1. Si se hila la noche de Carnaval, al lino se le forma hierba pajarera. (B-di)

2. En Ulzama (AN), los días segundo y tercero de Carnaval acostumbran a sacar por las calles a un hombrachón envuelto en saco de paja, y con él un hombrecillo. El gigante tiene por nombre *Ziripot*, y el enano, *Xaldiko* (caballito). En Uztarroz (Roncal). el gigante tenía por nombre *Aitandi txarko*, y le ponían colgado de una cuerda atada a dos balcones. No le acompañaba ningún enano.

3. Este vocablo, *zanpantzar*, tiene su origen en Saint Pansard de los franceses. *Pansard*, que es el español «panzudo», viene de panse o panza. En la Baja Nabarra suelen traer por las calles, los días de Carnaval y ceniza, un hombre hecho de paja. Pocos tienen en Bizkaya noticia de este vocablo, siendo muy conocido en los demás dialectos.

4. En Orio (G), los jóvenes suelen andar el día tercero de Carnaval gritando por las calles: «Que hoy es



Zanpantzar

San Pansard

biar dala Zanpantzart, egin dezagunarte tripan laŕuak zart.»

5. Lekeition bere, norbaitzuk zauta edo yan-edan andiren bat egiten ebenean, antxina esaten zan: «Egin dozue Zanpantzar da Mari Galeta.»

6. Alduden eta Garazin ihauteri-azkenean edo hausteŕez, huts egin gabe, hau eŕaten da: «Zanpantzaŕen besta egin behar dugu, gero haren eŕetzeko edo ithotzeko».

Eta zubitik ur handira botatzen dute Zanpantzar erdi eŕea danean.

María kale, que mañana es Zanpantzart, hasta que en la tripa la piel haga *zart* (estalle).»

5. También en Lekeitio (B), cuando algunos celebraban algún banquete o abundante comida, se decía en tiempos atrás: «Habéis hecho Zanpantzar y María Galleta.»

6. En Alduides y Garazi (BN), el último día de Carnaval o en el de ceniza, sin falta, se dice esto: «Tenemos que celebrar la fiesta de Zanpantzar para después quemarlo o ahogarlo.»

Y suelen arrojar a San Pansard del puente al río cuando está medio quemado.

III. — Asentsioz, Salbatorez

1. Euskaleŕiaren alde askotan beŕogei Credo eŕezatzen dira: nonbait guziak zutik, beste nonbait guziak belauniko eta leku batzuetan erdiak zutik eta beste erdiak belauniko.

2. Oŕetarako ordu batetan yotzen dira kanpaiak, beste egun guztietan ordu bi ta erdietan. Mutilak

A) Kreda edo teĺa-zati batez markatzen dituzte Credo eŕezatuak.

B) Baztanen eŕosarioa izaten dute eskuan.

3. Asentsio-gabazko amabietan aŕoltzeak (amaika, amairur edo amabortz) eser ta oiloa loka egon gabe txitak elkitzen dra.

III. — Por la Ascensión

1. En muchas regiones de Euskalerria se reza este día cuarenta veces el Credo: en algunos lugares rezan todas de pie; en otros, de rodillas, y en varios, la mitad de pie y la mitad de rodillas.

(AN, B, BN, G)

2. Para eso se tocan las campanas a la una; todos los demás días, a las dos y media. Los muchachos

A) Suelen marcar con greda o con un pedazo de teja los Credos rezados.

B) En Baztán suelen tener un rosario en la mano.

(AN, B-eloŕ?, G-amezk?)

3. Poniendo huevos a media noche de la Ascensión (once, trece o quince), aunque la gallina no esté clueca, salen los polluelos. (BN-s)

4. Asentsioz kanpai-baŕura yoan ta burua antxe sartu ta 40 Credo eŕezaten dabez buruko minik ez izateko.

4. Por la fiesta de la Ascensión suelen ir algunos dentro de una campana, meten allí la cabeza y rezan 40 Credos por evitar dolores cerebrales. (B-zean)

IV. Aste guren, aste santu

1. Eguen santuz Getsemaniko baratza zelanbait erakusteko, Jesus belaunikatuaren ondoan olibo adar bat zutunik agertzen eben. Elizbiräa (prozesinoëa) amaituta, lagun asko yoaten ziräan oliboaren oŕibila. Soil soilik adaŕa izten eben. Oŕiak, norbait gaisorik egoaneko-ta, gordeten ebezan.

2. Egun onetan Ultzaman *pinpilitaka* deritzaion ¿dantza? egiten da.

3. Eguen gurenez opilak egiten dira, auspean eŕeta. Uŕengo egunean baŕiz inok eztau opilik egiten.

4. Eguen gurenez bedeinkatuten dan eŕamua gari-soloaren iru puntetan sartzen da, berakatz-atalez nastuta, gariari ugaŕik egin eztakion.

5. Ortzirale santuz orantza ezta aŕotzen.

6. Ostirale santu egunean yaiotzen dana kondenatu egiten da; iltzen dana zeruratu.

7. Donazahaŕen ezdute ortziraile saintuz sorturik batño ere ezagutzen.

8. Bariku-guren eguna, yaioteko baino ilteko egun obea da. Egun

IV. — Semana Santa

1. Por Jueves Santo, para mostrar de alguna manera el huerto de Getsemaní, sacaban en la procesión, junto a Jesús arrodillado, una rama de olivo enhiesta. Al terminar la procesión, muchas personas iban en busca de las hojas del olivo y las guardaban para cuando alguien estuviese enfermo. (B-l)

2. Este día, en Ulzama (AN) se celebra una ¿danza? llamada *pinpilitaka*.

3. Por Jueves Santo se hacen tortas, asándolas bajo la ceniza. Pero al día siguiente nadie hace torta alguna. (B-a)

4. La rama que se bendice por Jueves Santo se mete en tres extremos de un campo de trigo, mezclado con gajos de ajo, para que al trigo no se le forme roya. (B-di)

5. Por Viernes Santo, la levadura no fermenta. (BN-gar)

6. El que nace el día de Viernes Santo se condena; el que muere, se salva. (G-urs)

7. En Donazaharre (BN) no conocen ni siquiera uno que haya nacido en Viernes Santo.

8. El día de Viernes Santo es mejor para morir que para nacer.

oretan ilten dana zerura artez doa.

9. Bariku santu-egunean bogadeagaz eŕekara doanari ura odol bolbiduten ďako. Oŕetxegaiti inor bere ezta yoaten eŕekara egun oŕetan.

Ezta nehor uretara yoaiten.

10. *A*) Bariku Santu egunean eginiko opilari odola egiten ďako ta inok ezeban ta eztau egun oŕetan opilik egiten.

B) Inork eztu lanik egiten.

11. *A*) Larunbat gurenez (zapatu santuz) elizati etsera su baŕiä ta ur bedinkatu baŕiä ekarten dirä.

B) Su beŕia sartu gabe, etxetik zahaŕa atheratzen da.

12. Zapatu g u r e n e z (larunbat santuz) elizati etsera ura ekaŕi ta urte guztian etsean eukiten da. Artoari, ereitorduan, ur oŕi botaten ďako.

El que muere en ese día va directo al cielo. (B-di, G-urs)

9. A quien vaya al arroyo con la bogada (piezas de lavar) el día de Viernes Santo, el agua se le vierte sangre. Por esto nadie suele ir tal día al arroyo. (B-di)

Nadie suele ir al agua. (BN-gar)

10. *A*) A torta hecha el día de Viernes Santo, le brota sangre, y nadie solía ni suele hacer torta en ese día. (B-di)

B) Nadie suele trabajar. (G-urs, BN-gar)

11. *A*) Por Sábado Santo se traen de la iglesia a casa fuego nuevo y agua bendita nueva. (B-zean, BN-gar, L-al, S)

B) Antes de meter fuego nuevo se saca de casa el viejo. (BN, S)

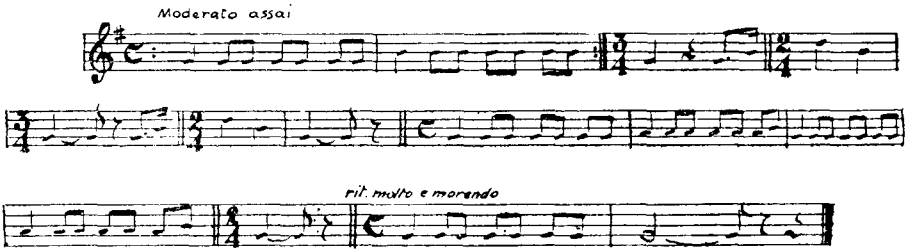
12. El día de Sábado Santo se trae del templo agua a casa y se la tiene en ella todo el año. Al maíz, al sembrarlo, se le echa esa agua. (B-di, BN-gar, L-halt)

V. — Bestabeŕi

1. Beran Bestabeŕiz bi gizon (sindikoa ta bertze kontzejal bat) beltzez lebitakin yantzirik eta trikornio andiz estaliak prozesioan agertzen dire. Sindikoak eŕiko bandera batera ta bertzera sakramentu Santuaren auŕean erabiltzen du, tuntuneroak au yotzen duen bitartean:

V. — Corpus Christi

1. En Bera (AN), el día de Corpus Christi, llamado allí, como en los tres dialectos orientales, *Bestabeŕi* (Fiesta nueva), comparecen en la procesión dos hombres (el síndico y otro concejal) vestidos de negra levita y cubiertos de gran tricornio. El síndico agita la bandera del pueblo a uno y otro lado delante del Santísimo, mientras el tamborilero tañe esta humilde melodía:



Eta mutiko bat zuriz yauntzia, espartzin-lokaŕi goŕiak, geŕikoa bezalako zer goŕi bat beso gainetikoa geŕira lotua ta kapelu goŕia dituela, sindiko ta bertzeari serbitzeko izaiten da.

Al síndico y su compañero les sigue y sirve un muchachito vestido de blanco, cubierto de boina roja, cintas rojas en las alpargatas y lazo rojo entre la cintura y el hombro.

(AN-bera)

VI. — Egubeŕiz

1. Jesukristo yaio zan egunak, bere inguruko garaiak bezala, izen asko ditu euskeraz: *egubeŕi* Euskaleŕiaren alde geienetan, *gabonak* Bizkaian; eta gainera Gipuzkoan eta Napaŕoan *Olentzaro, Olentzero, Onontzaro... Xubilaro, Suklaro...* ta besteren bat. *Egubeŕi* (erderazko, día nuevo) Bizkaian ere orain bosteun bat urte egubaŕi alzan. Gipuzkoan bi edo iru alde dira, gatz bageko aldakuntza bat eginaz, *egoaŕi* esaten dutenak. Orain Bizkaian *Natibitate-eguna* esaten diogu egun oŕi, garaiari *gabonak*. Lengo mende batzuetan Jesusen yaiotze-egunean asten zan urtea. Ona emen Espasa-Calperen *Enciclopedia universal ilustrada* deritzaion 16-gaŕen liburuko 479-gaŕen oŕialdean gai onezaz dakuskuna: Alemanian, amaikagaŕen mendean, urtea Jesusen yaiotze-egunean asi oi zan; eta egite au

VI. — Por Navidad

1. El día en que nació Jesús, como también la época que le rodea, tiene en vascuence varios nombres: *Egubeŕi*, en casi todas las regiones de Euskalerria; *Gabonak* (las noches buenas), en Bizkaya; y además, en G y N, *Olentzaro, Olentzero, Onontzaro, Xubilaro, Suklaro* y algún otro. *Egubeŕi* (día nuevo, en castellano) hace unos quinientos años, aun en Bizkaya se dijo probablemente *egubaŕi*. Hay dos o tres pueblos de Guipúzkoa en los cuales, en vez de *egubaŕi* se oye la insulsa variante *egoaŕi*. Ahora en B llamamos a ese día *Natibitate-eguna* (día de la Natividad), a la época *gabonak* (las noches buenas). En algunos siglos atrás, el año empezaba en el día que nació nuestro Salvador. He aquí lo que vemos acerca de esta materia en la *Enciclopedia universal ilustrada* de Espasa-Calpe, tomo 16, página 479:

Milanen, Eŕoman eta Italiako beste uri askotan nagusi izan zan XIII ta XV-gaŕen mende bitartean. Aragonen kristau-aldiaraua, Yaiotze-egunetik asita, aintzat artua izan zan, Valencian 1358 gaŕenean, Castillan 1383 an, Portugalen 1422 an, Cataluñan Tarragonako elizbatzar baten aginduz 1180-gaŕen urtetik zuten oitura au.» Eztakit noiz sartu zan gure artean.

Teresa gurenen idazkietan, boskaŕen liburuan ageri da gure egubeŕiz asten zala orduan urtea.

2. *A*) *Onenzaro, onentzaro, olentzaro, ononzaro...* itz auezaz nonbait uste bitxiak argia ikusi dute. Eztut astirik beren bila ibili ta zuzena aintzat artu ta oker deritzadana zuzentzen asteko. Zilegi izan bekit neroṇen asmotxo bat gaineratzea. Ene ustez itz orien bigaŕen atala —*zaro*— ezpain ta belaŕietan nonnai darabilgun *zaro* (erderazko, *época*) baizik ezta. *Seinzaro* edo *aurzaro, umezaro, gaztezaro* ta *zarzaro* «época de infantes, de niños, de jóvenes, de viejos», bezala, *onenzaro* ori, «época de lo bueno», ezta besterik. Eta gero *ikusi*-tik *ekusi, ekosi* ta *ukusi*-ren antzera, *onenzaro* oŕetatik, *ononzaro* ta *olenzaro* ta *olentzaro*... sortu zaizkigu. Naparoako ibar batzuetan egubeŕi-garai oni *xubilaro* ere esaten diote. *Aro, zaro* bezala «época» da ta *subil* egubeŕiz sutan yartzen «En Alemania, durante el siglo XI, era usual comenzar el año por Natividad, y esta práctica prevaleció en Milán, Roma y otras ciudades italianas desde el siglo XIII al XV. En Aragón se adoptó la era cristiana contándola desde Navidad, en 1350; en Valencia, en 1358; en Castilla, en 1383, y en Portugal, en 1422; en Cataluña se usaba desde 1180, fecha en que mandó usarla un Concilio de Tarragona.» No sé cuándo se introdujo entre nosotros.

En el tomo V de las obras de Santa Teresa, *Libro de las fundaciones*, se registra también el hecho del comienzo del año en este nuestro día nuevo.

2. *A*) *Onenzaro, onentzaro, olentzaro, ononzaro...* En alguna parte han salido a luz ideas curiosas acerca de estos vocablos. No tengo tiempo para ocuparme en buscarlas y empezar a aceptar lo que es recto y enderezar lo que me parezca torcido. Séame permitido añadir una pequeña ocurrencia propia. A mi juicio, el segundo componente de esos vocablos —*zaro*— no es otra cosa zino *zaro*, época, que lo traemos dondequiera en labios y oídos. Así como *seinzaro* o *aurzaro, umezaro, gaztezaro* y *zarzaro* son épocas de infantes, de niños, de jóvenes y de viejos, ese *onenzaro* no es más que «época de lo bueno». Y luego, así como de *ikusi*, «ver», brotaron *ekusi, ekosi* y *ukusi*, de ese *onenzaro* nos han nacido *ononzaro* y *olenzaro* y *olentzaro*, etc. En algunos valles de



Onenzaro

Época de lo bueno

duten enpor andia. Zaraitzun *suklaro* du izena. Gainera irudipena ez olerkariak soilik, eŕiak ere irudipena badu ta uŕengo esaldian agertzeko ipuin ta txorakeritxoak *onenzaro* oŕetatik soŕarazi ditu.

Nabarra, a esta época de Navidad la llaman también *xubilaro*. *Aro*, como *zaro*, es época, y *subil*, es el gran tronco que ponen por Navidad en el hogar. En BN-s tiene por nombre *Suklaro*. Además, la imaginación no es exclusiva de los poetas; también el pueblo la tiene, y con ella ha hecho que de ese *onenzaro* hayan nacido los cuentecitos y ocurrencias que han de aparecer en el párrafo siguiente.

B) Egubeŕi-gaua *onenzaro*, onen garaia (izendatzen dugu).

B) A la noche de Navidad (llamamos) *onenzaro*, la sazón de los buenos.

(Lope de Isasti, *Compendio Historial de Guipúzcoa*, pág. 166.)

3. Onontzaro-mokoŕa deritzaionegur aundia egun ta gau osoan eŕetzen idukitzen da. Diman gabonmukuŕa dau izena ta gau guztian eŕeten eukiten da. Gaberdiko mezaondorarte *Onontzaro* (lastozko gizon bat) igitaia eskuetan duela (txaketari lotua) txapel ta guzti txaminatik bera zinzilik idukitzen da. Umeai, gaizto samaŕak ziranean, esaten zitzaien: «Onontzaro begigoŕi txaminira da etoŕi; austen baldin badegu barua, oŕek lepoa kendu guri.»

3. Se tiene ardiendo en día y en noche entera la gran leña que se llama tronco de Navidad. Hasta después de la misa de medianoche se tiene a *Onontzaro* (un hombre de paja), hoz en mano, cubierto de boina, colgado de la chimenea. A los niños, cuando eran algo revoltosos, se les decía: «Onontzaro, el de los ojos rojos, ha venido a la chimenea; si quebrantamos el ayuno, ese nos quita el pescuezo.»

(AN-laŕ)

4. Olentzaro tximiniatik jexten dala esaten zuten len Orexan.

4. Antes, en Orexa (G), decían que Olentzaro bajaba de la chimenea.

5. Laŕaunen orditako daukate *Ononzaro* eta bere gabean txorimalo bat bezelatsu yantzia dutela itz auek zuzentzen ditie: «Ononzaro, begigoŕi, ¿non aŕapatu duk aŕai ori?» «Bart aŕatseko amaiketan Zuŕiolako aŕoketan», erantzuten zuen norbaitek Ononzaroren izenean.

5. En Larraun tienen a Ononzaro por borracho, y en su noche, teniéndole vestido como un espantajo, le dirigen estas palabras: «Ononzaro, de ojos rojos, ¿dónde has cogido ese pez (borrachera)?» Alguien, en nombre de Ononzaro, suele responder: «Anoche, a las once, en las rocas de la Zurriola.» (AN-laŕ, G-amezk-don)

6. Laŕaundaŕen ustez urteak egun aiña begi ta bat geiago ditu Ononzarok. Berau dugu beraz euskaldunen Argos.

7. Arakilen Olentzaro leio batetik zinzilika yartzen dute lastoz yantzia, soroetako kukusu bat bezala.

8. Laŕaunen egubeŕi-goizean aria iruten zan, Maria Santisimaren oroipenean.

9. Bizkaiko uri ta basauri askotan, Lamiakandik burua gordetzeko, egubeŕi-goizean iruniko ariz egiten zituzten atoŕak. *Lamiak Euskaleŕian* deritzaion lan batetik ar ditzagun itz auek: «Bein Lamiaranen (1) barna gizon bat bidez zijoan. Itsasondoan Eŕosape (1) deritzaion zubitxo-ondoko latsean (eŕekan) ere Lamiak bizi ziran; eta aietako batek, gizon bidezti hura ikusita, uluka ta gaŕasiz itz auek esan zizkion goialdeko lagun bati: «¡A Lamiarangoa!» «¿Zer gura dona, Eŕosapekoa?», erantzun zion Lamiarandik lagunak. «Or doan oŕeri bota eiona lakirioa.» «¿Zelan botako d̃otsanat lakirioa? Gabonariz egina d̃aroiana soinekoa» (2).

10. Egubeŕiz gaberdiko Meza

(1) Lamiaran eta Eŕosape Bermeo ta Mundaka-bitarteko leku bi dira.

(2) *Euskera*, VIII-110.

6. A juicio de los larrauneses, Ononzaro tiene tantos ojos como días tiene el año y uno más. Por lo mismo es él el Argos de los vascos.

7. En Arakil (AN) suelen poner a Olentzaro colgado de una ventana, vestido de paja, como un espantajo de heredades.

8. En Larraun (AN), la mañana de Navidad se hacía hilo en recuerdo de María Santísima.

9. En muchas villas y aldeas de Bizkaya, por defenderse de las Lamias, solían hacer camisas con hilo elaborado en la mañana de Navidad. De un trabajo titulado *Lamiak Euskalerian (Las lamias en Euskalerria)* tomemos estas palabras: «Una vez iba un hombre caminando por Lamiarán (valle de las Lamias) (1). Vivían también Lamias junto al mar, en el arroyo de junto al puente llamado Errosape (1), y una de aquéllas, al ver al hombre caminante, dirigió ahullando y gritando estas palabras a una colega de la parte alta: «¡Ah, la de Lamiarán!» «¿Qué quieres tú, la de Errosape?», le respondió desde Lamiarán la compañera. «A ése que va ahí échale el lazo.» «¿Cómo he de echarle el lazo? Lleva una vestimenta hecha con hilo de Navidad» (2).

10. Por Navidad, después de la

(1) Lamiaran y Errosape son dos lugares situados entre Bermeo y Mundaka (B).

(2) *Euskera* (Rev. de la Acad.), VII-110.

ondorean sorgin-aparia (1) egin ta su edeŕa izeki ta serbileta (zamau) zuri-gainean ogia yartzen da. «Aingeruak dantza ditezela gure sukaldean» esan ta uzten da ogia, baldin Mariak eta San Josek yan nai badui.

11. Xubilaroz sukaldea xuxkitatu bear da ta mezondoan gan berean gari naiz garagar-bikoŕik agertzen bada, urte gura garitsua edo garagartsua izanen da. Aragonen ere onelaxe uste dute.

12. Egubeŕi-bezpera gabean suklaro-eguŕa zati bat eŕe ta bertzea pobreai ematen diegu.

13. Gabon-gabean su andi andia egiten eben, Jesus berotzeko zala-ta. Gabon-sua zan bere izena.

14. Gabon-gaberdian krabelinea luŕean landatu-ezkero, edeŕa etorten eida.

15. Euskaleŕiko kantak deritzaion lanean, amaikagaŕen liburuan, eskelarienak ageri dira. Itzauŕetxoan auxe irakur daite: Liburu onetan dautzan laurogei ta amaŕetatik beŕogei ta amar egubeŕikantak dira.»

16. Egubeŕi-auŕeko gabean egur batzuk autatzen dira, itz auek esanez: «Au Jaungoikoarendako, au Ama

(1) Orduaren gatik soilik du izen au.

Misa de medianoche, se hace la cena de brujas (1), se enciende un hermoso fuego y se pone pan sobre la servilleta. «Que bailen los ángeles en nuestra cocina», diciendo, se deja el pan, por si quieren hacer uso de él María y San José. (AN-laŕ)

11. Por Navidad, se debe barrer bien la cocina, y si después de Misa aparecen allí granos de trigo o de cebada, aquel año será abundante en uno u otro cereal. Así creen también en Aragón. (AN-ae-arak)

12. La víspera de Navidad, a la noche, se quema un trozo de la leña de Navidad, y el otro lo damos a los pobres. (BN-s)

13. En la noche de Navidad o Nochebuena hacían un fuego muy grande, diciendo que era para calentar a Jesús. Su nombre era fuego de Navidad. (B-l-m)

14. Dicen que plantando en tierra un clavel por Navidad a medianoche, brota muy hermoso. (B-garay)

15. En la obra conocida con el nombre de *Cancionero popular vasco* se publicaron las canciones de ronda en el tomito undécimo. En su pequeño prólogo se dice: «De los noventa números de que consta este volumen, cincuenta son canciones de Navidad.»

16. La noche de la víspera de Navidad se eligen unas leñas, diciendo estas palabras: «Esta para Dios,

(1) Llámase así simplemente por la hora.

Birjinarendako, au Aita ta Amarendako, au anai Pedrorendako» (izena nola den)... eta oŕela gainerako eguŕakin egiten da. Atzena kanpoan dabilen eskalearendako izaten da (1). Jaungoikoaren eguŕa San Anton egunerako gordetzen dute. Egun onetako goizaldean atarian su ematen diote egur oni ta zaldi ta beoŕak, elizari iru itzuli ematera eraman ta gero, etxerakoan, eguŕ oŕen gainetik igaroarazten dituzte. Etxe guzietan egiten da au. Beste eguŕak eztira gordetzen. Gero Jaungoikoaren eguŕaz etxea luŕintzen da.

17. Laŕaunen (Baztanen, Barkoxen eta Garazin ere bai) egubeŕi bezpera-gabean mezatara yoaterakoan familia guziak, deabruari begi bat ateratzeko, zerbait beŕi soineratzen dui: naiz kaltzerdia dala, naiz soineko beŕia, naiz espartzina, naiz zapatak.

18. Gabon-gabeko autsa soloetara San Esteban egunean eroaten dabe Ibaŕurin, kurutze-taiuan luŕean zabaldu ta pisti guztiak ilten eidauz.

19. Subilaro-eguŕa ondartzen zenean goratzen zute. Beiari eŕoan beŕoia sortzen zitzaionean, egur-puska ésta para la Madre Virgen, ésta para el padre y la madre, ésta para el hermano Pedro» (según sea el nombre)... y así se hace con las restantes leñas. La última suele ser para el mendigo que anda fuera (1). La leña de Dios se guarda para el día de San Antón. Al amanecer de este día, suelen dar fuego a esta leña en el portal, y a los caballos y yeguas, después que han dado tres vueltas a la iglesia, al volver a casa, les hacen pasar por encima de esa leña. Las otras leñas no se guardan. Luego se aromatiza la casa con la leña de Dios. (AN-arak)

17. En Larraun (AN) (también en Baztán, Barkhus y Garazi), la víspera de Navidad, a la noche, al ir todas las familias a Misa, por arrancar un ojo al diablo, suelen vestirse algo nuevo, ya sean medias, ya un traje, ya alpargatas o zapatos.

(Ikusi — véase — *Eŕamuz*, por fiesta de Ramos, § 1.)

18. En Ibarruri (B) suelen llevar el día de San Esteban a las heredades la ceniza de la noche de Navidad, la esparcen en forma de cruz y creen que así mata todas las alimañas.

19. Solían guardar el leño de Navidad, más bien su residuo. Cuando a la vaca le nacía inflamación en la

(1) Erason (Imotz-ibaŕen) egur bakoitzari jabearen izena lotzen zaio. Aietarikoren bat iltzen bada, bere eguŕa zinzilika oge-ondoan yartzen da.

(1) En Eraso (del valle de Imotz) a cada leña se le ata el nombre de su dueño. Si alguno de aquéllos muere, se cuelga su leña junto a la cama

gebek eŕe eketan eta eŕoa ekeztatzen zute.

20. Aragonen egubeŕi-eguŕa iru egunetan eŕetzen dute. Bere autsa gari-aziaren gainera egozteko gordetzen da.

21. *A*) Egubeŕi gaian hauŕek tximiniapean oskiak garbi-garbirik ezartzen tizie ta biharamen goizean pastila ta pelot ta karameloz beterik aurkitzen dituzte, tximinian beŕa Jesus hauŕak ekhaŕirik.

B) Oitura au Euskaleŕi osoan zabaldua da orain, batez ere uri andiŏetan. Erdaleŕitik ekaŕia dirudi.

22. Gabon-aparitako ogi-kuzkuŕa kurutzea egin ta luŕera bota (egotzi) ta zakuŕak ezomendue jaten.

VII. — EŔAMUZ

1. Eŕamu-egunez yauntzi beŕi bat estrenatzen duelarik deabruari begi bat kentzen omenzako.

2. Eŕamu-egunean yantzi bat, nai zapi bat baino ezpada bére, estreñetea ondo da.

Aragonen diote «Eŕamu-egunean adelurik eztarabilenak eztu eskurik».

3. Luzaiden, orai dela ogeita amar bat urterartio, eŕamu-egunez ubre, solían quemar al humo estos residuos y con ellos humeaban la ubre. (BN-ae)

20. En Aragón, el leño de Navidad se tiene ardiendo tres días. Su ceniza se guarda para echarla sobre la simiente de trigo.

21. *A*) La noche de Navidad suelen colocar los niños bajo la chimenea, muy limpios, sus zapatos, y a la mañana siguiente los hallan llenos de pastillas, pelotas y caramelos, habiéndolos traído el Niño Jesús por la chimenea abajo. (S)

B) Esta costumbre está ahora esparcida en toda Euskalerria, especialmente en las villas de alguna importancia. Parece importada de países extraños.

22. Dicen que arrojando al suelo el currusco de pan de la cena de Nochebuena, haciendo sobre él una cruz, no lo comen los perros. (G-aŕon)

VII. — POR LA FIESTA DE RAMOS

1. Estrenando un nuevo vestido el día de Ramos parece que al diablo se le quita un ojo. (BN-luz-gar, AN-b)

2. Es bueno estrenar el día de Ramos un vestido, o aunque no sea otra cosa que un pañuelo. (B-I, G-zeg)

En Aragón dicen: «El que no estrena nada el día de Ramos, no tiene manos.»

3. En Valcarlos (BN) hasta hace unos treinta años, y aun hoy en Do-

Ebangelioa kantatzen zelarik, Elizatik kańikara ateratzen ziran zer aize zen ikusteko; eta aize hura urte guzian nagusi ibiliko zela uste zuten. Donazahaŕen eta Barkoxen eta Lapurdin orai ere bai.

nazaharre (BN), L y S, al cantar el Evangelio el día de Ramos, solían salir del templo a la calle para ver qué viento reinaba; y creían que aquel viento había de dominar todo el año.

Exactamente lo mismo dice Sebillot en su *Coutumes populaires de l'Haute Bretagne*, I-233: *On croit que le vent qui souffle le dimanche des Rameaux, pendant l'Evangile, est celui qui dominera pendant le reste de l'année.*

4. Eŕamuz sagara-bitartean den eguraldia beŕogei egunez egiten du.

4. El tiempo que hace por Ramos, mientras la Consagración, suele reinar cuarenta días. (AN-b)

VIII. — Eŕegenez

1. *A*) Eŕege-bezpera gabean etxekoen artean botatzen tuzte kartak: gizonendako eŕege uŕea, emaztekiendako bateko uŕea. Gebek izaten dira eŕege ta eŕegina. Auŕek leiotik oiu eiten dute eŕege ta eŕegina nor diren ta eben osasunari *(sic)* artzen dute afaritxo bat. Gero fareak xo ta «Biba Eŕege, biba Eŕege»; fareak beŕiz ilaŕosi ta «Biba eŕegina, biba eŕegina», oiu eiten da.

B) Donazahaŕen, Frantziako toki anitzetan bezala, baba-azi bat sartzen da bizkotxa batean. Hura atzematen duena Eŕegina izaten da ta hark hautatzen du Eŕege. Gero «Biba Eŕege, biba Eŕegina.»

2. Aldi baten egun onek beste izen bat eban: *Apalazio* (B) (erderazko, *aparición;* latinezko, *apparitio*). Amasei ta amazazpigaŕen mendeetan *Aparizio* gizon askori ipinten eutsen izentzat. Lekeitio ta ingu-

VIII. — Por fiestas de los Reyes

1. *A*) La noche de la víspera de Reyes echan las cartas entre los de casa, para los hombres el rey de oros, para las mujeres el as de oros. Éstos suelen ser el rey y la reina. Los niños suelen gritar (anunciar) de la ventana quiénes son el rey y la reina, y suelen hacer una cenita a la salud de ellos. Luego tocan los cencerros y gritan: «Viva el rey, viva el rey»; agitan los cencerros de nuevo y «Viva la reina, viva la reina».

(BN-ae)

B) En Donazaharre (BN), como en muchos lugares de Francia, se mete una simiente de haba en un bizcocho. Es reina la que lo coge y ella elige al rey. Después «viva el rey, viva la reina».

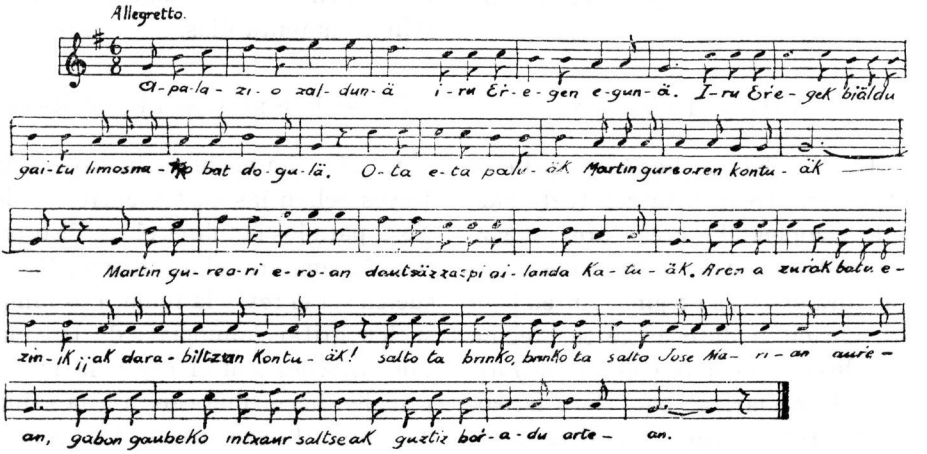
2. Un tiempo este día tuvo otro nombre: *Apalazio* en B (el castellano, *aparición;* latín, *apparitio*). A muchos hombres pusieron por nombre en los siglos XVI y XVII *Aparicio* (no Aparición). Puede verse esto en los

ruetako eliza-liburuetan ikusi dagike au.

3. Euskerazko oiuki-piloa (mila ta batekoa) argitaratu zanean, zortzireun ta abar, melodiaz apaltxoak ziralako, ilunpean utzi zituen beren biltzaileak. Beretariko bati, egoki datoŕelako, leku egin lezaio emen. Zeanurin, Antonina Langararengandik, ikasi nuen.

libros parroquiales de Lekeitio (B) y sus contornos.

3. Al dar a luz el *Cancionero popular vasco* (de mil y un números), el que los recogió dejó inéditos, por ser sobrado humildes de melodía, ochocientos y pico. A uno de ellos, por encajar adecuadamente, se le puede aquí dar cabida. Lo aprendí en Zeanuri (B) de Antonina Lángara.



El caballero Apalazio (Aparicio), día de los Tres Reyes. Tres Reyes nos han enviado, teniendo nosotros una limosnita. Argomas y palos, cosas de nuestro Martín. A nuestro Martín el gato le ha llevado siete pollas. No pudiendo recoger sus huesos, ¡qué historia trae él! Salto y brinco, brinco y salto, delante de José María, hasta que se les borre totalmente la salsa de nueces de la Noche de Navidad.

4. Oitura onen antzeko bat ezaguna zan sortaldeko eŕi askotan ere. Ona emen Dom Calmet-ek *Dictionnaire historique... de la Bible* deritzaion lan edeŕaren laugaŕen liburuan (126-gaŕen oŕialdean) diona: *Rois du repas. Dans les grands festins on créait un roi qui assignait à chacun sa place; ce roi était élu par le sort, ou était choisi par celui qui donnait le*

4. También en muchos pueblos del Oriente era conocida una costumbre semejante a ésta. He aquí lo que dice Dom Calmet en el IV tomo (pág. 126) de su hermosa obra *Dictionnaire historique... de la Bible: «Rey de banquete.* En los grandes festines se nombraba un rey, encargado de designar su puesto a cada uno. Este rey era elegido a suertes o por

repas. Il commandait, et on était obligé de lui obéir. L'auteur du livre de l'Ecclésiastique parle de cette coutume (XXXI). Il semble que cet usage était connu non seulement chez les Grecs et chez les Latins, mais aussi chez les Perses.

aquel que daba el banquete. El mandaba y los demás estaban obligados a obedecerle. De esta costumbre habló el autor del libro del *Eclesiástico* (XXXI). Parece que esta costumbre era conocida no sólo entre griegos y latinos, sino también entre persas.

IX. — Gabon zaŕez

1. Elgoibaŕen ta Laŕaurin neska-mutilak gabonzaŕ-aŕatsaldean zabalean (plazan) biltzen dira. Auŕesku ta dantzak egiten dituzte. Egun artantxe alkar begiz yota neska-mutil asko senar-emaztetzen omendira.

2. *Urkhugau.* Neska-mutilen yostaketa bat da, gabon zar iluntzekoa. Mutilak soka batez lotuta eramaten ditue neskatxak. Neskatxak yateko zerbait biaramonerako eskintzen die, beren buruak lokaŕi bage ikusteaŕen. Beste onenbeste egiten due neskatxak mutilakin eŕege-bezperan.

IX. — Por noche vieja

1. En Elgoibar (G) y Larrauri (B), júntanse muchachos y muchachas la tarde última del año en la plaza pública. Bailan aurreskus y otras danzas. Dicen que muchos jónes eligiéndose aquel día llegan a contraer matrimonio.

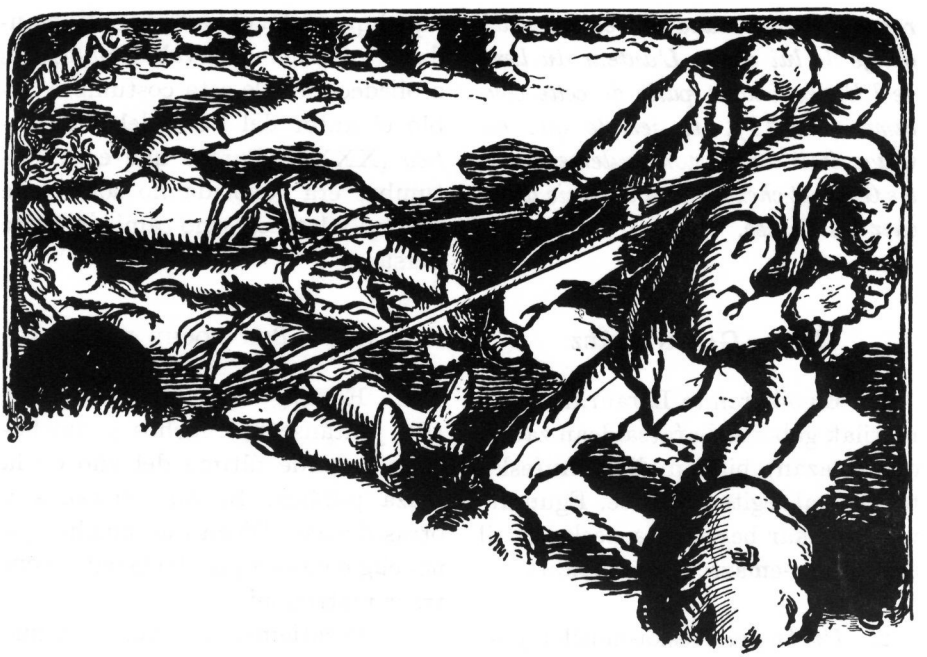
2. Pasatiempo de jóvenes de uno y otro sexo, que consiste en que el último día del año los mozos llevan presas de una cuerda a las mozas, las cuales, por su rescate, ofrecen alguna vianda, que se destina al festín del día siguiente. La víspera de Reyes, los presos y rescatados son los mozos.

El texto original es el francés, tomado por el autor del *Diccionario V.-E.-F* de un manuscrito de Oihenart, en la Biblioteca Nacional de París.

Passetemps des jeunes garçons et filles le soir du dernier jour de l'année, auquel les garçons attachent une corde aux jambes des filles et les trainent de la sorte comme captives jusqu'à ce qu'elles aient offert quelque chose de bon à manger pour en faire un festin le lendemain. La veille des Rois les filles font la reciproque aux garçons.

2 bis. Oitura onen antzekoa zan Babiloniaŕen bat, René Ménard- en *La vie privée des anciens* deritzaion lanean (II, 53-17) dakuskuna. «Eskontzazko oitura bitxi, Babiloniaŕen bat dakar Herodotok... Baseŕi bakoitzean alaba ezkongaien gurasoak urteoro toki autatu bat-

2 bis. Parecida a esta costumbre era una de los babilonios, que vemos expuesta en la obra de René Ménard *La vie privée des anciens* (II, 53-17): «Herodoto refiere una costumbre especial de los babilonios relativa al matrimonio... En cada aldea los padres de muchachas ca-



Urkhugau

Noche de orca

era eramaten zituzten; eta an berakin batera gizon gaztedi andia biltzen zan. Aldaŕilari batek emakume aiek zutarazi ta banan banan saltzen zituen.»

saderas las conducían todos los años a un lugar en que alrededor de ellas se congregaban una gran cantidad de hombres. Un pregonero las hacía levantar y las vendía una después de otra.»

3. Urtearen azken egunak Bizkai guztian *gabon zar* dau izena, Ursuaranen *gauon zar;* eta gabon gabekoa langoxe apari ugariaz ospetu oi da. Uri askotan kantariak mortxaketan etxerik etxe ibilten dira. Eŕi-lelo liburuaren milagaŕena, *Zirkunzidatu eben Jesus gugaitik* (1151-gaŕen oŕialdean), itzez baino musikaz edeŕago da ta Lekeition gau onetantxe kaleetan entzuten da.

3. El último día del año tiene por nombre en toda Bizkaya *Gabon-zar*, literalmente, Nochebuena vieja; en Ursuarán, *gauon zar;* y se le solemniza con una cena casi tan opípara como la de *Gabon* (Nochebuena). En varios pueblos salen comparsas a cantar de casa en casa. El número 1.000 del *Cancionero popular vasco, Zirkunzidatu eben Jesus gugaitik* (pág. 1151), cuya melodía es mucho más linda que su texto, es la canción que se oye en las calles de Lekeitio (B) esta misma noche.

4. Beran mutikoak uri guztian ibilten dira, etxe bakoitzean au kantatuz: «Gilin-galan, gilin-galan, duenak eztuenari eman, berzelaz kaŕotëa buruti peiti.» Eta intxaur, gaztaña eŕe... ta beste zerbait biltzen dute.

4. En Bera (AN) recorren los muchachos el pueblo gritando en cada casa: «*Guilin-galan, guilin-galan,* el que tiene, a quien no tiene le da; si no, garrote desde la cabeza abajo.» Y recogen nueces, castañas asadas... y alguna otra cosa.

5. Araban, Baŕundia-aldean, apaizaren etxera familia bakoitzak oilo ta opil bana eramaten zituen.

5. En Alaba, Ayuntamiento de Barrundia, cada familia solía llevar a casa del cura el día de año viejo una gallina y una torta. (G-zeg)

6. Gau oŕetantxe bideetan sua egiten da Arabako alde oŕetan. Zaragi zar bat makila-baten ertzean pizturik eramaten due, *eŕe pui eŕe* esaten duela. *¿Eŕe, ipurdi eŕe* ezoteda au? Olgeta onek izentzat *quemar el culo al año*, du.

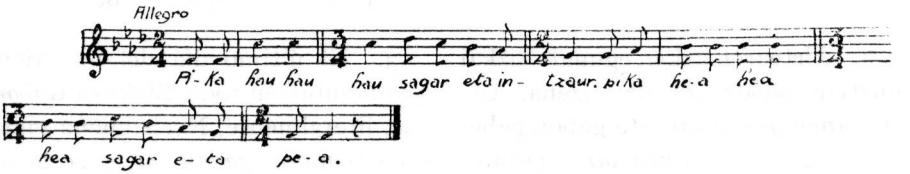
6. Esa misma noche se hace fuego en los caminos de la citada comarca alavesa. Suelen llevar un odre viejo en el extremo de un palo, diciendo: *Eŕe pui eŕe.* ¿No será *eŕe ipurdi eŕe?* Esta fiestecilla tiene por nombre allí «quemar el culo al año», que en euskera sería *urteari ipurdia eŕe.*

7. Barkoxen urthe zaŕez mutiko ta neskatoak etxez etxe zerbait kan-

7. En Barcus (S), por año viejo, muchachos de uno y otro sexo van

tatuz urtats bilha (intzaur, gaztaña, sagar, arautze) doazi eta hau kantatzen dute, beŕiz ta beŕiz.

de casa en casa en busca de aguinaldos cantando algo, lo siguiente, que repiten muchas veces.



Azken-itz *pea* erderazko *pera* dela dirudi.

La última palabra, *pea*, parece ser el castellano *pera*.

X. — Ganderailu, Kandelerio

1. Ganderailuz tortxa benedikatüaz iru aldiz zeinatu ta ezkeŕeko soinburuan iru xorta argizari ezarten dira, bilo-pixkak eŕe ere bai. Bordara yoan ta ardi bati ile pixkak eŕetzen zazko.

2. Ondaŕolan (Luzaide-ondoan) emazteki batek ganderailuz argizagi benedikatuaz etxeko guziak (bere senar ta auŕak) bederazka benedikatzen zituen. Buruan iru inguru argizari piztuarekin eman, iru xorta soin-gainean leŕoan isuri, bilo-puxka bat eŕe, gero etxeko leiotik aloŕak eta pentzeak benedikatzen zituen, aziendak ere orobat.

Hau egiten da Donazahaŕen ere.

3. Kandelera-egunean apezak argizaria eskuetan bizturik atratzen

X. — Candelaria

1. Por la Candelaria se santigua uno tres veces con la vela encendida en la mano, y se echan en el hombro tres gotas de cera y se queman trocitos de cabello. Luego se va al aprisco y a una oveja se le queman trocitos de su vello.

(BN-luz-don, L-hal, AN-b)

2. En Ondarrola (colindante de alto en bajo con Valcarlos), una mujer (la madre de mi colaboradora María Abiaga), por la Candelaria solía bendecir uno por uno con cera bendita a todos los de casa (su marido e hijos). Trazaba para ello tres círculos alrededor de la cabeza de cada uno, derramando tres gotas de cera en sus hombros en línea, quemaba algo del cabello de cada persona, y por último, desde la ventana solía bendecir prados y heredades, como también a los animales domésticos.

También se hace esto en Donazaharre. (BN-luz)

3. El día de la Candelaria, cuando el sacerdote saca encendida la

duenean, elizara itzultzen deneko iltzen baldin bada, negu-ondaŕa gaiztoa izain da. Bizturik sar baledi, negu-ondaŕa ona izain (izanen) da.

4. «Kandelera lera lera, bortz ilabete laŕainera, sei ere bai Aezkoakora». Kandeleraz eŕaten dute auŕek.

5. «Kandelerio txirio, atxari ura dario, eŕemesteri mustio, zubizkain ta madari, una peru metxari, paradisuan gloria, paradisuan zazpi ate, aretatik baten banengoke.» Au egunean iru bidar esaten dabena, ez uretan galduko da, ez sutan galduko da, juizioko egunean santuz beteko da.» Nire lankide Benita Aŕegik egunoro ozendu oi duen otoitz sineskerizkoa da au.

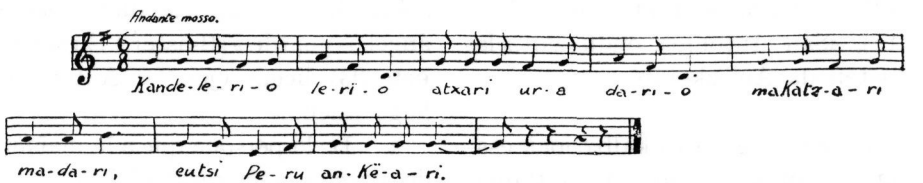
6. Umetan kandelerio-egunean auxe kantau oi genduan:

(vela de) cera, si se apaga en cuanto vuelve a la iglesia, el resto del invierno será malo. Si entrase con ella encendida, el resto del invierno será bueno. (Aezkoa)

4. «Candelaria, laria laria, cinco meses (tardará la miés en madurar y ser llevada) a la era; seis a la de Aezkoa.» Lo dicen los niños por la Candelaria. (Aezkoa)

5. «Candelaria chirio (?), a la peña le mana agua, erremesteri mustio (?), sobre el puente y pera, ¿he aquí Pedro hilo de mecha? En el Paraíso gloria, en el Paraíso siete puertas, si estuviera yo en una de aquéllas. Quien diga esto tres veces al día, ni se perderá en el agua, ni se perderá en el fuego, y en el día del juicio se llenará de Santos.» (B-eloŕio). Es una oración supersticiosa que recita cada día mi colaboradora Benita Arregui.

6. De niños cantábamos esto el día de la Candelaria:



Candelaria, laria, a la peña le mana agua; a la perucha, pera; agárrale Pedro a la pierna. (B-l)

7. Lan onen irugaŕen liburuan *esakune* ta *esakerak* argitaratu daitezanean, *ganderailu* edo *kandelerio*-ri dagozkion zazpi eŕi-esakune polit ikusi al izango ditu irakurleak.

8. Kandelario lario, atxari ura

7. Cuando se den a luz, en el tercer tomo de esta obra, los proverbios y modismos, podrá ver el lector siete lindos proverbios populares correspondientes a la Candelaria.

8. Candelario lario, a la peña

dario, eŕoteari urunä, auxe da guk beogunä.

9. Kandelarioz euria, laster da udabaŕia; kandelarioz ateŕi, negua dator atzeti.

10. Ganderailu hotz, negua igaranik botz; ganderailu bero, negua gero.

11. Ganderailu-egunean etxeko buruzagiak bere familiako persona guziak belaunikarazi ta bederazka benedikatzen ditu tortxa benedikatuarekin.

agua le mana, al molino harina, esto es lo que necesitamos. (B-zean)

9. Por Candelaria lluvia, pronto es la primavera; por Candelaria escampa, el invierno viene detrás. (B-di)

10. Candelaria fría, pasado el invierno alegría; candelaria caliente, el invierno después. (BN-garaz, S)

11. El día de la Candelaria, el jefe de la casa suele hacer que se arrodillen todas las personas de la familia para bendecirlas con vela bendita. (BN-gar)

XI. — Pazkoz

1. Pazko-zirioaren argizaia ganaduari adaŕean ginbeletaz zuloa egin ta sartzen ďako.

2. Maiatz-Pazkoz Espiritu Santuaren ura ume nai abereai egotzi ta kurutze bat eginaz «aingeruak salbau zagizala», esaten da (B-asteŕ), «San Antoniok ondu zaitzela» esaten da Amezketan.

3. Pasko-goizean kalbarioak esaten zituenak laureun anima Purgatoriotik ateratzen zituela esaten zan.

4. Len esandako oŕen sendagaŕitzat, kurtze-bidea egieran Laŕaunen berean kantatzen diran itz auek erakuts ditzagun: «Estazio obek gogo onarekin iñork egiten baditu, irureun ta laurogei ta lau anima libratuko ťu.» Amezketan esan zidatenez

XI. — Por Pascuas

1. La cera del cirio pascual se mete en el cuerno al ganado horadándolo antes con un barrenito. (B-asteŕ)

2. Por Pascua de Pentecostés se derrama agua del Espíritu Santo a los niños y al ganado, y haciendo sobre ellos una cruz se dice: «Que el ángel os guarde.» (B-asteŕ.) En Amezketa (G) dicen: «Que San Antonio os haga bueno.»

3. De la persona que a la mañana de Pascua solía rezar el Vía Crucis se decía que sacaba del Purgatorio 400 almas. (AN-laŕ)

4. Como comprobante de lo antes dicho, mostremos estas palabras que se cantan en el mismo Larraun (AN) al hacer el Via Crucis: «Si alguno hace estaciones con buen deseo, librará a trescientas ochenta y cuatro ánimas.» Según me dijeron

itz auek kurtzebide liburutxo batean argitaratuak ere badaude.

5. ¡Bazko goiz balitz ta Martxoz ezpalitz!

6. Bazkoa Martxoz denean, yende anitz iltzen omenda.

en Amezketa (G), estas palabras están hasta impresas en un librito de Vía Crucis.

5. ¡Si la Pascua viniera temprano y no fuera en marzo! (Luzaide)

6. Cuando la Pascua viene en marzo, dicen que muere mucha gente. (BN-luz)

XII. — Urtebaŕiz

Urtebaŕiz emakumak gizonengandi artzen dabez gabonsariak (agilandoak), Eŕegenez baŕiz gizonak emakumen eskuetati, auxe kantauaz: «Agilando de montaña, iru intxaur ta lau gaztaña, aren ganean lau sagar, nik bai altzoa zabal-zabal.»

Umeak kantaten dabena auxe da: «Urtebaŕi baŕi, txaŕi-belaŕi, daukanak eztaukanari, nik eztaukat eta niri.»

XII. — Por año nuevo

Por año nuevo, las mujeres reciben aguinaldos de los hombres; en cambio, por Reyes, los hombres los reciben de ellas, cantando lo siguiente: «Aguilando (sic) de montaña, tres nueces y cuatro castañas, sobre ellos cuatro manzanas, yo sí que tengo bien abierto el regazo.»

Lo que cantan los niños es esto: «Año nuevo nuevo, oreja de cerdo, el que tiene a quien no tiene, yo no tengo y a mí.» (B-a-zean)

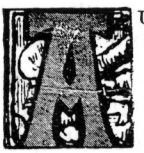


AMALAUGAREN TXATALA

Yaiotzea

MUÑA: I. Ezkilak. — II. Elizan sartzea. III. Ikustaldiak. — IV. ¿Mutilko ala neskatxa? — V. Zeetasun bitxiak. — VI. Umeak.

I. — EZKILAK



UR bat yaiotzeko denean ezkila aundienari iru ots eragiten zaizkio. Neskatoa baldin bada, bi. Gauez yaio-ezkero, argi-ezkilaren ondoren yotzen da ezkila aundia. Egu ez yaio bada, al dan lenena yo bear da (G). Laŕaunen mutikoa yaiotzen danean ezkilak bi dandara yotzen ẽo; neskatoa bada, bat.

2. Goizean yaiotzen dana ezta bizi izaten irurogei urtetik gora.

3. Edozeini bere yaiotze-egunean belaŕitik tira egiten zaio ta ark zerbait eman bear.

II. — ELIZAN SARTZEA

1. Andre aur egin beŕia, Elizan sartzea egin arte, eztaiteke etxetik atera (B-eloŕ, G-urs-aŕon, AN-araitz,

CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO

El nacimiento

SUMARIO: I. Las campanas. — II. La entrada en el templo. — III. Visitas. IV. ¿Niño o niña? — V. Curiosas particularidades. — VI. Los niños.

I. — LAS CAMPANAS

1. Cuando nace un niño, se hace sonar tres veces la campana de la torre. Si es hembra, han de ser dos las campanadas. Si nace de noche, la campana mayor suena después de la campana del alba. En caso de nacer de día, debe hacerse sonar cuanto antes (G). En Larraun, la campana da dos golpes cuando nace un muchachito; si es muchacha, uno.

2. Quien nace a la mañana, no vive más de sesenta años. (G-aŕ)

3. A cualquiera se le tira de la oreja en el día (aniversario) de su nacimiento, y aquél debe dar algo. (G-aŕ)

II. — LA ENTRADA EN EL TEMPLO

1. La señora recién parida no puede salir de casa hasta hacer su entrada en el templo (AN-B-BN-

L-AN-b, BN-garaz, S-arc). Lekeition ta Aŕonan ere lenago leiora ere etzan ateratzen. Aragonen ere ez. Ogei egun bear zituen etxetik ateratzeko. Silesian, bera bakaŕik, okuĺura ere ez.

2. Oitura au ez austeagatik, nonbait, ama beŕiak etxetik ateratzea bear beaŕa duenean, teĺa bat yartzen du buruan eta teĺapean (etxetik irtena ezpailegoan) egiten ditu bere egitekoak.

G-S). Años atrás, en Lekeitio (B) y en Arrona (G) no salían ni siquiera a la ventana. Tampoco en Aragón. Necesitaba veinte días para salir de casa. En Silesia, sola, ni al sótano. *Auch nicht allein in dem Keller.*

(*Schlesische Volkskunde*, pág. 178.)

2. Por no faltar a esta costumbre, en alguna parte, cuando a la nueva madre es muy necesario salir de casa, suele poner una teja en la cabeza, y bajo teja (como si no hubiera salido de casa) cumple sus quehaceres. (G-am, AN-b)

III. — Ikustaldiak

1. Aur egin ta uŕengo amabost inguruko yaiegumetan ama beŕia ikustera bere adiskide emakumeak yoaten dira, bezuza zerbait eramaten diotela; txokolatea, azukeŕezauak, oiloren bat. Bezuza auek izen bereziak dituzte: *ikuskei* (S-bark), *ikus-sari* (L-haltsu), *martopil* (G-antz-matx-aŕona, BN-garazi), *karapaio* (B-mon). Ikustaldiak ere bere izenak ditu: *atso-loŕ* (G-itziar), *atsoloŕeta* (B-m, G-amezk), *atso-besta* (AN-bera), *bateoa* Mendixan ta Murelagan, *andra-ikustea* Diman, *andre-ikustea* (BN-garaz), *bataioak* bere bai, *emarkariak* bere bai.

2. *A*) Ama beŕia ikustera doazanak eztute beltzez yantziak ara yoan behar, ama ta auŕa hiltzeko aŕiskuan yaŕiko lirake-ta.

B) Hunelako zerbait uste du

III. — Visitas

1. Los días de fiesta que haya en la quincena siguiente a un natalicio, van amigas de la nueva madre a visitarla y le llevan algún regalito, como chocolate, azucarillos, alguna gallina. Estos regalos tienen nombres especiales: *ikuskei, ikussari, karapaio, martopil.* También tiene sus nombres la visita: acarreo de viejas, fiesta de viejas (AN), el bateo (sic) en Mendeja y Murelaga (B), visita de señoras, etc.

2. *A*) Las que vayan a visitar a la nueva madre no deben ponerse de negro, pues madre e hijo se pondrían en peligro de muerte. (BN-gar)

B) Algo así cree también el pue-



Ama beŕia, burua telaz estalita — La nueva madre. cubierta la cabeza con teja

heŕiak Alemaniako alde batzuetan ere.

3. *A*) ¿Zergatik galerazi otezuen Bizkaiko Legezaŕak oitura au? Iturrizak bere Historia de Bizcayan § 83, aur eginbeaŕak aipatuz, dio: Eriondoan diranean, emakume aide ta adiskideak ikustaldi bat egitera eurenganatzen dira, Legezaŕean zazpigaŕen aginduko 35gaŕen irakurburuan galarazota egonaŕen, bezuzatzat kapoe, oilo, aŕautza ta beste zerbait daroela.

B) Bizkaiko Legezaŕaren agindu au onelantxe idatzi eben: «Sein eginbaŕiak ikustera doazan emakumeak ezpegie eroan bezuzaz zamaturiko otseinik.»

4. Bilboko aginduen artean batek irakurburutzat itz auek ditu: «Aur egindakoak ikustera, seitik gora ezpedi emakumerik yoan.»

blo en algunas comarcas de Alemania: *Wer auf Besuch kommt, darf nicht schwarz gekleidet sein... es wäre der Mutter wie dem Kinde zum Tode.* (*Handwörterbuch*, I-1177.)

3. *A*) ¿Por qué habrá prohibido el Fuero de Bizkaya esta costumbre? Iturriza, en su *Historia de Vizcaya*, párrafo 83, habiendo hecho mención de las parturientas, dice: «Combalecidas que sean, concurren las parientes y amigas a visitarlas con regalos de capones, gallinas, huebos y otras cosas, no obstante de estar prohivido por la ley 7, título 35 del fuero.»

B) Esta ley del Fuero de Bizkaya la redactaron así: «Que las mujeres que visitaren a las paridas no lleven mozas cargadas de presentes.»

4. Una de las Ordenanzas de Bilbao tiene por título estas palabras: «Mugeres no bayan a visitar a las paridas más de seis.»

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, IV-479.)

IV. — ¿Mutiko ala neskato?

1. *A*) Aur egiteko deren emakumeak eskilara igotzean eskuiko anka auŕena botatzen badui, semea egingo dui; auŕeratua ezkeŕekoa bada, alaba.

B) Sein egiteko dagoanak ibilkeran eskumako ankäa lenengo luzatu badagi, semea izaten eidau.

2. *A*) Yaiotzeko auŕa semea bada, amak ibilkeran eskumaldean

IV. — ¿Muchachito o muchachita?

1. *A*) Las mujeres que están para dar a luz, si al subir la escalera echan primero la pierna derecha, producirán hijo; si la pierna adelantada es la izquierda, hija. (AN-laŕ)

B) Si la que está para dar a luz, al andar alarga primero la pierna derecha, suele tener hijo. (B-mux)

2. *A*) Si el niño que ha de nacer es hijo, la madre, al andar, tiene

zerbait asmaten dau; bestera, alabatxoren bat badator. Au boskaŕen ilerako ezagutzen dau seindunak.

B) Sortzeko hauŕa mutikoa denean, eskuineko aldea goian lodiago ta zabalago izaiten du amak; neskatoá balin bada, apal eta txut izaiten du.

3. Sortzeko dagoan seina semea izatea gura bada, ama izatekoak ogi-kutxuŕa yan dagiala.

Ogi-kutxuŕ esan beaŕean *ogi-mustur* esaten da Aŕonan, *ogi-kosko* Amezketan.

Donazahaŕen *ogi-koxko* du izena.

4. *A*) «Semea egin dagizun» esanda, emoten ďako sein egitekoari ogi kuzkuŕa.

B) Baztanen au eŕaten zaio: «Yan zan ogi kozkoŕa seme bat iteko.» Donazahaŕen: «Yan zazu hori, semea egin dezazun.»

5. Aur bat yaiotzeko dagonean. Semea ala alaba izango dan yakiteko:

A) Sardina zaŕaren azuŕa sutara egotzi bear da; salto egiten badu, semea; bestela, alaba (G, AN-b, S-bark, L-haltsu, G-amezk-ernani, B-a). Aragonen ere bai.

B) Sardin-ezuŕa txingi gainean ezaŕi bear da; itzultzen bada (1) semea izango da; itzultzen ezpada, alaba.

(1) Yauzten bada, semea; crorten bada, alaba.

sensaciones en la parte derecha; al revés, si ha de ser niña. Esto lo suele conocer la parturienta para el quinto mes. (B-eloŕ)

B) Cuando la criatura que ha de nacer es niño, la madre suele tener más gruesa y extensa la parte derecha arriba; si es niña, más baja y puntiaguda. (S-bark)

3. Si se quiere que el infante que está por nacer sea hijo, la que ha de ser madre coma currusco de pan (B-gorozika-murelaga, AN-b-lar, BN-garaz, G-aŕona-amezk). En vez de *ogi-kutxur*, en los dos últimos pueblos llaman *ogi-mustur* y *ogi-kosko* al currusco de pan.

En Saint-Jean-le-Vieux se le llama *ogi-koxko*.

4. *A*) A la parturienta se le da el currusco de pan diciendo: «Para que dés a luz un hijo.» (B-di, G-aŕ)

B) En Baztán (AN) se le dice: «Come currusco de pan para producir un hijo.» En Saint-Jean-le-Vieux (BN): «Comed eso para que deis a luz un hijo.»

5. Cuando está por nacer un niño, para saber si ha de ser hijo o hija:

A) Hay que echar al fuego hueso de sardina vieja (arenque); si salta (será) hijo; de lo contrario, hija (c...). También en Aragón.

B) Se debe poner hueso de sardina sobre brasa; si da vueltas (1), será hijo; si no vuelve, hija. (AN-laŕ)

(1) Si salta, será hijo; si cae, hija. (S-bark)

C) Ezpel-oŕi bat suala egotzi ta goiti faten bada, neskato izanen da sortzekoa; geldi baratzen bada, mutiko. Abelgoŕiekin ere suala egozten da kolako expelkoa.

D) Amari arpegian igarten d̃ako egiteko seina mutila ala neskatoa izango dan. Arpegian eldoŕoiak (goŕiuneak) (1) badaukaz, mutila izango da; arpegia garbi badago, neskatoa.

V. — ZEETASUN BITXIAK

1. *A*) Umea yaioteko egunik txaŕenak martitzena ta barikua dira, martiriosoak diräalako.

B) Asteazkeneköak eta ostiraleköak xantza gaiztoko hauŕak izanen tuzu.

2. *A*) Ama beŕiak, aur eginda zortzi egun geroago, makailo prijitua artzen du, ugatza etoŕi dakion.

B) Aŕatian makaĩlau-salda.

C) Haltsun eta Barkoxen oilosalda. Aŕonan oilo-salda peŕejilik gabe. Peŕejilak bulaŕa kentzen du.

3. *A*) Auŕa il zakola ta ugatza gibeleratu diten, peŕezil-zainaren ura edaten du amak.

B) B a r k o x e n purgatüa izaiten da.

(1) *Erdola* (S-bark).

C) Se echa al fuego una hoja de boj; y si sube, será muchacha quien haya de nacer; si queda quieta, será muchacho. También con el ganado vacuno se echa al fuego un bojecito semejante. (BN-s)

D) A la madre se le conoce en el rostro si el niño que va a dar a luz es varón o hembra. Si tiene en la cara trechos rojos, será muchacho; muchacha, si la cara está limpia. (B-zean, G-ar, BN-gar)

V. — CURIOSAS MENUDENCIAS

1. *A*) Los peores días para que nazcan los niños son martes y viernes, por ser días de martirio. (B-di)

B) Los niños de miércoles y viernes serán infortunados. (S-bark)

2. *A*) Ocho días después de haber dado a luz, la nueva madre suele tomar bacalao frito para que le afluya leche materna. (AN-b)

B) En Arratia (B) caldo de bacalao.

C) En Haltsu (L) y Barkus (S), caldo de gallina. En Arrona (C), caldo de gallina sin perejil. El perejil seca la ubre.

3. *A*) Para que la leche se le retraiga, por haber muerto el niño, la madre suele beber agua de raíces de perejil. (AN-b)

B) En Barkus (S) suele ser purgada.

C) Aŕatian aza-oŕiak epelduta lepoan iminten d̃akoz.

D) Bulaŕa kentzea nai danean, peŕejila anka-azpian (zapata-baŕuan) ipini ta jantzi ta kañabera-sustraien ura edatea da onena.

E) Au ere egiten da: aza-oŕiak koipe gezatan ipini, gainean peŕejila txikitu ta bular-gainean bi aza-ostro bi bulaŕetan, eznea atzeratu dadin.

4. Yaio baŕiari ebagiten d̃akon zila, kutuna egiteko, asentzio-bedaŕ-akaz nastu egiten da. Kutun au umeari begizkorik ez egiteko izaten da ta eskumako alderdian, sorbaldan, yosten d̃ako. Samati dariola bere iminten dautse batzuk.

5. *A*) Sein bat yaiota ama baŕiari lagun egiten dautsanak «adu oneko izan daiteala» esaten dau.

B) «Oren onean yin hadila» eŕaiten zako hauŕari.

6. *A*) Emakume legoŕak seindun izatera eldu zeitezan, Aŕatiati Gaztelugatxera yoaten ziran.

B) Badenen (Alemanian) oŕetarako Santa Agedara yoaten ziran.

C) Napaŕoan nonbait (eŕiaren izena galdu zait) emakume legoŕak, aurdun izateko, ituŕiren batera yoaten dira edo ziran ta ango aŕi batean igortzen zuten beren sabela.

C) En Arratia (B) se le ponen en la espalda hojas de berza calientes.

D) Cuando se quiere que desaparezca la leche, lo mejor es que la madre ponga perejil bajo el pie (dentro del zapato) y beba agua de raíces de caña. (G-aŕ)

E) También se hace esto: se ponen hojas de berza en manteca no salada; sobre ellas, perejil bien cortado, y sobre los pechos, dos hojas de berza, para que se detenga la leche.

4. El ombligo que al recién nacido se le corta, se mezcla con hierbas de ajenjo para hacer el amuleto. Este amuleto suele ser para evitar al niño el aojo, y se le cose al hombro en la parte derecha. Algunos suelen ponérselo colgado del cuello. (B-di, G-aŕ)

5. *A*) Al nacer un niño, la persona que ayuda a la parturienta suele decir: «Que le acompañe la buena suerte.» (B-di)

B) «Que vengas en buen hora», se le dice al niño. (BN-gar)

6. *A*) Mujeres estériles, para conseguir tener sucesión, se iban de Arratia a Gaztelugache. (B-di)

B) En Baden (Alemania) se iban con idéntico objeto a Santa Agueda. (*Handwörterbuch...*, I-210-14.)

C) En alguna parte de Nabarra (he perdido el nombre del pueblo), las mujeres estériles, para poder dar a luz, van o iban a alguna fuente, y en una de sus piedras frotaban el vientre.

D) Onelakoxe zerbait irakur dezake Espasa-Calperen Iztegi aundian, Bretañako urixko batean, senar-enazte ezkonbeŕiak egiten dutela gaineratuz.

7. *A*) Seina eginbaŕitan ona izaten da amak poŕu bati aginka egitea.

B) Alemanian esaten da on dala ama baŕiak kipula bati iru bidar aginka egitea.

8. *A*) Emakume aur egin beŕiari zingirinak bulaŕak ez aŕapatzeko, baratxuria ta gatza jo jo eginda zapi txuri batean sartu ta medaĺa (domina) bezelaxe kolkoan sartuta iduki bear da.

B) Hortarako oilo-gantza urtu gatzik gabe; ta harekin perekatzen zaizkio bulaŕak.

C) Aŕonan zinginaŕia lepotik bera lokaŕi batekin amari ipinten zaio.

9. Aur egin beŕiari, ebaki bat naiz ale txar bat aurpegian duala, itzasaldera begira badabil, aunditu egingo zaio. Ez, ordea, gatza ta baratxuria kolkoan badaramazki.

10. Beinola Euskaleŕian ere ezagutu omenziran yaiotze-alkitxoak. Aurduna beren gainean eserita zegoela, auŕa etorten omenzan mundura. Iruzokoko edo triangulo-ta-

D) Algo por el estilo puede leerse en la Enciclopedia de Espasa-Calpe (tomo 58, pág. 999, 1.ª col.), añadiendo que lo hacen en una pequeña villa de Bretaña. «En Plouarzel iban los recién casados a pie al menhir, se desnudaban y se frotaban el vientre contra el saliente de la piedra para asegurarse posteridad.

7. *A*) Suele ser bueno que la madre, en cuanto dé a luz al niño, muerda un puerro. (B-eloŕ)

B) En Alemania suele decirse que es bueno que la nueva madre muerda tres veces una cebolla. (*Handwörterbuch...*, I-1020.)

8. *A*) Para conseguir que a la mujer que acaba de dar a luz no se le endurezcan los pechos, se trituran bien ajo y sal, y metiéndolos en un pañuelo blanco hay que tenerlos en el seno como si fueran una medalla. (G-amezk)

B) Para eso se derrite manteca de gallina, y sin sal, se le frotan con ella los pechos. (BN-gar)

C) En Arrona (G), a la madre se le pone colgado del cuello el amuleto con una atadura.

9. A una mujer recién parida, teniendo en el rostro una cortadura o un mal grano, si anda mirando hacia el mar, se le crecerá. Mas no, si lleva en el seno sal y ajo. (G-am)

10. Parece que antiguamente, aun en Euskalerria, se conocieron las silletas de parto. Estando la parturienta sentada sobre una de ellas, dicen que solía venir la criatura al

jukoak omenziran alkitxo auek. Bat Donostiako Museuan ikus dezake. Alemanian ere baziran alki auek. Sartori, onetan maisu dan Sartorik, bere *Sitte und Brauch* deritzaion liburuan dio: *In Braunschweig fanden noch im vorigen Jahrhundert die Entbindungen auf dem Gebärstuhl statt, der Gemeindeeingentum war.* Braunschweig-eŕialdean oraindio auŕeko mendean aurgintzak yaiotze-alkitxoan izaten ziran. Alkitxoa eŕiarena zan.

11. Auŕari sorbeŕitan ebakitzen zaion zilaren zatitxo bat zorizko enkantuetarako etxean gordetzen da. Itzez itz auxe dio Paul Sartori yakitunak. *Auch der Rest der Nabelschnur wird zum Gluckszauber gebraucht* (*Handbücher zur Volkskunde*, I-23). Gure artean kutunean (auŕtxoentzako amuletuan) beste izakitxo askorekin zilpuska ori sartzen da.

(Ikus *Ugatzaŕi ta kutunak*, § 5.)

12. Lenago begiak itxita yaioten ziran umeak eta bost sei egunetan zabaldu bere ez (1). Orain baŕiz begiak zabalik datoz.

13. Begiak zabalik zerura begiz dagozan ume yaio-baŕiak gitxi elduten dira zartzarora.

(1) Ogeta bi eguneen etzituen zabaltzen. Orain beŕiz jaio-orduko zabaltzen ditue.

mundo. Estas silletas eran de figura de triángulo. Puede verse una en el Museo de San Sebastián. Estas silletas existían también en Alemania. Sartori, maestro en estas materias, en su obra intitulada *Sitte und Brauch* (costumbres y usos) dice: *In Braunschweig*, etc. En la región de Braunschweig todavía el siglo pasado los partos tenían lugar sobre estas silletas. La silleta era propiedad del pueblo.

(Sartori, I-23.)

11. Un resto del cordón umbilical que se corta al niño recién nacido se guarda en casa para encantamientos de felicidad en Alemania y en Euskalerria. Así lo dice textualmente Paul Sartori: *Auch der Rest der Nabelschnur...*, etc. (*Manuales de ciencia popular*, I-23). Entre nosotros se mete ese trocito de ombligo con varios otros pequeños objetos en el kutun o amuleto de niños.

(Véase en este mismo volumen *Ugatzaŕi ta kutunak*, Amuletos de mujeres y niños, § 5.)

12. Antes los niños nacían con los ojos cerrados y no los abrían en cinco o seis días. Ahora, en cambio, vienen con los ojos abiertos (1).

(B-zean, G-aŕona, AN-b, BN-gar)

13. Niños recién nacidos que, abiertos los ojos, miran al cielo, raras veces llegan a viejos. (B-zean)

(1) No solían abrirlos en veintidós días. Mas ahora los abren antes de nacer. (G-urs)

Berdin dirakurgu Alemaniako sineskeri-eskuiztegian: *Neugeborene...*

Lo mismo se lee en el *Diccionario Manual de la Superstición alemana*: *Neugeborene Kinder, die mit den Augen nach dem Himmel schauen, werden selten alt.*

(*Handwörterbuch...*, I-324).

15. Haur sortu-beŕiak aŕosia egiten duen bakotxean, amak kurutzea egiten dako ezpainen gainean, haur eŕaiten dakolarik: «Yesus, Maria ta Yosepe, gure hauŕaren bihotzean sar zaitezte.»

15. Cada vez que bosteza un niño recién nacido, la madre le hace una cruz sobre los labios, diciendo esto: «Jesús, María y José, entrad en el corazón de nuestro niño.»

(BN-gar)

VI. — Umeak

1. Ezomenda esan bear «Ume edeŕa, ume ona» baizik. Eta gainera «Jaungoikoak bedeinka dezala.» Ume jaio-beŕi bati au esanda, amak erantzuten dio: «Osasuna Jaungoikoak dizula.»

2. Bein ume bati norbaitek «San Antoniok bedeinka dezala» esanda, bere amak erantzun zion: «¿Txal txikia alda, San Antoniok bedeinkatzeko?».

VI. — Los niños

1. Dicen que no se debe decir «niño hermoso», sino «niño bueno», y además, «que Dios le bendiga». Diciendo esto a un niño recién nacido, la madre le contesta: «Que Dios os dé salud.» (G-aŕ)

2. Una vez, habiendo alguien dicho a un niño «que San Antonio le bendiga», su madre le respondió: «¿Es acaso un pequeño ternero, para que le bendiga San Antonio?».

(G-aŕ)



AMABOSKAŔEN TXATALA

Izate bildurgariak

MUÑA: I. Agotak. — II. Basayauna. — III. Deabrua. — IV. Herensuge. — V. Gizotso. — VI. Ireluak. — VII. Iudeaŕak. — VIII. Lamiak. — IX. Lumazko oilaŕa. — X. Mari Uŕaka. — XI. Motzaïlak (ijituak). — XII. Murumendiko Dama. — XIII. Pamerialak. — XIV. Sorginak. — XV. Cantabriako gaizkinak. Madridko Liburutegi Andian datzan erderazko esku-idazki irakurgaŕi bat.

I. — AGOTAK



ZENBAGEKO lanto bat argitaratua izan zan *Eskualduna* deritzaion asterokoan, 1898 ko Maiatzaren 19 an. Ona bere itzak: *Les cagots ont été chargés de tous les vices que des peuples ignorants peuvent inventer pour des malheureux, étrangers qu'ils avaient en aversion. Ils étaient selon les differents pays, réputés ladres, crétins, voluptueux a l'excès et ayant l'haleine puyante. On les disait juifs, sarrasins, hérétiques, n'ayant point des lobes aux oreilles et*

CAPÍTULO DÉCIMOQUINTO

Seres temibles

SUMARIO: I. Los agotes. — II. El señor de las selvas. — III. El diablo. — IV. Dragón. — V. Hombre lobo. — VI. Los duendes. — VII. Los judíos. VIII. Las lamias. — IX. Gallo (hecho de plumas). — X. La Dama de Amboto. — XI. Gitanos. — XII. La Dama de Murumendi. — XIII. (Demonios) familiares. — XIV. Las brujas. — XV. Maléficas de Cantabria. Reproducción de un curioso manuscrito existente en la Biblioteca Nacional.

I. — LOS AGOTES

1. En el semanario *Eskualduna*, de 19 de mayo de 1898, fué publicado un trabajito anónimo, cuyas palabras (traducidas) son éstas:

«Los agotes han sido cargados de toda suerte de vicios, que pueblos ignorantes pueden inventar acerca de extranjeros desgraciados, a quienes tenían inquina. Conforme a ideas esparcidas en varios países, eran tenidos por ladrones, cretinos, extremadamente viciosos y de aliento pestilencial. Se decía que eran judíos, sarracenos, herejes, no teniendo lóbu-

souffrant de la gonorrhée. Telle était la voix publique a leur égard, et des lors l'on conçoit facillement que les Basques croyaient et disaient naguère qu'un bohemien pouvoit bien être promu au sacerdoce, mais jamais un cagot.

2. Zortzi egun geroago, asterokoan berean, beste lanto au agertua izan zan, izenbagekoa au ere.

Les cagots, d'aprés le dire commun ont fait la croix et surtout l'échelle *du Sauveur pour son crucifiement. Il parait qu'autrefois le métier de charpentier était reputé vil et c'est peut être pour cela qu'on leur a imputé cette damnable action. Les ouvriers de Jerusalem étaient Juifs, Grecs et Romains. Ce sont principalement les bohémiens qui la leur reprochent. Pour eux ils auraient caché l'enfant Jesus. Par consequent ils se font plus nobles de race que les cagots. L'on sait qu'ils sont appellés egyptiens,* achotarrak, egyptoaŕak, gitoak. *(De la sans doute le mot* achut.) *Les cagots appellent les naturels basques* pelutak *et* kantabriak *(chevelus, velus et cantabres,* comati, cantabri). *Le chef ou roi des bohémiens se nomme* mañoa *dans le Pays Basque. C'était un fameux amateur et tondeur des chevaux.*

3. Jituak altxatu zuten Jesus eta agotak agertu; eta orduan esan zuen Jaunak; *in sæcula sæculorum* izan zaiztela besteengandik bereziak.

lo en sus orejas y atacados de gonorrea. Tal era respecto de ellos la voz pública y fácilmente se concibe que desde entonces los vascos un tiempo creyesen y dijesen que un gitano podía muy bien ser promovido al sadocio, pero nunca un agote.»

2. Ocho días más tarde fué publicado en el mismo semanario este otro trabajito, también de autor anónimo:

«Los agotes, conforme a creencia general, hicieron la cruz y *sobre todo la escalera* del Salvador para su crucifixión. Según parece, un tiempo se tenía por vil el oficio de carpintero, y quizá por esto se les imputara acción tan perversa. Los artesanos de Jerusalén eran judíos, griegos y romanos. Son principalmente gitanos los que reprochan su crimen a los agotes. A juicio de ellos, éstos ocultaron al Niño Jesús. En consecuencia, se tienen ellos por más nobles de raza que los agotes. Es sabido que se les llama egipcios, *axotaŕak. egyptoaŕak, gitoak.* (De aquí, sin duda, la voz vasca *axut.*) Los agotes llaman a los naturales del País Vasco *pelutak* y *kantabriak* (cabelludos, velludos y cántabros, *comati, cantabri*). El jefe o rey de los gitanos es designado en el País Vasco con el nombre de *mañoa.* Era un célebre aficionado y esquilador de caballos.

3. Los gitanos guardaron a Jesús y los agotes les delataron, y entonces dijo Jesús: «Que *in sæcula sæculorum* seais separados de los demás.»

(AN-laŕ)

4. Aita agota bada ta ama perluta (1), semea ere agota izanen da.

5. Agotak mukirik ezomendui izaten eta oŕengatik omendui izen ori. Belaŕia ere motzago. Oiekin ezkontzeko paper asko bear omenziren. Mazmaŕoak etxeetan, agota nor zan ta nor etzan yakiteko, ipini ziren. Apaiz batek, apaiz egiten zanean, garbitasunak bear zituen. Mazmaŕoduna bazan, apaiz egiten zuin, bestela ez.

6. Elizan, meza nagusi-bitartean, besteak bezala eztira yoaten, opesteko, altare-aurera. Opetsita gero, apaiza eliza-atarira etorten da, an agoten oparia artzeko.

4. Si el padre es agote y noble (1) la madre, agote será también el hijo. (AN-laŕ)

5. Dicen que los agotes carecen de mucosidad, y que, por lo mismo, tienen ese nombre. También más corta la oreja. Para casarse con ellos se necesitaban muchos papeles. Se pusieron escudos de armas en las casas para saber quién era y quién no era agote. Un sacerdote, cuando había de ordenarse, necesitaba informes. Si tenía escudo de armas, le ordenaban de sacerdote; de lo contrario, no. (AN-laŕ: bara)

6. En la iglesia, durante la misa mayor, no van, como los demás, en el ofertorio al altar. Después de la ceremonia, el sacerdote viene a la puerta del templo para recibir allí la oferta de los agotes.

Dans l'église, pendant la grande messe, ils ne vont pas à l'offrande près de l'autel, comme les autres. C'est le prêtre qui, après la cérémonie, se rend à la porte de l'église où ils se tiennent, pour recevoir leur offrande.

(V. de Rochas, *Les parias de France et l'Espagne*, pág. 102.)

7. Garazin bildu nituen hemen ageri diren beŕiak.

A) Irunbeŕiko kondeak, Lukuzeko kondeak (Dona Paleu-ondoan datza Lukuze), Athaŕatzeko kondeak, Baztango norbaitek eta Toulouseko kondeak albigeoisen alde Italiatik kagotak eta kataroak ekharárazi zituzten, Buhameak Bohemiatik.

7. Las noticias que aparecen aquí las recogí en Garazi. (BN)

A) El conde de Irunberri, el conde de Lukuze (Lukuze se halla junto a Saint Palais), el conde de Tardets, alguien del Baztán y el conde de Toulouse acarrearon a favor de los albigenses desde Italia a los agotes y cátaros, de Bohemia a los gitanos.

(1) Ikus *peluta*, goraxeago, bigaŕenean.

(1) Véase más arriba por noble el vocablo *peluta*, en el número 2.

B) Geŕa finitu zenean, albigeoisak galdu baitzuten, yaun hauek beron heŕi-aldera ekhaŕi zituen kagot, katharo ta buhame heietarik anitz.

C) Benapaŕoan Haritalde ta Madalena ta Antxitxarburukoak dira Irunbeŕiko kondeak ekhaŕiak. Lukuzeko kondeak Mehainen ezaŕi zituen. Athaŕatzekoak (Hiruhirikoak) Mendikotan ta Osatzen (Ziburun) ezaŕi zituen. ¿Baigoŕi ta Arizkungo agotak nork ekhaŕiak otedira?

D) Agot edo kagotak eta bertzeak etziran euskaldun yatoŕekin nahasten eta elizan ere bazuen beren bortha (athea).

E) Baigoŕiko elizan orain ere ikus dezake agotentzat egindako atea.

8. Gauza yakina da guretzat agotak aintzinako legenardunen ondorengoak dirala eta auxe uste dute idazle askok ere.

B) Cuando terminó la guerra, como la perdieron los albigenses, estos señores trajeron hacia su tierra a agotes, cátaros y gitanos.

C) En la Baja Nabarra, los agotes, cátaros y gitanos traídos por el conde de Irunberri son los de Haritalde, Magdalena y Anchicharburu. El conde de Lukuze los puso en Mehaine. El de Tardets (el de Hiruhiri o tres villas) en Mendikota y Osatz (lugares de Zuberoa o Soule). ¿Quién habrá traído a los agotes de Baigorri y Arizkun?

D) Los agotes y sus compañeros no se mezclaban con vascos de sangre limpia y aun en la iglesia tenían su propia puerta.

E) Todavía se puede ver en la iglesia de Baigorri (BN) la puerta que fué hecha para los agotes.

8. Es para nosotros indudable que los agotes son descendientes de los leprosos de la Edad Media, y ésta es también la opinión de varios escritores.

(Iturralde y Suit, *Tradiciones y leyendas navarras: La leprosa*, III-45.)

II. — Basayaun

1. *A*) Basayaunak ikuturiko ardi ez bildotsik eztu yaten otsoak egun eginartio.

B) Basayaunak unkitu dien ardi edo aharia eztüzü ez otsoak ez hartzak jaten.

2. Bizkaian ta Gipuzkoan, alde

II. — Señor de la selva

1. *A*) El lobo no come, hasta que el sol se levanta, ni oveja ni cordero que hayan sido tocados por el *Basajaun*. (BN-arnegi)

B) Ni el lobo ni el oso comen oveja o carnero que han sido tocados por el *Basajaun*. (S-bark)

2. En Bizkaya y Guipúzkoa, no



Basayauna

El señor de la selva

banakaren batean izan ezik, aitatu bere ezta egiten gure egun ónetan Basajaun-izenik. Azpeiti ta Matxinbenta-bitartean Basajaundegi izendun mendi bat datza. Arátian Basayauna (*y* ta guzti) orain bere zarak aitatzen dabe. Ona emen Zeanurin 79 urteko Julian Angoitiari neuk entzuniko yakingai batzuk:

A) Bernak estu ta me ta goríak daukaz Basayaunak.

B) Bere koñatu Gregorio Uribarik Atxondo-inguruan, Belekondon, ikusi euan bein; eta auntzak ineska asi ziran. Gregoriok, eurak biribildu ezinik ebilela «infernuko deabruak bere eleukez auntzok biribilduko» esan eban; eta orduan beste mutilak agertu dakazan; zaldiganean batzuk, oinez besteak, eta eurak auntz guztiak (ogeta lau bat) inguratu zituezan. Gregorio orduan arineketan bere etsera, Ipiñazar deritxonera, yatsi zan.

C) Legoaldai izena daben kobaondoan Ipiñako gizon batek aizkora bategaz pagoa zatituten eragoion. Basayaun bat agertu dakon. «Erdu kobara neugaz», esan eutsan. Gizonak: «Itxaron, au zatituarte», erantzun eutsan Basayaunari. *Eutsiozu mesedez oneri.* Basayaunak esku biak pago arailatuan sartu ebazanean, besteak estutu ta antxe itxi eban.

D) Arátia ta Orozko bitartean koba bat dago: Supelegor dau izena. Arabakolandan dauko koba onek

siendo en alguno que otro lugar, ni se menciona ya en nuestros días el nombre de *Basajaun*. Entre Azpeitia y Machinbenta hay un monte llamado Basajaundegi (lugar de Basajaun). En Arratia, aun ahora, los ancianos hablan de *Basayaun* (así, con *y*). He aquí unos datos tomados por mí de labios de Julián Angoitia, de setenta y nueve años:

A) El *Basayaun* tiene piernas estrechas, delgadas y rojas.

B) Una vez le vió su cuñado Gregorio Uribarri en Belekondo, junto a Achondo; y echaron a correr las cabras. Gregorio, que anduvo sin poder recogerlas, dijo: «Ni el demonio del infierno no recogería estas cabras.» Y entonces se le aparecieron diablos (lit., los otros muchachos), unos montados a caballo, a pie los demás, y ellos rodearon a todas las cabras (unas veinticuatro). Gregorio bajó entonces a todo correr a su casa, llamada Ipiñazar.

C) Junto a la cueva que tiene por nombre Legoaldai, un hombre de Ipiña se ocupaba en destrozar hayas con un hacha. Se le presentó un *Basayaun*. Le dijo: «Ven conmigo a la cueva.» El hombre le respondió al *Basayaun:* «Aguarda, hasta que parta esto, y agárrale por favor.» Cuando el *Basayaun* metió las dos manos en la abierta haya, el otro se las apretó y le dejó allí.

D) Entre Arratia y Orozko hay una cueva. Su nombre es Supelegor. Tiene esta cueva la puerta en Arraba-

atea. Ipiñara (1) Santiagoetan Faustino Goya eritxon mutilzar aberats aberats bat urtero etorten zan. Lur andien yaube zan bera. Bein lagun batzukaz (Ibaŕa abadea, Paiku Goikoetse ta beste bat edo bigaz) Supelegoŕa yoan zan. Baŕu-baŕura sartu zanean norbaitek (Basayauna zala uste euden lagunak) oratu ta estutu ta zuziturik itxi eban. Andik Paikuk eta Pinazar-etsera ekaŕi eben Faustino gizagaisoa. Zortzigaŕen egunean il zan.

E) Basayaunaren bilduŕez ermitak egin ebezan eta Asentsio-letañak. Aŕezkero Basayaunik etxaku agiri.

3. Alemanian euskerazko izena langoxea dauko: *Waldmensch* = basagizona.

4. Peñuneko ziloan bizi zen basayauna. Bein apeza (Mus zuen berak izena) sakramendu ta guzti yoan zen arenganat eta yeikirik eŕan zakon: «Mus; uŕats bat aitzinago yiten bazira, ila zira.» Izututa atera zen apeza.

5. *A*) Yendeen tayua omendu basayaunak, baina itsusi da.

B) Oro bilho ta oro bizar düzü Basayauna.

6. *A*) Cerquand zeritzan maisu batek Benapaŕoan beŕi au bildu

(1) Zeanuriko auzune eder bat da Ipiña.

kolanda. Solía venir a Ipiña (1) cada año un solterón muy rico llamado Faustino Goya. Era dueño de muchas tierras. Una vez fué a Supelegor con unos compañeros (el sacerdote Ibarra, Paiku Goikoetse y uno o dos más). Cuando se metió muy adentro, alguien le agarró (los compañeros creían que fué el *Basajaun*), le apretó y le dejó destrozado. Paiku y sus amigos le trajeron de allí a Ipiñazar al pobre Faustino. Al octavo día murió.

E) Por miedo del *Basajaun*, erigieron ermitas e instituyeron letanías de la Ascensión. Desde entonces ya no se nos presenta ninguno.

3. En Alemania tiene un nombre semejante al vasco: *Waldmensch* = hombre de selva.

4. El Basajaun vivía en la cueva de Peñune (es una cueva situada arriba de Arnegi, hacia Irati). Una vez se fué hacia él, provisto de sacramentos, el sacerdote, cuyo nombre era Mus. Levantóse el Basajaun y le dijo: «Mus, si vienes un paso adelante, eres muerto.» Asustóse el sacerdote y salió de la cueva. (BN-arn)

5. *A*) Dicen que el Basajaun tiene figura de persona, pero es horrible. (BN-arn)

B) El Basajaun es todo vello y todo barba. (S-bark)

6. *A*) Cerquand recogió del pueblo en la Baja Nabarra la noticia de

(1) Ipiña es un hermoso barrio de Zeanuri (B-a).

zuen: misiolari ta apezak Basayaunari gudua erakutsi ziela.

B) Orai ere bada sineste hau.

7. Basayaunak yoaldun âria bizkaŕean eramaten zuen eta artaldeak yaŕaiki.

8. Nire kodsi batek gai batez basayauna ikusi züzün kabalen artean eta lotsatuik olhara joan züzün eta hantik eri etxerat ekhaŕi zizien eta luzaz ohëan egon züzün.

9. Zuberoko Laŕainen, Basayaunak laboreai kalterik egin etzezaioten, larunbat oroz *Salve Regina* kantatzen zen.

que los misioneros y el clero declararon la guerra al Basajaun.

B) Todavía existe esta creencia. (BN-gar)

7. El Basajaun solía llevar al hombro al carnero que tenía el cencerro y los rebaños le seguían. (BN-arn-gar, S)

8. Un primo mío vió una noche al Basajaun en medio del ganado, y atemorizado se metió en la borda y de allí le trajeron enfermo a casa, y largo tiempo estuvo en cama. (Mariana Elhar, de Barkoxe, S).

9. En Larraun (o Larraine) de Zuberoa, según las leyendas, se cantaba todos los sábados la *Salve Regina* para que el Basajaun no hiciera daño a los cereales. (*Annales de Pau*, vols. IV y V.)

10. Ituŕalde y Suitek bere *Las grandes ruinas monásticas de Navarra*, deritzaion liburuan (10-gaŕen oŕialdean) onelantxe zêtu eban Basajaunaren izatea.

10. Iturralde y Suit, en su libro llamado *Las grandes ruinas monásticas de Navarra*, página 16, define así al Basajaun: «Mezcla extraña de Dios, de hombre y de fiera, que habita en la profundidad de las cavernas; espantable gigante de faz humana, cuyo cuerpo cubre espeso vello, ágil como los corzos de Belate, irresistible como el huracán, fuerte como los graníticos peñascales del Roncal, inexorable como el Destino, monstruo cuyos puños de acero arrancan de cuajo robles seculares que blande a guisa de *makilla*, cuyos ojos, cuando la cólera le agita, lanzan rayos, y cuya voz retumba, ensordece y aterra, como la de las tempestades de los mares de Cantabria.»

III. — Deabrua

1. Izen asko ditu or-emenka baŕaiatuak.

III. — El diablo

1. Tiene muchos nombres, esparcidos en diversos lugares: *aãar* lit., cuernecitos (BN-am, R-utz, ¿S?); *gaizkin* lit., maligno (B-i, m, G); *beste mutiĩa* lit., el otro muchacho (B-l-aŕig-morga-zeanuri: véase el artículo *Arantzaleak*); *etsai* (AN-b, G-aŕona-amez-urs-orm, S) lit., el enemigo; *galtzagori* o *galtxagori* o *prakagoŕi*, el de calzones rojos (G); *Kapa-goŕi* edo *kapa goŕidun* (B-a: zean, dima); *Haĩan* (S); *munĩot* (S-¿bern?); *deabrua* (c...); *debrua* (BN, S);

txaran o *txeŕen* (B...); *tusuri* (BN-arc); *gazgin* (B-dima); *plaga* (B-dim, zean); *kinkilimaŕo* (AN-amaiur).

2. Batek bein deabruari galde egin zion: «¿Nor galtzen da? Eŕamuko ortzilarean barutzen eztena» erantzun zion. «¿Atzekoan ala aurekoan? —Ori xakinik ezaiz geldituko.— Baita nik biak aterako.»

2. Uno preguntó una vez al demonio: «¿Quién se condena?» «El que no ayuna el viernes de Ramos», le respondió. «¿En el anterior o en el posterior? —¡No quedarás sabiendo eso! —Pues yo ayunaré en los dos.» (AN-arak)

3. *A*) Tentazio-orduan etsaiari bi kandelakin argi egin bear zaio (BN-gar, G-aŕ-orm-urs). Tentazino-orduan beste mutilari kandela biaz argi egin bear d̃ako (B-l).

B) Aseŕaldietan plageari kandela bigaz argi egiten d̃ako.

3. *A*) En la hora de la tentación es preciso alumbrar con dos velas al diablo. (BN, G, B)

B) En tiempos de riña se alumbra con dos velas a la plaga (al diablo). (B-zean)

4. Oŕegatik andre aseŕatuarengatik esaten da kandela biz argi bear zaiola.

4. Por eso de las mujeres airadas se dice que hay que alumbrarlas con dos velas. (B-antz-mur, G-am-aŕ)

5. Muñegi-baŕenean kapa-goŕiak izendun basoa dago.

5. Al pie de Muñegi hay una selva que tiene por nombre los diablos (lit., los de capa roja). (B-a-zean)

6. Martiko oilaŕa ta praka-goŕiak.

6. El gallo de marzo y los diablos (los de pantalones rojos).

(V. Capítulo V, *Egaztiak;* número 7, *Oilaŕa.*)

7. *A*) *Iru adaŕekoak.* San Lustrei deritxon sakon-une bat dago Diman eta an iru adaŕekoak ikazgin bateri urten eieutsen. Ara doanari gaur bere esaten d̃ako; iru adaŕekoak urtengo dautsue.

7. *A*) *Los de tres cuernos.* Hay en Dima un barranco llamado San Lustrey y dicen que allí aparecieron a un carbonero (diablos) de tres cuernos. Hoy mismo se dice a quien va allá: «Te saldrán los de los tres cuernos.» (B-di)

B) Hemen ere hiru adardun haŕan horiek badituzu.

B) También aquí tiene usted tales diablos de tres cuernos. (S-bark)

8. Zazpi urtez Euskaleŕian egon

8. El diablo estuvo siete años en

zen deabrua eta etzuen ikasi al izan *ez* eta *bai* baizik. Eta hek Baionako Santi Espirituko zubia igaraitean ahantzi zituen.

Euskalerria y no aprendió otra cosa que *ez* y *bai*, y aun de esto se olvidó al atravesar el puente de *Sancti Spiritus* en Bayona. (BN-gar)

IV. — Heren-sugea

Heren-sugea haŕoka-zilho handian zagon. Zazpi buruduna zen. Artzainek polbora ezaŕi zakoten zilhoan, yan zizun eta itxasorat yoan eta han lehertu zen.

Ipuinen artean (lan onen bigaŕen liburuan) *Erensugea* izendun ipuin eder bat dago ta nai duenak orain irakur dezake.

IV. — El dragón

Estaba el dragón en el agujero de una roca. Tenía siete cabezas. Los pastores pusieron pólvora en el agujero, la comió y se fué al mar y allí estalló. (S-bark)

Hay entre los cuentos (en el segundo tomo de esta obra) uno hermoso, llamado *El dragón*, y quien quisiera pudiera leerlo ahora.

V. — Gizotsoa

1. Biloz betea zuzun gorputza eta beti lolololo kantatzen ibiltzen zen.

2. Bayonako Eskualduna deritzaion asterokoan, 1-VII-1898-an itz auek ageri dira, eztazaugun apez batek bere paper zahar artean frantsesez utziak: *Gizotsoa* edo *otsogizona* ezta, nire ustez, bertze gauzarik bertze heŕietako *loup-garou* baizik. Gizontzar bat da, erdi yauntzia, gauez oian eta bideetan agertzen dena, gainean daramazkin katez ots izugaŕia egiten duela. Batzutan etxe-ondora ere urbiltzen da ta berehala badoa.

V. — El hombre lobo

1. Tenía el cuerpo cubierto de vello, y siempre andaba cantando lolololo. (BN-gar)

2. En el semanario de Bayona, *Eskualduna*, 1-VII-1898, aparecieron estas palabras redactadas en francés que un sacerdote desconocido dejó entre sus viejos papeles: *Guiçotsoa, otso-guiçona n'est, je crois, que le loup-garou des autres pays. C'est un homme monstre, à demi habillé, apparaissant la nuit dans les bois et les chemins et faisant un cliquetis sinistre des chaines dont il est chargé. Il s'approche parfois des habitations et s'en va bientôt.* = El hombre lobo, según creo, no es otra cosa que el lobo *garou* de otros países. Es un hombre monstruo, medio vestido, que de noche aparece en bosques y caminos y produce un siniestro ruido de cadenas que lleva de carga. A veces se acerca a habitaciones y pronto se larga.

VI. — Irelu

1. Erderazko, *duende, fantasma*, euskeraz onela esan oi dugu: *irelu* (B-eib-el); *irel suzko* (B-m); *ireltso* (B-igoŕe); *ireltsu* (B-garay- mur); *gizotso* (BN); *iratxo* (B-g-i-mu-tx); *etxajaun* (B-arc); *khuso* (S); *lonpipa* (R); *malo* (B-leniz-otz) *momo* (G); *papao* (B); *txitx* (B-tx); *txitxos* (AN); *zomoŕo* (G); *zikilimaŕo* (BN-gar).

2. *A*) Ireltsuak asto modukoak eidira.

B) Txaŕi antxekoak eidira ireltsuak.

C) Astoen moduan agoa zabaldu ta sua ataraten dabe.

3. Amezketan ango eŕetore zanari duande (sic) batek aŕi-koxkoŕak yaurtiki ta koroaren erdi-erdian yo zuen. Eŕetoreak moŕoia bidali zuen mandiora ea nor zan ikusteko. Ardi beltza b e z a l a k o a emenzen duande hura.

4. «Argidunak oraintxe doaz San Adrianera» esaten zan gure artean lenago. Beobideko auzunean dago ermita au.

5. Esakune zar batek auxe dino: «Gaizto irabazia, iratxoen da irazia.»

VI. — Duende, fantasma

1. El vocablo castellano *duende, fantasma* decimos en vascuence de estas maneras: *argidunak* (B-zean); *irelu* (B-eib-el); *irel suzko* (B-m); *ireltso* (B-igoŕe); *ireltsu* (B-garay- mur); *gizotso* (BN); *iratxo* (B-g-i-mu-tx); *etxajaun* (B-arc); *khuso* (S); *lonpipa* (R); *malo* (B-leniz-otz) *momo* (G); *papao* (B); *txitx* (B-tx); *txitxos* (AN); *zomoŕo* (G); *zikilimaŕo* (BN-gar).

2. *A*) Dicen que los duendes son como burros. (B-gar)

B) Los duendes se parecen a cerdos. (B-mur)

C) Suelen abrir la boca como los burros, y echan fuego de ella. (B-eloŕ)

3. En Amezketa (G), un duende arrojó piedrecillas desde el tejado al difunto párroco, y le pegó en medio de la corona. El párroco envió al criado al desván para ver quién era. Dicen que el tal duende era como un carnero negro.

4. «Ahora van los duendes (lit., los que tienen luz) a San Adrián», se decía antes entre nosotros. Esta ermita se encuentra en el barrio de Beobide. (B-zean)

5. Un viejo proverbio dice: «Lo mal ganado suele ser gastado por el fantasma.»

(*Refranes y sentencias*, núm. 301.)

VII. — Yudeaŕak

1. Aspaldiko legea zan Napaŕoan yudeaŕen endakoai, bigaŕen mailaraginokoai beintzat, egikizunik ez ondasunik ez ematea. Iru-

VII. — Los judíos

1. Era ley tradicional en Nabarra no dar ni oficio ni beneficio a los de raza judía, por lo menos a los de hasta segundo grado de parentesco.

ñako eŕege-batzaŕetan 1580-gaŕen urtean, debekatze au laugaŕen mailaragino luzatzea eskatu zuten.

2. Bizkaiko yaungoak aldi atan (1590-gaŕen urtean) aleginik andienaz yaŕaituriko arazoa Lekeitiotik Nieto eritxon yudear bat ateratea izan zan... Nieto bera, Bizkaitik yaurtigia izateko epaia beteko zala uste izan ebanean, Okendora (Arabako luŕera) yoan zan.

3. Valmasedan 1483-gaŕen urtean bizi zan Yudear Aljama eritxonak, uri atan egozan yudeaŕen izenean. Espainiako Eŕege ta Eŕeginagana euren magalpe-bila yo eban. Uritik yaurtigi gura ebezala erakutsiaz, Eŕege ta Eŕeginaren izenean Pedro Fernández de Velasco eritxon condestableak, iru urte geroago, yudeaŕen alde uri atako alkate ta lagunai agindu bat bidali eutsen.

4. Bilboko endore ta zinegotziak 1560-gaŕen urtean, urtaŕilaren 30-gaŕen eguneko batzaŕean autortuak (yudeaŕak) Yaungotik urten edo leku baztertuetara eroanak izatea ebatzi eben.

5. Urte onetan (1575), 1511-gaŕenean legez, Yaungoaren eskabidez eŕegek agindu eban kristinau baŕirik (mauru ta yudear kristinautu-

En las Cortes de Pamplona, año de 1580, se presentó un memorial solicitando que esta ley se extendiese al cuarto grado.

(Carpeta 16, Archivo de la Diputación.)

2. Uno de los asuntos que con más empeño siguió por aquel tiempo el Señorío de Bizkaya fué el de la expulsión del cristiano nuevo Nieto, residente en Lekeitio... El mismo Nieto, cuando creyó que la sentencia de expulsión iba a cumplirse, fué a Oquendo (Alaba).

(Sagarmínaga, *El gobierno y régimen foral del señorío de Vizcaya*, tomo I, página 93.)

3. Un judío llamado Aljama, que vivía en Valmaseda (B), acudió a los Reyes Católicos, en nombre de los judíos que allí residían, en demanda de protección, exponiendo que querían arrojarles de la villa. Tres años después y en nombre del rey y de la reina, el condestable llamado Pedro Fernández de Velasco envió una orden al Alcalde y compañeros de aquella villa en favor de los judíos.

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, III, 693.)

4. El alcalde y concejales de Bilbao, el año de 1560, reunidos el día 30 de enero, resolvieron que los confesos (judíos) «salgan del Señorío o sean puestos en lugares apartados».

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, IV, 341.)

5. «En este año (1575), como en 1511, se mandó por real provisión, a instancia del Señorío, que en las villas, ciudades y anteiglesias de él

rik), ez euren endakorik inor, Bizkaiko uri, ziudade ta basaurietan etzeiteala bertakotu eta ordurarte egin ziranak sei ilebete baŕu egotziak izan zeitezala.

no pudieran avecindarse los cristianos nuevos convertidos de judíos y moros a la fe, ni los de su linaje, y los que lo estuvieran fuesen expulsados en el espacio de seis meses.»

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, IV-420.)

VIII. — Lamiak, Laminak

1. Euskaltzaindiaren *Euskera* deritzaion albistarian (VIII-91...) *Lamiak Euskaleŕian* deritzaion lan luzexka bat argitaratu nuen. Ango gairik geienak laburtuz erakutsiko ditut emen. Lamiaren izena Greziaŕena omenda. Beren Mitologian Frigiako Eŕegina dela diote, galanta eta edeŕa. Zeusek (Eŕomaŕen Jupiteŕek) bere emazte egin zuelarik, lengo emazte Herak, goŕotoz ta kuŕukaz, beren seme-alaba guziak il zituen. Geroztik Lamiak atzeman ta aŕapa âl zetzazkean auŕak oro Erioari (1) zuzentzen zizkion. Ezta beraz aŕigaŕi Greziako antzelariak Lamiak amuŕuzko begitarte ta suge-buztanez erakustea. Gure arteko Lamiak etziran oŕen gaizkinak, oŕen itsusiak ere ez: ugariak bai. Galdakanoko Laminaŕieta-ondoan esan zidatenez, gure Lamiak «Geŕiti gora emakume ziran; geŕiti bêra, aŕain.» Aŕatian Igoŕeko aguretxo batek bein irakatsi zidanez: «Laminak argia agotik egiten

(1) Egokiago *Balbeari*. *Balbe*, izatedun eriotzea. Bizkaierazko itz eder au il-aginean dago.

VIII. — Las Lamias

1. Parece que el nombre Lamia es de los griegos. Dicen en su Mitología que era reina de Frigia, gentil y hermosa. Zeus (el Júpiter de los romanos) la hizo esposa suya, y la esposa anterior, Hera, por odio y rencor, mató a sus hijos. Desde entonces Lamia ofrecía a la Muerte (1) cuantos niños podía coger y arrebatar. Por lo mismo no es de extrañar que los artistas de Grecia muestren a las Lamias con ojos de rabia y rabo de serpientes. Las Lamias de entre nosotros no eran tan malvadas ni tan feas: numerosas, sí. Como me dijeron junto a Laminarrieta de Galdakano (B), nuestras Lamias eran «de cintura arriba, mujeres; de cintura abajo, peces». Según me enseñó un ancianito de Yurre en Arratia (B), «las Lamias alumbraban por la boca». Una mujer de Berriz (B) me aseguró que su madre vió alguna vez a las Lamias, y «no tenían otro pelo que el de la nuca, y en forma de un duro (moneda); y andaban

(1) Más propiamente, *Balbeari*, pues *Balbe*, en B ya casi es arcaico, es la muerte personificada.

euen.» Beŕizko alaba batek bere amak noizbat ikusi zituala esan zidan eta: «Garondoan ogerleko zabalaren taiukoa, beste ulerik ezeukela; eta beti etxerik etxe ta beti oŕazi-bila ibilten zireala.» Aezkoan yakin nuenez, «Oilaŕak kantatuartio ibilten zire Eilalamiak; oilaŕak kantatu-ondoan, sorginak»,

2. Toki askok dute Euskaleŕian beron izena:

Lamiako, Bizkaian, Algorta-ondoan.

Napaŕoako *Labianok Lamiano* dirudi.

Lamiaran Mundaka-aldean.

Lamiaŕi Biriatuko mendi bat, Lapurdin.

Lamiaŕiaga Irungo luŕean, Endarlazan.

Lamiaŕieta toki askotan:

1.° Ondaŕabiko aŕobi bat:

2.° Baztanen, Arizkungo luŕean.

3.° Madotzen, Laŕaun-ibaŕean.

Lamiategi Oñatin.

Lamien lezea Zugaŕamurdin, Lamiaŕietaren ordez.

Lamieŕita esan oi dute Baztandaŕak.

Lamikiz Markina-aldeko basetxe bat.

Lamiñapozu.

Lamiñen ziloak.

Lamindano Aŕatiako auzo bat, Petralanda-ondoan.

Laminaŕieta Bilbo-ondoko Galdakanon.

siempre de casa en casa y siempre en busca de peine». Según supe en Aezkoa, «las Lamias andaban hasta que cantase el gallo; después del canto del gallo, las brujas».

2. Hay muchos lugares en Euskalerria que llevan su nombre:

En Bizkaya, al lado de Algorta.

El *Labiano* de Nabarra parece *Lamiano,* lugar de Lamias.

Hacia Mundaka «valle de Lamias».

Una montaña de Biriatu en Labord, «piedra de Lamias».

En tierra de Irun, en Endarlaza, «pedregal de Lamias».

En muchos lugares «las piedras de Lamias»:

1.° Una cantera de Fuenterrabía.

2.° En Baztán, en tierra de Arizkun.

3.° En Madotz, Valle de Larraun.

En Oñate «lugar de Lamias».

En Zugaramurdi, por Lamiarrieta dicen «sima de Lamias».

Suelen decir «Pedregales de Lamias» los Baztaneses.

Un caserío de hacia Markina (B), *Lamikiz* (¿cuesta de Lamias?).

Pozo de Lamias (B-a-goroz).

Agujeros de Lamias, las simas (S-bark).

Un barrio de Arratia, junto a Petralanda.

En Galdakano, junto a Bilbao.



Lamia

Lamiosin Ataungo Ayan.

Lamisin Berako eŕeka bat.
Laminazulo Anboton.

Lamizulo, Lamiazulo Napaŕoako uritxo askotan, erderazko «cueva».

3. *A*) Aetzen artean *eilalamia* da lamien izena, toki askotan beŕiz (Bizkaitik ate ere) *lamina* edo *lamiña. Dio*-ren ordez *dino* ta *jenio*-ren ordez *jeniño* Aŕatian, ta Durangon *San Antonio*-ren ordez *San Antoniño* bezala, *Lamina* edo *Lamiña Lamia*-tik sortua da.

B) Garazin *Basandere* da Lamien izena.

4. Lan onen bigaŕen liburuan, *Ipuinak eta Irakurgiak* agertu ditezenean, Lamien ipuin auek ikusi ditzake irakurleak:

Lamia bat eta bere emaina.
Lamia bat ezkongai.
Lamia gaztanbera-zalea.
Lamiña bat eta Homeroren kyklops.
Lamiarango ta Arlabango aututxo bi.
Lamindanoko arzuloan.
Laminen azkena.
Lamiosingo Lamia.
Landabeŕoko apaltiaŕa.

5. Bein Lanbrebeko etsandereak izara bat ostu eutsan Lamia bati. Gauez atezulotik Lamiak etsandereari esan eutsan: Lanbrebeko etsanderea ¿non dozu nire anda-izaräa?

En Aya de Ataun, pozo de Lamias.
Un arroyo de Bera.
En Anboto, agujero (cueva) de Lamias.
En muchos pueblecitos de Nabarra significa cueva (lit., agujero de Lamias).

3. *A*) Entre aezkoanos, el nombre de las Lamias es *Eilalamia*, mas en muchos lugares (aun fuera de Bizkaya) *lamina* o *lamiña*. Así como de *dio* «dice» nació *dino* o *diño*, y de *jenio jeniño* en Arratia (B), y en Durango por San Antonio *San Antoniño*, asimismo Lamina o Lamiña ha nacido de *Lamia*.

B) En Garazi (BN), el nombre de las Lamias es *Basandere* (lit., señora silvestre).

4. En el segundo tomo de esta obra, al ser expuestos *Cuentos y Leyendas*, el lector podrá ver estos cuentos:

Una Lamia y su partera.
Una Lamia casadera.
Lamia aficionada al requesón.
Una Lamia y el cíclope de Homero.
Dos pequeños diálogos de Lamiaran y de Arlaban.
En la cueva de Lamindano.
El fin de las Lamias.
La Lamia de Lamiosin.
El comensal de Landaberro.

5. Una vez, el ama de la casa de Lanbrebe robó una sábana a una Lamia. De noche, la Lamia dijo desde el agujero de la puerta al ama: «Ama de casa de Lanbrebe, ¿dónde tiene mi sábana mortuoria? (B. a. zean)

6. Amieneko katedrala Lamiak egina omenda eta gai batez egin zizien.

7. Laminek gauerditan latsatzen dute bokata.

8. Meatzeta deritzaion mendian (Azpilkuetan) bi andre an lurpetuak izan ziren. Lamiak ziren biak. Eta andik erauntsi gaizto guziak etortzen dire.

9. Lamiekin dabilenak eztu Jesus eŕan bear. Eŕan baleza, iges eginen lukete.

IX. — Lumazko oilaŕa

1. Lumazko oilaŕa egiten eida buŕuko-baŕuan, sorginkeriz, norbait luzaro eri dagoanean. Oilar au, gaisoa sendatuko bada, bidekurtze batean eŕe bear da.

2. Anitz dira burdikoan lumarik naĥi ezdutenak. Ardi-ilezkoak izaiten diuzte.

X. — Mari Uŕaka

1. *A*) Zazpi urte Anboton eta beste zazpi Oizko kobau baten egoten eida. Lazkaon yaio eizan. Nebaŕebak zirean. Gaztetxo zala, kobau bateko andra bategana eroaten eban bere amak. Aitak *oa elizara* esanaŕen, amak elizarako egunetan beti kobaura eroaten eban. Bere nebea

6. Dicen que la Catedral de Amiens es obra de una noche y ejecutada por Lamias. (S-bark)

7. Las Lamias lavan la ropa a media noche. (BN-gar)

8. En la montaña de Azpilkueta llamada Meatzeta fueron enterradas dos mujeres. Ambas eran Lamias. Y de allí vienen todas las malas tempestades. (AN-b)

9. Quien anda con las Lamias no debe decir Jesús. Si lo dijera, huirían ellas. (AN-b)

IX. — Gallo (hecho) de plumas

1. Dicen que cuando alguien está largo tiempo enfermo se forma por brujería un gallo de plumas dentro de la almohada. El tal gallo, si el enfermo ha de curarse, debe ser quemado en un cruce de caminos. (B-a-erm-l, G-aŕ-am, BN-garazi, S-bark)

2. Hay muchos que no quieren tener plumas en la almohada. Suelen tener (almohadas) hechas de vello de oveja. (BN-gar, S-bark)

X.—Mari Urraca (la dama de Anboto)

1. En Zeanuri (B) dicen que suele estar siete años en Anboto y otros siete en una cueva de Oiz llamada Supelegor. Creen algunos que nació en Lazkano (G). Eran hermano y hermana. Siendo jovencita, su madre la llevaba donde una señora de una cueva. Aunque el padre le decía:

abade egin zan. Etzala elizara yoaten yakin ebanean, burdi baten sartu ta lotu ta elizpera eroan eban neba abadeak. Sakristeian estolatara zanartean, bere aŕeba gaiztoa su ta gar burdian bertan aidean yoan zan. Orduraezkero or dabil Mari Uŕaka.

B) Zeanurin esaten da *zazpi urtetan Anboton eta zazpitan Supelegor deritxon koban* egoten dala.

C) Olaetan uste dabenez, Mari Uŕaka zazpi urte Anboton ta beste zazpi Gorbeian egoten da. Anbototik Gorbeyara doanean gorua eroaten dau gaŕian ameluzko zirikonaz ta bidean doiala ardazketan ekiten dotso. Soineko bat kana bi luzerakoa atzetik dingilizka eroaten dau. Trumoi ta inestu ikaragaŕiak izaten dira batetik bestera doianean. Gorbeiara eldueran bunpada andi bat egiten dau. Aren lengusu Juaniko Txistu abadea da ta eizari andia.

2. Mari Uŕaka bere arzuloan oŕaztuten dagoanartean, inor ezin uŕeratu izaten da beragana, artzainik bere ez.

3. Anbotoko damäak, berak gogo andiaz gura izanaŕen, pekaturik eztaukanari ezin kalterik egin dagikeo.

4. Durangoko Ibaryaungoan Muntxaratz izendun mazmaŕo-etse andi eder bat dago, erderaz Torre

«Vete a la iglesia», la madre la llevaba siempre a la cueva los días que habían de ir al templo. Su hermano se hizo sacerdote. Cuando supo que no acostumbraba a ir a la iglesia, la metió en un carro y la ató y la llevó al pórtico el hermano sacerdote. Mientras estaba en la sacristía buscando una estola, su hermana maligna se fué en el mismo carro al aire echando fuego y llamas. Desde entonces, ahí anda Mari Urraca. (B-otz)

B) En Zeanuri (B) se dice que suele estar «siete años en Anboto y siete en una cueva llamada Supelegor».

C) Según creen en Olaeta (B), Mari Urraca suele estar siete años en Anboto, y otros siete en Gorbea. Cuando de Anboto va a Gorbea, lleva la rueca en la cintura con cerro de estopa y, según va, hila moviendo el huso. Lleva por detrás colgando un vestido de dos varas de largo. Cuando va de una parte a otra hay truenos y relámpagos aterradores. Al llegar al Gorbea produce un enorme disparo. Su primo Juanito Chistu es sacerdote y gran cazador.

2. Mientras María Urraca está peinándose en su cueva, nadie puede acercarse a ella, ni siquiera pastor alguno. (B-eloŕ)

3. La dama de Anboto, por más que lo desea ardientemente, no puede hacer daño a quien no tiene pecado. (B-eloŕ)

4. Existe en la Merindad de Durango una casa armera grande y hermosa, llamada en Castellano Torre



Mari Uŕaka La dama de Anboto

de Muncharaz deritxona. Napaŕoako eŕege-alaba Andra Uŕaka angoxe yaunagaz amabigaŕen mendearen azkenean ezkondu zan. Gizon au Muntxaratzen il zanean, bere alarguna gau baten inok bére nora ezekiala, igesi yoan zan. Laster eŕiari buruan sartu eidakon andra Uŕaka Anbotoko arzulora bizi izatera yoan zala. Ituŕizak dakar ezkontza onen baŕia. Labayruk egia etezalako a dino.

de Muncharaz, doña Urraca, infanta de Nabarra, casó a fines del siglo XII con el señor de la Torre. Al morir éste, su viuda, una noche, huyó, sin que supiera nadie a dónde fué. Muy pronto surgió en la mente del pueblo la idea de que doña Urraca fué a vivir a la cueva de Anboto. La noticia de este casamiento la expone Iturriza en su *Historia de Vizcaya*, libro II, página 213. Labayru en la suya (tomo I, página 168) la pone en duda.

XI. — Motzaileak, ijitoak, buhameak

1. Tudelako eŕege-batzaŕetan, 1549-gaŕen urtean, ijituak Napaŕoan ez sartzeko legea erabaki zuten eta sar zedinari eun zigoŕada ematea. Bi urte geroago Iruñako batzaŕetan berdin erabaki zuten, eta zigoŕadak amalau urtetik gora eta irurogeitik berakoentzat izatekoz.

2. Cavanillesek 1854-gaŕen urtean idatzitako Lekeitioko Historian dakuskunez, motzailak uritik ataratzea erabagi eban udalak eta pozgaŕitzat sei eŕeal emon eutsezan «motzailen kondeari».

3. Durangoko Ibaryaunak Zubiaurko Astolan 1732-ko yoŕailean izaniko Batzaŕean erabagi au artu eban; motzailak, uren edo odol garbiko dirala agertu ezin dabelako, ezin gure artean eŕitartu daitezela.

XI. — Gitanos

1. En las Cortes de Tudela, el año de 1549 se acordó la ley de que no entraran gitanos en Nabarra, y a quien entrase se le dieran cien azotes. Dos años más tarde, en las cortes de Pamplona se acordó lo mismo, a condición de que los azotes se diesen a personas mayores de catorce y menores de sesenta años.

2. Según consta en la Historia de Lekeitio escrita por Cavanilles el año 1854, acordó el Ayuntamiento expulsar de sus límites a los gitanos, dando «al Conde de los gitanos» por compensación seis reales.

3. La Merindad de Durango, en Junta celebrada en Zubiaur de Astola en abril de 1732, acordó prohibir a los gitanos el derecho de avecindarse, por no poder presentar sus filiaciones de nobleza.

(Carrandi, *Catálogo de manuscritos*, página 87.)

4. Ijito bati Aŕonan gurdia eŕekara bota (egotzi) zion norbaitek eta nor zan yakiteko au esan zuen «Purgatorioko animai pesetako kandela ipiniko diet eta biar gaberako etoŕiko da.»

5. Ijitoak aragi ustela (oilo zar bat edo) jan ta kalterik eztue izaten, artarako besazpian baratxuria sartuezkero.

4. A un gitano le echaron su carro al arroyo en Arrona (G), y él dijo esto para saber quién era: «Pondré a las almas del Purgatorio una vela y vendrá para mañana a la noche.» (G-aŕ)

5. Los gitanos comen carne podrida (por ejemplo: una gallina vieja) y no les hace daño, si para ello meten ajo en el sobaco. (G-aŕ)

XII. — Murumendiko Dama

1. Murumendiko damak sei aizpa zituen, eta bera esangina etzalako, sorgindu omenzan.

2. Murumendiko dama au aidean pasatuezkero (eguratsean igaroezkero) eguraldia oso beroa edo beintzat naŕatsa izaten da.

3. Murumendiko dama (Bidaniako alaba omenda bera) bere arzuloan danean, Santa kurutze egunean konjuroak eginezkero, eztu urte artan aŕirik egiten.

4. Murumendiko Dama senaŕak gurdi batean zeraman bein elizara. Bera gurditik atera zanean, aidean zijoala, au esan zuen: «Txomin, Txomin Muruko, zazpi seme mundurako, bat ere ez zerurako.»

XII. — Dama de Murumendi

1. La Dama de Murumendi tenía seis hermanas, y dicen que por ser desobediente quedó convertida en bruja. (G-orm)

2. En pasando por los aires esta Dama de Murumendi, el tiempo suele ser caluroso o, por lo menos, revuelto. (G-orm)

3. Cuando la Dama de Murumendi (dicen que es ella hija de Bidania) está metida en su cueva, si el día de la Santa Cruz se hacen conjuros, aquel año las nubes no producen la piedra. (G-beiz)

4. La llevaba un día su marido a la iglesia en un carro, ella, al salir de él, se subió por los aires diciendo: «Domingo, Domingo el de Murua, siete hijos para el mundo, ninguno para el Cielo.» (G-beiz)

XIII. — Pamerialak

1. Bizkaiko itz au erderatiko *familiares* da. Nonbait beste izen auek ere baditu: *oŕaztokikoak* (B-mu), *oŕ-*

XIII. — (Espíritus) familiares

1. Este vocablo bizkaino viene del español *familiares*. En alguna parte tiene también estos otros nom-

atzuntziak (AN-b). Aŕonan *famerialak* dira.

2. Itz au, Iztegian esan zan bezala, erderazkoa da. Egun auetan naiz erderaz naiz euskeraz oso gutxi darabil eŕiak. Mogelen esakeratxo bat Iztegian ikus dezake: «Alakorik bada, enkantuak daukaz ta pamerialak.»

3. Norberak daukazan pamerialak saldu gura dituanak eztau eurakgaitik zuriko bat baino geiago eskatu bear.

4. Saŕeran inuŕiak dirudie, ¡¡ain dira txikiak!!, urteieran baŕiz soldauak langoxeak, kaltza goŕidunak.

5. Erdaldunak, lenago beintzat, itz au maiz erabilten zuten. Don Quijoteren bigaŕen liburuan onelaxe aipatzen dira pamerialak.

6. Españiako Izkelzaindia lan oso luze ta eder bat gertatzen aspaldion ari da. *Diccionario histórico de la lengua española* da lan onen izena. Orainarte liburu bakar bat argitaratu dute: *A*. Beste argitarakoen artean *Familiar*-dun liburuan Izkelzaindiak gai auek dauzka bilduak:

bres: *los del alfiletero* (B-mu), *alfileteros* (AN-b). En Arrona (G), los *fameriales* (familiares).

2. Esta palabra, como se dijo en el Diccionario, es castellana. En estos días la usa muy poco el pueblo, tanto en una como en otra lengua. Puede verse en el Diccionario un texto de Moguel: «*Alakorik...*, etc, si es así, tiene encantos y hechizos.»

3. Quien quiera vender los familiares que tenga, no debe pedir por ellos más de una blanca (un céntimo). (B-eloŕ)

4. Al entrar parecen hormigas, ¡son tan pequeñas! Al salir son como soldados, vestidos de calzas rojas. (B-eloŕ)

5. Los castellanos, por lo menos tiempo atrás, solían servirse de este vocablo con frecuencia. En el libro II, cap. V del *Quijote* se lee: «Ahora digo —replicó Sancho— que tienes algún familiar en ese cuerpo.»

6. Hace ya mucho tiempo que la Academia de la Lengua Española se ocupa en preparar una obra larga y hermosa. Su nombre es *Diccionario histórico de la lengua española*. Sólo un volumen se ha publicado hasta ahora: *A*. Entre los demás originales, y en el dedicado a la voz *Familiar*, tiene la Academia recogidos los datos que van a continuación:

A) «... hasta que se vino a descubrir que secretamente metía en casa un *familiar* encarnado...» (*La Lena*, Nueva Bib. de Aut. esp., pág. 412, col. 2.ª)

B) «... sancto Dios e cómo he dormido a sabor, después que tomé la palabra a aquel demonio mi *familiar*...» (*Tragedia Policiana*, Nueva Bib. de Aut. esp., página 21, col. 1.ª)

C) «... es que aquesto en nosotros los amantes llamamos amor no es otra cosa

sino un *familiar* y secreto enemigo.» (*Comedia Florinea*, Nueva Bib. de Aut. esp., pág. 176, col. 2.ª)

D) «... Saul dijo a la mujer pitonisa que le adevinase en su Piton y espíritu *familiar*...» (Casas, Fr. Bartolomé de las, *Apologética Historia de las Indias*, en la Nueva Bib. de Aut. esp., t. XIII, pág. 264, col. 1.ª)

E) «... Hoy se llaman arrepticios todos los que posee el diablo y tienen espíritus *familiares*...» (Casas, Fr. Bartolomé de las, *Apologética Historia de las Indias*, en la Nueva Bib. de Aut. esp., t. XIII, pág. 209, col. 2.ª)

F) «Quieren dezir muchos que este clerigo tenía un *familiar* que cada noche le dezia lo que passava en la tierra, aunque otros dixeron que no lo tenia, sino que estava un yndio con el que era gran hechizero y maleffico que hablava visiblemente con el demonio por no estar baptizado.» (Gutiérrez de Santa Clara, Pedro, *Historia de las Guerras civiles del Perú*, edición 1904, tomo II, pág. 343.)

G) «Entramos más adentro, donde tenía el *familiar*, que era un aposentillo más escuro que el cuerpo de la casa.» (Vicente Espinel, *Escudero Marcos de Obregón*, edición Rivadeneyra, pág. 450, col. 2.ª)

H) «...me los deis para que yo los lleve a un *familiar* que los queme, porque están dañados.» (Quevedo, *Obras*, edición Rivadeneyra, tomo I, pág. 492, col. 2.ª)

I) «Echaron mano de él, y, escudriñándole mucho, le hallaron en la boca, en el paladar alto, un pitillo pegado, donde tenía un *familiar*, que, en quitándoselo, no supo más cosa de lo que hacía ni decía.» (*Avisos de Barrionuevo*, tomo II, pág. 414, año 1656.)

J) «... pasado por entre los colmillos de una vejancona... Fantasma *familiar*.» (Torres Villarroel, *Sueños morales*, *Obras*, t. X, edición de 1794, pág. 170.)

K)

«Los *familiares* me ayuden,
que son (sin Manto ni Beca)
diablos que en paños menores
no hay sexo que no acometan.»

(Torres Villarroel, *Sueños morales*, *Obras*, t. VIII, edición de 1795, pág. 153.)

L)

¡Caramba,
que si le gustan los diablos
andará siempre cargada
de *familiares*!

(González del Castillo, J. L., *Obras*, edición de la Academia, tomo I, pág. 497.)

XIV. — Sorginak

1. Sorginak txoko batetik esan omenzuen:

A) «Ezkerala, bagerala, mila ta bosteun emen gerala.»

B) «Ezkaituk, bagaituk, mila ta bosteun emen gaituk.»

XIV. — Brujas

1. Refiérese que las brujas desde un rincón dijeron:

A) «Que no somos, que sí somos, que mil y quinientas aquí somos.»

(G-amezk-deb)

B) «No somos, sí somos, mil y quinientas aquí somos.»

(AN-laŕ, G-beiz)

2. *A*) Asteazkenak eta ortzilareak sorginen egunak dire. Egun hunetan ongaŕirik ez athera, ez has ogi eraiten edo leŕo bat bederen egin bezperan.

B) Toki batzuetan asteartea daukate sorgin-eguntzat.

3. *A*) Sorginak ikustean, berengandiko kaltea uŕuntzeaŕen, erpurua bi eri-artean sartzen zuten, kurutzearen irudia oŕela tajutuz; eta *pues* naiz *puyes* eŕaten zuten. Batzuk etzuten deus eŕaten.

B) Ultzaman (Orkinen beintzat) ijitoak kalte egin eztezaten ori bera egiten da.

C) Bizkaiko basauri baten, Euban, aztruak kalterik egin eztagien ipinten da erpurua kurutze-tayuan.

D) Kurutze-taju onek erderaz *higa* du izena.

2. *A*) Los miércoles y los viernes son días de brujas. En tales días no se saque el estiércol, ni se empiece a sembrar trigo o, por lo menos, siémbrese la víspera una línea. (BN-mug, S-bark)

B) En algunos lugares tienen el martes como día de brujas. (G-mot, B-a-aŕi)

3. *A*) Al ver brujas, por alejar el daño que pudiera provenir de ellas, metıan el dedo pulgar entre dos dedos, trazando así figura de cruz; y decían *pues* o *puyes*. Algunos no decían nada (AN-b)

B) Eso mismo se hace en Ulzama (por lo menos en Orkín) para que los gitanos no hagan daño.

C) En una aldea de Bizkaya, en Euba, se pone el pulgar en forma de cruz con el objeto de alejar maleficios de adivinas.

D) A esta figura en forma de cruz dan el nombre de higa.

A) Covarrubias, en su *Tesoro*, define la higa diciendo: «Es una manera de menosprecio que hacemos cerrando el puño y mostrando el dedo pulgar por el dedo índice y el medio: disfrazada pulla.» El amuleto que representaba este feo ademán solía ser de coral o azabache. Se creía que libraba del aojamiento (mal de ojo). Por eso se llevaba como preservativo contra los maleficiadores. Era, además, una forma de menosprecio a alguno, muy usada en nuestra antigua literatura. Véase, por ejemplo, en el capítulo XXXII de la primera parte del *Quijote;* en la *Dorotea*, de Lope de Vega, escena IV del acto segundo; en Francisco de Osuna, *Norte de los Estados*, y en otras obras de aquellos tiempos. También en otras literaturas se empleaba esta frase en el mismo sentido de desprecio: *far la fica*, dicen los italianos, y los franceses, *faire la figue;* si bien, como entre nosotros, ha caído ya en desuso. Según Salomon Reinach, en su obra *Cultes, mythes et religions*, tomo I, pag. 38, era también conocida en los pueblos y religiones antiguos. Nuestro famoso don Enrique de Villena escribió sobre esto cosas muy peregrinas y divertidas en su estrafalario *Tratado del aojamiento y fascinologia.*

B) El Señor hizo a Santa Teresa el favor extraordinairo de devolverle el rosario con cuatro piedras preciosas grandes, «como justo premio a la recta y difícil obediencia que le impuso el confesor en dar higas». (*Obras* de Santa Teresa, tomo I, págs. 201 y 231 nota.)



Sorgin bat elizan

Una bruja en el templo

4. Sorgina bein yoezkero kolpatua gelditzen da; bi aldiz yoezkero, sendatua (AN, G, S). Oŕengatik eŕaten zan: «Sorgina bakotxi yo bear zela, ez biritxi.»

5. Sorginak ezomendira elizatik elki al izaten apaizak meza-ondoan aldareko liburua ersten ezpadu (AN-c, B-a-d-arm-l-mu, G-amezk, BN-gar, S-bark). *La Fascinación en España*-ren egile Salillas-ek (1), sorginez dio: «Mezatara zijoazenak elizatik ezin atera izaten zirala misala ertsi-arte.» Bein (Baztango urixko batean gertatu omenzen au) apezari liburua erstea antzi zitzaion. Elizan zen emakume txar batek eskolau bat deitu zuen, eŕanez: «I, goaie, ertsak apezari erstea antzi zakon liburua.» Bizkaian ere onenbeste gertatu zela «Abadianoko sorgina», deritzaion ipuin batean irakur diteke. Oŕengatik Baztanen eŕaten zen apezak aisa yakin zezakela irian sorgin nor zen ta nor ez.

6. Sorginen ogia bizkotxa bezelakoa omenzen.

7. Credoa Bateoan gazaitak zuzen eŕaten ezpadu, makur-aldian sorgin egiten omenda bere besoetakoa.

(1) Ikus Amezua-ren liburu eder *El casamiento engañoso*, etc.

4. La bruja queda golpeada si se le da un golpe: si se le dan dos, queda indemne (AN, G, S). Por eso se decía: «Hay que golpear a la bruja a nones, no a pares.» (AN-b-aezk)

5. Dicen que las brujas no pueden salir del templo si el sacerdote no cierra el libro del altar al fin de la misa (AN-c, B-a-d-erm-l-mu, G-amez). Salillas, autor de *La Fascinación en España* (1), página 33, dice, hablando de las brujas: «Las que acudieran a misa no podrían salir de la iglesia hasta que cerraran el misal.» Una vez (dicen que esto sucedió en un pueblecito de Baztán), al sacerdote se le olvidó cerrar el libro, y una mujercita que estaba en la iglesia llamó al monaguillo y le dijo: «Tú, vete, cierra el libro, que al sacerdote se le ha olvidado cerrar.» En un cuento llamado *La bruja de Abadiano* puede leerse que otro tanto sucedió también en Bizkaya. Por esta razón se decía en el Baztán, que al sacerdote le era muy fácil saber quién en el pueblo era bruja y quién no lo era.

6. Parece que el pan de las brujas era dulce como el bizcocho. (BN-arn)

7. Si el padrino, en el Bautismo, se equivoca al recitar el Credo, dicen que su ahijado se convierte en brujo. (BN-arnegi-garazi, L, S-bark)

Véase el artículo *Ahijados*, núm. 4.

(1) Véase el hermoso libro de Amezua, miembro de número de la Academia Española, *El casamiento engañoso y el Coloquio de los perros, novelas ejemplares de Cervantes*, pág. 592.

8. Apezak komunio-aitzinean, kurutzea egieran, ezagutzen omenzituen sorgin zein ziren ta zein ez. Gero sorginer konsagratu gabeko hostia ematen zien.

9. Kikixo zeritzaion bat artzaina zen. Sortzez etzen sorgina, baina unideak sorgin bilhakatu zuen. Apaizak aŕabateatu omenzuen eta hala sorgintzua kendu zioten.

10. Sorgin bat il-orduan eskua ertsitzen ari bada, bere sorgingoa beste bati emon nai dako. Orduan xuxki-gideŕa naiz makila bat eman bear zaio (AN-ezkur-oy, BN-aegaraz-s). Erkatz (xuxki) ori eŕe egin bear omenda (AN-oy). Ezpela (xuxkia) eman bear zaio gibelez altzin. (BN-s)

11. *A*) Sorginen batzartegirik ospetsuena Akelaŕe (1) zan. Euskeŕazko itz au (*Aker-laŕe*-tikoa da), Europako izkera andi guziak dazagute. Zugaŕamurdiko zelaitxo bat da Akelaŕe. Badira beste sorgintegi batzuk ere: Petralanda Aŕatian (B), Petiŕibero Aezkoan (N) eta Zaraitzuko sorginentzat Taŕagonako sotoa. Lenbiziko irurak ikusiak dauzkat. Moratin-ek *Relación del Auto de fe* (2), deritzaion lan batean *Prado de Berroscoberro* ere sorgintegitzat aipatu zuen. ¿Ezoteda Aezkoako Petiribe-

(1) Lan au len aipaturiko liburu Amezuarenean ageri da.

(2) Antxila ta Eihalaŕe-artean (Garazin) Akelaŕe bat da. Eihalaŕen sortuak gaitzizenez Akelartaŕak dira (BN-gar).

8. Dícese que el sacerdote, al empezar a dar la Comunión y trazar el signo de la Cruz, conocía quiénes eran brujas y quiénes no lo eran. Luego, a las brujas, les daba una hostia no consagrada. (BN)

9. Un tal Kikixo era pastor. No fué brujo de nacimiento, pero su nodriza le embrujó. El cura le rebautizó y así se le quitó la brujería. (BN)

10. Si una bruja, a la hora de la muerte, se empeña en cerrar la mano, es señal de que quiere pasar a otra su brujería. Entonces hay que darle a la mano una escoba por el mango o un palo (AN-ezkur-oy, BN-ae-gar-s). En Oyarzun añaden que se debe quemar esa escoba. En Salazar dicen que la escoba hay que dársela al revés. (BN-s-gar)

11. *A*) El más famoso de los lugares de reunión de las brujas fué Akelarre (1). Este nombre vasco (*Akelaŕe*, prado del chivo) lo conocen todas las lenguas cultas. Akelarre es una pequeña llanura de Zugarramurdi (N). Hay también otros lugares de reunión: Petralanda, en Arratia (B); Petiriberro, en Aezkoa (N), y el Soto de Tarragona para las brujas de Salazar (N). He tenido el gusto de visitar los tres primeros. Moratín, en su *Relación del Auto de fe* (2), mencionó como análogo lugar

(1) Aparece este trabajo en el antes citado libro del señor Amezua.

(2) Hay un Aquelarre entre Anchila y Eihalarre. Los nacidos en Eihalarre son apodados los Aquelarrenses. (BN-gar)

ño? Izenez badirudi, izakeraz ez, au zelaia izan beaŕean mendi biribil bat baita.

B) Ondaŕibiko sorginak batzuetan Jaizkibel mendigainean biltzen ziran, Santa Barbararen ermita-aurean; beste batzuetan San Feliperen ermita-ondoko laŕe batean. Onela esan zuten sorginak berak.

C) Santander-aldeko sorginak Cernégula deritzaion Burgosko basauri batean zuten beren batzartegia. Jose Maria Peredak *Las Brujas* izendun ipuin batean dio au.

D) Zuberoko belhagileak eŕekanabetan latsagi tokietan biltzen ziren eta han kantuz eta zinkaz bokata yoiten a(r)i.

E) Bizkaiko Akelaŕ batek Petralanda dau izena. Aŕatiako ibaŕean dago, Dima ta Areatza-bitarteko gaintxo baten, Lamindano-ondoan. Ezta bidekurutze bat baino besterik.

F) Sorginen izatea erakuskeran Karl Werhan deritzaion idazle aleman batek dion zerbait ari arira dator.

G) *Noch heute ist der Hexenglaube nicht ausgestorben, noch heute gibt es ausser dem Brocken in jener Gegend noch Hexenberge auch gewisse Kreuzwege wo die Hexen ihre Zusammenkuft halten.*

12. Sorgin bat ezin il izaten da

el Prado de Berroscoberro. ¿No será Petiriberro de Aezkoa? Lo parece por el nombre, no por su modo de ser; pues éste, en vez de prado, es una montaña redonda.

B) Las brujas de Fuenterrabía se reunían a veces sobre el monte Jaizkibel, frente a la ermita de Santa Bárbara; otras veces en un prado que está junto a la ermita de San Felipe.

(Véase el número 57 de esta sección.)

C) Las brujas de Santander tenían su punto de reunión en Cernégula, pueblo de la provincia de Burgos. Lo dice José María Pereda en un cuento llamado *Las brujas.*

D) Las brujas de Zuberoa (la Soule) se reunían en las orillas de arroyos, en los lavaderos; y allí solían lavar, cantando y chillando.

(S-bark)

E) Un Akelarre bizkaino tiene por nombre Petralanda. Está en el valle de Arratia, entre Dima y Villaro, junto a Lamindano. No es otra cosa que una encrucijada.

F) Viene muy a cuento lo que al exponer la existencia de las brujas dice el escritor alemán Karl Werhan en su *Handbücher zur Volskunde.*

(*Manuales de literatura popular*, volumen I. *Die Sage, La leyenda*, pág. 62.)

G) Aun hoy, no ha muerto la creencia en brujas, aun hoy fuera de Brocken (Akelarre Alemán) hay en cada comarca montañas de brujas y aun «ciertos cruces de camino donde las brujas tienen sus reuniones».

12. Una bruja no suele poder

besteren bati eskubideak emon bagarik (B-euba-dima). Oŕaztontzian daukez euren eskubideak.

13. Sorgin batek sorgintzua utzi nai duenean, gau utsez uŕutira yoan ta etoŕi egin bear du (¿nora?) ta bitartean ebanjelioan egon bear du apaizak. Bestela sorgin gogaitu ori bidean itoko lukete bere lagun beste sorginak.

14. Sorginak badira. Izena duen edozein gauza munduan aıkitzen da. Sorginak ere, izena dutelako, egiazko izatea daukate (AN-oy, B-tx, S-bark). Aŕazoi auxe ateratzen du eŕiak Lamia ta Basajaun ta Iretxo ta Maitagaŕiak badirala adiarazteko.

15. Sorgin bat agertzea nai danean, oilar baten biotzean oŕatz batzuk sar beitez.

16. *A*) Sorgina ezin igitu izaten eida matutea joezkero.

B) Ilunezkilan atera ta argiezkilan sartu: auxe da sorginak egiten duena.

17. Sorgin batek il-orduan isats berdea uzten du bere sorgingoa emateko.

18. *A*) Iduzkia sartu-ondoan sorginen kontra elekatzen dena, suan burdina sar ezpadeza, sorginen beldur izan bear du.

B) Belagilea aiphatu dianak

morir sin dar a otra sus facultades (B-euba). En Gorozika (B) me dijeron que estas facultades suelen tenerlas guardadas en alfiletero.

13. Cuando una bruja quiere dejar de serlo, tiene que ir lejos y volver la misma noche (no me dijeron adónde) y entretanto el sacerdote debe estar leyendo el Evangelio. De lo contrario, a esa bruja desengañada la ahogarían las otras brujas sus compañeras. (AN? G?)

14. Existen las brujas. Toda cosa que tiene nombre se encuentra en el mundo. También las brujas, porque tienen nombre, poseen verdadero ser. De este mismo argumento se vale el pueblo para aseverar la existencia de Lamias, Basajaun y Maitagarri.

15. Si se quiere que aparezca una bruja, métanse alfileres en el corazón de un gallo.
(B-amor-eloŕ, BN-am)

16. *A*) Las brujas no suelen poder moverse sonando la campana del alba.
(AN-b-laŕ-ulz, G-deba)

B) Salen al toque de campanas al anochecer y se encierran al toque del alba, esto es lo que hacen las brujas.
(AN-b)

17. Una bruja, al morir, deja retama verde para comunicar su brujería. (AN-ezk)

18. *A*) La persona que, después de puesto el sol, habla contra las brujas, si no mete hierro en el fuego, debe temerlas. (BN-ae)

B) Quien haya hecho mención de

gaiaz lotsa izan behar du berarenganat enjogi datekiala.

19. Sorgintzako emakume batek norbait yoezkero, on eida bera yotea.

20. Gizonak baeidagoz sorginak, eta emakumezkoak baino gaiztoago izaten eidira.

21. Bardosen eta Barkoxen oraino batzuek uste dute, sorgina hiltzeko, bere itzalari tiratu behar zaiola arkabusarekin.

22. Sorgin-endako batek norbaiti eskuaz ikutuezkero, iru bidar ikutu bear ḏako berari, ezbeaŕik izan eztagian.

23. *A*) Erpuruaz (beatz andiaz) esku-mutuŕa yotzen duena sorgina omenda.

B) Eskubituŕa beste eskuko atzamar bigaz artzen dabena sorgina eida.

24. Sorgin-aizeak norbait eraman eztezan kurutze bat egin bear da, erpurua (beatz nagusia) beste biren artetik ageri dela.

25. Oreinik eztuena ere sorgina omenda.

26. *A*) Gorputzean ubelune bat badago, sorginak jo dutela esan oi da.

B) Olako ubeluneak «sorgin-atxikia» du Baztanen izena, Garazin «sorgin-zimikoa».

brujas, llegada la noche debe temer que le acometan. (S-bark)

19. Si una mujer tenida por bruja golpea a otra, es bueno que ésta responda en igual forma. (B-otz, AN-b, S-bark)

20. Dicen que hay brujos, y que son peores que las brujas. (B-a-otz, AN-laŕ)

21. Algunos en Bardoze (L) y Barkus (S), creen aún que para matar a una bruja hay que disparar con el arcabuz a la sombra.

22. Si una de casta de brujas toca a alguien con la mano, hay que tocar a ella tres veces para que no tenga infortunio. (B-a-igoŕe)

23. *A*) Persona que toca la muñeca con el dedo pulgar (de la misma mano) dicen que es bruja. (B-matx)

B) Dicen que es bruja la persona que alcanza la muñeca con dos dedos de la otra mano. (B-a: zean)

24. Para que a uno no le lleve el viento brujeril (el remolino de viento) hay que formar una cruz, haciendo que el dedo pulgar aparezca entre otros dos de la misma mano. (AN-arak)

25. Persona que no tiene lunares es bruja. (G-am-matx, B-elor)

26. *A*) Cuando uno tiene algún cardenal en el cuerpo, dícese que se lo ha producido alguna bruja, golpeándolo. (G-amezk-orm, B-di, AN-b)

B) Tal cardenal tiene por nombre en Baztán (AN) «golpe de brujas», en Garazi (BN), «pellizco de brujas».

27. Sorginak Akelaŕera-bidean goratu-orduko, gantzu berezi batez gantzututa esakeratxo auxe entzunarazten zuten: «odei guztien azpitik, sasi guztien gainetik» (1). Alemaniako sorginak onetxen antz-antzeko esakera bat zeukaten: *oben auss und nirgends an.* Eta sorginipuinen artean ikusiko danez bein sorginen atzetik Akelaŕera yoan nai zuen batek, berai entzundako esakera ori gaizki ikasita edo, onelan esan zuen: «Odei guztien gainetik, sasi guztien azpitik.» Eta sasi-azpian aurpegia uŕaturik eldu zan sorginen batzaŕera. Beste onenbeste gertatu omenzan Alemanian. Goiko esakera oŕen ordez *oben auss und überall an* esan eta hura ere aurpegia uŕakadaz betea zuela Bloksberg zeritzaion mendira (Alemaniako Akelaŕera) eldu zan. Ikusi *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens,* lenengo liburuaren 1426-gaŕen oŕialdean. Lehmannek *Aberglaube und Zauberei* (Siniskeria ta patukeria) deritzaion bere liburuan dio: *Wenn die Zeit der Abreise gekommen* ist, salbt die Hexe sich, nimmt den Gegenstand worauf sie reiten will und spricht leise die Worte *oben auss und nirgends an:* «Txango-aldia eldutakoan sorginak bere gorputza gantzutu ta goratzeko daukan gauza artu ta itz auek isiltxorik eŕaten ditu: «Gora ate (kanpo) eta inon ez baŕura.»

(1) Toki askotan (B-aŕig-eloŕ-zean...) Barkoxen *hodeien petik da kaparen gainetik.*

27. Las brujas, antes de subir camino de su Akelarre se untaban con un ungüento especial y hacían oír esta fórmula: «Por debajo de todas las nubes y por encima de todas las zarzas» (1). Las brujas de Alemania tenían una fórmula muy semejante a ésta, *oben auss unds nirgend an.* Y, como se verá entre los cuentos de brujas, segundo tomo de esta literatura popular de Euskalerria, una vez alguien que quiso ir por detrás de unas brujas a su reunión, sin duda por haber aprendido mal su fórmula la dijo así: «Por encima de todas las nubes y por debajo de todas las zarzas.» Y llegó a la asamblea con la cara rasgada. Dicen que otro tanto sucedió en Alemania. En vez de la fórmula arriba citada dijo uno: *Oben auss und überall an,* y también él llegó a Bloksberg (el Akelarre de allí), con el rostro lleno de rasguños. Véase *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* o Diccionario manual *(sic)* de la superstición alemana, en la página 1426 del tomo I. Lehmann, en su libro llamado *Aberglaube und Zauberei* (Superstición y hechicería) dice: *Wenn die Zeit...,* etc. Cuando ha llegado el tiempo de la expedición de una bruja, coge el objeto sobre el cual ha de cabalgar y con voz apagada dice: *Oben auss und nirgends an,* arriba fuera y en ninguna parte dentro.

(1) En muchos lugares (B-aŕig-eloŕ-zean...). En Barkus (S), por debajo de las nubes y por encima de las zarzas,

Folklore y costumbres de España-n dirakurgunez, I-263, bi sorginen etxean lanean ari zan yostun batek gau batez beren arteko bati entzun zion: «Aitz-gainetik, Sibiliara gaizkin guziakin.» Beren bidea artu nai izan zuen, gantzutuz, eta esamaiña onela atera zitzaion: Aitz-azpitik, sasi-azpitik, Sibiliara gaizkin guziakin.

Según leemos en el *Folklore y costumbres de España*, tomo I, pág. 263, un sastre que trabajaba en casa de dos brujas oyó a una de ellas decir cierta noche: «Por encima de peñas, por encima de cantos, a Sevilla con todos los diablos.» Quiso seguir su camino untándose y repetir la fórmula, que la dijo de esta manera: Por debajo de peñas, por debajo de matos, a Sevilla con todos los diablos.

28. Sorgintzua kentzeko, oilar baten galdoŕean amabi oŕatz sartzen dira ta eltze baten baŕuan urak irakinarte iduki bear da galdor ori. Ura irakiten asten danean, inguruko sorgin guztiak ara jotzen dute. Sorgin oriek aŕapatu ta apaizarengana eraman bitza sorgin damutuak, Evangelioak irakuŕi ta bere sorgintzua kendu dakion.

28. Para quitar la brujería se meten doce alfileres en la cresta de un gallo y se la debe de tener dentro hasta que el agua hierva. Cuando el agua empieza a hervir, todas las brujas del contorno acuden allí. La bruja, arrepentida, apodérese de esas brujas y llévelas al sacerdote, para que leyendo éste los Evangelios se le quite la brujería. (G-amez)

29. *A*) Gure Euskaleŕi maitean orain amabost bat gizaldi sorginen sinestea noragino sartua zegoen nolabait yakiteko, aski da Iztegian ageri diran itz bikoitz auek bururatzea.

29. *A*) Para formarse alguna idea de cuán arraigada estaba la creencia de las brujas, unas quince generaciones atrás, en nuestra amada Euskalerria, basta considerar estos vocablos compuestos que figuran en el Diccionario:

Sorgin-aize (AN), remolino de viento, lit., viento de brujas (BN); *sorgin-apari* (AN, G), *sorgin-afari* (B), cena ligera a media noche, lit., cena de brujas; *sorgin-baratxuri* (AN), *sorgin-berakatz* (B-a, zean), ajo silvestre, lit., ajo de brujas; *sorginbitxi* (B-i-ibaŕi), *sorgindara* (B-g), mariposa, lit., dije de brujas; *sorgin-gosari*, refrigerio de madrugada, lit., almuerzo de brujas (L); *sorgin-ira*, cierta variedad de helecho, lit., helecho de brujas (B); *sorgin-irakin*, cierta efervescencia, lit., hervor de brujas (B); *sorgin-khilo*, junco, lit., rueca de brujas (L); *sorginluma*, plumilla primera de pájaros, lit., pluma de brujas (B); *sorgin-mandatari*, mariposa, lit., mensajero de brujas (AN, B). En Leiza y Baztán (AN) llaman así a una semilla blanca y redonda transportada por el viento, el *zeruko tanboŕa* de B-lekeitio. *Sorgin-oilo*, mariposa, lit., gallina de brujas (AN, BN); *sorgin-oratz*, libélula, lit., alfiler de brujas (B); *sorgin-piko*, higo silvestre, lit., de brujas (G); *sorgintxori*, trepatroncos, lit., pájaro de brujas (BN).

B) Iztegia egin-ostean bere egileak beste itz auek bildu ditu.

B) Después de impreso el Diccionario su autor ha recogido estos otros vocablos:

Sorgin-egur (AN), arbusto de bayas negras; francés, *airelle* o *myrtil*, lit., leña de brujas (B-m-beriz), y *sorgin-sardina...*, lit., sardina de brujas (B-lekeitio); *sorgin-askari*, en BN-s, que es sinónimo del arriba citado *sorgin-gosari; sorgin-opil* (B-arig-zean), torta de estas cenas de medianoche.

30. Apaiz batek sorgin bati galde egin zion: «¿Bestarik andienak zerekin egiten dituzute?» «Eregeren maiean geundelarik, sorgin batek kaka egin zuen Eregeren kutxarean eta festarik aundienak orduantxe izan ginuzen.»

30. Un sacerdote preguntó a una bruja: «¿Con qué celebráis las fiestas mayores?» «Estando en la mesa del rey, una bruja se ensució en la cuchara real y entonces tuvimos los mayores regocijos.» (G-amezk?)

31. Gizon sorginari etzaio sorgina esaten, *itxixoa* baizik. *Itxizeroa* Aronan. «Itxixoa baino gaiztoago da ori», esaten da mutilko oker batengatik (G-amezketa).

31. Al hombre brujo no se le da el nombre de *sorgin*, sino el de *itxixo* (G-am), en Arrona, *itxixero*. «Ese es más malo que el *itxixo*», se dice de un muchacho picaruelo. Sin duda, vienen de *hechizo* y *hechicero*.

32. *A*) Ate-ostean giñara-adar bat ipiniezkero, sorginak iges egiten dabe.

B) Elori zuri bat baratuezkero, iges iten dute sorginak.

32. *A*) Poniendo una rama de brezo tras la puerta, las brujas se escapan. (B-mur)

B) Las brujas huyen si se pone un espino blanco. (AN-b)

33. *A*) Lekeitioko arantzaleak, orain irurogei bat urte, itsaso zabalean ebilzanean beintzat, ezeben sorginik izen onezaz aitatuten: *pendulen kontrakoak* izaten zan euren izena. Eztakigu, baina, zer egin eutsen sorginak pendulai, olan aitatuak izateko.

33. *A*) Los pescadores de Lekeitio (B), hace como sesenta años, por lo menos cuando andaban en alta mar, no mencionaban a las brujas con este nombre de *sorgin*, sino que las designaban con el de *enemigos de las sondas*. Mas no sabemos qué hicieron las brujas a las sondas para ser así denominadas.

B) Orain ere Ondarribiko arantzaleak eztute itsasoan sorginik aipatzen; eta itsasoan diren artean, beren etxeetato emakumeak sorginen

B) Aún ahora los pescadores de Fuenterrabía no hacen mención de brujas; y si, mientras están en el mar, las mujeres de sus casas se ocu-

kontuak esaten ari badira, aŕainik eztela izango uste dute bérak.

34. *A*) Sorginak gaberdian bide-kurtzeetan dantzan ibilten dira.

B) Aŕatiako sorgin-tokian, Petralandan, bide-kurtze bat dago, eta antxe, zaŕak dinoenez, egiten ebezan euren olgetak.

35. Berako alaba ta andre uren Josefa Rekondori entzun nion sorgin-arteko gertaera polit au. Bere ezagun, emakume txiro beartsu bat, egunik geienetan Beratik Sara-aldera eguŕa saltzera, goizaldea baino lenago, yoaten zan. Maiz ateratzen omenzaizkion sorginak, eta bein baino geiagotan dantzarazi ere bai. Sorgin aien musika ere entzun arazi zidan ta ementxe nik erakutsiko dut:

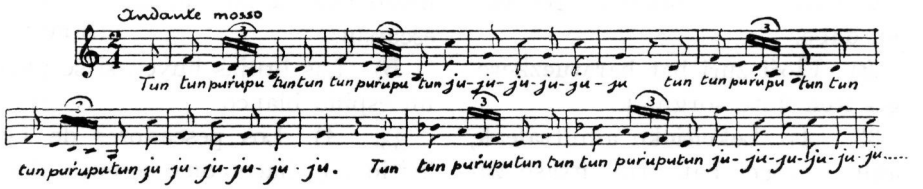
pan en referir cuentos de brujas, creen ellos que no habrá pesca.

34. *A*) Las brujas bailan a medianoche en las encrucijadas de los caminos.

(B-a-eloŕ..., AN-b, S-bark)

B) En Petralanda, lugar de sus reuniones en Arratia (B), se ve una encrucijada donde, según aseguran personas mayores, se entregaban a sus diversiones.

35. A doña Josefa Recondo, hija y noble señora de Bera (AN), oí este curioso suceso de entre brujas. Una conocida suya, mujer pobre, necesitada, solía ir casi todos los días, antes de amanecer, de Bera (AN) a Sara (L), a vender leña. Muchas veces se le aparecían brujas y más de una la hicieron bailar. Aun me tarareó la música de aquellas brujas: es la que va a continuación:



eta abar, ekin beti, batean tun tun, bestean ju ju, egur-saltzaile eŕukariari lur yo eraginarte...

y demás, dale que le das, a veces, tun tún; luego, ju jú, hasta dejar rendida a la pobre vendedora de leña.

36. «Goazen, goazen lagunakgana», esaten eben sorginak.

37. Sorginak uxatzeko, itsuski baten ganean artaziak zabalik ipintea da onena.

36. «Vámonos, vámonos donde las compañeras», solían decir las brujas. (B-eloŕ)

37. Para espantar brujas, lo mejor es poner tijeras abiertas sobre una escoba. (B-eloŕ)

38. Sorginak asteko egunai beste izen batzuk emoten eutsezan.

39. Otsagin orai irurogei ta lau urte iru sorgin izan zren: Martina Xokokoa (Xoko etsearen izena zen), Etsebeŕiko gizon bat eta Zubiateko emazte bat. Martinak il-orduan apezari etzakon mirarik ere egiten. Il zenean kaskilagar-erauntsi andi bat izan zen. Beste bidaren gauzarik kau besterik eztakixut; kuek il zrenean ere aŕi-erauntsiak izan zrela. Orai etxu kemen sorginik aitu ere egiten. Zaraitzuko sorginak Taŕagonako Sotoala faten zixun.

40. Gaberdi-altzinean oilaŕak kukuŕuku ein badeza, sorginak uŕan däiltza. Bela bedeikaturik balin bada, gura biztuz gatza sura egotzi bear da.

41. Sorginak badira, baia ezta sinetsi bear urlea eta sandua sorginak direla. Apez batek eŕan omenzue.

42. Larunbat-aŕatsez iruleak eztu urkilan ondaŕik utzi bear, bertzenaz ondar goetaz sorginek ipurdia garbitzen baitute.

43. Sorgindunak Olabeŕira yoaten dira, San Juanen ermitara. An kutun bat ematen diete ta lepotik zinzilika bulaŕean idukitzen dute.

44. Oŕatzontziko sorginak txikeŕak izaten eidira.

38. Las brujas daban otros nombres a los días de la semana. (B-eloŕ)

39. Hubo en Ochagabía, hace sesenta y cuatro años, tres brujas: Martina Xokokoa (Xoko era el nombre de la casa), un hombre de Etseberri y una mujer de Zubiate. A la hora de la muerte, Martina ni siquiera miraba al cura. Cuando murió, hubo una enorme granizada. De los otros dos no sabemos más que esto: que cuando murieron cayó también abundante piedra. Ahora no se oye aquí ni el nombre de brujas. Las brujas de Salazar solían ir al Soto de Tarragona. (Era su Aquelarre.) (BN-s)

40. Si el gallo canta antes de media noche, las brujas andan cerca. Si hay una vela bendecida, en encendiéndola hay que echar sal al fuego. (BN-ae-am, S-bark)

41. Hay brujas, pero no se debe creer que fulana y zutana lo sean. Lo dijo, según parece, un sacerdote. (AN-b, BN-ae, S-bark)

42. Los sábados a la noche, la hilandera no debe dejar residuo en la rueca, pues de lo contrario, las brujas suelen limpiarse el trasero con estos residuos. (BN-ae)

43. Las personas embrujadas suelen ir a Olaberría (G), a la ermita de San Juan. Allí les dan un amuleto y suelen tenerlo colgado en el pecho.

44. Dicen que las brujas de alfiletero suelen ser pequeñas. (V. *Pamerialak.*) (B-a: zean)

Sorginen oŕatzontzi-yaube egiten danari egikizunen bat emon bear ḏako. Au egin ezik, oŕatzontzi-yaubeak beragaz eroango lauke bearduna. Beste beaŕik topäu ezik, galbaiaz ur-bilä erabilten dabe. Bitartean beardunak ines egiten daude.

45. *A*) Sorgin-eskilarak daue izena Aspe ondoti bêra dagozan mailak.

B) Diman katu-eskilarak dagoz, Bargundiara bidean.

46. *A*) Media-kordelagaz (sic) ogera doana sorginak andixek oratuta pisau egiten daude.

B) Galtzerdi-lokaŕiak soinean ogera eramaten zituena sorginak eramango zuela esaten zaien umeai.

47. Sorginak paretan gora atzaparka gaten dira, urtxintxa bezala.

48. Sorginak aitatuazkero, norberari gatx egin eztakion «makaiĺoa yan dogu ta biarko bere badaukagu» esaten da.

49. Sorginak gaitzik egin ezdezaten, gatza sakelan izaitea on da.

50. Sorginak bateatuak dire, Lamiak ez.

51. Ziadi-ondora elduta sorginak

Hay que dar alguna ocupación al que se hace dueño del alfiletero de brujas. De no hacer esto, el dueño del alfiletero llevaría consigo al que tiene trabajo. Si no se encuentra otro trabajo, suelen ocuparle en acarrear agua con cedazo. Mientras tanto suelen escaparse los que tienen ocupación. (B-a: zean)

45. *A*) Los peldaños que hay desde las cercanías de Aspe hacia abajo tienen por nombre escaleras de brujas. (B-a: zean)

B) En Dima (B) hay escaleras de gatos en el camino que lleva a Bargundia.

46. *A*) A la persona que va a la cama con el cordel de la media suelen las brujas pesarla, cogiéndola de allí mismo. (B-a: zean-di)

B) A los niños se les decía que quien llevase a la cama puestas las ligaduras de las medias habría de ser transportado por las brujas. (G-at)

47. Las brujas suelen subir a gatas paredes arriba como la ardilla. (AN-b)

48. Haciendo mención de las brujas, para que a uno mismo no le venga algún mal, se dice: «Hemos comido bacalao y tenemos también para mañana.» (B-di)

49. Para que las brujas no hagan daño es bueno tener sal en el bolsillo. (BN-am)

50. Las brujas suelen estar bautizadas; las Lamias, no. (AN-b, S-bark)

51. Dicen que al llegar junto al

ezin ibilten omenziran. Ortik etoŕi zitzaion zia deritzaion landare oŕi sorgin-kilo izena.

52. *A*) Sorgin-solasa du izena olako izketak: «Epeŕapan zapadapan, ¿zeper dupun opor? (eŕan zadan ¿zer dun or?)».

B) Ainharben belagileen solasa.

C) Bizkayan auntz-erdera.

D) Aŕonan sapo-erdera.

53. Abitañeko belagilea ikhustera yoaiten ziran yende batzu, apheza ikhustera ez. Belhagile hau hil-beŕia da. Peŕuketa bat omenzuen belhagile hunek.

54. Agotik uli bat sartzen zerakoten sorginek auŕei eta gero auŕak erotuta bezala gelditzen ziren eta Abitañerat (Dona Paleu-ondoko uritxo bat da Abitañe), eramaten zituzten apez zaŕarengana. Ebangelioak irakurten zituen apezak eta belar zomait ematen zioten auŕari, tisanaren edanarazteko. Peŕuketa zuen atean, eta etxean sartzen ziren guzien izenak bederazka eŕaiten zituen peŕuketak.

55. Garaziko bi mutiko gauaz emaztegaika Lakaŕeko aldera zoazin. Mutiletarik baten ama sorgin zela eŕaiten zuten eta bere semea bortxaz utzia zen. Zubi batera eldu zirenean seila baten puntan gatu

juncal no podían andar las brujas. De ahí le vino a esa planta llamada *zia* (el junco) el nombre de rueca de brujas. (AN-laŕ)

52. *A*) Una conversación así tiene por nombre lenguaje de brujas: «Dipimepe ¿quepe tiepenepes apahipi?» (dime, ¿qué tienes ahí?). (AN-b, BN-gar)

B) En Ainharbe (S) lenguaje de brujas (*belagile* es sinónimo de *sorgin*).

C) En Bizkaya, lenguaje de cabras.

D) En Arrona (G), lenguaje de sapos.

53. Algunas personas solían ir a visitar a la bruja de Abitañe, no a ver al sacerdote. Esta bruja ha fallecido recientemente. Dicen que tenía un loro. (S-ain)

54. Las brujas metían por la boca una mosca a los niños, y después los niños quedaban como enloquecidos y los llevaban a Abitañe, donde el sacerdote anciano (Abitañe es un pueblecito que está junto a Dona Paleu, Saint-Palais) leía los Evangelios y daba algunas hierbas para que al niño se le hiciese tomar tisana. Tenía un loro en la puerta, y él solía decir uno por uno todos los nombres de todos los que entraban en casa. (BN-gaŕ)

55. Dos muchachos de Garazi (BN) iban de noche en busca de novia hacia Lakarre. Se decía que la madre de uno de los dos muchachos era bruja; y su hijo había sido dejado a la fuerza. Cuando llegaron

bat agertu zen ta mar̃akaz asi. Ondor̃a yoan zitzaien eta zango batetik bertzera pasaka asi. Orduan hetarik batek er̃ebesetik makila fer̃atukaldi bat tiratu zakon. Oihu bat egin zuen gatüak eta etzuten geiago ikusi. Biharamunean goizean sorginaren semea etxean sartu zelarik bere ama besoa autsirik ogean atzeman zuen.

a un puente apareció un gato en la punta de una barrera, y empezó a mayar. Se fué junto a ellos y empezó a pasarles de una pierna a la otra. Entonces, uno de los dos le dió un golpe con su palo provisto de hierro. Dió un grito el gato, y no le vieron más. Al día siguiente, cuando el hijo de la bruja entró en casa, halló a su madre acostada y con un brazo roto. (BN-gar̃)

Nire lankide Brijitta Beraren aita omenzen gatua yo zuen mutil hura.

Me dicen que aquel muchacho que golpeó al gato fué el padre de mi colaboradora Brígida Bera.

56. Ondar̃ibiako uriaren artxibuan uri artan bizi izandako sorgin batzuen ber̃i dakazkien ageri irakurgar̃i bat datza.

56. Obra en el Archivo de la ciudad de Fuenterrabía un documento curiosísimo que contiene noticias de unas brujas que vivieron allí mismo.

Tiene por título «Autos fechos de oficio de la Justicia de la villa contra Inessa de Gaxen y Maria de Garro y Maria de Echegaray y Maria Miguel de Oyanguren y Marta de Illarra y Catalina de Echeberria bereara *(sic)*, brujas:

»Alcaldes: Sancho de Ubilla y Gabriel de Abadia.

»Domingo de Aramburu (escribano).»

Más abajo dice «la original de ... llevó el tribunal de la Santa Inquisición...»

57. Bi tokitan biltzen ziran Ondar̃ibiko sorginak: batzuetan Jaizkibel mendi-gainean; Santa Barbararen ermita-aur̃ean; beste batzuetan San Felipe ta Santiagoren ermita-ondoko lar̃e batean. Deabruak, aker baten taiua zuelarik, gau askotan, Meza-bitartean apaizak ostia santua eskuetan goratzen duen antzera, deabruak meza beltz aietan oskizoru beltz bat buruz gain jasotzen zuen eta norbaitek itz auek esaten omenzituen, *aker̃a gora, aker̃a bêra*. Lentxeagoko irakurkizunean (56-bar̃enean) aipaturiko sorginak aitortu zuten au.

57. Las brujas de Fuenterrabía se reunían en dos lugares: a veces sobre la montaña Jaizkibel, delante de la ermita de Santa Bárbara; otras veces, en un prado, junto a la ermita de San Felipe y Santiago. El demonio, tomando la figura de un chivo, solía ofrecer muchas noches un espectáculo conocido con el nombre de misa negra. Así como durante la misa, el sacerdote levanta en sus manos la Sagrada Hostia, el diablo, en aquellas misas negras, levantaba sobre su cabeza una negra suela de zapato, y alguien decía estas palabras: *aker̃a gora, aker̃a béra* (chivo arriba, chivo abajo). Las brujas mencionadas poco antes, en el número 56, confesaron esto.

58. Dió cuenta el síndico Uresandi en la Junta del 10 de marzo de que el Tribunal de la Inquisición de Logroño había procedido en los años pasados contra la secta de los brujos, que se propagó en algunas provincias circunvecinas y que habiéndose levantado el rumor de que también en este Señorío había algunos iniciados en dicha secta, se decretó con católico celo que se averiguase si era cierto, para suplicar, en caso de serlo, al Santo Tribunal que procediese con rigor contra los culpados... y se van descubriendo «tantas y tan nefandas abominaciones y maldades, de que usan estas personas perversas, en deservicio de Dios Nuestro Señor y ofensa suya y de la Santa Fe Católica, teniendo sus juntas y comunicaciones con el enemigo del género humano, y tantas torpezas, que el referirlas en particular ofendería los católicos oídos de la Junta...», etc.

(Sagarminaga, *El gobierno y régimen foral*, tomo I, pág. 323.)

59. Pedro de Urasandi, procurador de Erandio, denunció que se había «arraigado en esta Probincia la maldita secta de los brujos», y que se van descubriendo «errores, apostasías y maldades» en vista de lo cual se mandó... pedir que siga predicando contra los brujos Fray Tomás de Galarza...

(Sagarminaga, *El gobierno y régimen foral*, tomo I, pág. 292.)

60. La Merindad de Durango, compuesta de once anteiglesias, en junta celebrada en Zubiaur de Astoia a 8 de octubre de 1607, acordó prohibir a los vecinos de la Merindad tengan en su casa a los franceses, por ser los que traen las brujerías.

(*Catálogo de los manuscritos, lista de los Tenientes y Monografía de la Merindad de Durango*, por Florencio Amador Carrandi, pág. 66.)

61. La Merindad de Durango, en junta celebrada so el Arbol de Guerediaga a 5 de junio de 1618, acordó poner en libertad a dos brujas, de las tres que estaban presas.

(*Catálogo de manuscritos*, Carrandi, pág. 70.)

62. Sorginak, oilaŕak ipurdiz auŕera eskuetan dituela, Petralandara joaten dira.

62. Las brujas suelen ir a Petralanda (barrio de Dima en Arratia) llevando en las manos gallos con su trasero hacia adelante. (G-aŕon)

63. Zapatari bat sorginen batzaŕera gau batean joan zan, sakelean eztena zeramala. Nagusiari atzean muñ egiteko ordua eldu zanean, zapatariak eztena ipurdian sartu zion; eta nagusiak esan zuen: «Sorgin beŕi onek mutuŕeko bizaŕak zoŕotzak ditzik.»

63. Un zapatero fué una noche a la reunión de las brujas, llevando lezna en el bolsillo. Cuando llegó la hora de besar al jefe en el trasero, el zapatero le metió su lezna y entonces dijo el jefe: «Este nuevo brujo tiene afiladas las barbas del hocico.» (G-aŕ)

En *Folklore y costumbres de España*, vol. I. pág. 264, se dice que un sastre «clavó su aguja» donde el zapatero metió su lezna, y el demonio dijo: «Qué barbas tiene éste.»

64. *Sorgin-aparia* eban izena gaberdi-inguruan, lino-lanak amaituta gero, egiten zan yan- edantxoak.

64. *Cena de brujas* tenía por nombre la refeccioncita que tenía lugar a eso de la media noche, ter-

Arautza-opila, eznea ta ardaoa; auxe artzen eben emakume langile arek.

65. *A*) Sorginak Amezolako landan batzen zirean, Otzandio ta Oleta-bitartean. Bariaku ta martitzenetan izaten zirean euren batzarak.

B) Baita Gorbeyako larán be(re) egiten ebezan batzarak, aker bat erdian ebela, ta dantza ta guzti.

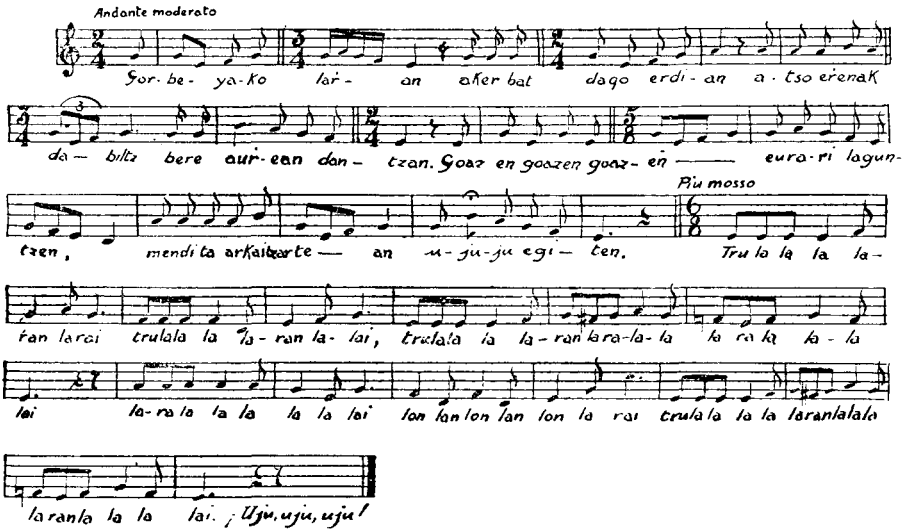
66. Urengo sorgin-kantatxoa angoxe batzaren gomutagaria da.

minados los trabajos de lino. Tortilla, leche y vino; esto tomaban aquellas mujeres trabajadoras. (B-ol)

65. *A*) Las brujas se reunían en el campo de Amezola, entre Ochandiano y Olaeta. Sus reuniones se celebraban los viernes y martes. (B-ol)

B) También en el prado del Gorbea, teniendo en medio un cabrón y danzando, celebraban esas reuniones. (B-ol)

66. La siguiente canción de brujas es un recuerdo de las reuniones allí celebradas. (B-ol)



En el prado de Gorbea hay en medio un cabrón, viejas cojas andan bailando delante de él. Vámonos, vámonos, vámonos a hacerles compañía, a gritar uju uju entre montañas y rocas. Trulalala, etc.

XV. — Maléficas de Cantabria

Relación que hizo el Doctor Don Lope de Isasti, presbítero y beneficiado de Lezo, que es en Guipúzcoa, acerca de las maléficas de Cantabria, por mandado del Sr. Inquisidor Campofrío en Madrid

Sumario: 1. Orden del obispo de Pamplona. — 2. Autores de que se sirvió Lope de Isasti. — 3. María Zozaya y Mari Chuloco. — 4. Testimonio de un muchacho. 5. Testimonio de otro muchacho. — 6. El de una muchacha. — 7. El de una francesa. — 8. El de un muchacho guipuzcoano. — 9. Conversión de una guipuzcoana. — 10. Caso curioso de envenenamiento. — 11. Una avilesa y su hijo. — 12. Muerte de varias embrujadas. — 13. Testimonio de dos franciscanos. — 14. Resistencia de brujas a convertirse. — 15. Joan de Arbelaiz. — 16. Remedios. — 17. Dos sortijas. — 18. Cruces destrozadas. — 19. Tempestades extraordinarias. — 20. Enfermedades de maleficio. — 21. Una maléfica de Irún. — 22. Brujas ahorcadas en San Juan de Luz. — 23. Ciertas predicaciones. — 24. Trabajos del franciscano fray Joan de Cigarroa. — 25. Curioso edicto del año 1620. — 26. Falsas declaraciones de algunas brujas. — 27. Las de dos mozos en Lezo. — 28. Qué castigo merecen las brujas.

1. El obispo de Pamplona, fray don Prudencio de Sandobal, andando en visita, llegado a la villa de Renteria, llamó al doctor Isasti, y, por conocerle de antes y estar satisfecho de sus partes, le dió licencia special para confessar las bruxas, diziendo que la habian informado habia (auia) muchas en aquella comarca, aun le abian mostrado el Aquelarre, campo del cabron, a donde se juntaban y el no podia remediarlas en tan breve tiempo, que estaba cansado de lo que trabajó con ellas en tierra de vascos en Navarra la Vaja y encomendó al dicho doctor hiciesen todas las diligencias que pudiese para su conversion, así con predicaciones de basquence como confessando y exhortando para que se reduzgan a la fe católica. Esto fue en 28 de enero de 1615 años.

2. Para esta ocasion estudió el dicho doctor Isasti la materia por lo que se halla escripto por Sprengero *in malco maleficarum* y por el que Martin de Rio, en las disquisiciones mágicas, por Toledo en su libro de la instruccion en lo de *maleficio*, Sylbestro Sanchez, Baptista Codroncho *de morbis veneficis*, Torquemada en jardin de flores con Castro y otros... y halló también en su Casa Palacio un cartapacio grande del Inquisidor don Germán de Ugarte (que hizo grande justicia de los bruxos y es fama que le mataron con veneno el año de 1531), en el cual cartapacio halló muchas cosas tocantes a esta materia, interrogatorios, decisiones y pareceres de diversos obispos e inquisidores de aquel tiempo sobre si eran illudidas (1) o no. E instruciones ymbiadas por el Sr. inquisidor general, Don Alonso Manrique, de lo que habia de hacer para la conversion dellas y preservarlas en la fe.

3. Y de más desto se informó lo que hizo Maria de Zozaya de Navarra, moradora que fue en la dicha villa de Renteria, por la relación impresa que se hizo en Logroño, a donde fue llevada presa, por Francisco Arano Michelena, escribano de la dicha villa y Notario del Santo Oficio, que la descubrió por medio de los niños, y

(1) Ilusas.

por lo que se decia de una mujer vieja, llamada Mari Chuloco, francesa, que moraba en el lugar del Pasage, que era de mala fama y fue llevada a la carcel del Corregidor a la villa de San S.^{an} y librado de allá el Concejo del dicho lugar del Pasage, la echó de la tierra, siguiendole los muchachos a pedradas porque llevaba niños al Aquelarre del diablo y pasaba a Francia, murió agora tres años en el término de San Joan de Luz. De todo lo cual se informó el dicho doctor después que volvió de Castilla. Y de más de esto hizo llamar a su casa en secreto a dos muchachos y una muchacha, de edad de diez y once años, discípulos de la dicha Mari Chuloco, que estaban notados, y lo tenían manifestado, a los cuales preguntó lo que habian hecho y declararon cada uno de por sí lo siguiente:

4. El un muchacho, que era muy agudo, hijo bastardo de un hombre noble y rico, que se crió en una casería de Lezo, entre caseros navarros, y le traian a la escuela del lugar del Pasaje, dijo que la dicha Mari Chuloco le llevó un dia al campo del cabron, en la sierra que está cerca del dicho lugar, diciéndole con halagos que fuese con ella, que tomarian muchos placeres y dándole nueces lo llevó de la mano y lo presentó al diablo, que estaba en figura de un cabron grande, al cual besó debajo de la cola y ella habló alguna cosa con el dicho cabron en secreto y luego le volvió al camino. Después venia la dicha Mari Chuloco por este muchacho cada noche y lo llevaba consigo desde la cama en camisa y le ponia entre dichos muchachos con una vara blanca en la mano, como los otros, guardando los sapos que andaban delante y los tenia así hasta cerca del alba, ya él volvia a su casa a cuestas, sin sentirlo nadie. — Dijo que una noche estando él presente llegó de repente poco antes del alba una mujer hermosa y bien ataviada que venia poco a poco a donde estaban los niños, y viendola las otras comenzaron a maldecir de ella «moramala venga la pechilinguesa», y preguntado por él quien era aquella, respondieron que Nuestra Señora, y ella, llegando a los niños, dijo: «¿Cómo os traen a este lugar engañados? Venios conmigo, que os volveré a vuestras casas.» Y los llevó sobre los hombros. Decia este muchacho que habia gran multitud de hombres y mujeres, que todos andaban mascarados, y no los podian conocer sino a la que los llevó, y vian cómo andaban bailando y holgando, y se alumbraban con velas de pez. Sabido por su padre, le azotó bárvaramente y le dió reliquias y remedios por medio de los frailes, y como murió presto la dicha Marichuloco quedó libre de aquel mal y decia que el diablo andaba siempre acechando lo que él contaba y asi lo decía con gran miedo, porque no le castigase. — Y andaban las bruxas en aquel Aquelarre vestidas al uso de las gitanas, los mantos debajo del sobaco, y bailaban al son de un pandero de mal son.

5. El otro muchacho, que también lo tenía manifestado a sus padres y estaba notado, habiendo llegado a declarar, a dos palabras comenzó a vomitar y quedó como desmayado, con grandes angustias, y habiéndole confortado con palabras sagradas y amorosas, declaró que la dicha Marichuloco le llevó una tarde, al anochecer, a un campo cerca de su casa, al lado de la dicha sierra, y le puso ante un perro grande que estaba sentado, con quien ella habló y le adoró y luego se lo prescrito *(sic)* y hecho esto, le volvió a su casa, y esto mismo hizo algunas noches, llevándole ella al puesto que llaman Cocolot, de lo cual le pesaba mucho y estaba ya libre de aquel mal por haber echado a ella de aquella tierra y no sabía cómo le había sucedido aquel desmayo. Y siempre andaba descolorido y triste y es hijo de un pobre hombre que ha sido soldado y anda a la escuela.

6. La muchacha, siendo llamada en secreto y preguntada, dijo que había cuatro



Sorgin bati aŕika

Arrojando piedras a una bruja

años que una mujer vestida de negro y tapada la cara la llevaba, contra su voluntad, a media noche y la ponía en el campo del cabrón, a veces por el tejado y a veces a cuestas, abriendo ella la puerta y la volvía de la misma manera a su cama, y lo que hacía en aquel campo era guardar los sapos con vara y vivía con grande tristeza y pena, y había mucho tiempo que no la llevaba. Dijéronsele *Agnus Dei* y cosas sagradas y quedó consolada.

7. Una muchacha de Francia, coja, de edad de dieciséis años, vino con su madre a tener novenas en el Santo Crucifijo de Lezo, y declaró que en cuatro años la llevó una mujer bruja cada noche al campo del cabrón, al mismo ejercicio que las otras y la apremiaba que renegase o la castigaría, y nunca ella quiso, y después un rayo la mató estando en un campo, y nunca más fué allá y quedó libre deste trabajo.

8. Un muchacho de cierta parte de Guipúzcoa, de edad de catorce años, declaró que una moza de Navarra que tenían en casa, a la cual, por mala sospecha, la despidieron y vive en aquel lugar, le dió un día cuatro manzanas y, comiéndolas le vino aquella noche a su aposento y le dijo: «Habéis de ir conmigo.» Y él no tuvo virtud para decir Jesús ni contradecirle, y así le llevó a cuestas, y dando una vuelta a la casa le llevó por los aires a un campo que estaba muy lejos, que no sabe dónde era, y allá vió mucha gente que bailaba y en medio estaba un cabrón negro, grande, sentado sobre un bufete y, presentándolo la dicha moza, extendió la mano el cabrón, que era una pata hendida, y él se la besó, y luego le mandó poner con los demás muchachos en guarda de los sapos, y después le llevaban algunas noches con otros compañeros a un huerto y les enseñaban a bailar y le ofrecían otros cargos mayores dentro de cuatro años, y después que todos hubieron bailado en el campo, a la postre salía el cabrón de su mesa y bailaba él mismo, y entonces todas las brujas daban grandes algazaras y voces de regocijo y traía cinco cuernos en la cabeza y en medio una vela encendida de pez. Y la dicha moza le venía a media noche con ruido que hacía en el sobrado y le decía: «Hola, ¿no es hora que vamos?» Y él no podía resistir, y le llevaba a cuestas y lo tornaba a su puesto. Está denunciada esta moza al Comisario y dado parte a los inquisidores de Logroño. Y en casa de este muchacho todas sus hermanas están enfermas y tullidas, con propósito de ir al Santo Crucifixo de Lezo por el remedio, porque los médicos juzgan que están malas de maleficio. Al muchacho se han dado *Agnus Dei* y reliquias y está bien confesado y hay esperanza que quedará remediado.

9. Una moza de cierta parte de Guipúzcoa, que tiene edad de veinte años, fué notada de bruja por un mozo saludador que decía conocía las que eran brujas y luego declaró ella que era verdad, y es hija de padres honrados, aunque pobre y huérfana. Esta vino a un sacerdote con una compañera amiga suya, y preguntándole el sacerdote lo negó, haciendo grandes extremos y volviendo con su compañera dijo a ella con admiración: «¡Qué preguntas me ha hecho aquel hombre, que nunca otro me las ha hecho! Si sé cosas de brujas, y yo le he respondido que no.» La compañera, con el deseo de su conversión, la exhortó tornase allá y dijese la verdad, pues sabía que estaba notada, que no hallaría en otra parte tan fácil remedio, que ella la acompañaría y, si no, la llevaría el diablo y se condenaría. Volvieron ambas al cuarto día y el sacerdote las recibió con caridad, y luego le declaró ella que el día antes se había turbado, y la verdad era que había seis años un hombre brujo, navarro, que fué llevado preso a Lorgoño, la dió una manzana y, comiéndola, aquella noche la llevó al campo del cabrón, que estaba cerca y sabe dónde es, y allá

estuvo con las muchachas guardando los sapos, y esto fué tres noches, porque luego llevaron preso al dicho hombre y nunca más fué allá. Y preguntada qué gente había y qué hacían, respondió que había mucha gente, cubiertas las caras, y su entretenimiento era bailar, y luego, antes del día se hundían todos de repente; y a ella volvía su hombre a la cama, de donde la llevaba, y después que fué preso el hombre nunca más volvió al oficio y estaba libre y no tenía señal en el cuerpo.

10. En el Señorío de Vizcaya declaró una moza bruja que un hombre principal, habiéndose de purgar, puso la purga al sereno en una ventana, y llegó ella por arte del demonio, y de un sapo que llevaba estrujó el veneno en el vaso de la purga y, tomándolo el hombre, reventó y murió de aquello.

11. En cierto lugar del Obispado de Avila, una mujer de mala fama se halló a la muerte con un desmayo puesta sobre la cama, con sus vestidos. Y llevándole el cura la Extrema Unción despertó y dijo dos veces: «Ay, que me ahogan», y pidió rogasen a Dios porque hiciese verdadera confesión, y aunque el cura le encargó la hiciese luego, no quiso, y al otro día se levantó de la cama, y es ya muerta. Un nieto suyo dijo al criado del cura: «No sabéis que hemos estado muy lejos de esta tierra y que hemos comido un cuerpo muerto, y he visto al diablo, que se parece al cernícalo.» El cura pidió cuenta al muchacho, y se lo negó, y en aquel lugar halló el cura, junto al soportal de la iglesia, debajo de una piedra que parecía hormiguero, once escuerzos, y, quitados y muertos y puesta la piedra en su lugar otra vez, se descubrió el hormiguero, y sacada la piedra halló otra vez siete escuerzos verdes, y quitados y muertos y puesto cal en el hoyo no parecieron más y hubo malos juicios sobre ello, porque se quejaba la gente de la dicha mujer, que causaba muchas enfermedades incógnitas.

12. En cierto lugar de Francia, una mujer casada juntó una noche otras compañeras a su casa, y habiendo dado a su marido polvos de adormecimiento, estando él despierto, pusieron en una olla una ave para comer cuando volviesen del Aquelarre, y en una caldera algunos sapos a cocer para hacer sus maleficios.

Ya que fueron idos se levantó de la cama el marido, y visto lo que había en la cocina, tomó con una cuchara de fierro el caldo de los sapos de la caldera y lo echó en la olla del ave y se acostó. En viniendo las mujeres tomaron el caldo de la olla y luego cayeron muertas. Llamó a la justicia y mostró lo que había y ellas quedaron con su pago y al hombre alabaron de lo que hizo.

13. En la *Chronica de San Francisco*, en la segunda parte (según refiere Madrigal en el libro *Thesoro del Alma*), un hombre bruxo señalado por el diablo en el brazo izquierdo, se convirtió por la predicación de un fraile francisco y se le quitó la señal, con grande sentimiento que hizo el diablo. Fray Bernardino de Busti, en la primera parte de los *Sermones del Rosario*, tractando de las cosas de la fe, dice que las maléficas son transgresoras de todos los diez mandamientos, contra los quales pecan gravísimamente, y particularmente contra el quinto, y pone el exemplo de una muger santucia *(sic)* de su tiempo, que era grande hipócrita, y por ello tenía tal nombre de Santucia, y declaró que había muerto cincuenta niños, y le hallaron algunas cabezas dellos.

14. Los bruxos, en el pacto que tienen hecho con el diablo, dicen nuevas de lo que pasa en la mar y en cabo del mundo: a veces con verdad y a veces con mentira, porque se ha visto por experiencia decir al segundo día del suceso lo que pasó en cient leguas y en quinientas y ser assí verdad y no poder averiguar quién fué el primero que lo dixo, y esto ser la causa impulsiva por que se hacen bruxas, por

saber nuevas de sus maridos e hijos que andan a las Indias y a Terranova y Noruega, y también por actos de lujuria, y por el estipendio que les da el diablo, y por comidas, aunque malas y desabridas, y que entradas en la mala secta y profesadas les parece imposible salir de ella y no quieren convertirse ni decir la verdad, y dicen, como dudando, que no pueden creer que hay bruxas.

15. Joan de Arbelaiz, secretario del Santo Oficio en la villa de San Sebastián, dijo que una mujer declarada por bruxa le presentó una olla de ungüento que el diablo le dió para ir untada por los aires, y lo tenía guardado para imbiar a los inquisidores de Logroño, y que la tenía señalado dentro de la boca con un punzón agudo que tiene en la uña. — Las francesas dicen que han visto esta señal impresa en el muslo izquierdo y metido una aguja no sienten dolor.

16. Un religioso francisco de Guipúzcoa contó que se le había llegado una mujer en el último Jubileo general, diciendo que había tenido incubo al diablo en cuatro años y dándole los remedios, que pone fray Hieronimo Mengo *in flagello demonum*, se ha remediado.

17. En cierto lugar de Guipúzcoa parecieron agora doce años dos sortijas de plata: la una blanca y la otra dorada llana. La una con el nombre de Belzebul escripto por la parte de dentro entre cruces, y había fama que quitaba las calenturas y se dió noticia al comisario de aquel lugar, y se hizo cargo a la persona que lo traía, y respondió que lo compró de un mercero por dos $ $ (1) y lo abrasó el dicho comisario en un horno ardiente, y aun es viva aquella persona que anda hecha una sanctimonia. El dicho truxo (2) otra muger a bendecirlo en el altar del Santo Crucifixo de Lezo, y el sacerdote, que estaba escarmentado en el otro, lo vió primero y halló que tenía escripto, por la parte de dentro, entre cruces, Sathanas, y se la volvió sin bendecir reprehendiendo la de su atrevimiento. Dióse parte al comisario de su lugar y respondió que hacía su oficio alabando al sacerdote de su buena diligencia.

18. En los caminos se veen cruzes de palo, quebrado el un brazo, que se presume lo hazen bruxas por mandato de su martincho (3), por el odio que tiene a la cruz, y se verifica lo que dice *malcus maleficarum* y hase notado que se santiguan con la mano izquierda, y el agua bendita echan atrás sobre la cabeza.

19. Por experiencia se ve que las bruxas llevantan tempestades en la mar y en la tierra, como cuenta el doctor Illescas en la segunda parte de la *Historia Pontifical*, en lo que sucedió en Argel en tiempo del emperador. Y en nuestros tiempos en la pérdida de la Armada del cargo del general don Antonio de Oquendo en la barra de Bidarte de Francia, según lo certificó la dicha María de Zozaya, que ella, con sus compañeras, llebantaron aquella tempestad. — Y habrá veinte años que le sucedió a un sacerdote de Guipúzcoa que, por amenaza que le hizo una barquera de mala fama porque no quiso embarcarse en su barco, llebantó una tempestad dentro de una hora, tan terrible, que no se ha visto tal en muchos años, porque causó naufragios, no solamente en la mar grande, pero dentro de un brazo de mar que hundió cuantos barcos halló y peligró mucha gente. — Y últimamente, en la llegada del Rey nuestro Sr. en el puerto del Pasaje, agora dos años y medio, sobrevino de repente tal tormenta de aguas, y viendo que se ha dicho públicamente, se juntaron

(1) ¿Pesos?
(2) Trajo.
(3) ¿Martinelo?

cuantas bruxas había en la comarca y llebantaron de repente aquella tempestad, porque el Rey no viese la canal de las pendencias y el sitio del baluarte que se pretende hacer para la guarda del puerto, porque luego al otro día hizo buen tiempo de sol.

20. Mucha gente se queja que les provienen muchas enfermedades incógnitas que los médicos juzgan que son de maleficio hechas por venganza, y vienen al S° Crucifixo de Lezo a tener novenas, y han sanado muchas milagrosamente. Otras se quejan que de noche estando durmiendo las pellizcan y se hallan con muchos cardenales y manchas negras en el cuerpo y con grandes espantos. A otras les aparecen de noche gatos grandes, conejos y liebres y ratones, muchos con ruido, teniendo el candil encendido por el miedo se les obscurece y luego les quita la habla y atormenta estando en la cama y aunque se han hecho exorcismos, no ha aprobechado. — Y dos mancebos ossados por aberiguar lo que era se pusieron en la cama de la moza que la atormentaban con sus vestidos y sus dagas en las manos y estando alerta quando llegaría la mala visión quando se les echó sobre la cama, pensando herirle con la daga, se hirió el uno dellos a sí mismo en el muslo y estubo malo muchos días. Y deste entonces, dexada a la dicha moza, perseguian al dicho mozo herido y, como huyendo, ha ido a las Indias, porque no le persigan en la mar. — No se ha descubierto quién es la bruxa que esto haze, aunque hay sospecha que es una muger que vive en la segunda casa, que es de mala fama, y es nombrada por la de María de Zozaya.

21. En un lugar que se llama Irun, en la raya de Francia, ha sucedido de veinte años a esta parte que a una muger principal mataba una bruxa las criaturas, y teniendo sospecha quién era y a qué venia, estubo la ama con la criatura en la cama, y velando con candil encendido, y vió que a media noche subió la bruxa la escalera con el diablo delante, que venia en su figura, con cuernos en la cabeza, y abrió la puerta del aposento y entra con la bruxa y llegando a la criatura, dió voces la ama, llamando a la bruxa por su nombre, que le habia conocido, y luego huyeron del aposento dexando la puerta cerrada como antes. Y son vivos los que lo vieron.

22. En la tierra de San Joan de Luz, de Francia, se ha hecho grande justicia de bruxas y bruxos, reconociéndolos por el carácter impreso en el cuerpo y por la prueba del agua, que andan sin hundirse, y por otros indicios, y los han quemado después de ahorcados.

23. Hay algunos clérigos, frailes y curas que dicen en los púlpitos que las bruxas no llebantan tempestades ni matan criaturas inocentes, pues no tienen culpa, que todo hace el diablo por permision divina por nuestros pecados. — Lo cual contradice Sprengero al principio de su *maleo*, con autoridad de Santo Thomas.— Y hay orden de los inquisidores de Logroño de que no se trate desta materia en púlpitos ni en corrillos.

Otros hay que con pertinacia defienden que todo lo que se dice de bruxas es illussion y embeleco y que no salen de casa ni pissan las yerbas del campo con bailes, ni comen muertos, que lo han visto y probado. Y lo contrario se ha visto por experiencia. Y refiere al propósito muchos casos el P. Ríos.

24. El P. Fr. Joan de Cigarroa, franciscano predicador, que andubo con comission particular en Navarra, confessando y predicando, contó que con el favor de Dios convirtió muchas bruxas y pasó grandes trabajos con ellas, causando grandes espantos, no solamente a ellas, pero también al mismo, como si fuera a caer toda la iglesia y desmayándoseles a sus pies, pero pasados estos trances, confessa-

ban toda la verdad, y con los preservativos que se les dió no les atormentó el diablo y quedaron sosegadas y convertidas.

25. El año de 1620 se ha publicado edicto con pena de excomunion contra los que dizen que no hay bruxas y no van por los aires.

26. Se pregunta agora qué hará el confessor para remediar las que son de fama y vienen a confessarse con él y los muchachos que dicen los lleban contra su voluntad. (El inquisidor Joan Ramirez respondió que era imaginación y los azotasen y se les quitaria.) Porque vienen de Francia y Navarra con sus padres a procurar el remedio y aunque se les ha hecho todo lo posible, afirman que los lleban y viven con grande tribulación. Las que son infamadas están fuertes en la negativa, que se presume las espanta el diablo, porque no se confiesen bien y aunque alguna vez se les suelta que lo son, varían al otro día y niegan, y que injustamente han sido infamadas, que si fuesen bruxas irían a Roma por el remedio, pero luego dizen que también otras son notadas y escriptas en el libro del 5.° Oficio y las nombran. Y alguna dixo en descuido que no lo podía dezir. Y preguntandole otro dia lo negó.

27. Dos mozos de Francia y Navarra llegaron el S.° Crucifixo de Lezo y declararon que con tormentos de cordeles dixeron que eran bruxos, pero que en realidad de verdad no lo eran, y pidió el uno cédula desta declaración para satisfacción de su honra. *Ideo provisso solerter.* Pero es menester gran cautela, porque el diablo las persuade que nieguen la verdad en la confession por que se hagan más graves sus delictos con el sacrilegio que cometen, como lo significó Fr. Joan de Baule Stabulense, que refiere el P. Rio, a quien dijo el diablo que su señorio por ninguna via se acrecentaría mejor que diciendo que no habia bruxas y que todo era illussión y engaño.

28. En caso que se convirtiere alguna se pregunta qué orden se tenia con ella en lo que toca a la restitución de los daños, denunciación de cómplices, del conocimiento de otras, de la penitencia y remedios preservativos y del juramento, porque dizen que se han de llebar con blandura y por buenos medios y darles limosnas si son pobres, y que se aparten unas de otras.

Dessea la gente común y temerosa de Dios que se haga visita en Guipuzcoa y claman por los SS. inquisidores que vayan allá por que sean castigadas las apóstatas que tanto mal hazen, y se limpie aquella tierra. Que la sospecha es de extrangeros franceses y navarros y castigando a algunos se escarmentarán otros y cesarán los daños. El obispo está informado dello, pero no está puesto hasta agora el remedio conveniente.

Da quaesumus, Domine, populo tuo diabolica vitare contagia, et te solum Deum pura mente sectari. Per Dom...

Esta *Relación de las maléficas de Cantabria* obra en la Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 2.031, folios, 133-137.

La copié en febrero de 1934, añadiendo luego el sumario para su mayor claridad.

R. M. de A.

AMASEIGAŔEN TXATALA

Langileak

MUÑA: I. Alkateak. — II. Alpeŕak. — III. Arakinak. — IV. Aŕantzaleak. — V. Ardazlariak. — VI. Aroak. — VII. Auzolanak. — VIII. Belentzaleak. — IX. Buruzkariak. — X. Erostariak.— XI. Eskribauak. — XII. Lapuŕak. — XIII. Lexiberak. — XIV. Lukuŕeruak. — XV. Osagileak. — XVI. Salutadoreak. — XVII. Zoŕotzaileak.

I.— ALKATEAK



USKALKI guzietako itza da *alkate*, arabiaŕen *alkadi*. Nonbait, Bayona-aldean beintzat, *hauz-aphez* darabilte *alkate*-ren ordez; itzez itz *auzo-nagusia*. Noizbait *endore* edo *hendore* erabili zuten gure auŕetikoak. Bizkaiko libururik zaŕenean esakune auxe dakusku: *Zegik ezer, hendorea, entzun-artean bestea*. *Zegik* ori *zeegik (ez-egik)* laburtua da.

CAPÍTULO DÉCIMOSEXTO

Trabajadores

SUMARIO: I. Los alcaldes. — II. Los perezosos. — III. Los carniceros. — IV. Los pescadores. — V. Las hilanderas. — VI. Las Cofradías de Seguros. — VII. Trabajos vecinales. — VIII. Mendigos de Navidad. — IX. Las espigadoras. — X. Las plañideras. XI. Los escribanos. — XII. Los ladrones. — XIII. Las lavanderas. — XIV. Los usureros. — XV. Los médicos. — XVI. Los saludadores. — XVII. Los afiladores.

I. — LOS ALCALDES

1. El vocablo *alkate*, que viene del árabe *alkadi*, se usa en todos los dialectos vascos. En su lugar se valen de *auz-aphez* en alguna parte, por lo menos junto a Bayona; literalmente sacerdote (o jefe) de la vecindad. Nuestros antepasados, en cierta época, se valieron de *endore* o *hendore*. Leemos este proverbio en el libro bizkaíno más antiguo: *Zegik ezer, hendorea, entzun-artean bestea* (No hagas nada, alcalde, hasta oír al otro). Ese *zegik* es contracción de *ze-egik (ez egik)*.

(*Refranes y Sentencias*, núm. 73.)

2. Lekeitioko oitura zar bat. Amabostgarén mendean uriko alkatetzat (bi izaten ziran luzaro), erbesteko bi autesten zituzten. Bizkaiko beste uri batzuetan ere bai noski. Ona emen Eneko Martínez Artieta zeritzan lekeitiar batek Bizkaiko yaunari 1505-garén urtean egindako eskaria. «Bizkaiko zuzentzaileak orain iru edo lau urte Lekeitioko alkatetzat bi erbesteko izendatu zituen ta berak uria ederki yagoten zuten. Uritar batzuk agindu hura kentzea lortuta, bi lekeitiar izan ziran alkatetzat artuak; Peru Martínez Likonatarra eta Yoane Ortiz Yauregitarra. Agindu berri au oso kaltegarria izan zuen eriak. Alkate auek ogia egiteko labedunak dira ta beren aginpideaz kalte egiten diete beste labedunai.»

3. Artietaren eskabide hura ontzat artu zuten goietan eta urte artantxe berean Salamancatik Bizkaiko yaunak eta lagunak beren ordezko zuzentzaileari, Artietak nai zuen bezalaxe, Lekeitioko gora-berak atondu zitzala agindu zioten. Ageri hura, luze-samarra dalako, Simankas-en artu nuen bezala, erdera utsean, agertua izango da.

2. Una vieja costumbre de Lekeitio (B). En el siglo XV elegían por alcaldes de la villa (fueron dos en largo tiempo) a dos forasteros. He aquí la petición que un lekeitiano llamado Iñigo Martínez de Artieta hizo al señor de Bizkaya el año de 1505: «El corregidor de Vizcaya, en el año de 1501 o 1502 nombró como alcaldes ordinarios de Lequeitio a dos forasteros, con los cuales está bien gobernada la villa. Varios vecinos de ella consiguieron que se revocase aquel acuerdo y que fuesen designados como alcaldes los lequeitianos Pero Martínez de Licona y Juan Ortiz de Jáuregui. Fué muy perjudicial a la villa este nuevo acuerdo, pues los nuevos alcaldes tienen hornos para cocer pan y abusan de su autoridad para hacer daño a los demás horneros.»

3. En las alturas (del Poder) aceptaron por buena aquella petición de Artieta, y aquel mismo año, el señor de Bizkaya y sus compañeros ordenaron al corregidor (que hacía sus veces) que arreglase las diferencias de Lekeitio conforme a lo que quería Artieta. Por ser algo largo el tal documento, saldrá a luz tal como lo copié en Simancas, sólo en castellano.

Don Fernando, Don Felipe, Doña Juana, por la gracia de Dios reyes e principes de Castilla, de Leon, de Aragon e de las dos Secilias e de Jerusalen e de Granada, etcétera, Archiduques de Austria, Duques de Borgoña..., etc. A vos, el Licenciado Cristobal Vazquez de Acuña, nuestro Correjidor del nuestro noble e leal Condado e Señorio de Vizcaya: Salud e gracia.

Sepades que Iñigo Martinez de Artieta, vecino de la villa de Lequeitio, nos hizo relacion por su peticion diciendo que abrá tres o cuatro años que en la dicha

villa por el Corregidor dese dicho condado se han puesto alcaldes extrangeros de la dicha villa, con los cuales la dicha villa e vecinos della dis que estaban bien gobernados e dis que agora algunos vecinos de la dicha villa han tenido formas e maneras con vos que quitásedes el alcalde extrangero e pusiesedes dos alcaldes naturales de la dicha villa, lo cual dis que fecistes e dis que pusistes por alcaldes a Pero Martinez de Licona e a Juan Ortiz de Jauregui, de lo cual, por ser naturales dis que ha recrescido e recresce mucho daños e perjuicio a la dicha villa e vecinos della, a cabsa de ser parciales a unos o a otros e por tener muchos debdos e parientes en la dicha villa e porque diz que allende desto los dichos alcaldes tienen dos hornos de poya para cocer pan e a los que en ellos cuecen favorescen y que a los otros que van a los otros hornos les tratan mal, buscandoles achaques para que vengan a sus manos para les hacer lo que ellos quieren, en lo cual diz que si asi pasase los vecinos de la dicha villa rescibirian mucho agravio e daño e nos suplicó dello le mandásemos proveer mandándovos que luego quitásedes los dichos alcaldes naturales e pusiesedes un alcalde extrangero, como lo habian fecho los otros corregidores que fasta aquí habian seido dese dicho condado o como la nuestra merced fuese. Lo cual visto por los de nuestro Consejo fue acordado que debiamos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon e nos tuvimoslo por bien, porque vos mandamos que luego veades lo susodicho e lo proveais e remedieis conforme a la costumbre que fasta aqui sea tenido por los otros corregidores que han seido del dicho condado, e non fagades en de al (1) por alguna manera so pena de la nuestra merced e de diez mil maravedís para la nuestra cámara. Dada en la cibdad de Salamanca, a diez y siete dias del mes de Henero del año del nascimiento de nuestro Salvador Jesucristo de mil e quinientos e cinco años.

Johannes episcopus Cordubensis. — M. Doctor archid. de Talavera ¿Stell?..., X. Licenciatus de Santiago, Licenciatus Polanco. Yo, Bartolome Ruiz de Castañeda, escribano de cámara de sus Altezas, la fice escribir por su mandado con acuerdo de los de su Consejo.

Para que el Corregidor de Vizcaya provea conforme a la costumbre que fasta aquí han tenido los otros corregidores que han seido sobre el poner de los alcaldes en Lequeitio.

(Archivo de Simancas, sección de Estado, 2.° folio 467.)

II. — Alpeŕak

1. Alper ta ibiltaun guziak Napaŕoatik ateratzea erabaki zuen Iruñako eŕege-batzaŕetan, 1553-gaŕen urtean arturiko lege batek, eta edireten ziranai eun zigoŕada ematea.

II. — Los perezosos

1. A todos los vagabundos y holgazanes había de echárseles del reino según ley acordada en Cortes de Pamplona el año de 1553, pena de cien azotes a los que fueren hallados.

(Carpeta 86 del Archivo de la Diputación.)

(1) Al contrario.

III. — ARAKINAK

1. Bilboko udal-agindu ugarien artean ona emen arakinai dagokiezan batzuk:

A) Arakinak agirian il dagiezala abereak, ezkutuan ez.

B) Arakinek eztagiala yaiegunetan okelarik emon, Santiagoko Elizan mezatarako txilina yo ta gero bezperak esanarte.

III. — LOS CARNICEROS

1. Entre las numerosas Ordenanzas municipales de Bilbao, he aquí unas que se refieren a carniceros:

A) Carniceros maten las reses en público y no en secreto.

B) Carnicero no dé carne los días de fiesta, después de tañida la misa en Santiago, hasta que se digan las bísperas (sic).

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, IV-469.)

IV. — AÑANTZALEAK

1. Sineskeritsuak ziräan, gure egun onetakoen aldean, lenagoko añantzaleak. Euren eñezuak, batez bere itxasoan ebilzanean, gaur baino ugariago ziräan orduan. Ama Birginearen soineko-zatitxoak emoten eutsezan eta dautsez Lekeitioko komentuan eta euren sareai ezarten ḍakezan añain asko ekarteko. Soineko-zatitxo onek Eñosarioko Andra Mariaren irudiarenak ziräan eta dira.

2. San Pedro Martiriaren bedañak emoten eutsezan monjak añantzaleai, sorginai iges eragiteko. Txalupa bakoitzaren iru lekutan eñeten ebezan bedar ta lora bedeinkatuok; brankan, artegunean eta popan.

3. Besigutako kalara elduten ziräaneko, talaieruak, mendi batetik eurak ikusita, kea egiten eban; eta orduantxe urteten eban kalerik kale

IV. — LOS PESCADORES

1. Los pescadores de tiempos atrás, comparados con los de estos nuestros días eran muy supersticiosos. Sus rezos, sobre todo cuando andaban en el mar, eran más abundantes que hoy. En el convento de Lequeitio (B) solían y suelen darles trocitos de los vestidos de la Virgen y se los ataban a sus redes para pescar mucho. Estos trozos de vestidos eran y son los de la imagen de Nuestra Señora del Rosario.

2. Las monjas daban también a los pescadores hierbas de San Pedro Mártir para ahuyentar a las brujas. Solían quemar estas hierbas de San Pedro y flores benditas en tres lugares de cada lancha: a proa, en medio y a popa.

3. En cuanto llegaban a la cala de pescar besugo, producía humo el atalayero que los veía desde una montaña; y entonces empezaba a

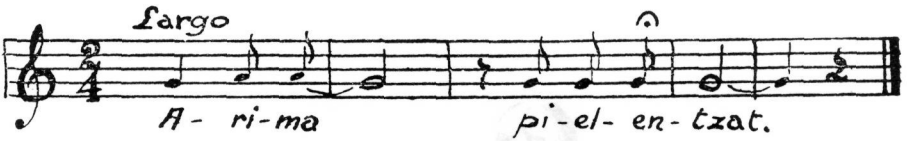


Aldaŕilaria

La pregonera

aldaŕilariak eta diru-eske ibilten zan, auxe kantaduaz:

andar de calle en calle la pregonera y a pedir limosna, cantando esto: «Para las ánimas fieles...»



4. Lekeitioko aŕantzaleak, orain irurogei bat urterarte, itxasoan ebilzan artean ezeutsen ez Txeŕeni (deabruari), ez katuari, ez aŕatoiari, ez sorginai euren izenik emoten. Sineskerizko ezizenak ezaŕi eutsezan. Deabrua esan beaŕean *beste mutiĺa* (1) esaten eben (gaur bere batzuk bai); katua adierazoteko, *putz egitekoa;* aŕatoiaren ordez *belaŕi-txikiña;* sorginak esaten azartu ez ta *Pendulen kontrakoak* aitatu eroezan. *Pendul* Iztegiak Lekeitioko iztzat dakar ta egia da, «sonda» dala geituaz. *Pendul* onek aŕizkoak eiziräan. Tretzak (besigutako tretzak) ondora eldu eragiteko lotuten eutsezan pendulak. Ezin yakin al izan dot zegaitik eutsen goŕotoa sorginak eŕekaŕi arei.

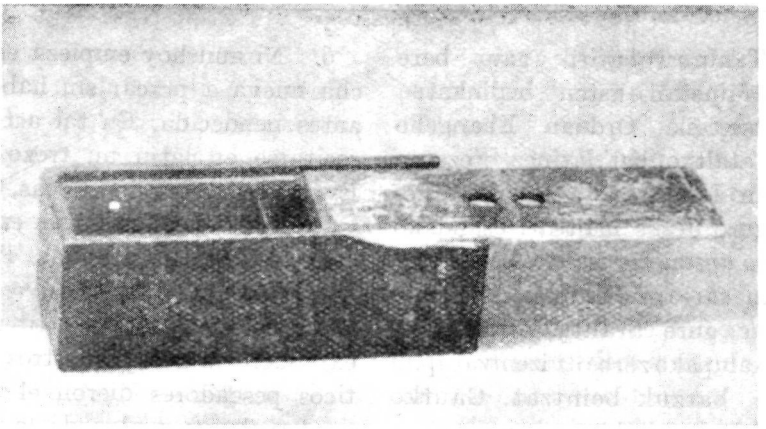
4. Los pescadores de Lekeitio, hace unos sesenta años, mientras andaban en el mar, no daban sus nombres ni al diablo, ni al gato, ni a ratas ni a brujas (1). Les daban denominaciones supersticiosas. Al demonio le llamaban «el otro muchacho»; como denominación del gato, decían: «el que sopla»; en vez de rata, «el de las orejas pequeñas»; y no atreviéndose a decir «brujas», las denominaban «enemigas de las sondas». El Diccionario expone el vocablo *pendul* como de Lekeitio, con acepción de «sonda», y es verdad. Dicen que eran de piedra estas sondas. Solían atar las sondas a los palangres o aparejos de besugo para hacerles llegar hasta el fondo. No he podido averiguar por qué tenían las brujas odio a estas piedras de arroyo.

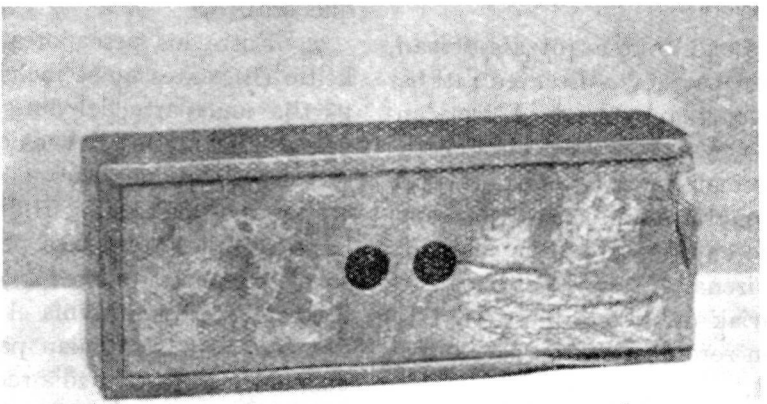
5. Saŕi yoaten ziräan elizara Lekeitioko aŕantzaleak ur bedinkatubila. Atarako, eguerdiko amabiak yoten ziarduen bitartetxoan, iru ur bedinkatu-ontzitatik ura artu oi eben eta ur irukoitz a txalupan isurten zan.

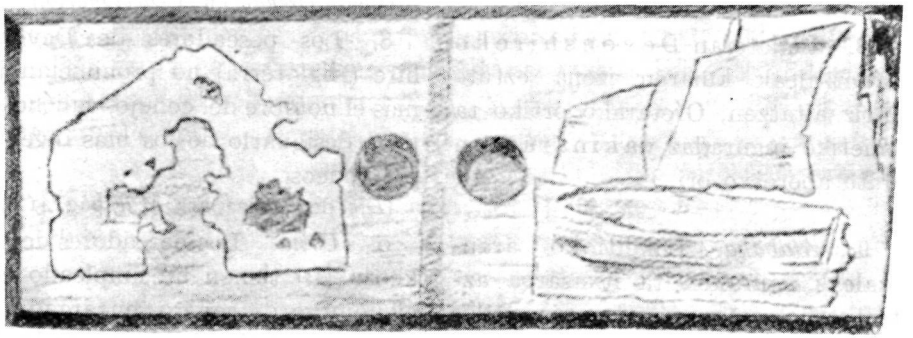
5. Muchas veces iban a la iglesia los pescadores de Lekeitio en busca de agua bendita. Para lo cual aguardaban a que el reloj diese las doce del mediodía, y entretanto corrían de pila en pila (eran tres las de que se servían), y aquella triple agua solían verterla en la lancha.

(1) Zeanurin bere bai.

(1) También en Zeanuri.







Lekeitioko arantzaleen atabaka

La urna de los pescadores de Lekeitio

6. Txalupa bañirik gaur bere ezta añainetan asten bedinkatua izan bagarik. Orduan Ebangelio baten ataltxo bat latinez eŕezaten da, San Lukasena: arako San Pedrok gure Jesus maiteari esandako *in verbo autem tuo laxabo rete*, «zeure izenean sarea zabalduko dot». *Laxaboŕete* gure añantzale maitagañiok txalupako zerbaiti izentzat ipini eutsen, batzuk beintzat. Gaurko añantzaleak eztakie ori zer zan.

7. Lekeitioko añantzale-artean, lenago lebatzetako diruaren zati bat etzan partiĩan sartzen. Lebatz andiak artzen ebezanai libra baten dirua emoten d̃aken. Lebatz txikien dirua maria osodunen artean banatua izaten zan. Zeŕo-dirua eban diru onek izena. Ez maria erdikoak, ez orekariak (añantzale baseŕitañak) ezeben zeŕo-diru onetan zer ikusirik izaten.

8. Inglateŕan Devonshireko añantzaleak kuiaren izena eztute inoiz aitatzen, Oŕetarako ortiko ta emetiko inguradaz yakinarazten dute aberetxo ori.

9. *Atabaka.* Lekeitioko añantzaleak eguraldia ta itxasaroa aztertuteko, *señeru* izendun gizon alogereko bat dauke. Oŕetarako goizaldean yoan oi da talaiara. Txalupa-

6. Ni aun hoy empieza una lancha nueva a pescar sin haber sido antes bendecida. En tal acto suele recitarse en latín un trozo de un Evangelio, del de San Lucas, Cap. V, v. 5, aquel en que figuran estas palabras dirigidas por San Pedro a nuestro amado Jesús: *In verbo autem tuo laxabo rete* (en tu nombre extenderé la red). Nuestros simpáticos pescadores dieron el nombre de *Laxaboŕete* a algo de la lancha. Los pescadores de hoy ignoran lo que era.

7. Entre los pescadores de Lekeitio (B), antes no se incluía en la partija una parte del dinero de la pesca de la merluza. A los que pescaban grandes merluzas se les daba el dinero de una libra. El dinero de las pescadillas (merluzas pequeñas) solía ser repartido entre los de ración entera. Este dinero tenía el nombre de *zero-dirua*. No tenían participación en él ni los de media ración (los muchachos) ni los remeros equilibristas, generalmente pescadores aldeanos.

(Véase *Orekari* en el *Diccionario.*)

8. Los pescadores de Devonshire (Inglaterra) no pronuncian jamás el nombre del conejo, valiéndose para designarlo de los más ingeniosos rodeos.

(*Dic.* de Espasa, art. *Mal*, pág. 411.)

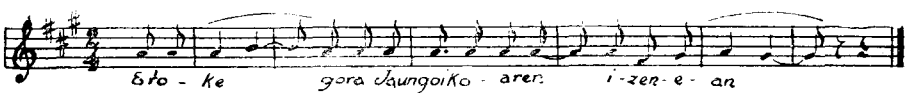
9. *Urna.* Los pescadores de Lekeitio (B) tienen un empleado con el nombre de señero, encargado de examinar el tiempo y el estado del mar. Solía, para eso, ir muy de ma-

yaubeak beragana yoten dabe ta euren artean eritxi bakaŕa eztagonean, itxasoraterik izango etedan erabagiteko, atabaka bat euken. Zisku bi daukaz atabaka onek. Estalkiak zulo bi ta irudi bi daukaz: txalupa- ta etxe-irudia. Txalupaziskuan bola geiago baegozan, itxasora guztiak yoan bear izaten eben. Azkanengo atabakäa neuri, gomutagaŕitzat, emon eusten *Ortzuri* egin nebanean. Nik geroago Bilboko Museo etnograficon itxi neban.

10. *Dei egitekoak.* Lekeition itxasorate-egunetan señeruak emakume batzuen etxeetan atea yoten dau. *Dei egitekoak* dabe emakume onek izena. Bakoitzak txalupa bat eukiten dau bere ardurapean ta tostarteko guztiak banan iratzaŕi bear izaten dauz, itz eder onek kantaduaz: «Eŕoke (nai beste izenen bat) gora Jaungoikoaren izenean». Orain dei egiteko geienak deadar bana ta besterik ezer eztabe egiten, aŕantzaleak iratzartuteko.

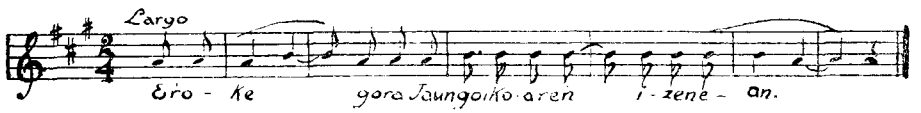
drugada a la Atalaya. Iban luego donde él los dueños de lanchas, y para cuando no coincidían sus pareceres tenían una urna en que se resolvía si irían o no al mar. La urna tenía dos compartimientos. Su tapa estaba provista de dos agujeros y dos imágenes, de una lancha y de una casa. Todos tenían que ir al mar si depositaban más bolas en el departamento de la casa. Ahora no se valen de urna alguna. La última me la dieron, como recuerdo, cuando hice mi ópera *Ortzuri*. Más tarde la regalé yo al Museo etnográfico de Bilbao.

10. *Las llamadoras.* En Lekeitio (B), los días que los pescadores han de ir al mar, el atalayero llama a la puerta de unas cuantas mujeres. Se las conoce con el nombre de *dei egitekoak* (las llamadoras). Cada cual tiene una lancha bajo su cuidado y debe despertar a todos los tripulantes uno por uno cantando estas palabras: «Roque (o algún otro nombre), arriba en nombre de Dios.» Hoy las más no hacen otra cosa que gritar el nombre de cada uno.



Roque, arriba en nombre de Dios.

Baita onelantxe bére entzun dot: También la he oído de esta manera:



Bigarren auxe sartu neban *Ortzuri* deritxon nire opera zartxoan.

11. Ondarribian serenuak patroiai dei egiten die eta gero patroi bakoitzak bere tostartekoai. Igandêtan beti gelditzen dira ango arantzaleak legorean.

12. Ondarribiko arantzaleak itsasora dijoaztenean, ibilten asita, Andre Mari Guadalupekoa ikustera eltzen diranean, Aita gurea ta iru Agur Mari ta Salbe ta Kredoa erezatzen dituzte; etxerakoan Salbea.

13. *Gaztokelak.* Itxasoan txalupak egozanartean ekaitz andiren bat yagiezkero, Lekeition, eskolako umeak, aurretik banderadun bat ebela kalean zear burutsik eta letaiñia kantaten kai-aldera eroaten ebazan maisuak. Laguntasuntxo onen ordaingarritzat urtean bein *gaztokelak* emoten eutsezan. ¿Euron izena ezetezan aldi baten *gaztai-opilak* izan? Mutil bakoitzari gaztaia ta opila emoten eutsezan, okelarik ez. Euskalki batzuetan *gaztokelak* gaztaizati andiak dira. ¿Lenago Lekeition bere zentzun au eteeukan okela itz orek? San Kristobal-egunean emoten ẽakezan gazta-opil onek mutĩlai. Itxasgizon-aroa zan obari au egiten ebana. Oitura au galduta dago. Goian aitaturiko bandera ori Bilboko Museo etnográficon dago.

14. Ona emen Ondarribiako oitura auteskunde edo elezioetan. San Pedro egunean urtero sakristeian irurogei bat lagun biltzen dira, patroiak eta abar. Iru *abad txiki* izaten dira lenbizi autatuak (mandata-

De esta segunda me valí en mi viejecita ópera *Ortzuri.*

11. En Fuenterrabía, los serenos suelen llamar a los patrones, y después cada patrón a sus tripulantes. Los domingos quedan siempre en tierra aquellos pescadores.

12. Los pescadores de Fuenterrabía, cuando van al mar, en cuanto empiezan a salir y dan vista a Nuestra Señora de Guadalupe suelen rezar un Padrenuestro, tres Avemarías y Salve y Credo; al volver a tierra, la Salve.

13. *Pan y queso.* Si mientras estaban las lanchas en el mar se levantaba alguna tempestad, el maestro llevaba hacia el puerto a los niños de la escuela, precedidos de un abanderado, descubiertos y cantando la letanía. Como recompensa de este pequeño servicio les solían dar una vez al año *Gaztokelak* (lit., queso y carne). ¿No habrá sido un tiempo su nombre *gaztai-opilak?* A cada muchacho daban queso y pan, nada de carne. (En otros dialectos, *gaztokelak* significa pedazos grandes de queso.) ¿Tendría antiguamente el vocablo *okela,* aun en B-l, esta acepción? La Cofradía de marineros era quien hacía este regalo. Esta costumbre se ha perdido ya. Esa bandera arriba mencionada está en el Museo etnográfico de Bilbao.

14. He aquí la costumbre de Fuenterrabía en elecciones. Se reúnen anualmente el día de San Pedro, en la sacristía, unos sesenta socios, patrones y demás. Primeramente son elegidos tres *abades pe-*

riak izaten dira *abad txiki* auek) eta sozioa (bazkidea) baldin bada, edozein aŕantzale *abad txiki* izan diteke. Gero *alcalde mar* (eztiote itsasalkate esaten) autatzen dute ta edozein tostarteko izan daite autatua. Azkenez *abad nagusia* autatua izaten da. Patroi-artekoa izaten da au beti. Uŕengo lau urte osotan ezin autatua izan daite urte batean izan dena. Mutil ĩiki batek bikarioaren auŕean ateratzen ditu paperak boltza batetik. Gainera iru maiordomu izaten dira kofradia onetan, saridunak. Auek ilartekoak izaten dira eta ez besteak bezela urtero autatuak.

15. *A*) Bermeoko aŕantzaleak 1353-gaŕen urtean egindako Aginduak daukez, 82 kapitulutan banatuak. Emen bi soil-soilik aitatuak izango dira: 36 eta 64 gaŕenak. Lenengoak auxe dino: «Antxinako oiturää dogu ta oitura onetxen araura egunsentia baino lenago ezpediz kai txikitik itxasora ez txaluparik ez euretan inor aŕantzura yoan.

B) Bigaŕen Agindua: «Oitura zaŕez auŕerantzean munduaren atzenerarte abadeak esandako yai-egunetan inok eztagiala sarerik ez trainik itxasoan zabaldu, beŕeun marairen isunpean: erdiak San Pedroren altararako eta yagoleentzat beste erdiak,

queños (estos abades pequeños son recadistas), y cualquier pescador puede ser tal abad si es socio. Después eligen al *alcalde mar* (sic), y puede ser elegido para este cargo cualquier tripulante. Por fin es elegido el *abad superior*. Éste es siempre uno de los patrones. Quien una vez ha sido elegido no puede ser reelegido en cuatro años inmediatos y enteros. Un muchachito es el encargado de sacar de una bolsa los papeles delante del párroco. Además, en esa cofradía hay tres mayordomos que perciben sueldo. Éstos son vitalicios, y no, como los otros, anualmente elegidos.

15. *A*) Los pescadores de Bermeo conservan aún el original de las Ordenanzas acordadas el año de 1353, distribuídas en 82 capítulos. Aquí sólo de dos se hará mención; los números 36 y 64. El primero dice esto: «Otrosí hemos de costumbre antigua y ordenamos que ninguna pinaza ni gente sea osado de salir del puerto chico para la pesca de la mar antes del alba...»

B) Segunda Ordenanza: «Otrosí hemos de costumbre antigua y ordenamos que de aquí adelante hasta el fin del mundo ninguno ni algunos no sean osados de hechar redes de ahujas ni tres mailes en ninguna fiesta que sea mandado por los curas guardar so pena de doscientos mrs.; la mitad para el altar de San Pedro, y la otra mitad para los mayorales.»

Labayru, *Historia de Bizcaya*, t. II, págs. 828 y 835.

V. — ARDAZLARIAK, GORULARIAK

1. Ardazlariak larunbat-gauetan lilaiko lino guzia irun al izan ezik, eŕe egiten zuen kondaŕa, sorginak (1) Akelaŕera eraman etzezaten.

2. Yakingaŕiak *dira gau aretako* esakeratxoak:

A) «Amaitu goruko ondakin ori, sorginak beroŕegaz dantzan egin eztagien.»

B) Amuko-kondaŕaren gainean sorginak piza egiten dui.

C) Ez gero sorginendako itxi.

D) Eŕokan dagon mulua iruin bear din dena, bestelaz biar mezara segituko din.

E) Amaitu dagigun arazo au, biar sakristaua geure atzetik ibili eztadin (2).

3. *A*) Gorulariak gaberdi-inguruan egiten dauden afariak sorgin-afaria dau izena.

B) Egubeŕietako meza-ondoko afaria ere sorgin-aparia da.

4. *A*) «Goazenan, goazenan oatzera, goizean yaikiko gaitun ardatzera» esaten zuten gauez ardazlariak. Goizean beste au: «Garenan

(1) Sorginak txiza egin etzezaioten.

(2) Onelako zerbait Ursuaranen ere.

V. — HILANDERAS

1. Las hilanderas, al llegar la noche del sábado, a la hora de retirarse, si no habían podido hilar todo el lino de la rueca solían quemar lo que de él restaba para evitar que las brujas (1) lo llevasen al aquelarre. (AN-laŕ-ulz, B-c..., BN-luz-gar)

2. Son curiosas las formulillas que se decían en aquellas noches:

A) «Termina ese resto de la rueca para que las brujas no dancen con él.» (B-otz)

B) Sobre el resto del copo de lino las brujas suelen orinar. (AN-laŕ)

C) Luego no lo dejéis para las brujas. (B-zean-aŕas)

D) Debes hilar todo el copo que está en la rueca; de lo contrario, te seguirá mañana a misa. (AN-arak)

E) Terminemos esta tarea, no sea que mañana ande el sacristán detrás de nosotras (2). (B-l)

3. *A*) La cena que suelen tener las hilanderas alrededor de la media noche se llama cena de brujas. (AN-b, B-ol-di, G-urs)

B) También se llama cena de brujas la cena que se tiene después de la Misa del gallo. (AN)

4. *A*) «Vayamos, vayamos a la cama, a la mañana nos levantaremos para hilar», decían de noche las hilanderas. A la mañana esto otro:

(1) Para que las brujas no orinasen sobre ellas (AN-laŕ, G-urs).

(2) Algo así también en Ursuaran.

garenan oatzean, gauean egingo dinagu ardatzean.»

B) Au esaten duten ardazlariak neskazaŕak izaten omendira.

«Estemos, estemos en la cama; a la noche nos ocuparemos en hilar.»
(G-urs)

B) Dicen que suelen ser solteronas las hilanderas que dicen esto.
(G-aŕ)

VI. — Aroa

1. Lenizko ibaŕean eta inguruetan aroa izendun anaikidegoak aspalditik dagoz sartuta. Su-aroa esan oi dautse. Suak etxe nai basoetan eginiko kalteak askoren artean ordaintzeko dira aro oŕek.

2. Abereendako aroa bere, Antzuolan gutxienez, ezagutzen da. Aingeru guardako egunean auzera baten batzen ditue idi-bei guztiak. Aroan sartuta eztagozan abereak egun atan sartu nai atera egiten dira. Onetarako ondo aztertzen ditue ta indaŕak ikusteko bat edo besteri proba-aŕia taŕaz eroan eragiten dotse.

3. Laŕaunen ere badira onetariko anaikideak, baina izen faŕagaŕi bat dute: *estependio.*

4. Aŕonan kofradia auen izena *teŕama* da. Abere bat gaisorik dagonean, komisinatuak (?) bera ikustera joaten dira eta il egin bear dala esanezkero il ta aragia guztien artean partitu (?) ta dirua guztiak ematen due.

5. Norbaiti behi naiz idi bat hiltzen bazaio, kartierko familia ba-

VI. — Cofradía o compañía de seguros

1. En el valle de Leniz y sus inmediaciones hace mucho que están fundadas unas hermandades llamadas allí *su-aroa* (cofradía del fuego). Tienen por objeto pagar entre muchos los daños que hace el fuego en casas o bosques.

2. Hay también cofradía para el ganado, por lo menos en Anzuola (B). El día del Angel de la Guarda suelen aglomerar en un barrio todos los bueyes y vacas. Animales que todavía no estén inscritos o lo estén ya en la cofradía, entran o salen aquel día. Para esto los examinan bien, y, para probar sus fuerzas, les hacen arrastrar una piedra destinada a tales pruebas.

3. Hay también en Larraun (AN) cofradías de esta especie, pero tienen un nombre ridículo: *estependio.*

4. En Arrona (G), el nombre de estas cofradías es *terrama.* Cuando está enfermo un animal, van los comisionados a verle, y si dicen que hay que matarle, se mata, y se reparten su carne entre todos y todos dan el dinero.

5. Si a alguien se le muere una vaca o buey, cada familia del ba-

kotxak bere partea erosten du, zakuŕari emaiteko bezik ezpada ere.

6. Amaseigarén mendean Bilboko urian aro asko ziran; eta ango alkate Bertendonak Bizkaiko yaunari aro aietan ziran oitura txar batzuk zuzendu zitzala eskatu zion. Ona emen andre Juana eŕeginak eta bere seme Karlosek artu zuten erabakia.

rrio suele comprar su parte, aun no siendo para otra cosa que para dársela al perro. (L-hal, BN-gar)

6. En el siglo XVI había muchas cofradías en la villa de Bilbao; y su alcalde, Bertendona, pidió al señor de Bizkaya remediara unos abusos que se cometían en aquellas cofradías. He aquí la resolución que tomaron la reina Doña Juana y su hijo Don Carlos.

Doña Juana e Don Carlos, su hijo, etc., a vos, el que es o fuere nuestro Corregidor o juez de Residencia del nuestro noble e leal Condado y Señorio de Vizcaya, Salud e gracia. Sepades que Ochoa de Bertendona, en nombre del Concejo, Justicia e Regidores de la villa de Vilvao, nos hizo relación que en la dicha villa hay muchas cofradias e que los cofrades de ellas comen muchas veces comidas muy costosas de pie de altar e hacienda de las cofradias e de lo que dan para la cera e que en las dichas comidas comen gallinas e otros manjares de que Dios nuestro Señor era deservido e nos suplicó e pedió por merced mandásemos quitar la dicha costumbre e que en las dichas cofradias de aqui hadelante no hobiere comidas o en caso que las hobiese no comiesen en ellas gallinas ni capones ni otros manjares costosos e si los quisiesen comer que fuese a costa de los confrades o como la nuestra merced fuese.

Lo cual visto..., etc., por que vos mandamos que veades lo susodicho e llamadas las partes a quien atañe agais informacion e sepais como e de qué manera ha pasado e pasa e proveais en ello por manera que en las dichas confradias no se hagan gastos excesivos ni se gasten en ellos los propios y limosnas de las dichas confradias, como no deben ni los unos ni los otros..., etc.

Dada en Madrid a 10 de Hebrero de 1517 años.

Presidente, Zapata, Polanco, Aguirre, Cabrera, Coalla. Secretario, Ramirez.

VII. — Auzolanak

1. Gure egun auetan ere baseŕitaŕen artean bizi da *auzolana* deritzaion oitura zar edeŕa. Aldizka yoaten dira lau edo bost basetxeko langileak alkaŕen soroetara, gari naiz arto naiz beste zerbait biltzera.

2. Antxina urietan ere ezagunak ziran auzolan auek. Bilbon «uriko

VII. — Trabajos vecinales

1. Aun en nuestros días se conserva entre los aldeanos la hermosa costumbre llamada *auzolan* o trabajos vecinales. Los trabajadores de cuatro o cinco caseríos alternan por turnos en sus respectivas heredades a recoger trigo, maíz..., etc. (B, G...)

2. En otro tiempo, aun en las villas eran conocidos estos trabajos

lan on ta beaŕetan uritar guziak lan aietara berenez edo norbait beren izenean bidaliz sartu bear izaten zuten» (1).

3. Eŕiko guziek bideak adelatu behar dituzte, urtean bi aldiz, aldian hirur egun, bedatsean eta laŕazkenean.

4. Gorpu bat lurpera daroenean, bidea eduŕez betea badago, eduŕa auzo-lanean kentzen da; ta gure artean beti oi danez, auzo-alkatea yoaten da lenengo, gorpuaren atzetik.

vecinales. En Bilbao, «en las obras de utilidad o necesidad pública de la villa, todos sus moradores estaban obligados a presentarse al trabajo o a enviar quien les representase» (1).

3. Todos los del pueblo tienen que arreglar los caminos dos temporadas por cada año, tres días en cada temporada, en primavera y en otoño. (BN-aih)

4. Cuando llevan un cadáver al cementerio, si el camino está cubierto de nieve, se quita ésta en forma de trabajo vecinal; y, como es costumbre entre nosotros, el primero que va detrás del cadáver es el alcalde de barrio. (B-ol)

VIII. — Belentzale

1. *A*) Belentzaleak bi modutakook dira: laŕiäk eta umeek. Laŕiäk gauon gaueen ibiltzen dirä, umeäk egunez.

B) Gabon-eskaleak due izena Aŕonan.

VIII.—Buscadores de aguinaldos

1. *A*) Los amigos de aguinaldos son de dos clases: personas mayores y niños. Los primeros suelen andar (cantando de casa en casa) la noche de Navidad; los niños, de día. (G-urs)

B) En Arrona (G) tienen por nombre mendigos de Navidad.

IX. — Buruxkariak

1. Lehen, buruxkariak landan ogi naiz arto-buruxka biltzen zebiltzelarik, oitura zen han buruxka batzu bildu bage pobreentzat uztea.

IX. — Las espigadoras

1. Antes, cuando las espigadoras andaban recogiendo espigas de trigo o de maíz, era costumbre dejar allí sin recoger algunas espigas para que las recogieran los pobres. (BN-gar)

(1) Labayru, *Historia de Bizcaya*, III-240.

X. — EROSTARIAK (B), NIGAR-EGILEAK (BN-gar)

1. Erostariak, beste eŕi askotan legez, oso antxinakoak dira gure Euskaleŕi onetan. Bizkaiko Legezaŕa 1452-gaŕen urterarte ezpan-belaŕi bizi izan zan. Urte atantxe paperetan ezaŕi eben. Bere seigaŕen aginduko 35-gaŕen irakurburupean auxe dino: «Auŕerantzeko legea izan bedi norbait, zein Bizkaian zein atzeŕian, zein itxasoan zein legoŕean, il dadinean, Bizkaitaŕik, nai baseŕi nai uri nai yaunurikorik inor eztadila azartu, ez uleai tenka ez buruari azka negar egiten ETA EZTAGIALA ILETARIK YO..., au egin dagianak bakoitzeko mila marabediren isuna izango dau.»

2. Nire *Euskaleŕiko kantadiaren* 16-gaŕen oŕialdean irakur daite: «Bitarikoak ziräan negar-kantariak: batzuk *iletariak* edo ileta yoten zekioenak, besteak *erostariak* edo erostaka ziarduenak. Legezaŕak (len aitatu danez) galerazota eukiaŕen, orain-txe bi edo iru gizaldirarte gure artean izan da, gorpuen ondoan erostak eta iletak yoteko oitura zaŕa.»

3. Calahorrako gure gotzain zan Agiriano Jaun argitsuak, 1791-gaŕen urtean Bizkaian egindako isileko ikustaldian, gure euskalari Astarloa ta Moguel zaŕa aitatu ta gero, 53-gaŕen oŕialdean auxe dino: «Bizkaiko leku askotan ekintza galgaŕi

X. — LAS PLAÑIDERAS

1. Las plañideras, como en muchos otros pueblos, son muy antiguas en esta nuestra Euskalerria. El Fuero de Bizkaya vivió tradicionalmente (lit., entre labios y oídos) hasta 1452. Aquel año lo fijaron por escrito. En su ley sexta, bajo el título 35, dice: «Establecían por ley de aquí en adelante quando quier que alguno muere en Vizcaya o fuera de ella, por mar o por tierra, persona alguna de todo Vizcaya, Tierra llana, villas et ciudad no sea osado *(sic)* de hacer llanto mesándose cabellos ni rasgándose la cabeza, NI HAGA LLANTOS CANTANDO..., so pena de mil maravedís a cada uno que lo contrario hiciere por cada vez.»

2. Puede leerse en la página 16 de mi *Cancionero popular vasco:* «Había dos clases de plañideras en nuestro pueblo: unas que entonaban elegías *(iletariak)*, otras que simplemente plañían *(erostariak)*. A pesar de la prohibición ya citada del Fuero, se ha mantenido la costumbre de plañir y de cantar junto a los cadáveres, hasta hace dos o, cuando más, tres generaciones.»

3. El Ilmo. Sr. Aguiriano, que fué nuestro obispo de Calahorra, en la visita secreta que hizo en Bizkaya el año 1791, después de mencionar algo de nuestros vascólogos Astarloa y Moguel el mayor, dice en la página 53: «En muchos lugares de



Erostariak

Plañideras

onetarako erostariak akuratuten dabez.» Calahorrako Eliz-artxibuan neuk neure eskuz biŕidatzita daukadaz isileko ikustaldi onetako gauza irakurgaŕi batzuk.

4. Juan Mateo Zabala Frantziskotar elizgizon argiak bere ipuin edeŕen arteko 30-gaŕenean itz onek dakaz: «Erostariak, oi dan legez, negar egiten badakardez.» Lengo gizaldian Bizkaiko uri batzuetan entzute andikoa zan «Elantxobeko erostaria».

5. Alemaniako eŕi-yakintsu Paul Sartorik, erostariak aitatuta, dino Alemanian bere «dirua emoten eutsela eta azkenean iletaren bat yoten ebela». Ganera Eŕi askotako oitura zaŕa izan zala dino.

6. Bilboko udal-aginduen artean erostarientzako auxe dakusku. «Ildakoaren etsean, ez elizara-bidean, ez elizan bertan, ezpedi erostarik egin».

7. *La vie privée des anciens* deritzaion lan eder laukoitzean bere egile René Ménardek dio: «Aberatsen ilotz-loŕak auŕetiko zuziak eta batez ere ondorik zeŕaikiten erostari sariztatuak berezten zituzten.»

Vizcaya se alquilan plañedoras *(sic)* para este perverso oficio.» Tengo, copiadas de mi mano en el Archivo eclesiástico de Calahorra, algunas cosas curiosas de esta visita secreta.

4. El ilustre eclesiástico franciscano Juan Mateo de Zabala, en el número 30 de sus preciosas fábulas, trae estas palabras: «A plañideras, como es de costumbre, las traen a llorar.» En la generación precedente a la nuestra gozó de gran fama en algunos pueblos de Bizkaya «la plañidera de Elanchobe».

5. El folklorista alemán Paul Sartori, hablando de las plañideras, dice que aun en Alemania «eran pagadas y solían al fin de la ceremonia entonar el himno de los muertos». Añade que fué costumbre de varias naciones. *Sie wurden bezahlt und sangen zum Schlusse den Totengesang.* (*Sitte und Brauche*, V-138.)

6. Entre las Ordenanzas municipales de Bilbao, vemos ésta que se refiere a las plañideras. «Llantos no se hagan en casa del difunto, en el camino para la iglesia ni en ella.» (Labayru, *Historia de Bizcaya*, IV-476.)

7. En la hermosa cuádruple obra *La vida privada de los antiguos*, su autor, René Ménard, dice: «Lo que distinguía especialmente las conducciones de los ricos eran las antorchas que precedían la marcha fúnebre y las plañideras asalariadas que le seguían.» *Ce qui distinguait surtout les convois des riches, ce sont les torches qui précédaient la marche funèbre et les pleureuses salariées qui la suivaient* (II, 143-6).

XI. — Eskribauak (AN, B, G), notariak (BN)

1. *A*) Eskribaurik bakar bat ere ezomenda zeruratzen.

B) Ez eskiraurik ez tratularirik ezta zerura gaten.

C) Eŕotazainik (iharazainik) ere ez.

2. Notariendako eŕaiten dute hemen: «Ixkiro-notari denak niri.»

3. Eskribauen emazteak eŕezatzen ari izaten dere, eŕietan auziak izateko.

4. Aize andia dabilenean eskribauren bat il da.

5. Napar-egoea (1) dabilenean eskribauren bat il dala uste izaten du eŕiak eta inpernuan lekurik eztuelako batera ta bestera ibiltzen dala.

6. Beti auzitan dabilen bategaitik, eskribaua ezpada bê «a ilten dan-ean aizeak ibiliko dira» esaten da.

7. Bein eskribau bat zeruko ateragiño eldu eizan ta norbaitek an *fruta nueva* esan eieban.

8. Bizkaiko Legezaŕak seigaŕen izenpeko seigaŕen aginduan dino: Eskribauak ezpediz legegizon izan.

(1) (V. *Aize egoa.*)

XI. — Escribanos

1. *A*) Dicen que de escribanos, ni uno solo suele ir al cielo. (AN-laŕ, BN-garaz)

B) No entran en el cielo ni escribanos ni comerciantes. (AN-b)

C) Tampoco molineros. (L-hal)

2. Aquí, de los escribanos, se dice: «Escribano, notario, todo para mí.» (BN-gar)

3. Las mujeres de los escribanos pasan su tiempo rezando para que en los pueblos haya litigios. (AN-b-laŕaun-barabar, B-l-murel, G-aŕon)

4. Cuando sopla recio el viento, es señal de que ha muerto algún escribano. (B-a-mond, G-aŕ-urs)

5. Reinando el viento Sur nabarro, dice el pueblo que ha muerto algún escribano y anda de una parte a otra porque no le admiten en el infierno. (G-matx-orm, B-ast-erm-oñ-otz)

6. De una persona que anda siempre en pleito se dice, aunque no sea escribano «cuando aquél muera se moverán los vientos». (B-eloŕ...)

7. Dicen que una vez llegó un escribano hasta las puertas del Cielo y que alguien dijo allí: «Fruta nueva.» (B-l)

8. El Fuero de Bizkaya (título 6.°, ley VI), dice: «Que los escribanos no sean abogados.»

9. A. Manuel Laŕamendiren *Corografía de Guipúzcoa*-n (103-gaŕen oŕialdean) oitura bitxi au dakusku. Hendaya deritzan itsas-urian eskribauak etzuten zilegi gaua an igarotea. Noizbait uriko auziren bat ikertu ta erabakitera deituak ziranean, gautu baino lenago beste norabait yoan bear zuten atsedetera. An etzan eskribaurik (barataririk) bat ere bizi.

9. En la *Corografía de Guipúzcoa* (página 103), del P. Manuel de Larramendi, vemos esta curiosa costumbre. En la villa costeña llamada Hendaya no les era permitido a los escribanos pernoctar en ella. Cuando alguna vez eran llamados a examinar y resolver algún litigio, tenían que ir a algún otro lugar a descansar. Allí no vivía ningún escribano.

XII. — Lapuŕak (AN, B, G), ohoinak (BN, L), uhuiñak (S)

1. Lapur bat nor dan yakiteko, Amezketan orain ere intentzio oŕekin meza ateratzen da. Barkoxen ere bai.

2. Ateak zabal dagozan lekuan bildur izaten dira lapuŕak sartzen.

3. Donazahaŕen, Ezponda deritzaion etxe bat beti, gau eta egun, zabalik izaiten da ta nehoiz ezda han ohoinik sartu.

4. Ohoin haundi batek eŕan zuen: «Eniz sekulan yendarmen beldur izaii, bainan argi baten eta xakur ĩipi baten bai.»

5. Uhuiña ebatsi bear dian etxenko xakuŕarekin adiskidetzen da.

XII. — Ladrones

1. Para saber quién es un ladrón, en Amezketa (G), aun ahora, se encarga una misa con esa intención. También en Barkus (S).

2. Los ladrones suelen tener miedo para entrar en un lugar cuyas puertas están abiertas.

(B-a-zean, S-bark)

3. En Donazaharre (BN) suele estar siempre abierta, día y noche, una casa llamada Ezponda: y nunca ha entrado allí ladrón alguno. (BN-gar)

4. Un gran ladrón llegó a decir: «No he tenido jamás miedo de gendarmes, pero de una luz y de un perro pequeño, sí.» (BN-gar, S)

5. El ladrón se hace amigo con el perro de la casa en que ha de robar. (S-bark)

XIII. — Lexiberak, lixiba-egileak (G-aŕ), lixu-kuztaileak (AN-b), latsariak (BN-gar, S-bark)

1. Lexiberak zapia biurkeran txanbiuŕak urteten badautse, amaginaŕeba gaiztoa izango dabe.

XIII. — Lavanderas

1. Si al estrujar las lavanderas el pañuelo, le salen a éste dobleces, tendrán mala suegra. (B-m, G-aŕ)

2. Latsariak mihisea bihurtzen dutenean, erdian t̃unt̃uŕa egiten bazaio, ezkondua eztanari eŕaten zako: «To! amaginaŕaba gaixtoa izanen dun.»

2. Cuando las lavanderas retuercen la ropa blanca, si en medio se les forma algo saliente, a la que no es casada, se le dice: «¡Ah! Tendrás una mala suegra!» (BN-garazi)

XIV.—LUKUREŔIA TA LUKUŔERUAK

1. Latinezko *lucrum* da itz auen ituŕia. Iztegian bada beste itz bat, au ere erdera zaŕetikoa: *ontzoeri*. «Otsailgo euriak eraiten dituz ontzoeriak» (*Refranes*, 89). Asturiasen orain ere erderazko *logrero, usurero*-ren ordez *onzonero*, baomendarabilte. Lekeitioko agindu zaŕetan ageri da itz onen yatoŕia. Dirua euneko amaikan (a oncenas) auŕeratzen zutenak ziran orain bosteun bat urteko lukuŕeruak, erderaz *onceneros*. Ona emen 77-gaŕen irakurburupean, 43-gaŕen orian, itsasuri maitagaŕi onetan agindu zutena.

XIV. — USURA Y USUREROS

1. La fuente de estos vocablos es el latino *lucrum*. Hay en el Diccionario otro que también es de origen extraño: *ontzoeri*. «La lluvia de febrero mata a los logreros» (*Refranes*, 89). Parece que en Asturias, aun ahora, en vez de «logrero, usurero», se valen del vocablo «onzonero». En las viejas Ordenanzas de Lekeitio (B) aparece el original de este vocablo. Los logreros de unos quinientos años atrás eran los que adelantaban o prestaban dinero a oncenas (11 por 100) y se llamaban *onceneros*. He aquí lo que ordenaron en este simpático pueblo costeño bajo el título 77, folio 43:

«Ordenamos que ningund nuestro vecino ni estraño no de dineros a oncenas para jugar a dados a ningund vecino de la villa ni a estraño, e si los diera que los pierda, e el que los reciviere no sea tenudo de ge los dar (de dárselos) e si prendas tomare al tal oncenero que ge las mande tomar el alcalde sin pagar cosa alguna por las dichas prendas, de mas, el tal oncenero pague por cada vez veinte maravedis para los jurados».

XV. — OSAGILEAK

1. Ona emen Bilboko udal-agindu ugarien artean osagilai dagokioezan txanbelin batzuk:

A) Osagileak zin egin begie botikarioakaz eztaukela bada-ezpadako adiskidetasunik.

XV. — MÉDICOS

1. He aquí, entre las numerosas Ordenanzas municipales de Bilbao, unas lindas, referentes a médicos:

A) Médicos juren de no tener amistad de parcialidad con apoticarios.

B) Osagileak euren etxeetan begoz goizeko zazpiretarte gaisoen bear izanari erantzuteko.

C) Osagileak osatxartelean ezaŕi dagiela osagailu bakoitzagaitik emon bear dana.

D) Osagileak uri-baŕuko ikustaldi bakoitzagaitik eŕeal-erdi artu dagiela ta ez geiago.

E) Osagileak uritik legua-erdi urtenezkero eŕeal bi ta erdi saritzat izan dagiela ta geien geienez bost eŕeal.

F) Osagileak ospitaletako txiroak sari bage, maitasunez, ikusi dagiezala.

B) Médicos estén en sus casas hasta las siete de la mañana para proveer a la necesidad de los enfermos.

C) Médicos asienten en la receta lo que se ha de pagar por las medicinas.

D) Médicos lleven por cada visita en la villa medio real e no más.

E) Médicos saliendo fuera de la villa media legua della lleven dos reales e medio e si más cinco reales.

F) Médicos visiten los pobres de los hospitales sin premio, por caridad.

(Labayru, *Historia de Bizcaya*, IV-478.)

XVI. — Salutadorea

1. *A*) Euskaleŕi guztian ezaguna da sineskeri au. Nire Iztegian euskalkietatik sei agiri dira, Eŕonkarikoa ez. Azkuzi bateko zazpigaŕen semeari emoten ɗako salutadoreizena. Erdaleŕitikoa dirudi sineskeri onek. Izena beintzat aŕotza dogu. Zazpigaŕen seme ori salutadore izateko, zazpiren artean emakume bat ezeida yaio bear izaten. Miinpean kurutze bat eukiten eidau salutadoreak.

B) Zeanurin esan zidatenez «salutadoreak min-azpian eta anketan eta bulaŕean eta esku-baŕuetan kurtzea eukiten dau».

XVI. — Saludador

1. *A*) Esta superstición es conocida en toda Euskalerria. En mi Diccionario figuran seis de los dialectos vascos, no el roncalés. Se le da el nombre de saludador al séptimo hijo de una familia. Esta superstición parece importada de país extraño. Por lo menos su nombre lo es. Para que este séptimo hijo sea saludador dicen que es preciso no haya nacido una hembra entre ellos. El saludador suele tener (así se dice) una cruz bajo la lengua.

B) Según me dijeron en Zeanuri (B), «el saludador tiene una cruz bajo la lengua y en las piernas y en el pecho y en las palmas de ambas manos».

C) Nire gaztezaroan Arabako Agurain deritxon urira yoaten ziran Bizkaiko emakume asko euren umetxo gaixoakaz, osasunbila, ango salutadoreagana.

D) Aŕonan Albisturko salutadoreagana txakur amuŕatu ta abereak aginka eginikoak eramaten zituzten.

E) Uruñan orai 25 bat urte bazen salutadore bat. Eta orai ere Ezpeletan salutadore neskatxa bat bizi da. Nehor ezta hunengana yoaten. Bere familiako izena Intzaurgarate da. Neskatxa hunek aho-gainean du kurutzea.

2. Uri batzuetan (1) zazpi aiztaren arteko azkena bére, nebarik bitartean izan ezik, salutadore izaten dalakoa dauke.

3. Gatzagako udaletxeko kontuliburuan, 1632 gaŕen urtekoaren irugaŕen oŕialdean, irakur dezakenez: «Zakur amuŕatuakin nasi ziranabelgoŕientzat Eloŕioko salutadorea etoŕi zan.» Eta 1677-1678 bitartean Martin gurenen elizan mezak esan ziran amuŕu-eritasunengatik salutadorea etoŕi zanean.

4. Sineskeri au badago edo beintzat bazegoen Bretañan ere, Sebillotek bere liburu batean, *Goiko Bretañako eŕi-oiturak*, 13ⁿoŕialdean dionez: *Le septième garçon d'une fa-*

(1) **Normandian ere bai.**

C) En mi juventud iban a Salvatierra de Alava muchas mujeres bizkainas con sus niños enfermos en busca de salud, al saludador, que allí vivía.

D) En Arrona (G) llevaban al saludador de Albistur personas a quienes hubiesen mordido perros y animales rabiosos.

E) Hace unos veinticinco años había un saludador en Urruña. Y aun ahora vive una muchacha saludadora en Ezpeleta (L). Nadie suele ir donde está. El nombre de su familia es Intzaurgarate. Esta muchacha tiene cruz en la parte alta de la boca. (L-ezp)

2. En algunos pueblos (1) suponen que suele ser también saludadora la menor de siete hermanas, si no ha habido hermano entre ellas. (B...)

3. En el libro de cuentos del Ayuntamiento de Salinas de Leniz, año 1632, folio 3, se lee que «vino el saludador de Elorrio para el ganado, que se mezcló con perros rabiosos». Y en el año de 1677 a 1678 se dijeron misas en San Martín cuando vino el saludador por las enfermedades de la rabia.

4. También en Bretaña existe, o, por lo menos, existía, esta superstición, a juzgar por estas palabras de P. Sebillot en su obra *Coutumes populaires de la Haute Bretagne*, página

(1) También en Normandía. (Sebillot, *Coutumes populaires de la Grande Bretagne*, pág. 13-10.)

mille, quand il n'y a pas de filles entre, guérit les écrouelles.

5. Orain 56 bat urte Tolosaondoko Albisturen salutadore bat omenzan. Amezketako nire lankideak ezagutu zuen. Salutadore ark artalde osoa amuratua zegoela, olio irakina agoan erabili ta ardiai botatzen (egozten) zien. Ardi guztiak amuru gabe gelditu ziran. Onela dio beintzat Mariana Ziriako Amezketarak.

6. Beste salutadore baten izena Gorosabelen *Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa*-n (I-360) ageri da. Goiazko seme José Antonio Irala, 1860-garen urtean Bizkaira, zakur amuratu batek usikitako gizon batengana, eraman zutela dio. Gizon onen etxean zakur gaizto hura lotua zeukaten. Iralak askatzeko esanen esanez askatu zuen ta salutadoreari aurpegian grauskada eman zion. Andik berogei ta seigaren egunean, usikaldi hura zala ta etzela, il omenzan Goyazko salutadorea.

7. Azpeitiko batzar aundian, 1743-garen urtean salutadoreai beren sendakizun-lanetan ari izatea debekatu egin zitzaien. Lau urte geroago Erenteriako Batzarean ere berdin.

8. Txakur amuratuak usikiriko andra bat. Lanbrebeko erotako andrea, Aguraingo monasteriora, monjen komentura eroan eben. Ango ka-

13: El séptimo hijo de una familia, cuando entre ellos no hay una hembra, cura las escrófulas.

5. Dicen que hace unos cincuenta y seis años había en Albístur, aldea cercana de Tolosa (G), un saludador. Le conoció mi colaboradora de Amezketa (G). Aquel saludador, estando atacado de hidrofobia todo el rebaño de ovejas, solía mover en la boca aceite hervido y lo arrojaba a las ovejas. Todas ellas quedaron curadas de la rabia. Por lo menos, así dice mi colaboradora amezketarra Mariana Ciriaco.

6. En *Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa*, de Gorosábel (I-360), aparece el nombre de otro saludador. Dice que José Antonio Irala, hijo de Goyaz (G), fué llevado el año 1860 a Bizkaya donde un hombre mordido por un perro hidrófobo. En casa de este hombre tenían atado al perro. Lo soltaron a petición reiterada de Irala y dió al saludador un mordisco en el rostro. Como consecuencia de aquel mordisco murió a los cuarenta y seis días el saludador de Goyaz.

7. En la Junta general de Azpeitia, en el año 1743, a los saludadores se les prohibió que se ocuparan en sus trabajos de curaciones. Lo mismo se acordó cuatro años más tarde en la Junta de Rentería.

(Gorosábel, *Noticia...*, etc., I-361.)

8. Una mujer mordida por perro rabioso, la señora del molino de Lanbrebe (Ipinaburu, barrio de Zeanuri, B), fué conducida al monaste-

peĺauak berakatzen uraren antzekoa edateko emon ta begietan igaŕi eutsan osatu zala.

9. Uŕuñako salutadoreak aizkoraz egindako zauriak sendatzen zituen.

rio o convento de monjas de Salvatierra (Alaba). Su capellán le dió, para beber, agua como de ajos y le conoció en los ojos que se curó.

(B-a: zean.)

9. El Saludador de Urruña sanaba las heridas producidas por hacha.

(L-hal)

10. Para confirmar lo dicho en el número 1, que esta superstición parece importada de país extraño, vayan aquí dos curiosas relaciones del gran carmelita fray Jerónimo Gracián en su *Peregrinación de Anastasio*. La primera es del diálogo sexto: «Estando yo en Malagón un dia cenando con dos regidores de aquel pueblo y con cuatro o cinco frailes nuestros (que uno de ellos era hijo de un regidor), llegó un hombre de color indiano, con un gran rosario y un gran crucifijo al cuello y dixo que le diesen recado que queria ir a *saludar* a las ovejas, porque era saludador. Yo me reí de él y combidéle a beber, y púsosenos a mirar muy de hito en hito y dixo muy determinadamente al padre Mariano: «El no ha dos años que tuvo una caida, que estuvo a peligro de muerte.» Y a un regidor, que se llama Alonso Ruiz: «El tan saludador era como yo, sino que su madre le quitó la gracia.» Y a otros tres cosas ocultas y semejantes. A mí me miró muy de propósito y me dixo que le diese la mano, que quería ver las rayas de ella. Yo me reí, sin querérsela dar, y él dixo con cólera: «Pues guárdese del agua.» Lo que a los otros dixo oculto era verdad, como después se averiguó; mas a mí se me olvidó el peligro del agua.»

La segunda relación es del diálogo trece de la misma obra. «Saliónos al camino un perro grande, rabioso, que acometió al padre Fr. Francisco y a Fr. Juan su compañero, mordió a dos machos y si Pedro Cerezo no le matara pudiera hacernos gran daño, pero todavía los dos machos murieron rabiando y a todos nosotros saludó un saludador de Olivenza (Portugal) y debia de ser señal de lo que el diablo rabió de esta fundación.»

XVII. — Zoŕotzaile

1. Zoŕotzaile naiz eltze antolatzailerik uritxoetan agertzen dan-ean:

A) ¡Amaika euri egin bear du!, esaten da.

B) Eluŕa gertu duk.

C) Garazin hau ximindei-garbitzaileendako eŕaiten da «Euria fite.»

XVII. — Afilador

1. Cuando en los pueblos aparece algún afilador o un componer-cazuelas, se dice:

A) ¡Cuánto ha de llover!

(AN-b-ezk-laŕ, B-a-l-morg, G-am-aŕmot...)

B) Pronto está la nieve.

(AN-arak)

C) En Garazi (BN) se dice esto de los limpiachimeneas: «Pronto la lluvia.»

2. Motrikun ezizen iŕigaŕitxo au ematen die: «Euriaŕain». Beren izena alde guzietan berdintsua da:

2. En Motriko (G) les dan este gracioso apodo: «Pez de lluvias». Su nombre es casi igual en todas partes:

Zoŕotzaile (B, G), *Zoŕoztaile* (BN, L), *Zoŕoztale* (AN-b), *Zorozkila* (G), *Zoŕoztari* (B, Añibarro), *Txoŕotzaile* (G-zeg), *Txoŕotxeru* (BN-gar).

3. Txoŕotxerua agertzen dela ikusiezkero, zonbeitek burdinazko zerbait edo papuan duten medaĺa hunkitzen dute, zorigaitzen bat ekari ezdezaten.

3. Viendo aparecer a un afilador algunos suelen tocar algún objeto de hierro o la medalla que tienen en el pescuezo, para que no les sobrevenga alguna desdicha. (BN-gar)



AMAZAZPIGAŕEN TXATALA

Mamoŕo ta naŕaztiak

MUÑA: I. Armiarmak. — II. Axandiloa. — III. Erleak. — IV. Kaŧalin goŕi. — V. Kirkiŕak — VI. Kukusoak. VII. Oŧea. — VIII. Sugeak. — IX. Subegoŕi. — X. Sugelindara. — XI. Ugarazioak. — XII. Zerena. — XIII. Zirauna.

CAPÍTULO DÉCIMOSÉPTIMO

Insectos y reptiles

SUMARIO: I. Las arañas. — II. La mariposa. — III. Las abejas. — IV. *Coccinela* o vaquita de San Antón. — V. Los grillos. — VI. Las pulgas. — VII. La cigarra. — VIII. Las culebras. — IX. Víbora. — X. Lagartija. XI. Las ranas. — XII. La polilla. — XIII. La ciega (culebra).

I. — ARMIARMAK



ZEN geiegi ditu mamoŕo onek or-emenka Euskaleŕi osoan zabalduta:

I. — LAS ARAÑAS

1. Tiene este insecto demasiados nombres muy esparcidos en toda Euskalerria:

Añamorma (BN-s), *aramu* (B-d-arm-morg), *aremu* (B-g-mu), *amaŕatz* (B-mo), *armiarma* (AN, G), *armearma* (G-urs), *armeun* (L-hal), *lagaina* (R-uzt), *lipu* (BN-luz), *marasma* (B-m), *masma* (B-mur), *parasma* (B-l-mu), *miarma* (B-eloŕ, G-mot), *mitxilota* (B-a), *irmiarma* (AN-b), *armiarmau* (BN-gar), *añarba* (S).

2. Aramu baltza lenengo ikusten dabena zori txaŕak yoko dau.

2. Quien primeramente ve una araña negra, será pronto objeto de desdicha. (B-a-erm, AN-b)

3. Armiarma beltz andiak iragarten du:

A) Etxean norbait ilen dela.

3. Una araña negra grande, anuncia:

A) Que alguien ha de morir en casa. (AN-laŕ, B-aŕig, G-ern-mot)

B) Aideren bat nunbait ilgo dala.

C) Euria laxter.

D) Miarma baltzak ameraunetik urteten badau, zori txar bat dakar etxera.

4. *A*) Arátsaldeko lipuak beŕi ona ekartzen du, goizekoak beŕi txaŕa.

B) Aŕastiko aiñarbak esperantxa ekartzen du, goizeköak xagrina, eguerdiköak pladzera.

B) Que en alguna parte morirá un pariente. (B-ber)

C) Que pronto ha de llover. En Aragón dicen: «Las arañas abarruntan agua». (AN-arak, B-berm-mond)

D) Si una araña negra sale de la telaraña, trae un infortunio a casa. (B-eloŕ)

4. *A*) La araña de la tarde trae buena noticia; mala, la de la mañana. (BN-luz, L-halt)

B) La araña de la tarde trae esperanza; la matutina, pena; la del mediodía, placer. (S)

Sin duda está tomado de este proverbio francés que oí en Haltsu (L): *Araignée de matin chagrin, araignée du soir espoir.*

5. Marasma andi bat eta txiki bat ikusi-ezkero, euria laster.

6. Mitxilota zuriak argitu egiten dau, baltzak baŕiz ilundu.

7. Lipu bat dilindan agertzen baldin bada:

A) Goizean bederatziak gabe, beŕi gaiztoa; ta hura ahal bezen fite hiltzen dute.

B) Hamar orenetarik harat, plazerezko beŕia ekartzen du ta hura bego kuŕi.

C) Aŕatsaldeko lau orenetarik harat agertuz gero, bisita baten esperantxa. Hura ere libro uzten da.

5. Si se ven una araña grande y una pequeña, lloverá pronto. (B-m-mur)

6. La araña blanca suele alegrar; en cambio, la negra entristece. (B-di)

7. Si una araña aparece suspendida:

A) A la mañana antes de las nueve, mala noticia; y suelen matarla cuanto antes.

B) De las diez en adelante trae agradable noticia, y quédese.

C) Si aparece desde las cuatro de la tarde en adelante, esperanza de una visita. También se la deja libre. (BN-gar)

II. — Axandiloa

1. Auxe da, ene ustez, euskerazko izenik geien dituen izakia. Bonaparte euskalari andiak lauro-

II. — Mariposa

1. Ès éste, según creo, el objeto que más nombres tiene en vascuence. El gran vascólogo Bonaparte re-

gei izen bildu zituen eta, Londresko *Philological Society*-ri igoŕi ere bai.

Gutxienez ogei ta amar badira Iztegian zabalduak. Yakingai onetan amar bat irakur dezazke.

2. *A*) Axandiloa argi-inguruan itzulika badabil, aideren bat iltzen da.

B) Beltza baldin bada, beŕi txaŕa dakar; zuria baldin bada, beŕi ona.

3. *A*) Sorgin-bitxia argi-inguruan dabilenean, zuria bada, zori ona dakar; batza bada, zori txaŕa.

B) Bardin esaten da Bizkaiko alde askotan, baina sorgin-bitxiaren izena aldatuta: Markinan, *txiribiri;* Murelagan, *txilibili* ta *txibiri;* Aŕasaten, *tximeleta;* Lekeition, *mariposa* (sic); *pitxilote* ta *txipilote* Ursuaranen; *yinkoaren oiloa* (L-hal).

4. Mixiŕika argi-ondoan badabil, biaramonean beŕi onak.

Laŕaunen berdin, *mixiŕika*-ren ordez *txiribiria* esaten duila.

Amezketan esakune-gisaz ere esaten dute: *mixiŕika txuria, Jaungoikoaren mandataria.*

5. Sorginbitxia argi-ondoan dacogió ochenta y los envió a la *Philological Society* de Londres.

(V. *Revista Int. de Estudios vascos,* III-139.)

Unos treinta, por lo menos, vieron la luz en el Diccionario. En el presente artículo pueden leerse como una decena.

2. *A*) Si la mariposa anda girando alrededor de una luz, suele morir algún pariente.

(AN-laŕ, B-eloŕ)

B) Si es negra, trae mala noticia; si es blanca, buena. (G-aŕ)

3. *A*) Cuando la mariposa (literalmente, dije de brujas) anda alrededor de la luz, si es blanca, trae buena suerte; si es mala, infortunio.

(B-eloŕ-a-mag-m-mur-mond, G-ar-matx-urs)

B) Lo mismo se decía en muchos lugares de Bizkaya, pero cambiando el nombre de *sorgin-bitxi* (dije de brujas); en Markina, *txiribiri;* en Murelaga, *txilibili* y *txibiri;* en Mondragón, *tximeleta;* en Lekeitio, *mariposa* (sic); *pitxilote* y *txipilote* en Ursuaran (G), *gallina de Dios* (L-hal).

4. Si anda la mariposa junto a la luz, al día siguiente buenas noticias. (G-am)

Lo mismo en Larraun (AN), cambiando la *mixiŕika* de Amezketa en *txiribiri,* que es allí mariposa pequeña.

En Amezketa lo dicen también a manera de proverbio: «Mariposa blanca, mensajera de Dios.»

5. Cuando la mariposa (lit. alha-

bilenean nobedadea dator: kartea edo euria.

6. *A*) Tximeleta beltza baldin bada, ileta iragartzen du; zuria baldin bada, beŕi onak dakazki.

B) Murelagan onelantxe esan oi da: txilibili zuriak, baŕi onak; baltzak, txaŕak.

C) Olaetan «eskabi baltzaĸ baŕi txaŕak».

7. Txipiritona beltza il egin bear da.

8. Tximiŕika gabez argi inguruan dabilenean, beŕi-ekarle.

9. Urtaŕil-zezeiletan sorginbitxi bat baino oba da otso bat ardi yaten ikustea. Ayako artzain batek esan eieban.

10. Yinkoiloak aurpegian yoten duelarik «Yinkoak digula beŕi on» eŕaten da.

11. Yinkoiloa nolako, beŕiak alako. Beltza baldin bada beŕi txaŕak; zuria baldin bada, onak.

12. Tximeleta zuria zerukoa da, beltza inpernukoa, goŕia purgatoriokoa. Tximeleta zuriak Ama Birjinaren beŕiak ekarten ditu eta ezta il bear. Tximeleta beltzak il egiten ditue.

ja de brujas) anda junto a la luz, viene novedad: carta o lluvia. (B-goro)

6. *A*) La mariposa, si es negra, anuncia luto; si es blanca, trae buenas nuevas. (G-matx)

B) En Murelaga (B) suele decirse: La mariposa blanca, buenas noticias; la negra, malas.

C) En Olaeta (B): «La mariposa negra, malas noticias.»

7. Hay que matar la mariposa negra. (AN-ezk, B-a)

8. Cuando la mariposa anda de noche alrededor de la luz (es) portadora de noticias. (AN-b?-ezk, B, G)

9. Es mejor ver a un lobo comiendo ovejas que una mariposa en los meses de enero y febrero. Se atribuye el dicho a un pastor de Aya. (G, B-mag)

10. Cuando la mariposa (lit. gallina de Dios) golpea en la cara, se dice: «Que Dios nos dé buena noticia.» (AN-b)

11. Según la mariposa, así las noticias. Si es negra, malas nuevas; si es blanca, buenas. (AN-b)

12. La mariposa blanca es del cielo; la negra, del infierno; la roja, del purgatorio. La mariposa blanca trae noticias de la Madre Virgen y no se debe matarla. Las mariposas negras se matan. (G-aŕ)

III. — Erleak

1. Erleai, etxeko nagusia naiz andrea ilezgeroz, «nagusia il da» naiz «etxeko andrea il da» eŕaten

III. — Abejas

1. A las abejas, en caso de muerte del dueño o dueña, se les dice: «ha muerto el amo», o «ha muerto el



Erleai eriotzea iragarten

Anunciando la muerte a las abejas

zakote. Ori eŕaten ezpada, erleak iltzen direla uste dute.

2. *A*) Morgan ta Haltsun etxekoren batek emoten dautse beti baŕi au, aŕotz bat baleioa erleak yarkiko litzakiozalako.

B) Iru kaxkar emaiten zaizko kofoinean eta eŕan «etxeko andrea hil duk».

3. *A*) Gorozikan (B), etxe bateko norbait ilten danean, ugazaba ez ugazabandrea izan ezaŕen, auzoko nai adiskideren bati esaten dautse «erleen beaŕa egizu» Onek, erleakana yoan ta isiltxorik, erlategi-estalkia kenduta «Urlia il da» esaten dau. Bederatziuŕen osoan egoten da zabalik erlategia. Lengo mandataria bera yoaten da gero estalkia ezartera. Batzuk ileta-antzeko zerbait ipinten dabe erlategi-ondoan.

B) Baita Alemaniako alde askotan bére erleai txeratsu iragaŕi oi dautse euren yaubearen «erleen aitaren» eriotzea.

ama». Creen que de no decir esto mueren luego las abejas.

(AN-b, BN-ae-garaz-luz, B, L-hal, S)

2. *A*) En Morga (B) y Haltsu (L) les da siempre una persona de la familia esta noticia, porque si fuera un extraño le acometerían las abejas.

B) Se dan tres golpecitos en la colmena y se dice: «ha muerto el ama de casa». (L-hal)

3. *A*) En Gorozika (B), cuando en una casa muere alguien, aunque no sea ni el amo ni el ama, suelen decir a un vecino o a un amigo: «Cumple el deber de las abejas.» Éste, yendo a las abejas y quitando la cubierta del colmenar, dice en voz baja: «Fulano ha muerto.» El colmenar suele estar descubierto durante una novena entera. El mismo comisionado va después a cubrir el colmenar. Algunos ponen junto al colmenar algún signo de luto.

B) También en muchas comarcas de Alemania se les participa afectuosamente a las abejas la muerte de su dueño, «del padre de las abejas».

Den Bienen insbesondere wird der Tod des Besietzers «des Bienenvaters» alsbald in aufmerksamer Freundigkeit mitgeteilt. (Sartori, II-132.)

C) Westfalian erleen yabe beŕiak itz auek esaten dizkie.

Erle, erle: ire nagusia il duk; orain enekin ene bear izanean gera adi.

C) En Westfalia, el nuevo dueño de las abejas les dirige estas palabras: *Imme, Imme, din Heer is dood: nu blif bi mi in mine Nood* (eskoletako alemanez, en alemán literario: *Biene, Biene, dein Herr ist tod: nun bleib bei mir in meiner Not.* = Abeja, abeja; tu señor ha muerto; ahora quédate conmigo en mi necesidad.

(*Deutsche Volkskunde*, von Elard Hugo Meyer, pág. 216.)

4. Beran (AN) Suspela deritzaion baldernako emakume batek bere adiskide baten eriotzea onela iragaŕi zien erleai, erlategiari ots batzuk emanez «etxéko andría il da ta egízu argízeri aunítz, zerúrä biáltzeko.»

5. Zaldi nai beoŕa ilten diranean, euren burua taket baten ganean ezarten da ta erlategi-auŕean erleak baino gorago ipinten da buru ori.

6. *A*) Erleak mozkortiak dira ta igesi doazanean ondo izaten da ardao nai ezne gozatua eurai agertzea. Ganera erle-maŕoa bera gauza gozo onezaz igortzi oi dabe askok.

B) Azukrea ematen zaiote Baztanen eta Ursuaranen eta Haltsun ere.

7. Aŕigoŕiagan eta Ursuaranen ardao gozatua neguan emoten dautse erleai, otzak il eztagizan.

8. Bizkaiko basauri askotan eta Benapaŕoako Donazahaŕen saratsezko kurutze bat, Eŕamu-egunean elizan bedinkaturikoa, ipinten dabe erlategi-ondoan.

9. Zuberotaŕak eta Donazahartaŕak eta Lapurtaŕak erleen eŕegina adiarazoteko itz polit auxe dauke: *andere*. Azpilkuetan *angere*. Saraitzuaŕak edozein erleri esan oi dautse *andere andere andere*.

10. *A*) Euskaleŕi guztiko basauri askotan erleak eztabela diruz ez salduak ez erosiak izan bear esaten

4. En Bera (AN), una mujer del barrio llamado Suspela anunció de esta manera a las abejas la muerte de una amiga suya, dando unos golpes al colmenar: «Ha muerto la señora de casa, y haced mucha cera para enviarla al cielo.»

5. Cuando muere algún caballo o yegua, se pone su cabeza en el extremo de una estaca y la colocan delante del colmenar, más alta que las abejas. (B-gor-mur)

6. *A*) Las abejas son propensas a la borrachera, y cuando van huyendo suele ser práctico mostrarles vino o leche dulcificados. Muchos, además, frotan con esas cosas dulces la colmena. (B-gor-mun, BN-gar)

B) Se les da azúcar también en Baztán (AN), en Ursuaran (G) y en Haltsu (L).

7. En Arrigorriaga (B) y Ursuaran (G) dan a las abejas en invierno el vino dulcificado para que no mueran de frío.

8. En muchas aldeas de Bizkaya y en Donazaharre (BN) ponen junto al colmenar una cruz de sauce bendecida en el templo el día de Ramos.

9. Los suletinos y los de Donazaharre y labortanos, para dar a conocer a la reina de las abejas tienen este lindo vocablo: *andere* (señorita). En Azpilkueta, *angere* (AN-b). Los salacencos suelen decir a cualquiera abeja: *andere, andere, andere*.

10. *A*) En muchas aldeas de toda Euskalerria dicen que las abejas no deben ser vendidas ni com-

dabe, zerbaiten ordez artu bai. Alemaniako alde batzuetan bardin. *Die Bienen sollen nicht gekauft oder verkauft werden.* «Erleak eztabe ez erosiak ez salduak izan bear» esan oi da an.

Aragongo Jacan esan eustenez, erleak saldu ez, bildotsen ordez emoten dira. Diman ta Ursuaranen gariaren ordez.

B) Eŕege-gisa nolabait erabilten ditue erleak. Frantziako Luis IX ta bere gudari ta gudalburuak ugari Egipton baiturik zeuzkatela, yara egitorduan, miliun bat uŕezko diru eman bear izan zituen, lagunak baitegitik ateratzeko. Bere burua yara egiteko, eŕege bat (esan ziotenez) diruz erosten eztelako, Damietako uria bera utzi zuen etsaien eskuetan.

11. Diruz saldu naiz erositako erleari ezkabia yiten zako.

12. Erlëak ihesi yöaiten direnëan, zartagin naiz zintzaŕi batez sonu egiten da.

13. *A*) Erleak emate-alde txeŕia merkeago saltzen da.

B) Erlea (erle-piloa esan nai du) anega bat gari gatik ematen da.

14. *A*) Erleak auŕezdik igarten daude ekatxa noz datoŕen.

pradas por dinero, cambiadas sí, por alguna otra cosa. Lo mismo en algunas comarcas de Alemania, pues dicen: *Die Bienen sollen nicht gekauft oder verkauft werden.* «Las abejas no deben ser ni compradas ni vendidas.»

(*Handwörterbuch*, I-1233, y en *Deutsche Volkskunde*, pág. 216.)

En Jaca de Aragón me dijeron: las abejas no se venden; se cambian por ovejas. En Dima (B) y Ursuaran (G) se dan a cambio de trigo.

B) A las abejas se las trata en cierto modo como reyes. Estando presos en Egipto el rey Luis IX de Francia y muchísimos soldados y jefes, al tratar de ponerlos en libertad tuvo que dar un millón de pesos de oro por ellos. Para librarse a sí mismo tuvo que entregar la ciudad de Damieta en manos de sus enemigos; pues, según le dijeron, a un rey no se le rescata con dinero.

(Michaud, *Historia de las Cruzadas*, tomo II, pág. 101.)

11. A la abeja que ha sido vendida o comprada por dinero le viene la tiña. (BN-gar)

12. Cuando las abejas van huyendo, se las llama haciendo sonar una sartén o cencerro. (S-bark, G-aŕ)

13. *A*) A cambio de dar abejas se vende más barato el cerdo. (AN-b)

B) La abeja (quiere decir grupo de ellas) se cambia por una fanega de trigo. (G-aŕ)

14. *A*) Las abejas conocen anticipadamente cuándo viene la tempestad. (B-a: zean, G-aŕ-urs, S)

B) Eztira kanpora **a t e r a t z e n** ekatxa etoŕi bear duenean.

15. Erleak gaztaña naiz sagar batera bere erlekume-mordozka andia daramatenean, arbola artan aizkoraz, azala kenduta, kurutzea egiten duenarena izaten da erlekumea.

Aŕonan soinekoren bat arbola artan jartzea naikoa izaten da jabetasuna iragarteko.

16. *A*) Erleren bat kristalera datoŕenean, norbait ilen da.

B) Erle bat lehiöalat yiten denean, eztüzü erho bëhar.

17. Erle ebatsiak eztu eztirik ez umerik egiten.

18. Erleak eztu lanik agirian egiten.

19. Erleak iltea pekatu andia da.

IV. — Katalin goŕi

1. Euskaleŕian, *nonnai*, neskamutikoak mamutxo au arkitzen dutenean, eguraldia biramonean nolakoa izango dan yakiteko, gora-goraka yaurtikitzen dute zerbait esanez. Ona emen orainarte bildu ditudan esakeratxoak.

2. «Maria gona-goŕi ¿biar eguzki ala euri? Euria baldin bada, kutxatilan gorde: eguzkia baldin bada, infernuan eŕe.»

3. *A*) «Andere kota-goŕi ¿biar eki ala ebri? Eki balin bada, hegalta adi; ebri balin bada, zaparta adi.»

B) «Kaŧalin goŕi: egun iguzki, biar euri.»

B) No salen fuera cuando se aproxima la tempestad. (G-aŕ)

15. Cuando las abejas llevan un gran enjambre a castaño o manzano, el enjambre suele pertenecer a aquel que quitando la corteza con un hacha hace una cruz en aquel árbol.

En Arrona (G), para anunciar la posesión basta con poner en aquel árbol alguna vestidura.

16. *A*) Cuando alguna abeja viene al cristal, alguien ha de morir. (AN-am)

B) Cuando una abeja viene a la ventana no debes matarla. (S-bark)

17. La abeja robada no produce ni miel ni crías. (L-hal)

18. La abeja no trabaja al descubierto. (G-aŕ)

19. Ès grave pecado matar abejas. (B-ol)

IV. — Mariquita (coccinela, vaquita de San Antón)

1. Ès costumbre general de Euskalerria que cuando niños encuentran este insectito lo lancen en alto para saber qué tiempo ha de hacer al día siguiente, diciéndole algo. He aquí las fórmulas que hasta ahora he podido recoger.

2. «María la de la saya roja, ¿mañana sol o lluvia? Si llueve, guardarla en la cajita; si hace sol, arda en el infierno.» (G-and)

3. *A*) «Señora la de la saya roja, ¿mañana sol o lluvia? Si hace sol, vuela; si llueve, revienta.» (S-ligi)

B) «Catalinita roja: hoy sol, mañana lluvia.» (BN-gar)

4. «Kaĩalin goŕi, bi beaŕi ezkin xuri, eŕan zazu Yaungoikoari biar egiteko egualdi.»

5. «Mariana gona-goŕi, biar gure abariitan (?) eguzkia txuri txuri; eta moxoŕoa gora yaurtiki.»

6. «Kaĩalin goŕi ¿biar euri ala eguzki?

7. «Kaĩalin goŕi ¿biar auri ala iduzki xuri?.»

Mamoŕo goŕiño, kaĩalin goŕi izenduna, eskutik goi-aldera xaurtikitzen ze, itz gabek eŕanez. Airatzen baze, iduzki.

8. «Mari goŕi, gona-goŕi, biar eguzki ala euri», esanaz atzamaŕean artu ta berak ertzera igon ta egaz egiten dau.

9. *A*) «Kaĩalin goŕi in zazu biar gure atean iduzki xuri.»

B) Donazahaŕen eskuan hartzen dute hauŕek mamutx hau eta bera kantuz hasaraz-artio oiuka ari izaten dira *katalin goŕi goŕi goŕi* eta behaŕi-ondoan ezarten dute haren kantua entzuteko. Zuberoko Aiñarben ere bai.

10. Baraibaren au kantatzen da:

4. «Catalinita roja, dos blanquitos trozos de oreja, decid a Dios que mañana haga (buen) tiempo.» (AN-ulz)

5. «Mariana la de sayas rojas, mañana en nuestras... el sol muy blanco y al insectillo lanzar en alto.» (AN-laŕ)

6. «Catalinita roja, ¿mañana lluvia o sol?.» (AN-b, L-hal, BN-s)

7. «Catalinita roja, ¿mañana lluvia o blanco sol?.» (BN-ae)

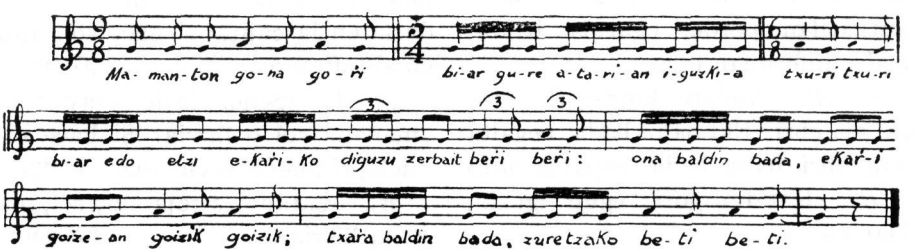
Un insecto rojito llamado *kaĩalin goŕi* se arroja de la mano hacia arriba diciendo estas palabras. Si volaba, (lucía el) sol. (BN-ae)

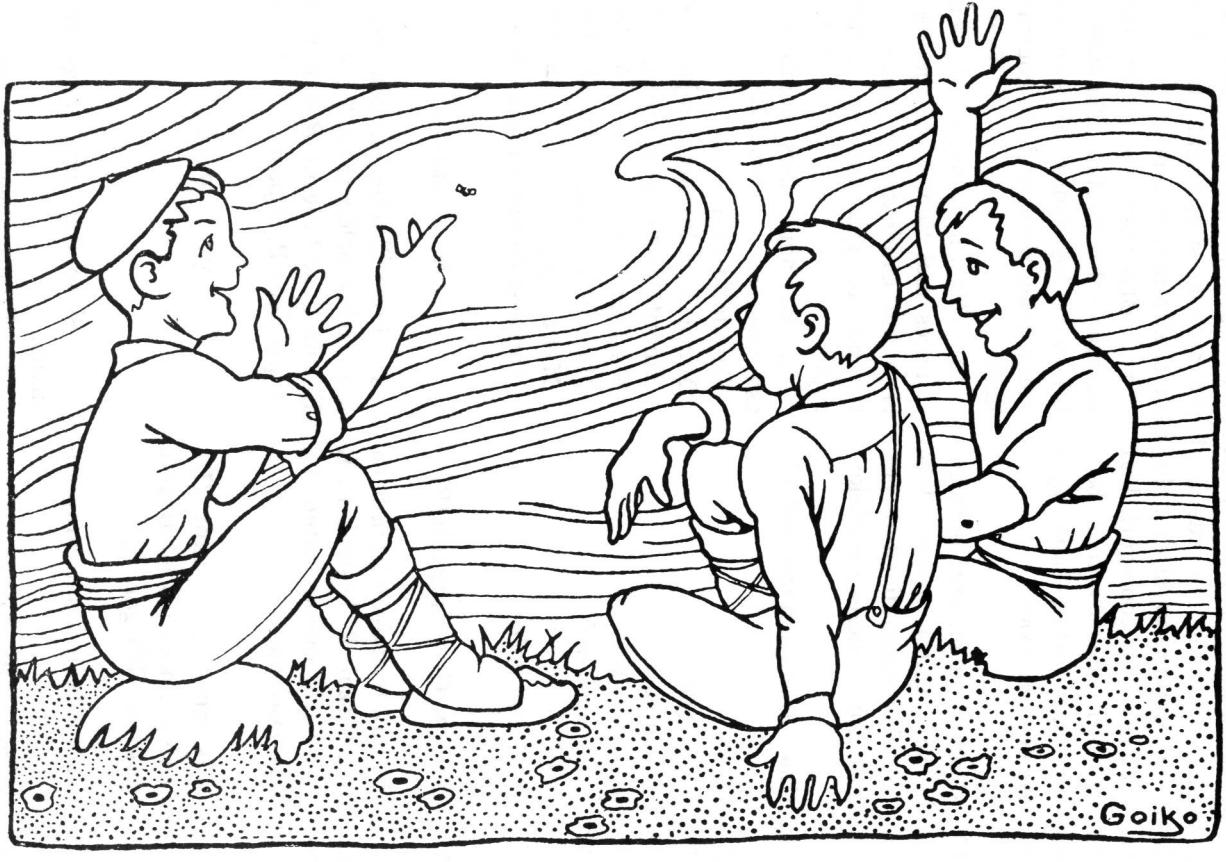
8. «Mari roja, de saya roja, mañana sol o lluvia» diciendo, se la coge con el dedo y ella sube hasta el extremo y echa a volar. (B-zean)

9. *A*) «Catalinita roja, haz mañana en nuestra puerta sol blanco.» (AN-b-leka)

B) En Donazaharre (BN), los niños cogen este insectillo en la mano, y hasta que empiece a cantar gritan ellos: *katalin goŕi goŕi goŕi,* y lo ponen junto a la oreja para oír su canto. Lo mismo en Aiñarbe de Zuberoa.

10. En Baraibar (Larraun) se canta esto:





Mari goŕi, gona-goŕi

Mari roja, de saya roja

«Mamantón de sayas rojas, mañana en nuestro portal, el sol muy blanco; mañana o pasado nos traerás alguna noticia: si es buena, tráela a la mañana muy temprano; si es mala, para ti siempre, siempre.»

11. «Txipilota gona-goŕi, biar euzki ala euri.» Beatz-artean bera igoten da. Egaz asten bada, eguraldi ona; bestela, txaŕa.

12. «Mari goŕingo, zuri goŕingo: eguraldi txaŕa egiten badezu, labe gorian sartuko: eguraldi edeŕa egiten badezu, kutxa edeŕean gordeko.»

13. Ona mamu onen izen batzuk:

Kaĩalin goŕi.
Maria gona-goŕi.
Andẽre kota-goŕi.
Mariana gona-goŕi.
Mamanton gona-goŕi.
Mari goŕi.
Txipilota gona-goŕi.

11. «Mariposa de sayas rojas, mañana sol o lluvia.» Ella suele subir entre los dedos. Si empieza a volar, buen tiempo; de lo contrario, malo. (G-urs)

12. «Mari la rubia, a ti la yema; si haces mal tiempo, te meteré en el horno candente; si haces buen tiempo, te guardaré en hermosa caja.» (G-aŕ)

13. He aquí unos nombres de este insecto. (AN..., BN..., L...,
Catalinita roja.
María la de las sayas rojas. (G)
Señorita la de sayas rojas. (S)
Mariana.... etc. (AN-laŕ)
Mamanton... etc. (AN-laŕ, bar)
María roja. (B-zean)
Mariposa de sayas rojas. (G-urs)

V. — Kirkir (G), txiŕitxiŕi (B)

1. Kirkiŕak bizkaŕean letra bana izaten due: batzuk R, besteak P. R daukana kirkiŕik onena izaten da, P daukana txaŕena.

V. — Grillo

1. Los grillos tienen cada uno una letra en la espalda: unos, R.; otros, P. El que tiene la letra *R* es el mejor; el que tiene P, el peor. (G-aŕ)

VI. — Arkakuso (G), ardi (B), kukuso (AN), arkakoso (G-aŕ-urs), kùkùso (BN-gar, S)

1. Arkakusua eskuan aŕapatuezkero:

A) Beŕiak laster etxera.

B) Eskubitoŕean aŕapauezkero, suerte ona dator.

VI. — Pulga

1. Si se coge una pulga en la mano:

A) Pronto llegarán noticias a casa. (G-altz)

B) Cogiéndola en la muñeca, viene buena suerte. (B-di)

C) Ezkeŕeko eskuan aŕapatzen bada, beŕi txaŕak dakarzki; eskuikoan bada, onak.

2. Yesukristo Yondoni Petrirekin Ebanyelioaren predikatzen kuŕi zabilalarik, emazteki gazte bat ikusi zuten eŕeka t̃ipi baten ondoan lo. Yondoni Petrik eŕan zakon Yesusi: «Eztea bada pena, yauna, emazteki gazte hori hola alfer ikustea? Yesusek eŕeposta: «Emanen zakoiat ernatzekoa.» Eta orduan Yesusek eman zakon ahurtra bat kukuso emaztekiari. Ordutik da kukusoa.

3. Eskumutuŕean kukusoak atxikitzen badu, dirua seguru.

4. Neskato baten esku-gibelerat yauziz yoaiten bada kukusoa, laster gizongai baten letra ukanen duela sinestea da.

5. Txiki txiki potxoŕo, gaberdiko poxoŕo ¿Zer pents?

Kukusoaren igarkizuna da.

VII. — Ote

1. Oẽ bat etxe batean sartuta kantuz ari bada, zoriona izanen da etxe hartan.

VIII. — Sugeak, subeak

1. *A*) Subea il (sic) ta Credo bat esanezkero meza bat irabazten da. Aldi batez igandetan irtetzen ziran gizonak sube-bila.

B) Arima bat Purgatoriotik ateratzen da.

C) Si se la coge en la mano izquierda, malas noticias trae; si en la derecha, buenas. (G-don)

2. Andando de una parte a otra predicando el Evangelio Jesucristo con San Pedro, vieron a una mujer joven dormida junto a un pequeño arroyo. San Pedro dijo a Jesús: «¿No es penoso, Señor, ver a una mujer joven así haragana?.» Jesús dió por respuesta: «Le daré algo con que se despierte.» Y entonces Jesús dió a la mujer un puñado de pulgas. De entonces data la pulga. (BN-gar)

3. Si la pulga pica en la muñeca, dinero seguro. (AN-b)

4. Si viene saltando la pulga al dorso de la mano de una muchacha, se cree que pronto tendrá carta de un novio. (BN-gar)

5. Pequeño pequeño ¿redondo?, insecto de media noche. ¿Qué piensa? Es el acertijo de la pulga. (BN-gar)

VII. — Cigarra

1. Si una cigarra entra en una casa y se pone a cantar, señal de que en aquella casa habrá felicidad. (BN-gar)

VIII. — Culebras

1. *A*) Quien mata una culebra y reza después el Credo, gana una misa. Un tiempo salían los hombres en los domingos en busca de culebras. (AN-laŕ, G-am-aŕ-at)

B) Se saca un alma del Purgatorio. (G-at)

2. Suge bat akabatzen duenak:

A) Zeruko eskilara bat irabazten du.

B) Induljentziak irabazten ditu.

3. Subeak ozka egiten duenean Salbea aldrebes eŕezatuta sendatzen da.

4. *A*) Subeak eztena sartu dotsanari, Eloŕion Diman ta Baztanen eta Aŕonan kurtze-taiuan zabaldu egiten dotse.

B) Garazin eta Haltsun berdin, bizar-nabelarekin kurutze hori eginez.

C) Eŕekara eroan ta an garbituta berakatzagaz igurdi bear da.

D) Baratxuriz eŕe-arazi egiten da.

5. *A*) Suge ta muskar ta onako pistiakaitik il esanezkero, aŕi baten ganean iru bidar miinaz kurtzea egin ta beste ainbeste mun emoten ɗakoz.

B) *Sugea il*-en ordezko esakerak.

6. *A*) Subelaŕua sakelean bada, subeak eztu ozka egiten.

B) Baratxuria sakelan bada, subeak eztu atxikitzen.

2. El que mata (lit., acaba) una culebra:

A) Gana una escalera del cielo. (G-matx)

B) Gana indulgencias. (B-a-eloŕ)

3. La picadura de una culebra se cura rezando la Salve al revés. (AN-leitz)

4. *A*) En Elorrio, Dima, Baztán y Arrona, a aquel a quien la culebra ha metido el aguijón suelen abrirle la herida en forma de cruz.

B) Lo mismo en Garazi y Haltsu, haciendo esa cruz con navaja de afeitar.

C) Se le lleva (al herido) al arroyo, y limpiándole allí, se le frota con ajo. (B-di)

D) Se le hace quemar con ajo. (S)

5. *A*) Quien, hablando de culebras, lagartos y otras alimañas se vale de la palabra *il* «matar», debe hacer sobre una piedra tres cruces con la lengua, y besarlas otras tantas veces. (B-amor-l-urk, AN-leitz)

B) Dichos que sustituyen a *sugea il: A*) *Sugea amaitu* (B), *sugea kalitu* (BN, L-hal, AN-b, BN-gar), *sugea autsi* (R-uzt), *subea akabau* (B-a), *akabatu* (G-aŕ), *sugëa eho* (S).

6. *A*) Si uno lleva en el bolsillo piel de culebra, no hay peligro de ser picado por culebras. (AN-yus, S-bark)

B) Si en el bolsillo hay ajo, la culebra no pica. (AN-b)

7. *A*) Sugeaz ezta esan bear suge andia, suge mortala baizik (1).

B) Sube batez *sube aundia* esanezkero, geiago aunditzen da.

8. Subea yan ta herpe sendatzen da.

9. Ornua kentzeko, subelaŕua txiki txiki egin ta zaiez nasi ta eman bear zaio ornudunari.

Iztegian ezta ageri itz eder au: *ornu*

10. Urean ilerik utziezkero, suge biuitzen dira (AN-b-bera-laŕ, BN-gar, B-a-eloŕ-l, S, L-hal, G-beiz-ernurs-matx, R-uzt). Onegaitik Lekeition ta Diman uleak batu ta sutara bota oi dabez.

11. Jean Ipaŕagaŕek (Ezpeletako semea da) behin behoŕaren buztanbilhoak ebaki ta ur-eŕeka batean haŕi baten azpian utzi zituen ta egun batzuen buruian sugeño itzuliak ikusi zituen. Hunelaxe eŕan zautan.

12. Norbaitek behor-bilhoa naiz yendearena irets baleza, baŕenean suge bat sortuko litake.

13. Ilea iduzkitan luzaz egoiten bada, suge bilakatzen da.

14. Suge batek bere naŕua sasitzaren baten osin-ondoan itxita,

(1) Diman, *sube zara*.

7. *A*) Hablando de culebras, no debe decirle *suge andia* (culebra grande) (1), sino *suge mortala* (culebra mortal).

(G-amezk-aŕona-matx-urs, B-l)

B) Si de una culebra se dice *sube aundia*, la culebra crece más y más.

(AN-laŕ)

8. Las herpes se curan comiendo carne de culebra. (AN-yus)

9. Para curar las anginas, se corta en pedacitos la piel de una culebra, y mezclándola con salvado se da de comer al que las sufre.

(AN-lar, G-amezk)

No figura en el Diccionario esta hermosa palabra: *ornu*, angina.

10. Si se dejan pelos en agua, se convierten en culebras. Por esto en Lekeitio y Dima (B) suelen recoger los pelos y echarlos al fuego, al horno.

V. *Ileak, Bilhoak.*

11. Un hijo de Ezpeleta (L), Juan Iparragarre (mi consultor) cortó una vez pelos de la cola de una yegua y los dejó en un arroyo bajo una piedra, y al cabo de unos días los halló convertidos en pequeñas culebras. Así me lo aseguró.

12. Si alguien tragara pelo de yegua o de persona, le nacería dentro una culebra. (L-hal)

13. Si se tiene largo tiempo el cabello al sol, se convierte en culebra. (BN-gar)

14. Cuando una culebra deja su piel en algún zarzal junto a un pozo

(1) En Dima, «culebra vieja».

norbait naŕu ori artu ta eroaten ikusi ezkero, txistu egiten dau sugeak atsakabez beterik.

15. Eloŕioko emakume batek Elgetan suge bat egaz ikusi eieban. Ikusi ebanari edo beintzat ikusi ebala dinoanari entzun dautsat.

16. Iru suge arkitzen dituan gizon naiz emakumeak pekatua du.

17. Sugearen hüstüa entzutearekin hoŕen bildur izan behar da, egaŕiak hartua baita.

18. Barabaŕen ezkondu-gabeko emakume batek auŕa egin zuen eta irugaŕen egunean aitzuŕa bizkaŕean zuela yoan zan, bainan ezin lanik eginda mugaŕi-gainean egon zan. Yaiki zanean, mugaŕia berez itzulita iru suge an agertu ziran. Orduan emakume gaixoak eŕan zuen: «Ai au txorakeria! ni disimulatzen nenbilen, baiñan Jaungoikoak agertu du nire pekatua.»

19. Suga bat akabatzen zoonak credo bat eŕezatzen zoon Zegaman, Ursuaranen ere bai, Purgatoriotik arima bat ateratzen zoola ustez.

20. Sugeak amalau aŕautza egiten ditu mordo bakoitzean ta aŕautza bakoitzetik suga bat etortzen da.

21. Zazpi urte betetzearekin sutan itxasora aidean gaten da subea.

22. Subea yendeen gibeletik lasterka asten delarik, ezta maldabeiti gan bear, goiti edo bertzenaz sa. sl·a.

y ve que alguien se apodera de ella, se pone la culebra a silbar llena de pena. (B-eloŕ, BN-gar, G-aŕ)

15. Una mujer de Elorrio vió una culebra volando en Elgueta (G). Se lo he oído a quien la vió o a quien dice que la vió.

16. El hombre o mujer que encuentra tres culebras está en pecado. (AN-laŕ)

17. Al oír el silbido de la serpiente hay que temer, pues está de sed. (S-bark)

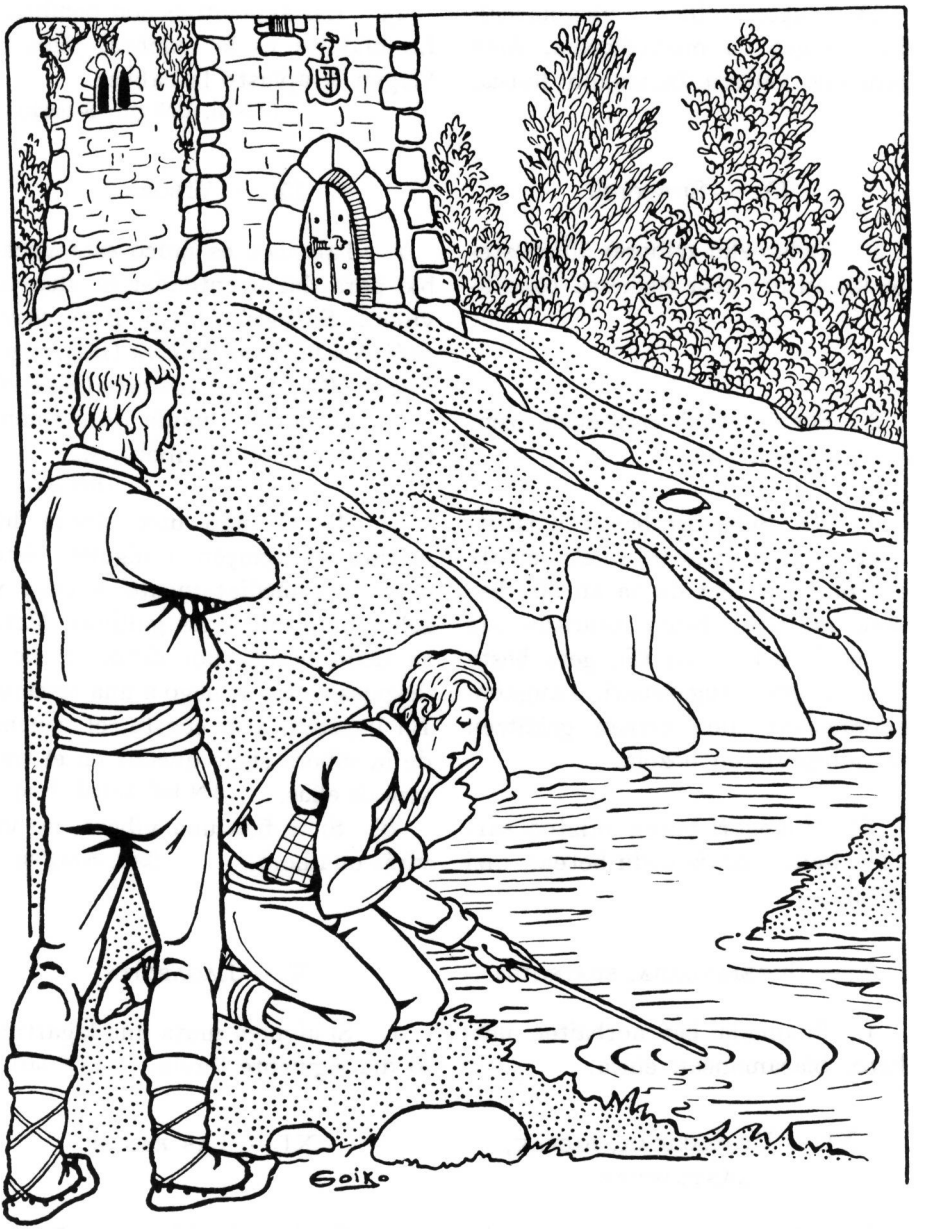
18. Una mujer soltera dió a luz en Baraibar, y al tercer día se fué con la azada al hombro, pero no pudiendo trabajar, estuvo sobre el mojón. Cuando se levantó, el mojón dió vuelta espontáneamente y aparecieron allí tres culebras. Entonces dijo la pobre mujer: «¡Ay qué tontería la mía! Quería yo disimular, pero Dios ha hecho público mi pecado.» (AN-laŕ: bara)

19. El que mataba una culebra solía, en Zegama, rezar una vez el Credo; también en Ursuaran, creyendo que sacaba así un alma del Purgatorio. (G-urs)

20. La culebra hace catorce huevos en cada racimo, y de cada huevo nace una culebra. (G-urs)

21. Al cumplir los siete años, la culebra va al aire ardiendo al mar. (AN-b)

22. Cuando la culebra empieza a correr detrás de personas no se debe ir hacia abajo, sino hacia arriba, o por lo menos faldeando. (AN-b, BN-gar, L-hal, G-aŕ, S-bark)



Oñatiko txantxikuak

Las ranas de Oñate

23. Sugemandilak bedeinkatuak dira. Sugea da madarikatua, Ama Birginak lehertu baitzakon burua.

23. Las sabandijas son benditas. La maldita es la culebra, pues la Virgen le aplastó la cabeza. (AN-b, BN-gar, S-bark)

IX. — Subegoŕi

1. Erderazko «vibora» adiarazteko itz au ere ezta euskeraz bakaŕa.

2. Suge mutuak eztu ausikitzen, suge biperak bai.

3. *A*) Subegoŕi batek norbaiti miztoa sartu dionean, onek bereala etxera yoan bear du ta an oilo batzuk aŕapatu. Beatz zauritua sar bezaio oilo bati atzetik, gero beste bati ta gero irugaŕenari. Laugaŕen oiloraezkero aien atzean gelditzen da subegoŕiaren pozoia.

B) Sugegoŕi batek miztoa sartzen badik, ezaiz ordu betean bizi izango.

IX. — Víbora

1. Tampoco es único este vocablo para dar a entender la idea de víbora: *Subegoŕi* (AN-b, B-a), *sugegoŕi* (AN-laŕ), *subebilbora* (B-l), *sugebipera* (BN, L, S), *laŕasube* (B-zean)

2. La culebra muda (la serpiente) no acomete; la víbora, sí. (BN-gar)

3. *A*) Cuando una víbora ha metido su aguijón a alguien, éste debe ir inmediatamente a casa y echar mano de unas gallinas. Meta su dedo herido por detrás a una, después a otra y luego a una tercera. En llegando a la cuarta, el veneno de la víbora suele quedar en el trasero de ellas. (AN-laŕ, L-hal, B-a)

B) Si te fiza una víbora, no vivirás una hora. (Sos, Aragón)

X. — Sugelindara, suaingila

1. Suaingila bat norbaitek ilezkero, biaramonean euria.

X. — Lagartija

1. Si alguien mata una lagartija, al día siguiente lluvia. (AN-laŕ)

XI. — Ugarazioak, igelak, txantxikuak

1. Oñati-gainean, Zumeltzegin, zeukan bere yauregia ango kondeak; eta bazkalondoan, lo egitera zijoanean, bere moŕoiak txantxikuai, za-

XI. — Las ranas

1. Encima de Oñate, en Zumeltzegui, tenía su palacio el conde de la comarca; y sus criados, después de comer, cuando iba él a dormir,

rataka asten ziranean, itz auek esaten zizkien: «isilik ago, isilik ago: kondea biaoa egiten dago.»

dirigían estas palabras a las ranas al empezar éstas a croar: «Estate callando, estate callando: el conde está durmiendo la siesta.»

(Véase *Lecciones de Genealogía y Heráldica*, por Juan Carlos de Guerra, *Primer Congreso de Estudios Vascos*, pág. 698.)

XII. — Zerena, zeŕena, zizki (S-bar), sits (B, G-aŕ)

1. Zerena iltzeko batzuk gisa bat, besteak beste bat daukate:

A) Amezketan eta Aŕatian intxaur-osto igartuak kutxa-baŕuan sartzen ditue ta aien gaiñean ezaŕi gero gari naiz artoa.

B) Zuberon (Santa Garazi-aldean) erderaz trepa-troncos (frantsesez, *grimpereau*) deritzaion txoritxoaren gorpua arazetan sartzen dute. Ortik datorkio an ematen dioten izena; *zeŕentxori*, erderaz *pájaro de polilla*. Beste izen batzuk ere baditu. *Sagutxori* deritzaio Bizkaian, *parete-txori* Laŕaunen.

C) Tabakoa oso ona da sitsak galtzeko.

XIII. — Zirauna

1. *Handwörterbuch* deritzaion lanean zirauna rekiko irakurgai polĩt bat dakusku. Begi-bakar yaio omenzan naŕazti au. Uŕetxindoŕa ere begi bakaŕa zan. Onek ziraunari berea, eukiteko, eskatu zion eta eztio atzera eman.

2. Eloŕion uste dute zirauna Jaungoikoak itsutu zuela, itsu ezpalitz kalte andiak egingo litukelako.

XII. — La polilla

1. Para matar la polilla unos tienen una manera, otros otra:

A) En Amezketa (G), dentro de un arca meten hojas disecadas de nogal, y sobre ellas guardan después trigo y maíz.

B) En Zuberoa, suelen introducir el cadáver de un pajarito trepatroncos (en francés, *grimpereau*) en armarios. De ahí le viene el nombre que allí le dan: *zeŕentxori*, «pájaro de polilla». Tiene también otros nombres: *sagutxori* (B-l), *parete-txori* (AN-laŕ).

C) El tabaco es muy bueno para matar polillas.

XIII. — La ciega (culebra)

1. En *Handwörterbuch*, I-1396, se refiere una curiosa leyenda de cómo quedó ciego este reptil. Nació con un solo ojo. Era también de un solo ojo el ruiseñor. Este le pidió de préstamo el suyo a la culebrilla y no se lo ha devuelto.

2. En Elorrio (B), creen que la ciega quedó sin vista dejándola así el Señor; pues, de lo contrario, haría

Bein Jaungoikoarekin alkar ikuste bat izan omenzuten katu, suge ta ziraun batek. Kalterik egiteko gogorik otezuten Jaunak galde egin zien eta erantzun auek eman zitioten. Katuak esan zuen berak etzuela besterik egingo auxe baizik; besteak utziriko gauzaren bat edo beste ar̃apatu: aragi-puskak, ar̃aintxoak... e. a. Sugeak, berari inork kalterik egin ezik, berak ere etziola inori kalterik egingo esan zuen. Ziraunak «nik eztut inor aintzat artuko», erantzun zuen. Orduan Jaunak ikusmen bage utzi zuen zirauna.

3. Gorozikan ziraunak Yaunari emandako erantzuna onela eman zidaten: «Nik ikusi al dagidana iruntsiko dot.» Orduan Yaunak itsurik utzi omenzuen.

4. Suge ütsüak usukitzen badu, ezta sendotzen gizona.

mucho daño. Añaden que un día tuvieron una entrevista con Dios un gato, una culebra y una ciega. El Señor les preguntó si tenían ganas de hacer daño y dieron estas respuestas. El gato dijo que él se limitaría a apoderarse de lo descuidado: tajadas de carne, pececillos, etc. La culebra dijo que ella, mientras no le hicieran daño, no dañaría a nadie. La ciega añadió que a nadie respetaría. Entonces el Señor dejó a ésta sin vista.

3. En Gorozika (B) me dieron con estas palabras la respuesta de la ciega al Señor: «Yo devoraré cuanto pueda ver.» Entonces el Señor la dejó ciega.

4. Si le agarra la culebra ciega, no se sana el hombre.

(S-bark)



EMEZORTZIGAŔEN TXATALA

Soinekoak

MUÑA: I. Abarkak. — II. Amantala. — III. Atoŕa. — IV. Galtzerdiak. — V. Katona. — VI. Kutunak. — VII. Koropiloa. — VIII. Linoak. — IX. Motots. — X. Soineko beŕiak.

I. — ABARKAK (AN, B, BN, G, R), ZATAK (AN, BN)



BARKAK eurenez askatuezkero, senargaia itzartu dala esaten da.

2. Zatak maiz askatzen derenean, lo-gurea datorkio zatadunari.

3. Aŕantzara faten direnean (artzaiñak elurtzan ere bai) aŕantzariak ermaten ditzien oiñetakoak ditxu zatak; besteak abarkak ditzie izena.

II. — AMANTALA (B), MANTALA (G)

1. *A*) Amantala berez askatzen danean, senargaia beste batégaz dabil.

CAPÍTULO DÉCIMOOCTAVO

Las vestiduras

SUMARIO: I. Las abarcas. — II. El delantal. — III. Camisa. — IV. Las medias. — V. El sudario. — VI. Los amuletos. — VII. El nudo. — VIII. Los linos. — IX. Moño. — X. Vestiduras nuevas.

I. — ABARCAS

1. Cuando las abarcas se desatan por sí solas, dícese que el novio se ha despertado. (B-gatzaga)

2. Cuando se sueltan las abarcas con frecuencia, le viene sueño al que las tiene. (AN-laŕaun: etxaŕi)

3. *Zata* es el calzado que llevan los pescadores cuando van a pescar (también los pastores en nevadas); los demás se llaman *abarka*. (BN-s)

II. — EL DELANTAL

1. *A*) Cuando el delantal se suelta de suyo (es señal de que) el novio anda con otra. (AN-b, S-bark, B-urkiola)

B) Aŕasaten eta Aŕonan mototsari (moñoari) ezarten dautse zantzu au. «Moñoa askaketan danean, beste batekin dabil gizona», esaten dabe.

C) Dabantia-korda laxatzen bada, senargaia infidel da.

III. — Atoŕa (c...)

1. *A*) Atoŕa Napaŕoako toki batzuetan eta Lapurdin edozein *kamisa* da.

B) Bizkaian ta Gipuzkoan andrearena da atoŕa, gizonarena alkondara (arabeak ekaŕiriko itza da au.)

C) Bizkai ta Gipuzkoan emakumeak, *atoŕa* esateari txarto eritxita, euskerazkotzat artu dabe erderazko *kamisa*.

D) Eŕonkarin, Saraitzun, Garazin ta beste alde aunitzetan *atoŕa* gizonarena da, emaztekiarena *mantaŕa*.

2. *A*) Atoŕa alderauntziz batek yartzen badu, auzoan asaŕea.

B) «Atoŕa girbinez yauntzia du» eŕaten da Lekarotzen asaŕe dan batendako.

3. Bizkaiko uri askotan, begizkodun umea sendatzeko, bere aitak soinean eukan alkandoran batu oi eban.

4. Beste onenbeste egiten da Alemania ta Austriako alde batzuetan. Ona emen saŕi aitaturiko sineskeri-liburu alemanak dinoana: Be-

B) En Mondragón y Arrona atribuyen este destino al moño. Dicen: «Cuando se suelta el moño, el marido anda con otra.»

C) Si la cuerda del delantal se suelta, es infiel el novio. (S-bark)

III. — Camisa

1. *A*) *Atoŕa*, en algunos lugares de Nabarra y en el país labortano es el nombre de toda camisa.

B) En Bizkaya y Guipúzkoa, la de la mujer es *atoŕa:* la del hombre, *alkondara* o *alkandora* (vocablo introducido por los árabes).

C) En B y G, las mujeres, pareciéndole mal sonante el vocablo *atoŕa*, han tomado, como si fuera vasco, *kamisa*.

D) En el Roncal, Salazar, Garazi y en muchas otras regiones, *atoŕa* es camisa de hombre; la de la mujer, *mantaŕa*.

2. *A*) Si uno se pone la camisa al revés, riña en la vecindad. (AN-laŕ)

B) De alguien que está enfadado, se dice en Lekarotz (AN): «Tiene puesta al revés la camisa.»

3. En muchos pueblos de Bizkaya (elor-erm-l-m-ond), para curar a un niño atacado de mal de ojo, se le envolvía en la camisa que llevaba puesta su padre.

4. Otro tanto se hace en algunos lugares de Alemania y Austria. He aquí lo que dice el tantas veces mencionado libro de supersticiones ale-

gizkodun ume bat atoŕa-ertzez garbitua izaten da Boehmerwalden (1). Auxe egiten dau Steiermarken (2) amak, bere atoŕa iruntzietaratua umeari iru egun-yaŕaian yantzi eraginda.

manas. Un niño aojado suele ser limpiado en Boehmerwald (1) con el orillo de la camisa. Esto mismo hace la madre en Steiermark (2), poniendo su camisa invertida al niño en tres días consecutivos. *Ein behextes Kind wischt man im Böhmerwald mit dem Hemdstok ab. Dies tut in Steiermark die Mutter mit ihrem umgedrehten Hemd drei Tage hintereinander.*

(*Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, III-1730).

5. Atoŕa naiz galtza ustegabean binpeŕez ezartzen bada:

A) Xantza (zorion) zerbait izanen dela eŕaiten da.

B) Presentsa ükanen du.

5. Si impensadamente se viste al revés camisa o media, se dice:

A) Vendrá algo afortunado. (BN-gar)

B) Tendrá un regalo. (S)

IV. — Galtzerdiak

1. *A*) Galtzerdiak iraultziz (3) gainera yantziezkero, nonbait auzia.

B) Galtzak binpeŕez yauntziezgero, xantza izanen du hartan.

2. Gure auŕetikoak kaltzerdiak iruntzietara yazten zituen, ume bati begizkoa kentzeko.

IV. — Las medias

1. *A*) Cuando uno viste las medias al revés, (habrá) pleito en alguna parte. (AN-laŕ-b)

B) Vistiéndose al revés las medias, tendrá fortuna. (BN-s, S)

2. Nuestros antepasados solían ponerse las medias al revés para curar de mal de ojo a un niño. (B-mur)

V. — Katona

1. Ilotzak lurpera eramateko euna da katon au. Gipuzkoako Ezkiogan (Zumaŕaga-ondoan) ilotzak eztiV. — Sudario

1. Esta mortaja, llamada *katona*, es lienzo en que llevan los cadáveres al sepulcro. En Ezkioga, junto a

(1) Baviera ta Bohemia bitarteko goi menditsua da Boehmerwald (itzez itz, Bohemiaŕen basoa).

(2) Austriako beko aldean datza Steiermark.

(3) *Girbinez* (AN-b), *kinbeŕez gora* (S), *ifrentzioaz* (L), *idulez* (B), *iruntzietara* (B).

(1) Boehmerwald (Selva de los Bohemios) es una región montuosa de entre Baviera y Bohemia.

(2) Steiermark está al sur de Austria.

tuzte edo etzituzten zeŕaldoan beatzen (eortzen), katonean baizik (G-ezkioga). Laŕaunen (AN), *eskuetako oiala* zuen katonak izentzat eta Aŕatian (B) *anda-izara*.

VI. — Kutunak

1. Sein edo auŕen amuletuak bi izentxo onek daukez: *kutun* (B, G) eta *higo* (BN, L, S). Bigaŕen au erderatikoa da. *Kutun*-en ordez nonbait *Ebangelioak* eŕaiten dute (AN-b). Umetxoai soinekoren baten yosten dautse kutuna.

2. *A*) Kutun onetan gauza asko sartzen dabez gurasoak: ikatz-zatitxoak, aniĺa, jaboe-zāti bat, ur bedeinkatu tantak, papertxo idatzi bat tolosturik eta seinari berari yaioeran ebagiriko zilaren puska bat.

B) Lekeition laumaraiko dirutxo bat bere sartzen eutsen.

C) Amezketako kutunak baŕunean komenturen bateko jantzizatitxo bat idukitzen due.

3. Kutun onetan beste izaki batzuen artean zil-zati bat sartzea Alemaniako siniskeria bere bada. Paul Sartori deritxon yakitun batek dino: *Auch der Rest der Nabelschnur wird zum Glückszauber gebraucht.* = «Zil-kondoa ere zorizko enkantutzat erabilten da.»

4. Kutunetan, leku askotan, orain Ebangelio-atalen bat sartzen Zumárraga (G), no suelen, o no solían, enterrar los cadáveres en ataúd, sino en este lienzo. En Larraun (AN), tenía por nombre «paño de manos», y en Zeanuri (B) «sábana de andas».

VI. — Los amuletos (de niños)

1. Los amuletos de los infantes tienen estos dos nombres: *kutun* (B, G) e *higo* (BN, L, S). Este segundo proviene de lengua extraña. En alguna parte, en vez de *kutun* dicen *Ebangelioak* (los Evangelios). El tal amuleto suelen coser en algún vestidito del niño.

2. *A*) En este acerico o almohadillita suelen las madres meter muchas cosas: pedacitos de carbón, añil, un pedazo de jabón, gotas de agua bendita, un papelito escrito y doblado y un trozo del ombligo que al niño le cortaron al nacer.

(B-gar-ib-mo)

B) En Lekeitio (B), metíanle también una monedita de cuatro maravedises.

C) Los *kutun* de Amezketa (G) tienen dentro un pedacito de vestido traído de algún convento.

3. El hecho de que en el amuleto llamado *kutun* se introduzca entre otros objetos un pedazo del cordón umbilical, recuerda la creencia popular alemana de que «el residuo del cordón umbilical es usado para encanto de felicidad».

(Paul Sartori, *Sitte und Brauch.*, I-23.)

4. En los amuletos de niños, aun ahora en muchos lugares, introdu-

dute, geienean Yoanes gurenaren Ebangelio-asiera, arako *In principio erat Verbum...* lenengo kapitulu osoa. Ikusi lan onetantxe Ebangelioak izentzat duen yakingaia.

5. Bayonaldeko euskaldunen artean, 1614-gaŕen urtean, Yesusen lagundiko bi apaizek, sorginen eskupetik ango gazte asko ta asko ateratzeko, lan andia egin zuten; eta berenganik yakin ere bai beren batzaŕetara eramaten zituztenean, papaŕean zeuzkaten kutunak deabruaren aginduz kendu egiten zizkietela eta andik irtendakoan beŕiz eman (1).

6. Erderaz «amuletos» deritxen izakitxoak bitarikoak dira Euskaleŕian: amarentzakoak eta sein edo auŕentzakoak. Seina azten dagoan ama bati saŕi gogortu egiten ẽakoz bulaŕak; eta gogortasun au biguntzeko antxina aŕi bat idunetik dingilizka ta ugatzen gainean ezarten eben. Aŕi oŕen ordez beira nai koralezkoa euken gero, baina aŕi-izena galdu bage. Amarentzako amuletuak *ugatzaŕi* dira, umeentzakoak *kutun*.

7. Kutuna San Juan-belar bedinkatuakin egiten due batzuk; Itziaŕen Ama Birjinaren soineko puskakin.

8. Ugatzen gogortasun oŕek tacen algún trozo de Evangelio, generalmente el principio del de San Juan: *In principio erat Verbum...*, todo el primer capítulo.

Véase en este mismo trabajo la materia que lleva por nombre Los Evangelios, § 1.

5. Dos sacerdotes de la Compañía de Jesús trabajaron denonadamente el año 1614 entre vascos de la parte de Bayona para sacar a muchísimos jóvenes del dominio de las brujas, y supieron también de ellos que cuando les llevaban a sus reuniones les quitaban sus amuletos y al salir de ellas se los devolvían (1).

6. Los pequeños objetos que en castellano se llaman amuletos son de dos clases en Euskalerria: los destinados a las madres y los de los niños. A una madre que está criando el niño, muchas veces se le endurecen los pechos, y para ablandárselos, antiguamente colgaban del cuello y fijaban sobre las mamas una piedra. Más tarde substituyeron a la piedra piezas de vidrio o de coral, pero sin perder el nombre primitivo de *ari* «piedra». Los amuletos de las madres se llaman *ugatzaŕi* (lit., piedra de pechos); los de los niños, *kutun*.

7. Unos suelen hacer el amuleto con hierbas benditas de San Juan; en Itziar (G), con trozos de vestidos de la Madre Virgen.

8. Esa dureza de pechos tiene,

(1) J. B. Daranatz, *Curiosités du Pays basque*, 1-37.

(1) J. B. Daranatz, *Curiosités du Pays basque*, I-37.

malez oŕ-emenka izen asko daukaz: *eŕoiben* Aŕatian ta Ibaŕurin, *eŕoidua* Aŕonan (ganaduarena), kristauarena *zingirin; laziertu* Durangon, Aŕatian eta Orozkon; *zingirin* Aezkoan eta Amezketan, *zingiri* Baztanen. Ortik dator ama baten amuletuari izen ónek emotea: *aŕai-aŕi, eŕoiben-aŕi, laziertu-aŕi, ugatzaŕi* ta *zingirinaŕi* edo *zinginaŕi.*

9. Norbaitek lau itz oŕen ulerkidetzat *ametzen* bere irakatsi dau. Bana dira. Lengo laurok ugatzen gogortasuna darakuse, *ametzenak* baŕiz (*pitzatuak*, Aŕonan) ebagiak dira. *Ametzen* onen ulerkide Oyarzungo *aŕai* ta Bizkaiko *aŕain* doguz, *ugatzaŕain* uri askotan. Amuleto adierazoteko, *ugatzaŕi*-ren ganera, *aŕai-aŕi* edo *aŕain-aŕi* bere esaten da.

10. *A*) Beiari zingirina kentzeko, bere eznez igorztea da onena. San Juan-belaŕak txingar-gainean ezaŕi ta aien luŕinak edo luŕunak biguntzen dio eŕapea.

B) Belar-azia egosi ta aren lañoak (ekeak) eŕapea beratzen dio.

11. *Zarauzko zingiñaŕia.* Gutxienez beŕeun urte dituen aŕi onen izantza *Revista Internacional de Estudios vascos*-en (XVIII-525) ikus dezake irakurleak. Barandiaran apaiz argitsuak antxe bertan onezaz beŕi polit asko dakarzki. Bere

por desgracia, varios nombres esparcidos en Euskalerria: *eroiben* en Arratia e Ibarruri (B); *eŕoidua* en Arrona (el del ganado) el de las personas *zingirin; laziertu* en Durango, Arratia y Orozko (B); *zingirin* en Aezkoa (BN) y Amezketa (G); *zingiri*, en el Baztán (AN). De ahí nace el que al amuleto de las madres se le den estos otros nombres: *arai-aŕi, eŕoiben-ari, laziertu-aŕi* y *zingirinari* o *zinginaŕi.*

9. Alguien ha enseñado que también el vocablo *ametzen* (siempre se usa en plural) es sinónimo de los cuatro vocablos precedentes. Son diferentes. Esos cuatro antes citados denotan dureza de los pechos, mas *ametzenak* (*pitzatuak* en Arrona) son sus grietas. Sinónimos de este vocablo son *aŕai* de Oyarzún y *aŕain* de Bizkaya. Y para designar amuletos (de madres) se dice también *aŕai-aŕi* o *aŕain-aŕi.*

10. *A*) Para quitar el endurecimiento a la vaca, lo mejor es frotarle con su propia leche. Pónganse también sobre brasa hierbas de San Juan, pues su vaho le ablanda la ubre (G-amez-aŕ, B-a)

B) Se cuece simiente de hierbas, y su vaho (humo) le ablanda la ubre. (AN-b)

11. *El amuleto de Zarauz.* El retrato de esta piedra, que cuenta por lo menos doscientos años de existencia, puede verlo el lector en la *Revista Internacional de Estudios Vascos* (XVIII, 525). El culto sacerdote Barandiaran expone allí mismo



Apaiz batzuk ikusita

Viendo a varios sacerdotes

lanak «algunos amuletos del país vasco» du izena.

12. Teresa Gurenen egunetan, bere lankide gartsu bezain doatsu Geronimo Gracian, oinetakodun karmeltaŕen komentuak ikertzeko arduratan zebilela, «papaŕean beti erabilten zuen, dio Gracianek berak, *aŕi bezar* (edo *bazar*) bat, beren komentuetan yaten nuelako eta etzezakean bestera izan; bainan aŕautza eŕe edo oskol ta guzti egositakoak baizik enuen artzen».

Migel Mir apaizak Santa Teresa de Jesus deritzaion bigaŕen liburuan, 517, onela dio: «oraintsuko idazleren baten ustez ametzaŕi au Ama Teresak eman zion Graciani».

muchas curiosas noticias acerca de esto. Su trabajo tiene por nombre: *Algunos amuletos del País Vasco.*

12. En los días de Santa Teresa, Gerónimo Gracián su colaborador tan celoso como virtuoso, como estuviese encargado de visitar conventos de carmelitas calzados, sin duda por temor de algún atentado «traía siempre al cuello una piedra bezar (o bazar, es decir, un amuleto) porque comía en sus conventos y no podía ser menos; mas guardábame de comer sino huevos asados o cocidos con su cáscara». (Peregrinación de Anastasio, pág. 29).

El sacerdote Miguel Mir, en el segundo tomo, pág. 517 de su obra *Santa Teresa de Jesús*, se expresa así: «Algún autor moderno dice que esta piedra *bezar*, se la había dado a Gracián la Madre Teresa.»

VII. — Koropilo

1. Izaki onek itz asko ditu euskeraz or-emenka zabalduak.

2. *A*) Iru marapil egin ta zori ona izaten da.

B) Abade asko alkaŕegaz ikusiezkero, iru marapil zapi bati egin ta zoriona etorten da.

C) Zuberon ere zerbaiteko egiten dira hiru opilo.

VII. — Nudo

1. Este pequeño objeto tiene muchos vocablos en vascuence, esparcidos en diversas comarcas: *marapil* (AN-laŕ), *boropil* (B-zean), *korapilo* (AN, B, G), *koropilo* (AN-b, BN-gar, L), *opilo* (S), *orapilo* (B-l, G-urs).

2. *A*) Haciendo tres nudos viene la dicha. (AN-laŕ, B-abad-eloŕ, G)

B) En viendo a tres sacerdotes juntos, haciendo tres nudos a un pañuelo suele venir buena suerte. (B-urk)

C) También en Zuberoa se hacen para algo tres nudos. (S)

VIII. — LINOAK

1. «Ama Birjinaren linoak» zuten izena seroreak etxez etxe biltzen zituenak. Andra Mariari maindireak eta aldareko estalkiak eta egiteko izaten zan lino hura.

VIII. — LOS LINOS

1. Los linos que la serora solía recoger de casa en casa se llamaban «linos de la Madre Virgen». De ellos se servían para hacer sábanas a Nuestra Señora y manteles del altar. (G-am)

IX. — MOTOTS

1. Mototsa txintxilika dagonean, senargaia ta senaŕa beste batzukin dabiltza.

IX. — MOÑO

1. Cuando cuelga el moño, el novio y el marido andan con otras. (G-aŕ)

X. — SOINEKO BEŔIAK

1. Norbaitek soineko beŕia yazten duenean, zimiko bat eman ta esaten zaio: *Zimiko beŕi.*

2. «Osasunez uŕatu dezazula» esaten zaio soineko beŕidunari. «Zu ikusteko izaŋ zaitezela» erantzuten du berak.

3. Eŕamu-egunez yauntzi beŕi bat estrenatzen delarik, deabruari begi bat kentzen omenzako.

4. Pañuelu bat baizik ezpada ere zerbait estreñatu bear da Eŕamu-egunean.

X. — VESTIDURAS NUEVAS

1. Cuando alguien se pone un vestido nuevo, se le da un pellizco y se le dice: «Pellizco nuevo.» (AN)

2. «Que lo rompa usted con salud» se dice al que trae vestido nuevo. «Que usted lo vea» responde él. (G-laŕ)

3. Estrenando un nuevo vestido el día de Ramos, parece que al diablo se le quita un ojo. (AN-b BN-gar-luz)

4. Aunque no sea más que un pañuelo, algo hay que estrenar el día de Ramos. (G-aŕ)



EMERETZIGAŕEN TXATALA

Tresnak

MUÑA: I. Aizkora. — II. Beŕa, peŕa. — III. Eguŕak. — IV. Eŕatz. — V. Eskuare. — VI. Guraizeak. — VII. Izpilu. — VIII. Karobi. — IX. Kartak. X. Titare. — XI. Txalaparta-toberak. XII. Txondor.

I. — AIZKORA TA AIZTOAK



IZKORA bat (nai gainibeta bat) agoz gora badago, «guretik badoa dirua» esaten da.

2. Aizkora nai gainibeta bat agoz noberagana begira dagoanean, diruak noberari etoŕiko ẽakoz.

3. Aizkora agoz gora baldin badago, bere yabea ezta aurten ilen.

4. Labana bat agoaz gora luŕean bada:

A) Labana-yabeak zoriona izanen du.

B) Maian badago ere bai.

C) Aŕotzen bat dator etxera.

CAPÍTULO DÉCIMONONO

Utensilios

SUMARIO: I. Hacha. — II. Herradura. — III. Las leñas. — IV. Escoba. — V. Rastrillo. — VI. Tijeras. — VII. Espejo. — VIII. Calera. — IX. Las cartas. — X. Dedal. — XI. Las serenatas. — XII. Pira de leña.

I. — HACHAS Y CUCHILLOS

1. Si un hacha (o un cuchillo) está boca arriba, se dice: «El dinero se va de nuestra casa.» (B-mur)

2. Cuando el hacha o cuchillo tiene su hoja mirando hacia uno, a él afluirán los bienes. (B-m-mur)

3. Si el hacha está hoja arriba, su dueño no morirá hogaño. (AN-b: aŕ)

4. Si una navaja está en tierra hoja arriba:

A) Su dueño tendrá una dicha. (AN-ar-ituren-yabar, B,G-uŕetxu-aŕ)

B) Aun si queda sobre la mesa. (B-l, G-am)

C) Algún forastero viene a casa. (AN-b, BN-gar, L-hal, S-bark)

D) Loteria izango du nagusiak.

E) Beŕi txaŕa etxe artan.

F) Nabela ahoz gora mahainean badago, bilhaka izanen da.

II. — BEŔA (BN), FEŔA (BN, L, S), PEŔA (B, G)

1. Beŕa bat luŕean ikusiezkero gorde egiten dute ta etxean nonbait esegiten da, zoria ekartzen omenduelako.

2. Zulodun peŕa batek, sakelean sartuta, zori ona ekarten dau.

III. — EGUŔAK

1. Lenago eguŕak dei eginda etorten eiziräan etxera. Moxonean (Teĺerian) bein laŕegi etoŕi ãakezan. Moxok atzera bialdu zituan ta eguŕok eztira geiago etxeratu.

2. Egur biztu bat ume batek eskuetan erabiliezkero, ogean txiz egingo dau.

En Alemania dicen: *Kinder dürfen nicht zündeln (das heisst mit Feuer spielen), sonst können sie das Wasser nicht halten.*

En la misma obra (I-1197) se lee esta curiosa nota: *das Zündeln als Ursache des Bettnässens erwähnt bereits Aristoteles.*

3. *A*) Eloŕion ogean txiz egi-

D) Al dueño le tocará la lotería. (G-beĭ)

E) Mala noticia en aquella casa. (AN-b)

F) Si la navaja está boca arriba en la mesa, habrá disputa. (S-bark)

II. — HERRADURA

1. Viendo en tierra una herradura, suelen guardarla y colgarla en algún lugar de la casa, porque, según dicen, trae consigo la felicidad. (AN, B-mur, BN-gar, L, S)

2. Una herradura agujereada, metida en el bolsillo, trae felicidad. (B-eloŕ)

III. — LAS LEÑAS

1. Antiguamente las leñas venían a casa llamándolas. En casa de Moxo (en Tellería) una vez se les presentaron en demasía. Moxo las envió, y las tales leñas no se han presentado más en casa. (B-mur)

2. Si un niño trae en las manos y mueve un leño encendido, orinará en la cama.

(AN-b, L-ezpe, G-aŕona, B-aeloŕ-l-mu, S)

Los niños no deben jugar con fuego; de lo contrario no pueden contener su agua.

(*Handwörterbuch...*, I-1196.)

La agitación del fuego, como causa de orinar en el lecho, lo citó ya Aristóteles.

3. *A*) En Elorrio (B), a mu-

teko eritasuntxo ori euken neskatxoak Santa Inesen ermitara eroaten ebezan.

B) Donazahaŕen Muskuldiko San Antoniren kaperarat eramaiten duzte ta an Ebangelioak eŕaiten dizkien artean tortxa bat pizturik eskuetan atxikitzen du hain behaŕa duenak.

C) Barkoxen Maidalenera naiz dona Paleu-ondoko elizaẗöalat eramaiten tuzte, Uharteköalat.

D) Yatsuko Salbatore-kaperara yoaiten dira inguru hartakoak.

4. Egur huna nahi dienak gorapenean egotxi behar düzü.

chachitas que tenían esa pequeña enfermedad de orinar en la cama las llevaban a la ermita de Santa Inés.

B) En Donazaharre (BN), los llevan a la capilla de San Antonio, y mientras les leen allí los Evangelios, tiene en las manos una vela el que los necesita.

C) En Barkus (S) los llevan a la Magdalena o a la pequeña iglesia de junto a Dona Paleu, a la de Uharte.

D) A la capilla de la Ascensión de Yatsu van los de aquel contorno.

(L)

4. Quien quiera buena leña debe derribarla en cuarto creciente.

(S-bark)

IV. — Eŕatz

1. Ekatx-egunetan, eguraldia len bai len ondu daitean, eŕatza etxeondoan zutunik ipinten da, kirtena bêra begira daukala; eta eŕatz-gainean artaziak kurtzetara zabalik itxi beitez.

2. *A*) Gure eŕialde batzuetan, etxera, ikustaldia egitera, maite eztan norbait datoŕenean, hura len bai len etxetik ateratzeko eŕatza zutik zoko batean yartzen dute.

B) Andalucian ere, Espasa-Calperen Iztegi aundian dakuskunez, ikustale gogaikaŕi bat len bai len ateratzeko, ate-atzean eŕatz bat gorantza yaŕiko dute.

IV. — Escoba

1. En los días de tempestad se pone la escoba junto a la casa y de pie, teniendo su mango hacia abajo para que cuanto antes venga el buen tiempo; y sobre la escoba déjense las tijeras abiertas en forma de cruz.

(B-eloŕ)

2. *A*) En algunas comarcas de nuestro País, cuando alguien que no sea amado viene a hacer una visita, por sacarle cuanto antes de casa, se pone en un rincón una escoba de pie.

B) También en Andalucía, según vemos en la Enciclopedia de Espasa Calpe, tomo 58, pág. 1000, primera columna, «para que se marche una visita pesada o inoportuna ponen detrás de la puerta una escoba hacia arriba».

V. — ESKUAREA

Eskuarea ortzez gora dagoanean, Andra Maria negaŕez egoten da.

V. — RASTRILLO

Cuando el rastrillo está púas arriba, la Virgen María suele llorar.
(B-mur, m)

VI. — GURAIZEAK (G), AIXTUŔAK (BN-gar), ARTAZIAK (B)

Guraizeak naiz giltze bat muturka eroriezkero:
A) Zori ona dator.
B) Norbait dabil eŕeietan.

VI. — TIJERAS

Si unas tijeras o bien una llave caen de punta:
A) Viene la dicha. (G-aŕ-zum)
B) Alguien está incomodado.
(G)

VII. — IZPILUA (AN, B, G), MIRAIL (BN-gar)

1. *A*) Izpilu bat etxean autsiezkero laister zori txaŕa.

B) *Un miroir qui se casse présage un malheur.*

2. Izpilu autsirik ezta etxean iduki bear.

3. Gabaz izpilura saŕi begira dabilenari Txeŕen agertuko ḋako.

Izpilu-ostean Txeŕen dago.

4. Gabaz izpilura begira egoten dan emakumeak noizbait bere senargai izatekoa antxe ikusiko dau.

VII. — EL ESPEJO

1. *A*) La rotura de un espejo denota un próximo infortunio en la casa.
(AN-laŕ, B-eloŕ-mond, BN-gar, G-am, S-bark)

B) Un espejo que se quiebra es presagio de una desgracia.
(Sebillot, *Coutumes populaires...*, 274.)

2. No se debe tener en casa espejo roto.
(AN-b, B-eloŕ, BN-gar, ae)

3. A quien mira mucho de noche al espejo se le aparecerá el diablo.
(B-otx-l)

Detrás del espejo está el diablo.
(Aragón)

4. La mujer que suele estar mirando de noche al espejo verá alguna vez allí a su futuro novio.
(Bilbao)

Alemanian nintzala, eztakit zein liburutan irakuŕi edo noren ezpainetatik entzun nituen itz auek: ***Wenn ein Mädchen um Mitternacht vor dem Spiegel steht, sieht seinen Zukünftigen drin.***

Estando yo en Alemania, no sé en qué libro leí o de qué labios oí estas palabras: «Cuando una muchacha está a medianoche delante de un espejo, ve allí a su futuro.

VIII. — KAROBIAK (G), KARABIAK (*B*), KARABEIAK (B-zean), GALTZIN-LABEAK (AN), LATSUN-LABEAK (R, S), KISULABEA (AN-b)

1. Karobietan, zorigaitzik izan eztitean, benedikatu ta gero zotalgainean kurutze bat ezartzen dute: *Judas-eguŕezkoa* (B-ast), *aritzezkoa* (B-mañ-gar), *bagozkoa* (AN-ulz), *eloŕizkoa* (AN-laŕ, L-hal), edozein eguŕezkoa (G-am., B-a-mur, BN-gar, S-bark).

2. *A*) Karobi beŕia egiten danean kandela bedeinkatu batekin su ematen zaio.

B) Kisulabe beŕia egiten denean tortxa benedikatu batez pizten da.

C) Aŕonan ur bedeinkatua bota ta su eman.

3. Labekada bat latsun edo galtzin edo kare egosi-ondoan, yai bat egiten da Euskaleŕiko alde askotan; apari ugaria, su andiak, dantzak, iŕintzi edeŕak, e. a. Yai onek izen berezi bat du: *karobi-eztaia, karabieztegua* (B-zean); *kisulabe-besta* (BN-gar, L-hal). Zeetasun geiago ikus dezazke irakurleak nire kanta-liburuaren 567-gaŕen oŕialdean.

4. Karabi baŕiä egitorduän zortzi maraiko batzuk botaten ebezan surtära eta zerbait eŕezau.

VIII. — CALERAS

1. En las caleras, para que no haya desgracia, después de bendecirlas ponen una cruz sobre el tepe: leño de Judas (B.), de roble (B), de haya (AN), de espino (AN), de cualquier leño (G, B, BN, S).

2. *A*) Cuando se hace una calera nueva se le da fuego con una vela bendita. (G-urs?)

B) (Idéntica significación). (BN-gar)

C) En Arrona (G) se echa agua bendita y se le da fuego.

3. En muchos pueblos de Euskalerria, después de cocer una hornada de cal, se celebra una fiesta consistente en cena abundante, grandes fogatas, relinchidos, etc. Tiene esta fiesta un nombre especial: boda de caleras. El lector puede ver esto más minuciosamente expuesto en la pág. 567 de mi *Cancionero Popular vasco*.

4. Al hacer nueva calera echaban al fuego unas monedas de dos cuartos y rezaban algo. (B-zean)

IX. — Kartak

1. *A*) Kartak elizan sorgindu egiten dira.

B) Debru bilakatzen dira.

C) Belhagile tüzü.

2. Elizara eramandako kartak eŕe egiten dira, bestela eztute balio.

3. Elizan dagola kartak sakelean daukazanari mezäak eztautso balio.

4. *A*) *Kartak* Elizara eramatea pekatu da. Kartak eskuan dirala eŕezatzea ere bai.

B) Musean ari direnak aimarietakoa entzuten duenean, iru Abe Maria eŕezatzeko, kartak mai-gainean uzten ditue.

5. Karta-jokuan irabazteko:

A) Txeŕeni otoitz egitea egoki da

B) Suga bizia ankapean artu, izpia kendu ta izpi ori paperean batuta sakelean eukitea da onena.

C) Surangila-buztana oŕaztontzian euki bear da.

D) Sube-laŕua s a k e l e a n euki bear omenda.

E) Suge-miztoa sakelean duenak beste jokalarien kartak zein diran badaki.

F) Esakeratxo bat dago: «eŕosarioak saldu ta kartak erosi ta Jaungoikuaren grazian bizi.»

IX. — Las cartas (de juego)

1. *A*) Las cartas, en la iglesia, se convierten en brujas. (AN-laŕ, B-a-antz-mur)

B) Se hacen diablos. (BN-gar)

C) Son brujas. (S-bark)

2. Las cartas llevadas a la iglesia se queman; de lo contrario no valen. (AN-arak-b)

3. A quien estando en el templo tiene cartas en el bolsillo no le vale la misa. (B-a-mung-mur, S-bark)

A) Es pecado llevar cartas al templo. También rezar teniéndolas en la mano.

B) Cuando los que juegan al mus oyen la campana del Ángelus, dejan las cartas sobre la mesa para rezar tres *Avemarías*. (G-urs, S-bark)

5. Para ganar al juego de cartas:

A) Es a propósito hacer oración al diablo. (B-antz..., G)

B) Lo mejor es coger bajo el pie una culebra viva, quitarle el aguijón, y metiéndolo en un papel tenerlo en el bolsillo. (B-otz)

C) Hay que tener en el alfiletero rabo de lagartija. (B-mung-yuŕeta-mur)

D) Dicen que se debe tener en el bolsillo piel de culebra. (AN-oy)

E) Quien tiene en el bolsillo aguijón de culebra sabe cuáles son las cartas de los demás jugadores. (G-aŕ)

F) Hay un dicho: «Vender rosarios y comprar cartas y vivir en gracia de Dios.» (G-aŕ)

6. Karta-yokuan irabazteko, bere burua urkatu duen baten korda-puxka bat sakelean atxikitzen da.

7. Antzuolan uste dabe Txeŕeni dei egiteko asko dala karta bati putz egitea.

8. Loterian irabazteko musker bat bi buztaneki zai-artean konka txikian uduku bear da. Buztaneki egiten dion numeroa kura izanen da sari andiduna.

9. Eloŕion uste dabe eun mila sugangilen artean bat dagola buztan bikoa. Sugangila onen yaube egiten danak, sakelean badauko, yokuan irabaziko dau, loteriak bere urtengo dautso. Aragongo uri batzuetan bi buztandun sugangila bila ibilten dira (baomendira bikoak), loterian irabazteko.

10. Subangila sakelean eramanezkero esku-yokuak nola diran yakiten omenda.

11. Odeiak ostoketan ari direnean, kartak gora yaurtiki bear dui, ostots oriek infernukoaren astruziak baitira.

12. Karta-jokuan asko irabazten dagonari saŕi esaten zaio: «Ik poltsikoon moxoŕook dauzkäk.»

13. Kartetan xantza duenak ezkontz-lagun gaiztoa atxemanen du; xantzarik ezduenak, ona.

6. Para ganar al juego de cartas se tiene en el bolsillo un pedazo de la cuerda de uno que se ha ahorcado a sí mismo. (BN-gar, S-bark)

7. Creen en Anzuola (B) que para invocar al diablo basta con soplar a una carta.

8. Para ganar a la lotería se debe tener un lagarto de dos colas entre salvado en pequeño depósito. El número que marque con las colas aquel será el del premio gordo. (R-uzt)

9. En Elorrio (B) creen que entre cien mil lagartijas hay una que tiene dos colas. Quien se apodera de ella y la tiene en el bolsillo ganará a las cartas y le saldrá también la lotería. En varios pueblos de Aragón se busca una sargantana (así llaman a la lagartija) de dos colas (dicen que las hay) para ganar a la lotería.

10. Llevando una lagartija en el bolsillo dicen que se conoce cómo son los juegos de manos. (AN-oy-ulz, S-bark)

11. Cuando las nubes truenan hay que lanzar al aire las cartas, pues tales truenos son astucias del infernal (del diablo). (AN-laŕ)

12. A quien está ganando mucho en el juego de naipes se le dice muchas veces: «Tú tienes insectos en el bolsillo.» (G-urs)

13. Quien tiene suerte a las cartas alcanzará una mala consorte; quien no tiene suerte, buena. (BN-gar, S-bark, G-aŕ)

X. — TITAREA (B, G), DITAREA (BN-gar, L-hal), ERHI-KAPELÜ (S)

1. Titarea beatzak legortuta erorten baldin bada, euria laister.

X. — DEDAL

1. Si teniendo secos los dedos se le cae a una su dedal al suelo, señal de pronta lluvia.

(G-bei-orm-urs, AN-laŕ)

XI. — TXALAPARTA-TOBERAK

1. Erderazko serenatak bitzuk dira aspaldion Euskaleŕian: *txalaparta* ta *tobera*. Zugatz baten adaŕetan zearka lotuta burdinaga bat (toki batzuetan zur igaŕezkoa) idukitzen da, ta kanta baten igialdia negurtzeko zurezko agatxo batez yotzen dute. Agatxo onek txalaparta du izena ta itz au, edatuz, «serenata» adiaraztera eldu da. Karobieztaietan yotzen dira txalapartak (Ikusi *Karobiak* 3). Gipuzkoako uri batzuetako oitura zaŕa da.

2. Yatoŕiz *tobera* igara edo eŕota bateko erlapoa baizik ezta eta edatuz, ezkon-beŕiai, bera yo ta yoaz ematen zaien serenata: ezkontzekantua. Tobera onek gure egunetan Napar ta Giputz-artean entzuten dira. Nire kantu-liburuaren 558-gaŕen oŕialdean ikus dezake Oyartzungo seme apaiz argi Lekuonak tobera auezaz egin duen ikaste edeŕa.

3. Tobera Lapurdin ta Benapaŕoan gure aŕan-otsa, erderazko «cencerrada» da.

XI. — LAS SERENATAS

1. Las tradicionales serenatas son dos: *txalaparta* y *tobera*. Consiste la primera en tocar una barra de hierro (en algunos lugares es de madera seca) colgada horizontalmente de un árbol, con una barreta de madera, para llevar el ritmo de una canción. *Txalaparta* es el nombre de la barreta, y por extensión ha pasado a significar la serenata. Se daba esta serenata por lo general en lo que el pueblo llama *Karobieztai*, boda de caleras. (V. Caleras, 3- Es vieja costumbre de varios pue) blos de Guipúzkoa.

2. El vocablo *tobera*, originariamente significa la tolva de un molino, y por extensión la serenata que con golpes dados sobre tolva se da a recién casados; es decir, epitalamio. En nuestros días sólo en AN y G se conocen tales serenatas. Puede verse en el *Cancionero Popular Vasco*, pág. 558 y siguientes, el precioso estudio que de estas toberas hizo el docto sacerdote oyarzunés Lecuona.

3. En Lapurdi y la Baja Navarra, *tobera* equivale a cencerrada.

(L-hal)



Txalaparta-tobera

La serenata

XII. — Txondor (AN, B, G)

1. Txondoŕari burdina-txatal bat suaz naste botaten d̃ako ta eguŕa goratu-orduan au esaten da, tiro egin eztagian: «Arden los demonios (sic).

XII. — Pira de leña

1. A la carbonera (pira de leña para hacer carbón) se echa un pedazo de hierro rusiente y cuando se quita hacia arriba la leña (que sirve de eje) se dice (para que no salgan tiros): «Arden los demonios (como suena). (B-a: zean)



INDICE DEL PRIMER TOMO

Páginas

DEDICATORIA DE LA OBRA 5

SUMARIO DEL PRÓLOGO 7

I. Origen de esta obra 7
II. De dónde viene su nombre 11
III. No sería más propio, para denominarla, *Eskualherria*, *Euzkadi* o *Euskadi* o algún otro cambio en vez de *Euskaleria* 14
IV. Su contenido 16
V. Colaboradores 17
VI. Si su autor no habrá cambiado alguna vez los datos obtenidos de ellos 18
VII. La caballerosidad de un extranjero 20
VIII. Una pequeña advertencia 22
IX. Bibliografía o conjunto de libros y escritos mencionados en esta obra. 22
X. Abreviaturas 26
XI. Advertencias finales 27

Páginas

LENENGO TXATALA. — *Abereak*

I. Abelgoriak 29
II. Ardiak 34
III. Astoak 34
IV. Azeria 38
V. Azkonaria 38
VI. Bildotsa 40
VII. Katua 40
VIII. Kirikirioa 44
IX. Muskaria 44
X. Ogigaztae 45
XI. Otsoak 46
XII. Sapoak 46
XIII. Satoria 46
XIV. Txeria 47
XV. Zakuria 48

Páginas

CAPÍTULO PRIMERO.—*Los animales*

I. Ganado vacuno 29
II. Ovejas 34
III. Burros 34
IV. El raposo 38
V. El tejón 38
VI. El cordero 40
VII. El gato 40
VIII. El erizo 44
IX. Lagarto 44
X. Comadreja 45
XI. Lobos 46
XII. Sapos 46
XIII. Topo 46
XIV. Cerdo 47
XV. Perro 48

		Páginas
Bigarren txatala. — *Aldia*		
I.	Adina	51
II.	Asteko egunak	51
III.	Biztutzeko adina	58
IV.	Garizumako egunak	59
V.	Aste gurena	60
VI.	Gaua	62
VII.	Ilebeteak	66
VIII.	Urtezaroak	68
IX.	Zotalegunak	69
Irugarren txatala. — *Atz-begiak*		
I.	Aginak eta ortzak	71
II.	Atzazalak	73
III.	Azbizar	76
IV.	Begiak	76
V.	Begi-txindor	77
VI.	Belarriak	77
VII.	Belaunak	79
VIII.	Burua	79
IX.	Ilea	80
X.	Iztaia	81
XI.	Orina	81
Laugarren txatala. — *Belarkiak*		
I.	Arnariak	83
II.	Artoa	83
III.	Astalarra	84
IV.	Baratxuria	86
V.	Belarrak	86
VI.	Birloratzea	87
VII.	Garia	87
VIII.	Gaztañak	88
IX.	Gorina	88
X.	Intxaurrak	88
XI.	Ira, inastor	90
XII.	Larra	90
XIII.	Lur-sagarra	91
XIV.	Nielka	91
XV.	Zugatzak	91
Boskarren txatala.—*Egaztiak*		
I.	Ainarak	95
II.	Arautzak	95

		Páginas
Capítulo segundo. — *El tiempo*		
I.	La edad	51
II.	Días de la semana	51
III.	La edad para resucitarse	58
IV.	Semanas de Cuaresma	59
V.	Semana Santa	60
VI.	La noche	62
VII.	Los meses	66
VIII.	Las estaciones del año	68
IX.	Días augurales	69
Capítulo tercero. — *Los miembros*		
I.	Muelas y dientes	71
II.	Las uñas	73
III.	Padrastro de dedo	76
IV.	Los ojos	76
V.	Orzuelo	77
VI.	Los oídos	77
VII.	Las rodillas	79
VIII.	La cabeza	79
IX.	El pelo	80
X.	Ingle	81
XI.	Lunar	81
Capítulo cuarto. — *Vegetales*		
I.	Los frutos	83
II.	El maíz	83
III.	La cardencha	84
IV.	El ajo	86
V.	Las hierbas	86
VI.	Reflorecimiento	87
VII.	El trigo	87
VIII.	Las castañas	88
IX.	La roya	88
X.	Nueces	88
XI.	Helecho	90
XII.	El abrojo	90
XIII.	La patata	91
XIV.	Trébol silvestre	91
XV.	Los árboles	91
Capítulo quinto. — *Las aves*		
I.	Las golondrinas	95
II.	Los huevos	95

		Páginas
III.	Eŕoia	101
IV.	Kuku	104
V.	Oilo ta oilaŕak	108
VI.	Okila	112
VII.	Ontz, gauontz	112
VIII.	Pika	112
IX.	Txepetxa	113
X.	Txindoŕia	114

SEIGAŔEN TXATALA. — *Eginenak*

I.	Ametsak	115
II.	Aŕausi	118
III.	Atsa (arnasa, asnasa)	118
IV.	Baru, barur	119
V.	Baru-txua	120
VI.	Begizkoa	120
VII.	Birao	127
VIII.	Dantzak	132
IX.	Diru	137
X.	Doi-doi	137
XI.	Eiza, eize	139
XII.	Eroria	139
XIII.	Galduak	140
XIV.	Garbitasun	141
XV.	Gezur ta gezurtiak	141
XVI.	Goŕoto	141
XVII.	Yan	142
XVIII.	Iraunak, irainak	150
XIX.	Itzulietara	152
XX.	Limosna	152
XXI.	Loteria	153
XXII.	Maitetasuna	154
XXIII.	Txistu	154
XXIV.	Usin	154
XXV.	Zotin	155

ZAZPIGAŔEN TXATALA.—*Eguraskeetak*

I.	Argia	157
II.	Egoa	158
III.	Eguraldia	158
IV.	Eguzkia	158
V.	Eluŕa	160

		Páginas
III.	El cuervo	101
IV.	Cuclillo	104
V.	Gallinas y gallos	108
VI.	El pico carpintero	112
VII.	Buho	112
VIII.	Picaza	112
IX.	Reyezuelo	113
X.	Petirrojo	114

CAPÍTULO SEXTO. — *Las acciones*

I.	Los sueños	115
II.	Bostezo	118
III.	El aliento	118
IV.	Ayuno	119
V.	La saliva en ayunas	120
VI.	El aojo	120
VII.	La maldición	127
VIII.	Las danzas	132
IX.	Dinero	137
X.	Precisión	137
XI.	Caza	139
XII.	Lo caído	139
XIII.	Las cosas perdidas	140
XIV.	Limpieza	141
XV.	Mentira y los mentirosos	141
XVI.	Odio	141
XVII.	Comer	142
XVIII.	Los denuestos	150
XIX.	Al revés	152
XX.	Limosna	152
XXI.	Lotería	153
XXII.	El amor	154
XXIII.	Silbido	154
XXIV.	Estornudo	154
XXV.	Hipo	155

CAPÍTULO SÉPTIMO. — *Fenómenos atmosféricos*

I.	La luz	157
II.	Viento Sur	158
III.	El tiempo atmosférico (durante el día)	158
IV.	El Sol	158
V.	Nieve	160

		Páginas
VI.	Erauntsi	160
VII.	Euri	161
VIII.	Ilargi	162
IX.	Ipar-aize	164
X.	Izaŕak	165
XI.	Oinastura	165
XII.	Ostarku	165
XIII.	Ostots	166
XIV.	Tenporetan	175
XV.	Tximista	175
XVI.	Tximistaŕi	176

ZORTZIGAŔEN TXATALA.—*Elizan*

I.	Apaizak	177
II.	Argizai bedeinkatua	178
III.	Arimak	179
IV.	Bataioa	183
V.	Bekatu-laŕe	192
VI.	Ebangelioak	193
VII.	Arendia	196
VIII.	Eskatima (eskariak)	197
IX.	Eskumiku	197
X.	Yaunartz	198
XI.	Kanpae	198
XII.	Kurutzea	201
XIII.	Mezak	201
XIV.	Opariak	203
XV.	Ormarteratuak	207
XVI.	Udalak eta eliza-legeak	208
XVII.	Zeruan	208

BEDERATZIGAŔEN TXATALA. *Eriotzea*

I.	Andabidea	213
II.	Balboa	214
III.	Eguraldia	215
IV.	Ezkilak	216
V.	Ila begira	216
VI.	Gauzak oska	217
VII.	Eriotzea ta suduŕeko azkura	217
VIII.	Eriotzea ta oiloa	217
IX.	Nor il den	218

		Páginas
VI.	Tempestad	160
VII.	Lluvia	161
VIII.	Luna	162
IX.	Viento Norte	164
X.	Las estrellas	165
XI.	Relámpago	165
XII.	Arco iris	165
XIII.	Trueno	166
XIV.	Por témporas	175
XV.	Rayo	175
XVI.	Ceraunia	176

CAPÍTULO OCTAVO.—*En la Iglesia*

I.	Los sacerdotes	177
II.	Cera bendita	178
III.	Las ánimas	179
IV.	El Bautismo	183
V.	Prado de pecados	192
VI.	Los Evangelios	193
VII.	El Rosario	196
VIII.	Las súplicas	197
IX.	Excomunión	197
X.	Comunión	198
XI.	Campanas	198
XII.	La Cruz	201
XIII.	Las misas	201
XIV.	Ofrendas	203
XV.	Las emparedadas	207
XVI.	Ayuntamientos y leyes eclesiásticas	208
XVII.	El el Cielo	208

CAPÍTULO NONO.—*La muerte*

I.	El camino fúnebre	213
II.	La muerte personificada	214
III.	El tiempo	215
IV.	Las campanas	216
V.	El muerto mirando	216
VI.	Cosas produciendo ruido	217
VII.	La muerte y la rascazón de la nariz	217
VIII.	La muerte y la gallina	217
IX.	Según quien muera	218

		Páginas
X.	Bela ta piztiak	221
XI.	Elizkariak	222
XII.	Ileŕian	226
XIII.	Ileta	231
XIV.	Iltamu	235

AMARGAŔEN TXATALA.—*Etxekoak*

I.	Aizta	237
II.	Ardo	237
III.	Auba	238
IV.	Auŕak	238
V.	Auts	242
VI.	Emakumea	242
VII.	Eŕana	245
VIII.	Ermaiñudunak	245
IX.	Ezne	246
X.	Gatz	246
XI.	Goiztar	246
XII.	Ke	247
XIII.	Laratz	247
XIV.	Makailao	248
XV.	Mutil	250
XVI.	Ogi	250
XVII.	Oŕatz	256
XVIII.	Oŕazi	257
XIX.	Orio	257
XX.	Otsein	258
XXI.	Su	258
XXII.	Sukalde	261
XXIII.	Ur	262

AMAIKAGAŔEN TXATALA.—*Ezkontzea*

I.	Ezkontzauŕean	269
II.	Ezteiak	276
III.	Oitura bitxiak	281

AMABIGAŔEN TXATALA.—*Gurenak*

I.	Ageda guren	286
II.	Anton guren	288
III.	Antonio guren	289
IV.	Barbara guren	290

		Páginas
X.	Cuervo y alimañas	221
XI.	Funerales	222
XII.	En el cementerio	226
XIII.	Duelo	231
XIV.	Agonía	235

CAPÍTULO DÉCIMO.—*Los de casa*

I.	Hermana (de mujer)	237
II.	Vino	237
III.	Suegra	238
IV.	Los niños	238
V.	Polvo	242
VI.	La mujer	242
VII.	La nuera	245
VIII.	Los estropeados	245
IX.	Leche	246
X.	Sal	246
XI.	Madrugador	246
XII.	Humo	247
XIII.	Llar	247
XIV.	Bacalao	248
XV.	Muchacho	250
XVI.	Pan	250
XVII.	Alfiler	256
XVIII.	Peine	257
XIX.	Aceite	257
XX.	Criado	258
XXI.	Fuego	258
XXII.	Cocina	261
XXIII.	Agua	262

CAPÍTULO UNDÉCIMO.—*El casamiento*

I.	Antes de casarse	269
II.	Las bodas	276
III.	Costumbres curiosas	281

CAPÍTULO DUODÉCIMO.—*Los Santos*

I.	Santa Agueda	286
II.	San Antón	288
III.	San Antonio	289
IV.	Santa Bárbara	290

		Páginas
V.	Blas guren	291
VI.	Domingo guren	292
VII.	Garazi guren	292
VIII.	Gregorio guren	292
IX.	Ioane guren	293
X.	Kasiano guren	310
XI.	Laurenti guren	311
XII.	Lukas guren	312
XIII.	Madalena guren	312
XIV.	Markos guren	312
XV.	Nikolas guren	313
XVI.	Pedro guren	314
XVII.	Tirso guren	315

AMAIRUGAŕEN TXATALA.—*Yaiak*

I.	Andre Mariz	317
II.	Aratustez	318
III.	Asentsioz	320
IV.	Aste gurenez	321
V.	Besta beŕiz	322
VI.	Egubeŕiz	323
VII.	Eŕamuz	330
VIII.	Eŕegenez	331
IX.	Gabonzaŕez	333
X.	Ganderailuz	336
XI.	Paskoz	338
XII.	Urtebeŕiz	339

AMALAUGAŕEN TXATALA.—*Yaiotzea*

I.	Ezkilak	341
II.	Elizan sartzea	341
III.	Ikustaldiak	342
IV.	¿Mutilko ala neskatxa?	344
V.	Zeetasun bitxiak	346
VI.	Umeak	350

AMABOSKAŕEN TXATALA. — *Izate bildurgaŕiak*

I.	Agotak	351
II.	Basayauna	354

		Páginas
V.	San Blas	291
VI.	Santo Domingo	292
VII.	Santa Engracia	292
VIII.	San Gregorio	292
IX.	San Juan	293
X.	San Casiano	310
XI.	San Lorenzo	311
XII.	San Lucas	312
XIII.	Santa Magdalena	312
XIV.	San Marcos	312
XV.	San Nicolás	313
XVI.	San Pedro	314
XVII.	San Tirso	315

CAPÍTULO DÉCIMOTERCIO.—*Las fiestas*

I.	Por (las fiestas de) Nuestra Señora	317
II.	Por Carnaval	318
III.	Por la Ascensión	320
IV.	Por Semana Santa	321
V.	Por Corpus Christi	322
VI.	Por Navidad	323
VII.	Por Ramos	330
VIII.	Por Reyes	331
IX.	Por Nochevieja	333
X.	Por la Candelaria	336
XI.	Por Pascuas	338
XII.	Por Año Nuevo	339

CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO. — *El nacimiento*

I.	Las campanas	341
II.	La entrada en el templo	341
III.	Visitas	342
IV.	¿Niño o niña?	344
V.	Curiosas particularidades	346
VI.	Los niños	350

CAPÍTULO DÉCIMOQUINTO.—*Seres temibles*

I.	Los agotes	351
II.	El Señor de las selvas	354

		Páginas
III.	Deabrua	358
IV.	Herensuge	360
V.	Gizotso	360
VI.	Ireluak	361
VII.	Judeaŕak	361
VIII.	Lamiak	363
IX.	Lumazko oilaŕa	367
X.	Mari Uŕaka	367
XI.	Motzailak (ijituak)	370
XII.	Murumendiko Dama	371
XIII.	Pamerialak	371
XIV.	Sorginak	373
XV.	Cantabriako gaizkinak. Madridko Liburutegi Andian datzan erderazko esku-idazki irakurgaŕi bat	391

AMASEIGAŔEN TXATALA.—*Langileak*

I.	Alkateak	399
II.	Alpeŕak	401
III.	Arakinak	402
IV.	Aŕantzaleak	402
V.	Ardazlariak	410
VI.	Aroak	411
VII.	Auzolanak	412
VIII.	Belentzaleak	413
IX.	Buruzkariak	413
X.	Erostariak	414
XI.	Eskribauak	417
XII.	Lapuŕak	418
XIII.	Lexiberak	418
XIV.	Lukuŕeruak	419
XV.	Osagileak	419
XVI.	Salutadoreak	420
XVII.	Zoŕotzaileak	423

AMAZAZPIGAŔEN TXATALA.—*Mamoŕo ta naŕaztiak*

I.	Armiarmak	425
II.	Axandiloa	426
III.	Erleak	428

		Páginas
III.	El diablo	358
IV.	Dragón	360
V.	Hombre-lobo	360
VI.	Los duendes	361
VII.	Los judíos	361
VIII.	Las Lamias	363
IX.	Gallo (hecho de plumas)	367
X.	La Dama de Amboto	367
XI.	Gitanos	370
XII.	La Dama de Murumendi	371
XIII.	Demonios (familiares)	371
XIV.	Las brujas	373
XV.	Maléficas de Cantabria. Reproducción de un curioso manuscrito existente en la Biblioteca Nacional	391

CAPÍTULO DÉCIMOSEXTO.—*Trabajadores*

I.	Los alcaldes	399
II.	Los perezosos	401
III.	Los carniceros	402
IV.	Los pescadores	402
V.	Las hilanderas	410
VI.	Las cofradías	411
VII.	Trabajos vecinales	412
VIII.	Mendigos de Navidad	413
IX.	Las espigadoras	413
X.	Las plañideras	414
XI.	Los escribanos	417
XII.	Los ladrones	418
XIII.	Las lavanderas	418
XIV.	Los usureros	419
XV.	Los médicos	419
XVI.	Los saludadores	420
XVII.	Los afiladores	423

CAPÍTULO DÉCIMOSÉPTIMO.—*Insectos y reptiles*

I.	Las arañas	425
II.	La mariposa	426
III.	Las abejas	428

		Páginas
IV.	Katalin goŕi	433
V.	Kirkiŕak	436
VI.	Kukusoak	436
VII.	Oẗea	437
VIII.	Sugeak	437
IX.	Subegoŕi	442
X.	Sugelindara	442
XI.	Ugarazioak	442
XII.	Zerena	443
XIII.	Zirauna	443

EMEZORTZIGAŔEN TXATALA.—*Soinekoak*

I.	Abarkak	445
II.	Amantala	445
III.	Atoŕa	446
IV.	Galtzerdiak	447
V.	Katona	447
VI.	Kutunak	448
VII.	Koropiloa	452
VIII.	Linoak	453
IX.	Motots	453
X.	Soineko beŕiak	453

EMERETZIGAŔEN TXATALA.—*Tresnak*

I.	Aizkora	455
II.	Beŕa, peŕa	456
III.	Eguŕak	456
IV.	Eŕatz	457
V.	Eskuare	458
VI.	Guraizeak	458
VII.	Izpilu	458
VIII.	Karobi	459
IX.	Kartak	460
X.	Titare	462
XI.	Txalaparta-toberak	462
XII.	Txondor	464

		Páginas
IV.	*Coccinela* o vaquita de San Antón	433
V.	Los grillos	436
VI.	Las pulgas	436
VII.	La cigarra	437
VIII.	Las culebras	437
IX.	Víbora	442
X.	Lagartija	442
XI.	Las ranas	442
XII.	La polilla	443
XIII.	La ciega (culebra)	443

CAPÍTULO DÉCIMOOCTAVO. — *Las vestiduras*

I.	Las abarcas	445
II.	El delantal	445
III.	Camisa	446
IV.	Las medias	447
V.	El sudario	447
VI.	Los amuletos	448
VII.	El nudo	452
VIII.	Los linos	453
IX.	Moño	453
X.	Vestiduras nuevas	453

CAPÍTULO DÉCIMONONO.—*Utensilios*

I.	Hacha	455
II.	Herradura	456
III.	Las leñas	456
IV.	Escoba	457
V.	Rastrillo	458
VI.	Tijeras	458
VII.	Espejo	458
VIII.	Calera	459
IX.	Las cartas	460
X.	Dedal	462
XI.	Las serenatas	462
XII.	Pira de leña	464